Katameros Days Readings for the Month of Hatour
قطمارس قراءات الأيام لشهر هاتور المبارك

Ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲙⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ

Ⲛⲓⲙⲉⲧⲱϣ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ Ⲁⲑⲱⲣ

Prepared by Fr. Jacob Nadian
St. Bishoy Coptic Orthodox Church

Katameros Readings for the 1st Day of Hatour 3
Katameros Readings for the 2nd Day of Hatour 24
Katameros Readings for the 3rd Day of Hatour 43
Katameros Readings for the 4th Day of Hatour 59
Katameros Readings for the 5th Day of Hatour 76
Katameros Readings for the 6th Day of Hatour 93

Katameros Readings for the 7th Day of Hatour.......... 114
Katameros Readings for the 8th Day of Hatour.......... 131
Katameros Readings for the 9th Day of Hatour.......... 146
Katameros Readings for the 10th Day of Hatour.......... 162
Katameros Readings for the 11th Day of Hatour.......... 177
Katameros Readings for the 12th Day of Hatour.......... 194
Katameros Readings for the 13th Day of Hatour.......... 214
Katameros Readings for the 14th Day of Hatour.......... 235
Katameros Readings for the 15th Day of Hatour.......... 253
Katameros Readings for the 16th Day of Hatour.......... 270
Katameros Readings for the 17th Day of Hatour.......... 287
Katameros Readings for the 18th Day of Hatour.......... 309
Katameros Readings for the 19th Day of Hatour.......... 328
Katameros Readings for the 20th Day of Hatour.......... 344
Katameros Readings for the 21st Day of Hatour.......... 362
Katameros Readings for the 22nd Day of Hatour.......... 385
Katameros Readings for the 23rd Day of Hatour.......... 399
Katameros Readings for the 24th Day of Hatour.......... 417
Katameros Readings for the 25th Day of Hatour.......... 432
Katameros Readings for the 26th Day of Hatour.......... 449
Katameros Readings for the 27th Day of Hatour.......... 463
Katameros Readings for the 28th Day of Hatour.......... 478
Katameros Readings for the 29th Day of Hatour.......... 495
Katameros Readings for the 30th Day of Hatour.......... 516

Katameros Readings for the 1st Day of Hatour
قطمارس قراءات اليوم الأول من شهر هاتور المبارك
Ⲥⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ Ⲁⲑⲱⲣ

Ⲣⲟⲩϩⲓ

Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲣ̅ⲑ̅: ⲉ̅, ⲋ̅, ⲏ̅	**Psalm 110: 4, 5, 7**	**المزمور 109: 5، 6، 8**
Ⲁϥⲱⲣⲕ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ϩⲑⲏϥ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲟⲩⲏⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲧⲁⲝⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ: Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲉϥⲉ̀ϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲫⲉ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	The Lord has sworn and will not repent: "You are a Priest forever, according to the order of Melchizedek." The Lord is at Your right hand. Therefore, He shall lift up his head. Alleluia.	أقسم الرب ولن يندمَ أنك أنت هو الكاهن ألي الأبد على طقس ملكيصادَق. الرب عن يمينك. لذلكَ يرفع رأسه. هلليلويا.

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲓ̅ⲋ̅: ⲓ̅ⲋ̅ - ⲓ̅ⲑ̅	**Matthew 16: 13 - 19**	**متي 16: 13 - 19**
Ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲛⲓⲥⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀Ⲕⲉⲥⲁⲣⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ	When Jesus came into the region of Caesarea Philippi, He asked His disciples, saying, "Who do	وَلَمَّا جَاءَ يَسُوعُ إِلَى نَوَاحِي قَيْصَرِيَّةِ فِيلُبُّسَ سَأَلَ تَلاَمِيذَهُ: مَنْ يَقُولُ النَّاسُ إِنِّي أَنَا ابْنُ الإِنْسَانِ.

ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲣⲱⲙⲓ.	men say that I, the Son of Man, am?”	
Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲙⲉⲛ ϫⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ: ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ϫⲉ Ⲏⲗⲓⲁⲥ: ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ϫⲉ Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲓⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	So they said, “Some say John the Baptist, some Elijah, and others Jeremiah or one of the prophets.”	فَقَالُوا: قَوْمٌ يُوحَنَّا الْمَعْمَدَانُ وَآخَرُونَ إِيلِيَّا وَآخَرُونَ إِرْمِيَا أَوْ وَاحِدٌ مِنَ الأَنْبِيَاءِ.
Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ.	He said to them, “But who do you say that I am”.	فَقَالَ لَهُمْ: وَأَنْتُمْ مَنْ تَقُولُونَ إِنِّي أَنَا.
Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲥⲓⲙⲱⲛ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉⲧⲟⲛϧ.	Simon Peter answered and said, “You are the Christ, the Son of the living God.”	فَأَجَابَ سِمْعَانُ بُطْرُسُ: أَنْتَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ الْحَيِّ.
Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲕ Ⲥⲓⲙⲱⲛ Ⲃⲁⲣ Ⲓⲱⲛⲁ ϫⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲉⲙ ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲁⲛ ⲁϥϭⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲗⲗⲁ Ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ.	Jesus answered and said to him: Blessed are you, Simon Bar-Jonah, for flesh and blood has not revealed this to you, but My Father who is in heaven.	فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ: طُوبَى لَكَ يَا سِمْعَانُ بْنَ يُونَا، إِنَّ لَحْماً وَدَماً لَمْ يُعْلِنْ لَكَ لَكِنَّ أَبِي الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ.
Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲓⲉ̀ⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲁⲓⲡⲉⲧⲣⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲥ.	And I also say to you that you are Peter, and on this rock I will build My church, and the gates of Hades shall not prevail against it.	وَأَنَا أَقُولُ لَكَ أَيْضاً: أَنْتَ بُطْرُسُ وَعَلَى هَذِهِ الصَّخْرَةِ أَبْنِي كَنِيسَتِي وَأَبْوَابُ الْجَحِيمِ لَنْ تَقْوَى عَلَيْهَا.
Ⲉⲓⲉ̀ϯ ⲇⲉ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲓϣⲟϣⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲥⲟⲛϩϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲥⲟⲛϩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲃⲟⲗϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲃⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ.	And I will give you the keys of the kingdom of heaven, and whatever you bind on earth will be bound in heaven, and whatever you loose on earth will be loosed in heaven.	وَأُعْطِيكَ مَفَاتِيحَ مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ فَكُلُّ مَا تَرْبِطُهُ عَلَى الأَرْضِ يَكُونُ مَرْبُوطاً فِي السَّمَاوَاتِ. وَكُلُّ مَا تَحُلُّهُ عَلَى الأَرْضِ يَكُونُ مَحْلُولاً فِي السَّمَاوَاتِ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.		

Ϣⲱⲣⲡ

Matins Psalm

مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲟ̅ⲃ̅: ⲓ̅ⲍ̅, ⲓ̅ⲏ̅, ⲕ̅ⲁ̅	**Psalm 73: 23, 24, 28; 9: 14**	**المزمور 72: 17، 18، 21**
Ⲁⲕⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲟϭⲛⲓ ⲁⲕϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϣⲟⲡⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲏⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲟⲙⲧ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲁϩⲉⲗⲡⲓⲥ ϧⲉⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ: ⲉⲑⲣⲓϥⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	You hold me by my right hand. You will guide me with Your counsel, and afterward receive me to glory. But, it is good for me to draw near to God; I have put my trust in The Lord God, that I may declare all Your works in the gates of the daughter of Zion. Alleluia.	أمسكتُ بيدي اليمنى. وبمشورتك تهديني وبعد إلى مجد تاخذني. أما أنا فخير لي الالتصاق بالله. وأن أجعل على الرب اتكالي. لأخبر بكل تسابيحك في أبواب ابنة صهيون. هلليلويا.

Matins Gospel

إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲓ̅ⲉ̅: ⲓ̅ⲍ̅ - ⲕ̅ⲉ̅	**John 15: 17 - 25**	**يوحنا 15: 17 - 25**
Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ϯϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ.	These things I command you, that you love one another.	بِهَذَا أوصِيكُمْ حَتَّى تُحِبُّوا بَعْضُكُمْ بَعْضاً.

Ⲓⲥϫⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲉⲥⲧⲱⲓ.	If the world hates you, you know that it hated Me before it hated you.	إِنْ كَانَ الْعَالَمُ يُبْغِضُكُمْ فَاعْلَمُوا أَنَّهُ قَدْ أَبْغَضَنِي قَبْلَكُمْ.
Ⲉⲛⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉϥⲫⲱϥ: ⲟ̀ⲧⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ: ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓⲥⲉⲧⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ.	If you were of the world, the world would love its own. Yet because you are not of the world, but I chose you out of the world, therefore the world hates you.	لَوْ كُنْتُمْ مِنَ الْعَالَمِ لَكَانَ الْعَالَمُ يُحِبُّ خَاصَّتَهُ. وَلَكِنْ لأَنَّكُمْ لَسْتُمْ مِنَ الْعَالَمِ بَلْ أَنَا اخْتَرْتُكُمْ مِنَ الْعَالَمِ لِذَلِكَ يُبْغِضُكُمُ الْعَالَمُ.
Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲛⲁⲁϥ ⲉ̀ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ: ⲓⲥϫⲉ ⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲉⲩⲉ̀ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ: ⲓⲥϫⲉ ⲁⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲁⲥⲁϫⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲫⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ.	Remember the word that I said to you, 'A servant is not greater than his master.' If they persecuted Me, they will also persecute you. If they kept My word, they will keep yours also.	اُذْكُرُوا الْكَلاَمَ الّذِي قُلْتُهُ لَكُمْ: لَيْسَ عَبْدٌ أَعْظَمَ مِنْ سَيِّدِهِ. إِنْ كَانُوا قَدِ اضْطَهَدُونِي فَسَيَضْطَهِدُونَكُمْ وَإِنْ كَانُوا قَدْ حَفِظُوا كلاَمِي فَسَيَحْفَظُونَ كلاَمَكُمْ.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ Ⲡⲁⲣⲁⲛ: ϫⲉ ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ.	But all these things they will do to you for My name's sake, because they do not know Him who sent Me.	لَكِنّهُمْ إِنّمَا يَفْعَلُونَ بِكُمْ هَذَا كُلّهُ مِنْ أَجْلِ اسْمِي لأَنّـهُمْ لاَ يَعْرِفُونَ الّذِي أَرْسَلَنِي.
Ⲉⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓ̀ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉ: ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲗⲱⲓϫⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟⲃⲓ.	If I had not come and spoken to them, they would have no sin, but now they have no excuse for their sin.	لَوْ لَمْ أَكُنْ قَدْ جِئْتُ وَكَلّمْتُهُمْ لَمْ تَكُنْ لَهُمْ خَطِيَّةٌ وَأَمَّا الآنَ فَلَيْسَ لَهُمْ عُذْرٌ فِي خَطِيَّتِهِمْ.
Ⲫⲏⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϥ̀ⲙⲟⲥϯ ⲙ̀Ⲡⲁⲕⲉⲓⲱⲧ.	He who hates Me hates My Father also.	اَلّذِي يُبْغِضُنِي يُبْغِضُ أَبِي أَيْضاً.
Ⲉⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉ: ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲉⲥⲧⲱⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲕⲉⲓⲱⲧ.	If I had not done among them the works which no one else did, they would have no sin; but now they have seen and also hated both Me and My Father.	لَوْ لَمْ أَكُنْ قَدْ عَمِلْتُ بَيْنَهُمْ أَعْمَالا لَمْ يَعْمَلْهَا أَحَدٌ غَيْرِي لَمْ تَكُنْ لَهُمْ خَطِيَّةٌ وَأَمَّا الآنَ فَقَدْ رَأَوْا وَأَبْغَضُونِي أَنَا وَأَبِي.

Ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϩⲓ ⲡⲟⲩⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲩⲙⲉⲥⲧⲱⲓ ⲛ̀ϫⲓⲛϫⲏ. *Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.*	But this happened that the word might be fulfilled which is written in their law, 'They hated Me without a cause.' *Glory be to God forever.*	لَكِنْ لِكَيْ تَتِمَّ الْكَلِمَةُ الْمَكْتُوبَةُ فِي نَامُوسِهِمْ: إِنَّهُمْ أَبْغَضُونِي بِلاَ سَبَبٍ. *والمجد لله دائماً.*

Liturgy Readings
قراءات القداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول
Ϯⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲛϬⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the Second Epistle of our teacher St. Paul to the Corinthians. May his blessing be upon us. Amen.	البولس، فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول الثانية إلى أهل كورنثوس، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.
Ⲃ̅ Ⲛⲓⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲓⲟⲥ Ⲇ̅: ⲉ̅ - ⲉ̅: ⲓ̅ⲁ̅	**2 Corinthians 4: 5 - 5: 11**	**2 كورنثوس 4: 5 - 5: 11**
Ⲙ̀ⲡⲉⲛϩⲓⲱⲓϣ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲠⲉⲛϬⲟⲓⲥ: ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.	For we do not preach ourselves, but Christ Jesus The Lord, and ourselves your bondservants for Jesus' sake.	فَإِنَّنَا لَسْنَا نَكْرِزُ بِأَنْفُسِنَا بَلْ بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبّاً، وَلَكِنْ بِأَنْفُسِنَا عَبِيداً لَكُمْ مِنْ أَجْلِ يَسُوعَ.
Ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲭⲁⲕⲓ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⲉⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲉⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	For it is the God who commanded light to shine out of darkness, who has shone in our hearts to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ.	لأَنَّ اللهَ الَّذِي قَالَ أَنْ يُشْرِقَ نُورٌ مِنْ ظُلْمَةٍ، هُوَ الَّذِي أَشْرَقَ فِي قُلُوبِنَا، لإِنَارَةِ مَعْرِفَةِ مَجْدِ اللهِ فِي وَجْهِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

Ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲁ̀ϩⲟ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥ̀ⲕⲉⲩⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲉⲗϫ: ϩⲓⲛⲁ ϯⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲑⲁ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲧⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲛ ⲧⲉ.	But we have this treasure in earthen vessels, that the excellence of the power may be of God and not of us.	وَلَكِنْ لَنَا هَذَا الْكَنْزُ فِي أَوَانٍ خَزَفِيَّةٍ، لِيَكُونَ فَضْلُ الْقُوَّةِ لِلَّهِ لاَ مِنَّا.
Ⲉⲛϩⲉϫϩⲱϫ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲉϫϩⲱϫ ⲁⲛ: ⲉⲩϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ.	We are hard-pressed on every side, yet not crushed; we are perplexed, but not in despair;	مُكْتَئِبِينَ فِي كُلِّ شَيْءٍ، لَكِنْ غَيْرَ مُتَضَايِقِينَ. مُتَحَيِّرِينَ، لَكِنْ غَيْرَ يَائِسِينَ.
Ⲉⲩϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲛ ⲁⲗⲗⲁⲛ̀ϥ̀ⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲁⲛ: ⲉⲩⲣⲱϧⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲛⲧⲁⲕⲏⲟⲩⲧ ⲁⲛ.	persecuted, but not forsaken; struck down, but not destroyed,	مُضْطَهَدِينَ، لَكِنْ غَيْرَ مَتْرُوكِينَ. مَطْرُوحِينَ، لَكِنْ غَيْرَ هَالِكِينَ.
Ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲛϥⲁⲓ ϧⲁ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ: ϩⲓⲛⲁ ⲡⲓⲕⲉⲱⲛϧ ⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ.	always carrying about in the body the dying of The Lord Jesus, that the life of Jesus also may be manifested in our body.	حَامِلِينَ فِي الْجَسَدِ كُلَّ حِينٍ إِمَاتَةَ الرَّبِّ يَسُوعَ، لِكَيْ تُظْهَرَ حَيَاةُ يَسُوعَ أَيْضاً فِي جَسَدِنَا.
Ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲏⲉⲧⲱⲛϧ ⲥⲉϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ: ϩⲓⲛⲁ ⲡⲓⲕⲉⲱⲛϧ ⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲥⲁⲣⲝ ⲉⲑⲛⲁⲙⲟⲩ.	For we who live are always delivered to death for Jesus' sake, that the life of Jesus also may be manifested in our mortal flesh.	لأَنَّنَا نَحْنُ الأَحْيَاءَ نُسَلَّمُ دَائِماً لِلْمَوْتِ مِنْ أَجْلِ يَسُوعَ، لِكَيْ تَظْهَرَ حَيَاةُ يَسُوعَ أَيْضاً فِي جَسَدِنَا الْمَائِتِ.
Ϩⲱⲥⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ: ⲡⲓⲱⲛϧ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.	So then death is working in us, but life in you.	إِذاً الْمَوْتُ يَعْمَلُ فِينَا، وَلَكِنِ الْحَيَاةُ فِيكُمْ.
Ⲉϥⲉⲛϧⲏⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ: ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲓⲥⲁϫⲓ: ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ.	And since we have the same spirit of faith, according to what is written, "I believed and therefore I spoke," we also believe and therefore speak,	فَإِذْ لَنَا رُوحُ الإِيمَانِ عَيْنُهُ، حَسَبَ الْمَكْتُوبِ «آمَنْتُ لِذَلِكَ تَكَلَّمْتُ»، نَحْنُ أَيْضاً نُؤْمِنُ وَلِذَلِكَ نَتَكَلَّمُ أَيْضاً.
Ⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉϥⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲧⲉⲛ ϩⲱⲛ ⲛⲉⲙ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ	knowing that He who raised up The Lord Jesus will also raise us up with	عَالِمِينَ أَنَّ الَّذِي أَقَامَ الرَّبَّ يَسُوعَ سَيُقِيمُنَا نَحْنُ أَيْضاً بِيَسُوعَ، وَيُحْضِرُنَا مَعَكُمْ.

ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϥⲛⲁⲧⲁϩⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ.	Jesus, and will present us with you.	
Ϩⲱⲃ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥ̀ⲑⲣⲉ ⲡⲓϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲉ̀ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.	For all things are for your sakes, that grace, having spread through the many, may cause thanksgiving to abound to the glory of God.	لأَنَّ جَمِيعَ الأَشْيَاءِ هِيَ مِنْ أَجْلِكُمْ، لِكَيْ تَكُونَ النِّعْمَةُ وَهِيَ قَدْ كَثُرَتْ بِالأَكْثَرِينَ، تَزِيدُ الشُّكْرَ لِمَجْدِ اللهِ.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣ̀ⲛⲕⲁⲕⲓⲛ ⲁⲛ: ⲁⲗⲗⲁ ⲓⲥϫⲉ ⲡⲉⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ ⲉ̀ϥⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲥⲁϧⲟⲩⲛ ϥ̀ⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ.	Therefore, we do not lose heart. Even though our outward man is perishing, yet the inward man is being renewed day by day.	لِذَلِكَ لاَ نَفْشَلُ. بَلْ وَإِنْ كَانَ إِنْسَانُنَا الْخَارِجُ يَفْنَى، فَالدَّاخِلُ يَتَجَدَّدُ يَوْماً فَيَوْماً.
Ⲡⲁ̀ⲥⲓⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϩⲟϫϩⲉϫ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲙⲉⲧϩⲟⲩⲟ̀ ⲉⲩⲙⲉⲧϩⲟⲩⲟ̀ ⲉⲩⲃⲁⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ.	For our light affliction, which is but for a moment, is working for us a far more exceeding and eternal weight of glory,	لأَنَّ خِفَّةَ ضِيقَتِنَا الْوَقْتِيَّةَ تُنْشِئُ لَنَا أَكْثَرَ فَأَكْثَرَ ثِقَلَ مَجْدٍ أَبَدِيّاً.
Ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲁⲛ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϩⲁⲛ̀ⲡⲣⲟⲥ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲛⲉ: ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ ϩⲁⲛ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉ.	while we do not look at the things which are seen, but at the things which are not seen. For the things which are seen are temporary, but the things which are not seen are eternal.	وَنَحْنُ غَيْرُ نَاظِرِينَ إِلَى الأَشْيَاءِ الَّتِي تُرَى، بَلْ إِلَى الَّتِي لاَ تُرَى. لأَنَّ الَّتِي تُرَى وَقْتِيَّةٌ، وَأَمَّا الَّتِي لاَ تُرَى فَأَبَدِيَّةٌ.
Ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲙⲁ̀ⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲏⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲛⲕ ⲛ̀ϫⲓϫ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ.	For we know that if our earthly house, this tent, is destroyed, we have a building from God, a house not made with hands, eternal in the heavens.	لأَنَّنَا نَعْلَمُ أَنَّهُ إِنْ نُقِضَ بَيْتُ خَيْمَتِنَا الأَرْضِيُّ فَلَنَا فِي السَّمَاوَاتِ بِنَاءٌ مِنَ اللهِ بَيْتٌ غَيْرُ مَصْنُوعٍ بِيَدٍ أَبَدِيٌّ.
Ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲛϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ ⲉⲛϭⲓϣϣⲱⲟⲩ ⲉ̀ϯϩⲓ̀ⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ.	For in this we groan, earnestly desiring to be clothed with our habitation which is from heaven,	فَإِنَّنَا فِي هَذِهِ أَيْضاً نَئِنُّ مُشْتَاقِينَ إِلَى أَنْ نَلْبَسَ فَوْقَهَا مَسْكَنَنَا الَّذِي مِنَ السَّمَاءِ.
Ⲓⲉ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲧⲏⲓϥ ϩⲓ̀ⲱⲧⲉⲛ	if indeed, having been clothed, we shall not be found naked.	وَإِنْ كُنَّا لاَبِسِينَ لاَ نُوجَدُ عُرَاةً.

ⲥⲉⲛⲁϫⲉⲙⲉⲛ ⲁⲛ ⲉⲛⲃⲏϣ.		
Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲧⲉⲛϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ ⲉⲛϩⲟⲣϣ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲁϣⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲟⲩⲁ̀ϩⲉⲙⲧⲏⲓϥ ϩⲓⲱ̀ⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲱⲙⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉ ϣⲁϥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ⲱⲛϧ.	For we who are in this tent groan, being burdened, not because we want to be unclothed, but further clothed, that mortality may be swallowed up by life.	فَإِنَّنَا نَحْنُ الَّذِينَ فِي الْخَيْمَةِ نَئِنُّ مُثْقَلِينَ إِذْ لَسْنَا نُرِيدُ أَنْ نَخْلَعَهَا بَلْ أَنْ نَلْبَسَ فَوْقَهَا لِكَيْ يُبْتَلَعَ الْمَائِتُ مِنَ الْحَيَاةِ.
Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲉ̀ⲫⲁⲓ: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁ̀ⲣⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ.	Now He who has prepared us for this very thing is God, who also has given us the Spirit as a guarantee.	وَلَكِنَّ الَّذِي صَنَعَنَا لِهَذَا عَيْنِهِ هُوَ اللهُ الَّذِي أَعْطَانَا أَيْضاً عَرْبُونَ الرُّوحِ.
Ⲉⲛⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲉⲛϣⲟⲡ ⲧⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲧⲉⲛϩⲓ ⲡ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ.	So we are always confident, knowing that while we are at home in the body we are absent from The Lord.	فَإِذاً نَحْنُ وَاثِقُونَ كُلَّ حِينٍ وَعَالِمُونَ أَنَّنَا وَنَحْنُ مُسْتَوْطِنُونَ فِي الْجَسَدِ فَنَحْنُ مُتَغَرِّبُونَ عَنِ الرَّبِّ.
Ⲁⲛⲙⲟϣⲓ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩ̀ⲥⲙⲟⲧ.	For we walk by faith, not by sight.	لأَنَّنَا بِالإِيمَانِ نَسْلُكُ لاَ بِالْعَيَانِ.
Ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲇⲉ ⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛϯⲙⲁϯ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉ̀ⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲉ ϩⲁ Ⲡϭⲟⲓⲥ.	We are confident, yes, well pleased rather to be absent from the body and to be present with The Lord.	فَنَثِقُ وَنُسَرُّ بِالأَوْلَى أَنْ نَتَغَرَّبَ عَنِ الْجَسَدِ وَنَسْتَوْطِنَ عِنْدَ الرَّبِّ.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲧⲁⲓⲟⲛ ⲓ̀ⲧⲉ ⲉⲛϣⲱⲡ ⲧⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲓ̀ⲧⲉ ⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲛⲣⲁⲛⲁϥ.	Therefore, we make it our aim, whether present or absent, to be well pleasing to Him.	لِذَلِكَ نَحْتَرِصُ أَيْضاً مُسْتَوْطِنِينَ كُنَّا أَوْ مُتَغَرِّبِينَ أَنْ نَكُونَ مَرْضِيِّينَ عِنْدَهُ.
Ϩⲱϯ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲓⲃⲏⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ϭⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲓ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲓ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ.	For we must all appear before the judgment seat of Christ, that each one may receive the things done in the body, according to what he has done, whether good or bad.	لأَنَّهُ لاَ بُدَّ أَنَّنَا جَمِيعاً نُظْهَرُ أَمَامَ كُرْسِيِّ الْمَسِيحِ لِيَنَالَ كُلُّ وَاحِدٍ مَا كَانَ بِالْجَسَدِ بِحَسَبِ مَا صَنَعَ خَيْراً كَانَ أَمْ شَرّاً.

Ⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ϯϩⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲧⲉⲛⲑⲱⲧ ⲙ̀ⲡ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ: ϯⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲇⲉ ϫⲉ ⲁⲓⲟⲩⲟⲛϩⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲕⲉⲥⲩⲛⲏⲇⲏⲥⲓⲥ.	Knowing, therefore, the terror of The Lord, we persuade men; but we are well known to God, and I also trust are well known in your consciences.	فَإِذْ نَحْنُ عَالِمُونَ مَخَافَةَ الرَّبِّ نُقْنِعُ النَّاسَ. وَأَمَّا اللهُ فَقَدْ صِرْنَا ظَاهِرِينَ لَهُ، وَأَرْجُو أَنَّنَا قَدْ صِرْنَا ظَاهِرِينَ فِي ضَمَائِرِكُمْ أَيْضاً.
Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. آمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. Ⲁ̀ⲙⲏⲛ. Ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.	The Catholic epistle of the First epistle of our father St. Peter. May his blessings be with us all. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا بطرس الأولي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا احبائي.
ⲁ̅ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲃ̅: ⲓ̅ⲏ̅ - ⲅ̅: ⲍ̅	**1 Peter 2: 18 - 3: 7**	**1 بطرس 2: 18 - 3: 7**
Ⲛⲓⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϭⲛⲟⲛ ⲛ̀ϫⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϭⲓⲥⲉⲩ ϧⲉⲛ ϩⲟϯ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲁⲛ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲕⲏⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲛⲓⲉⲧⲕⲱⲗϫ.	Servants, be submissive to your masters with all fear, not only to the good and gentle, but also to the harsh.	أَيُّهَا الْخُدَّامُ، كُونُوا خَاضِعِينَ بِكُلِّ هَيْبَةٍ لِلسَّادَةِ، لَيْسَ لِلصَّالِحِينَ الْمُتَرَفِّقِينَ فَقَطْ، بَلْ لِلْعُنَفَاءِ أَيْضاً.
Ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ ⲡⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲥⲩⲛⲏⲇⲉⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉϥϭⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ.	For this is commendable, if because of conscience toward God one endures grief, suffering wrongfully.	لأَنَّ هَذَا فَضْلٌ إِنْ كَانَ أَحَدٌ مِنْ أَجْلِ ضَمِيرٍ نَحْوَ اللهِ يَحْتَمِلُ أَحْزَاناً مُتَأَلِّماً بِالظُّلْمِ.
Ⲁϣ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲓⲥϫⲉ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϯⲕⲉϩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓⲉⲙⲕⲁϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ: ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ	For what credit is it if, when you are beaten for your faults, you take it patiently? But when you do good and suffer, if you take it patiently, this is commendable before God.	لأَنَّهُ أَيُّ مَجْدٍ هُوَ إِنْ كُنْتُمْ تُلْطَمُونَ مُخْطِئِينَ فَتَصْبِرُونَ؟ بَلْ إِنْ كُنْتُمْ تَتَأَلَّمُونَ عَامِلِينَ الْخَيْرَ فَتَصْبِرُونَ، فَهَذَا فَضْلٌ عِنْدَ اللهِ.

ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ.		
Ⲉⲧⲁⲩⲑⲁϩⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲫⲁⲓ ϫⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ϩⲱϥ ⲁϥϭⲓⲉⲙⲕⲁϩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲉϥⲥⲱϫⲡ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲅⲣⲁⲙⲙⲟⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲉϥϣⲉⲛⲧⲁⲧⲥⲓ.	For to this you were called, because Christ also suffered for us, leaving us an example, that you should follow His steps:	لأَنّكُمْ لِهَذَا دُعِيتُمْ. فَإِنَّ الْمَسِيحَ أَيْضاً تَأَلَّمَ لأَجْلِنَا، تَارِكاً لَنَا مِثَالاً لِكَيْ تَتَّبِعُوا خُطُواتِهِ.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲉⲙ ⲭ̀ⲣⲟϥ ⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ.	“Who committed no sin, nor was deceit found in His mouth;”	الّذِي لَمْ يَفْعَلْ خَطِيَّةً، وَلاَ وُجِدَ فِي فَمِهِ مَكْرٌ.
Ⲉⲩϩⲱⲟⲩϣ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲁϥϩⲱⲟⲩϣ ⲁⲛ ⲡⲉ: ⲉϥϭⲓⲉⲙⲕⲁϩ ⲛⲁϥϫⲱⲛⲧ ⲁⲛ ⲡⲉ: ⲛⲁϥϯ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓϩⲁⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲡⲉ.	who, when He was reviled, did not revile in return; when He suffered, He did not threaten, but committed Himself to Him who judges righteously;	الّذِي إِذْ شُتِمَ لَمْ يَكُنْ يَشْتِمُ عِوَضاً وَإِذْ تَأَلَّمَ لَمْ يَكُنْ يُهَدِّدُ بَلْ كَانَ يُسَلِّمُ لِمَنْ يَقْضِي بِعَدْلٍ.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϣⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲉ̀ⲁⲛⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲛϧ ⲇⲉ ⲛ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲫⲏⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲗϭⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲉⲣϧⲟⲧ.	who Himself bore our sins in His own body on the tree, that we, having died to sins, might live for righteousness, by whose stripes you were healed.	الّذِي حَمَلَ هُوَ نَفْسُهُ خَطَايَانَا فِي جَسَدِهِ عَلَى الْخَشَبَةِ، لِكَيْ نَمُوتَ عَنِ الْخَطَايَا فَنَحْيَا لِلْبِرِّ. الّذِي بِجَلْدَتِهِ شُفِيتُمْ.
Ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲩⲥⲱⲣⲉⲙ: ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲧⲁⲥⲑⲟ ϯⲛⲟⲩ ϧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲙⲁ̀ⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.	For you were like sheep going astray, but have now returned to the Shepherd and Overseer of your souls.	لأَنّكُمْ كُنْتُمْ كَخِرَافٍ ضَالّةٍ، لَكِنّكُمْ رَجَعْتُمُ الآنَ إِلَى رَاعِي نُفُوسِكُمْ وَأُسْقُفِهَا.
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲛⲓⲕⲉϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲉⲩϭⲛⲟ ⲛ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲁⲓ ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲉϯⲙⲁϯ ⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲧϭⲛⲉ ⲥⲁϫⲓ.	Wives, likewise, be submissive to your own husbands, that even if some do not obey the word, they, without a word, may be won by the conduct of their wives,	كَذَلِكُنَّ أَيّتُهَا النِّسَاءُ كُنَّ خَاضِعَاتٍ لِرِجَالِكُنَّ، حَتَّى وَإِنْ كَانَ الْبَعْضُ لاَ يُطِيعُونَ الْكَلِمَةَ، يُرْبَحُونَ بِسِيرَةِ النِّسَاءِ بِدُونِ كَلِمَةٍ،
Ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ.	when they observe your chaste conduct accompanied by fear.	مُلاَحِظِينَ سِيرَتَكُنَّ الطّاهِرَةَ بِخَوْفٍ.

Ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲁⲛ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲃ ⲛ̀ϩⲱⲗⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϥⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲓⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲉⲃⲥⲱ ⲛ̀ϯϩⲓⲱ̀ⲧⲟⲩ ⲉⲥⲥⲉⲗⲥⲱⲗ.	Do not let your adornment be merely outward, arranging the hair, wearing gold, or putting on fine apparel,	وَلاَ تَكُنْ زِينَتُكُنَّ الزِّينَةَ الْخَارِجِيَّةَ مِنْ ضَفْرِ الشَّعْرِ وَالتَّحَلِّي بِالذَّهَبِ وَلِبْسِ الثِّيَابِ،
Ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧϩⲏⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲧϩⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ.	rather let it be the hidden person of the heart, with the incorruptible beauty of a gentle and quiet spirit, which is very precious in the sight of God.	بَلْ إِنْسَانَ الْقَلْبِ الْخَفِيَّ فِي الْعَدِيمَةِ الْفَسَادِ، زِينَةَ الرُّوحِ الْوَدِيعِ الْهَادِئِ، الَّذِي هُوَ قُدَّامَ اللهِ كَثِيرُ الثَّمَنِ.
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲛⲁⲩⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩϭⲛⲟⲛ ⲛ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲁⲓ.	For in this manner, in former times, the holy women who trusted in God also adorned themselves, being submissive to their own husbands,	فَإِنَّهُ هَكَذَا كَانَتْ قَدِيماً النِّسَاءُ الْقِدِّيسَاتُ أَيْضاً الْمُتَوَكِّلاَتُ عَلَى اللهِ، يُزَيِّنَّ أَنْفُسَهُنَّ خَاضِعَاتٍ لِرِجَالِهِنَّ،
Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲛ̀Ⲥⲁⲣⲣⲁ ⲉⲥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲉⲥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲑⲏⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣϣⲉⲣⲓ ⲛⲁⲥ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟϯ ⲁⲛ ϧⲁⲧϩⲏ ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ.	as Sarah obeyed Abraham, calling him lord, whose daughters you are if you do good and are not afraid with any terror.	كَمَا كَانَتْ سَارَةُ تُطِيعُ إِبْرَاهِيمَ دَاعِيَةً إِيَّاهُ «سَيِّدَهَا». الَّتِي صِرْتُنَّ أَوْلاَدَهَا، صَانِعَاتٍ خَيْراً، وَغَيْرَ خَائِفَاتٍ خَوْفاً الْبَتَّةَ.
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲛⲓⲕⲉⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲥ̀ⲕⲉⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲥⲑⲉⲛⲏ ⲥ ⲡⲉ ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϯⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲱⲥ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ ϩⲓⲛⲁ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲧⲁϩⲛⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ.	Husbands, likewise, dwell with them with understanding, giving honor to the wife, as to the weaker vessel, and as being heirs together of the grace of life, that your prayers may not be hindered.	كَذَلِكُمْ أَيُّهَا الرِّجَالُ كُونُوا سَاكِنِينَ بِحَسَبِ الْفِطْنَةِ مَعَ الإِنَاءِ النِّسَائِيِّ كَالأَضْعَفِ، مُعْطِينَ إِيَّاهُنَّ كَرَامَةً كَالْوَارِثَاتِ أَيْضاً مَعَكُمْ نِعْمَةَ الْحَيَاةِ، لِكَيْ لاَ تُعَاقَ صَلَوَاتُكُمْ.
Ⲙⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ	*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*	*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي في العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.*

ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥ̀ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.		

The Acts
الإبركسيس

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.
Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲕ̅: ⲓ̅ⲍ̅ - ⲗ̅ⲏ̅	**Acts 20: 17 - 38**	**أعمال 20: 17 - 38**
Ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉ ϧⲉⲛ Ⲙⲓⲗⲏⲧⲟⲥ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉ̀Ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕ̀ⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀.	From Miletus he sent to Ephesus and called for the elders of the church.	وَمِنْ مِيلِيتُسَ أَرْسَلَ إِلَى أَفَسُسَ وَاسْتَدْعَى قُسُوسَ الْكَنِيسَةِ.
Ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲇⲉ ϣⲁⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲓ ⲉ̀ϯⲀⲥⲓⲁ̀ ϫⲉ ⲁⲓϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥⲏⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ.	And when they had come to him, he said to them: “You know, from the first day that I came to Asia, in what manner I always lived among you,	فَلَمَّا جَاءُوا إِلَيْهِ قَالَ لَهُمْ: أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ مِنْ أَوَّلِ يَوْمٍ دَخَلْتُ أَسِيَّا كَيْفَ كُنْتُ مَعَكُمْ كُلَّ الزَّمَانِ.
Ⲉⲓⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲟϭⲛⲓ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ.	serving The Lord with all humility, with many tears and trials which happened to me by the plotting of the Jews;	أَخْدِمُ الرَّبَّ بِكُلِّ تَوَاضُعٍ وَدُمُوعٍ كَثِيرَةٍ وَبِتَجَارِبَ أَصَابَتْنِي بِمَكَايِدِ الْيَهُودِ.
Ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲓϩⲏⲡ ϩ̀ⲗⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲛⲟⲩⲉ̀ϣⲉⲛⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ.	how I kept back nothing that was helpful, but proclaimed it to you, and taught you publicly and from house to house,	كَيْفَ لَمْ أُؤَخِّرْ شَيْئاً مِنَ الْفَوَائِدِ إِلاَّ وَأَخْبَرْتُكُمْ وَعَلَّمْتُكُمْ بِهِ جَهْراً وَفِي كُلِّ بَيْتٍ.
Ⲉⲓⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀Ⲇⲏⲙⲟⲥⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲏⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲞⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲁ̀ⲛⲟⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	testifying to Jews, and also to Greeks, repentance toward God and faith toward our Lord Jesus Christ.	شَاهِداً لِلْيَهُودِ وَالْيُونَانِيِّينَ بِالتَّوْبَةِ إِلَى اللهِ وَالإِيمَانِ الَّذِي بِرَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

Ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲓⲥⲱⲛϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ϯⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̀ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲁⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.	And see, now I go bound in the spirit to Jerusalem, not knowing the things that will happen to me there,	وَالآنَ هَا أَنَا أَذْهَبُ إِلَى أُورُشَلِيمَ مُقَيَّداً بِالرُّوحِ لاَ أَعْلَمُ مَاذَا يُصَادِفُنِي هُنَاكَ.
Ⲡⲗⲏⲛ ϫⲉ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϥ̀ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲏⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲟ̀ⲗⲓⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲉⲟ̀ϩⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ̀ⲥⲛⲁⲩϩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ̀ⲑⲗⲩⲯⲓⲥ.	except that the Holy Spirit testifies in every city, saying that chains and tribulations await me.	غَيْرَ أَنَّ الرُّوحَ الْقُدُسَ يَشْهَدُ فِي كُلِّ مَدِينَةٍ قَائِلاً: إِنَّ وُثُقاً وَشَدَائِدَ تَنْتَظِرُنِي.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲛ ϫⲉ ⲥ̀ⲧⲁⲓⲏ̀ⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧ ϧⲉⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ϣⲁ ϯϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲁ̀ⲇ̀ⲣⲟⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲓⲁ̀ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲓϭⲓⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	But none of these things move me; nor do I count my life dear to myself, so that I may finish my race with joy, and the ministry which I received from The Lord Jesus, to testify to the gospel of the grace of God.	وَلَكِنَّنِي لَسْتُ أَحْتَسِبُ لِشَيْءٍ وَلاَ نَفْسِي ثَمِينَةٌ عِنْدِي حَتَّى أُتَمِّمَ بِفَرَحٍ سَعْيِي وَالْخِدْمَةَ الَّتِي أَخَذْتُهَا مِنَ الرَّبِّ يَسُوعَ لأَشْهَدَ بِبِشَارَةِ نِعْمَةِ اللهِ.
Ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲁϩⲟ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲓⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉⲓϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	And indeed, now I know that you all, among whom I have gone preaching the kingdom of God, will see my face no more.	وَالآنَ هَا أَنَا أَعْلَمُ أَنَّكُمْ لاَ تَرَوْنَ وَجْهِي أَيْضاً أَنْتُمْ جَمِيعاً الَّذِينَ مَرَرْتُ بَيْنَكُمْ كَارِزاً بِمَلَكُوتِ اللهِ.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲟⲟⲩ ϫⲉ ϯⲟⲩⲁⲃ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛ̀ⲥⲛⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	Therefore, I testify to you this day that I am innocent of the blood of all men.	لِذَلِكَ أَشْهِدُكُمُ الْيَوْمَ هَذَا أَنِّي بَرِيءٌ مِنْ دَمِ الْجَمِيعِ.
Ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲓϩⲟⲡⲧ ⲉ̀ϣ̀ⲧⲉⲙⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲫ̀ⲟⲩⲱϣ ⲧⲏⲣϥ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.	For I have not shunned to declare to you the whole counsel of God.	لأَنِّي لَمْ أُؤَخِّرْ أَنْ أُخْبِرَكُمْ بِكُلِّ مَشُورَةِ اللهِ.
Ⲙⲁϩⲑⲏⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟ̀ϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲁ̀ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲭⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉ̀ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁϥ̀ϫⲫⲟⲥ	Therefore, take heed to yourselves and to all the flock, among which the Holy Spirit has made you overseers, to shepherd the church of God which He	اِحْتَرِزُوا اذاً لأَنْفُسِكُمْ وَلِجَمِيعِ الرَّعِيَّةِ الَّتِي أَقَامَكُمُ الرُّوحُ الْقُدُسُ فِيهَا أَسَاقِفَةً لِتَرْعُوا كَنِيسَةَ اللهِ الَّتِي اقْتَنَاهَا بِدَمِهِ.

ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥ̀ⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	purchased with His own blood.	
Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲓϣⲉⲛⲏⲓ ⲥⲉⲛⲁ̀ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲱⲛϣ ⲉⲩϩⲟⲣϣ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁϯⲁ̀ⲥⲟ ⲁⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲟ̀ϩⲓ.	For I know this, that after my departure savage wolves will come in among you, not sparing the flock.	لأَنِّي أَعْلَمُ هَذَا: أَنَّهُ بَعْدَ ذِهَابِي سَيَدْخُلُ بَيْنَكُمْ ذِئَابٌ خَاطِفَةٌ لاَ تُشْفِقُ عَلَى الرَّعِيَّةِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲉⲩⲫⲱⲛϩ ⲉⲑⲣⲟⲩⲥⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏⲟⲩ.	Also from among yourselves men will rise up, speaking perverse things, to draw away the disciples after themselves.	وَمِنْكُمْ أَنْتُمْ سَيَقُومُ رِجَالٌ يَتَكَلَّمُونَ بِأُمُورٍ مُلْتَوِيَةٍ لِيَجْتَذِبُوا التَّلاَمِيذَ وَرَاءَهُمْ.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ϫⲉ ⲁⲓⲉⲣ ϣⲟⲙϯ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲁ ⲧⲟⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲉⲓϯⲥ̀ⲃⲱ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ̀.	Therefore, watch, and remember that for three years I did not cease to warn everyone night and day with tears.	لِذَلِكَ اسْهَرُوا مُتَذَكِّرِينَ أَنِّي ثَلاَثَ سِنِينَ لَيْلاً وَنَهَاراً لَمْ أَفْتُرْ عَنْ أَنْ أُنْذِرَ بِدُمُوعٍ كُلَّ وَاحِدٍ.
Ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ϯⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲁⲧⲉⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϩ̀ⲙⲟⲧ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲑⲱϣ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϯ ⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	So now, brethren, I commend you to God and to the word of His grace, which is able to build you up and give you an inheritance among all those who are sanctified.	وَالآنَ أَسْتَوْدِعُكُمْ يَا إِخْوَتِي لِلَّهِ وَلِكَلِمَةِ نِعْمَتِهِ الْقَادِرَةِ أَنْ تَبْنِيَكُمْ وَتُعْطِيَكُمْ مِيرَاثاً مَعَ جَمِيعِ الْمُقَدَّسِينَ.
Ⲟⲩϩⲁⲧ ⲓⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲓⲉ ⲟⲩϩ̀ⲃⲱⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.	I have coveted no one’s silver or gold or apparel.	فِضَّةَ أَوْ ذَهَبَ أَوْ لِبَاسَ أَحَدٍ لَمْ أَشْتَهِ.
Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛⲁϫⲓϫ ⲛⲁⲓ ⲁⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲛⲁ̀ⲭ̀ⲣⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲛⲉⲙⲏⲓ.	Yes, you yourselves know that these hands have provided for my necessities, and for those who were with me.	أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ أَنَّ حَاجَاتِي وَحَاجَاتِ الَّذِينَ مَعِي خَدَمَتْهَا هَاتَانِ الْيَدَانِ.
Ⲁⲓⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϫⲉ ⲥ̀ϣⲉ ⲛ̀ϧⲟⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̀ⲧⲉⲛϯⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁϫⲓ	I have shown you in every way, by laboring like this, that you must support the weak. And remember the words of The Lord	فِي كُلِّ شَيْءٍ أَرَيْتُكُمْ أَنَّهُ هَكَذَا يَنْبَغِي أَنَّكُمْ تَتْعَبُونَ وَتَعْضُدُونَ الضُّعَفَاءَ مُتَذَكِّرِينَ كَلِمَاتِ الرَّبِّ يَسُوعَ أَنَّهُ قَالَ: مَغْبُوطٌ هُوَ الْعَطَاءُ أَكْثَرُ مِنَ الأَخْذِ.

ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲧⲉ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉ̀ϯ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲉ̀ϭⲓ.	Jesus, that He said, 'It is more blessed to give than to receive.'"	
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲕⲉⲗⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ.	And when he had said these things, he knelt down and prayed with them all.	وَلَمَّا قَالَ هَذَا جَثَا عَلَى رُكْبَتَيْهِ مَعَ جَمِيعِهِمْ وَصَلَّى.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲛⲁϩⲃⲓ ⲙ̀Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯⲫⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	Then they all wept freely, and fell on Paul's neck and kissed him,	وَكَانَ بُكَاءٌ عَظِيمٌ مِنَ الْجَمِيعِ وَوَقَعُوا عَلَى عُنُقِ بُولُسَ يُقَبِّلُونَهُ.
Ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟϥ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥϩⲟ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛⲁⲩϯⲫⲟ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓϫⲟⲓ.	sorrowing most of all for the words which he spoke, that they would see his face no more. And they accompanied him to the ship.	مُتَوَجِّعِينَ وَلاَ سِيَّمَا مِنَ الْكَلِمَةِ الَّتِي قَالَهَا إِنَّهُمْ لَنْ يَرَوْا وَجْهَهُ أَيْضاً. ثُمَّ شَيَّعُوهُ إِلَى السَّفِينَةِ.
Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲁⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*The word of The Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.*	*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. أمين.*

Synaxarium of Hatour 1
سنكسار اليوم الأول من شهر هاتور

1. The Martyrdom of St. Cleopas the Apostle, One of the Two Disciples of Emmaus 2. The Martyrdom of St. Cyriacus, Bishob of Jerusalem, and his Mother 3. The Martyrdom of the Saints Maximus, Nometius, Victor (Boctor), and Philip (Philopus) 4. The Martyrdom St. Anastasia The Great and St. Kyrillos (Cyril)	1. استشهاد القديس كليوباس الرسول أحد تلميذى عمواس 2. نياحة كرياكوس أسقف أورشليم 3. استشهاد القديسين مكسيموس ونوميتيوس وبقطر وفيلبس 4. استشهاد القديسة أنسطاسيا الكبيرة والقديس كيرلس
1. The Martyrdom of St. Cleopas the Apostle, One of the Two Disciples of Emmaus On this day, St. Cleopas the Apostle was martyred. He was from the tribe of Judah and one of the seventy	1. استشهاد القديس كليوباس الرسول أحد تلميذى عمواس في مثل هذا اليوم استشهد القديس كليوباس

apostles. He was also one of the two disciples of Emmaus, to whom The Lord Christ appeared on the day of Resurrection, while they were traveling from Jerusalem to a village called Emmaus. They had a long conversation with The Lord and only knew Him when He broke the bread (Luke 24: 12 - 35).

This apostle preached in the city of Lydd in Palestine, and was martyred there. He was one hundred and twenty years old. He received the crown of martyrdom and was buried in the city of Lydd.

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.

الرسول. وهو أحد السبعين رسولاً. وهو من سبط يهوذا. كما أنه أحد تلميذيّ عمواس اللذيْن ظهر لهما السيد المسيح في يوم قيامته وهما منطلقان من أورشليم إلى عمواس. ودار بينهم حوار طويل وعرَفاه عند كسر الخبز (لوقا 24: 12 - 35).

كرز هذا الرسول بمدينة اللدّ بأرض فلسطين وقُتل بها. وكان عمره مائة وعشرين سنة، ونال إكليل الشهادة. ودُفن بمدينة اللدّ.

بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

2. The Martyrdom of St. Cyriacus, Bishob of Jerusalem, and his Mother

On this day also, St. Cyriacus, bishop of Jerusalem, and his mother, were martyred.

He was a Jew from Jerusalem and his name was Judah. He witnessed the miraculous appearance of the Holy Cross by the hands of Queen Helen, the mother of Emperor Constantine the Great. When they placed the cross of our Savior on the dead man, he rose immediately, so Cyriacus believed in The Lord Christ.

He grew steadily in grace and spiritual stature until he was worthy to be consecrated bishop of Jerusalem by the name Cyriacus.

When Constantine II, the son Constantine the Great died, his nephew who was called Julian forcefully took over the empire. He cherished idol worshipping, so he renounced the faith in The Lord Christ, and was called Julian the Apostate.

Julian persecuted the Christians, forcing them to raise incense and offer sacrifices to the idols. When he heard about St. Cyriacus, bishop of Jerusalem, and how he confirmed the Christians in their faith, he came in person to Jerusalem. He summoned bishop Cyriacus and offered him to worship the idols, but he refused.

Julian tortured him severely, and his mother was there comforting and encouraging him. Julian dismembered many parts of Cyriacus' body and threw them around. His mother took these parts and put them in their places, and Cyriacus signed them with the sign of the cross and they were healed, and became whole again.

When Julian became weary of torturing him, he ordered to behead him and his mother with the sword, so they received the crown of martyrdom.

May the blessing of their prayers be with us all.

2. استشهاد القديس كرياكوس أسقف أورشليم ووالدته

وفيه أيضاً استشهد القديس كرياكوس أسقف أورشليم ووالدته. كان هذا القديس يهودياً من أورشليم واسمه يهوذا وحضر حادثة ظهور الصليب المقدس على يدي القديسة هيلانة أم الإمبراطور قسطنطين الكبير. وكان لما وضعوا الصليب على الميت فقام، آمن بالسيد المسيح ونما بسرعة في النعمة والقامة الروحية حتى استحق أن يُقام أسقفاً على أورشليم باسم كرياكوس.

ولما مات قسطنطس ابن قسطنطين، وثب على الحكم ابن أخت قسطنطين ويُدعى يوليانوس وكان محباً لعبادة الأوثان. فجحد الإيمان بالسيد المسيح وعبد الأوثان حتى دُعى يوليانوس الجاحد.

اضطهد يوليانوس المسيحيين وكان يجبرهم على التبخير للأوثان وتقديم الذبائح لها وأجبرهم على الاستشهاد. ولما سمع بالقديس كرياكوس أسقف أورشليم وأنه يثبت المسيحيين على إيمانهم، حضر بنفسه إلى أورشليم واستدعى الأسقف كرياكوس وعرض عليه عبادة الأوثان، فرفض.

فعذبه يوليانوس عذابات شديدة، وكانت والدة كرياكوس حاضرة تعزيه وتصبره. ومن ضمن العذابات أن يوليانوس قطع عدة أعضاء من جسد القديس كرياكوس ورماها. فكانت والدته تأخذها وتضعها في مكانها. وكان القديس يرشم عليها بعلامة الصليب فعادت صحيحة وسليمة.

ولما تعب يوليانوس الجاحد من تعذيب القديس، أمر أن تقطع رأسه ورأس أمه بحد

Amen.	السيف فنالا إكليل الشهادة. بركة صلواتهم فلتكن معنا. آمين.
3. The Martyrdom of the Saints Maximus, Nometius, Victor (Boctor), and Philip (Philopus) On this day, of the year 250 AD, and during the reign of Emperor Decius, the saints Maximus, Nometius, Victor (Boctor), and Philip (Philopus) were martyred. These four saints were from Rome, and they were brethren in spiritual love. When Emperor Decius was torturing the Christians, they agreed together to declare their faith. They went before the governor and confessed that they were Christians. He ordered them beaten with rods and whips. Their backs were burned with red-hot rods. Their bodies then were rubbed with rags made of hair steeped in vinegar and salt. In spite of all this severe torture, they remained steadfast in the faith. Some of the people present believed in The Lord Christ when they saw their patience and endurance. Finally, the governor ordered to behead them with the sword. Thus they received the crown of martyrdom. May the blessing of their prayers be with us all. Amen.	**3. استشهاد القديسين مكسيموس ونوميتيوس وبقطر وفيلبس** وفيه أيضاً من سنة 250 ميلادية، في عهد الإمبراطور ديسيوس، استشهد القديسون مكسيموس ونوميتيوس وبقطر وفيلبس. كانوا هؤلاء القديسين من روما وقد تآخوا معاً بالمحبة الروحانية. ولما كان الملك يعذب المسيحيين، نهض هؤلاء القديسون، واتفقوا أن يجاهروا بإيمانهم. فتقدموا إلى الوالي، وأقروا أنهم مسيحيون. فأمر بتعذيبهم. فضربوهم بالسياط والعصى، وأحرقوا ظهورهم بأسياخ مُحمَّاة بالنار، ودلَّكوا أجسادهم بخرق شعر مغموسة في خل وملح. ولما رأي بعض الحاضرين صبرهم وثباتهم، آمنوا بالسيد المسيح. حينئذ أمر الوالي بقطع رؤوسهم بالسيف. فنالوا إكليل الشهادة. بركة صلواتهم فلتكن معنا. آمين.
4. The Martyrdom St. Anastasia The Great and St. Kyrillos (Cyril) On this day, of the year 252 AD, and during the reign of Emperor Valerian and the Chief of Staff Florus, St. Anastasia The Great and St. Kyrillos (Cyril) were martyred. Anastasia was a Roman young lady, of noble descent. She lived in a house of virgins under the guidance of sister Sowa. The Emperor seized Anastasia when she was twenty years old. He tried to make her renounce the faith in The Lord Christ. When he failed, he handed her over to the Chief of Staff Florusm to torture her. He bound her with iron fetters and ordered to scourge her. When they tried to take her cloth off to flog her naked, she rebuked Florus with rigor for her decency and chastity. Florus became furious with what she said and he torture her viciously and inhumanly. She endured patiently, showing a great courage in accepting pain. During her torture, she asked for a little of water to drink. A man was standing there called Cyril, brought	**4. استشهاد القديسة أنسطاسيا الكبيرة، والقديس كيرلس** وفيه أيضاً من سنة 252 ميلادية، أيام الإمبراطور فالريان ورئيس ديوانه بروبس، استشهدت القديسة أنسطاسيا الكبيرة والقديس كيرلس. كانت أنسطاسيا رومانية من أصل شريف. عاشت في بيت للعذارى تحت قيادة الأخت صوا. قبض الملك على أنسطاسيا وهي في سن العشرين، وحاول أن يردها عن الإيمان بالسيد المسيح، فلم يستطع. فسلمها إلى رئيس ديوانه بروبس ليعذبها. فكبَّلها هذا بالحديد، وحكم عليها بالجلد. ولما أراد نزع ثيابها لجلدها عارية، انتهرت بروبس بعنف بسبب حشمتها وعفتها. فاغتاظ بروبس من كلامها، وعذبها بوحشية غير آدمية. فاحتملت بصبر، مُظهرة شجاعة فائقة في احتمال الآلام. وحدث في أثناء تعذيبها أنها طلبت قليلاً من الماء لتشرب، وكان يقف رجل اسمه كيرلس،

for her a cup of water to drink. The soldiers apprehended him and cut off his head, thus he received the crown of martyrdom for fulfilling The Lord's commandment, "For whoever gives you a cup of water to drink in My name, because you belong to Christ, assuredly, I say to you, he will by no means lose his reward" (Mark 9: 41).

When Florus saw his failure before her faith and steadfastness, he ordered to behead her, so she received the crown of martyrdom. Sister Sowa carried her body, shrouded, and buried her. Later on, after the end of the era of persecution, her body was relocated to city of Constantinople.

May the blessing of their prayers be with us all. Amen.

And glory be to God, now and forever. Amen.

أحضر لها كأس ماء، فشربت. فأمسكه الجند وضربوا عنقه، فنال إكليل الشهادة، بسبب تنفيذه لوصية السيد المسيح: "لأن من سقاكم كأس ماء باسمي لأنكم للمسيح، فالحق اقول لكم إنه لا يضيع اجره" (مرقس 9: 41).
ولما رأي برويس عجزه أمام إيمانها وثباتها، أمر بقطع رأسها. فنالت إكليل الشهادة.
وقامت الأخت صوا بحمل جسدها وتكفينه ودفنه. وقد نُقل هذا الجسد بعد انقضاء زمن الاضطهاد إلى مدينة القسطنطينية.
بركة صلواتهم فلتكن معنا. آمين.
ولربنا المجد دائمًا أبدياً. آمين.

The Liturgy Psalm
مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲣ̅ⲋ̅: ⲕ̅ⲋ̅, ⲗ̅ⲁ̅	Psalm 107: 32, 41, 42	المزمور 106: 23، 31
Ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲁⲥϥ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲉⲕ̀ⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲓ ⲧ̀ⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ̀ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ: ⲉⲩⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲛⲟϥ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Let them exalt Him also in the assembly of the people, and praise Him in the company of the elders, and makes their families like a flock. The righteous see it and rejoice. Alleluia.	فليرفعوه في كنيسة شعبه. وليباركوه في مجلس الشيوخ. جعل أبوة مثل الخراف. يبصر المستقيمون ويفرحون. هلليلويا.

The Liturgy Gospel
إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲓ̅: ⲁ̅ - ⲓ̅ⲋ̅	**John 10: 1 - 16**	**يوحنا 10: 1 - 16**
Ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲛ̀ϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲟ ⲉ̀ϯⲁⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ϭⲟϥⲧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲣⲉϥϭⲓⲟⲩ̀ⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲥⲟⲛⲓ ⲡⲉ.	"Most assuredly, I say to you, he who does not enter the sheepfold by the door, but climbs up some other way, the same is a thief and a robber.	اَلْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ الَّذِي لاَ يَدْخُلُ مِنَ الْبَابِ إِلَى حَظِيرَةِ الْخِرَافِ بَلْ يَطْلَعُ مِنْ مَوْضِعٍ آخَرَ فَذَاكَ سَارِقٌ وَلِصٌّ.
Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲟ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.	But he who enters by the door is the shepherd of the sheep.	وَأَمَّا الَّذِي يَدْخُلُ مِنَ الْبَابِ فَهُوَ رَاعِي الْخِرَافِ.
Ⲫⲁⲓ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲙ̀ⲛⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲏ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	To him the doorkeeper opens, and the sheep hear his voice; and he calls his own sheep by name and leads them out.	لِهَذَا يَفْتَحُ الْبَوَّابُ وَالْخِرَافُ تَسْمَعُ صَوْتَهُ فَيَدْعُو خِرَافَهُ الْخَاصَّةَ بِأَسْمَاءٍ وَيُخْرِجُهَا.
Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲟⲩϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁϥⲙⲟϣⲓ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲏ.	And when he brings out his own sheep, he goes before them; and the sheep follow him, for they know his voice.	وَمَتَى أَخْرَجَ خِرَافَهُ الْخَاصَّةَ يَذْهَبُ أَمَامَهَا وَالْخِرَافُ تَتْبَعُهُ لأَنَّهَا تَعْرِفُ صَوْتَهُ.
Ⲡⲓϣⲉⲙⲙⲟ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩⲉ̀ⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲥ̀ⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲓϣⲉⲙⲙⲟ.	Yet they will by no means follow a stranger, but will flee from him, for they do not know the voice of strangers."	وَأَمَّا الْغَرِيبُ فَلاَ تَتْبَعُهُ بَلْ تَهْرُبُ مِنْهُ لأَنَّهَا لاَ تَعْرِفُ صَوْتَ الْغُرَبَاءِ.
Ⲧⲁⲓ ⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ̀ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ: ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ.	Jesus used this illustration, but they did not understand the things which He spoke to them.	هَذَا الْمَثَلُ قَالَهُ لَهُمْ يَسُوعُ وَأَمَّا هُمْ فَلَمْ يَفْهَمُوا مَا هُوَ الَّذِي كَانَ يُكَلِّمُهُمْ بِهِ.
Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ	Then Jesus said to them again, "Most assuredly, I say to you, I am the door of the sheep.	فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ أَيْضاً: الْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنِّي أَنَا بَابُ الْخِرَافِ.

ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲃⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.		
Ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ ϧⲁϫⲱⲓ ϩⲁⲛⲥⲟⲛⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.	All who ever came before Me are thieves and robbers, but the sheep did not hear them.	جَمِيعُ الَّذِينَ أَتَوْا قَبْلِي هُمْ سُرَّاقٌ وَلُصُوصٌ وَلَكِنَّ الْخِرَافَ لَمْ تَسْمَعْ لَهُمْ.
Ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲃⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ ⲉϥⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁ̀ⲙ̀ⲙⲟⲛⲓ.	I am the door. If anyone enters by Me, he will be saved, and will go in and out and find pasture.	أَنَا هُوَ الْبَابُ. إِنْ دَخَلَ بِي أَحَدٌ فَيَخْلُصُ وَيَدْخُلُ وَيَخْرُجُ وَيَجِدُ مَرْعًى.
Ⲡⲓⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲙ̀ⲡⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲁ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲕⲟ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲓ̀ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲱⲛϧ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϩⲟⲩⲟ̀ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ.	The thief does not come except to steal, and to kill, and to destroy. I have come that they may have life, and that they may have it more abundantly.	اَلسَّارِقُ لاَ يَأْتِي إِلاَّ لِيَسْرِقَ وَيَذْبَحَ وَيُهْلِكَ وَأَمَّا أَنَا فَقَدْ أَتَيْتُ لِتَكُونَ لَهُمْ حَيَاةٌ وَلِيَكُونَ لَهُمْ أَفْضَلُ.
Ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ϣⲁϥϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.	I am the good shepherd. The good shepherd gives His life for the sheep.	أَنَا هُوَ الرَّاعِي الصَّالِحُ وَالرَّاعِي الصَّالِحُ يَبْذِلُ نَفْسَهُ عَنِ الْخِرَافِ.
Ⲡⲓⲣⲉⲙⲃⲉⲭⲉ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩϥ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲛϣ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ϣⲁϥⲫⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲭⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲛϣ ϩⲟⲗⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥϫⲟⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	But a hireling, he who is not the shepherd, one who does not own the sheep, sees the wolf coming and leaves the sheep and flees; and the wolf catches the sheep and scatters them.	وَأَمَّا الَّذِي هُوَ أَجِيرٌ وَلَيْسَ رَاعِياً الَّذِي لَيْسَتِ الْخِرَافُ لَهُ فَيَرَى الذِّئْبَ مُقْبِلاً وَيَتْرُكُ الْخِرَافَ وَيَهْرُبُ فَيَخْطَفُ الذِّئْبُ الْخِرَافَ وَيُبَدِّدُهَا.
Ϫⲉ ⲟⲩⲣⲉⲙⲃⲉⲭⲉ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲥ̀ⲉⲣⲙⲉⲗⲓⲛ ⲛⲁϥ ⲁⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.	The hireling flees because he is a hireling and does not care about the sheep.	وَالأَجِيرُ يَهْرُبُ لأَنَّهُ أَجِيرٌ وَلاَ يُبَالِي بِالْخِرَافِ.
Ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲓ̀ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ.	I am the good shepherd; and I know My sheep, and am known by My own.	أَمَّا أَنَا فَإِنِّي الرَّاعِي الصَّالِحُ وَأَعْرِفُ خَاصَّتِي وَخَاصَّتِي تَعْرِفُنِي.

Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲁⲓⲱⲧ Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲁⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.	As the Father knows Me, even so I know the Father; and I lay down My life for the sheep.	كَمَا أَنَّ الآبَ يَعْرِفُنِي وَأَنَا أَعْرِفُ الآبَ. وَأَنَا أَضَعُ نَفْسِي عَنِ الْخِرَافِ.
Ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲏⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲁⲩⲗⲏ ⲁⲛ ⲛⲉ ϩⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲉ̀ⲉ̀ⲛ ⲛⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲁ̀ⲥⲙⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲟ̀ϩⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ.	And other sheep I have which are not of this fold; them also I must bring, and they will hear My voice; and there will be one flock and one shepherd.	وَلِي خِرَافٌ أُخَرُ لَيْسَتْ مِنْ هَذِهِ الْحَظِيرَةِ يَنْبَغِي أَنْ آتِيَ بِتِلْكَ أَيْضاً فَتَسْمَعُ صَوْتِي وَتَكُونُ رَعِيَّةٌ وَاحِدَةٌ وَرَاعٍ وَاحِدٌ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Katameros Readings for the 2nd Day of Hatour
قطمارس قراءات اليوم الثاني من شهر هاتور المبارك
Ⲥⲟⲩⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ Ⲁⲑⲱⲣ

Ⲣⲟⲩϩⲓ

Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡ̅ⲏ̅: ⲕ̅ⲁ̅, ⲓ̅ⲏ̅	**Psalm 89: 36, 29**	**مزمور 88: 21، 18**
Ⲉⲓⲉ̀ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥ̀ϫⲣⲟϫ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫⲣⲏ ⲙ̀ⲡⲁ̀ⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲡⲉϥ̀ϫⲣⲟϫ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ̀ⲧⲫⲉ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	His seed shall endure forever, and his throne as the sun before Me. His seed also I will make to endure forever, and his throne as the days of heaven. Alleluia.	وأجعل ذريته إلى دهر الداهرين. وكرسيه مثل الشمس قدامي. ونسله إلى دهر الدهور يدوم. وكرسيه مثل أيام السماء. هلليلويا.

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲑ̅: ⲓ̅ⲏ̅ - ⲕ̅ⲍ̅	**Luke 9: 18 - 27**	**لوقا 9: 18 - 27**

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲭⲏ ⲥⲁⲡ̀ⲥⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲉϥⲉⲣ̀ⲡⲣⲟⲥ ⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ.	And it happened, as He was alone praying, that His disciples joined Him, and He asked them, saying, “Who do the crowds say that I am?”	وَفِيمَا هُوَ يُصَلِّي عَلَى انْفِرَادٍ، كَانَ التَّلاَمِيذُ مَعَهُ فَسَأَلَهُمْ: مَنْ تَقُولُ الْجُمُوعُ إِنِّي أَنَا؟
Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ: ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ϫⲉ Ⲏⲗⲓⲁⲥ: ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ⲟⲩ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲉⲟⲥ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ.	So they answered and said, “John the Baptist, but some say Elijah; and others say that one of the old prophets has risen again.”	فَأَجَابُوا: يُوحَنَّا الْمَعْمَدَانُ. وَآخَرُونَ إِيلِيَّا. وَآخَرُونَ إِنَّ نَبِيّاً مِنَ الْقُدَمَاءِ قَامَ.
Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ: Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	He said to them, “But who do you say that I am?” Peter answered and said, “The Christ of God.”	فَقَالَ لَهُمْ: وَأَنْتُمْ مَنْ تَقُولُونَ إِنِّي أَنَا؟ فَأَجَابَ بُطْرُسُ: مَسِيحُ اللهِ.
Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϣ̀ⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ.	And He strictly warned and commanded them to tell this to no one,	فَانْتَهَرَهُمْ وَأَوْصَى أَنْ لاَ يَقُولُوا ذَلِكَ لأَحَدٍ.
Ⲉⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ϩⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲣⲱⲙⲓ ϭⲓⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϧⲓⲥⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲟⲩϣⲟϣϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩ ϧⲟⲑⲃⲉϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲱⲛϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ.	saying, “The Son of Man must suffer many things, and be rejected by the elders and chief priests and scribes, and be killed, and be raised the third day.”	قَائِلاً: إِنَّهُ يَنْبَغِي أَنَّ ابْنَ الإِنْسَانِ يَتَأَلَّمُ كَثِيراً وَيُرْفَضُ مِنَ الشُّيُوخِ وَرُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةِ وَيُقْتَلُ وَفِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ يَقُومُ.
Ⲛⲁϥϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲟⲩⲁϩϥ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲙⲁⲣⲉϥϫⲟⲗϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉϥⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ.	Then He said to them all, “If anyone desires to come after Me, let him deny himself, and take up his cross daily, and follow Me.	وَقَالَ لِلْجَمِيعِ: «إِنْ أَرَادَ أَحَدٌ أَنْ يَأْتِيَ وَرَائِي فَلْيُنْكِرْ نَفْسَهُ وَيَحْمِلْ صَلِيبَهُ كُلَّ يَوْمٍ وَيَتْبَعْنِي.

Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲕⲟⲥ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲫⲁⲓ ⲉϥⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉⲥ.	For whoever desires to save his life will lose it, but whoever loses his life for My sake will save it.	فَإِنَّ مَنْ أَرَادَ أَنْ يُخَلِّصَ نَفْسَهُ يُهْلِكُهَا وَمَنْ يُهْلِكُ نَفْسَهُ مِنْ أَجْلِي فَهَذَا يُخَلِّصُهَا.
Ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥϣⲁⲛϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲕⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϯⲟ̀ⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	For what profit is it to a man if he gains the whole world, and is himself destroyed or lost?	لأَنَّهُ مَاذَا يَنْتَفِعُ الإِنْسَانُ لَوْ رَبِحَ الْعَالَمَ كُلَّهُ وَأَهْلَكَ نَفْسَهُ أَوْ خَسِرَهَا؟
Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲛⲁϣⲓⲡⲓ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲫⲁⲓ ϩⲱϥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁϯϣⲓⲡⲓ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	For whoever is ashamed of Me and My words, of him the Son of Man will be ashamed when He comes in His own glory, and in His Father's, and of the holy angels.	لأَنَّ مَنِ اسْتَحَى بِي وَبِكَلاَمِي فَبِهَذَا يَسْتَحِي ابْنُ الإِنْسَانِ مَتَى جَاءَ بِمَجْدِهِ وَمَجْدِ الآبِ وَالْمَلاَئِكَةِ الْقِدِّيسِينَ.
Ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲥⲉⲛⲁϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲁⲛ ϣⲁⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	But I tell you truly, there are some standing here who shall not taste death till they see the kingdom of God."	حَقّاً أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ مِنَ الْقِيَامِ هَهُنَا قَوْماً لاَ يَذُوقُونَ الْمَوْتَ حَتَّى يَرَوْا مَلَكُوتَ اللهِ».
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Ϣⲱⲣⲡ

Matins Psalm

مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲣ̅ⲍ̅: ⲕ̅ⲋ̅, ⲗ̅ⲁ̅	**Psalm 107: 32, 41, 42**	**المزمور 106: 23، 31**
Ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲁⲥϥ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲓ	Let them exalt Him also in the assembly of the people, and praise Him in	فليرفعوه في كنيسة شعبه. وليباركوه في مجلس الشيوخ. جعل أبوة مثل الخراف. يبصر

ⲧ̀ⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ: ⲉⲩⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲛⲟϥ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	the company of the elders, and makes their families like a flock. The righteous see it and rejoice. Alleluia.	المستقيمون ويفرحون. هلليلويا.

Matins Gospel
إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Mark, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا مرقس البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲏ̅: ⲕ̅ⲃ̅ - ⲕ̅ⲑ̅	**Mark 8: 22 - 29**	**مرقس 8: 22 - 29**
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀Ⲃⲏⲑⲥⲁⲓⲇⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲉⲗⲗⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ.	Then He came to Bethsaida; and they brought a blind man to Him, and begged Him to touch him.	وَجَاءَ إِلَى بَيْتِ صَيْدَا فَقَدَّمُوا إِلَيْهِ أَعْمَى وَطَلَبُوا إِلَيْهِ أَنْ يَلْمِسَهُ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧϫⲓϫ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉⲗⲗⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲛϥ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓϯⲙⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥϩⲓⲑⲁϥ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲁϥⲭⲁ ⲛⲉϥϫⲓϫ ϩⲓϫⲱϥ ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩⲡⲉ ⲧⲉⲕⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	So He took the blind man by the hand and led him out of the town. And when He had spit on his eyes and put His hands on him, He asked him if he saw anything.	فَأَخَذَ بِيَدِ الأَعْمَى وَأَخْرَجَهُ إِلَى خَارِجِ الْقَرْيَةِ وَتَفَلَ فِي عَيْنَيْهِ وَوَضَعَ يَدَيْهِ عَلَيْهِ وَسَأَلَهُ هَلْ أَبْصَرَ شَيْئاً؟
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϯⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϣ̀ϣⲏⲛ ⲉⲩⲙⲟϣⲓ.	And he looked up and said, “I see men like trees, walking.”	فَتَطَلَّعَ وَقَالَ: «أَبْصِرُ النَّاسَ كَأَشْجَارٍ يَمْشُونَ».
Ⲓⲧⲁ ⲟⲩⲛ ⲁϥⲭⲁ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ	Then He put His hands on his eyes again and made him look up. And he was	ثُمَّ وَضَعَ يَدَيْهِ أَيْضاً عَلَى عَيْنَيْهِ وَجَعَلَهُ يَتَطَلَّعُ. فَعَادَ صَحِيحاً وَأَبْصَرَ كُلَّ إِنْسَانٍ جَلِيّاً.

ⲁϥⲟⲩϫⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	restored and saw everyone clearly.	
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲉⲡⲉϥⲏⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓϯⲙⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲟⲥ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.	Then He sent him away to his house, saying, “Neither go into the town, nor tell anyone in the town.”	فَأَرْسَلَهُ إِلَى بَيْتِهِ قَائِلاً: «لاَ تَدْخُلِ الْقَرْيَةَ وَلاَ تَقُلْ لأَحَدٍ فِي الْقَرْيَةِ».
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲛⲓ ϯⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲕⲉⲥⲁⲣⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ.	Now Jesus and His disciples went out to the towns of Caesarea Philippi; and on the road He asked His disciples, saying to them, “Who do men say that I am?”	ثُمَّ خَرَجَ يَسُوعُ وَتَلاَمِيذُهُ إِلَى قُرَى قَيْصَرِيَّةِ فِيلُبُّسَ. وَفِي الطَّرِيقِ سَأَلَ تَلاَمِيذَهُ: «مَنْ يَقُولُ النَّاسُ إِنِّي أَنَا؟»
Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ: ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛ ⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ϫⲉ Ⲏⲗⲓⲁⲥ: ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛ ⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	So they answered, “John the Baptist; but some say, Elijah; and others, one of the prophets.”	فَأَجَابُوا: «يُوحَنَّا الْمَعْمَدَانُ وَآخَرُونَ إِيلِيَّا وَآخَرُونَ وَاحِدٌ مِنَ الأَنْبِيَاءِ».
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	He said to them, “But, who do you say that I am?” Peter answered and said to Him, “You are the Christ.”	فَقَالَ لَهُمْ: «وَأَنْتُمْ مَنْ تَقُولُونَ إِنِّي أَنَا؟» فَأَجَابَ بُطْرُسُ: «أَنْتَ هو الْمَسِيحُ».
Ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Liturgy Readings
قراءات القداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول
Ϯⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Hebrews. May his blessing be upon us. Amen.	فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلي العبرانيين، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.
Ϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲇ̅: ⲓ̅ⲇ̅ - ⲉ̅: ⲓ̅ⲇ̅	**Hebrews 4: 14 - 5: 14**	**العبرانيين 4: 14 - 5: 14**
Ⲉⲟⲩⲟⲛ̀ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲉⲁϥⲥⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲙⲁⲣⲉⲛⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Seeing then that we have a great High Priest who has passed through the heavens, Jesus the Son of God, let us hold fast our confession.	فَإِذْ لَنَا رَئِيسُ كَهَنَةٍ عَظِيمٌ قَدِ اجْتَازَ السَّمَاوَاتِ يَسُوعُ ابْنُ اللهِ فَلْنَتَمَسَّكْ بِالإِقْرَارِ.
Ⲟⲩⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲧⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϭⲓⲉⲙⲕⲁϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϣⲱⲛⲓ: ⲉ̀ⲁⲩⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲧ ⲁⲧϭⲛⲉ ⲛⲟⲃⲓ.	For we do not have a High Priest who cannot sympathize with our weaknesses, but was in all points tempted as we are, yet without sin.	لأَنْ لَيْسَ لَنَا رَئِيسُ كَهَنَةٍ غَيْرُ قَادِرٍ أَنْ يَرْثِيَ لِضَعَفَاتِنَا بَلْ مُجَرَّبٌ فِي كُلِّ شَيْءٍ مِثْلُنَا بِلاَ خَطِيَّةٍ.
Ⲙⲁⲣⲉⲛⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ ⲉ̀ⲟⲩⲉⲩⲕⲉⲣⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲃⲟⲏⲑⲓⲁ̀.	Let us, therefore, come boldly to the throne of grace, that we may obtain mercy and find grace to help in time of need	فَلْنَتَقَدَّمْ بِثِقَةٍ إِلَي عَرْشِ النِّعْمَةِ لِكَيْ نَنَالَ رَحْمَةً وَنَجِدَ نِعْمَةً عَوْناً فِي حِينِهِ.
Ⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲩϭⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ϣⲁⲩⲧⲁϩⲟϥ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϧⲁⲧⲉⲛ	For every high priest taken from among men is appointed for men in things pertaining to God, that he may offer both gifts and	لأَنَّ كُلَّ رَئِيسِ كَهَنَةٍ مَأْخُوذٍ مِنَ النَّاسِ يُقَامُ لأَجْلِ النَّاسِ فِي مَا لِلَّهِ، لِكَيْ يُقَدِّمَ قَرَابِينَ وَذَبَائِحَ عَنِ الْخَطَايَا.

Ⲫⲛⲟⲩϯ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲛ Ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ.	sacrifices for sins.	
Ⲉⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϣⲉⲡⲉⲙⲕⲁϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲧⲉ̀ⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϩⲱϥ ϥ̀ⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲱⲛⲓ.	He can have compassion on those who are ignorant and going astray, since he himself is also subject to weakness.	قَادِراً أَنْ يَتَرَفَّقَ بِالْجُهَّالِ وَالضَّالِّينَ إِذْ هُوَ أَيْضاً مُحَاطٌ بِالضُّعْفِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲥ̀ⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛⲁϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ϣⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲁ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ: ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱϥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ̀ⲛⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	Because of this he is required as for the people, so also for himself, to offer sacrifices for sins.	وَلِهَذَا الضَّعْفِ يَلْتَزِمُ أَنَّهُ كَمَا يُقَدِّمُ عَنِ الْخَطَايَا لأَجْلِ الشَّعْبِ هَكَذَا أَيْضاً لأَجْلِ نَفْسِهِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϭⲓ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲑⲱϩⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀Ⲁⲁ̀ⲣⲱⲛ.	And no man takes this honor to himself, but he who is called by God, just as Aaron was.	وَلاَ يَأْخُذُ أَحَدٌ هَذِهِ الْوَظِيفَةَ بِنَفْسِهِ بَلِ الْمَدْعُوُّ مِنَ اللهِ كَمَا هَارُونُ أَيْضاً.
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱϥ Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲧⲁϥϯ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏ̀ⲉⲣⲉⲩⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲏ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ Ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϫ̀ⲫⲟⲕ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ.	So also Christ did not glorify Himself to become High Priest, but it was He who said to Him: “You are My Son, Today I have begotten You.”	كَذَلِكَ الْمَسِيحُ أَيْضاً لَمْ يُمَجِّدْ نَفْسَهُ لِيَصِيرَ رَئِيسَ كَهَنَةٍ بَلِ الَّذِي قَالَ لَهُ أَنْتَ ابْنِي أَنَا الْيَوْمَ وَلَدْتُكَ.
Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲕⲉⲙⲁ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲏⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲧⲁⲝⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ.	As He also says in another place: “You are a priest forever according to the order of Melchizedek;”	كَمَا يَقُولُ أَيْضاً فِي مَوْضِعٍ آخَرَ أَنْتَ كَاهِنٌ إِلَى الأَبَدِ عَلَى رُتْبَةِ مَلْكِي صَادِقَ.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲱⲃϩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϯϩⲟ ϩⲁ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ̀ϧⲣⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲟⲣ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲁϥⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ϩⲟϯ.	who, in the days of His flesh, when He had offered up prayers and supplications, with vehement cries and tears to Him who was able to save Him from death, and was heard because of His godly fear,	الَّذِي فِي أَيَّامِ جَسَدِهِ إِذْ قَدَّمَ بِصُرَاخٍ شَدِيدٍ وَدُمُوعٍ طِلْبَاتٍ وَتَضَرُّعَاتٍ لِلْقَادِرِ أَنْ يُخَلِّصَهُ مِنَ الْمَوْتِ وَسُمِعَ لَهُ مِنْ أَجْلِ تَقْوَاهُ.
Ⲕⲉⲡⲉⲣ ⲉ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲁϥⲉ̀ⲙⲓ	though He was a Son,	مَعَ كَوْنِهِ ابْناً تَعَلَّمَ الطَّاعَةَ مِمَّا تَأَلَّمَ

ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲙⲕⲁϩ ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲧⲟⲩ.	yet He learned obedience by the things which He suffered.	بِهِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲱⲓϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ.	And having been perfected, He became the author of eternal salvation to all who obey Him,	وَإِذْ كُمِّلَ صَارَ لِجَمِيعِ الَّذِينَ يُطِيعُونَهُ سَبَبَ خَلاَصٍ أَبَدِيٍّ.
Ⲉⲁ̀ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲧⲁⲝⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ.	called by God as High Priest, “according to the order of Melchizedek,”	مَدْعُوّاً مِنَ اللهِ رَئِيسَ كَهَنَةٍ عَلَى رُتْبَةِ مَلْكِي صَادِقَ.
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲙⲟⲕϩ ⲛ̀ⲟⲩⲁϩⲙⲉϥ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲱⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ.	of whom we have much to say, and hard to explain, since you have become dull of hearing.	اَلَّذِي مِنْ جِهَتِهِ الْكَلاَمُ كَثِيرٌ عِنْدَنَا وَعَسِرُ التَّفْسِيرِ لِنَنْطِقَ بِهِ إِذْ قَدْ صِرْتُمْ مُتَبَاطِئِي الْمَسَامِعِ.
Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲥⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲉⲣ ⲣⲉϥϯ̀ⲥⲃⲱ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲭ̀ⲣⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲥⲁⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲓ̀ⲥⲧⲟⲓⲭⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲭ̀ⲣⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲣⲱϯ ⲛ̀ⲟⲩϧ̀ⲣⲉ ⲉⲥϫⲟⲣ ⲁⲛ.	For though by this time you ought to be teachers, you need someone to teach you again the first principles of the oracles of God; and you have come to need milk and not solid food.	لأَنَّكُمْ إِذْ كَانَ يَنْبَغِي أَنْ تَكُونُوا مُعَلِّمِينَ لِسَبَبِ طُولِ الزَّمَانِ تَحْتَاجُونَ أَنْ يُعَلِّمَكُمْ أَحَدٌ مَا هِيَ أَرْكَانُ بَدَاءَةِ أَقْوَالِ اللهِ وَصِرْتُمْ مُحْتَاجِينَ إِلَى اللَّبَنِ لاَ إِلَى طَعَامٍ قَوِيٍّ.
Ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲟⲩⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱϯ ⲛ̀ϥϧⲉⲧϧⲱⲧ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ.	For everyone who partakes only of milk is unskilled in the word of righteousness, for he is a babe.	لأَنَّ كُلَّ مَنْ يَتَنَاوَلُ اللَّبَنَ هُوَ عَدِيمُ الْخِبْرَةِ فِي كَلاَمِ الْبِرِّ لأَنَّهُ طِفْلٌ.
Ϯϧ̀ⲣⲉ ⲇⲉ ⲉⲧϫⲟⲣ ⲑⲁ ⲛⲓⲧⲉⲗⲓⲟⲥ ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲟⲩϩⲉⲝⲓⲥ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲥⲑⲉⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲩϧⲉⲧϧⲱⲧ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲓⲃϯ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ.	But solid food belongs to those who are of full age, that is, those who by reason of use have their senses exercised to discern both good and evil.	وَأَمَّا الطَّعَامُ الْقَوِيُّ فَلِلْبَالِغِينَ الَّذِينَ بِسَبَبِ التَّمَرُّنِ قَدْ صَارَتْ لَهُمُ الْحَوَاسُّ مُدَرَّبَةً عَلَى التَّمْيِيزِ بَيْنَ الْخَيْرِ وَالشَّرِّ.

Pi\`hmot gar nemwten nem \`tHiryny eqsop: je \`amyn eceswpi.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. آمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Kaqolikon \`ebol qen pe pihouit \`n\`epictoly \`nte peniwt Petroc. Amyn. Namenrat.	The Catholic epistle of the first epistle of our father St. Peter. May his blessings be with us all. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا بطرس الأولي بركته علينا. آمين. يا احبائي.
a Petroc a: a - q	**1 Peter 1: 1 - 9**	**1 بطرس 1: 1 - 9**
Petroc \`papoctoloc \`nte Iycouc Pi\`xrictoc \`nnicwtp etsop hi \`psemmo \`n\`hryi qen pijwr \`ebol \`nte Pontoc \`tGalatia \`tKappadokia \`tAcia nem \`tBiqunia.	Peter, an apostle of Jesus Christ, to the pilgrims of the Dispersion in Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia, and Bithynia,	بُطْرُسُ، رَسُولُ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، إِلَى الْمُتَغَرِّبِينَ مِنْ شَتَاتِ بُنْتُسَ وَغَلاَطِيَّةَ وَكَبَّدُوكِيَّةَ وَأَسِيَّا وَبِيثِينِيَّةَ، الْمُخْتَارِينَ.
Kata ousorp \`nemi \`nte Vnou\`t Viwt qen pitoubo \`nte Pi\`pneuma eucwtem nem ounouj \`nte \`pcnof \`nIycouc Pi\`xrictoc: pihmot nem \`thiryny ere\`asai nwten.	elect according to the foreknowledge of God the Father, in sanctification of the Spirit, for obedience and sprinkling of the blood of Jesus Christ: Grace to you and peace be multiplied.	بِمُقْتَضَى عِلْمِ اللهِ الآبِ السَّابِقِ، فِي تَقْدِيسِ الرُّوحِ لِلطَّاعَةِ، وَرَشِّ دَمِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ. لِتَكْثُرْ لَكُمُ النِّعْمَةُ وَالسَّلاَمُ.
F\`cmarwout \`nje Vnou\`t ouoh Viwt \`mPenchoic Iycouc Pi\`xrictoc: vyete kata \`pasai \`nte pefnai af\`jvon \`eqoun \`eouhelpic \`nwnq: \`ebol hiten \`ptwnf \`nIycouc Pi\`xrictoc \`ebol qen nyeqmwout.	Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, who according to His abundant mercy has begotten us again to a living hope through the resurrection of Jesus Christ from the dead,	مُبَارَكٌ اللهُ أَبُو رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، الَّذِي حَسَبَ رَحْمَتِهِ الْكَثِيرَةِ وَلَدَنَا ثَانِيَةً لِرَجَاءٍ حَيٍّ، بِقِيَامَةِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ مِنَ الأَمْوَاتِ.
Eqoun \`eouklyronomia \`nattako	to an inheritance incorruptible and undefiled	لِمِيرَاثٍ لاَ يَفْنَى وَلاَ يَتَدَنَّسُ وَلاَ يَضْمَحِلُّ، مَحْفُوظٌ فِي السَّمَاوَاتِ

ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧϭⲱϧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲙ: ⲉⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ.	and that does not fade away, reserved in heaven for you,	لأَجْلِكُمْ.
Ϩⲁ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲟⲩϫⲁⲓ: ⲉϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲉϥⲛⲁϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ϧⲁⲉ̀.	who are kept by the power of God through faith for salvation ready to be revealed in the last time.	أَنْتُمُ الَّذِينَ بِقُوَّةِ اللهِ مَحْرُوسُونَ، بإِيمَانٍ، لِخَلاَصٍ مُسْتَعَدٍّ أَنْ يُعْلَنَ فِي الزَّمَانِ الأَخِيرِ.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ϯⲛⲟⲩ: ⲓⲥϫⲉ ⲥ̀ϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓⲉⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ.	In this you greatly rejoice, though now for a little while, if need be, you have been grieved by various trials,	الَّذِي بِهِ تَبْتَهِجُونَ، مَعَ أَنَّكُمُ الآنَ، إِنْ كَانَ يَجِبُ، تُحْزَنُونَ يَسِيراً بِتَجَارِبَ مُتَنَوِّعَةٍ.
Ϩⲓⲛⲁ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲧⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ: ⲉⲩⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙ: ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ̀: ϧⲉⲛ ⲡⲓϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	that the genuineness of your faith, being much more precious than gold that perishes, though it is tested by fire, may be found to praise, honor, and glory at the revelation of Jesus Christ,	لِكَيْ تَكُونَ تَزْكِيَةُ إِيمَانِكُمْ، وَهِيَ أَثْمَنُ مِنَ الذَّهَبِ الْفَانِي، مَعَ أَنَّهُ يُمْتَحَنُ بِالنَّارِ، تُوجَدُ لِلْمَدْحِ وَالْكَرَامَةِ وَالْمَجْدِ عِنْدَ اسْتِعْلاَنِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲁ̀ⲅⲁⲡⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲫⲁⲓ ϯⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲑⲉⲗⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲁⲧϣ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲁϥϭⲓⲱ̀ⲟⲩ.	whom having not seen you love. Though now you do not see Him, yet believing, you rejoice with joy inexpressible and full of glory.	الَّذِي وَإِنْ لَمْ تَرَوْهُ تُحِبُّونَهُ. ذَلِكَ وَإِنْ كُنْتُمْ لاَ تَرَوْنَهُ الآنَ لَكِنْ تُؤْمِنُونَ بِهِ فَتَبْتَهِجُونَ بِفَرَحٍ لاَ يُنْطَقُ بِهِ وَمَجِيدٍ.
Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲙ̀ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲫ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.	Receiving the end of your faith, the salvation of your souls.	نَائِلِينَ غَايَةَ إِيمَانِكُمْ خَلاَصَ النُّفُوسِ.
Ⲙⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ	*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*	*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التى فى العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.*

ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥ̀ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.		

The Acts
الإبركسيس

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.
Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲓ̅ⲃ̅: ⲁ̅ - ⲕ̅ⲇ̅	**Acts 12: 1 - 24**	**أعمال 12: 1 - 24**
Ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁ̀ Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲉ̀ϯⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛⲱⲟⲩ.	Now about that time Herod the king stretched out his hand to harass some from the church.	وَفِي ذَلِكَ الْوَقْتِ مَدَّ هِيرُودُسُ الْمَلِكُ يَدَيْهِ لِيُسِيئَ إِلَى أُنَاسٍ مِنَ الْكَنِيسَةِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡ̀ⲥⲟⲛ ⲛ̀Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲏϥⲓ.	Then he killed James the brother of John with the sword.	فَقَتَلَ يَعْقُوبَ أَخَا يُوحَنَّا بِالسَّيْفِ.
Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ϫⲉ ⲡⲓϩⲱⲃ ⲣⲁⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ϭⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲕⲉⲠⲉⲧⲣⲟⲥ: ⲛⲉ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲧⲕⲱⲃ.	And because he saw that it pleased the Jews, he proceeded further to seize Peter also. Now it was during the Days of Unleavened Bread.	وَإِذْ رَأَى أَنَّ ذَلِكَ يُرْضِي الْيَهُودَ عَادَ فَقَبَضَ عَلَى بُطْرُسَ أَيْضاً. وَكَانَتْ أَيَّامُ الْفَطِيرِ.
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲟⲡϥ ⲁϥⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲧⲉⲕⲟ ⲉ̀ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ϥ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲟⲓ ⲉⲑⲣⲟⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉϥⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉⲉⲛϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ.	So when he had arrested him, he put him in prison, and delivered him to four squads of soldiers to keep him, intending to bring him before the people after Passover.	وَلَمَّا أَمْسَكَهُ وَضَعَهُ فِي السِّجْنِ مُسَلِّماً إِيَّاهُ إِلَى أَرْبَعَةِ أَرَابِعَ مِنَ الْعَسْكَرِ لِيَحْرُسُوهُ نَاوِياً أَنْ يُقَدِّمَهُ بَعْدَ الْفِصْحِ إِلَى الشَّعْبِ.
Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲧⲉⲕⲟ ⲛⲁⲩⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲇⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ϩⲁ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀.	Peter was therefore kept in prison, but constant prayer was offered to God for him by the church.	فَكَانَ بُطْرُسُ مَحْرُوساً فِي السِّجْنِ وَأَمَّا الْكَنِيسَةُ فَكَانَتْ تَصِيرُ مِنْهَا صَلاَةٌ بِلَجَاجَةٍ إِلَى اللهِ مِنْ أَجْلِهِ.

Ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲉϥⲛⲁⲉ̀ⲛϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲁϥⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲟⲩⲧⲉ ⲙⲁⲧⲟⲓ ̀ⲥⲛⲁⲩ ⲉϥⲙⲏⲣ ⲛ̀ϩⲁⲗⲩⲥⲓⲥ ̀ⲥⲛⲟⲩϯ: ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛ̀ⲁⲣⲉϩ ⲇⲉ ϩⲓⲣⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩ̀ⲁⲣⲉϩ ̀ⲉⲡⲓ̀ϣⲧⲉⲕⲟ.	And when Herod was about to bring him out, that night Peter was sleeping, bound with two chains between two soldiers; and the guards before the door were keeping the prison.	وَلَمَّا كَانَ هِيرُودُسُ مُزْمِعاً أَنْ يُقَدِّمَهُ كَانَ بُطْرُسُ فِي تِلْكَ اللَّيْلَةِ نَائِماً بَيْنَ عَسْكَرِيَّيْنِ مَرْبُوطاً بِسِلْسِلَتَيْنِ وَكَانَ قُدَّامَ الْبَابِ حُرَّاسٌ يَحْرُسُونَ السِّجْنَ.
Ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩ̀ⲱⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲏⲓ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲕⲓⲙ ⲇⲉ ̀ⲉ̀ⲡ̀ⲥ̀ⲫⲓⲣ ⲙ̀Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲉⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲁⲗⲩⲥⲓⲥ ̀ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲓϫ.	Now behold, an angel of The Lord stood by him, and a light shone in the prison; and he struck Peter on the side and raised him up, saying, “Arise quickly!” And his chains fell off his hands.	وَإِذَا مَلاَكُ الرَّبِّ أَقْبَلَ وَنُورٌ أَضَاءَ فِي الْبَيْتِ فَضَرَبَ جَنْبَ بُطْرُسَ وَأَيْقَظَهُ قَائِلاً: «قُمْ عَاجِلاً». فَسَقَطَتِ السِّلْسِلَتَانِ مِنْ يَدَيْهِ.
Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲟⲣⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁ ⲡⲉⲕⲥⲩⲛⲇⲁⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲕ: ⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϫⲟⲗϩⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩ̀ⲃⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ.	Then the angel said to him, “Gird yourself and tie on your sandals;” and so he did. And he said to him, “Put on your garment and follow me.”	وَقَالَ لَهُ الْمَلاَكُ: «تَمَنْطَقْ وَالْبَسْ نَعْلَيْكَ». فَفَعَلَ هَكَذَا. فَقَالَ لَهُ: «الْبَسْ رِدَاءَكَ وَاتْبَعْنِي».
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲙⲏⲓ ⲡⲉ ⲉⲧⲉ ⲛⲁϥϣⲟⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲛⲁϥⲙⲉⲩ̀ⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ϫⲉ ⲟⲩϩⲟⲣⲁⲙⲁ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	So he went out and followed him, and did not know that what was done by the angel was real, but thought he was seeing a vision.	فَخَرَجَ يَتْبَعُهُ وَكَانَ لاَ يَعْلَمُ أَنَّ الَّذِي جَرَى بِوَاسِطَةِ الْمَلاَكِ هُوَ حَقِيقِيٌّ بَلْ يَظُنُّ أَنَّهُ يَنْظُرُ رُؤْيَا.
Ⲉⲧⲁⲩⲥⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁϩ ̀ⲥⲛⲁⲩ ⲁⲩ̀ⲓ ̀ⲉϯⲡⲩⲗⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ ⲑⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ̀ⲉⲃⲟⲗ ̀ⲉϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲑⲁⲓ ⲁⲥⲟⲩⲱⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲧⲥ: ⲉ̀ⲧⲁⲩ̀ⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲩⲥⲉⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓϧⲓⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ.	When they were past the first and the second guard posts, they came to the iron gate that leads to the city, which opened to them of its own accord; and they went out and went down one street, and immediately the angel departed from him.	فَجَازَا الْمَحْرَسَ الأَوَّلَ وَالثَّانِيَ وَأَتَيَا إِلَى بَابِ الْحَدِيدِ الَّذِي يُؤَدِّي إِلَى الْمَدِينَةِ فَانْفَتَحَ لَهُمَا مِنْ ذَاتِهِ فَخَرَجَا وَتَقَدَّمَا زُقَاقاً وَاحِداً وَلِلْوَقْتِ فَارَقَهُ الْمَلاَكُ.

Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲁⲓⲉ̀ⲙⲓ ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ ϫⲉ ⲁ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ϫⲓϫ ⲛ̀Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣϥ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ.	And when Peter had come to himself, he said, “Now I know for certain that The Lord has sent His angel, and has delivered me from the hand of Herod and from all the expectation of the Jewish people.”	فَقَالَ بُطْرُسُ وَهُوَ قَدْ رَجَعَ إِلَى نَفْسِهِ: «الآنَ عَلِمْتُ يَقِيناً أَنَّ الرَّبَّ أَرْسَلَ مَلاَكَهُ وَأَنْقَذَنِي مِنْ يَدِ هِيرُودُسَ وَمِنْ كُلِّ انْتِظَارِ شَعْبِ الْيَهُودِ».
Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲑⲟⲩⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉⲩⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ.	So, when he had considered this, he came to the house of Mary, the mother of John whose surname was Mark, where many were gathered together praying.	ثُمَّ جَاءَ وَهُوَ مُنْتَبِهٌ إِلَى بَيْتِ مَرْيَمَ أُمِّ يُوحَنَّا الْمُلَقَّبِ مَرْقُسَ حَيْثُ كَانَ كَثِيرُونَ مُجْتَمِعِينَ وَهُمْ يُصَلُّونَ.
Ⲉⲧⲁϥⲕⲱⲗϩ ⲇⲉ ϩⲓⲣⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲩⲗⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁⲥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲙ̀ⲃⲱⲕⲓ ⲉ̀ⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲣⲱⲇⲏ.	And as Peter knocked at the door of the gate, a girl named Rhoda came to answer.	فَلَمَّا قَرَعَ بُطْرُسُ بَابَ الدِّهْلِيزِ جَاءَتْ جَارِيَةٌ اسْمُهَا رَوْدَا لِتَسْمَعَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲥⲟⲩⲉⲛ ⲧ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲙ̀Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲁϣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲓϣ̀ⲑⲱⲙ: ⲉ̀ⲧⲁⲥϭⲟϫⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲁⲥⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϩⲓⲣⲉⲛ ⲡⲓⲡⲩⲗⲱⲛ.	When she recognized Peter’s voice, because of her gladness she did not open the gate, but ran in and announced that Peter stood before the gate.	فَلَمَّا عَرَفَتْ صَوْتَ بُطْرُسَ لَمْ تَفْتَحِ الْبَابَ مِنَ الْفَرَحِ بَلْ رَكَضَتْ إِلَى دَاخِلٍ وَأَخْبَرَتْ أَنَّ بُطْرُسَ وَاقِفٌ قُدَّامَ الْبَابِ.
Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲗⲟⲃⲓ: ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁⲥⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉⲧϣⲟⲡ: ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲡⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲡⲉ.	But, they said to her, “You are beside yourself!” Yet she kept insisting that it was so. So they said, “It is his angel.”	فَقَالُوا لَهَا: «أَنْتِ تَهْذِينَ!» وَأَمَّا هِيَ فَكَانَتْ تُؤَكِّدُ أَنَّ هَكَذَا هُوَ. فَقَالُوا: «إِنَّهُ مَلاَكُهُ!»
Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲙⲏⲛ ⲉϥⲕⲱⲗϩ: ⲉ̀ⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲇⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲱⲙⲧ.	Now, Peter continued knocking; and when they opened the door and saw him, they were astonished.	وَأَمَّا بُطْرُسُ فَلَبِثَ يَقْرَعُ. فَلَمَّا فَتَحُوا وَرَأَوْهُ انْدَهَشُوا.
Ⲁϥϭⲱⲣⲉⲙ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲓϫ ϫⲉ ⲉ̀ⲭⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ϧⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ϫⲉ	But, motioning to them with his hand to keep silent, he declared to them how The Lord had brought him	فَأَشَارَ إِلَيْهِمْ بِيَدِهِ لِيَسْكُتُوا وَحَدَّثَهُمْ كَيْفَ أَخْرَجَهُ الرَّبُّ مِنَ السِّجْنِ. وَقَالَ: «أَخْبِرُوا يَعْقُوبَ وَالإِخْوَةَ

ⲛ̀ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲁ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲧⲉⲕⲟ: ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲁⲧⲁⲙⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲕⲉⲙⲁ.	out of the prison. And he said, “Go, tell these things to James and to the brethren.” And he departed and went to another place.	بِهَذَا». ثُمَّ خَرَجَ وَذَهَبَ إِلَى مَوْضِعٍ آخَرَ.
Ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥϣⲟⲡ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ϩⲁⲣⲁ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ.	Then, as soon as it was day, there was no small stir among the soldiers about what had become of Peter.	فَلَمَّا صَارَ النَّهَارُ حَصَلَ اضْطِرَابٌ لَيسَ بِقَلِيلٍ بَيْنَ الْعَسْكَرِ: تُرَى مَاذَا جَرَى لِبُطْرُسَ؟
Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲙϥ ⲁϥϯⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲉ̀ϧⲟⲑⲃⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲒⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀Ⲕⲉⲥⲁⲣⲓⲁ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.	But, when Herod had searched for him and not found him, he examined the guards and commanded that they should be put to death. And he went down from Judea to Caesarea, and stayed there.	وَأَمَّا هِيرُودُسُ فَلَمَّا طَلَبَهُ وَلَمْ يَجِدْهُ فَحَصَ الْحُرَّاسَ وَأَمَرَ أَنْ يَنْقَادُوا إِلَى الْقَتْلِ. ثُمَّ نَزَلَ مِنَ الْيَهُودِيَّةِ إِلَى قَيْصَرِيَّةَ وَأَقَامَ هُنَاكَ.
Ⲛⲁϥϣⲟⲡ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲉϥϯⲟⲩⲃⲉ ⲛⲁ Ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲧ̀Ⲥⲓⲇⲱⲛ ⲁⲩⲓ̀ ⲇⲉ ⲉⲩⲥⲟⲡ ϣⲁⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲉⲧ ⲡ̀ϩⲏⲧ ⲙ̀Ⲡⲗⲁⲥⲧⲟⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲓⲧⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛⲁⲩⲉⲣⲉ̀ⲉ̀ⲧⲓⲛ ⲛ̀ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲛⲁⲩϣⲁⲛϣ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲭⲱⲣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.	Now, Herod had been very angry with the people of Tyre and Sidon; but they came to him with one accord, and having made Blastus the king’s personal aide their friend, they asked for peace, because their country was supplied with food by the king’s country.	وَكَانَ هِيرُودُسُ سَاخِطاً عَلَى الصُّورِيِّينَ وَالصَّيْدَاوِيِّينَ فَحَضَرُوا إِلَيْهِ بِنَفْسٍ وَاحِدَةٍ وَاسْتَعْطَفُوا بَلاَسْتُسَ النَّاظِرَ عَلَى مَضْجَعِ الْمَلِكِ ثُمَّ صَارُوا يَلْتَمِسُونَ الْمُصَالَحَةَ لأَنَّ كُورَتَهُمْ تَقْتَاتُ مِنْ كُورَةِ الْمَلِكِ.
Ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉϥⲑⲏϣ ⲁ̀ Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ϯϩⲓⲱⲧϥ ⲛ̀ⲟⲩϩⲉⲃⲥⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲃⲏⲙⲁ ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ.	So on a set day Herod, arrayed in royal apparel, sat on his throne and gave an oration to them.	فَفِي يَوْمٍ مُعَيَّنٍ لَبِسَ هِيرُودُسُ الْحُلَّةَ الْمُلُوكِيَّةَ وَجَلَسَ عَلَى كُرْسِيِّ الْمُلْكِ وَجَعَلَ يُخَاطِبُهُمْ.
Ⲡⲓⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⲧⲉ ⲑⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲁ ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲧⲉ.	And the people kept shouting, “The voice of a god and not of a man!”	فَصَرَخَ الشَّعْبُ: «هَذَا صَوْتُ إِلَهٍ لاَ صَوْتُ إِنْسَانٍ!»

Ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲇⲉ ⲁ̀ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥϣⲁⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲫⲙⲁ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥϯⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣϭⲓϥⲉⲛⲧ ⲁϥⲙⲟⲩ.	Then immediately an angel of The Lord struck him, because he did not give glory to God. And he was eaten by worms and died.	فَفِي الْحَالِ ضَرَبَهُ مَلاَكُ الرَّبِّ لأَنَّهُ لَمْ يُعْطِ الْمَجْدَ لِلَّهِ فَصَارَ يَأْكُلُهُ الدُّودُ وَمَاتَ.
Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲁϥⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ.	But the word of God grew and multiplied.	وَأَمَّا كَلِمَةُ اللهِ فَكَانَتْ تَنْمُو وَتَزِيدُ.
Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*The word of The Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.*	*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. أمين.*

Synaxarium of Hatour 2
سنكسار اليوم الثاني من شهر هاتور

1. The Departure of Pope Peter III, 27th Patriarch of Alexandria 2. The Martyrdom of St. Macarius, the Libyan 3. The Departure of St. Aframios El-Rahawy	1. نياحة البابا بطرس الثالث، البطريرك السابع والعشرين من بطاركة الكرازة المرقسية 2. استشهاد القديس مقار الليبى 3. نياحة القديس أفراميوس الرهاوى

1. The Departure of Pope Peter III, 27th Patriarch of Alexandria

On this day of the year 205 of the martyrs, 489 AD, Pope Peter III, the 27th Patriarch of Alexandria, departed.

He was a disciple of St. Dioscorus, who ordained him a priest in the city of Alexandria. When Pope Timothy II, the 26th patriarch, was enthroned, the priest Peter was a great help to him in the service of the church.

He was chosen patriarch after the departure of Pope Timothy II, on the 4th day of Tout, in the year 194 of the martyrs, 477 AD.

Shortly after his enthronement on the See of St. Mark, he received a letter from St. Acacius, Patriarch of Constantinople, confessing in it the one nature of Christ, according to the faith of St. Cyril and St. Dioscorus. He also stated clearly that it is not right to recognize two separate natures for Christ after the union; otherwise, the usefulness of the union would be futile.

1. نياحة البابا بطرس الثالث البطريرك السابع والعشرين من بطاركة الكرازة المرقسية

في مثل هذا اليوم من سنة 205 للشهداء، سنة 489 ميلادية، تنيَّح البابا بطرس الثالث، البطريرك السابع والعشرون من بطاركة الكرازة المرقسية.

كان تلميذاً للبابا ديوسقوروس، فرسمه قساً بمدينة الإسكندرية. ولما جاء البابا تيموثاوس الثاني البطريرك السادس والعشرون، كان القس بطرس خير مساعد له في الخدمة.

وبعد نياحة البابا تيموثاوس الثاني، تم اختياره ليكون بطريركاً يوم 4 توت سنة 194 للشهداء، سنة 477 ميلادية.

وبعد جلوسه على الكرسي المرقسي، وصلته رسالة من القديس أكاكيوس بطريرك القسطنطينية يعترف فيها بالطبيعة الواحدة للسيد المسيح، كقول القديسين كيرلس

Abba Peter replied by a letter declaring his acceptance of Abba Acacius into the Orthodox Faith. He sent it with three scholarly bishops to Abba Acacius, who received them with respect and asked them to join him in the prayers of the Divine Liturgy. Abba Acacius read the letter to his congregation. He then wrote another Catholic epistle to Abba Peter. When Abba Peter received it, he gathered the bishops and the fathers and read the letter to them, and they accepted Abba Acacius' fellowship with them in the Orthodox Faith.

This father suffered many tribulations from those who opposed his Orthodox Faith. Abba Peter was exiled from his See. In his exile, he continually taught the flock with pastoral epistles. Five years later, he returned to his See. He remained on the See of St. Mark for eight years and three month, and then he departed in peace.

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.

وديوسقوروس. وأنه لا يصح أن يقال بالطبيعتين بعد الاتحاد لئلا تبطل فائدة الاتحاد. فكتب إليه القديس بطرس رسالة بقبول إيمانه وأرسلها مع ثلاثة من علماء الأساقفة. فقبلهم البطريرك أكاكيوس، وشاركهم في القداس وقرأ الرسالة على شعبه. ثم كتب رسالة أخرى إلى البابا بطرس، وعند وصولها، جمع الآباء الأساقفة وقرأها عليهم، وقَبِلُوه في شركة الكنيسة.

وقد لاقى هذا الأب شدائد كثيرة من المخالفين له في العقيدة، ونُفي من كرسيه، ولكنه كان مداوماً على تعليم شعبه بالرسائل الرعوية من منفاه. وبعد خمس سنوات عاد إلى كرسيه. وبعد أن أقام على الكرسي ثماني سنين وثلاثة أشهر، تنيَّح بسلام.

بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

2. The Martyrdom of St. Macarius, the Libyan

On this day also of the year 250 AD, and during the reign of Emperor Decius, St. Macarius, the Libyan, was martyred.

This saint was raised in one of the Five Western Cities (Pentapolis). When he was a young man, he longed for receiving the blessing of the body of St. Mark the Evangelist, in his church in Alexandria, and so, he came and received the blessing.

This saint was distinguished by his strong zeal for the faith, his courage in strengthening and supporting the faith of those who were imprisoned for the sake of their persistence in the Christian faith.

When Emperor Decius heard about him, he seized him and ordered him to raise incense before the idols. St. Macarius refused and remained steadfast in the faith. The magistrate ordered him burned alive, so he received the crown of martyrdom.

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.

2. استشهاد القديس مقار الليبي

وفيه أيضاً من سنة 250 ميلادية، في عهد الإمبراطور ديسيوس، استشهد القديس مقار الليبي. نشأ هذا القديس في إحدى الخمس مدن الغربية. ولما بلغ سن الشباب، اشتاق أن ينال بركة جسد القديس مار مرقس الإنجيلي بكنيسته بالإسكندرية، فأتى إليها، ونال البركة.

وقد تميز هذا القديس بالغيرة الشديدة على الإيمان، وبالشجاعة في تقوية وتدعيم إيمان المسجونين بسبب تمسكهم بالإيمان المسيحي. ولما سمع به الإمبراطور ديسيوس، قبض عليه، وأمره أن يبخر للأوثان. لكنه رفض وظل ثابتاً على إيمانه. فأمر القاضي بحرقه حياً ونال إكليل الشهادة.

بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

3. The Departure of St. Aframios El-Rahawy

On this day also of the year 86 of the martyrs, 370 AD, the holy father St. Aframios El-Rahawy, departed.

This saint was born in the city of El-Raha in the year 300 AD, to rich parents. He was educated at the hands of well scholarly teachers, and so he was qualified for an excellent position. Nevertheless, since his young age, he was inclined to acquiring the Christian virtues. He

3. نياحة القديس أفراميوس الرهاوى

وفيه أيضاً من سنة 86 للشهداء، سنة 370 ميلادية، تنيَّح الأب القديس أفراميوس الرهاوي.

وُلِدَ هذا القديس سنة 300 ميلادية، في مدينة الرها من أبوين غنيين. وتعلم على يد علماء أفاضل، لكي ينال مركزاً مرموقاً. إلا إنه كان منذ حداثته يميل إلى اقتناء الفضائل

frequently visited churches and regularly read the Holy Bible.

When his parents wished for him to get married, he left his parents' house and dwelt in a small hut (cell) on the outskirt of the city. He persevered in praying and contemplating until reaching an eminent level of perfection. Many came to him asking for his guidance and blessing.

The bishop of El-Raha chose this saint to preach the faith. He ordained him a priest and sent him on a missionary assignment. There, he built a church where he offered prayers and oblations asking God to soften the hearts of the people. When he succeeded in his ministry, the devil stirred up a group of pagans who beat and insulted him, and left him between life and death. However, The Lord raised him up whole again. He continued to supplicate God for their sake until they softened their hearts and started listening to his sermons and instructions, and consequently they accepted the Christian faith.

After he remained for a while in this service, he returned to his hut, persevering in prayers, worship, asceticism and resisting the devil until he reposed in The Lord at the age of seventy years old.

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.
And glory be to God, now and forever. Amen.

المسيحية. وكان دائم التردد على الكنائس وقراءة الكتاب المقدس.

ولما أراد والداه أن يزوجاه، هجر بيت أبيه وسكن في قلاية صغيرة خارج المدينة. وظل فيها مداوماً على الصلاة والتأمل، حتى بلغ درجة سامية من الكمال، فقصده كثيرون لطلب المشورة والبركة.

ووقع اختيار أسقف الرها على هذا القديس ليكرز بالإيمان. فأخذه ورسمه قساً. ولما أرسله للخدمة، بنى كنيسة وكان يقدم فيها القرابين والصلوات، طالباً من الله أن يُلَيّن قلب هذا الشعب. ولما نجح في خدمته، هيج عليه الشيطان جماعة من الوثنيين فضربوه وأهانوه حتى تركوه بين حي وميت، فأقامه الله صحيحاً معافي. وظل يطلب إلى الله من أجلهم، حتى لانت قلوبهم، وبدأوا يستمعون إلى عظاته وإرشاده، فقبلوا جميعاً الإيمان المسيحي.

وبعد فترة من الخدمة، رجع إلى قلايته، وظل بها مواظباً على الصلاة والعبادة والنسك، والجهاد ضد الشياطين. حتى رقد في الرب وله من العمر سبعون سنة.

بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.
ولربنا المجد دائمًا أبدياً. آمين.

The Liturgy Psalm
مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲣ̅ⲑ̅: ⲉ̅, ⲋ̅, ⲏ̅	Psalm 110: 4, 5, 7	المزمور 109: 5، 6، 8
Ⲁϥⲱⲣⲕ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ϩⲑⲏϥ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲟⲩⲏⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲧⲁⲝⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ: Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲉϥⲉ̀ϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲫⲉ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	The Lord has sworn and will not repent: "You are a Priest forever, according to the order of Melchizedek." The Lord is at Your right hand. Therefore, He shall lift up his head. Alleluia.	أقسم الرب ولن يندمَ أنك أنت هو الكاهن ألي الأبد على طقس ملكيصادَق. الرب عن يمينك. لذلك يرفع رأسه. هلليلويا.

The Liturgy Gospel

إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲓ̅ⲋ̅: ⲓ̅ⲅ̅ - ⲓ̅ⲑ̅	**Matthew 16: 13 - 19**	**متي 16: 13 - 19**
Ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲛⲓⲥⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀Ⲕⲉⲥⲁⲣⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲣⲱⲙⲓ.	When Jesus came into the region of Caesarea Philippi, He asked His disciples, saying, “Who do men say that I, the Son of Man, am?”	وَلَمَّا جَاءَ يَسُوعُ إِلَى نَوَاحِي قَيْصَرِيَّةِ فِيلُبُّسَ سَأَلَ تَلاَمِيذَهُ: مَنْ يَقُولُ النَّاسُ إِنِّي أَنَا ابْنُ الإِنْسَانِ.
Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲙⲉⲛ ϫⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ: ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ϫⲉ Ⲏⲗⲓⲁⲥ: ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ϫⲉ Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲓⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	So they said, “Some say John the Baptist, some Elijah, and others Jeremiah or one of the prophets.”	فَقَالُوا: قَوْمٌ يُوحَنَّا الْمَعْمَدَانُ وَآخَرُونَ إِيلِيَّا وَآخَرُونَ إِرْمِيَا أَوْ وَاحِدٌ مِنَ الأَنْبِيَاءِ.
Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ.	He said to them, “But who do you say that I am”.	فَقَالَ لَهُمْ: وَأَنْتُمْ مَنْ تَقُولُونَ إِنِّي أَنَا.
Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲥⲓⲙⲱⲛ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉⲧⲟⲛϧ.	Simon Peter answered and said, “You are the Christ, the Son of the living God.”	فَأَجَابَ سِمْعَانُ بُطْرُسُ: أَنْتَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ الْحَيِّ.
Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲕ Ⲥⲓⲙⲱⲛ Ⲃⲁⲣ Ⲓⲱⲛⲁ ϫⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲉⲙ ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲁⲛ ⲁϥϭⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲗⲗⲁ Ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.	Jesus answered and said to him: Blessed are you, Simon Bar-Jonah, for flesh and blood has not revealed this to you, but My Father who is in heaven.	فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ: طُوبَى لَكَ يَا سِمْعَانُ بْنَ يُونَا، إِنَّ لَحْماً وَدَماً لَمْ يُعْلِنْ لَكَ لَكِنَّ أَبِي الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ.
Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ	And I also say to you	وَأَنَا أَقُولُ لَكَ أَيْضاً: أَنْتَ بُطْرُسُ

ⲡⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲓⲉ̀ⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲁⲓⲡⲉⲧⲣⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩ̀ϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲥ.	that you are Peter, and on this rock I will build My church, and the gates of Hades shall not prevail against it.	وَعَلَى هَذِهِ الصَّخْرَةِ أَبْنِي كَنِيسَتِي وَأَبْوَابُ الْجَحِيمِ لَنْ تَقْوَى عَلَيْهَا.
Ⲉⲓⲉ̀ϯ ⲇⲉ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲓϣⲟϣⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲥⲟⲛϩϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲥⲟⲛϩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲃⲟⲗϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲃⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ.	And I will give you the keys of the kingdom of heaven, and whatever you bind on earth will be bound in heaven, and whatever you loose on earth will be loosed in heaven.	وَأُعْطِيكَ مَفَاتِيحَ مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ فَكُلُّ مَا تَرْبِطُهُ عَلَى الأَرْضِ يَكُونُ مَرْبُوطاً فِي السَّمَاوَاتِ. وَكُلُّ مَا تَحُلُّهُ عَلَى الأَرْضِ يَكُونُ مَحْلُولاً فِي السَّمَاوَاتِ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Katameros Readings for the 3rd Day of Hatour
قطمارس قراءات اليوم الثالث من شهر هاتور المبارك
Ⲥⲟⲩϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓ̀ⲁ̀ⲃⲟⲧ Ⲁⲑⲱⲣ

Ⲣⲟⲩϩⲓ

Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲗ̅ⲁ̅: ⲓ̅ⲃ̅, ⲍ̅	Psalm 32: 11, 6	مزمور 31: 12، 7
Ⲟⲩⲛⲟϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ: ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ Ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲉ̀ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲩⲉ̀ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ⲡ̀ⲱϣⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ: ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲉϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Be glad in The Lord and rejoice, you righteous; and shout for joy, and glory in His holy name. For this cause everyone who is godly shall pray to You in an upright time. Alleluia.	افرحوا أيها الصديقون بالرب وابتهجوا وافتخروا باسمه القدوس. من أجل هذا يبتهل إليك كل الأبرار في أوان مستقيم. هلليلويا.

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲕ̅ⲉ̅: ⲓ̅ⲇ̅ - ⲕ̅ⲅ̅	Matthew 25: 14 - 23	متي 25: 14 - 23

Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲁϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡϣⲉⲙⲙⲟ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ.	For the kingdom of heaven is like a man traveling to a far country, who called his own servants and delivered his goods to them.	وَكَأَنَّمَا إِنْسَانٌ مُسَافِرٌ دَعَا عَبِيدَهُ وَسَلَّمَهُمْ أَمْوَالَهُ.
Ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϯⲟⲩ ⲛ̀ⲝⲓⲛϭⲱⲣ: ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲥ̀ⲛⲁⲩ: ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ: ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡϣⲉⲙⲙⲟ.	And to one he gave five talents, to another two, and to another one, to each according to his own ability; and immediately he went on a journey.	فَأَعْطَى وَاحِداً خَمْسَ وَزَنَاتٍ وَآخَرَ وَزْنَتَيْنِ وَآخَرَ وَزْنَةً كُلَّ وَاحِدٍ عَلَى قَدْرِ طَاقَتِهِ. وَسَافَرَ لِلْوَقْتِ.
Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓϯⲟⲩ ⲛ̀ⲝⲓⲛϭⲱⲣ ⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭ̀ⲫⲉ ⲕⲉ ϯⲟⲩ.	Then he who had received the five talents went and traded with them, and made another five talents.	فَمَضَى الَّذِي أَخَذَ الْخَمْسَ وَزَنَاتٍ وَتَاجَرَ بِهَا فَرَبِحَ خَمْسَ وَزَنَاتٍ أُخَرَ.
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲁϥⲭ̀ⲫⲉ ⲕⲉ ⲥ̀ⲛⲁⲩ.	And likewise he who had received two gained two more also.	وَهَكَذَا الَّذِي أَخَذَ الْوَزْنَتَيْنِ رَبِحَ أَيْضاً وَزْنَتَيْنِ أُخْرَيَيْنِ.
Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲁϥϣⲱⲕⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲱⲡ ⲙ̀ⲡⲓϩⲁⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ.	But he who had received one went and dug in the ground, and hid his lord's money.	وَأَمَّا الَّذِي أَخَذَ الْوَزْنَةَ فَمَضَى وَحَفَرَ فِي الأَرْضِ وَأَخْفَى فِضَّةَ سَيِّدِهِ.
Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϥⲓⲱⲡ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.	After a long time the lord of those servants came and settled accounts with them.	وَبَعْدَ زَمَانٍ طَوِيلٍ أَتَى سَيِّدُ أُولَئِكَ الْعَبِيدِ وَحَاسَبَهُمْ.
Ⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓϯⲟⲩ ⲛ̀ⲝⲓⲛϭⲱⲣ ⲁϥⲉⲛ ⲕⲉ ϯⲟⲩ ⲛ̀ⲝⲓⲛϭⲱⲣ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ϯⲟⲩ ⲛ̀ⲝⲓⲛϭⲱⲣ ⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲓⲥ ⲕⲉ ϯⲟⲩ ⲛ̀ⲝⲓⲛϭⲱⲣ ⲁⲓⲭ̀ⲫⲱⲟⲩ.	So he who had received five talents came and brought five other talents, saying, ‘Lord, you delivered to me five talents; look, I have gained five more talents besides them.’	فَجَاءَ الَّذِي أَخَذَ الْخَمْسَ وَزَنَاتٍ وَقَدَّمَ خَمْسَ وَزَنَاتٍ أُخَرَ قَائِلاً يَا سَيِّدُ خَمْسَ وَزَنَاتٍ سَلَّمْتَنِي. هُوَذَا خَمْسُ وَزَنَاتٍ أُخَرُ رَبِحْتُهَا فَوْقَهَا.
Ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ ⲉ̀ⲡⲓⲇⲏ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲉⲕⲉⲛϩⲟⲧ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ	His lord said to him, ‘Well done, good and faithful servant; you were faithful over a few things, I will make you ruler over	فَقَالَ لَهُ سَيِّدُهُ نِعِمَّا أَيُّهَا الْعَبْدُ الصَّالِحُ وَالأَمِينُ. كُنْتَ أَمِيناً فِي الْقَلِيلِ فَأُقِيمُكَ عَلَى الْكَثِيرِ. ادْخُلْ إِلَى فَرَحِ سَيِّدِكَ.

Coptic	English	Arabic
ⲉⲓⲉ̀ⲭⲁⲕ ϩⲓϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕϭⲟⲓⲥ.	many things. Enter into the joy of your lord.’	
Ⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲓⲥ ⲕⲉ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲁⲓϫ̀ⲫⲱⲟⲩ.	He also who had received two talents came and said, ‘Lord, you delivered to me two talents; look, I have gained two more talents besides them.’	ثُمَّ جَاءَ الَّذِي أَخَذَ الْوَزْنَتَيْنِ وَقَالَ يَا سَيِّدُ وَزْنَتَيْنِ سَلَّمْتَنِي. هُوَذَا وَزْنَتَانِ أُخْرَيَانِ رَبِحْتُهُمَا فَوْقَهُمَا.
Ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ ⲉ̀ⲡⲓⲇⲏ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲉⲕⲉⲛϩⲟⲧ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲉⲓⲉ̀ⲭⲁⲕ ϩⲓϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕϭⲟⲓⲥ.	His lord said to him, ‘Well done, good and faithful servant; you have been faithful over a few things, I will make you ruler over many things. Enter into the joy of your lord.’	قَالَ لَهُ سَيِّدُهُ نِعِمَّا أَيُّهَا الْعَبْدُ الصَّالِحُ الأَمِينُ. كُنْتَ أَمِيناً فِي الْقَلِيلِ فَأُقِيمُكَ عَلَى الْكَثِيرِ. ادْخُلْ إِلَى فَرَحِ سَيِّدِكَ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Ϣⲱⲣⲡ

Matins Psalm

مزمور باكر

English	Arabic
From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲣⲓⲁ: ⲁ	Psalm 112: 1, 2	المزمور 111: 1
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ: ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ: ⲉϥⲉ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥ̀ϫ̀ⲣⲟϫ: ⲉⲩⲉ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ϯⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Blessed is the man who fears The Lord, who delights greatly in His commandments. His descendants will be mighty on earth; the generation of the upright will be blessed. Alleluia.	طوبى للرجل الخائف الرب ويهوى وصاياه جداً. يقوى نسله على الأرض. جيل المستقيمين يُبارَك. هلليلويا.

Matins Gospel
إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲋ: ⲓ̅ⲍ̅ - ⲕ̅ⲅ̅	**Luke 6: 17 - 23**	**لوقا 6: 17 - 23**
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲕⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲕⲉⲙⲏϣ ⲉϥⲟϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲒⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧ̀Ⲥⲓⲇⲱⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϣⲱⲛⲓ.	And He came down with them and stood on a level place with a crowd of His disciples and a great multitude of people from all Judea and Jerusalem, and from the seacoast of Tyre and Sidon, who came to hear Him and be healed of their diseases,	وَنَزَلَ مَعَهُمْ وَوَقَفَ فِي مَوْضِعٍ سَهْلٍ هُوَ وَجَمْعٌ مِنْ تَلاَمِيذِهِ وَجُمْهُورٌ كَثِيرٌ مِنَ الشَّعْبِ مِنْ جَمِيعِ الْيَهُودِيَّةِ وَأُورُشَلِيمَ وَسَاحِلِ صُورَ وَصَيْدَاءَ الَّذِينَ جَاءُوا لِيَسْمَعُوهُ وَيُشْفَوْا مِنْ أَمْرَاضِهِمْ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ̀ⲛⲁⲩ̀ϩⲉⲙⲕⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲁ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲛⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	as well as those who were tormented with unclean spirits. And they were healed.	وَالْمُعَذَّبُونَ مِنْ أَرْوَاحٍ نَجِسَةٍ. وَكَانُوا يَبْرَأُونَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ϭⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ: ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥⲧⲁⲗϭⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ.	And the whole multitude sought to touch Him, for power went out from Him and healed them all.	وَكُلُّ الْجَمْعِ طَلَبُوا أَنْ يَلْمِسُوهُ لأَنَّ قُوَّةً كَانَتْ تَخْرُجُ مِنْهُ وَتَشْفِي الْجَمِيعَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲧⲁϥϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ϫⲉ ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Then He lifted up His eyes toward His disciples, and said: “Blessed are you poor, For yours is the kingdom of God.	وَرَفَعَ عَيْنَيْهِ إِلَى تَلاَمِيذِهِ وَقَالَ: طُوبَاكُمْ أَيُّهَا الْمَسَاكِينُ لأَنَّ لَكُمْ مَلَكُوتَ اللهِ.

Ϣⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧϩⲟⲕⲉⲣ ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲓ: ⲱⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧⲣⲓⲙⲓ ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲱⲃⲓ.	Blessed are you who hunger now, For you shall be filled. Blessed are you who weep now, For you shall laugh.	طُوبَاكُمْ أَيُّهَا الْجِيَاعُ الآنَ لأَنَّكُمْ تُشْبَعُونَ. طُوبَاكُمْ أَيُّهَا الْبَاكُونَ الآنَ لأَنَّكُمْ سَتَضْحَكُونَ.
Ϣⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲥⲧⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲉⲧ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉϣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲓ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲣⲱⲙⲓ.	Blessed are you when men hate you, And when they exclude you, And revile you, and cast out your name as evil, For the Son of Man's sake.	طُوبَاكُمْ إِذَا أَبْغَضَكُمُ النَّاسُ وَإِذَا أَفْرَزُوكُمْ وَعَيَّرُوكُمْ وَأَخْرَجُوا اسْمَكُمْ كَشِرِّيرٍ مِنْ أَجْلِ ابْنِ الإِنْسَانِ.
Ⲣⲁϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ: ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲉⲛⲃⲉϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛ̀ⲫⲉ: ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲟⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩⲓⲟϯ.	Rejoice in that day and leap for joy! For indeed your reward is great in heaven, For in like manner their fathers did to the prophets.	اِفْرَحُوا فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ وَتَهَلَّلُوا فَهُوَذَا أَجْرُكُمْ عَظِيمٌ فِي السَّمَاءِ. لأَنَّ آبَاءَهُمْ هَكَذَا كَانُوا يَفْعَلُونَ بِالأَنْبِيَاءِ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Liturgy Readings

قراءات القداس

The Pauline Epistle

رسالة بولس الرسول

Ϯⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the Epistle of our teacher St. Paul to the Romans. May his blessing be upon us. Amen.	البولس، فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى أهل رومية، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.
Ⲛⲓⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲇ̅: ⲓ̅ⲅ̅ - ⲉ̅: ⲉ̅	**Romans 4: 13 - 5: 5**	**رومية 4: 13 - 5: 5**

Ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲁⲩϯ ⲙ̀ⲡⲓⲱϣ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲓⲉ ⲡⲉϥϫ̀ⲣⲟϫ ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ.	For the promise that he would be the heir of the world was not to Abraham or to his seed through the law, but through the righteousness of faith.	فَإِنَّهُ لَيْسَ بِالنَّامُوسِ كَانَ الْوَعْدُ لإِبْرَاهِيمَ أَوْ لِنَسْلِهِ أَنْ يَكُونَ وَارِثاً لِلْعَالَمِ، بَلْ بِبِرِّ الإِيمَانِ.
Ⲓⲥϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲉ ⲛⲓⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ϩⲁⲣⲁ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥϣⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲕⲱⲣϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲱϣ.	For if those who are of the law are heirs, faith is made void and the promise made of no effect,	لأَنَّهُ إِنْ كَانَ الَّذِينَ مِنَ النَّامُوسِ هُمْ وَرَثَةً فَقَدْ تَعَطَّلَ الإِيمَانُ وَبَطَلَ الْوَعْدُ!
Ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲩϫⲱⲛⲧ: ⲫ̀ⲙⲁ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲥⲓⲥ.	because the law brings about wraty] for where there is no law there is no transgression.	لأَنَّ النَّامُوسَ يُنْشِئُ غَضَباً إِذْ حَيْثُ لَيْسَ نَامُوسٌ لَيْسَ أَيْضاً تَعَدٍّ.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ϩⲓⲛⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲱϣ ⲉϥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲓϫ̀ⲣⲟϫ ⲧⲏⲣϥ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲛ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲡⲉ.	Therefore, it is of faith that it might be according to grace, so that the promise might be sure to all the seed, not only to those who are of the law, but also to those who are of the faith of Abraham, who is the father of us all;	لِهَذَا هُوَ مِنَ الإِيمَانِ كَيْ يَكُونَ عَلَى سَبِيلِ النِّعْمَةِ لِيَكُونَ الْوَعْدُ وَطِيداً لِجَمِيعِ النَّسْلِ. لَيْسَ لِمَنْ هُوَ مِنَ النَّامُوسِ فَقَطْ بَلْ أَيْضاً لِمَنْ هُوَ مِنْ إِيمَانِ إِبْرَاهِيمَ الَّذِي هُوَ أَبٌ لِجَمِيعِنَا.
Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲁⲓⲭⲁⲕ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲏ̀ⲉⲧⲁϥⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲫⲏⲉⲧⲧⲁⲛϧⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉϣⲟⲡ ⲁⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛⲉ ⲉⲩϣⲟⲡ.	as it is written, "I have made you a father of many nations" in the presence of Him whom he believed, God, who gives life to the dead and calls those things which do not exist as though they did;	كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ: «إِنِّي قَدْ جَعَلْتُكَ أَباً لأُمَمٍ كَثِيرَةٍ». أَمَامَ اللهِ الَّذِي آمَنَ بِهِ الَّذِي يُحْيِي الْمَوْتَى وَيَدْعُو الأَشْيَاءَ غَيْرَ الْمَوْجُودَةِ كَأَنَّهَا مَوْجُودَةٌ.
Ⲫⲏ ⲉ̀ⲛⲁϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲩϩⲱⲃ ⲁϥⲛⲁϩϯ ⲉⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ: ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲟⲥ	who, contrary to hope, in hope believed, so that he became the father of many nations, according to what	فَهُوَ عَلَى خِلاَفِ الرَّجَاءِ آمَنَ عَلَى الرَّجَاءِ لِكَيْ يَصِيرَ أَباً لأُمَمٍ كَثِيرَةٍ كَمَا قِيلَ: «هَكَذَا يَكُونُ نَسْلُكَ».

ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲕϫ̀ⲣⲟϫ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ.	was spoken, "So shall your descendants be."	
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲱⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ: ⲉ̀ⲁϥϯⲛⲓⲁ̀ⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲁϥϫⲉⲙϥ ϩⲏⲇⲏ ⲁϥⲙⲟⲩ: ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲩ ϣⲉ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲕⲉⲙⲉⲧⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲣⲁ ⲛ̀Ⲥⲁⲣⲣⲁ.	And not being weak in faith, he did not consider his own body, already dead since he was about a hundred years old, and the deadness of Sarah's womb.	وَإِذْ لَمْ يَكُنْ ضَعِيفاً فِي الإِيمَانِ لَمْ يَعْتَبِرْ جَسَدَهُ وَهُوَ قَدْ صَارَ مُمَاتاً إِذْ كَانَ ابْنَ نَحْوِ مِئَةِ سَنَةٍ وَلاَ مُمَاتِيَّةَ مُسْتَوْدَعِ سَارَةَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣϩⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲡⲓⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥϫⲟⲙϫⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲁϥϯⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.	He did not waver at the promise of God through unbelief, but was strengthened in faith, giving glory to God,	وَلاَ بِعَدَمِ إِيمَانٍ ارْتَابَ فِي وَعْدِ اللهِ بَلْ تَقَوَّى بِالإِيمَانِ مُعْطِياً مَجْداً لِلَّهِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲑⲱⲧ ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲁⲓϥ.	and being fully convinced that what He had promised He was also able to perform.	وَتَيَقَّنَ أَنَّ مَا وَعَدَ بِهِ هُوَ قَادِرٌ أَنْ يَفْعَلَهُ أَيْضاً.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲩⲟⲡⲥ ⲛⲁϥ ⲉⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	And therefore "it was accounted to him for righteousness."	لِذَلِكَ أَيْضاً حُسِبَ لَهُ بِرّاً.
Ⲛⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥ̀ϧⲏⲧⲥ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ϫⲉ ⲁⲩⲟⲡⲥ ⲛⲁϥ.	Now it was not written for his sake alone that it was imputed to him,	وَلَكِنْ لَمْ يُكْتَبْ مِنْ أَجْلِهِ وَحْدَهُ أَنَّهُ حُسِبَ لَهُ.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ ϩⲱⲛ ϧⲁ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲟⲛⲁⲟⲡⲥ ⲛⲱⲟⲩ: ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.	but also for us. It shall be imputed to us who believe in Him who raised up Jesus our Lord from the dead,	بَلْ مِنْ أَجْلِنَا نَحْنُ أَيْضاً الَّذِينَ سَيُحْسَبُ لَنَا الَّذِينَ نُؤْمِنُ بِمَنْ أَقَامَ يَسُوعَ رَبَّنَا مِنَ الأَمْوَاتِ.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲑ̀ⲙⲁⲓⲟ̀.	who was delivered up because of our offenses, and was raised because of our justification.	الَّذِي أُسْلِمَ مِنْ أَجْلِ خَطَايَانَا وَأُقِيمَ لأَجْلِ تَبْرِيرِنَا.
Ⲉⲧⲁⲩⲑ̀ⲙⲁⲓⲟⲛ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲙⲁⲣⲉⲛ̀ⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϧⲁⲧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ	Therefore, having been justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ,	فَإِذْ قَدْ تَبَرَّرْنَا بِالإِيمَانِ لَنَا سَلاَمٌ مَعَ اللهِ بِرَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.		
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲓϫⲓⲛⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲡⲁⲓ ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲛⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.	through whom also we have access by faith into this grace in which we stand, and rejoice in hope of the glory of God.	الّذِي بِهِ أَيْضاً قَدْ صَارَ لَنَا الدُّخُولُ بِالإِيمَانِ إِلَى هَذِهِ النِّعْمَةِ الَّتِي نَحْنُ فِيهَا مُقِيمُونَ وَنَفْتَخِرُ عَلَى رَجَاءِ مَجْدِ اللهِ.
Ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲛⲉⲣ ⲡ̀ⲕⲉϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲟϫϩⲉϫ: ⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲡⲓϩⲟϫϩⲉϫ ⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲩϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ.	And not only that, but we also glory in tribulations, knowing that tribulation produces perseverance;	وَلَيسَ ذَلِكَ فَقَطْ بَلْ نَفْتَخِرُ أَيْضاً فِي الضّيقَاتِ عَالِمِينَ أَنَّ الضِّيقَ يُنْشِئُ صَبْراً.
Ϯϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲩⲇⲟⲕⲓⲙⲏ: ϮⲇⲟⲕⲓⲙⲎ ⲇⲉ ⲉⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ.	and perseverance, character; and character, hope.	وَالصَّبْرُ تَزْكِيَةَ والتَّزْكِيَة رَجَاءً.
Ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲥϭⲓϣⲓⲡⲓ: ϫⲉ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲁⲥⲫⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛⲁⲛ.	Now hope does not disappoint, because the love of God has been poured out in our hearts by the Holy Spirit who was given to us.	وَالرَّجَاءُ لاَ يُخْزِي لأَنَّ مَحَبَّةَ اللهِ قَدِ انْسَكَبَتْ فِي قُلُوبِنَا بِالرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُعْطَى لَنَا.
Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. آمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.	The Catholic epistle of the First epistle of our father St. Peter. May his blessings be with us all. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا بطرس الأولي بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا احبائي.
ⲁ̅ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁ̅: ⲅ̅ - ⲓ̅ⲃ̅	**1 Peter 1: 3 - 12**	**1 بطرس 1: 3 - 12**
Ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ:	Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, who according to His abundant mercy has	مُبَارَكٌ اللهُ أَبُو رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، الَّذِي حَسَبَ رَحْمَتِهِ الْكَثِيرَةِ وَلَدَنَا ثَانِيَةً لِرَجَاءٍ حَيٍّ،

ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲁϥϫ̀ⲫⲟⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲱⲛϧ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲱⲛϥ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.	begotten us again to a living hope through the resurrection of Jesus Christ from the dead,	بِقِيَامَةِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ مِنَ الأَمْوَاتِ.
Ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧϭⲱϧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲙ: ⲉⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.	to an inheritance incorruptible and undefiled and that does not fade away, reserved in heaven for you,	لِمِيرَاثٍ لاَ يَفْنَى وَلاَ يَتَدَنَّسُ وَلاَ يَضْمَحِلُّ، مَحْفُوظٌ فِي السَّمَاوَاتِ لأَجْلِكُمْ.
Ϧⲁ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲟⲩϫⲁⲓ: ⲉϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲉϥⲛⲁϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ϧⲁⲉ̀.	who are kept by the power of God through faith for salvation ready to be revealed in the last time.	أَنْتُمُ الَّذِينَ بِقُوَّةِ اللهِ مَحْرُوسُونَ، بِإِيمَانٍ، لِخَلاَصٍ مُسْتَعَدٍّ أَنْ يُعْلَنَ فِي الزَّمَانِ الأَخِيرِ.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ϯⲛⲟⲩ: ⲓⲥϫⲉ ⲥ̀ϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓⲉⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ.	In this you greatly rejoice, though now for a little while, if need be, you have been grieved by various trials,	الَّذِي بِهِ تَبْتَهِجُونَ، مَعَ أَنَّكُمُ الآنَ، إِنْ كَانَ يَجِبُ، تُحْزَنُونَ يَسِيراً بِتَجَارِبَ مُتَنَوِّعَةٍ.
Ϩⲓⲛⲁ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲧⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ: ⲉⲩⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙ: ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ̀: ϧⲉⲛ ⲡⲓϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	that the genuineness of your faith, being much more precious than gold that perishes, though it is tested by fire, may be found to praise, honor, and glory at the revelation of Jesus Christ,	لِكَيْ تَكُونَ تَزْكِيَةُ إِيمَانِكُمْ، وَهِيَ أَثْمَنُ مِنَ الذَّهَبِ الْفَانِي، مَعَ أَنَّهُ يُمْتَحَنُ بِالنَّارِ، تُوجَدُ لِلْمَدْحِ وَالْكَرَامَةِ وَالْمَجْدِ عِنْدَ اسْتِعْلاَنِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲁ̀ⲅⲁⲡⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲫⲁⲓ ϯⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲑⲉⲗⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲁⲧϣ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲁϥϭ̀ⲓⲱⲟⲩ.	whom having not seen you love. Though now you do not see Him, yet believing, you rejoice with joy inexpressible and full of glory.	الَّذِي وَإِنْ لَمْ تَرَوْهُ تُحِبُّونَهُ. ذَلِكَ وَإِنْ كُنْتُمْ لاَ تَرَوْنَهُ الآنَ لَكِنْ تُؤْمِنُونَ بِهِ فَتَبْتَهِجُونَ بِفَرَحٍ لاَ يُنْطَقُ بِهِ وَمَجِيدٍ.

Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲙ̀ⲡϫⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲫ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.	Receiving the end of your faith, the salvation of your souls.	نَائِلِينَ غَايَةَ إِيمَانِكُمْ خَلاَصَ النُّفُوسِ.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲟϩⲉⲙ ⲅⲁⲣ ⲁⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϧⲟⲧϧⲉⲧ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ϧⲁ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.	Of this salvation, the prophets have inquired and searched carefully, who prophesied of the grace that would come to you,	الْخَلاَصَ الَّذِي فَتَّشَ وَبَحَثَ عَنْهُ أَنْبِيَاءُ، الَّذِينَ تَنَبَّأُوا عَنِ النِّعْمَةِ الَّتِي لأَجْلِكُمْ.
Ⲉⲩϧⲟⲧϧⲉⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲙⲕⲁⲩϩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ.	searching what, or what manner of time, the Spirit of Christ who was in them was indicating when He testified beforehand the sufferings of Christ and the glories that would follow.	بَاحِثِينَ أَيُّ وَقْتٍ أَوْ مَا الْوَقْتُ الَّذِي كَانَ يَدُلُّ عَلَيْهِ رُوحُ الْمَسِيحِ الَّذِي فِيهِمْ، إِذْ سَبَقَ فَشَهِدَ بِالآلاَمِ الَّتِي لِلْمَسِيحِ وَالأَمْجَادِ الَّتِي بَعْدَهَا.
Ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϭⲱⲣⲡ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛⲁⲩ̀ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲛ: ⲛⲁⲩⲉⲣⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲓⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ⲛⲁⲓ ϯⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	To them it was revealed that, not to themselves, but to us they were ministering the things, which now have been reported to you through those who have preached the gospel to you by the Holy Spirit sent from heaven, things, which angels desire to look into.	الَّذِينَ أُعْلِنَ لَهُمْ أَنَّهُمْ لَيْسَ لأَنْفُسِهِمْ، بَلْ لَنَا كَانُوا يَخْدِمُونَ بِهذِهِ الأُمُورِ الَّتِي أُخْبِرْتُمْ بِهَا أَنْتُمُ الآنَ بِوَاسِطَةِ الَّذِينَ بَشَّرُوكُمْ فِي الرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُرْسَلِ مِنَ السَّمَاءِ. الَّتِي تَشْتَهِي الْمَلاَئِكَةُ أَنْ تَطَّلِعَ عَلَيْهَا.
Ⲙⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*	*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التى فى العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.*

The Acts
الإبركسيس

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.
Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲓ̅ⲁ̅: ⲓ̅ⲉ̅ - ⲕ̅ⲇ̅	**Acts 11: 15 - 24**	**أعمال 11: 15 - 24**
Ⲉⲧⲁⲓⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ϩⲱⲛ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ.	And as I began to speak, the Holy Spirit fell upon them, as upon us at the beginning.	فَلَمَّا ابْتَدَأْتُ أَتَكَلَّمُ حَلَّ الرُّوحُ الْقُدُسُ عَلَيْهِمْ كَمَا عَلَيْنَا أَيْضاً فِي الْبَدَاءَةِ.
Ⲁⲓⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲙⲉⲛ ⲁϥϯⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲥⲉⲛⲁⲉ̀ⲙⲥ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ.	Then I remembered the word of The Lord, how He said, ‘John indeed baptized with water, but you shall be baptized with the Holy Spirit.’	فَتَذَكَّرْتُ كَلاَمَ الرَّبِّ كَيْفَ قَالَ: إِنَّ يُوحَنَّا عَمَّدَ بِمَاءٍ وَأَمَّا أَنْتُمْ فَسَتُعَمَّدُونَ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ.
Ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲁ̀ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲁϥϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϯϩⲩⲥⲟⲥ ⲛ̀ϯⲇⲱⲣⲉⲁ̀ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲣⲏϯ ϩⲱⲛ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϩⲛⲟ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.	If therefore God gave them the same gift as He gave us when we believed on The Lord Jesus Christ, who was I that I could withstand God?”	فَإِنْ كَانَ اللهُ قَدْ أَعْطَاهُمُ الْمَوْهِبَةَ كَمَا لَنَا أَيْضاً بِالسَّوِيَّةِ مُؤْمِنِينَ بِالرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ فَمَنْ أَنَا؟ أَقَادِرٌ أَنْ أَمْنَعَ اللهَ؟»
Ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲁⲩⲭⲁⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϯⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϩⲁⲣⲁ ⲁ̀ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲁϥϯ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲁ̀ⲛⲟⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲉ ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲛϧ.	When they heard these things they became silent; and they glorified God, saying, “Then God has also granted to the Gentiles repentance to life.”	فَلَمَّا سَمِعُوا ذَلِكَ سَكَتُوا وَكَانُوا يُمَجِّدُونَ اللهَ قَائِلِينَ: «إِذاً أَعْطَى اللهُ الأُمَمَ أَيْضاً التَّوْبَةَ لِلْحَيَاةِ».
Ⲛⲏ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓϩⲟϫϩⲉϫ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ϩⲓ Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ ⲁⲩⲓ̀ ϣⲁ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϯⲪⲟⲓⲛⲓⲕⲏ ⲛⲉⲙ Ⲕⲩⲡⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧ̀Ⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲥⲉⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ.	Now those who were scattered after the persecution that arose over Stephen traveled as far as Phoenicia, Cyprus, and Antioch, preaching the word to no one but the Jews only.	أَمَّا ٱلَّذِينَ تَشَتَّتُوا مِنْ جَرَّاءِ ٱلضِّيقِ ٱلَّذِي حَصَلَ بِسَبَبِ ٱسْتِفَانُوسَ فَٱجْتَازُوا إِلَى فِينِيقِيَةَ وَقُبْرُسَ وَأَنْطَاكِيَةَ، وَهُمْ لَا يُكَلِّمُونَ أَحَدًا بِٱلْكَلِمَةِ إِلَّا ٱلْيَهُودَ فَقَطْ.

Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀Ⲕⲩⲡⲣⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲔⲩⲣⲓⲛⲛⲉⲟⲥ: ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲧⲀⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ̀ ⲛⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲞⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲉⲩϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.	But some of them were men from Cyprus and Cyrene, who, when they had come to Antioch, spoke to the Hellenists, preaching The Lord Jesus.	وَلَكِنْ كَانَ مِنْهُمْ قَوْمٌ، وَهُمْ رِجَالٌ قُبْرُسِيُّونَ وَقَيْرَوَانِيُّونَ، ٱلَّذِينَ لَمَّا دَخَلُوا أَنْطَاكِيَةَ كَانُوا يُخَاطِبُونَ ٱلْيُونَانِيِّينَ مُبَشِّرِينَ بِٱلرَّبِّ يَسُوعَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲧ̀ϫⲓϫ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲭⲏ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ: ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲏϣ ⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ.	And the hand of The Lord was with them, and a great number believed and turned to The Lord.	وَكَانَتْ يَدُ ٱلرَّبِّ مَعَهُمْ، فَآمَنَ عَدَدٌ كَثِيرٌ وَرَجَعُوا إِلَى ٱلرَّبِّ.
Ⲁ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ϣⲉ ϣⲁ ⲛⲉⲛⲙⲁϣϫ ⲛ̀ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲉⲧϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀Ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ϣⲁ ⲧ̀Ⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ̀.	Then news of these things came to the ears of the church in Jerusalem, and they sent out Barnabas to go as far as Antioch.	فَسُمِعَ ٱلْخَبَرُ عَنْهُمْ فِي آذَانِ ٱلْكَنِيسَةِ ٱلَّتِي فِي أُورُشَلِيمَ، فَأَرْسَلُوا بَرْنَابَا لِكَيْ يَجْتَازَ إِلَى أَنْطَاكِيَةَ.
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲁϥⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϯⲛⲟⲙϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲑⲱⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉⲑⲣⲟⲩⲟ̀ϩⲓ ϧⲉⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ.	When he came and had seen the grace of God, he was glad, and encouraged them all that with purpose of heart they should continue with The Lord.	ٱلَّذِي لَمَّا أَتَى وَرَأَى نِعْمَةَ ٱللهِ فَرِحَ، وَوَعَظَ ٱلْجَمِيعَ أَنْ يَثْبُتُوا فِي ٱلرَّبِّ بِعَزْمِ ٱلْقَلْبِ،
Ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲙⲉϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲡⲓ̀Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲁϩϥ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲏϣ.	For he was a good man, full of the Holy Spirit and of faith. And a great many people were added to The Lord.	لِأَنَّهُ كَانَ رَجُلًا صَالِحًا وَمُمْتَلِئًا مِنَ ٱلرُّوحِ ٱلْقُدُسِ وَٱلْإِيمَانِ. فَٱنْضَمَّ إِلَى ٱلرَّبِّ جَمْعٌ غَفِيرٌ.
Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*The word of The Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.*	*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. أمين.*

Synaxarium of Hatour 3
سنكسار اليوم الثالث من شهر هاتور

1. The Martyrdom of St. Athanasius and His Sister, Irene 2. The Martyrdom of St. Aghathon 3. The Departure of St. Cyriacus, from the City of Corinth	1. استشهاد القديس أثناسيوس وأخته إيرينى 2. استشهاد القديس أغاثون 3. نياحة القديس كرياكوس الكبير من أهل كورنثوس
1. The Martyrdom of St. Athanasius and His Sister, Irene On this day, St. Athanasius and his sister, Irene, were martyred. They suffered many tortures at the hands of Emperor Maximianus. When he failed to turn them away from their faith in The Lord Christ, he ordered his soldiers to cast them into an empty pit. They shut the pit over them, until they delivered up their pur souls and received the crown of martyrdom. May the blessing of their prayers be with us all. Amen.	**1. استشهاد القديس أثناسيوس وأخته إيرينى** في مثل هذا اليوم استشهد القديس أثناسيوس وأخته ايريني، بعد إأن عذبهما الامبراطور مكسيميانوس بعذابات كثيرة. ولما يئس من إرجاعهما عن إيمانهما بالسيد المسيح، أمر جنوده فالقوهما في جب فارغ وأغلقوه عليهما حتى فاضت روحهما الطاهرة ونالا إكليل الشهادة. بركة صلواتهم فلتكن معنا. آمين.
2. The Martyrdom of St. Aghathon On this day also, St. Aghathon was martyred. He was a pagan soldier in the army of Emperor Decius (249 – 251 AD), in charge of keeping order in the court of judging the Christians. He showed compassion toward them for he saw their courage toward death for the sake of the eternal life. The divine grace moved him and he believed in The Lord Christ. The judge accused him of conspiring with the enemies of the gods, and St. Aghathon confessed before him that he was Christian. The judge gave him a chance to change his mind, but was in vain, so he ordered to behead him, thus he received the crown of martyrdom. May the blessing of his prayers be with us all. Amen.	**2. استشهاد القديس أغاثون** وفيه أيضاً استشهد القديس أغاثون. وهذا القديس كان جندياً وثنياً في جيش ديسيوس (249 - 251 ميلادية) مُكلفاً بحفظ النظام في قاعة المحكمة التي يحاكم فيها المسيحيين. وأظهر تعاطفاً نحوهم لما رأى استهانتهم بالموت من أجل الحياة الأبدية. فحركته النعمة الإلهية وآمن بالسيد المسيح. فاتهمه القاضي بالتواطؤ مع أعداء الآلهة، فأقر بأنه مسيحي. وأمهله القاضي حتى يرجع عن رأيه دون جدوى، فأمر بقطع رأسه ونال إكليل الشهادة. بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.
3. The Departure of St. Cyriacus, from the City of Corinth On this day also, St. Cyriacus, departed. This saint was born in the city of Corinth in Greece, in the later part of the fourth century. He was the son of Christian parents, who taught him the church subjects. They brought him to Abba Peter, Bishop of Corinth, who ordained him a reader. Cyriacus read continually and searched in the interpretations of the Holy Scriptures until he surpassed many in it.	**3. نياحة القديس كرياكوس الكبير من أهل كورنثوس** وفيه أيضاً تنيح القديس كرياكوس. ولد هذا القديس في أواخر القرن الرابع المسيحي في مدينة كورنثوس ببلاد اليونان، من أبوين مسيحيين، فأدباه بعلوم الكنيسة ثم قدماه إلى الأب بطرس أسقف كورنثوس، فرسمه أغنسطساً. فداوم على قراءة الكتب الإلهية، حتى فاق فيها الكثيرين.

When he grew up, his parents asked him if he wished to get married, but he refused. He asked them to allow him to visit one of the monasteries in order to be blessed by the saints. He continued to visit the monastery from time to time and he longed for the monastic life.

He went to the city of Jerusalem, and met its bishop, Abba Cyril. He presented to him his wish to become a monk. Abba Cyril approved his wish and prophesied of him saying that he would become a chosen vessel. He blessed him and sent him to the great father Eutherius (Otimus), the father of the monks of Palestine.

Father Otimus accepted him with joy and dressed him with monastic garb. He handed him to one of the elders of the monastery to guide him to the ways of worship and the spiritual strive. St. Cyriacus lived a virtuous life with much asceticism besides humility, godliness and devoutness. God bestowed upon him the gift of healing the sick.

St. Cyriacus accompanied Abba Cyril, Bishop of Jerusalem, to the Ecumenical council of the hundred and fifty that convened at Constantinople to judge of Macedonius, the enemy of the Holy Spirit. St. Cyriacus opposed his arguments and vanquished him by evidences and proofs. When he completed his good endeavor, he departed at a good old age. The Lord made manifest from his body, after his departure, many signs and miracles.

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.
And glory be to God, now and forever. Amen.

ولما كبر، عرض عليه أبواه الزواج فرفض وطلب منهما السماح له بالذهاب إلى أحد الأديرة للتبرك من القديسين. ولما كثر تردده على الأديرة، اشتاق إلى الرهبنة.
وذهب إلى مدينة أورشليم وقابل القديس كيرلس أسقفها وعرض عليه رغبته، فوافقه على رأيه وتنبأ عنه أنه سيكون إناءً مختاراً. ثم باركه وأرسله إلى الأب أوتيموس، أب رهبان فلسطين.
فقبله الأب أوتيموس فرحاً وألبسه ثياب الرهبنة، ثم سلمه لأحد شيوخ الدير ليرشده إلى طرق العبادة والجهاد. فسار سيرة فاضلة بتقشف ونسك. فأعطاه الله نعمة شفاء الأمراض.
وقد ذهب مع القديس كيرلس أسقف أورشليم إلى مجمع القسطنطينية، الذي اجتمع فيه المائة والخمسون أسقفاً لمحاكمة مقدونيوس عدو الروح القدس، فقاومه بالحجة والبرهان.
ولما أكمل جهاده الحسن، تنيح بشيخوخة صالحة. وقد اظهر الله من جسده بعد نياحته آيات كثيرة.
بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.
ولربنا المجد دائمًا أبدياً. أمين.

The Liturgy Psalm
مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲓ̅ⲏ̅: ⲇ̅, ⲣ̅ⲗ̅ⲁ̅: ⲍ̅	**Psalm 19: 4, 132: 9, 10**	**المزمور 18: 4، 131: 7**
Ⲁⲡⲟⲩϩ̀ⲣⲱⲟⲩ ϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲫⲟϩ ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ: ⲛⲉⲕⲟⲩⲏⲃ ⲉⲩⲉ̀ϯϩⲓ̀ⲱⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲉⲏⲗ ⲉⲑⲃⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ.	Their sound has gone out upon all the earth, and their words have reached to the ends of the world. Your priests shall clothe themselves with righteousness; and Your righteous shall exult for the sake of Your servant David. Alleluia.	في كل الأرض خرج منطقهم، وإلى أقصى المسكونة بلغت أقوالهم. كهنتك يلبسون البر وأبرارك يبتهجون. من أجل داود عبدك. هلليلويا.

Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.		

The Liturgy Gospel
إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲓ̅ⲋ̅: ⲓ̅ⲅ̅ - ⲓ̅ⲑ̅	**Matthew 16: 13 - 19**	**متي 16: 13 - 19**
Ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲛⲓⲥⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀Ⲕⲉⲥⲁⲣⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲣⲱⲙⲓ.	When Jesus came into the region of Caesarea Philippi, He asked His disciples, saying, "Who do men say that I, the Son of Man, am?"	وَلَمَّا جَاءَ يَسُوعُ إِلَى نَوَاحِي قَيْصَرِيَّةِ فِيلُبُّسَ سَأَلَ تَلاَمِيذَهُ: مَنْ يَقُولُ النَّاسُ إِنِّي أَنَا ابْنُ الإِنْسَانِ.
Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲙⲉⲛ ϫⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ: ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ϫⲉ Ⲏⲗⲓⲁⲥ: ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ϫⲉ Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲓⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	So they said, "Some say John the Baptist, some Elijah, and others Jeremiah or one of the prophets."	فَقَالُوا: قَوْمٌ يُوحَنّا الْمَعْمَدَانُ وَآخَرُونَ إِيلِيَّا وَآخَرُونَ إِرْمِيَا أَوْ وَاحِدٌ مِنَ الأَنْبِيَاءِ.
Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ.	He said to them, "But who do you say that I am".	فَقَالَ لَهُمْ: وَأَنْتُمْ مَنْ تَقُولُونَ إِنِّي أَنَا.
Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲥⲓⲙⲱⲛ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉⲧⲟⲛϧ.	Simon Peter answered and said, "You are the Christ, the Son of the living God."	فَأَجَابَ سِمْعَانُ بُطْرُسُ: أَنْتَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ الْحَيّ.
Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲕ Ⲥⲓⲙⲱⲛ Ⲃⲁⲣ Ⲓⲱⲛⲁ ϫⲉ	Jesus answered and said to him: Blessed are you, Simon Bar-Jonah, for flesh and blood has not revealed	فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ: طُوبَى لَكَ يَا سِمْعَانُ بْنَ يُونَا، إِنَّ لَحْماً وَدَماً لَمْ يُعْلِنْ لَكَ لَكِنَّ أَبِي الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ.

ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲉⲙ ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲁⲛ ⲁϥϭⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲗⲗⲁ Ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.	this to you, but My Father who is in heaven.	
Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲓⲉ̀ⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲁⲓⲡⲉⲧⲣⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲥ.	And I also say to you that you are Peter, and on this rock I will build My church, and the gates of Hades shall not prevail against it.	وَأنَا أقولُ لَكَ أيْضاً: أنْتَ بُطْرُسُ وَعَلَى هَذِهِ الصَّخْرَةِ أَبْنِي كَنِيسَتِي وَأَبْوَابُ الْجَحِيمِ لَنْ تَقْوَى عَلَيْهَا.
Ⲉⲓⲉ̀ϯ ⲇⲉ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲓϣⲟϣⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲥⲟⲛϩϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲥⲟⲛϩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲃⲟⲗϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲃⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.	And I will give you the keys of the kingdom of heaven, and whatever you bind on earth will be bound in heaven, and whatever you loose on earth will be loosed in heaven.	وَأُعْطِيكَ مَفَاتِيحَ مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ فَكُلُّ مَا تَرْبِطُهُ عَلَى الأَرْضِ يَكُونُ مَرْبُوطاً فِي السَّمَاوَاتِ. وَكُلُّ مَا تَحُلُّهُ عَلَى الأَرْضِ يَكُونُ مَحْلُولاً فِي السَّمَاوَاتِ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Katameros Readings for the 4th Day of Hatour
قطمارس قراءات اليوم الرابع من شهر هاتور المبارك
Coⲩϥⲧoⲩ ⲛ̀ⲉϩooⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲁ̀ⲃoⲧ Ⲁⲑⲱⲣ

Ⲣoⲩϩⲓ

Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙoc ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲏ: ⲓⲇ, ⲓⲉ	**Psalm 89: 19 - 21**	**مزمور 88: 14، 15**
Ⲁⲓϭⲓcⲓ ⲛ̀oⲩcⲱⲧⲡ ⲉ̀ⲃoⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲗⲁoc: ⲁⲓϫⲓⲙⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲁⲃⲱⲕ: ⲁⲓⲑⲁϩcϥ ⲛ̀oⲩⲛⲉϩ ⲉϥoⲩⲁⲃ: Ϫⲁϫⲓϫ ⲅⲁⲣ ⲉcⲉ̀ϯⲧoⲧc ⲛⲁϥ. Ⲁⲗⲗⲏⲗoⲩⲓⲁ̀.	I have exalted one chosen from the people. I have found My servant David; with My holy oil I have anointed him, 2ith whom My hand shall be established. Alleluia.	رفعتُ مختاراً من شعبى. وجدتُ داود عبدي. مسحته بدهن مقدس. لأن يدي تعضده. هلليلويا.

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Oⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱcⲓc ⲉ̀ⲃoⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓoⲛ ⲉⲑoⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉoⲛ ⲁⲅⲓoⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متى البشير. بركاته علينا. آمين.
Ⲙⲁⲧⲑⲉoⲛ ⲓ: ⲗⲇ - ⲙⲃ	**Matthew 10: 34 - 42**	**متى 10: 34 - 42**
Ⲙⲡⲉⲣⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲓ ⲉ̀ϩⲓoⲩⲓ ⲛ̀oⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲧⲁⲓ ⲉ̀ϩⲓoⲩⲓ ⲛ̀oⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ oⲩcⲏϥⲓ.	Do not think that I came to bring peace on earth. I did not come to bring peace but a sword.	لاَ تَظُنّوا أَنّي جِئْتُ لِأُلْقِيَ سَلاَماً عَلَى الأَرْضِ. مَا جِئْتُ لِأُلْقِيَ سَلاَماً بَلْ سَيْفاً.

Ⲁⲓ̀ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲫⲉⲣϫ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϣⲉⲣⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲥⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϣⲉⲗⲉⲧ ⲉ̀ⲧⲉⲥϣⲱⲙⲓ.	For I have come to 'set a man against his father, a daughter against her mother, and a daughter-in-law against her mother-in-law;'	فَإِنِّي جِئْتُ لأُفَرِّقَ الإِنْسَانَ ضِدَّ أَبِيهِ وَالاِبْنَةَ ضِدَّ أُمِّهَا والكنه ضِدَّ حَمَاتِهَا.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉ ⲛⲉϥⲣⲉⲙ̀ⲛⲏⲓ.	and 'a man's enemies will be those of his own household.'	وَأَعْدَاءُ الإِنْسَانِ أَهْلُ بَيْتِهِ.
Ⲫⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲓⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲉ̀ϩⲱⲧⲉⲣⲟⲓ ϥⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲓⲉ ⲧⲉϥϣⲉⲣⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉⲣⲟⲓ ϥⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲛ.	He who loves father or mother more than Me is not worthy of Me. And he who loves son or daughter more than Me is not worthy of Me.	مَنْ أَحَبَّ أَباً أَوْ أُمّاً أَكْثَرَ مِنِّي فَلاَ يَسْتَحِقُّنِي وَمَنْ أَحَبَّ ابْناً أَوِ ابْنَةً أَكْثَرَ مِنِّي فَلاَ يَسْتَحِقُّنِي.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲛϥ̀ⲛⲁⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ϥⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲛ.	And he who does not take his cross and follow after Me is not worthy of Me.	وَمَنْ لاَ يَأْخُذُ صَلِيبَهُ وَيَتْبَعُنِي فَلاَ يَسْتَحِقُّنِي.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲕⲟⲥ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲉϥⲉ̀ϫⲉⲙⲥ.	He who finds his life will lose it, and he who loses his life for My sake will find it.	مَنْ وَجَدَ حَيَاتَهُ يُضِيعُهَا وَمَنْ أَضَاعَ حَيَاتَهُ مِنْ أَجْلِي يَجِدُهَا.
Ⲫⲏⲉⲧϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁϥϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁϥϣⲱⲡ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ.	He who receives you receives Me, and he who receives Me receives Him who sent Me.	مَنْ يَقْبَلُكُمْ يَقْبَلُنِي وَمَنْ يَقْبَلُنِي يَقْبَلُ الَّذِي أَرْسَلَنِي.
Ⲫⲏⲉⲧϣⲱⲡ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥⲉ̀ϭⲓ ⲙ̀ⲫⲃⲉⲭⲉ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧϣⲱⲡ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲑⲙⲏⲓ ⲉ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ ⲉϥⲉ̀ϭⲓ ⲙ̀ⲫⲃⲉⲭⲉ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲑⲙⲏⲓ.	He who receives a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward. And he who receives a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward.	مَنْ يَقْبَلُ نَبِيّاً بِاسْمِ نَبِيٍّ فَأَجْرَ نَبِيٍّ يَأْخُذُ وَمَنْ يَقْبَلُ بَارّاً بِاسْمِ بَارٍّ فَأَجْرَ بَارٍّ يَأْخُذُ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁ̀ⲧⲥⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲱϫ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲉ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ	And whoever gives one of these little ones only a cup of cold water in the name of a disciple, assuredly, I say to you, he	وَمَنْ سَقَى أَحَدَ هَؤُلاَءِ الصِّغَارِ كَأْسَ مَاءٍ بَارِدٍ فَقَطْ بِاسْمِ تِلْمِيذٍ فَالْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ لاَ يُضِيعُ أَجْرَهُ.

ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲃⲉϫⲉ *Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.*	shall by no means lose his reward. *Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Ϣⲱⲣⲡ

Matins Psalm

مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲣⲗⲁ: ⲍ, ⲓⲃ, ⲓⲋ	**Psalm 132: 9, 10, 17, 18**	**مزمور 131: 7، 12، 13**
Ⲛⲉⲕⲟⲩⲏⲃ ⲉⲩⲉ̀ϯϩⲓⲱ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉⲑⲃⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ: ⲁⲓⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ⲟⲩϧⲏⲃⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲉϥⲉ̀ⲫⲓⲣⲓ ϫⲉ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲏⲓ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Your priests shall clothe themselves with righteousness; and Your righteous shall exult. For the sake of Your servant David. I have prepared a lamp for My anointed. My holiness shall flourish upon Him. Alleluia.	كهنتك يلبسون البر وأبرارك يبتهجون من أجل داود عبدك. هيأتُ سراجاً لمسيحي. وعليه يزهر قدسي. هلليلويا.

Matins Gospel

إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲋ: ⲓⲍ - ⲕⲅ	**Luke 6: 17 - 23**	**لوقا 6: 17 - 23**
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲕⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲕⲉⲙⲏϣ ⲉϥⲟϣ ⲛ̀ⲧⲉ	And He came down with them and stood on a level place with a crowd of His disciples and a great	وَنَزَلَ مَعَهُمْ وَوَقَفَ فِي مَوْضِعٍ سَهْلٍ هُوَ وَجَمْعٌ مِنْ تَلاَمِيذِهِ وَجُمْهُورٌ كَثِيرٌ مِنَ الشَّعْبِ مِنْ جَمِيعِ الْيَهُودِيَّةِ وَأُورُشَلِيمَ وَسَاحِلِ

ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲒⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧ̀Ⲥⲓⲇⲱⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϣⲱⲛⲓ.	multitude of people from all Judea and Jerusalem, and from the seacoast of Tyre and Sidon, who came to hear Him and be healed of their diseases,	صُورَ وَصَيْدَاءَ الّذِينَ جَاءُوا لِيَسْمَعُوهُ وَيُشْفَوْا مِنْ أَمْرَاضِهِمْ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲧ̀ϩⲉⲙⲕⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲁ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲛⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	as well as those who were tormented with unclean spirits. And they were healed.	وَالْمُعَذّبُونَ مِنْ أَرْوَاحٍ نَجِسَةٍ. وَكَانُوا يَبْرَأُونَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ϭⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ: ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥⲧⲁⲗϭⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ.	And the whole multitude sought to touch Him, for power went out from Him and healed them all.	وَكُلُّ الْجَمْعِ طَلَبُوا أَنْ يَلْمِسُوهُ لأَنَّ قُوَّةً كَانَتْ تَخْرُجُ مِنْهُ وَتَشْفِي الْجَمِيعَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲧⲁϥϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ϫⲉ ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Then He lifted up His eyes toward His disciples, and said: “Blessed are you poor, For yours is the kingdom of God.	وَرَفَعَ عَيْنَيْهِ إِلَى تَلاَمِيذِهِ وَقَالَ: طُوبَاكُمْ أَيُّهَا الْمَسَاكِينُ لأَنَّ لَكُمْ مَلَكُوتَ اللهِ.
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧϩⲟⲕⲉⲣ ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲓ: ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧⲣⲓⲙⲓ ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲱⲃⲓ.	Blessed are you who hunger now, For you shall be filled. Blessed are you who weep now, For you shall laugh.	طُوبَاكُمْ أَيُّهَا الْجِيَاعُ الآنَ لأَنّكُمْ تُشْبَعُونَ. طُوبَاكُمْ أَيُّهَا الْبَاكُونَ الآنَ لأَنَّكُمْ سَتَضْحَكُونَ.
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲥⲧⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲉⲧ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉϣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲓ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ.	Blessed are you when men hate you, And when they exclude you, And revile you, and cast out your name as evil, For the Son of Man’s sake.	طُوبَاكُمْ إِذَا أَبْغَضَكُمُ النّاسُ وَإِذَا أَفْرَزُوكُمْ وَعَيَّرُوكُمْ وَأَخْرَجُوا اسْمَكُمْ كَشِرِّيرٍ مِنْ أَجْلِ ابْنِ الإِنْسَانِ.
Ⲣⲁϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ: ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲉⲛⲃⲉⲭⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ	Rejoice in that day and leap for joy! For indeed your reward is great in heaven, For in like manner	اِفْرَحُوا فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ وَتَهَلّلُوا فَهُوَذَا أَجْرُكُمْ عَظِيمٌ فِي السَّمَاءِ. لأَنَّ آبَاءَهُمْ هَكَذَا كَانُوا يَفْعَلُونَ بِالأَنْبِيَاءِ.

пе ⲛ̀ϩрнι ϧєn ⲧ̀фе: ⲛⲁι ⲅⲁр on ⲉ̀ⲛⲁⲩ̀ιрι ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛιⲡрофнтнс ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩιⲟ϶.	their fathers did to the prophets.	
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Liturgy Readings
قراءات القداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول

Ϯⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Hebrews. May his blessing be upon us. Amen.	فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلي العبرانيين، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.
Ϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲍ̅: ⲓ̅ⲏ̅ - ⲏ̅: ⲓ̅ⲅ̅	**Hebrews 7: 18 - 8: 13**	**العبرانيين 7: 18 - 8: 13**
Ⲟⲩϣⲱϣ ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϯⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓ̀ϯ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲁⲧϯϩⲏⲟⲩ.	For on the one hand there is an annulling of the former commandment because of its weakness and unprofitableness,	فَإِنَّهُ يَصِيرُ إِبْطَالُ الْوَصِيَّةِ السَّابِقَةِ مِنْ أَجْلِ ضُعْفِهَا وَعَدَمِ نَفْعِهَا.
Ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲕ ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲥⲥⲟⲧⲡ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲛⲁϧⲱⲛⲧ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ.	for the law made nothing perfect; on the other hand, there is the bringing in of a better hope, through which we draw near to God.	إِذِ النَّامُوسُ لَمْ يُكَمِّلْ شَيْئاً. وَلَكِنْ يَصِيرُ إِدْخَالُ رَجَاءٍ أَفْضَلَ بِهِ نَقْتَرِبُ إِلَى اللهِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉ ⲁⲧϭⲛⲉ ⲁ̀ⲛⲁϣ ⲁⲛ ⲛⲏ ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲃ ⲁⲧϭⲛⲉ ⲁ̀ⲛⲁϣ.	And inasmuch as He was not made priest without an oath.	وَعَلَى قَدْرِ مَا إِنَّهُ لَيْسَ بِدُونِ قَسَمٍ.
Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲏⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁϥⲱⲣⲕ	for they have become priests without an oath, but He with an oath by Him	لأَنَّ أُولَئِكَ بِدُونِ قَسَمٍ قَدْ صَارُوا كَهَنَةً، وَأَمَّا هَذَا فَبِقَسَمٍ مِنَ الْقَائِلِ لَهُ: أَقْسَمَ الرَّبُّ وَلَنْ يَنْدَمَ، أَنْتَ

ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ϩⲑⲏϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲏⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	who said to Him: "The Lord has sworn And will not relent, 'You are a priest forever According to the order of Melchizedek,'"	كَاهِنٌ إِلَى الأَبَدِ عَلَى رُتْبَةِ مَلْكِي صَادِقَ.
Ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲓⲙⲁⲓⲏ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲧⲱⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲆⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲉⲥⲥⲟⲧⲡ.	by so much more Jesus has become a surety of a better covenant.	عَلَى قَدْرِ ذَلِكَ قَدْ صَارَ يَسُوعُ ضَامِناً لِعَهْدٍ أَفْضَلَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲙⲉⲛ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲃ ⲉⲩⲉⲣⲟⲩⲙⲏϣ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲟ̀ϩⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ.	Also there were many priests, because they were prevented by death from continuing.	وَأُولَئِكَ قَدْ صَارُوا كَهَنَةً كَثِيرِينَ لأَنَّ الْمَوْتَ مَنَعَهُمْ مِنَ الْبَقَاءِ.
Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁⲟ̀ϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ϣⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲥⲓⲥ.	But He, because He continues forever, has an unchangeable priesthood.	وَأَمَّا هَذَا فَلأَنَّهُ يَبْقَى إِلَى الأَبَدِ، لَهُ كَهَنُوتٌ لاَ يَزُولُ.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϩⲁ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉϥⲟⲛϧ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲣⲉϥⲥⲉⲙⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ.	Therefore, He is also able to save to the uttermost those who come to God through Him, since He always lives to make intercession for them.	فَمِنْ ثَمَّ يَقْدِرُ أَنْ يُخَلِّصَ أَيْضاً إِلَى التَّمَامِ الَّذِينَ يَتَقَدَّمُونَ بِهِ إِلَى اللهِ، إِذْ هُوَ حَيٌّ فِي كُلِّ حِينٍ لِيَشْفَعَ فِيهِمْ.
Ⲟⲩⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉ̀ⲛⲁϥⲥⲁⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲉϥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲱϥ ⲉϥⲫⲟⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓⲥⲓ ⲥⲁ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.	For such a High Priest was fitting for us, who is holy, harmless, undefiled, separate from sinners, and has become higher than the heavens;	لأَنَّهُ كَانَ يَلِيقُ بِنَا رَئِيسُ كَهَنَةٍ مِثْلُ هَذَا، قُدُّوسٌ بِلاَ شَرٍّ وَلاَ دَنَسٍ، قَدِ انْفَصَلَ عَنِ الْخُطَاةِ وَصَارَ أَعْلَى مِنَ السَّمَاوَاتِ.
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁ̀ⲛⲁⲅⲕⲏ ⲧⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛⲏⲉ̀ϣⲁⲩⲉⲛ ϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ϣⲁⲩ̀ⲓⲛⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲁ ⲡⲓ̀ⲗⲁⲟⲥ: ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲁⲓϥ ⲉ̀ⲁϥⲉ̀ⲛϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲡ.	who does not need daily, as those high priests, to offer up sacrifices, first for His own sins and then for the people's, for this He did once for all when He offered up Himself.	الَّذِي لَيْسَ لَهُ اضْطِرَارٌ كُلَّ يَوْمٍ مِثْلُ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ أَنْ يُقَدِّمَ ذَبَائِحَ أَوَّلاً عَنْ خَطَايَا نَفْسِهِ ثُمَّ عَنْ خَطَايَا الشَّعْبِ، لأَنَّهُ فَعَلَ هَذَا مَرَّةً وَاحِدَةً، إِذْ قَدَّمَ نَفْسَهُ.
Ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲅⲁⲣ ϣⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛⲧⲟⲩ ϣⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ:	For the law appoints as high priests men who have weakness, but the word of the oath, which came after	فَإِنَّ النَّامُوسَ يُقِيمُ أُنَاساً بِهِمْ ضُعْفٌ رُؤَسَاءَ كَهَنَةٍ. وَأَمَّا كَلِمَةُ الْقَسَمِ الَّتِي بَعْدَ النَّامُوسِ فَتُقِيمُ ابْناً

ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲛⲁϣ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ϥ̀ⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	the law, appoints the Son who has been perfected forever.	مُكَمَّلاً إِلَى الأَبَدِ.
Ⲡⲓⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲇⲉ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲧⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.	Now this is the main point of the things we are saying: We have such a High Priest, who is seated at the right hand of the throne of the Majesty in the heavens,	وَأَمَّا رَأْسُ الْكَلاَمِ فَهُوَ أَنَّ لَنَا رَئِيسَ كَهَنَةٍ مِثْلَ هَذَا، قَدْ جَلَسَ فِي يَمِينِ عَرْشِ الْعَظَمَةِ فِي السَّمَاوَاتِ.
Ⲡ̀ⲣⲉϥⲫⲱϣⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥ̀ⲕⲩⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲧⲁϫⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ.	a Minister of the sanctuary and of the true tabernacle which The Lord erected, and not man.	خَادِماً لِلأَقْدَاسِ وَالْمَسْكَنِ الْحَقِيقِيِّ الَّذِي نَصَبَهُ الرَّبُّ لاَ إِنْسَانٌ.
Ⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ϣⲁⲩⲭⲁϥ ⲉⲑⲣⲉϥⲉⲛ ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲕⲏ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲉⲛⲭⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲉⲑⲣⲉϥⲉ̀ⲛⲉϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ.	For every high priest is appointed to offer both gifts and sacrifices. Therefore, it is necessary that this One also have something to offer.	لأَنَّ كُلَّ رَئِيسِ كَهَنَةٍ يُقَامُ لِكَيْ يُقَدِّمَ قَرَابِينَ وَذَبَائِحَ. فَمِنْ ثَمَّ يَلْزَمُ أَنْ يَكُونَ لِهَذَا أَيْضاً شَيْءٌ يُقَدِّمُهُ.
Ⲓⲥϫⲉ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲛⲁϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲓⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲩⲏⲃ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲩϣⲟⲡ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛ ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ.	For if He were on earth, He would not be a priest, since there are priests who offer the gifts according to the law;	فَإِنَّهُ لَوْ كَانَ عَلَى الأَرْضِ لَمَا كَانَ كَاهِناً، إِذْ يُوجَدُ الْكَهَنَةُ الَّذِينَ يُقَدِّمُونَ قَرَابِينَ حَسَبَ النَّامُوسِ.
Ⲛⲁⲓ ⲉⲧϣⲉⲙϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϧⲏⲓⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲉ Ⲙⲱ̀ⲩⲥⲏⲥ ⲉϥⲛⲁϫⲱⲕ ⲛ̀ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ: ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲡⲉϫⲁϥ ⲉⲕⲉ̀ⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲧⲩⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ.	who serve the copy and shadow of the heavenly things, as Moses was divinely instructed when he was about to make the tabernacle. For He said, "See that you make all things according to the pattern shown you on the mountain."	الَّذِينَ يَخْدِمُونَ شِبْهَ السَّمَاوِيَّاتِ وَظِلَّهَا، كَمَا أُوحِيَ إِلَى مُوسَى وَهُوَ مُزْمِعٌ أَنْ يَصْنَعَ الْمَسْكَنَ. لأَنَّهُ قَالَ: انْظُرْ أَنْ تَصْنَعَ كُلَّ شَيْءٍ حَسَبَ الْمِثَالِ الَّذِي أُظْهِرَ لَكَ فِي الْجَبَلِ.
Ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁ̀ⲧⲟⲧϥ ϯⲙⲁϯ ⲉ̀ⲟⲩⲫⲁϣⲛⲓ ⲉⲥⲥⲟⲧⲡ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲉϥⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲥⲓⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲉⲥⲥⲟⲧⲡ	But now He has obtained a more excellent ministry, inasmuch as He is also Mediator of a better covenant, which was	وَلَكِنَّهُ الآنَ قَدْ حَصَلَ عَلَى خِدْمَةٍ أَفْضَلَ بِمِقْدَارِ مَا هُوَ وَسِيطٌ أَيْضاً لِعَهْدٍ أَعْظَمَ، قَدْ تَثَبَّتَ عَلَى مَوَاعِيدَ أَفْضَلَ.

ⲑⲏⲉⲧⲁⲩⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲱϣ ⲉⲩⲥⲱⲧⲡ.	established on better promises.	
Ⲉⲛⲁⲣⲉ ϯϩⲟⲩⲓ̀ϯ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲁ̀ⲣⲓⲕⲓ ⲛⲁⲩⲛⲁⲕⲱϯ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲫ̀ⲙⲁ ⲛ̀ϯⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ.	For if that first covenant had been faultless, then no place would have been sought for a second.	فَإِنَّهُ لَوْ كَانَ ذَلِكَ الأَوَّلُ بِلاَ عَيْبٍ لَمَا طُلِبَ مَوْضِعٌ لِثَانٍ.
Ⲉϥϫⲉⲙ ⲁ̀ⲣⲓⲕⲓ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲥ ϩⲁⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ ⲡⲉϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ϯⲛⲁϫⲱⲕ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲤⲣⲁⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲛⲟⲩⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ.	Because finding fault with them, He says: “Behold, the days are coming, says The Lord, when I will make a new covenant with the house of Israel and with the house of Judah,	لأَنَّهُ يَقُولُ لَهُمْ لائِماً: هُوَذَا أَيَّامٌ تَأْتِي يَقُولُ الرَّبُّ حِينَ أُكَمِّلُ مَعَ بَيْتِ إِسْرَائِيلَ وَمَعَ بَيْتِ يَهُوذَا عَهْداً جَدِيداً.
Ⲕⲁⲧⲁ ϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲁⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲓⲟϯ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲓϫ ⲉⲓⲛⲁ̀ⲉⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟϩⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲁⲓⲉⲣⲁ̀ⲙⲉⲗⲏⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲡⲉϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ.	not according to the covenant that I made with their fathers in the day when I took them by the hand to lead them out of the land of Egypt; because they did not continue in My covenant, and I disregarded them, says The Lord.	لاَ كَالْعَهْدِ الَّذِي عَمِلْتُهُ مَعَ آبَائِهِمْ يَوْمَ أَمْسَكْتُ بِيَدِهِمْ لأُخْرِجَهُمْ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ، لأَنَّهُمْ لَمْ يَثْبُتُوا فِي عَهْدِي، وَأَنَا أَهْمَلْتُهُمْ يَقُولُ الرَّبُّ.
Ϫⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲁⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲛ̀ϯⲛⲁⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲤⲣⲁⲏⲗ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉⲓⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲙⲉⲩ̀ⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲥ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲓⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲗⲁⲟⲥ.	For this is the covenant that I will make with the house of Israel after those days, says The Lord: I will put My laws in their mind and write them on their hearts; and I will be their God, and they shall be My people.	لأَنَّ هَذَا هُوَ الْعَهْدُ الَّذِي أَعْهَدُهُ مَعَ بَيْتِ إِسْرَائِيلَ بَعْدَ تِلْكَ الأَيَّامِ يَقُولُ الرَّبُّ: أَجْعَلُ نَوَامِيسِي فِي أَذْهَانِهِمْ، وَأَكْتُبُهَا عَلَى قُلُوبِهِمْ، وَأَنَا أَكُونُ لَهُمْ إِلَهاً وَهُمْ يَكُونُونَ لِي شَعْباً.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲉⲙ̀ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲟⲩⲉⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲥⲟⲩⲱⲛⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ	None of them shall teach his neighbor, and none his brother, saying, ‘Know The Lord,’ for all shall know Me, from the least of them to the greatest of them.	وَلاَ يُعَلِّمُونَ كُلُّ وَاحِدٍ قَرِيبَهُ وَكُلُّ وَاحِدٍ أَخَاهُ قَائِلاً: اعْرِفِ الرَّبَّ، لأَنَّ الْجَمِيعَ سَيَعْرِفُونَنِي مِنْ صَغِيرِهِمْ إِلَى كَبِيرِهِمْ.

ϣⲁ ⲡⲟⲩⲛⲓϣϯ.		
Ϫⲉ ϯⲛⲁⲭⲁϫⲱ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙⲉⲧϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲉⲣⲫⲙⲉⲩ̀ⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ.	For I will be merciful to their unrighteousness, and their sins and their lawless deeds I will remember no more.”	لأنِّي أكُونُ صَفوحاً عَنْ آثَامِهِمْ، وَلاَ أذْكُرُ خَطَايَاهُمْ وَتَعَدِّيَاتِهِمْ فِي مَا بَعْدُ.
Ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲃⲉⲣⲓ ⲓⲉ ⲁϥⲉⲣ ϯϩⲟⲩ̀ⲓϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲁⲥ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ϣⲁϥⲉⲣⲁ̀ⲡⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣϧⲉⲗⲗⲟ ϥ̀ϧⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲡ̀ⲧⲁⲕⲟ.	In that He says, “A new covenant,” He has made the first obsolete. Now what is becoming obsolete and growing old is ready to vanish away.	فَإذْ قَالَ جَدِيداً، عَتَّقَ الأوَّلَ. وَأمَّا مَا عَتَقَ وَشَاخَ فَهُوَ قَرِيبٌ مِنَ الاِضْمِحْلاَلِ.
Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. أمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁϩϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ. Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.	The Catholic Epistle from the Third Epistle of our teacher St. John. May his blessings be with us. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا يوحنا الرسول الثالثة، بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا احبائي.
$\overline{ⲅ}$ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ $\overline{ⲁ}$: $\overline{ⲁ}$ - $\overline{ⲓⲉ}$	**3 John 1: 1 - 15**	**3 يوحنا 1: 1 - 15**
Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀Ⲅⲁⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲡⲏⲧⲟⲥ ⲫⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ϯⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	The Elder, to the beloved Gaius, whom I love in truth:	اَلشَّيْخُ، إلَى غَايُسَ الْحَبِيبِ الَّذِي أنَا أُحِبُّهُ بِالْحَقِّ.
Ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ϯⲧⲱⲃϩ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲣⲉ ⲡⲉⲕⲙⲱⲓⲧ ⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ.	Beloved, I pray that you may prosper in all things and be in health, just as your soul prospers.	أيُّهَا الْحَبِيبُ، فِي كُلِّ شَيْءٍ أرُومُ أنْ تَكُونَ نَاجِحاً وَصَحِيحاً، كَمَا أنَّ نَفْسَكَ نَاجِحَةٌ.
Ⲁⲓⲣⲁϣⲓ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲉ̀ⲧⲁⲩ̀ⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	For I rejoiced greatly when brethren came and testified of the truth that is in you, just as you walk in the truth.	لأنِّي فَرِحْتُ جِدّاً إذْ حَضَرَ إخْوَةٌ وَشَهِدُوا بِالْحَقِّ الَّذِي فِيكَ، كَمَا أنَّكَ تَسْلُكُ بِالْحَقِّ.

Ⲙ̀ⲙⲟⲛϯ ϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲉ̀ⲫⲁⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁϣⲏⲣⲓ ϫⲉ ⲥⲉⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	I have no greater joy than to hear that my children walk in truth.	لَيْسَ لِي فَرَحٌ أَعْظَمُ مِنْ هَذَا: أَنْ أَسْمَعَ عَنْ أَوْلاَدِي أَنَّهُمْ يَسْلُكُونَ بِالْحَقِّ.
Ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲡⲏⲧⲟⲥ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲕⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ.	Beloved, you do faithfully whatever you do for the brethren and for strangers,	أَيُّهَا الْحَبِيبُ، أَنْتَ تَفْعَلُ بِالأَمَانَةِ كُلَّ مَا تَصْنَعُهُ إِلَى الإِخْوَةِ وَإِلَى الْغُرَبَاءِ.
Ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲧⲉⲕⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀: ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲕⲁ̀ⲗⲱⲥ ⲕ̀ⲛⲁⲁⲓⲥ ⲉⲕⲛⲁ̀ⲧ̀ⲫⲱⲟⲩ ⲉⲩ̀ⲙ̀ⲡϣⲁ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.	who have borne witness of your love before the church. If you send them forward on their journey in a manner worthy of God, you will do well,	الَّذِينَ شَهِدُوا بِمَحَبَّتِكَ أَمَامَ الْكَنِيسَةِ. الَّذِينَ تَفْعَلُ حَسَناً إِذَا شَيَّعْتَهُمْ كَمَا يَحِقُّ للهِ.
Ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲉϭⲓ ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ.	because they went forth for His name's sake, taking nothing from the Gentiles.	لأَنَّهُمْ مِنْ أَجْلِ اسْمِهِ خَرَجُوا وَهُمْ لاَ يَأْخُذُونَ شَيْئاً مِنَ الأُمَمِ.
Ⲁⲛⲟⲛ ⲟⲩⲛ ⲥ̀ϣⲉ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ϣⲉⲡ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	We therefore ought to receive such, that we may become fellow workers for the truth.	فَنَحْنُ يَنْبَغِي لَنَا أَنْ نَقْبَلَ أَمْثَالَ هَؤُلاَءِ، لِكَيْ نَكُونَ عَامِلِينَ مَعَهُمْ بِالْحَقِّ.
Ⲁⲕⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲱⲃ ⲛ̀ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲁⲗⲗⲁ Ⲇⲓⲟ̀ⲧⲣⲉⲫⲏⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲉⲣϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ϥϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ.	I wrote to the church, but Diotrephes, who loves to have the preeminence among them, does not receive us.	كَتَبْتُ إِلَى الْكَنِيسَةِ، وَلَكِنَّ دِيُوتْرِيفِسَ الَّذِي يُحِبُّ أَنْ يَكُونَ الأَوَّلَ بَيْنَهُمْ لاَ يَقْبَلُنَا.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲓϣⲁⲛⲓ̀ ϯⲛⲁⲉ̀ⲣⲉϥⲉⲣ ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲛⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲧⲉϥⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲉⲣⲫ̀ⲗⲩⲁ̀ⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛ̀ϥϣⲱⲡ ⲛ̀ⲛⲓ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ϣⲟⲡⲟⲩ ⲛ̀ϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϩⲓϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀.	Therefore, if I come, I will call to mind his deeds which he does, prating against us with malicious words. And not content with that, he himself does not receive the brethren, and forbids those who wish to, putting them out of the church.	مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ إِذَا جِئْتُ فَسَأُذَكِّرُهُ بِأَعْمَالِهِ الَّتِي يَعْمَلُهَا، هَاذِراً عَلَيْنَا بِأَقْوَالٍ خَبِيثَةٍ. وَإِذْ هُوَ غَيْرُ مُكْتَفٍ بِهَذِهِ، لاَ يَقْبَلُ الإِخْوَةَ، وَيَمْنَعُ أَيْضاً الَّذِينَ يُرِيدُونَ، وَيَطْرُدُهُمْ مِنَ الْكَنِيسَةِ.

Ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲕ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Beloved, do not imitate what is evil, but what is good. He who does good is of God, but he who does evil has not seen God.	أَيُّهَا الْحَبِيبُ، لاَ تَتَمَثَّلْ بِالشَّرِّ بَلْ بِالْخَيْرِ، لأَنَّ مَنْ يَصْنَعُ الْخَيْرَ هُوَ مِنَ اللهِ، وَمَنْ يَصْنَعُ الشَّرَّ فَلَمْ يُبْصِرِ اللهَ.
Ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀Ⲇⲏⲙⲏⲧⲣⲓⲟⲥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲭ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏⲓ ⲧⲉ.	Demetrius has a good testimony from all, and from the truth itself. And we also bear witness, and you know that our testimony is true.	دِيمِتْرِيُوسُ مَشْهُودٌ لَهُ مِنَ الْجَمِيعِ وَمِنَ الْحَقِّ نَفْسِهِ، وَنَحْنُ أَيْضاً نَشْهَدُ، وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ أَنَّ شَهَادَتَنَا هِيَ صَادِقَةٌ.
Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛϯ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉ̀ⲥ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ϯⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲉ̀ⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲁϣ.	I had many things to write, but I do not wish to write to you with pen and ink;	وَكَانَ لِي كَثِيرٌ لأَكْتُبَهُ، لَكِنَّنِي لَسْتُ أُرِيدُ أَنْ أَكْتُبَ إِلَيْكَ بِحِبْرٍ وَقَلَمٍ.
Ϯⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲇⲉ ⲥⲁⲧⲟⲧ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲟ ⲟⲩⲃⲉ ⲣⲟ.	but I hope to see you shortly, and we shall speak face to face.	وَلَكِنَّنِي أَرْجُو أَنْ أَرَاكَ عَنْ قَرِيبٍ فَنَتَكَلَّمَ فَماً لِفَمٍ.
Ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲁⲕ: ⲥⲉϣⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϣ̀ⲫⲏⲣ: ϣⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲓϣ̀ⲫⲏⲣ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ.	Peace to you. Our friends greet you. Greet the friends by name.	سَلاَمٌ لَكَ. يُسَلِّمُ عَلَيْكَ الأَحِبَّاءُ. سَلِّمْ عَلَى الأَحِبَّاءِ بِأَسْمَائِهِمْ.
Ⲙⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*	*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التى فى العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.*

The Acts
الإبركسيس

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲓ̅ⲉ̅: ⲗ̅ⲋ̅ - ⲓ̅ⲋ̅: ⲉ̅	Acts 15: 36 - 16: 5	أعمال 15: 36 - 16: 5
Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϩⲁⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲙ̀Ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛⲕⲟⲧⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲉⲙ ⲡ̀ϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲃⲁⲕⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛ ϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.	Then after some days Paul said to Barnabas, “Let us now go back and visit our brethren in every city where we have preached the word of The Lord, and see how they are doing.”	ثُمَّ بَعْدَ أَيَّامٍ قَالَ بُولُسُ لِبَرْنَابَا: «لِنَرْجِعْ وَنَفْتَقِدْ إِخْوَتَنَا فِي كُلِّ مَدِينَةٍ نَادَيْنَا فِيهَا بِكَلِمَةِ الرَّبِّ كَيْفَ هُمْ».
Ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲕⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ.	Now Barnabas was determined to take with them John called Mark.	فَأَشَارَ بَرْنَابَا أَنْ يَأْخُذَا مَعَهُمَا أَيْضاً يُوحَنَّا الَّذِي يُدْعَى مَرْقُسَ.
Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲣⲁ̀ⲝⲓⲟⲓⲛ ϫⲉ ⲭⲁⲥ ⲡⲉ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲱⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲠⲁⲙⲫⲩⲗⲓⲁ̀: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓ̀ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓϩⲱⲃ ⲉ̀ϣⲧⲉⲙⲟⲗϥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.	But Paul insisted that they should not take with them the one who had departed from them in Pamphylia, and had not gone with them to the work.	وَأَمَّا بُولُسُ فَكَانَ يَسْتَحْسِنُ أَنَّ الَّذِي فَارَقَهُمَا مِنْ بَمْفِيلِيَّةَ وَلَمْ يَذْهَبْ مَعَهُمَا لِلْعَمَلِ لاَ يَأْخُذَانِهِ مَعَهُمَا.
Ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϫⲱⲛⲧ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲫⲱⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ: Ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ⲙⲉⲛ ⲁϥϭⲓ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲁϥⲉⲣϩⲱⲧ ⲉ̀Ⲕⲩⲡⲣⲟⲥ.	Then the contention became so sharp that they parted from one another. And so Barnabas took Mark and sailed to Cyprus.	فَحَصَلَ بَيْنَهُمَا مُشَاجَرَةٌ حَتَّى فَارَقَ أَحَدُهُمَا الآخَرَ. وَبَرْنَابَا أَخَذَ مَرْقُسَ وَسَافَرَ فِي الْبَحْرِ إِلَى قُبْرُسَ.
Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀Ⲥⲓⲗⲁⲥ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲉⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ.	But Paul chose Silas and departed, being commended by the brethren to the grace of God.	وَأَمَّا بُولُسُ فَاخْتَارَ سِيلاَ وَخَرَجَ مُسْتَوْدَعاً مِنَ الإِخْوَةِ إِلَى نِعْمَةِ اللهِ.
Ⲛⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲤⲩⲣⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ϯⲔⲩⲗⲓⲕⲓⲁ̀ ⲉϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀.	And he went through Syria and Cilicia, strengthening the churches.	فَاجْتَازَ فِي سُورِيَّةَ وَكِيلِيكِيَّةَ يُشَدِّدُ الْكَنَائِسَ.
Ⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲕⲉ Ⲇⲉⲣⲃⲏ ⲛⲉⲙ Ⲗⲩⲥⲧⲣⲁ: ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲛⲁϥⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲏ: ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲇⲉ ⲛⲉ Ⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲡⲉ.	Then he came to Derbe and Lystra. And behold, a certain disciple was there, named Timothy, the son of a certain Jewish woman who believed, but his father was Greek.	ثُمَّ وَصَلَ إِلَى دَرْبَةَ وَلِسْتِرَةَ وَإِذَا تِلْمِيذٌ كَانَ هُنَاكَ اسْمُهُ تِيمُوثَاوُسُ ابْنُ امْرَأَةٍ يَهُودِيَّةٍ مُؤْمِنَةٍ وَلَكِنَّ أَبَاهُ يُونَانِيٌّ.

Ⲫⲁⲓ ⲛⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧϧⲉⲛ Ⲗⲩⲥⲧⲣⲁ ⲛⲉⲙ Ⲉⲓⲕⲟ̀ⲛⲓⲟⲛ.	He was well spoken of by the brethren who were at Lystra and Iconium.	وَكَانَ مَشْهُوداً لَهُ مِنَ الإِخْوَةِ الّذِينَ فِي لِسْتِرَةَ وَإِيقُونِيَةَ.
Ⲫⲁⲓ ⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲉⲑⲣⲉϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙⲁϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲗϥ ⲁϥⲥⲟⲩⲃⲏⲧϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲛⲁⲩⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉ Ⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲡⲉ.	Paul wanted to have him go on with him. And he took him and circumcised him because of the Jews who were in that region, for they all knew that his father was Greek.	فَأَرَادَ بُولُسُ أَنْ يَخْرُجَ هَذَا مَعَهُ فَأَخَذَهُ وَخَتَنَهُ مِنْ أَجْلِ الْيَهُودِ الَّذِينَ فِي تِلْكَ الأَمَاكِنِ لأَنَّ الْجَمِيعَ كَانُوا يَعْرِفُونَ أَبَاهُ أَنَّهُ يُونَانِيٌّ.
Ⲉⲩⲕⲱϯ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲁⲩϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲓϩⲱⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉⲧϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.	And as they went through the cities, they delivered to them the decrees to keep, which were determined by the apostles and elders at Jerusalem.	وَإِذْ كَانُوا يَجْتَازُونَ فِي الْمُدُنِ كَانُوا يُسَلِّمُونَهُمُ الْقَضَايَا الَّتِي حَكَمَ بِهَا الرُّسُلُ وَالْمَشَايِخُ الَّذِينَ فِي أُورُشَلِيمَ لِيَحْفَظُوهَا.
Ⲛⲓⲉⲕ̀ⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϫⲣⲟ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲏ̀ⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ.	So the churches were strengthened in the faith, and increased in number daily.	فَكَانَتِ الْكَنَائِسُ تَتَشَدَّدُ فِي الإِيمَانِ وَتَزْدَادُ فِي الْعَدَدِ كُلَّ يَوْمٍ.
Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲕ̀ⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*The word of The Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.*	*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. أمين.*

Synaxarium of Hatour 4
سنكسار اليوم الرابع من شهر هاتور

1. The Martyrdom of Saints John and James, Bishops of Persia 2. The Martyrdom of Anba Thomas, the Bishop 3. The Martyrdom of Saints Epimachus and Adrianus (Azarianus)	1. استشهاد القديس يوحنا ويعقوب أسقفي فارس 2. استشهاد الأنبا توماس الأسقف 3. استشهاد القديسين أبيماخوس وعزريانوس
1. The Martyrdom of Saints John and James, Bishops of Persia On this day, saints John and James, Bishops of Persia, were martyred during the reign of Shapur (Sapor or	**1. استشهاد القديس يوحنا ويعقوب أسقفي فارس** في مثل هذا اليوم استشهد القديسان يوحنا ويعقوب أسقفا ارض فارس في عهد سابور

Shapour), King of Persia in the third century. When the King demanded them to worship the sun and fire, and to offer sacrifices to them, they did not obey him. Instead, they continued teaching and confirming the people in the faith of The Lord Christ. Therefore, the King ordered to torture them severely. However, they would not forsake the faith, and would not cease from teaching the people. Finally, the king ordered them to be cast into the fire. They delivered up their souls, and they received the crown of martyrdom along with a great multitude of the saints. May the blessing of their prayers be with us all. Amen.	ملك الفرس في القرن الثالث المسيحي. حدث أن طالبهما الملك بالسجود للشمس والنار، وإن يضحيا لهما، فلم يطاوعاه. وكانا يعلمان الشعب الثبات على الإيمان بالسيد المسيح. فأمر بتعذيبهما، فلم ينثنيا عن الإيمان ولم يتراخيا عن تعليم الشعب. وأخيراً أمر الملك بطرحهما في النار، فنالا إكليل الشهادة هما وجماعة كثيرة من القديسين. بركة صلواتهم فلتكن معنا. آمين.
2. The Martyrdom of Anba Thomas, the Bishop On this day also, Anba Thomas, bishop of the city of Damascus in Syria, was martyred. This saint debated with one of the Muslim scholars and proved to him the validity of the Christian faith. This scholar brought before the governor false accusations against Anba Thomas. The governor brought him and the saint proved his truthful position and the validity of his faith. The governor however ordered him beheaded, and thus he received the crown of martyrdom. May the blessing of his prayers be with us all. Amen.	**2. استشهاد الأنبا توماس الأسقف** وفيه أيضاً استشهد القديس الأنبا توماس، أسقف مدينة دمشق بالشام. حدث أن جادل هذا القديس أحد علماء العرب وبين له صحة الإيمان المسيحي، فشكاه العالم إلى الوالي وادعي عليه بتهم باطلة. فأحضره الوالي، فأثبت هذا القديس سلامة موقفه وصحة إيمانه. فأمر بقطع رأسه ونال إكليل الشهادة. بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.
3. The Martyrdom of Saints Epimachus and Adrianus (Azarianus) On this day also, Saints Epimachus and Adrianus (Azarianus), were martyred. These saints were born in the city of Rome, in the middle of the third century. They were raised with a Christian upbringing. Some evil people accused them of being Christians to the Governor, who was appointed by Maximianus the Emperor. He brought them and questioned them about their belief. They confessed that they were Christians, and they reproved him for having forsaken the worship of the living God, who created the Heaven, the Earth, and all that is therein. They also admonished him for worshipping man-made idols, which could neither see nor hear and wherein dwelt Satan, who led men astray. The Governor marveled at their courage and commanded to behead them. Thus they received the crown of martyrdom. May the blessing of their prayers be with us all. Amen. And glory be to God, now and forever. Amen.	**3. استشهاد القديسين أبيماخوس وعزريانوس** وفيه أيضاً استشهد القديسان أبيماخوس وعزريانوس. ولد هذان القديسان في مدينة روما في منتصف القرن الثالث المسيحي وتربيا تربية مسيحية. فسعى بهما بعض الأشرار لدي الوالي، المعين من قبل مكسيميانوس الملك. فاستحضرهما وسألهما عن معتقدهما، فأقرا انهما مسيحيان. ووبخاه على تركه عبادة الإله الحي الذي خلق السماء والأرض، وكل ما فيها، وعلى عبادة الأصنام المصنوعة بالأيادي، التي لا تنطق ولا تبصر، وسكن فيها الشيطان وأضل الناس. فاندهش الوالي من شجاعتهما وأمر بقطع رأسيهما فنالا إكليل الشهادة. بركة صلواتهما فلتكن معنا. آمين. ولربنا المجد دائماً أبدياً. آمين.

The Liturgy Psalm
مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ψαλμος τω Δαυιδ ϥⲏ: ⲉ, ⲋ	**Psalm 99: 6, 7**	**مزمور 98: 5، 6**
Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁ̀ⲁ̀ⲣⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲟⲩⲏⲃ: ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ: ⲛⲁⲩⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ⲛ̀ϭⲏⲡⲓ ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Moses and Aaron were among His priests, and Samuel was among those who called upon His name. They called upon The Lord, and He answered them. He spoke to them in a pillar of cloud. Alleluia.	موسى وهارون بين كهنته وصموئيل بين الذين يدعون باسمه. كانوا يدْعون الرب فيستجيب لهم. بعمود الغمام كان يكلمهم. هلليلويا.

The Liturgy Gospel
إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲓ̅ⲋ̅: ⲕ̅ - ⲗ̅ⲅ̅	**John 16: 20 - 33**	**يوحنا 16: 20 - 33**
Ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲣⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣϩⲏⲃⲓ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϥ̀ⲛⲁⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲙ̀ⲕⲁ ⲛ̀ϩⲏⲧ ϥ̀ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲩⲣⲁϣⲓ.	Most assuredly, I say to you that you will weep and lament, but the world will rejoice; and you will be sorrowful, but your sorrow will be turned into joy.	اَلْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّكُمْ سَتَبْكُونَ وَتَنُوحُونَ وَالْعَالَمُ يَفْرَحُ. أَنْتُمْ سَتَحْزَنُونَ وَلَكِنَّ حُزْنَكُمْ يَتَحَوَّلُ إِلَى فَرَحٍ.
Ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲁⲥϣⲁⲛⲛⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲙⲓⲥⲓ ϣⲁⲥⲉⲣⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ϫⲉ ⲁⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ	A woman, when she is in labor, has sorrow because her hour has come; but as	اَلْمَرْأَةُ وَهِيَ تَلِدُ تَحْزَنُ لأَنَّ سَاعَتَهَا قَدْ جَاءَتْ وَلَكِنْ مَتَى وَلَدَتِ الطِّفْلَ لاَ تَعُودُ تَذْكُرُ الشِّدَّةَ

ⲧⲉⲥⲟⲩⲛⲟⲩ: ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲥϣⲁⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩ̀ⲓ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲓϩⲟϫϩⲉϫ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲣⲁϣⲓ ϫⲉ ⲁⲥⲙⲉⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	soon as she has given birth to the child, she no longer remembers the anguish, for joy that a human being has been born into the world.	لِسَبَبِ الْفَرَحِ لأَنَّهُ قَدْ وُلِدَ إِنْسَانٌ فِي الْعَالَمِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ: ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ϯⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲛⲁⲟⲗϥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ.	Therefore, you now have sorrow; but I will see you again and your heart will rejoice, and your joy no one will take from you.	فَأَنْتُمْ كَذَلِكَ عِنْدَكُمُ الآنَ حُزْنٌ. وَلَكِنِّي سَأَرَاكُمْ أَيْضاً فَتَفْرَحُ قُلُوبُكُمْ وَلاَ يَنْزِعُ أَحَدٌ فَرَحَكُمْ مِنْكُمْ.
Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉⲛⲧ ⲉ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉ̀ⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ϧⲉⲛ Ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉϥⲉ̀ⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.	And in that day you will ask Me nothing. Most assuredly, I say to you, whatever you ask the Father in My name He will give you.	وَفِي ذَلِكَ الْيَوْمِ لاَ تَسْأَلُونَنِي شَيْئاً. اَلْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ كُلَّ مَا طَلَبْتُمْ مِنَ الآبِ بِاسْمِي يُعْطِيكُمْ.
Ϣⲁ ϯⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲉ̀ⲧⲓⲛ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ϧⲉⲛ Ⲡⲁⲣⲁⲛ: ⲁ̀ⲣⲓⲉ̀ⲧⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϭⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Until now you have asked nothing in My name. Ask, and you will receive, that your joy may be full.	إِلَى الآنَ لَمْ تَطْلُبُوا شَيْئاً بِاسْمِي. اُطْلُبُوا تَأْخُذُوا لِيَكُونَ فَرَحُكُمْ كَامِلاً.
Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ̀: ⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲓⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ̀ ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀ ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ Ⲫⲓⲱⲧ.	These things I have spoken to you in figurative language; but the time is coming when I will no longer speak to you in figurative language, but I will tell you plainly about the Father.	قَدْ كَلَّمْتُكُمْ بِهَذَا بِأَمْثَالٍ وَلَكِنْ تَأْتِي سَاعَةٌ حِينَ لاَ أُكَلِّمُكُمْ أَيْضاً بِأَمْثَالٍ بَلْ أُخْبِرُكُمْ عَنِ الآبِ عَلاَنِيَةً.
Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲉ̀ⲧⲓⲛ ϧⲉⲛ Ⲡⲁⲣⲁⲛ: ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁϯϩⲟ ⲉ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ.	In that day you will ask in My name, and I do not say to you that I shall pray the Father for you;	فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ تَطْلُبُونَ بِاسْمِي. وَلَسْتُ أَقُولُ لَكُمْ إِنِّي أَنَا أَسْأَلُ الآبَ مِنْ أَجْلِكُمْ.

Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲅⲁⲣ ϩⲱϥ Ⲫⲓⲱⲧ ϥ̀ⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ Ⲫⲓⲱⲧ.	for the Father Himself loves you, because you have loved Me, and have believed that I came forth from God.	لأَنَّ الآبَ نَفْسَهُ يُحِبُّكُمْ لأَنَّكُمْ قَدْ أَحْبَبْتُمُونِي وَآمَنْتُمْ أَنِّي مِنْ عِنْدِ اللهِ خَرَجْتُ.
Ⲁⲓⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ϯⲛⲁⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ ϩⲁ Ⲫⲓⲱⲧ.	I came forth from the Father and have come into the world. Again, I leave the world and go to the Father."	خَرَجْتُ مِنْ عِنْدِ الآبِ وَقَدْ أَتَيْتُ إِلَى الْعَالَمِ وَأَيْضاً أَتْرُكُ الْعَالَمَ وَأَذْهَبُ إِلَى الآبِ.
Ⲡⲉϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲕ̀ⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲕ̀ϫⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ̀.	His disciples said to Him, "See, now You are speaking plainly, and using no figure of speech!	قَالَ لَهُ تلاَمِيذُهُ: هُوَذَا الآنَ تَتَكَلَّمُ علاَنِيَةً وَلَسْتَ تَقُولُ مَثَلاً وَاحِداً.
Ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲕ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲕ̀ⲉⲣ̀ⲭⲣⲓⲁ̀ ⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϣⲉⲛⲕ: ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Now we are sure that You know all things, and have no need that anyone should question You. By this we believe that You came forth from God."	اَلآنَ نَعْلَمُ أَنَّكَ عَالِمٌ بِكُلِّ شَيْءٍ وَلَسْتَ تَحْتَاجُ أَنْ يَسْأَلَكَ أَحَدٌ. لِهَذَا نُؤْمِنُ أَنَّكَ مِنَ اللهِ خَرَجْتَ.
Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ.	Jesus answered them, "Do you now believe?	أَجَابَهُمْ يَسُوعُ: أَلآنَ تُؤْمِنُونَ.
Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲓ̀ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡⲉϥⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲁⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ: ⲟⲩⲟϩ ϯⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲁⲛ ϫⲉ ϥ̀ⲭⲏ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲁⲓⲱⲧ.	Indeed the hour is coming, yes, has now come, that you will be scattered, each to his own, and will leave Me alone. And yet I am not alone, because the Father is with Me.	هُوَذَا تَأْتِي سَاعَةٌ وَقَدْ أَتَتِ الآنَ تَتَفَرَّقُونَ فِيهَا كُلُّ وَاحِدٍ إِلَى خَاصَّتِهِ وَتَتْرُكُونَنِي وَحْدِي. وَأَنَا لَسْتُ وَحْدِي لأَنَّ الآبَ مَعِي.
Ⲛⲁⲓ ⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ: ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓϭ̀ⲣⲟ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	These things I have spoken to you, that in Me you may have peace. In the world you will have tribulation; but be of good cheer, I have overcome the world."	قَدْ كَلَّمْتُكُمْ بِهَذَا لِيَكُونَ لَكُمْ فِيَّ سَلاَمٌ. فِي الْعَالَمِ سَيَكُونُ لَكُمْ ضِيقٌ وَلَكِنْ ثِقُوا: أَنَا قَدْ غَلَبْتُ الْعَالَمَ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	***والمجد لله دائماً.***

Katameros Readings for the 5th Day of Hatour
قطمارس قراءات اليوم الخامس من شهر هاتور المبارك
Ⲥⲟⲩⲧⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ Ⲁⲑⲱⲣ

Ⲣⲟⲩϩⲓ

Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲗ̅ⲑ̅: ⲋ̅	**Psalm 46: 1, 7**	**مزمور 45: 1، 7**
Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲙⲁⲙ̀ⲫⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛϫⲟⲙ: ⲡⲉⲛⲃⲟ̀ⲏⲑⲟⲥ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲑ̀ⲗⲩⲯⲓⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲉⲙⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ: Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲁϥⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲡⲉⲛⲣⲉϥϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	God is our refuge and strength. He is our help in the afflictions that have come heavily upon us. The Lord of hosts is with us; The God of Jacob is our refuge. Alleluia.	إلهنا ملجأنا وقوتنا، ومعيننا في شدائدنا التي أصابتنا جداً. الرب إله القوات معنا، ناصرنا هو إله يعقوب. هلليلويا.

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Mark, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا مرقس البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲁ̅: ⲓ̅ⲋ̅ - ⲕ̅ⲃ̅	**Mark 1: 16 - 22**	**مرقس 1: 16 - 22**
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲥⲕⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ	And as He walked by the Sea of Galilee, He saw	وَفِيمَا هُوَ يَمْشِي عِنْدَ بَحْرِ الْجَلِيلِ، أَبْصَرَ سِمْعَانَ وَأَنْدَرَاوُسَ أَخَاهُ

ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛ̀ⲇⲣⲉⲁⲥ ⲡ̀ⲥⲟⲛ ⲛ̀Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲉⲩϩⲓⲱ̀ϣⲛⲉ ⲛ̀ⲥⲓϯ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ: ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟϩⲓ ⲛⲉ.	Simon and Andrew his brother casting a net into the sea; for they were fishermen.	يُلْقِيَانِ شَبَكَةً فِي الْبَحْرِ فَإِنَّهُمَا كَانَا صَيَّادَيْنِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲟ̀ϩⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁϩⲉ ⲣⲱⲙⲓ.	Then Jesus said to them, “Follow Me, and I will make you become fishers of men.”	فَقَالَ لَهُمَا يَسُوعُ: «هَلُمَّ وَرَائِي فَأَجْعَلُكُمَا تَصِيرَانِ صَيَّادَيِ النَّاسِ».
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲁ ⲛⲟⲩϣ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ.	They immediately left their nets and followed Him.	فَلِلْوَقْتِ تَرَكَا شِبَاكَهُمَا وَتَبِعَاهُ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲉⲧϩⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲉⲩϩⲓ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲉⲩⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣ̀ⲛⲏⲟⲩ.	When He had gone a little farther from there, He saw James the son of Zebedee, and John his brother, who also were in the boat mending their nets.	ثُمَّ اجْتَازَ مِنْ هُنَاكَ قَلِيلاً فَرَأَى يَعْقُوبَ بْنَ زَبْدِي وَيُوحَنَّا أَخَاهُ وَهُمَا فِي السَّفِينَةِ يُصْلِحَانِ الشِّبَاكَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲁ ⲡⲟⲩⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ Ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ϩⲓ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲩⲥⲑⲱⲧⲏⲥ ⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏϥ.	And immediately He called them, and they left their father Zebedee in the boat with the hired servants, and went after Him.	فَدَعَاهُمَا لِلْوَقْتِ. فَتَرَكَا أَبَاهُمَا زَبْدِي فِي السَّفِينَةِ مَعَ الأَجْرَى وَذَهَبَا وَرَاءَهُ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀Ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲤⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉⲧⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛⲁϥϯ̀ⲥⲃⲱ ϧⲉⲛ ϯⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ.	Then they went into Capernaum, and immediately on the Sabbath He entered the synagogue and taught.	ثُمَّ دَخَلُوا كَفْرَنَاحُومَ وَلِلْوَقْتِ دَخَلَ الْمَجْمَعَ فِي السَّبْتِ وَصَارَ يُعَلِّمُ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥ̀ⲥⲃⲱ: ⲛⲁϥϯ̀ⲥⲃⲱ ⲅⲁⲣ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁϧ.	And they were astonished at His teaching, for He taught them as one having authority, and not as the scribes.	فَبُهِتُوا مِنْ تَعْلِيمِهِ لأَنَّهُ كَانَ يُعَلِّمُهُمْ كَمَنْ لَهُ سُلْطَانٌ وَلَيْسَ كَالْكَتَبَةِ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Ϣⲱⲣⲡ

Matins Psalm

مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲣ̅ⲙ̅ⲉ̅: ⲁ̅, ⲇ̅	**Psalm 146: 1, 2, 5**	**مزمور 145: 1، 4**
Ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ: ϯⲛⲁ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲱⲛϧ: ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲃⲟ̀ⲏⲑⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲧⲉϥϩⲉⲗⲡⲓⲥ ϧⲉⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲡⲉϥⲛⲟⲩϯ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ.	Praise The Lord, O my soul. I will praise The Lord in my life. Blessed is he whose helper is the God of Jacob, whose hope is in The Lord his God. Alleluia.	سبحي يا نفسي الربَّ. أسبح الرب في حياتي. طوبى لمن إله يعقوب معينه. واتكاله على الرب إله. هلليلويا.

Matins Gospel

إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	**فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.**
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲇ̅: ⲓ̅ⲏ̅ - ⲕ̅ⲃ̅	**Matthew 4: 18 - 22**	**متي 4: 18 - 22**
Ⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲥ̀ⲕⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲥⲟⲛ ⲥ̀ⲛⲁⲩ Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛ̀ⲇⲣⲉⲁⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲉⲩϩⲓ ϣⲛⲉ ⲉ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ: ⲛⲉ ϩⲁⲛⲟⲩ̀ⲟϩⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ.	And Jesus, walking by the Sea of Galilee, saw two brothers; Simon called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea; for they were fishermen.	وَإِذْ كَانَ يَسُوعُ مَاشِياً عِنْدَ بَحْرِ الْجَلِيلِ أَبْصَرَ أَخَوَيْنِ: سِمْعَانَ الَّذِي يُقَالُ لَهُ بُطْرُسُ وَأَنْدَرَاوُسَ أَخَاهُ يُلْقِيَانِ شَبَكَةً فِي الْبَحْرِ فَإِنَّهُمَا كَانَا صَيَّادَيْنِ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲟ̀ϩⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁϩⲉ ⲣⲱⲙⲓ.	Then He said to them, "Follow Me, and I will make you fishers of men."	فَقَالَ لَهُمَا: "هَلُمَّ وَرَائِي فَأَجْعَلُكُمَا صَيَّادِي النَّاسِ".
Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲱ̀ϣⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ.	They immediately left their nets and followed Him.	فَلِلْوَقْتِ تَرَكَا الشِّبَاكَ وَتَبِعَاهُ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲉⲧϩⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲕⲉⲥⲟⲛ ⲥ̀ⲛⲁⲩ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲉⲩϩⲓ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲛⲉⲙ Ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⲡⲟⲩⲓⲱⲧ ⲉⲩⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲱ̀ϣⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	Going on from there, He saw two other brothers, James the son of Zebedee, and John his brother, in the boat with Zebedee their father, mending their nets.	ثُمَّ اجْتَازَ مِنْ هُنَاكَ فَرَأَى أَخَوَيْنِ آخَرَيْنِ: يَعْقُوبَ بْنَ زَبْدِي وَيُوحَنَّا أَخَاهُ فِي السَّفِينَةِ مَعَ زَبْدِي أَبِيهِمَا يُصْلِحَانِ شِبَاكَهُمَا فَدَعَاهُمَا.
Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓϫⲟⲓ ⲛⲉⲙ Ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⲡⲟⲩⲓⲱⲧ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ.	He called them, and immediately they left the boat and their father, and followed Him.	فَلِلْوَقْتِ تَرَكَا السَّفِينَةَ وَأَبَاهُمَا وَتَبِعَاهُ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Liturgy Readings
قراءات القداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول
Ϯⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Galatians. May his blessing be upon us. Amen.	فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلي أهل غلاطية، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.
Ⲅⲁⲗⲁⲧⲏⲥ ⲁ̅: ⲁ̅ - ⲓ̅ⲑ̅	**Galatians 1: 1 - 19**	**غلاطية 1: 1 - 19**

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.	Paul, an apostle, not from men nor through man, but through Jesus Christ and God the Father who raised Him from the dead,	بُولُسُ رَسُولٌ لاَ مِنَ النَّاسِ وَلاَ بِإِنْسَانٍ، بَلْ بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ وَاللهِ الآبِ الَّذِي أَقَامَهُ مِنَ الأَمْوَاتِ،
Ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲑⲛⲉⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀Ⲅⲁⲗⲁⲧⲓⲁ̀.	and all the brethren who are with me, to the churches of Galatia:	وَجَمِيعُ الإِخْوَةِ الَّذِينَ مَعِي، إِلَى كَنَائِسِ غَلاَطِيَّةَ.
Ⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	Grace to you and peace from God the Father and our Lord Jesus Christ,	نِعْمَةٌ لَكُمْ وَسَلاَمٌ مِنَ اللهِ الآبِ، وَمِنْ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.
Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ϣⲁⲧⲉϥⲛⲁϩ̀ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲧϣ̀ⲟⲡ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁϥ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲫⲓⲱⲧ.	who gave Himself for our sins, that He might deliver us from this present evil age, according to the will of our God and Father,	الَّذِي بَذَلَ نَفْسَهُ لأَجْلِ خَطَايَانَا، لِيُنْقِذَنَا مِنَ الْعَالَمِ الْحَاضِرِ الشِّرِّيرِ حَسَبَ إِرَادَةِ اللهِ وَأَبِينَا.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	to whom be glory forever and ever. Amen.	الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ إِلَى أَبَدِ الآبِدِينَ. آمِينَ.
Ϯⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ ⲥⲉⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲑⲁϩⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϩⲙⲟⲧ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉⲕⲉⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ.	I marvel that you are turning away so soon from Him who called you in the grace of Christ, to a different gospel,	إِنِّي أَتَعَجَّبُ أَنَّكُمْ تَنْتَقِلُونَ هَكَذَا سَرِيعاً عَنِ الَّذِي دَعَاكُمْ بِنِعْمَةِ الْمَسِيحِ إِلَى إِنْجِيلٍ آخَرَ.
Ⲉⲧⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲁ̀ⲣⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲩϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲩⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲫⲉⲛϩ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	which is not another; but there are some who trouble you and want to pervert the gospel of Christ.	لَيْسَ هُوَ آخَرَ، غَيْرَ أَنَّهُ يُوجَدُ قَوْمٌ يُزْعِجُونَكُمْ وَيُرِيدُونَ أَنْ يُحَوِّلُوا إِنْجِيلَ الْمَسِيحِ.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲓⲉ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲁⲛϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ	But even if we, or an angel from heaven, preach any other gospel to you than what we have preached to you, let him be accursed.	وَلَكِنْ إِنْ بَشَّرْنَاكُمْ نَحْنُ أَوْ مَلاَكٌ مِنَ السَّمَاءِ بِغَيْرِ مَا بَشَّرْنَاكُمْ، فَلْيَكُنْ «أَنَاثِيمَا».

ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲑⲉⲙⲁ.		
Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲛⲉⲣϣⲱⲣⲡ ⲛ̀ϫⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲟⲩ ⲟⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓⲧϥ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲑⲉⲙⲁ.	As we have said before, so now I say again, if anyone preaches any other gospel to you than what you have received, let him be accursed.	كَمَا سَبَقْنَا فَقُلْنَا أَقُولُ الآنَ أَيْضاً: إِنْ كَانَ أَحَدٌ يُبَشِّرُكُمْ بِغَيْرِ مَا قَبِلْتُمْ، فَلْيَكُنْ «أَنَاثِيمَا».
Ϯⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁⲓⲑⲱⲧ ⲙ̀ⲡϩⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϣⲁⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϣⲁⲛ ⲁⲓⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲣⲁⲛⲁϥ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ: ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲛⲁⲓⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲣⲁⲛⲁϥ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲟⲛ ⲓⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲃⲱⲕ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	For do I now persuade men, or God? Or do I seek to please men? For if I still pleased men, I would not be a bondservant of Christ.	أَفَأَسْتَعْطِفُ الآنَ النَّاسَ أَمِ اللهَ؟ أَمْ أَطْلُبُ أَنْ أُرْضِيَ النَّاسَ؟ فَلَوْ كُنْتُ بَعْدُ أُرْضِي النَّاسَ لَمْ أَكُنْ عَبْداً لِلْمَسِيحِ.
Ϯⲧⲁⲙⲟ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ.	But I make known to you, brethren, that the gospel which was preached by me is not according to man.	وَأُعَرِّفُكُمْ أَيُّهَا الإِخْوَةُ الإِنْجِيلَ الَّذِي بَشَّرْتُ بِهِ، أَنَّهُ لَيْسَ بِحَسَبِ إِنْسَانٍ.
Ⲟⲩⲇⲉ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲧⲁⲓϭⲓⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲉ ⲉⲧⲁⲩϯⲥⲃⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	For I neither received it from man, nor was I taught it, but it came through the revelation of Jesus Christ.	لأَنِّي لَمْ أَقْبَلْهُ مِنْ عِنْدِ إِنْسَانٍ وَلاَ عُلِّمْتُهُ. بَلْ بِإِعْلاَنِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ.
Ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲡⲁϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ϫⲉ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϩⲟⲩⲟ̀ ⲛⲁⲓϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ϯⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓϣⲱϥ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	For you have heard of my former conduct in Judaism, how I persecuted the church of God beyond measure and tried to destroy it.	فَإِنَّكُمْ سَمِعْتُمْ بِسِيرَتِي قَبْلاً فِي الدِّيَانَةِ الْيَهُودِيَّةِ، أَنِّي كُنْتُ أَضْطَهِدُ كَنِيسَةَ اللهِ بِإِفْرَاطٍ وَأُتْلِفُهَا.
Ⲛⲁⲓⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲕⲟⲡⲧⲓⲛ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲁⲓⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲅⲉⲛⲟⲥ ⲉⲓⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲭⲟϩ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁ	And I advanced in Judaism beyond many of my contemporaries in my own nation, being more exceedingly zealous for the traditions of my fathers.	وَكُنْتُ أَتَقَدَّمُ فِي الدِّيَانَةِ الْيَهُودِيَّةِ عَلَى كَثِيرِينَ مِنْ أَتْرَابِي فِي جِنْسِي، إِذْ كُنْتُ أَوْفَرَ غَيْرَةً فِي تَقْلِيدَاتِ آبَائِي.

ⲛⲁⲓⲟϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲟⲧ.		
Ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲫⲟⲣϫⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲛⲉϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲁⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥϩ̀ⲙⲟⲧ.	But when it pleased God, who separated me from my mother's womb and called me through His grace,	وَلَكِنْ لَمَّا سَرَّ اللهَ الَّذِي أَفْرَزَنِي مِنْ بَطْنِ أُمِّي، وَدَعَانِي بِنِعْمَتِهِ.
Ⲉϭⲟⲣⲡ ⲙ̀Ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲥⲁⲧⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁϩⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲥⲁⲣⲝ ϩⲓ ⲥ̀ⲛⲟϥ.	to reveal His Son in me, that I might preach Him among the Gentiles, I did not immediately confer with flesh and blood,	أَنْ يُعْلِنَ ابْنَهُ فِيَّ لأُبَشِّرَ بِهِ بَيْنَ الأُمَمِ، لِلْوَقْتِ لَمْ أَسْتَشِرْ لَحْماً وَدَماً.
Ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓϣⲉ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ϣⲁ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧϧⲁϫⲱⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲓϣⲉⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲧ̀Ⲁⲣⲁⲃⲓⲁ̀: ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁⲓⲕⲟⲧⲧ ⲉ̀Ⲇⲁⲙⲁⲥⲕⲟⲥ.	nor did I go up to Jerusalem to those who were apostles before me; but I went to Arabia, and returned again to Damascus.	وَلاَ صَعِدْتُ إِلَى أُورُشَلِيمَ إِلَى الرُّسُلِ الَّذِينَ قَبْلِي، بَلِ انْطَلَقْتُ إِلَى الْعَرَبِيَّةِ ثُمَّ رَجَعْتُ أَيْضاً إِلَى دِمَشْقَ.
Ⲓⲧⲁ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲁⲓϣⲉⲛⲏⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲕⲏⲫⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲟ̀ϩⲓ ϧⲁⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲙⲏⲧ ⲧ̀ⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ.	Then after three years, I went up to Jerusalem to see Peter, and remained with him fifteen days.	ثُمَّ بَعْدَ ثَلاَثِ سِنِينَ صَعِدْتُ إِلَى أُورُشَلِيمَ لأَتَعَرَّفَ بِبُطْرُسَ، فَمَكَثْتُ عِنْدَهُ خَمْسَةَ عَشَرَ يَوْماً.
Ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡ̀ⲥⲟⲛ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ.	But I saw none of the other apostles except James, The Lord's brother.	وَلَكِنَّنِي لَمْ أَرَ غَيْرَهُ مِنَ الرُّسُلِ إِلاَّ يَعْقُوبَ أَخَا الرَّبِّ.
Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. أمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ. Ⲁ̀ⲙⲏⲛ. Ⲙⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.	The Catholic Epistle from the Epistle of our teacher St. James. May his blessings be with us. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا يعقوب الرسول، بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا احبائي.
Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲁ̅: ⲁ̅ - ⲓ̅ⲃ̅	**James 1: 1 - 12**	**يعقوب 1: 1 - 12**

Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲫⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ϯⲙⲏϯ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲫⲩⲗⲏ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲭⲉⲣⲉ.	James, a bondservant of God and of The Lord Jesus Christ, to the twelve tribes, which are scattered abroad: Greetings.	يَعْقُوبُ، عَبْدُ اللهِ وَالرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، يُهْدِي السَّلاَمَ إِلَى الاِثْنَيْ عَشَرَ سِبْطاً الَّذِينَ فِي الشَّتَاتِ.
Ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲣⲁϣⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲣⲁⲟⲩⲱ̀ ⲉ̀ϩⲁⲛⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲟ̀ⲛⲣⲏϯ.	My brethren, count it all joy when you fall into various trials,	اِحْسِبُوهُ كُلَّ فَرَحٍ يَا إِخْوَتِي حِينَمَا تَقَعُونَ فِي تَجَارِبَ مُتَنَوِّعَةٍ.
Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ϯⲇⲟⲕⲓⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϯ ⲁⲥⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ.	knowing that the testing of your faith produces patience.	عَالِمِينَ أَنَّ امْتِحَانَ إِيمَانِكُمْ يُنْشِئُ صَبْراً.
Ϯϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲇⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲟϫ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲟⲣϩ ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲁⲛ.	But let patience have its perfect work, that you may be perfect and complete, lacking nothing.	وَأَمَّا الصَّبْرُ فَلْيَكُنْ لَهُ عَمَلٌ تَامٌّ لِكَيْ تَكُونُوا تَامِّينَ وَكَامِلِينَ غَيْرَ نَاقِصِينَ فِي شَيْءٍ.
Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϥϫⲟⲣϩ ⲛ̀ⲥ̀ⲃⲱ ⲙⲁⲣⲉϥⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉⲧϯ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁ̀ⲡⲗⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛ̀ϥϣⲱϣϥ ⲁⲛ ⲉⲩⲉ̀ϯⲛⲁϥ.	If any of you lacks wisdom, let him ask of God, who gives to all liberally and without reproach, and it will be given to him.	وَإِنَّمَا إِنْ كَانَ أَحَدُكُمْ تُعْوِزُهُ حِكْمَةٌ فَلْيَطْلُبْ مِنَ اللهِ الَّذِي يُعْطِي الْجَمِيعَ بِسَخَاءٍ وَلاَ يُعَيِّرُ فَسَيُعْطَى لَهُ.
Ⲙⲁⲣⲉϥⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲛ̀ϥⲟⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲁⲛ: ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲁϥⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓϫⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡ̀ⲑⲏⲟⲩ ϭⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.	But let him ask in faith, with no doubting, for he who doubts is like a wave of the sea driven and tossed by the wind.	وَلَكِنْ لِيَطْلُبْ بِإِيمَانٍ غَيْرَ مُرْتَابٍ الْبَتَّةَ لأَنَّ الْمُرْتَابَ يُشْبِهُ مَوْجاً مِنَ الْبَحْرِ تَخْبِطُهُ الرِّيحُ وَتَدْفَعُهُ.
Ⲙⲡⲉⲛ̀ⲑⲣⲉϥⲙⲉⲩ̀ⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁϭⲓ ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ.	For let not that man suppose that he will receive anything from The Lord;	فَلاَ يَظُنَّ ذَلِكَ الإِنْسَانُ أَنَّهُ يَنَالُ شَيْئاً مِنْ عِنْدِ الرَّبِّ.
Ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲟⲩⲁⲧⲥⲉⲙⲛⲓ ⲡⲉ ϩⲓ ⲛⲉϥⲙⲱⲓⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	he is a double-minded man, unstable in all his ways.	رَجُلٌ ذُو رَأْيَيْنِ هُوَ مُتَقَلْقِلٌ فِي جَمِيعِ طُرُقِهِ.

Ⲙⲁⲣⲉϥϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϭⲓⲥⲓ.	Let the lowly brother glory in his exaltation,	وَلْيَفْتَخِرِ الأَخُ الْمُتَّضِعُ بِارْتِفَاعِهِ.
Ⲡⲓⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ϫⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲃⲉⲛ ⲉ̀ϥⲛⲁⲥⲓⲛⲓ.	but the rich in his humiliation, because as a flower of the field he will pass away.	وَأَمَّا الْغَنِيُّ فَبِاتِّضَاعِهِ لأَنَّهُ كَزَهْرِ الْعُشْبِ يَزُولُ.
Ⲁϥϣⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁⲩⲥⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ̀ⲧϣⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲱⲟⲩⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥϩ̀ⲣⲏⲣⲓ ⲁⲥϥⲟⲣϥⲉⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲥⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϩⲟ ⲁϥⲧⲁⲕⲟ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱϥ ⲡⲓⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲱⲓⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ϥⲛⲁⲗⲱⲙ.	For no sooner has the sun risen with a burning heat than it withers the grass; its flower falls, and its beautiful appearance perishes. So the rich man also will fade away in his pursuits.	لأَنَّ الشَّمْسَ أَشْرَقَتْ بِالْحَرِّ فَيَبَّسَتِ الْعُشْبَ فَسَقَطَ زَهْرُهُ وَفَنِيَ جَمَالُ مَنْظَرِهِ. هَكَذَا يَذْبُلُ الْغَنِيُّ أَيْضاً فِي طُرُقِهِ.
Ⲟⲩⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲡ ⲉ̀ϥⲛⲁϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ.	Blessed is the man who endures temptation; for when he has been approved, he will receive the crown of life, which The Lord has promised to those who love Him.	طُوبَى لِلرَّجُلِ الَّذِي يَحْتَمِلُ التَّجْرِبَةَ لأَنَّهُ إِذَا تَزَكَّى يَنَالُ إِكْلِيلَ الْحَيَاةِ الَّذِي وَعَدَ بِهِ الرَّبُّ لِلَّذِينَ يُحِبُّونَهُ.
Ⲙⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*	*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي في العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.*

The Acts
الإبركسيس

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.
Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲓⲉ: ⲓⲋ - ⲕⲁ	**Acts 15: 13 - 21**	**أعمال 15: 13 - 21**

Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲭⲁⲣⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲛ̀ⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.	And after they had become silent, James answered, saying, “Men and brethren, listen to me:	وَبَعْدَمَا سَكَتَا قَالَ يَعْقُوبُ: أَيُّهَا الرِّجَالُ الإِخْوَةُ اسْمَعُونِي.
Ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲓⲥϫⲉⲛ ϣⲟⲣⲡ ⲉⲧⲁ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϫⲉⲙ̀ⲡ̀ϣⲓⲛⲓ ⲉ̀ϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ϧⲉⲛ Ⲡⲉϥⲣⲁⲛ.	Simon has declared how God at the first visited the Gentiles to take out of them a people for His name.	سِمْعَانُ قَدْ أَخْبَرَ كَيْفَ افْتَقَدَ اللهُ أَوَّلاً الأُمَمَ لِيَأْخُذَ مِنْهُمْ شَعْباً عَلَى اسْمِهِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲥⲉϯⲙⲁϯ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ.	And with this the words of the prophets agree, just as it is written:	وَهَذَا تُوافِقُهُ أَقْوَالُ الأَنْبِيَاءِ كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ:
Ϫⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲕⲱⲧ ⲛ̀ϯⲥ̀ⲕⲩⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϩⲉⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲥ ⲉⲓⲉ̀ⲕⲟⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲧⲁϩⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ.	‘After this I will return and will rebuild the tabernacle of David, which has fallen down; I will rebuild its ruins, and I will set it up.	سَأَرْجِعُ بَعْدَ هَذَا وَأَبْنِي أَيْضاً خَيْمَةَ دَاوُدَ السَّاقِطَةَ وَأَبْنِي أَيْضاً رَدْمَهَا وَأُقِيمُهَا ثَانِيَةً.
Ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀Ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲡⲉϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲫⲏⲉⲧ̀ⲑⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	So that the rest of mankind may seek The Lord, even all the Gentiles who are called by My name, says The Lord who does all these things.’	لِكَيْ يَطْلُبَ الْبَاقُونَ مِنَ النَّاسِ الرَّبَّ وَجَمِيعُ الأُمَمِ الَّذِينَ دُعِيَ اسْمِي عَلَيْهِمْ يَقُولُ الرَّبُّ الصَّانِعُ هَذَا كُلَّهُ.
Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ.	Known to God from eternity are all His works.	مَعْلُومَةٌ عِنْدَ الرَّبِّ مُنْذُ الأَزَلِ جَمِيعُ أعماله.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯϯϩⲁⲡ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ϣ̀ⲧⲉⲙⲟⲩⲁϩϧⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲁ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Therefore,, I judge that we should not trouble those from among the Gentiles who are turning to God,	لِذَلِكَ أَنَا أَرَى أَنْ لاَ يُثَقَّلَ عَلَى الرَّاجِعِينَ إِلَى اللهِ مِنَ الأُمَمِ.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲑⲣⲟⲩϩⲉⲛⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓϣⲱⲧ ⲛ̀ⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲟⲣⲛⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲱϫϩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲥⲛⲟϥ.	but that we write to them to abstain from things polluted by idols, from sexual immorality, from things strangled, and from blood.	بَلْ يُرْسَلْ إِلَيْهِمْ أَنْ يَمْتَنِعُوا عَنْ نَجَاسَاتِ الأَصْنَامِ، وَالزِّنَا، وَالْمَخْنُوقِ، وَالدَّمِ.

Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲓⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲉⲟⲥ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲟⲗⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲉⲩⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ Ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

For Moses has had throughout many generations those who preach him in every city, being read in the synagogues every Sabbath.

لأَنَّ مُوسَى مُنْذُ أَجْيَالٍ قَدِيمَةٍ، لَهُ فِي كُلِّ مَدِينَةٍ مَنْ يَكْرِزُ بِهِ، إِذْ يُقْرَأُ فِي الْمَجَامِعِ كُلَّ سَبْتٍ.

Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

The word of The Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.

لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. آمين.

Synaxarium of Hatour 5
سنكسار اليوم الخامس من شهر هاتور

1. The Appearance of the Head of St. Longinus, the Soldier 2. The Martyrdom of St. Timothy, the Deacon 3. The Relocation of the Body of St. Theodore, the Prince, to the City of Shotb 4. The Departure of St. Yousab (Joseph) on the Shamah Mount	1. ظهور رأس لونجينوس الجندي 2. استشهاد القديس تيموثاوس 3. نقل جسد القديس الأمير تادرس الشاطبي إلى بلدة شطب 4. نياحة القديس يوساب بجبل شامة

1. The Appearance of the Head of St. Longinus, the Soldier

The church celebrates on this day the commemoration of the appearance of the head of St. Longinus, the soldier who pierced the side of our Savior, with the spear, while He was on the Cross.

When he saw what happened during the crucifixion from wonders, Longinus was startled and his heart revered what he saw. After the Resurrection, The Lord Christ sent to him St. Peter the Apostle, who taught him the facts of the Christian faith. He believed, was baptized and abandoned the military service.

He went back later on to his country, Cappadocia, and preached there the gospel of salvation. The Jews became furious at him, so they bribed Pontius Pilate, who accused Longinus before Emperor Tiberius Caesar. Pilate obtained from Caesar an order to behead Longinus, so he sent a soldier to Cappadocia to execute him.

The soldier fulfilled the order and brought the head to Jerusalem, and handed it to Pontius Pilate. Pilate showed the head to the Jews, who rejoiced at his deed. Pilate

1. ظهور رأس لونجينوس الجندي

تحتفل الكنيسة في هذا اليوم بتذكار ظهور رأس القديس لونجينوس الجندي الذي طعن جنب المخلص بالحربة وهو على الصليب.

ولما رأى ما حدث عند الصليب من عجائب، تخشع قلبه. وبعد القيامة، أرسل له المخلص بطرس الرسول فعلمه حقائق الإيمان المسيحي فآمن واعتمد وترك الجندية.

وذهب إلى بلاد كبادوكية وبشرها بإنجيل الخلاص. فحنق عليه اليهود وقدموا رشوة لبيلاطس البنطي، فوشى به عند طيباريوس قيصر وحصل منه على امر بقطع رأسه.

ثم أرسل جنديا إلى كبادوكية قطع رأس القديس لونجينوس واحضرها إلى بيلاطس في أورشليم. فأراها لليهود وسَرّهم ذلك. ثم دفن الرأس بأحد أكوام المخلفات خارج

commanded that the head be buried in some of the piles of refuse outside Jerusalem

There was a woman from Cappadocia, who had believed at the hands of St. Longinus, became blind. She took her son and departed to Jerusalem to be blessed by the holy places, and the holy sepulcher of the Savior. When she arrived to Jerusalem, her son died. She became very sad and grieved because of her condition and there was no one to take her back to her own country.

One night, during her sleep, she saw in a vision St. Longinus, and with him, was her son. He directed her to the whereabouts of his head and ordered her to remove it from there. When she woke up, she rejoiced and was consoled. She asked about the place that the saint had pointed out to her. She dug in the ground and a sweet aroma of incense came out. When she reached the head of the saint, a great light shone from it and her eyes were opened, and immediately she was able to see.

She glorified The Lord Christ, kissed the head, anointed it with spices and fragrant oils, and placed it with the body of her son. Then she returned to her own country glorifying The Lord Christ, who performed wonders through His saints.

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.

أورشليم.
وحدث أن أصيبت امرأة من الكبادوك بالعمى، كانت قد آمنت بالسيد المسيح على يد القديس لونجينوس، فأخذت ابنها وقصدت أورشليم لتتبارك من قبر المخلص. وعند وصولها أورشليم مات ولدها، فأفرطت في الحزن.
وبينما هي نائمة في إحدى الليالي، رأت في رؤيا القديس لونجينوس ومعه ابنها وأرشدها إلى المكان الذي فيه رأسه، وأمرها أن تحمله من هناك. فلما انتبهت، فرحت وتعزت وسألت عن المكان الذي أعلمها به القديس وحفرت في الأرض فخرجت رائحة بخور زكية.
ولما وصلت إلى الرأس لمع منها نور، فانفتحت عيناها وأبصرت في الحال ومجدت السيد المسيح وقبلت الرأس وطيبته ووضعته مع جسد ابنها وعادت بهما إلى بلادها.
بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

2. The Martyrdom of St. Timothy, the Deacon

On this day also, The church celebrates the commemoration of the martyrdom of St. Timothy. He was a deacon for a small village church in the district of Ansena, and was married to a young lady called Mora.

Emperor Diocletian issued his orders to persecute the Christians, burn their books and force them to worship the idols.

Arianus, the Governor of Ansena, brought Timothy, the deacon, and ordered him to bring the books of the church and burn them. He also ordered him to raise incense before the idols.

Timothy refused and told the governor; “Is it possible for a father to hand down by his own free will his own children to an avenging enemy?” the governor became angry and ordered his soldiers to torture Timothy.

They forced red-hot iron rods in his ears, so his face swelled, lost his hearing and also his eyesight. Arianus told him, “Raise incense before the idols and I will stop torturing you.” Timothy replied, “There is no benefit for your persistence for I do not feel the torture, because my Lord Jesus Christ relieves my pain.”

2. استشهاد القديس تيموثاوس
وفيه أيضاً تُعيِّد الكنيسة بتذكار استشهاد القديس تيموثاوس. وكان تيموثاوس شماساً بكنيسة قرية صغيرة بإقليم أنصنا متزوجاً بشابة اسمها مورا.
صدرت أوامر الإمبراطور دقلديانوس باضطهاد المسيحيين وحرق كتبهم وإجبارهم على عبادة الأوثان. استدعى إريانوس، والي أنصنا، الشماس تيموثاوس وأمره أن يحضر له كتب الكنيسة لكي يحرقها، كما أمره أن يبخر للأوثان. رفض الشماس تيموثاوس وقال للوالي: "هل يمكن أن يسلِّم أب أولاده بنفسه لعدو مهلك؟" فغضب الوالي وأمر جنوده بتعذيب تيموثاوس.
فوضعوا أسياخ حديد في أذنيه حتى انتفخ وجهه وفقد السمع والبصر معاً. ثم قال إريانوس: "بخِّر للأوثان وأنا أكف عن تعذيبك". أجابه تيموثاوس: "لا فائدة من الإلحاح، فأنا لا أحس بالتعذيب لأن سيدي

Arianus crucified him head down on a pole, and brought his young bride Mora to persuade him that he might yield and raise incense before the idols. Instead, he preached her with the words of the gospel and talked to her about the eternal life and the crown of martyrdom. She went to Arianus and declared her Christianity and that she preferred to be martyred with her husband than a life in worshipping idols. The governor started to torture her with a successive and dreadful means, but she faced them bravely and silently.

Later on, Arianus the governor ordered to crucify the pious Timothy and his wife Mora facing each other. They agreed not to fall asleep on the cross lest The Lord comes and find them asleep. They remained crucified for several days then delivered up their souls in the hand of God, whom they loved. Thus, they received the crown of martyrdom.

May the blessing of their prayers be with us. Amen.

يسوع المسيح يخفف ألمي". علّقه إريانوس منكس الرأس على عمود، ثم استدعى عروسه الشابة مورا لكي تستعطفه لعله يلين ويبخر للأوثان.
ولكنه وعظها بكلام الإنجيل وكلمها عن الحياة الأبدية وإكليل الاستشهاد. فذهبت لإريانوس وأعلنت مسيحيتها وأنها تُفضِّل الاستشهاد مع زوجها على الحياة في عبادة الأوثان. فبدأ الوالي يعذبها بسلسلة رهيبة من العذابات وهي صامدة صابرة.
بعد ذلك أمر الوالي بصلب تيموثاوس الشماس التقي وزوجته مورا متقابلين، فاتفقا ألا ينعسا على الصليب لئلا يأتي الرب فيجدهما نياماً. ظلا مصلوبين عدة أيام ثم استودعا روحيهما في يدي الله الذي أحباه ونالا إكليل الاستشهاد.
بركة صلواتهم فلتكن معنا. آمين

---

3. The Relocation of the Body of St. Theodore, the Prince, to the City of Shotb

Also on this day, is the commemoration of the relocation of the body of St. Theodore (Tadros) El-Shotby, from the region of Achaia to the city of Shotb, in Assiut governorate.

After the era of persecution has ended, this saint appeared to a priest and ordered him to relocate his body to his father’s town, El-Shotb, in Upper Egypt. This priest went to the governor of Achaia, where the body of the saint was buried. He told him that it was crucial to move the body of the saint to the city of Shotb, in Upper Egypt, however, the governor refused.

The governor had a 25 years old son, who was deaf and mute, and he was present during this discussion. He cried out saying, “Welcome to the relics of St. Tadros to his native country Egypt.” Everyone was amazed that this mute young man was talking and they glorified God, who cured him with the prayers of Prince Tadros. The governor immediately said, “My son was cured with the might of God and the prayers of Prince Tadros. Go and relocate his pure body to Egypt.”

The relocation of the body was achieved in a wonderful celebration. They placed the body in a ship that arrived to the city of Alexandria on the 5th day of Hatour. Then it was relocated to the city of Shotb, where they built a great church after his name that was consecrated by the

3. نقل جسد القديس الأمير تادرس الشاطبي إلى بلدة شطب

وفيه أيضا تم نقل جسد الأمير تادرس الشاطبي من مقاطعة أخائية إلى بلدة شطب بأسيوط.
فقد حدث بعد ان أنتهي عصر الاضطهاد، ان ظهر هذا القديس لأحد الكهنة وأمره ان ينقل جسده إلى بلدة أبيه شطب بصعيد مصر. فذهب هذا الكاهن إلى والي مقاطعة أخائية التي كان جسد القديس مدفوناً فيها وأخبره بضرورة نقل جسد القديس إلى شطب بصعيد مصر،
فرفض الوالي. وكان له ابن في الخامسة والعشرين من عمره أصم وأبكم وكان حاضرا هذه المناقشة فصاح قائلاً: "هيا برفات القديس تادرس إلى موطنه بمصر".
فاندهش الجميع لنطق هذا الشاب الأبكم ومجدوا الله الذي شفاه بصلاة الأمير تادرس. وهنا قال الوالي: "لقد شُفي ابني بقوة الله وبصلاة الأمير تادرس. اذهبوا وانقلوا جسده الطاهر إلى مصر".
فتم نقل الجسد في احتفال مهيب ووضعوه في سفينة وصلت إلى مدينة الإسكندرية في الخامس من هاتور، ثم نقلوه إلى شطب وبنوا له كنيسة، دشنها أسقف مدينة شطب

bishop of the city with joy and jubilation. Many signs and wonders were manifested from the body, as healing of the sick and casting out evil spirits. His martyrdom is described on the 20th day of the Coptic month of Abib. May the blessing of their prayers be with us. Amen.	ووضع الجسد فيها بفرح وتهليل. وقد ظهرت منه عجائب كثيرة منها شفاء الأمراض وإخراج الشياطين. ونجد خبر استشهاد الأمير تادرس تحت يوم 20 أبيب. بركة صلواتهم فلتكن معنا. آمين.
4. The Departure of St. Yousab (Joseph) on the Shamah Mount On this day also, St. Yousab (Joseph), the disciple of Anba Elijah (Elias), on Mount Shamah (a moumtain near the city of Qift), departed. This saint was the son of the nobles of Qift (a city in Qena governorate). His father died while he was still young, and his mother taught him the Christian faith, but soon she also departed. His older brother took care of him and raised him up. A holy man called Elias lived on the mount near Qift. He admired the young man Yousab and prayed for him, so The Lord would grant him a totally dedicated heart. Yousab became seriously ill that baffled the doctors. They brought him to Anba Elias who prayed for him in the name of our Lord Jesus Christ and he was immediately healed. Yousab became the disciple of Anba Elias and followed his footsteps in everything, especially in worship and asceticism. His teacher loved him because of the grace of God that was evident in his life. St. Yousab fell ill and departed to The lord. His teacher was greatly sorrowful and told those burying him to widen the grave, so it would take two. Accordingly, they realized that the departure of Anba Elias was drawn near. Shortly after, he became ill and departed in peace. He was buried next to his disciple St. Yousab. May the blessing of their prayers be with us all. Amen. And glory be to God, now and forever. Amen.	**4. نياحة القديس يوساب بجبل شامة** وفيه أيضاً تنيَّح القديس يوساب، تلميذ الأنبا إلياس بجبل شامة (شامة: جبل بجوار مدينة قفط). كان هذا القديس من أبناء أشراف قفط (قفط: مدينة قديمة بمحافظة قنا). تنيح والده وهو صغير واهتمت به أمه وهذبته على الإيمان المسيحي، ولكن سرعان ما تنيَّحت هي الأخرى، فاهتم به أخوه الأكبر. وكان يُقيم بالجبل المجاور لقفط قديس يسمى إلياس، أُعجب بالشاب يوساب وصلى من أجله مشتاقاً أن يهبه الرب قلباً مكرساً بالتمام. وحدث أن مرض يوساب مرضاً شديداً احتار فيه الأطباء، فاحضروه إلى القديس إلياس الذي صلى لأجله فشُفي في الحال باسم ربنا يسوع المسيح. فالتصق يوساب بالقديس إلياس وتتلمذ على يديه، وكان يتمثل به في كل شيء خاصة في العبادة والنسك، فأحبه معلمه من أجل نعمة الله التي تجلَّت في حياته. مرض القديس يوساب ورقد في الرب، فتأثر معلمه تأثراً كبيراً وقال للذين يدفنونه، أوسعوا القبر ليسع إثنين، فأدركوا أن حياة القديس إلياس قد قربت من الانتهاء وفعلاً مرض بعد قليل وتنيَّح بسلام. بركة صلوات هؤلاء القديسين فلتكن معنا. آمين. ولربنا المجد دائماً أبدياً. آمين.

The Liturgy Psalm
مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲟⲍ: ⲉ, ⲣⲗⲇ: ⲉ	Psalm 78: 5, 135: 5	المزمور 77: 5، 134: 5
Ⲁϥⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ϧⲉⲛ Ⲓⲁⲕⲱⲃ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡ̀Ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ: ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	For He established a testimony in Jacob, and appointed a law in Israel. For I know that The Lord is great, and our Lord is above all gods. Alleluia.	إذ أقام الشهادة في يعقوب. ووضع الناموس في إسرائيل. لأني أنا قد عرفت ان الرب عظيم هو، وربنا أفضل من جميع الآلهة. هلليلويا.

The Liturgy Gospel
إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Mark, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا مرقس البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲓ: ⲗⲉ - ⲙⲉ	**Mark 10: 35 - 45**	**مرقس 10: 35 - 45**
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀Ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ϩⲓⲛⲁ ⲫⲏ̀ⲉⲧⲉⲛⲛⲁ̀ⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁⲓϥ ⲛⲁⲛ.	Then James and John, the sons of Zebedee, came to Him, saying, "Teacher, we want You to do for us whatever we ask."	وَتَقَدَّمَ إِلَيْهِ يَعْقُوبُ وَيُوحَنَّا ابْنَا زَبْدِي قَائِلَيْنِ: «يَا مُعَلِّمُ نُرِيدُ أَنْ تَفْعَلَ لَنَا كُلَّ مَا طَلَبْنَا».
Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁϣϥ ⲛ̀ⲧⲁⲁⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.	And He said to them, "What do you want Me to do for you?"	فَقَالَ لَهُمَا: «مَاذَا تُرِيدَانِ أَنْ أَفْعَلَ لَكُمَا؟»

Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲁⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲥⲁⲧⲉⲕϫⲁϭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ.	They said to Him, "Grant us that we may sit, one on Your right hand and the other on Your left, in Your glory."	فقالا له: «أعطنا أن نجلس واحد عن يمينك والآخر عن يسارك في مجدك».
Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟⲛϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲥⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲉ̀ϯⲥⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲓⲉ ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲉ̀ϯⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	But Jesus said to them, "You do not know what you ask. Are you able to drink the cup that I drink, and be baptized with the baptism that I am baptized with?"	فقال لهما يسوع: «لستما تعلمان ما تطلبان. أتستطيعان أن تشربا الكأس التي أشربها أنا وأن تصطبغا بالصبغة التي أصطبغ بها أنا؟»
Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲛ: Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲉ̀ϯⲥⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲥⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲉ̀ϯⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲉⲙⲥ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	They said to Him, 'We are able." So Jesus said to them, "You will indeed drink the cup that I drink, and with the baptism I am baptized with you will be baptized;	فقالا له: «نستطيع». فقال لهما يسوع: «أما الكأس التي أشربها أنا فتشربانها وبالصبغة التي أصطبغ بها أنا تصطبغان.
Ⲡⲓϩⲉⲙⲥⲓ ⲇⲉ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲓⲉ ⲥⲁϫⲁϭⲏ ⲙ̀ⲫⲱⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲏⲓϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲁ ⲛⲏ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲛⲱⲟⲩ.	but to sit on My right hand and on My left is not Mine to give, but it is for those for whom it is prepared."	وأما الجلوس عن يميني وعن يساري فليس لي أن أعطيه إلا للذين أعد لهم».
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲏⲧ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ.	And when the ten heard it, they began to be greatly displeased with James and John.	ولما سمع العشرة ابتدأوا يغتاظون من أجل يعقوب ويوحنا.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲩⲓ̀ ϫⲉ ⲥⲉⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲥⲉⲟⲓ ⲛ̀ϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲥⲉⲟⲓ ⲛ̀ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ.	But Jesus called them to Himself and said to them, "You know that those who are considered rulers over the Gentiles lord it over them, and their great ones exercise authority over them.	فدعاهم يسوع وقال لهم: «أنتم تعلمون أن الذين يحسبون رؤساء الأمم يسودونهم وأن عظماءهم يتسلطون عليهم.

Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲡⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲉⲣ ⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣ ⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ ⲛⲱⲧⲉⲛ.	Yet it shall not be so among you; but whoever desires to become great among you shall be your servant.	فَلاَ يَكُونُ هَكَذَا فِيكُمْ. بَلْ مَنْ أَرَادَ أَنْ يَصِيرَ فِيكُمْ عَظِيماً يَكُونُ لَكُمْ خَادِماً.
Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲉⲣ ϩⲟⲩⲓⲧ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣ ⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	And whoever of you desires to be first shall be slave of all.	وَمَنْ أَرَادَ أَنْ يَصِيرَ فِيكُمْ أَوَّلاً يَكُونُ لِلْجَمِيعِ عَبْداً.
Ⲟⲩ ⲅⲁⲣ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲁⲛ ⲉⲑⲣⲟⲩϣⲉⲙϣⲏⲧϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲥⲱϯ ⲛ̀ⲧ̀ϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ.	For even the Son of Man did not come to be served, but to serve, and to give His life a ransom for many.”	لأَنَّ ابْنَ الإِنْسَانِ أَيْضاً لَمْ يَأْتِ لِيُخْدَمَ بَلْ لِيَخْدِمَ وَلِيَبْذِلَ نَفْسَهُ فِدْيَةً عَنْ كَثِيرِينَ».
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Katameros Readings for the 6th Day of Hatour
قطمارس قراءات اليوم السادس من شهر هاتور المبارك
Ⲥⲟⲩⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ Ⲁⲑⲱⲣ

Ⲣⲟⲩϩⲓ

Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲣ̅ⲗ̅ⲁ̅: ⲍ̅, ⲓ̅ⲃ̅, ⲓ̅ⲋ̅	**Psalm 132: 9, 10, 17, 18**	**مزمور 131: 7، 12، 13**
Ⲛⲉⲕⲟⲩⲏⲃ ⲉⲩⲉ̀ϯϩⲓⲱ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉⲑⲃⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ: ⲁⲓⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ⲟⲩϧⲏⲃⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲉϥⲉ̀ⲫⲓⲣⲓ ϫⲉ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲏⲓ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Your priests shall clothe themselves with righteousness; and Your righteous shall exult. For the sake of Your servant David. I have prepared a lamp for My anointed. My holiness shall flourish upon Him. Alleluia.	كهنتك يلبسون البر وأبرارك يبتهجون من أجل داود عبدك. هيأتُ سراجاً لمسيحي. وعليه يزهر قدسي. هلليلويا.

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ Ⲇ̅: ⲕ̅ⲅ̅ - ⲉ̅: ⲓ̅ⲋ̅	**Matthew 4: 23 – 5: 16**	**متي 4: 23 – 5: 16**
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲕⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϧⲉⲛ ϯⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ ⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ϧⲉⲛ	And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, preaching the gospel of the kingdom, and	وَكَانَ يَسُوعُ يَطُوفُ كُلَّ الْجَلِيلِ يُعَلِّمُ فِي مَجَامِعِهِمْ وَيَكْرِزُ بِبِشَارَةِ الْمَلَكُوتِ وَيَشْفِي كُلَّ مَرَضٍ وَكُلَّ

ⲛⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϩⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ϣⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ.	healing all kinds of sickness and all kinds of disease among the people.	ضَعْفٍ فِي الشَّعْبِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲏ ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲤⲩⲣⲓⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲉⲙⲕⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϣⲱⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ̀ⲙⲕⲁⲩϩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ: ⲛⲏ̀ⲉⲧⲉ ⲛⲓⲆⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϣⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	Then His fame went throughout all Syria; and they brought to Him all sick people who were afflicted with various diseases and torments, and those who were demon-possessed, epileptics, and paralytics; and He healed them.	فَذَاعَ خَبَرُهُ فِي جَمِيعِ سُورِيَّةَ. فَأَحْضَرُوا إِلَيْهِ جَمِيعَ السُّقَمَاءِ الْمُصَابِينَ بِأَمْرَاضٍ وَأَوْجَاعٍ مُخْتَلِفَةٍ وَالْمَجَانِينَ وَالْمَصْرُوعِينَ وَالْمَفْلُوجِينَ فَشَفَاهُمْ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲏϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲏϯ ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛⲉⲙ ϯⲒⲟⲩⲆⲉⲁ̀ ⲛⲉⲙ ϩⲓⲙⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲒⲟⲣⲆⲁⲛⲏⲥ.	Great multitudes followed Him, from Galilee, and from Decapolis, Jerusalem, Judea, and beyond the Jordan.	فَتَبِعَتْهُ جُمُوعٌ كَثِيرَةٌ مِنَ الْجَلِيلِ وَالْعَشْرِ الْمُدُنِ وَأُورُشَلِيمَ وَالْيَهُودِيَّةِ وَمِنْ عَبْرِ الأُرْدُنِّ
Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ Ⲇⲉ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲏϣ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲁⲩ̀ⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	And seeing the multitudes, He went up on a mountain, and when He was seated His disciples came to Him.	وَلَمَّا رَأَى الْجُمُوعَ، صَعِدَ إِلَى الْجَبَلِ. فَلَمَّا جَلَسَ تَقَدَّمَ إِلَيْهِ تَلاَمِيذُهُ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱϥ ⲛⲁϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	Then He opened His mouth and taught them, saying:	ففتح فاه وَعَلَّمَهُمْ قَائِلاً:
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ϫⲉ ⲑⲱⲟⲩ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ.	Blessed are the poor in spirit, For theirs is the kingdom of heaven.	طُوبَى لِلْمَسَاكِينِ بِالرُّوحِ لأَنَّ لَهُمْ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ.
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲏⲃⲓ ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	Blessed are those who mourn, for they shall be comforted.	طُوبَى لِلْحَزَانَى الآنَ لأَنَّهُمْ يَتَعَزَّوْنَ.
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲉⲁⲣⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.	Blessed are the meek, for they shall inherit the earth.	طُوبَى لِلْوُدَعَاءِ لأَنَّهُمْ يَرِثُونَ الأَرْضَ.

Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϩⲟⲕⲉⲣ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲟ̀ⲃⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲁⲥⲓ.	Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they shall be filled.	طُوبَى لِلْجِيَاعِ وَالْعِطَاشِ إِلَى الْبِرِّ لأَنَّهُمْ يُشْبَعُونَ.
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲁⲏⲧ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ.	Blessed are the merciful, for they shall obtain mercy.	طُوبَى لِلرُّحَمَاءِ لأَنَّهُمْ يُرْحَمُونَ.
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Blessed are the pure in heart, for they shall see God.	طُوبَى لِلأَنْقِيَاءِ الْقَلْبِ لأَنَّهُمْ يُعَايِنُونَ اللهَ.
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Blessed are the peacemakers, for they shall be called sons of God.	طُوبَى لِصَانِعِي السَّلاَمِ لأَنَّهُمْ أَبْنَاءَ اللهِ يُدْعَوْنَ .
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϫⲉ ⲑⲱⲟⲩ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.	Blessed are those who are persecuted for righteousness' sake, for theirs is the kingdom of heaven.	طُوبَى لِلْمَطْرُودِينَ مِنْ أَجْلِ الْبِرِّ لأَنَّ لَهُمْ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ.
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲩϣⲁⲛϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑ̀ⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϣⲉϣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϫⲉ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲩϫⲉ ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧ.	Blessed are you when they revile and persecute you, and say all kinds of evil against you falsely for My sake.	طُوبَى لَكُمْ إِذَا طَرَدُوكُمْ وعَيَّرُوكُمْ وَقَالُوا فِيكُمْ مِنْ أَجْلِي كُلَّ شِرٍّ كَاذِبِينَ.
Ⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲃⲉⲭⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲛⲁⲩϧⲁϫⲱⲧⲉⲛ.	Rejoice and be exceedingly glad, for great is your reward in heaven.	اِفْرَحُوا وَتَهَلَّلُوا لأَنَّ أَجْرَكُمْ عَظِيمٌ فِي السَّمَاوَاتِ، فَإِنَّهُمْ هَكَذَا طَرَدُوا الأَنْبِيَاءَ الَّذِينَ قَبْلَكُمْ.
Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲡ̀ϩ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲙⲟⲩ ⲗⲱϥ ⲁⲩⲛⲁⲙⲟⲗϩϥ ⲛ̀ⲟⲩ: ⲙ̀ⲡⲁϥϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ϫⲉ ⲉ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲉϩⲱⲙⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.	You are the salt of the earth; but if the salt loses its flavor, how shall it be seasoned? It is then good for nothing, but to be thrown out and trampled underfoot by men.	أَنْتُمْ مِلْحُ الأَرْضِ وَلَكِنْ إِنْ فَسَدَ الْمِلْحُ فَبِمَاذَا يُمَلَّحُ؟ لاَ يَصْلُحُ بَعْدُ لِشَيْءٍ إِلاَّ لأَنْ يُطْرَحَ خَارِجاً وَيُدَاسَ مِنَ النَّاسِ.
Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲭⲱⲡ ⲉⲥⲭⲏ	You are the light of the world. A city that is set on a hill cannot be hidden.	أَنْتُمْ نُورُ الْعَالَمِ. لاَ يُمْكِنُ أَنْ تُخْفَى مَدِينَةٌ مَوْضُوعَةٌ عَلَى جَبَلٍ.

ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ.		
Ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲩϭⲉⲣⲉ ⲟⲩϧⲏⲃⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲭⲁϥ ϧⲁ ⲟⲩⲙⲉⲛⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ϣⲁⲩⲭⲁϥ ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀: ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲏⲓ.	Nor do they light a lamp and put it under a basket, but on a lampstand, and it gives light to all who are in the house.	وَلاَ يُوقِدُونَ سِرَاجاً وَيَضَعُونَهُ تَحْتَ الْمِكْيَالِ، بَلْ عَلَى الْمَنَارَةِ فَيُضِيءُ لِجَمِيعِ الَّذِينَ فِي الْبَيْتِ.
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀: ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲥⲉϯ̀ⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.	Let your light so shine before men, that they may see your good works and glorify your Father in heaven.	فَلْيُضِئْ نُورُكُمْ هَكَذَا قُدَّامَ النَّاسِ لِكَيْ يَرَوْا أَعْمَالَكُمُ الْحَسَنَةَ وَيُمَجِّدُوا أَبَاكُمُ الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Ϣⲱⲣⲡ
Matins Psalm
مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲣ̅ⲑ̅: ⲉ̅, ⲋ̅, ⲏ̅	**Psalm 110: 4, 5, 7**	**المزمور 109: 5، 6، 8**
Ⲁϥⲱⲣⲕ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ϩ̀ⲑⲏϥ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲟⲩⲏⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲧⲁⲝⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ: Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲉϥⲉ̀ϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲫⲉ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	The Lord has sworn and will not repent: "You are a Priest forever, according to the order of Melchizedek." The Lord is at Your right hand. Therefore, He shall lift up his head. Alleluia.	أقسم الرب ولن يندمَ أنك أنت هو الكاهن ألي الأبد على طقس ملكيصادَق. الرب عن يمينك. لذلك يرفع رأسه. هلليلويا.

Matins Gospel
إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲋ̅: ⲓ̅ⲍ̅ - ⲕ̅ⲋ̅	**Luke 6: 17 - 23**	**لوقا 6: 17 - 23**
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲕⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲕⲉⲙⲏϣ ⲉϥⲟϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲒⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧ̀Ⲥⲓⲇⲱⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϣⲱⲛⲓ.	And He came down with them and stood on a level place with a crowd of His disciples and a great multitude of people from all Judea and Jerusalem, and from the seacoast of Tyre and Sidon, who came to hear Him and be healed of their diseases,	وَنَزَلَ مَعَهُمْ وَوَقَفَ فِي مَوْضِعٍ سَهْلٍ هُوَ وَجَمْعٌ مِنْ تَلاَمِيذِهِ وَجُمْهُورٌ كَثِيرٌ مِنَ الشَّعْبِ مِنْ جَمِيعِ الْيَهُودِيَّةِ وَأُورُشَلِيمَ وَسَاحِلِ صُورَ وَصَيْدَاءَ الَّذِينَ جَاءُوا لِيَسْمَعُوهُ وَيُشْفَوْا مِنْ أَمْرَاضِهِمْ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ̀ⲛⲁⲩⲧ̀ϩⲉⲙⲕⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲁ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲛⲁⲩⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	as well as those who were tormented with unclean spirits. And they were healed.	وَالْمُعَذَّبُونَ مِنْ أَرْوَاحٍ نَجِسَةٍ. وَكَانُوا يَبْرَأُونَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ϭⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ: ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥⲧⲁⲗϭⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ.	And the whole multitude sought to touch Him, for power went out from Him and healed them all.	وَكُلُّ الْجَمْعِ طَلَبُوا أَنْ يَلْمِسُوهُ لأَنَّ قُوَّةً كَانَتْ تَخْرُجُ مِنْهُ وَتَشْفِي الْجَمِيعَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉ̀ⲧⲁϥϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲱⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ϫⲉ ⲑⲱⲧⲉⲛ	Then He lifted up His eyes toward His disciples, and said: "Blessed are you poor, For yours is the kingdom of God.	وَرَفَعَ عَيْنَيْهِ إِلَى تَلاَمِيذِهِ وَقَالَ: طُوبَاكُمْ أَيُّهَا الْمَسَاكِينُ لأَنَّ لَكُمْ مَلَكُوتَ اللهِ.

ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.		
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧϩⲟⲕⲉⲣ ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲓ: ⲱⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧⲣⲓⲙⲓ ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲱⲃⲓ.	Blessed are you who hunger now, For you shall be filled. Blessed are you who weep now, For you shall laugh.	طُوبَاكُمْ أَيُّهَا الْجِيَاعُ الآنَ لأَنَّكُمْ تُشْبَعُونَ. طُوبَاكُمْ أَيُّهَا الْبَاكُونَ الآنَ لأَنَّكُمْ سَتَضْحَكُونَ.
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲥⲧⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲉⲧ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉϣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲓ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲣⲱⲙⲓ.	Blessed are you when men hate you, And when they exclude you, And revile you, and cast out your name as evil, For the Son of Man's sake.	طُوبَاكُمْ إِذَا أَبْغَضَكُمُ النَّاسُ وَإِذَا أَفْرَزُوكُمْ وَعَيَّرُوكُمْ وَأَخْرَجُوا اسْمَكُمْ كَشِرِّيرٍ مِنْ أَجْلِ ابْنِ الإِنْسَانِ.
Ⲣⲁϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ: ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲉⲛⲃⲉⲭⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲟⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩⲓⲟϯ.	Rejoice in that day and leap for joy! For indeed your reward is great in heaven, For in like manner their fathers did to the prophets.	اِفْرَحُوا فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ وَتَهَلَّلُوا فَهُوَذَا أَجْرُكُمْ عَظِيمٌ فِي السَّمَاءِ. لأَنَّ آبَاءَهُمْ هَكَذَا كَانُوا يَفْعَلُونَ بِالأَنْبِيَاءِ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Liturgy Readings
قراءات القداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول
Ϯⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the Second Epistle of our teacher St. Paul to Timothy. May his blessing be upon us. Amen.	البولس، فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول الثانية إلى تيموثاوس، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.
Ⲃ Ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ ⲅ̅: ⲓ̅ - ⲇ̅: ⲕ̅ⲃ̅	**2 Timothy 3: 10 - 4: 22**	**2 تيموثاوس 3: 10 - 4: 22**

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲕⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲁⲙⲉⲧⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲁⲥ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲁϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲑⲱϣ: ⲡⲁⲛⲁϩϯ ⲧⲁⲙⲉⲧⲣⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲧⲁⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲧⲁϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ.	But you have carefully followed my doctrine, manner of life, purpose, faith, longsuffering, love, perseverance,	وَأَمَّا انْتَ فَقَدْ تَبِعْتَ تَعْلِيمِي، وَسِيرَتِي، وَقَصْدِي، وَإِيمَانِي، وَأَنَاتِي، وَمَحَبَّتِي، وَصَبْرِي.
Ⲛⲓⲇⲓⲱⲅⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓ̀ⲙ̀ⲕⲁⲩϩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϧⲉⲛ ϯⲀⲛⲧⲓⲟ̀ⲭⲓⲁ̀ ϧⲉⲛ Ⲟⲓⲕⲟⲛⲓⲟⲛ ϧⲉⲛ Ⲗⲩⲥ̀ⲧⲣⲟⲓⲥ: ⲛⲓⲇⲓⲱⲅⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲓϣⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁϥⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	persecutions, afflictions, which happened to me at Antioch, at Iconium, at Lystra—what persecutions I endured. And out of them all The Lord delivered me.	وَاضْطِهَادَاتِي، وَآلاَمِي، مِثْلَ مَا اصَابَنِي فِي انْطَاكِيَةَ وَإِيقُونِيَّةَ وَلِسْتِرَةَ. ايَّةَ اضْطِهَادَاتٍ احْتَمَلْتُ وَمِنَ الْجَمِيعِ انْقَذَنِي الرَّبُّ.
Ⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲱⲛϧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲥⲉⲛⲁϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ.	Yes, and all who desire to live godly in Christ Jesus will suffer persecution.	وَجَمِيعُ الَّذِينَ يُرِيدُونَ انْ يَعِيشُوا بِالتَّقْوَى فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ يُضْطَهَدُونَ.
Ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲥⲟⲡⲥⲉⲡ ⲉⲩⲉ̀ⲓ ⲉ̀ⲧϩⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲉⲩⲥⲱⲣⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲥⲟⲣⲉⲙ.	But evil men and impostors will grow worse and worse, deceiving and being deceived.	وَلَكِنَّ النَّاسَ الأَشْرَارَ الْمُزَوِّرِينَ سَيَتَقَدَّمُونَ الَى ارْدَأَ، مُضِلِّينَ وَمُضَلِّينَ.
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲕ̀ⲧⲥⲁⲃⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲉⲣⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ: ⲉⲕⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕ ⲧ̀ⲥⲁⲃⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲙ.	But you must continue in the things which you have learned and been assured of, knowing from whom you have learned them.	وَأَمَّا انْتَ فَاثْبُتْ عَلَى مَا تَعَلَّمْتَ وَأَيْقَنْتَ، عَارِفاً مِمَّنْ تَعَلَّمْتَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ ϩⲁⲛⲥ̀ϧⲁⲓ ⲉⲩⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲧϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.	And that from childhood you have known the Holy Scriptures, which are able to make you wise for salvation through faith which is in Christ Jesus.	وَأَنَّكَ مُنْذُ الطُّفُولِيَّةِ تَعْرِفُ الْكُتُبَ الْمُقَدَّسَةَ، الْقَادِرَةَ انْ تُحَكِّمَكَ لِلْخَلاَصِ، بِالإِيمَانِ الَّذِي فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ.
Ⲅⲣⲁⲫⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲥⲉⲟⲓ ⲛ̀ϩⲛⲟⲩ ⲉⲩⲥ̀ⲃⲱ ⲉⲩⲥⲟϩⲓ ⲉⲩⲧⲁϩⲟ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲉⲩⲥ̀ⲃⲱ ⲑⲏⲉⲧ ϧⲉⲛ ϯⲇⲓⲕⲉⲟ̀ⲥⲩⲛⲏ.	All Scripture is given by inspiration of God, and is profitable for doctrine, for reproof, for correction, for instruction in righteousness,	كُلُّ الْكِتَابِ هُوَ مُوحىً بِهِ مِنَ اللهِ، وَنَافِعٌ لِلتَّعْلِيمِ وَالتَّوْبِيخِ، لِلتَّقْوِيمِ وَالتَّأْدِيبِ الَّذِي فِي الْبِرِّ،

Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ.	that the man of God may be complete, thoroughly equipped for every good work.	لِكَيْ يَكُونَ انْسَانُ اللهِ كَامِلاً، مُتَأَهِّباً لِكُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ.
Ϯⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲧⲱⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.	I charge you therefore before God and The Lord Jesus Christ, who will judge the living and the dead at His appearing and His kingdom:	أَنَا انَاشِدُكَ اذاً امَامَ اللهِ وَالرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، الْعَتِيدِ انْ يَدِينَ الأَحْيَاءَ وَالأَمْوَاتَ، عِنْدَ ظُهُورِهِ وَمَلَكُوتِهِ:
Ϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ϣⲱⲡⲓ ϩⲓϫⲱⲟⲩ ⲉⲩⲕⲉⲣⲟⲥ ⲁ̀ⲕⲉⲣⲟⲥ: ⲥⲟϩⲓ ⲙⲁⲑⲏⲧϩⲏⲧ: ⲁ̀ⲣⲓⲉ̀ⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲙⲉⲧⲣⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϯⲥ̀ⲃⲱ.	Preach the word! Be ready in season and out of season. Convince, rebuke, exhort, with all longsuffering and teaching.	اكْرِزْ بِالْكَلِمَةِ. اعْكُفْ عَلَى ذَلِكَ فِي وَقْتٍ مُنَاسِبٍ وَغَيْرِ مُنَاسِبٍ. وَبِّخْ، انْتَهِرْ، عِظْ بِكُلِّ انَاةٍ وَتَعْلِيمٍ.
Ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ϩⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣⲉⲡ ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲉⲑⲟⲩⲟϫ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲉⲩⲥⲱⲕ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲉϥ ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲉⲩϧⲱϧ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙⲁϣϫ.	For the time will come when they will not endure sound doctrine, but according to their own desires, because they have itching ears, they will heap up for themselves teachers.	لأَنَّهُ سَيَكُونُ وَقْتٌ لاَ يَحْتَمِلُونَ فِيهِ التَّعْلِيمَ الصَّحِيحَ، بَلْ حَسَبَ شَهَوَاتِهِمُ الْخَاصَّةِ يَجْمَعُونَ لَهُمْ مُعَلِّمِينَ مُسْتَحِكَّةً مَسَامِعُهُمْ.
Ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲉⲛ ⲉⲩⲉ̀ⲫⲟⲛϩϥ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲑ̀ⲙⲏⲓ: ⲉⲩⲉ̀ⲣⲁⲕⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓϣ̀ⲃⲱ.	And they will turn their ears away from the truth, and be turned aside to fables.	فَيَصْرِفُونَ مَسَامِعَهُمْ عَنِ الْحَقِّ، وَيَنْحَرِفُونَ الَى الْخُرَافَاتِ.
Ⲛⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲁ̀ⲣⲓⲛⲏⲫⲓⲛ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ϣⲉⲡⲉⲙⲕⲁϩ: ⲁ̀ⲣⲓ ⲡ̀ϩⲱⲃ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲡⲉⲕϣⲉⲙϣⲓ ϫⲟⲕϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	But you be watchful in all things, endure afflictions, do the work of an evangelist, fulfill your ministry.	وَأَمَّا انْتَ فَاصْحُ فِي كُلِّ شَيْءٍ. احْتَمِلِ الْمَشَقَّاتِ. اعْمَلْ عَمَلَ الْمُبَشِّرِ. تَمِّمْ خِدْمَتَكَ.
Ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ϩⲏⲇⲏ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲟⲑⲃⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥϧⲱⲛⲧ.	For I am already being poured out as a drink offering, and the time of my departure is at hand.	فَإِنِّي انَا الآنَ اسْكَبُ سَكِيباً، وَوَقْتُ انْحِلاَلِي قَدْ حَضَرَ.
Ⲡⲓⲁ̀ⲅⲱⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲁⲓⲉⲣⲁ̀ⲅⲱⲛⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲓⲇ̀ⲣⲟⲙⲟⲥ ⲁⲓϫⲟⲕϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲓⲛⲁϩϯ	I have fought the good fight, I have finished the race, I have kept the faith.	قَدْ جَاهَدْتُ الْجِهَادَ الْحَسَنَ، اكْمَلْتُ السَّعْيَ، حَفِظْتُ الإِيمَانَ.

ⲁⲓⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ.		
Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ϥ̀ⲭⲏ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲆⲓⲕⲉⲟ̀ⲥⲩⲛⲏ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲡⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Finally, there is laid up for me the crown of righteousness, which The Lord, the righteous Judge, will give to me on that Day, and not to me only but also to all who have loved His appearing.	وَأَخِيراً قَدْ وُضِعَ لِي اكْلِيلُ الْبِرِّ، الَّذِي يَهَبُهُ لِي فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ الرَّبُّ الدَّيَّانُ الْعَادِلُ، وَلَيْسَ لِي فَقَطْ، بَلْ لِجَمِيعِ الَّذِينَ يُحِبُّونَ ظُهُورَهُ ايْضاً.
Ⲓⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲉ̀ⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ.	Be diligent to come to me quickly;	بَادِرْ انْ تَجِيءَ الَيَّ سَرِيعاً.
Ⲇⲏⲙⲁⲥ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲭⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲉ̀ⲁϥⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲁⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀Ⲑⲉⲥⲥⲁⲗⲟⲛⲓⲕⲏ: Ⲕⲣⲓⲥⲕⲏⲥ ⲉ̀ϯⲄⲁⲗⲁⲧⲓⲁ̀: Ⲧⲓⲧⲟⲥ ⲉ̀Ⲇⲁⲗⲙⲁⲧⲓⲁ̀.	for Demas has forsaken me, having loved this present world, and has departed for Thessalonica, Crescens for Galatia, Titus for Dalmatia.	لأَنَّ دِيمَاسَ قَدْ تَرَكَنِي إِذْ احَبَّ الْعَالَمَ الْحَاضِرَ وَذَهَبَ الَى تَسَالُونِيكِي، وَكِرِيسْكِيسَ الَى غَلاَطِيَّةَ، وَتِيطُسَ الَى دَلْمَاطِيَّةَ.
Ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲉⲑⲛⲉⲙⲏⲓ: Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲙⲁⲧⲁⲗⲟϥ ⲁ̀ⲛⲓⲧϥ ⲛⲉⲙⲁⲕ: ϥ̀ⲉⲣϣⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲆⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲓⲁ̀.	Only Luke is with me. Get Mark and bring him with you, for he is useful to me for ministry.	لُوقَا وَحْدَهُ مَعِي. خُذْ مَرْقُسَ وَأَحْضِرْهُ مَعَكَ لأَنَّهُ نَافِعٌ لِي لِلْخِدْمَةِ.
Ⲧⲩⲭⲓⲕⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲓⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲉ̀Ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ.	And Tychicus I have sent to Ephesus.	أَمَّا تِيخِيكُسُ فَقَدْ ارْسَلْتُهُ الَى افَسُسَ.
Ϯⲫⲩⲗⲟⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲥⲟϫⲡⲥ ϧⲉⲛ Ⲧⲣⲱⲁⲥ ϧⲁⲧⲉⲛ Ⲕⲁⲣⲡⲱ ⲁ̀ⲛⲓⲧⲥ ⲉⲕⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉϫⲱⲙ: ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ⲛⲓⲙⲉⲛⲃ̀ⲣⲁⲛⲁ.	Bring the cloak that I left with Carpus at Troas when you come, and the books, especially the parchments.	اَلرِّدَاءَ الَّذِي تَرَكْتُهُ فِي تَرُواسَ عِنْدَ كَارْبُسَ احْضِرْهُ مَتَى جِئْتَ، وَالْكُتُبَ ايْضاً وَلاَ سِيَّمَا الرُّقُوقَ.
Ⲁⲗⲉⲝⲁⲛ̀ⲇⲣⲟⲥ ⲡⲓⲃⲁⲥⲛⲏⲧ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ϯϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⲛⲁϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀.	Alexander the coppersmith did me much harm. May The Lord repay him according to his works.	إِسْكَنْدَرُ النَّحَّاسُ اظْهَرَ لِي شُرُوراًكَثِيرَةً. لِيُجَازِهِ الرَّبُّ حَسَبَ اعْمَالِهِ.
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϩⲱⲕ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲁϥϯ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩⲣⲉⲛ ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ.	You also must beware of him, for he has greatly resisted our words.	فَاحْتَفِظْ مِنْهُ انْتَ ايْضاً لأَنَّهُ قَاوَمَ اقْوَالَنَا جِدّاً.

ϧⲉⲛ ⲧⲁϩⲟⲩⲓ̀ϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲉϥⲭⲁ ϩ̀ⲗⲓ ⲓ̀ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲭⲁⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲱⲡ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.	At my first defense no one stood with me, but all forsook me. May it not be charged against them.	فِي احْتِجَاجِي الأَوَّلِ لَمْ يَحْضُرْ احَدٌ مَعِي، بَلِ الْجَمِيعُ تَرَكُونِي. لاَ يُحْسَبْ عَلَيْهِمْ.
Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲁϥϯϫⲟⲙ ⲛⲏⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲓⲱⲓϣ ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲓⲛⲟϩⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲓ̀.	But The Lord stood with me and strengthened me, so that the message might be preached fully through me, and that all the Gentiles might hear. And I was delivered out of the mouth of the lion.	وَلَكِنَّ الرَّبَّ وَقَفَ مَعِي وَقَوَّانِي، لِكَيْ تُتَمَّ بِي الْكِرَازَةُ، وَيَسْمَعَ جَمِيعُ الأُمَمِ، فَأُنْقِذْتُ مِنْ فَمِ الأَسَدِ.
Ⲉϥⲉ̀ⲧⲟⲩϫⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	And The Lord will deliver me from every evil work and preserve me for His heavenly kingdom. To Him be glory forever and ever. Amen.	وَسَيُنْقِذُنِي الرَّبُّ مِنْ كُلِّ عَمَلٍ رَدِيءٍ وَيُخَلِّصُنِي لِمَلَكُوتِهِ السَّمَاوِيِّ. الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ الَى دَهْرِ الدُّهُورِ. امِينَ.
Ϣⲓⲛⲓ ⲉ̀Ⲡⲣⲓⲥⲕⲩⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ Ⲁⲕⲩⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀Ⲟⲛⲏⲥⲓⲫⲟⲣⲟⲥ.	Greet Prisca and Aquila, and the household of Onesiphorus.	سَلِّمْ عَلَى فِرِسْكَا وَأكِيلاَ وَبَيْتِ انِيسِيفُورُسَ.
Ⲉⲣⲁⲥⲧⲟⲥ ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ϧⲉⲛ Ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲟⲥ: Ⲧⲣⲟⲫⲏⲙⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲓⲥⲟϫⲡϥ ϧⲉⲛ Ⲙⲉⲗⲏⲧⲟⲥ ⲉϥϣⲱⲛⲓ.	Erastus stayed in Corinth, but Trophimus I have left in Miletus sick.	أَرَاسْتُسُ بَقِيَ فِي كُورِنْثُوسَ. وَأَمَّا تُرُوفِيمُسُ فَتَرَكْتُهُ فِي مِيلِيتُسَ مَرِيضاً.
Ⲓⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲓ̀ ϧⲁϫⲉⲛ ϯⲫⲣⲱ: ϥϣⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ Ⲉⲩⲃⲟⲩⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲟⲩⲇⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲗⲓⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲕⲗⲁⲩⲇⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	Do your utmost to come before winter. Eubulus greets you, as well as Pudens, Linus, Claudia, and all the brethren.	بَادِرْ انْ تَجِيءَ قَبْلَ الشِّتَاءِ. يُسَلِّمُ عَلَيْكَ افْبُولُسُ وَبُودِيسُ وَلِينُسُ وَكَلاَفَدِيَّةُ والإِخْوَةُ جَمِيعاً.
Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ: ⲡⲓ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	The Lord Jesus Christ be with your spirit. Grace be with you. Amen.	اَلرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ مَعَ رُوحِكَ. النِّعْمَةُ مَعَكُمْ. امِينَ.
Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. آمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. Ⲁ̀ⲙⲏⲛ. Ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.	The Catholic epistle of the first epistle of our father St. Peter. May his blessings be with us all. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا بطرس الأولي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا احبائي.
ⲁ̅ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉ̅: ⲁ̅ - ⲓ̅ⲇ̅	**1 Peter 5: 1 - 14**	**1 بطرس 5: 1 - 14**
Ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙ̀ⲕⲁⲩϩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	The elders who are among you I exhort, I who am a fellow elder and a witness of the sufferings of Christ, and also a partaker of the glory that will be revealed:	أطلب إِلَى الشُّيُوخ الّذِين بَيْنَكُمْ، أَنَا الشَّيْخ رَفِيقَهُمْ، وَالشَّاهِدَ لآلاَمِ الْمَسِيحِ، وَشَرِيكَ الْمَجْدِ الْعَتِيدِ أَنْ يُعْلَنَ.
Ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲟϩⲓ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲕⲁⲧⲁ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ: ⲟⲩⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁϥϫⲓⲣ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲱⲟⲩⲧϥ ⲛ̀ϩⲏⲧ.	Shepherd the flock of God which is among you, serving as overseers, not by compulsion but willingly, not for dishonest gain but eagerly;	ارْعَوْا رَعِيَّةَ اللهِ الّتِي بَيْنَكُمْ نُظّاراً، لاَ عَنِ اضْطِرَارٍ بَلْ بِالاِخْتِيَارِ، وَلاَ لِرِبْحٍ قَبِيحٍ بَلْ بِنَشَاطٍ.
Ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲛⲓⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲟϩⲓ.	nor as being lords over those entrusted to you, but being examples to the flock;	وَلاَ كَمَنْ يَسُودُ عَلَى الأَنْصِبَةِ بَلْ صَائِرِينَ أَمْثِلَةً لِلرَّعِيَّةِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϫⲱϫ ⲙ̀ⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲑⲗⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ.	and when the Chief Shepherd appears, you will receive the crown of glory that does not fade away.	وَمَتَى ظَهَرَ رَئِيسُ الرُّعَاةِ تَنَالُونَ إِكْلِيلَ الْمَجْدِ الَّذِي لاَ يَبْلَى.
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛⲓϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲙⲁϭⲛⲉϫⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲟⲓ: ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉⲗ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ϫⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ϥϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩⲣⲉⲛ ⲛⲓϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ: ϥϯ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ.	Likewise, you younger people, submit yourselves to your elders. Yes, all of you be submissive to one another, and be clothed with humility, for "God resists the proud, But gives grace to the humble."	كَذَلِكَ أَيُّهَا الأَحْدَاثُ اخْضَعُوا لِلشُّيُوخِ، وَكُونُوا جَمِيعاً خَاضِعِين بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ، وَتَسَرْبَلُوا بِالتَّوَاضُعِ، لأَنَّ اللهَ يُقَاوِمُ الْمُسْتَكْبِرِينَ، وَأَمَّا الْمُتَوَاضِعُونَ فَيُعْطِيهِمْ نِعْمَةً.

Ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲉ̀ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲛ ϧⲁ ϯϫⲓϫ ⲉⲧⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲉⲥ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲉⲙⲡ̀ϣⲓⲛⲓ.	Therefore, humble yourselves under the mighty hand of God, that He may exalt you in due time,	فَتَوَاضَعُوا تَحْتَ يَدِ اللهِ الْقَوِيَّةِ لِكَيْ يَرْفَعَكُمْ فِي حِينِهِ.
Ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲱⲟⲩϣ ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩⲁϩϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲥ̀ⲉⲣⲙⲉⲗⲓⲛ ⲛⲁϥ ϧⲁⲣⲱⲧⲉⲛ.	casting all your care upon Him, for He cares for you.	مُلْقِينَ كُلَّ هَمِّكُمْ عَلَيْهِ لأَنَّهُ هُوَ يَعْتَنِي بِكُمْ.
Ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲣⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲛⲩⲙⲫⲓⲛ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϫⲁϫⲓ ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲓ̀ ⲉϥϩⲉⲙϩⲉⲙ ⲉϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲉⲙⲕ ⲟⲩⲁⲓ.	Be sober, be vigilant; because your adversary the devil walks about like a roaring lion, seeking whom he may devour.	اُصْحُوا وَاسْهَرُوا لأَنَّ إِبْلِيسَ خَصْمَكُمْ كَأَسَدٍ زَائِرٍ، يَجُولُ مُلْتَمِساً مَنْ يَبْتَلِعُهُ هُوَ.
Ⲫⲏⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ: ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲓϧⲓⲥⲓ ⲛⲁⲓ: ⲡϫⲱⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	Resist him, steadfast in the faith, knowing that the same sufferings are experienced by your brotherhood in the world.	فَقَاوِمُوهُ رَاسِخِينَ فِي الإِيمَانِ، عَالِمِينَ أَنَّ نَفْسَ هَذِهِ الآلاَمِ تُجْرَى عَلَى إِخْوَتِكُمُ الَّذِينَ فِي الْعَالَمِ.
Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁϩⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲉⲡ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉϥⲉ̀ⲥⲉⲃⲧⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲉⲙⲛⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ϯϫⲟⲙ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉϥⲉ̀ϩⲓⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ.	But may the God of all grace, who called us to His eternal glory by Christ Jesus, after you have suffered a while, perfect, establish, strengthen, and settle you.	وَإِلَهُ كُلِّ نِعْمَةٍ الَّذِي دَعَانَا إِلَى مَجْدِهِ الأَبَدِيِّ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ، بَعْدَمَا تَأَلَّمْتُمْ يَسِيراً، هُوَ يُكَمِّلُكُمْ، وَيُثَبِّتُكُمْ، وَيُقَوِّيكُمْ، وَيُمَكِّنُكُمْ.
Ⲫⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	To Him be the glory and the dominion forever and ever. Amen.	لَهُ الْمَجْدُ وَالسُّلْطَانُ إِلَى أَبَدِ الآبِدِينَ. آمِينَ.
Ⲁⲓⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛ̀Ⲥⲓⲗⲟⲩⲁ̀ⲛⲟⲥ ⲡⲉⲛⲥⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ϩⲱⲥ ⲉⲓⲙⲉⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ: ⲉⲓϯⲛⲟⲙϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.	By Silvanus, our faithful brother as I consider him, I have written to you briefly, exhorting and testifying that this is the true grace of God in which you stand.	بِيَدِ سِلْوَانُسَ الأَخِ الأَمِينِ، كَمَا أَظُنُّ كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ بِكَلِمَاتٍ قَلِيلَةٍ وَاعِظاً وَشَاهِداً، أَنَّ هَذِهِ هِيَ نِعْمَةُ اللهِ الْحَقِيقِيَّةُ الَّتِي فِيهَا تَقُومُونَ.

Ϣⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀϶ⲉ ϯϣⲫⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲧⲡ ⲉⲧϧⲉⲛ Ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ.	She who is in Babylon, elect together with you, greets you; and so does Mark my son.	تُسَلِّمُ عَلَيْكُمُ الَّتِي فِي بَابِلَ الْمُخْتَارَةُ مَعَكُمْ، وَمَرْقُسُ ابْنِي.
Ⲁ̀ⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲫⲓ ⲉ̀ⲥⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ: ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Greet one another with a kiss of love. Peace to you all who are in Christ Jesus. Amen.	سَلِّمُوا بَعْضُكُمْ عَلَى بَعْضٍ بِقُبْلَةِ الْمَحَبَّةِ. سَلاَمٌ لَكُمْ جَمِيعِكُمُ الَّذِينَ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ. آمِين.
Ⲙ̀ⲡⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥ̀ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*	*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي في العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.*

The Acts
الإبركسيس

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.
Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲕ̅: ⲓ̅ⲍ̅ - ⲗ̅ⲏ̅	**Acts 20: 17 - 38**	**أعمال 20: 17 - 38**
Ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉ ϧⲉⲛ Ⲙⲓⲗⲏⲧⲟⲥ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉ̀Ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕ̀ⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀.	From Miletus he sent to Ephesus and called for the elders of the church.	وَمِنْ مِيلِيتُسَ أَرْسَلَ إِلَى أَفَسُسَ وَاسْتَدْعَى قُسُوسَ الْكَنِيسَةِ.
Ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲇⲉ ϣⲁⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲓ̀ ⲉ̀ϯⲀ̀ⲥⲓⲁ̀ ϫⲉ ⲁⲓϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥⲛⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ.	And when they had come to him, he said to them: "You know, from the first day that I came to Asia, in what manner I always lived among you,	فَلَمَّا جَاءُوا إِلَيْهِ قَالَ لَهُمْ: أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ مِنْ أَوَّلِ يَوْمٍ دَخَلْتُ أَسِيَّا كَيْفَ كُنْتُ مَعَكُمْ كُلَّ الزَّمَانِ.
Ⲉⲓⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ	serving The Lord with all humility, with many tears and trials which	أَخْدِمُ الرَّبَّ بِكُلِّ تَوَاضُعٍ وَدُمُوعٍ كَثِيرَةٍ وَبِتَجَارِبَ أَصَابَتْنِي بِمَكَايِدِ الْيَهُودِ.

ⲛⲓⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲟϭⲛⲓ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ.	happened to me by the plotting of the Jews;	
Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲓϩⲏⲡ ϩ̀ⲗⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ϣⲉⲛⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ.	how I kept back nothing that was helpful, but proclaimed it to you, and taught you publicly and from house to house,	كَيْفَ لَمْ أُوَخِّرْ شَيْئاً مِنَ الْفَوَائِدِ إِلاَّ وَأَخْبَرْتُكُمْ وَعَلَّمْتُكُمْ بِهِ جَهْراً وَفِي كُلِّ بَيْتٍ.
Ⲉⲓⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲇⲏⲙⲟⲥⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲏⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲞⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲁ̀ⲛⲟⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	testifying to Jews, and also to Greeks, repentance toward God and faith toward our Lord Jesus Christ.	شَاهِداً لِلْيَهُودِ وَالْيُونَانِيِّينَ بِالتَّوْبَةِ إِلَى اللهِ وَالإِيمَانِ الَّذِي بِرَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.
Ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲓⲥⲱⲛϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ϯⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̀ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲁⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.	And see, now I go bound in the spirit to Jerusalem, not knowing the things that will happen to me there,	وَالآنَ هَا أَنَا أَذْهَبُ إِلَى أُورُشَلِيمَ مُقَيَّداً بِالرُّوحِ لاَ أَعْلَمُ مَاذَا يُصَادِفُنِي هُنَاكَ.
Ⲡⲗⲏⲛ ϫⲉ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϥ̀ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲏⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲟ̀ⲗⲓⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲉⲟ̀ϩⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲥ̀ⲛⲁⲩϩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑ̀ⲗⲩⲯⲓⲥ.	except that the Holy Spirit testifies in every city, saying that chains and tribulations await me.	غَيْرَ أَنَّ الرُّوحَ الْقُدُسَ يَشْهَدُ فِي كُلِّ مَدِينَةٍ قَائِلاً: إِنَّ وُثُقاً وَشَدَائِدَ تَنْتَظِرُنِي.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲛ ϫⲉ ⲥ̀ⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧ ϧⲉⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ϣⲁ ϯϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲁ̀ⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲓⲁ̀ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲓϭⲓⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	But none of these things move me; nor do I count my life dear to myself, so that I may finish my race with joy, and the ministry which I received from The Lord Jesus, to testify to the gospel of the grace of God.	وَلَكِنَّنِي لَسْتُ أَحْتَسِبُ لِشَيْءٍ وَلاَ نَفْسِي ثَمِينَةٌ عِنْدِي حَتَّى أُتَمِّمَ بِفَرَحٍ سَعْيِي وَالْخِدْمَةَ الَّتِي أَخَذْتُهَا مِنَ الرَّبِّ يَسُوعَ لأَشْهَدَ بِبِشَارَةِ نِعْمَةِ اللهِ.
Ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲁϩⲟ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲓⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉⲓϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	And indeed, now I know that you all, among whom I have gone preaching the kingdom of God, will see my face no more.	وَالآنَ هَا أَنَا أَعْلَمُ أَنَّكُمْ لاَ تَرَوْنَ وَجْهِي أَيْضاً أَنْتُمْ جَمِيعاً الَّذِينَ مَرَرْتُ بَيْنَكُمْ كَارِزاً بِمَلَكُوتِ اللهِ.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲟⲟⲩ ϫⲉ ϯⲟⲩⲁⲃ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛ̀ⲥⲛⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	Therefore, I testify to you this day that I am innocent of the blood of all men.	لِذَلِكَ أُشْهِدُكُمُ الْيَوْمَ هَذَا أَنِّي بَرِيءٌ مِنْ دَمِ الْجَمِيعِ.
Ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲓϩⲟⲡⲧ ⲉ̀ϣⲧⲉⲙⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲧⲏⲣϥ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.	For I have not shunned to declare to you the whole counsel of God.	لأَنِّي لَمْ أُؤَخِّرْ أَنْ أُخْبِرَكُمْ بِكُلِّ مَشُورَةِ اللهِ.
Ⲙⲁϩⲑⲏⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟ̀ϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲁ̀ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲭⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉ̀ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲭ̀ⲫⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥ̀ⲥⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	Therefore, take heed to yourselves and to all the flock, among which the Holy Spirit has made you overseers, to shepherd the church of God which He purchased with His own blood.	اِحْتَرِزُوا اذاً لأَنْفُسِكُمْ وَلِجَمِيعِ الرَّعِيَّةِ الَّتِي أَقَامَكُمُ الرُّوحُ الْقُدُسُ فِيهَا أَسَاقِفَةً لِتَرْعُوا كَنِيسَةَ اللهِ الَّتِي اقْتَنَاهَا بِدَمِهِ.
Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲓϣⲉⲛⲏⲓ ⲥⲉⲛⲁ̀ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲱⲛϣ ⲉⲩϩⲟⲣϣ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁϯⲁ̀ⲥⲟ ⲁⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲟϩⲓ.	For I know this, that after my departure savage wolves will come in among you, not sparing the flock.	لأَنِّي أَعْلَمُ هَذَا: أَنَّهُ بَعْدَ ذِهَابِي سَيَدْخُلُ بَيْنَكُمْ ذِئَابٌ خَاطِفَةٌ لاَ تُشْفِقُ عَلَى الرَّعِيَّةِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲉⲩⲫⲱⲛϩ ⲉⲑⲣⲟⲩⲥⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏⲟⲩ.	Also from among yourselves men will rise up, speaking perverse things, to draw away the disciples after themselves.	وَمِنْكُمْ أَنْتُمْ سَيَقُومُ رِجَالٌ يَتَكَلَّمُونَ بِأُمُورٍ مُلْتَوِيَةٍ لِيَجْتَذِبُوا التَّلاَمِيذَ وَرَاءَهُمْ.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ϫⲉ ⲁⲓⲉⲣ ϣⲟⲙϯ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲁ ⲧⲟⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲉⲓϯ̀ⲥⲃⲱ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ̀.	Therefore, watch, and remember that for three years I did not cease to warn everyone night and day with tears.	لِذَلِكَ اسْهَرُوا مُتَذَكِّرِينَ أَنِّي ثَلاَثَ سِنِينَ لَيْلاً وَنَهَاراً لَمْ أَفْتُرْ عَنْ أَنْ أُنْذِرَ بِدُمُوعٍ كُلَّ وَاحِدٍ.
Ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ϯⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲁⲧⲉⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϩ̀ⲙⲟⲧ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ̀ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲑⲱϣ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϯ ⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ	So now, brethren, I commend you to God and to the word of His grace, which is able to build you up and give you an inheritance among all those who are sanctified.	وَالآنَ أَسْتَوْدِعُكُمْ يَا إِخْوَتِي لِلَّهِ وَلِكَلِمَةِ نِعْمَتِهِ الْقَادِرَةِ أَنْ تَبْنِيَكُمْ وَتُعْطِيَكُمْ مِيرَاثاً مَعَ جَمِيعِ الْمُقَدَّسِينَ.

ⲧⲏⲣⲟⲩ.		
Ⲟⲩϩⲁⲧ ⲓⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲓⲉ ⲟⲩϩ̀ⲃⲱⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.	I have coveted no one's silver or gold or apparel.	فِضَّةَ أَوْ ذَهَبَ أَوْ لِبَاسَ أَحَدٍ لَمْ أَشْتَهِ.
Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛⲁϫⲓϫ ⲛⲁⲓ ⲁⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲛⲁ̀ⲭⲣⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲛⲉⲙⲏⲓ.	Yes, you yourselves know that these hands have provided for my necessities, and for those who were with me.	أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ أَنَّ حَاجَاتِي وَحَاجَاتِ الَّذِينَ مَعِي خَدَمَتْهَا هَاتَانِ الْيَدَانِ.
Ⲁⲓⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϫⲉ ⲥ̀ϣⲉ ⲛ̀ϫⲟⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̀ⲧⲉⲛϯⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲧⲉ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉ̀ϯ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲉ̀ϭⲓ.	I have shown you in every way, by laboring like this, that you must support the weak. And remember the words of The Lord Jesus, that He said, 'It is more blessed to give than to receive.'"	فِي كُلِّ شَيْءٍ أَرَيْتُكُمْ أَنَّهُ هَكَذَا يَنْبَغِي أَنَّكُمْ تَتْعَبُونَ وَتَعْضُدُونَ الضُّعَفَاءَ مُتَذَكِّرِينَ كَلِمَاتِ الرَّبِّ يَسُوعَ أَنَّهُ قَالَ: مَغْبُوطٌ هُوَ الْعَطَاءُ أَكْثَرُ مِنَ الأَخْذِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲕⲉⲗⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ.	And when he had said these things, he knelt down and prayed with them all.	وَلَمَّا قَالَ هَذَا جَثَا عَلَى رُكْبَتَيْهِ مَعَ جَمِيعِهِمْ وَصَلَّى.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲛⲁϩⲃⲓ ⲙ̀Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯⲫⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	Then they all wept freely, and fell on Paul's neck and kissed him,	وَكَانَ بُكَاءٌ عَظِيمٌ مِنَ الْجَمِيعِ وَوَقَعُوا عَلَى عُنُقِ بُولُسَ يُقَبِّلُونَهُ.
Ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟϥ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥϩⲟ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛⲁⲩ̀ϯⲫⲟ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓϫⲟⲓ.	sorrowing most of all for the words which he spoke, that they would see his face no more. And they accompanied him to the ship.	مُتَوَجِّعِينَ وَلاَ سِيَّمَا مِنَ الْكَلِمَةِ الَّتِي قَالَهَا إِنَّهُمْ لَنْ يَرَوْا وَجْهَهُ أَيْضاً. ثُمَّ شَيَّعُوهُ إِلَى السَّفِينَةِ.
Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲁⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*The word of The Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.*	*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. آمين.*

Synaxarium of Hatour 6
سنكسار اليوم السادس من شهر هاتور

1. The Commemoration of the Consecration of the Church of the Virgin in the Mouharaque Monastery in Quosquam Mount 2. The Departure of St. Felix, Pope of Rome	1. تذكار تكريس كنيسة القديسة العذراء الاثرية بدير المحرق بجبل قسقام 2. نياحة القديس فيلكس بابا روما
1. The Commemoration of the Consecration of the Church of the Virgin in the Mouharaque Monastery in Quosquam Mount On this day, the church celebrates the commemoration of the consecration of the antiquated church of the Holy Virgin in the Mouharaque Monastery in Quosquam Mount. Our Lord and Savior Jesus Christ blessed this church with His presence, while He was a child with His mother during their escape from Herod the king. The holy family had dwelt in it for six months and a few days. Its altar is the stone of the cave upon which The Lord Christ sat on. The monastery was built by the disciples of Anba Pachomius, of the Koinonia, in the second half of the fourth century. They chose this area to be a monastery to surround this antiquated church that has a holy history. Pope Theophilus, the 23rd Patriarch, came to visit this holy place, and thought of consecrating this church. The Holy Virgin appeared to him in the evening of consecration (according to the Maymar of Pope Theophilus) and told him, “How can you consecrate this place that was consecrated by my Son.” Accordingly, Pope Theophilus only celebrated the Divine Liturgy. During the prayers, The Lord Jesus Christ, along with His mother the Virgin Mary and His holy angels, appeared to him. They blessed the church and those who were present. May the intercession of the Holy Virgin St. Mary be with us all. Amen.	**1. تذكار تكريس كنيسة القديسة العذراء الاثرية بدير المحرق بجبل قسقام** في هذا اليوم تعيد الكنيسة بتذكار تكريس كنيسة القديسة العذراء مريم الأثرية بدير المحرق العامر بجبل قسقام. وهي الكنيسة التي باركها السيد المسيح وهو صبي مع والدته عند هروبه من وجه هيرودس. وسكنت بها العائلة المقدسة مدة ستة أشهر وعدة أيام. ومذبحها هو حجر المغارة الذي جلس عليه الرب يسوع. وقد بني هذا الدير القديس باخوميوس أب الشركة في النصف الثاني من القرن الرابع. واختاروا هذه البقعة لتكون ديراً يحيط بتلك الكنيسة الأثرية ذات التاريخ المقدس. وقد جاء البابا ثاؤفيلس، البطريرك الثالث والعشرون، لزيارة ذلك المكان المقدس وأراد أن يكرس الكنيسة. فظهرت له القديسة العذراء ليلة التكريس (حسب ميمر البابا ثاؤفيلس) وقالت له: "كيف تكرس هذا المكان الذي كرسه ابني". فاكتفي بإقامة القداس الإلهي. وأثناء الصلاة، تراءى له الرب يسوع المسيح ومعه أمه العذراء وملائكته القديسون وباركوا البيعة ومن بها. بركة شفاعة القديسة العذراء مريم فلتكن معنا. آمين.
2. The Departure of St. Felix, Pope of Rome On this day also, of the year 274 AD, the holy father St. Felix, Pope of Rome, departed. This saint was born to Christian parents in the city of Rome, in the year 210 AD. They raised him with Christian principles and advanced education. He gradually advanced in the clerical ranks. Astasius, Pope of Rome, ordained him a deacon. Later on, Pope Justus	**2. نياحة القديس فيلكس بابا روما** وفيه أيضاً من سنة 274 ميلادية، تنيح القديس فيلكس بابا روما. وُلد هذا القديس من أبوين مسيحيين في روما سنة 210 ميلادية، فرباه على الآداب المسيحية والعلوم العالية. وتدرج في الرتب الكهنوتية، فرسمه إسطاثيوس بابا روما

ordained him a priest.

When Abba Dionysius, Pope of Rome, (who was contemporary of St. Thaona, the 16th Pope of Alexandria) departed, this father was chosen for the Roman See.

He shepherded the flock of Christ with the best of care. When Aurelian Caesar reigned, he incited persecution against the Christians and tortured them severely, and many of them were martyred.

Great tribulation befell St. Felix from the Emperor, and also imprisoned him. He entreated God to take these tribulations away from His people. Pope Felix prayed also to The Lord to spare him from witnessing the torture of the Christians. The Lord accepted his prayers, and he departed while in prison.

He had sat upon the apostolic throne for five and a half years. He left many sayings and discourses, useful teachings and sermons.

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.

And glory be to God, now and forever. Amen.

شماساً، ثم رسمه القديس البابا يسطس قساً.

ولما تنيح القديس البابا ديوناسيوس، بابا روما، الذي كان معاصراً للقديس البابا ثاؤناس الإسكندري، اختير هذا الأب لبطريركية روما.

فرعى رعية المسيح أحسن رعاية. ولما ملك أوريليانوس قيصر، أثار الاضطهاد على المسيحيين وعذبهم بعذابات شديدة، فاستشهد الكثيرون.

وقد نال منه هذا الأب شدائد كثيرة، حيث القاه في السجن. فابتهل إلى الله إن يرفع هذا الضيق عن الشعب ولا يريه عذاب أحد من المسيحيين. فاستجاب الله طلبته وتنيح داخل السجن بعد أن أقام على الكرسي الرسولي خمس سنوات ونصف، تاركاً أقوالاً كثيرة مدونة للوعظ والتعليم.

بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

ولربنا المجد دائماً أبدياً. آمين.

The Liturgy Psalm
مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲟ̅ⲃ̅: ⲓ̅ⲍ̅, ⲓ̅ⲏ̅, ⲕ̅ⲁ̅	Psalm 73: 23, 24, 28; 9: 14	المزمور 72: 17، 18، 21
Ⲁⲕⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲟϭⲛⲓ ⲁⲕϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϣⲟⲡⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲏⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲟⲙⲧ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲁϩⲉⲗⲡⲓⲥ ϧⲉⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ: ⲉⲑⲣⲓⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	You hold me by my right hand. You will guide me with Your counsel, and afterward receive me to glory. But, it is good for me to draw near to God; I have put my trust in The Lord God, that I may declare all Your works in the gates of the daughter of Zion. Alleluia.	أمسكتَ بيدي اليمنى. وبمشورتك تهديني وبعد الى مجد تاخذني. أما أنا فخير لي الالتصاق بالله. وأن أجعل على الرب اتكالي. لأخبر بكل تسابيحك في أبواب ابنة صهيون. هلليلويا.

The Liturgy Gospel
إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲓ̄: ⲁ̄ - ⲓ̄ⲋ̄	**John 10: 1 - 16**	**يوحنا 10: 1 - 16**
Ⲁⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲟ ⲉ̀ϯⲁⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ϭⲟⲥϥⲧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ̀ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲥⲟⲛⲓ ⲡⲉ.	"Most assuredly, I say to you, he who does not enter the sheepfold by the door, but climbs up some other way, the same is a thief and a robber.	اَلْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ الَّذِي لاَ يَدْخُلُ مِنَ الْبَابِ إِلَى حَظِيرَةِ الْخِرَافِ بَلْ يَطْلَعُ مِنْ مَوْضِعٍ آخَرَ فَذَاكَ سَارِقٌ وَلِصٌّ.
Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲟ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.	But he who enters by the door is the shepherd of the sheep.	وَأَمَّا الَّذِي يَدْخُلُ مِنَ الْبَابِ فَهُوَ رَاعِي الْخِرَافِ.
Ⲫⲁⲓ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲙ̀ⲛⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲏ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	To him the doorkeeper opens, and the sheep hear his voice; and he calls his own sheep by name and leads them out.	لِهَذَا يَفْتَحُ الْبَوَّابُ وَالْخِرَافُ تَسْمَعُ صَوْتَهُ فَيَدْعُو خِرَافَهُ الْخَاصَّةَ بِأَسْمَاءٍ وَيُخْرِجُهَا.
Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲟⲩϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁϥⲙⲟϣⲓ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲏ.	And when he brings out his own sheep, he goes before them; and the sheep follow him, for they know his voice.	وَمَتَى أَخْرَجَ خِرَافَهُ الْخَاصَّةَ يَذْهَبُ أَمَامَهَا وَالْخِرَافُ تَتْبَعُهُ لأَنَّهَا تَعْرِفُ صَوْتَهُ.
Ⲡⲓϣⲉⲙⲙⲟ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩⲉ̀ⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲓϣⲉⲙⲙⲟ.	Yet they will by no means follow a stranger, but will flee from him, for they do not know the voice of strangers."	وَأَمَّا الْغَرِيبُ فَلاَ تَتْبَعُهُ بَلْ تَهْرُبُ مِنْهُ لأَنَّهَا لاَ تَعْرِفُ صَوْتَ الْغُرَبَاءِ.

Ⲧⲁⲓ ⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ̀ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ: ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩ̀ⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ.	Jesus used this illustration, but they did not understand the things which He spoke to them.	هَذَا الْمَثَلُ قَالَهُ لَهُمْ يَسُوعُ وَأَمَّا هُمْ فَلَمْ يَفْهَمُوا مَا هُوَ الَّذِي كَانَ يُكَلِّمُهُمْ بِهِ.
Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲃⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.	Then Jesus said to them again, “Most assuredly, I say to you, I am the door of the sheep.	فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ أَيْضاً: الْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنِّي أَنَا بَابُ الْخِرَافِ.
Ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩ̀ ϧⲁϫⲱⲓ ϩⲁⲛⲥⲟⲛⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲣⲉϥϭⲓⲟⲩ̀ⲓ ⲛⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.	All who ever came before Me are thieves and robbers, but the sheep did not hear them.	جَمِيعُ الَّذِينَ أَتَوْا قَبْلِي هُمْ سُرَّاقٌ وَلُصُوصٌ وَلَكِنَّ الْخِرَافَ لَمْ تَسْمَعْ لَهُمْ.
Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲃⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ ⲉϥⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁ̀ⲙ̀ⲙⲟⲛⲓ.	I am the door. If anyone enters by Me, he will be saved, and will go in and out and find pasture.	أَنَا هُوَ الْبَابُ. إِنْ دَخَلَ بِي أَحَدٌ فَيَخْلُصُ وَيَدْخُلُ وَيَخْرُجُ وَيَجِدُ مَرْعًى.
Ⲡⲓⲣⲉϥϭⲓⲟⲩ̀ⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲙ̀ⲡⲁϥ̀ⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲁ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓⲟⲩ̀ⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲕⲟ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲓ̀ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲱⲛϧ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϩⲟⲩⲟ̀ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ.	The thief does not come except to steal, and to kill, and to destroy. I have come that they may have life, and that they may have it more abundantly.	اَلسَّارِقُ لاَ يَأْتِي إِلاَّ لِيَسْرِقَ وَيَذْبَحَ وَيُهْلِكَ وَأَمَّا أَنَا فَقَدْ أَتَيْتُ لِتَكُونَ لَهُمْ حَيَاةٌ وَلِيَكُونَ لَهُمْ أَفْضَلُ.
Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ϣⲁϥϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.	I am the good shepherd. The good shepherd gives His life for the sheep.	أَنَا هُوَ الرَّاعِي الصَّالِحُ وَالرَّاعِي الصَّالِحُ يَبْذِلُ نَفْسَهُ عَنِ الْخِرَافِ.
Ⲡⲓⲣⲉⲙⲃⲉⲭⲉ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩϥ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲛϣ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ϣⲁϥⲫⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲭⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲛϣ ϩⲟⲗⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥϫⲟⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	But a hireling, he who is not the shepherd, one who does not own the sheep, sees the wolf coming and leaves the sheep and flees; and the wolf catches the sheep and scatters them.	وَأَمَّا الَّذِي هُوَ أَجِيرٌ وَلَيْسَ رَاعِياً الَّذِي لَيْسَتِ الْخِرَافُ لَهُ فَيَرَى الذِّئْبَ مُقْبِلاً وَيَتْرُكُ الْخِرَافَ وَيَهْرُبُ فَيَخْطَفُ الذِّئْبُ الْخِرَافَ وَيُبَدِّدُهَا.

Ϫⲉ ⲟⲩⲣⲉⲙⲃⲉϫⲉ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲥ̀ⲉⲣⲙⲉⲗⲓⲛ ⲛⲁϥ ⲁⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.	The hireling flees because he is a hireling and does not care about the sheep.	وَالأَجِيرُ يَهْرُبُ لأَنّهُ أَجِيرٌ وَلاَ يُبَالِي بِالْخِرَافِ.
Ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲓ̀ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ.	I am the good shepherd; and I know My sheep, and am known by My own.	أَمَّا أَنَا فَإِنِّي الرَّاعِي الصَّالِحُ وَأَعْرِفُ خَاصَّتِي وَخَاصَّتِي تَعْرِفُنِي.
Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲁⲓⲱⲧ Ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϫⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲁⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.	As the Father knows Me, even so I know the Father; and I lay down My life for the sheep.	كَمَا أَنَّ الآبَ يَعْرِفُنِي وَأَنَا أَعْرِفُ الآبَ. وَأَنَا أَضَعُ نَفْسِي عَنِ الْخِرَافِ.
Ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲏⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲁⲩⲗⲏ ⲁⲛ ⲛⲉ ϩⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲉ̀ⲉ̀ⲛ ⲛⲓⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲁⲥ̀ⲙⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲟϩⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ.	And other sheep I have which are not of this fold; them also I must bring, and they will hear My voice; and there will be one flock and one shepherd.	وَلِي خِرَافٌ أُخَرُ لَيْسَتْ مِنْ هَذِهِ الْحَظِيرَةِ يَنْبَغِي أَنْ آتِيَ بِتِلْكَ أَيْضاً فَتَسْمَعُ صَوْتِي وَتَكُونُ رَعِيَّةٌ وَاحِدَةٌ وَرَاعٍ وَاحِدٌ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Katameros Readings for the 7th Day of Hatour
قطمارس قراءات اليوم السابع من شهر هاتور المبارك
Ⲥⲟⲩϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ Ⲁⲑⲱⲣ

Ⲣⲟⲩϩⲓ

Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲗ̅ⲇ̅: ⲓ̅ⲍ̅, ⲓ̅ⲏ̅	**Psalm 34: 17, 18**	**مزمور 33: 17، 18**
Ⲁⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ⲧⲏⲣⲟⲩ: Ϥϧⲉⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲧⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ϥⲛⲁⲛⲁϩⲙⲟⲩ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	The righteous cry out, and The Lord heards, and delivers them out of all their troubles. The Lord is near to those have a broken heart, and saves such as have a contrite spirit. Alleluia.	الصديقون صرخوا والرب استجاب لهم، ومن جميع شدائدهم نجاهم. قريب هو الرب من المنسحقي القلب، والمتواضعين بالروح يخلصهم. هلليلويا.

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متى البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲓ̅: ⲓ̅ⲋ̅ - ⲕ̅ⲃ̅	**Matthew 10: 16 - 22**	**متى 10: 16 - 22**

Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲱⲛϣ ϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓϩⲟϥ: ⲁⲕⲉⲣⲉⲟⲥ ⲇⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓϭ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ.	Behold, I send you out as sheep in the midst of wolves. Therefore, be wise as serpents and harmless as doves.	هَا أَنَا أُرْسِلُكُمْ كَغَنَمٍ فِي وَسَطِ ذِئَابٍ فَكُونُوا حُكَمَاءَ كَالْحَيَّاتِ وَبُسَطَاءَ كَالْحَمَامِ.
Ⲙⲁϩⲑⲏⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲥⲉⲛⲁϯ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ϩⲁⲛⲙⲁⲛϯϩⲁⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲅⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ.	But beware of men, for they will deliver you up to councils and scourge you in their synagogues.	وَلَكِنِ احْذَرُوا مِنَ النَّاسِ لأَنَّهُمْ سَيُسْلِمُونَكُمْ إِلَى مَجَالِسَ وَفِي مَجَامِعِهِمْ يَجْلِدُونَكُمْ.
Ⲉⲩⲉ̀ⲉ̀ⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ.	You will be brought before governors and kings for My sake, as a testimony to them and to the Gentiles.	وَتُسَاقُونَ أَمَامَ وُلاَةٍ وَمُلُوكٍ مِنْ أَجْلِي شَهَادَةً لَهُمْ وَلِلأُمَمِ.
Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲩϣⲁⲛϯ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲟϥ: ⲥⲉⲛⲁϯ ⲅⲁⲣ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉ̀ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	But when they deliver you up, do not worry about how or what you should speak. For it will be given to you in that hour what you should speak;	فَمَتَى أَسْلَمُوكُمْ فَلاَ تَهْتَمُّوا كَيْفَ أَوْ بِمَا تَتَكَلَّمُونَ لأَنَّكُمْ تُعْطَوْنَ فِي تِلْكَ السَّاعَةِ مَا تَتَكَلَّمُونَ بِهِ.
Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲡⲉϧⲑⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲁⲗⲗⲁ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲛⲁⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.	for it is not you who speak, but the Spirit of your Father who speaks in you.	لأَنْ لَسْتُمْ أَنْتُمُ الْمُتَكَلِّمِينَ بَلْ رُوحُ أَبِيكُمُ الَّذِي يَتَكَلَّمُ فِيكُمْ.
Ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲇⲉ ⲉϥⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲓⲱⲧ ⲉϥⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲓⲟϯ ⲉⲩⲉ̀ϧⲟⲑⲃⲟⲩ.	Now brother will deliver up brother to death, and a father his child; and children will rise up against parents and cause them to be put to death.	وَسَيُسْلِمُ الأَخُ أَخَاهُ إِلَى الْمَوْتِ وَالأَبُ وَلَدَهُ وَيَقُومُ الأَوْلاَدُ عَلَى وَالِدِيهِمْ وَيَقْتُلُونَهُمْ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ:	And you will be hated by all for My name's sake.	وَتَكُونُونَ مُبْغَضِينَ مِنَ الْجَمِيعِ مِنْ أَجْلِ اسْمِي. وَلَكِنِ الَّذِي يَصْبِرُ إِلَى الْمُنْتَهَى فَهَذَا يَخْلُصُ.

ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲫⲁⲓ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ.	But he who endures to the end will be saved.	
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Ϣⲱⲣⲡ

Matins Psalm

مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲗ̅ⲅ̅: ⲓ̅ⲑ̅, ⲕ̅	**Psalm 34: 19, 20**	**مزمور 33: 19، 20**
Ⲟⲁϣⲱⲟⲩ ⲛⲓⲑ̀ⲗⲩⲯⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲁⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲕⲁⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲗⲟϥⲗⲉϥ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Many are the afflictions of the righteous: but The Lord delivers him out of them all. He guards all his bones; not one of them is broken. Alleluia.	كثيرة هي أحزان الصديقين، ومن جميعها ينجيهم الرب، يحفظ الرب جميع عظامهم، وواحدة منها لا تنكسر. هلليلويا.

Matins Gospel

إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Mark, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا مرقس البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲏ̅: ⲗ̅ⲇ̅ - ⲑ̅: ⲁ̅	**Mark 8: 34 - 9: 1**	**مرقس 8: 34 - 9: 1**
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲏϣ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ	When He had called the people to Himself, with His disciples also, He said to them, “Whoever desires to	وَدَعَا الْجَمْعَ مَعَ تَلاَمِيذِهِ وَقَالَ لَهُمْ: «مَنْ أَرَادَ أَنْ يَأْتِيَ وَرَائِي

ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲓ̀ ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏⲓ ⲙⲁⲣⲉϥϫⲟⲗϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥ̀ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ.	come after Me, let him deny himself, and take up his cross, and follow Me.	فَلْيُنْكِرْ نَفْسَهُ وَيَحْمِلْ صَلِيبَهُ وَيَتْبَعْنِي.
Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲕⲟⲥ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉϥⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉⲥ.	For whoever desires to save his life will lose it, but whoever loses his life for My sake and the gospel's will save it.	فَإِنَّ مَنْ أَرَادَ أَنْ يُخَلِّصَ نَفْسَهُ يُهْلِكُهَا وَمَنْ يُهْلِكُ نَفْسَهُ مِنْ أَجْلِي وَمِنْ أَجْلِ الإِنْجِيلِ فَهُوَ يُخَلِّصُهَا.
Ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥϣⲁⲛϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϯⲟ̀ⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ.	For what will it profit a man if he gains the whole world, and loses his own soul?	لأَنَّهُ مَاذَا يَنْتَفِعُ الإِنْسَانُ لَوْ رَبِحَ الْعَالَمَ كُلَّهُ وَخَسِرَ نَفْسَهُ؟
Ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲧ̀ϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ.	Or what will a man give in exchange for his soul?	أَوْ مَاذَا يُعْطِي الإِنْسَانُ فِدَاءً عَنْ نَفْسِهِ؟
Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲛⲁϣⲓⲡⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲟⲛϩⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲱⲓⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: Ⲡϣⲏⲣⲓ ϩⲱϥ ⲙ̀Ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁϯϣⲓⲡⲓ ⲛⲁϥ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	For whoever is ashamed of Me and My words in this adulterous and sinful generation, of him the Son of Man also will be ashamed when He comes in the glory of His Father with the holy angels.”	لأَنَّ مَنِ اسْتَحَى بِي وَبِكَلاَمِي فِي هَذَا الْجِيلِ الْفَاسِقِ الْخَاطِئِ فَإِنَّ ابْنَ الإِنْسَانِ يَسْتَحِي بِهِ مَتَى جَاءَ بِمَجْدِ أَبِيهِ مَعَ الْمَلاَئِكَةِ الْقِدِّيسِينَ».
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲁⲛ ϣⲁⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲁⲥⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ.	And He said to them, “Assuredly, I say to you that there are some standing here who will not taste death till they see the kingdom of God present with power.”	وَقَالَ لَهُمْ: «اَلْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ مِنَ الْقِيَامِ هَهُنَا قَوْماً لاَ يَذُوقُونَ الْمَوْتَ حَتَّى يَرَوْا مَلَكُوتَ اللَّهِ قَدْ أَتَى بِقُوَّةٍ».
Ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Liturgy Readings
قراءات القداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول
Ϯⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the Epistle of our teacher St. Paul to the Romans. May his blessing be upon us. Amen.	البولس، فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى أهل رومية، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.
Ⲛⲓⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲏ̅: ⲕ̅ⲏ̅ - ⲗ̅ⲑ̅	**Romans 8: 28 - 39**	**رومية 8: 28 - 39**
Ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ϫⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲁ̀ⲅⲁⲡⲁⲛ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϣⲁϥⲉⲣ ϩⲱⲃ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁϩⲙⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲑⲱϣ.	And we know that all things work together for good to those who love God, to those who are the called according to His purpose.	وَنَحْنُ نَعْلَمُ أَنَّ كُلَّ الأَشْيَاءِ تَعْمَلُ مَعاً لِلْخَيْرِ لِلَّذِينَ يُحِبُّونَ اللهَ الَّذِينَ هُمْ مَدْعُوُّونَ حَسَبَ قَصْدِهِ.
Ϫⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲟⲛ ⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲑⲁϣⲟⲩ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ϩⲓⲕⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲛ.	For whom He foreknew, He also predestined to be conformed to the image of His Son, that He might be the firstborn among many brethren.	لأَنَّ الَّذِينَ سَبَقَ فَعَرَفَهُمْ سَبَقَ فَعَيَّنَهُمْ لِيَكُونُوا مُشَابِهِينَ صُورَةَ ابْنِهِ لِيَكُونَ هُوَ بِكْراً بَيْنَ إِخْوَةٍ كَثِيرِينَ.
Ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲑⲁϣⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲟⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁϩⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁϩⲙⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲟⲛ ⲁϥⲑ̀ⲙⲁⲓⲱ̀ⲟⲩ: ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥ̀ⲑⲙⲁⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲟⲛ ⲁϥϯⲱⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ.	Moreover, whom He predestined, these He also called; whom He called, these He also justified; and whom He justified, these He also glorified.	وَالَّذِينَ سَبَقَ فَعَيَّنَهُمْ فَهَؤُلاَءِ دَعَاهُمْ أَيْضاً وَالَّذِينَ دَعَاهُمْ فَهَؤُلاَءِ بَرَّرَهُمْ أَيْضاً وَالَّذِينَ بَرَّرَهُمْ فَهَؤُلاَءِ مَجَّدَهُمْ أَيْضاً.
Ⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲟϥ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲁⲓ ⲓⲥϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲉⲧϯ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣϯ ⲟⲩⲃⲏⲛ.	What then shall we say to these things? If God is for us, who can be against us?	فَمَاذَا نَقُولُ لِهَذَا؟ إِنْ كَانَ اللهُ مَعَنَا فَمَنْ عَلَيْنَا.

Ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥϯⲁⲥⲟ ⲉ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲡⲱⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥϯ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙⲁϥ.	He who did not spare His own Son, but delivered Him up for us all, how shall He not with Him also freely give us all things?	اَلَّذِي لَمْ يُشْفِقْ عَلَى ابْنِهِ بَلْ بَذَلَهُ لأَجْلِنَا أَجْمَعِينَ كَيْفَ لاَ يَهَبُنَا أَيْضاً مَعَهُ كُلَّ شَيْءٍ.
Ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣ̀ⲥⲉⲙⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲉⲧⲑⲙⲁⲓⲟ̀.	Who shall bring a charge against God's elect? It is God who justifies.	مَنْ سَيَشْتَكِي عَلَى مُخْتَارِي اللهِ؟ اللهُ هُوَ الَّذِي يُبَرِّرُ.
Ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣ̀ϩⲓⲟⲩ̀ⲓ ⲙ̀ⲡ̀ϩⲁⲡ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲟⲩ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲫⲏⲉⲧⲭⲏ ⲥⲁⲟⲩ̀ⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲧⲥⲉⲙⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ.	Who is he who condemns? It is Christ who died, and furthermore is also risen, who is even at the right hand of God, who also makes intercession for us.	مَنْ هُوَ الَّذِي يَدِينُ؟ اَلْمَسِيحُ هُوَ الَّذِي مَاتَ بَلْ بِالْحَرِيِّ قَامَ أَيْضاً الَّذِي هُوَ أَيْضاً عَنْ يَمِينِ اللهِ الَّذِي أَيْضا يَشْفَعُ فِينَا.
Ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣ̀ⲫⲟⲣϫⲧⲉⲛ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯ̀ⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ⲡⲉ ⲓⲉ ⲟⲩⲧⲁⲧϩⲟ ⲓⲉ ⲟⲩⲇⲓⲱⲅⲙⲟⲥ ⲓⲉ ⲟⲩϩ̀ⲕⲟ ⲓⲉ ⲟⲩⲃⲱϣ ⲓⲉ ⲟⲩⲕⲉⲛⲇⲓⲛⲟⲥ ⲓⲉ ⲟⲩⲥⲏϥⲓ.	Who shall separate us from the love of Christ? Shall tribulation, or distress, or persecution, or famine, or nakedness, or peril, or sword?	مَنْ سَيَفْصِلُنَا عَنْ مَحَبَّةِ الْمَسِيحِ؟ أَشِدَّةٌ أَمْ ضِيْقٌ أَمِ اضْطِهَادٌ أَمْ جُوعٌ أَمْ عُرْيٌ أَمْ خَطَرٌ أَمْ سَيْفٌ.
Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧⲕ ⲥⲉϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲁⲩⲟⲡⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϧⲟⲗϧⲉⲗ.	As it is written: "For Your sake we are killed all day long; We are accounted as sheep for the slaughter."	كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ: إِنَّنَا مِنْ أَجْلِكَ نُمَاتُ كُلَّ النَّهَارِ. قَدْ حُسِبْنَا مِثْلَ غَنَمٍ لِلذَّبْحِ.
Ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭ̀ⲣⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲉⲛ.	Yet in all these things we are more than conquerors through Him who loved us.	وَلَكِنَّنَا فِي هَذِهِ جَمِيعِهَا يَعْظُمُ انْتِصَارُنَا بِالَّذِي أَحَبَّنَا.
Ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲑⲏⲧ ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̀ⲡⲱⲛϧ ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲁ̀ⲣⲭⲏ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲇⲉ ϫⲟⲙ.	For I am persuaded that neither death nor life, nor angels nor principalities nor powers, nor things present nor things to come,	فَإِنِّي مُتَيَقِّنٌ أَنَّهُ لاَ مَوْتَ وَلاَ حَيَاةَ وَلاَ مَلاَئِكَةَ وَلاَ رُؤَسَاءَ وَلاَ قُوَّاتِ وَلاَ أُمُورَ حَاضِرَةً وَلاَ مُسْتَقْبَلَةً.

Oⲩⲇⲉ ϭⲓⲥⲓ ⲟⲩⲇⲉ ϣⲱⲕ ⲟⲩⲇⲉ ⲕⲉⲥⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲟⲣϫⲉⲛ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧ̀ⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲑⲏⲉⲧϧⲉⲛ Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ.	nor height nor depth, nor any other created thing, shall be able to separate us from the love of God, which is in Christ Jesus our Lord.	وَلاَ عُلْوَ وَلاَ عُمْقَ وَلاَ خَلِيقَةَ أُخْرَى تَقْدِرُ أَنْ تَفْصِلَنَا عَنْ مَحَبَّةِ اللهِ الَّتِي فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا.
Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. آمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.	The Catholic epistle of the first epistle of our father St. Peter. May his blessings be with us all. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا بطرس الأولي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا احبائي.
ⲁ̅ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇ̅: ⲁ̅ - ⲓ̅ⲁ̅	**1 Peter 4: 1 - 11**	**1 بطرس 4: 1 - 11**
Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲉⲡ̀ⲙ̀ⲕⲁϩ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ϧⲏⲕ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓ̀ⲥ̀ⲙⲟⲧ ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓ̀ⲙ̀ⲕⲁϩ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲁϥⲧⲁⲗϣⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ.	Therefore, since Christ suffered for us in the flesh, arm yourselves also with the same mind, for he who has suffered in the flesh has ceased from sin.	فَإِذْ قَدْ تَأَلَّمَ الْمَسِيحُ لأَجْلِنَا بِالْجَسَدِ، تَسَلَّحُوا أَنْتُمْ أَيْضاً بِهَذِهِ النِّيَّةِ. فَإِنَّ مَنْ تَأَلَّمَ فِي الْجَسَدِ كُفَّ عَنِ الْخَطِيَّةِ.
Ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲧⲉϥ̀ϣⲧⲉⲙϣⲱⲡⲓ ϫⲉ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲱⲛϧ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲓϥ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.	that he no longer should live the rest of his time in the flesh for the lusts of men, but for the will of God.	لِكَيْ لاَ يَعِيشَ أَيْضاً الزَّمَانَ الْبَاقِيَ فِي الْجَسَدِ لِشَهَوَاتِ النَّاسِ، بَلْ لإِرَادَةِ اللهِ.
Ⲕⲏⲛ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϭⲱϧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑⲓϧⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲣⲡ ⲛⲏⲣⲏϯ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϫⲉⲣϫⲉⲣ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲱϥ ⲛⲉⲙ	For we have spent enough of our past lifetime in doing the will of the Gentiles; when we walked in lewdness lusts, drunkenness, revelries, drinking parties, and abominable idolatries.	لأَنَّ زَمَانَ الْحَيَاةِ الَّذِي مَضَى يَكْفِينَا لِنَكُونَ قَدْ عَمِلْنَا إِرَادَةَ الأُمَمِ، سَالِكِينَ فِي الدَّعَارَةِ وَالشَّهَوَاتِ، وَإِدْمَانِ الْخَمْرِ، وَالْبَطَرِ، وَالْمُنَادَمَاتِ، وَعِبَادَةِ الأَوْثَانِ الْمُحَرَّمَةِ.

ϩⲁⲛⲑⲟ ⲙ̀ⲃⲟϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧϣⲉⲙϣⲉ ⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ.		
Ⲉⲧⲉ ⲫⲏ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲟⲓ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲟϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲫⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲣⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲟⲩϫⲁⲓ ⲉⲩϫⲉⲟⲩⲁ̀.	In regard to these, they think it strange that you do not run with them in the same flood of dissipation, speaking evil of you.	الأَمْرُ الّذِي فِيهِ يَسْتَغْرِبُونَ أَنّكُمْ لَسْتُمْ تَرْكُضُونَ مَعَهُمْ إِلَى فَيْضِ هَذِهِ الْخَلاَعَةِ عَيْنِهَا، مُجَدِّفِينَ.
Ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϯ ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲉ̀ϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.	They will give an account to Him who is ready to judge the living and the dead.	الّذِينَ سَوْفَ يُعْطُونَ حِسَاباً لِلّذِي هُوَ عَلَى اسْتِعْدَادٍ أَنْ يَدِينَ الأَحْيَاءَ وَالأَمْوَاتَ.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲩϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲉⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϯϩⲁⲡ ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ: ⲛ̀ⲧⲟⲩⲱⲛϧ ⲇⲉ ⲕⲁⲧⲁ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ.	For this reason the gospel was preached also to those who are dead, that they might be judged according to men in the flesh, but live according to God in the spirit.	فَإِنّهُ لأَجْلِ هَذَا بُشِّرَ الْمَوْتَى أَيْضاً، لِكَيْ يُدَانُوا حَسَبَ النَّاسِ بِالْجَسَدِ، وَلَكِنْ لِيَحْيُوا حَسَبَ اللهِ بِالرُّوحِ.
Ⲡϫⲱⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁϥϧⲱⲛⲧ: ϫⲉⲙⲕⲁϯ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲣⲱⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ.	But the end of all things is at hand; therefore, be serious and watchful in your prayers.	وَإِنّمَا نِهَايَةُ كُلِّ شَيْءٍ قَدِ اقْتَرَبَتْ، فَتَعَقَّلُوا وَاصْحُوا لِلصَّلَوَاتِ.
Ϣⲟⲣⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁⲣⲉ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲥⲙⲏⲛ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ϫⲉ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲉϣⲁⲥϩⲱⲃⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲛⲟⲃⲓ.	And above all things have fervent love for one another, for “love will cover a multitude of sins.”	وَلَكِنْ قَبْلَ كُلِّ شَيْءٍ لِتَكُنْ مَحَبَّتُكُمْ بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ شَدِيدَةً، لأَنَّ الْمَحَبَّةَ تَسْتُرُ كَثْرَةً مِنَ الْخَطَايَا.
Ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲓϣⲉⲙⲙⲟ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲭ̀ⲣⲉⲙⲣⲉⲙ.	Be hospitable to one another without grumbling.	كُونُوا مُضِيفِينَ بَعْضُكُمْ بَعْضاً بِلاَ دَمْدَمَةٍ.
Ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲉⲧⲁϥϭⲓⲧϥ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ϧⲁⲣⲓ ϧⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ.	As each one has received a gift, minister it to one another, as good stewards of the manifold grace of God.	لِيَكُنْ كُلُّ وَاحِدٍ بِحَسَبِ مَا أَخَذَ مَوْهِبَةً يَخْدِمُ بِهَا بَعْضُكُمْ بَعْضاً، كَوُكَلاَءَ صَالِحِينَ عَلَى نِعْمَةِ اللهِ الْمُتَنَوِّعَةِ.
Ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲥⲁϫⲓ ϩⲱⲥ ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϣⲉⲙϣⲓ ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	If anyone speaks, let him speak as the oracles of God. If anyone ministers, let	إِنْ كَانَ يَتَكَلّمُ أَحَدٌ فَكَأَقْوَالِ اللهِ، وَإِنْ كَانَ يَخْدِمُ أَحَدٌ فَكَأَنّهُ مِنْ قُوّةٍ يَمْنَحُهَا اللهُ، لِكَيْ يَتَمَجَّدَ اللهُ فِي كُلِّ

ⲟⲩϫⲟⲙ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲥ ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ. Ⲁⲙⲏⲛ.	him do it as with the ability which God supplies, that in all things God may be glorified through Jesus Christ, to whom belong the glory and the dominion forever and ever. Amen.	شَيْءٍ بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ، الّذِي لَهُ الْمَجْدُ وَالسُّلْطَانُ إِلَى أَبَدِ الآبِدِينَ. آمِينَ.
Ⲙⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*	*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التى فى العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الابد. آمين.*

The Acts
الإبركسيس

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم المقدسة تكون معنا. آمين.
Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲓ̅ⲋ̅: ⲓ̅ⲋ̅ - ⲗ̅ⲇ̅	**Acts 16: 16 - 34**	**أعمال 16: 16 - 34**
Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲛⲛⲁϯ ⲛ̀ϯⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲁⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩⲣⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲙ̀ⲃⲱⲕⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲥϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲉⲣⲅⲁⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲉⲥϭⲓⲥⲉⲩ ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲓⲛⲓ.	Now it happened, as we went to prayer, that a certain slave girl possessed with a spirit of divination met us, who brought her masters much profit by fortune-telling.	وَحَدَثَ بَيْنَمَا كُنّا ذَاهِبِينَ إِلَى الصَّلاَةِ أَنَّ جَارِيَةً بِهَا رُوحُ عِرَافَةٍ اسْتَقْبَلَتْنَا. وَكَانَتْ تُكْسِبُ مَوَالِيَهَا مَكْسَباً كَثِيراً بِعِرَافَتِهَا.
Ⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲥⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲛ ⲛⲁⲥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ϩⲁⲛⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲧϩⲓⲱⲓϣ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ.	This girl followed Paul and us, and cried out, saying, “These men are the servants of the Most High God, who proclaim to us the way of salvation.”	هَذِهِ اتَّبَعَتْ بُولُسَ وَإِيَّانَا وَصَرَخَتْ قَائِلَةً: «هَؤُلاَءِ النَّاسُ هُمْ عَبِيدُ اللهِ الْعَلِيِّ الَّذِينَ يُنَادُونَ لَكُمْ بِطَرِيقِ الْخَلاَصِ».

Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲥⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣ̀ⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲕⲟⲧϥ ⲉ̀ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϯϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲁⲕ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ̀ⲙ̀ⲙⲁⲩ.	And this she did for many days. But Paul, greatly annoyed, turned and said to the spirit, “I command you in the name of Jesus Christ to come out of her.” And he came out that very hour.	وَكَانَتْ تَفْعَلُ هَذَا أَيَّاماً كَثِيرَةً. فَضَجِرَ بُولُسُ وَالْتَفَتَ إِلَى الرُّوحِ وَقَالَ: «أَنَا آمُرُكَ بِاسْمِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ أَنْ تَخْرُجَ مِنْهَا». فَخَرَجَ فِي تِلْكَ السَّاعَةِ.
Ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲥϭⲓⲥⲉⲩ ϫⲉ ⲁⲥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲧ̀ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩϩⲱⲃ ⲁⲩ̀ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲥⲓⲗⲁⲥ ⲁⲩⲱϣϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯ̀ⲁⲅⲟⲣⲁ ϣⲁ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ.	But when her masters saw that their hope of profit was gone, they seized Paul and Silas and dragged them into the marketplace to the authorities.	فَلَمَّا رَأَى مَوَالِيهَا أَنَّهُ قَدْ خَرَجَ رَجَاءُ مَكْسَبِهِمْ أَمْسَكُوا بُولُسَ وَسِيلاَ وَجَرُّوهُمَا إِلَى السُّوقِ إِلَى الْحُكَّامِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩ̀ⲉⲛⲟⲩ ϣⲁ ⲛⲓⲥⲁⲧⲏⲅⲟⲩⲥ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲡⲟⲗⲓⲥ ϫⲉ ϩⲁⲛⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛⲉ.	And they brought them to the magistrates, and said, “These men, being Jews, exceedingly trouble our city;	وَإِذْ أَتَوْا بِهِمَا إِلَى الْوُلاَةِ قَالُوا: «هَذَانِ الرَّجُلاَنِ يُبَلْبِلاَنِ مَدِينَتَنَا وَهُمَا يَهُودِيَّانِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉϩⲓⲱⲓϣ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉⲕⲁϩⲥ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲥ̀ϣⲉ ⲛⲁⲛ ⲁⲛ ⲉ̀ϣⲟⲡⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̀ⲁⲓⲧⲟⲩ: ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲁⲛⲢⲱⲙⲉⲟⲥ ⲛⲉ.	and they teach customs which are not lawful for us, being Romans, to receive or observe.”	وَيُنَادِيَانِ بِعَوَائِدَ لاَ يَجُوزُ لَنَا أَنْ نَقْبَلَهَا وَلاَ نَعْمَلَ بِهَا إِذْ نَحْنُ رُومَانِيُّونَ».
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲥⲁⲧⲏⲅⲟⲥ ⲁⲩⲫⲱϧ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩ̀ⲃⲱⲥ ⲁⲩⲉⲣⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲛ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲟⲩ̀ⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲃⲱⲧ.	Then the multitude rose up together against them; and the magistrates tore off their clothes and commanded them to be beaten with rods.	فَقَامَ الْجَمْعُ مَعاً عَلَيْهِمَا وَمَزَّقَ الْوُلاَةُ ثِيَابَهُمَا وَأَمَرُوا أَنْ يُضْرَبَا بِالْعِصِيِّ.
Ⲉⲧⲁⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲛ̀ϣⲁϣ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓϣ̀ⲧⲉⲕⲟ ⲉ̀ⲁⲩϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ̀ⲛⲥⲱⲛϩ ⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ.	And when they had laid many stripes on them, they threw them into prison, commanding the jailer to keep them securely.	فَوَضَعُوا عَلَيْهِمَا ضَرَبَاتٍ كَثِيرَةً وَأَلْقَوْهُمَا فِي السِّجْنِ وَأَوْصُوا حَافِظَ السِّجْنِ أَنْ يَحْرُسَهُمَا بِضَبْطٍ.

Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁϥϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓ̀ϣⲧⲉⲕⲟ ⲉⲧⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲟⲩϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲉ̀ⲡⲓϣⲉ .	Having received such a charge, he put them into the inner prison and fastened their feet in the stocks.	وَهُوَ إِذْ أَخَذَ وَصِيَّةً مِثْلَ هَذِهِ أَلْقَاهُمَا فِي السِّجْنِ الدَّاخِلِيِّ وَضَبَطَ أَرْجُلَهُمَا فِي الْمِقْطَرَةِ.
Ⲙ̀ϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲁϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲥⲓⲗⲁⲥ ⲛⲁⲩⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲉⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲛⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲛϩ.	But at midnight, Paul and Silas were praying and singing hymns to God, and the prisoners were listening to them.	وَنَحْوَ نِصْفِ اللَّيْلِ كَانَ بُولُسُ وَسِيلاَ يُصَلِّيَانِ وَيُسَبِّحَانِ اللهَ وَالْمَسْجُونُونَ يَسْمَعُونَهُمَا.
Ⲙⲟⲩϩⲟϯ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲕⲓⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲉⲛϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲥⲱⲛϩ: ⲛ̀ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲥ̀ⲛⲁⲩϩ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Suddenly there was a great earthquake, so that the foundations of the prison were shaken; and immediately all the doors were opened and everyone’s chains were loosed.	فَحَدَثَ بَغْتَةً زَلْزَلَةٌ عَظِيمَةٌ حَتَّى تَزَعْزَعَتْ أَسَاسَاتُ السِّجْنِ فَانْفَتَحَتْ فِي الْحَالِ الأَبْوَابُ كُلُّهَا وَانْفَكَّتْ قُيُودُ الْجَمِيعِ.
Ⲉⲧⲁϥⲛⲉϩⲥⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲥⲱⲛϩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ̀ϣⲧⲉⲕⲟ ⲉⲩⲟⲩⲏⲛ ⲁϥⲑⲱⲕⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲏϥⲓ ⲉϥⲛⲁϧⲟⲑⲃⲉϥ ⲉϥⲙⲉⲩ̀ⲓ ϫⲉ ⲁⲩⲫⲱⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲛϩ.	And the keeper of the prison, awaking from sleep and seeing the prison doors open, supposing the prisoners had fled, drew his sword and was about to kill himself.	وَلَمَّا اسْتَيْقَظَ حَافِظُ السِّجْنِ وَرَأَى أَبْوَابَ السِّجْنِ مَفْتُوحَةً اسْتَلَّ سَيْفَهُ وَكَانَ مُزْمِعاً أَنْ يَقْتُلَ نَفْسَهُ ظَانّاً أَنَّ الْمَسْجُونِينَ قَدْ هَرَبُوا.
Ⲁϥⲱϣ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣ ϩ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲧⲉⲛⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲉⲛ.	But Paul called with a loud voice, saying, “Do yourself no harm, for we are all here.”	فَنَادَى بُولُسُ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ قَائِلاً: «لاَ تَفْعَلْ بِنَفْسِكَ شَيْئاً رَدِيّاً لأَنَّ جَمِيعَنَا هَهُنَا».
Ⲁϥϭⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁϥϭⲟϫⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲁϥϩⲓⲧϥ ϧⲁⲣⲁⲧϥ ⲙ̀Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲥⲓⲗⲁⲥ.	Then he called for a light, ran in, and fell down trembling before Paul and Silas.	فَطَلَبَ ضَوْءاً وَانْدَفَعَ إِلَى دَاخِلٍ وَخَرَّ لِبُولُسَ وَسِيلاَ وَهُوَ مُرْتَعِدٌ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲁϭⲓⲥⲉⲩ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲥⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲁⲓϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲟϩⲉⲙ.	And he brought them out and said, “Sirs, what must I do to be saved?”	ثُمَّ أَخْرَجَهُمَا وَقَالَ: «يَا سَيِّدَيَّ مَاذَا يَنْبَغِي أَنْ أَفْعَلَ لِكَيْ أَخْلُصَ؟»

Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲁϩϯ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲏⲓ.	So they said, “Believe on The Lord Jesus Christ, and you will be saved, you and your household.”	فَقَالاَ: «آمِنْ بِالرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ فَتَخْلُصَ أَنْتَ وَأَهْلُ بَيْتِكَ».
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲏⲓ ⲧⲏⲣϥ.	Then they spoke the word of The Lord to him and to all who were in his house.	وَكَلَّمَاهُ وَجَمِيعَ مَنْ فِي بَيْتِهِ بِكَلِمَةِ الرَّبِّ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ̀ⲙⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲁϥϫⲟⲕⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲣϧⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲟⲩϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	And he took them the same hour of the night and washed their stripes. And immediately he and all his family were baptized.	فَأَخَذَهُمَا فِي تِلْكَ السَّاعَةِ مِنَ اللَّيْلِ وَغَسَّلَهُمَا مِنَ الْجِرَاحَاتِ وَاعْتَمَدَ فِي الْحَالِ هُوَ وَالَّذِينَ لَهُ أَجْمَعُونَ.
Ⲉⲧⲁϥⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉϥⲏⲓ ⲁϥⲭⲁ ⲟⲩⲧ̀ⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ϧⲁⲧⲟⲧⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲏⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁϩϯ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Now when he had brought them into his house, he set food before them; and he rejoiced, having believed in God with all his household.	وَلَمَّا أَصْعَدَهُمَا إِلَى بَيْتِهِ قَدَّمَ لَهُمَا مَائِدَةً وَتَهَلَّلَ مَعَ جَمِيعِ بَيْتِهِ إِذْ كَانَ قَدْ آمَنَ بِاللَّهِ.
Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*The word of The Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.*	*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. أمين.*

Synaxarium of Hatour 7
سنكسار اليوم السابع من شهر هاتور

1. The Consecration of the Church of St. George of Cappadocia, in the city of Lydda 2. The Martyrdom of St. George of Alexandria 3. The Martyrdom of St. Nehroua (Naharua) 4. The Martyrdom of St. Akepsyma, Itala and Joseph 5. The Departure of St. Mina, Bishop of Tamai (Thmoui) El-Amdid	1. تذكار تكريس كنيسة الشهيد العظيم مارجرجس الروماني باللد 2. تذكار القديس مارجرجس الإسكندري 3. استشهاد القديس الأنبا نهروه 4. استشهاد القديسين أكبسيما وايتالا ويوسف 5. نياحة القديس الأنبا مينا أسقف تمى الأمديد
1. The Consecration of the Church of St. George of Cappadocia, in the city of Lydda On this day, the church celebrates the commemoration	**1. تذكار تكريس كنيسة الشهيد العظيم مارجرجس الروماني باللد** في مثل هذا اليوم تعيد الكنيسة بتذكار

of the consecration of the Church of the great martyr St. George (Mari Girgis) in the city of Lydda in Palestine.

This saint had received the crown of martyrdom at the hands of Emperor Dadianus on the 23rd of Baramoudah, 263 AD. His mother hid his body in her hometown Lydda until the end of the era of persecution.

In the early part of the reign of Emperor Constantine the Great, the faithful built a church after the name of the martyr St. George and placed his pure body in it. This holy church was consecrated on this day, and many miracles and healings were manifested from his pure body.

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.

تكريس كنيسة الشهيد العظيم مارجرجس الروماني بمدينة اللد بفلسطين.
كان هذا القديس قد نال إكليل الشهادة على يد الامبراطور داديانوس في 23 برمودة، سنة 19 للشهداء، سنة 263 ميلادية. وقامت والدته بإخفاء الجسد في بلدتها اللد إلى انقضاء عصر الاضطهاد.
وفي أوائل عهد قسطنطين الكبير، بني المؤمنون كنيسة على اسم الشهيد مارجرجس الروماني ووضعوا فيها جسده الطاهر وتم تكريس هذه الكنيسة المقدسة في مثل هذا اليوم. وقد حدثت من جسده الطاهر معجزات وآيات كثيرة.
بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

---

2. The Martyrdom of St. George of Alexandria

On this day also, St. George (Gawargios) of Alexandria, was martyred. He was the nephew of Armanius, the governor of Alexandria. His father was a merchant in the city of Alexandria and had no son. It happened that he travelled to the city of Lydda in Palestine and attended the feast of the consecration of the Church of St. George the martyr. He prayed to God, interceding with His great saint that he might have a son. God answered his prayers, and gave him a son, and he named him George. His parents raised and reared him with Christian education.

When his parents died, his uncle the governor Armanius, kept him until he was 25 years old. His uncle had only one daughter. One day she went with some of her friends for an outing. While they were walking nearby a monastery outside the city, she heard its monks praising and singing sweet hymns. She was touched by what she had heard and asked her cousin George about it. He replied that those monks had forsaken the world to worship God and he guided her to the Christian faith. He explained to her about judgement, eternal punishment and the share of the righteous of eternal joy and happiness.

When she returned to her father, she told him that she had believed in The Lord Christ. He tried to reason with her, to dissuade her, and to lure her with great promises, and then he threatened her. When she did not hearken to his words, he ordered her beheaded, thus she received the crown of martyrdom.

Later on, the Governor knew that George, his nephew, was responsible for convincing her with the Christian

2. استشهاد القديس مارجرجس الإسكندري
وفيه أيضاً استشهد القديس مارجرجس الإسكندري ابن أخت أرمانيوس والي الإسكندرية. كان والده تاجراً بالإسكندرية ولم يكن له ولد. وحدث أن سافر إلى اللد بفلسطين وتصادف عيد تكريس كنيسة الشهيد مارجرجس الروماني. فصلى إلى الله أن يرزقه ولداً. فاستجاب الله وأنجب ولداً ودعاه جرجس، فأدبه بالآداب المسيحية.
ولما وتوفي والداه، أبقاه خاله الوالي أرمانيوس عنده حتى بلغ الخامسة والعشرين من عمره. وكان لخاله ابنة وحيدة خرجت ذات يوم مع صاحباتها للنزهة، فشاهدت ديراً خارج المدينة، وسمعت الرهبان يرتلون ويسبحون. فتأثرت مما سمعت وسألت القديس مارجرجس، فعَّرفها بالإيمان المسيحي والدينونة والعقاب والثواب.
وعند عودتها إلى والدها، عرَّفته أنها قد آمنت بالسيد المسيح. فلاطفها ووعدها ثم توعدها، فلم تذعن لكلامه، فأمر بقطع رأسها ونالت إكليل الشهادة.
ولما عرف إن جرجس ابن أخته هو الذي أقنعها بالإيمان المسيحي، عذبه عذاباً شديداً. ثم أرسله إلى أنصنا (بلدة الشيخ عبادة، شرق ملوي، محافظة المنيا). فعذبه

faith. He tortured him severely. Then he sent him to Ansena, where its governor also tortured him and finally beheaded him, thus he received the crown of martyrdom. A deacon, whose name was Samuel, took his holy body and carried it to the city of Manf, El-Giza governorate. When the wife of his uncle Armanius knew about it, she sent for the body and placed it with the body of her martyred daughter in Alexandria.

May the blessing of their prayers be with us all. Amen.

واليها وقطع رأسه فنال إكليل الشهادة. وكان هناك شماس يدعي صموئيل، أخذ جسده المقدس ومضى به إلى منف (حالياً مكانها سقارة وميت رهينة بمحافظة الجيزة).
فلما علمت زوجة الوالي أرمانيوس بذلك، أرسلت فأخذت الجسد ووضعته مع جسد ابنتها الشهيدة بالإسكندرية.
بركة صلواتهم فلتكن معنا. آمين.

3. The Martyrdom of St. Nehroua (Naharua)

On this day also, St. Nehroua, was martyred, during the reign of Emperor Diocletian. This saint was born in El-Fayyum in the later part of the third century. He was Christian and feared God.

When he heard about the accounts of the martyrs, he went to Alexandria to die for the Name of The Lord Christ.

He was told in a vision that he must go to Antioch. While he was thinking of how to go there and looking for a ship to embark on, God sent to him His Archangel Michael, who carried him on his wings from Alexandria to Antioch and set him down before Diocletian, to whom he confessed The Lord Christ. Diocletian asked him about his name and his country, and when he knew Nehroua’s story, he marveled at the manner in which he had come. Diocletian promised him many things, then threatened him, but could not frighten him. The Emperor ordered to torture him by throwing him to the lions, then to burn his arms and feet with fire. Finally, they beheaded him. Thus, he received the crown of martyrdom.

It happened that St. Julius El-Akfahsi was present at the time of his martyrdom, so he took his body, shrouded it with great veneration and wrote his biography. He sent his pure body with two of his men to his hometown El-Fayyum.

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.

3. استشهاد القديس الأنبا نهروه

وفيه أيضاً استشهد القديس نهروه في عهد الامبراطور دقلديانوس. وُلد هذا القديس بالفيوم في أواخر القرن الثالث، وكان مسيحياً يخاف الله.
فلما سمع بأخبار الشهداء ذهب إلى الإسكندرية ليموت على اسم السيد المسيح.

فقيل له في رؤيا: "لابد لك إن تمضي إلى إنطاكية"، وفيما هو يفكر كيف يذهب إلى هناك، انتظر سفينة ذاهبة ليركبها، فأرسل له الرب ملاكه ميخائيل، فحمله على أجنحته من الإسكندرية إلى إنطاكية.
وأوقفه أمام دقلديانوس الملك واعترف بالسيد المسيح. فسأله عن اسمه وبلده. ولما عرف آمره، تعجب من حضوره بهذه الحالة، فوعده وتوعده ثم أمر بتعذيبه بطرحه إلى الأسود، ثم بحرق يداه وأطراف قدماه بالنار. وأخيرا قطعوا رأسه المقدس، فنال إكليل الشهادة.
واتفق حضور القديس يوليوس الإقفهصي هناك وقت استشهاده، فأخذ جسده وكفنه بإكرام وكتب سيرته ثم أرسله مع غلامين له إلى بلدته الفيوم.
بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

4. The Martyrdom of Saints Akepsyma, Itala and Joseph

On this day also, of the year 92 of the martyrs, 376 AD, the saints Akepsyma, Itala and Joseph were martyred. St. Akepsyma, bishop of the city of Oneety in Persia, along with Joseph and Itala the deacon, faced persecution, which was incited by Sapor, King of Persia.

They seized them and brought them to the city of Arbilla. They stood before the governor, who tried to

4. استشهاد القديسين أكبسيما وايتالا ويوسف

وفيه أيضاً من سنة 92 للشهداء، سنة 376 ميلادية، استشهد القديسون اكبسيما وايتالا ويوسف. تعرض القديس اكبسيما أسقف مدينة أونيتي ببلاد فارس ومعه يوسف والشماس ايتالا للاضطهاد الذي أثاره سابور ملك الفرس.

persuade them to forsake the faith. He threatened them with death if they do not worship the sun. when they refused, he tortured them, tore their bodies and imprisoned them. They delivered up their souls while they were in prison and received the crown of martyrdom.

May the blessing of their prayers be with us all. Amen.

فقبضوا عليهم وأتوا بهم إلى مدينة أربيلا والتقوا بالحاكم الذي حاول إقناعهم لترك الإيمان وهددهم بالموت أن لم يسجدوا للشمس. فلما رفضوا، عذبهم ومزق أجسادهم ووضعهم في السجن حتى نالوا أكاليل الشهادة.

بركة صلواتهم فلتكن معنا. آمين.

5. The Departure of St. Mina, Bishop of Tamai (Thmoui) El-Amdid

Today also, St. Mina, bishop of the city of Tamai (Thmoui) El-Amdid (in Sinbelawain, Dakahlia governorate) departed. He was born in the later part of the seventh century in the city of Samannoud. He was the only son of God-fearing parents. They practiced fasting, prayers and asceticism until their report was heard throughout the country.

When Mina grew up, they made him marry against his will. But he agreed with his wife to live a life of celibacy. They remained as such for a while, practicing many worships. Later on, Mina agreed with his wife that she would live in a house of the virgins.

As for Mina, he went to the monastery of Anba Antonius in the Eastern Desert, where he met Mikhail (Khaeil, who became later on the 46th Pope of Alexandria), before his ordination as a monk. They both went to the monastery of St. Macarius, where they became monks. That was during the time of the two saints Anba Abraam and Anba Gawargah. Mina became their disciple, and advanced in worship until he surpassed many.

The Lord granted him the gift of healing the sick and his repute became well known. Later on, he was called for the rank of episcopate. He was very sorrowful to leave the wilderness. He taught the people continually. When he completed his good endeavor, he departed in peace.

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.

And glory be to God, now and forever. Amen.

5. نياحة القديس الأنبا مينا أسقف تمى الأمديد

وفيه أيضاً تنيح القديس الأنبا مينا أسقف مدينة تمي الأمديد (بمركز السنبلاوين، محافظة الدقهلية). وُلد في أواخر الجيل السابع في سمنود (مركز بمحافظة الغربية) من أبوين تقيين يمارسان الصلاة والصوم والنسك حتى شاع صيتهما في البلاد.

ولما كبر مينا، زوجاه بغير إرادته. لكنه اتفق مع زوجته على حياة البتولية، ولبثا هكذا يؤديان عبادات كثيرة. وبعد ذلك اتفق القديس مينا مع زوجته أن تمكث في بيت للعذارى.

وأما مينا فذهب إلى دير الأنبا أنطونيوس بالصحراء الشرقية، وهناك تقابل مع البابا خائيل، البطريرك السادس والأربعين، قبل رهبنته، ومضيا إلى دير القديس مكاريوس بشيهيت حيث ترهبا معاً. وكان ذلك في زمان القديسين أبرآم وجوارجي، فتتلمذ مينا لهما وتدرج في العبادة حتى فاق كثيرين.

وأعطاه الرب موهبة شفاء الأمراض حتى شاع ذكره. ثم دعي إلى الأسقفية، فحزن جداً لفراقه البرية. فداوم على تعليم شعبه. ولما أكل سعيه الصالح، تنيح بسلام.

بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

ولربنا المجد دائماً أبدياً. آمين.

The Liturgy Psalm

مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϥ̅ⲍ̅: ⲓ̅ⲁ̅	**Psalm 97: 11, 12**	**مزمور 96: 11**
Ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁϥϣⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ: ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲓ̀ⲑⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Light is sown for the righteous, and gladness for the upright in heart. Rejoice in The Lord, you righteous, and give thanks at the remembrance of His holy name. Alleluia.	نور أشرق للصديقين وفرح للمستقيمي القلوب. افرحوا أيها الصديقون بالرب. واعترفوا لذكر قدسه. هلليلويا.

The Liturgy Gospel
إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲕ̅ⲁ̅: ⲓ̅ⲃ̅ - ⲓ̅ⲑ̅	**Luke 21: 12 - 19**	**لوقا 21: 12 - 19**
Ϧⲁϫⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲩϯ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϩⲁⲛⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣ̀ⲧⲉⲕⲱⲟⲩ ⲉⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲉⲑⲃⲉ Ⲡⲁⲣⲁⲛ.	But before all these things, they will lay their hands on you and persecute you, delivering you up to the synagogues and prisons. You will be brought before kings and rulers for My name's sake.	وَقَبْلَ هَذَا كُلِّهِ يُلْقُونَ أَيْدِيَهُمْ عَلَيْكُمْ وَيَطْرُدُونَكُمْ وَيُسَلِّمُونَكُمْ إِلَى مَجَامِعَ وَسُجُونٍ وَتُسَاقُونَ أَمَامَ مُلُوكٍ وَوُلاَةٍ لأَجْلِ اسْمِي.
Ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ.	But it will turn out for you as an occasion for testimony.	فَيَؤُولُ ذَلِكَ لَكُمْ شَهَادَةً.
Ϫⲁⲥ ⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲉ̀ϣ̀ⲧⲉⲙⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲁ̀ⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	Therefore, settle it in your hearts not to meditate beforehand on what you will answer;	فَضَعُوا فِي قُلُوبِكُمْ أَنْ لاَ تَهْتَمُّوا مِنْ قَبْلُ لِكَيْ تَحْتَجُّوا.

Ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ϯⲛⲁϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁ̀ϣϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩⲣⲁⲥ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁϣⲟⲩⲱ̀ϩⲉⲙ ⲟⲩⲃⲏⲥ ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϯⲟⲩⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ.	for I will give you a mouth and wisdom which all your adversaries will not be able to contradict or resist.	لأنّي أنَا أعْطِيكُمْ فماً وَحِكْمَة لاَ يَقْدِرُ جَمِيعُ مُعَانِدِيكُمْ أنْ يُقَاوِمُوهَا أوْ يُنَاقِضُوهَا.
Ⲥⲉⲛⲁϯ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ̀ϣⲫⲏⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϧⲱⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.	You will be betrayed even by parents and brothers, relatives and friends; and they will put some of you to death.	وَسَوْفَ تُسَلّمُونَ مِنَ الْوَالِدِينَ وَالإِخْوَةِ وَالأَقْرِبَاءِ وَالأَصْدِقَاءِ وَيَقْتُلُونَ مِنْكُمْ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ Ⲡⲁⲣⲁⲛ.	And you will be hated by all for My name’s sake.	وَتَكُونُونَ مُبْغَضِينَ مِنَ الْجَمِيعِ مِنْ أَجْلِ اسْمِي.
Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϥⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲁ̀ⲫⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲧⲁⲕⲟ.	But not a hair of your head shall be lost.	وَلَكِنَّ شَعْرَةً مِنْ رُؤُوسِكُمْ لاَ تَهْلِكُ.
Ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ̀ϫⲫⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.	By your patience, possess your souls.	بِصَبْرِكُمُ اقْتَنُوا أَنْفُسَكُمْ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Katameros Readings for the 8th Day of Hatour
قطمارس قراءات اليوم الثامن من شهر هاتور المبارك
Ⲥⲟⲩϣⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ Ⲁⲑⲱⲣ

Ⲣⲟⲩϩⲓ

Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲝⲍ: ⲓⲍ, ⲓⲋ	**Psalm 68: 17, 16**	**المزمور 67: 17، 16**
Ⲡⲉⲛⲟⲩⲟⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥⲟⲓ ⲛ̀ⲑⲃⲁ ⲛ̀ⲕⲱⲃ: ϩⲁⲛⲁⲛϣⲟ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲉⲩⲑⲉⲛⲓⲛ: ⲕⲉ ⲅⲁⲣ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ Ⲥⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	The chariots of God are twenty thousand, even thousands of thousands. The Lord will dwell in it forever. The Lord is among them; as in Sinai, in the Holy Place. Alleluia.	مركبة الله بالربوات المضاعفة، والألوف المخصبين، فإن الرب يسكن فيه إلى الانقضاء، الله فيهم فى سيناء فى القدس. هلليلويا.

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Mark, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا مرقس البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲏ: ⲗⲇ - ⲑ: ⲁ	**Mark 8: 34 - 9: 1**	**مرقس 8: 34 - 9: 1**
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲏϣ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ	When He had called the people to Himself, with His disciples also, He said to	وَدَعَا الْجَمْعَ مَعَ تَلاَمِيذِهِ وَقَالَ لَهُمْ: «مَنْ أَرَادَ أَنْ يَأْتِيَ وَرَائِي

ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲓ̀ ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏⲓ ⲙⲁⲣⲉϥϫⲟⲗϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ.

them, "Whoever desires to come after Me, let him deny himself, and take up his cross, and follow Me.

فَلْيُنْكِرْ نَفْسَهُ وَيَحْمِلْ صَلِيبَهُ وَيَتْبَعْنِي.

Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲕⲟⲥ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉϥⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉⲥ.

For whoever desires to save his life will lose it, but whoever loses his life for My sake and the gospel's will save it.

فَإِنَّ مَنْ أَرَادَ أَنْ يُخَلِّصَ نَفْسَهُ يُهْلِكُهَا وَمَنْ يُهْلِكُ نَفْسَهُ مِنْ أَجْلِي وَمِنْ أَجْلِ الإِنْجِيلِ فَهُوَ يُخَلِّصُهَا.

Ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁϫⲉⲙϩⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥϣⲁⲛϫⲉⲙϩⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϯⲟ̀ⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ.

For what will it profit a man if he gains the whole world, and loses his own soul?

لأَنَّهُ مَاذَا يَنْتَفِعُ الإِنْسَانُ لَوْ رَبِحَ الْعَالَمَ كُلَّهُ وَخَسِرَ نَفْسَهُ؟

Ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲧ̀ϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ.

Or what will a man give in exchange for his soul?

أَوْ مَاذَا يُعْطِي الإِنْسَانُ فِدَاءً عَنْ نَفْسِهِ؟

Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲛⲁϣⲓⲡⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛϩⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲱⲓⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: Ⲡϣⲏⲣⲓ ϩⲱϥ ⲙ̀Ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁϯϣⲓⲡⲓ ⲛⲁϥ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

For whoever is ashamed of Me and My words in this adulterous and sinful generation, of him the Son of Man also will be ashamed when He comes in the glory of His Father with the holy angels."

لأَنَّ مَنِ اسْتَحَى بِي وَبِكَلاَمِي فِي هَذَا الْجِيلِ الْفَاسِقِ الْخَاطِئِ فَإِنَّ ابْنَ الإِنْسَانِ يَسْتَحِي بِهِ مَتَى جَاءَ بِمَجْدِ أَبِيهِ مَعَ الْمَلاَئِكَةِ الْقِدِّيسِينَ».

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲁⲛ ϣⲁⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲁⲥⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ.

And He said to them, "Assuredly, I say to you that there are some standing here who will not taste death till they see the kingdom of God present with power."

وَقَالَ لَهُمْ: «اَلْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ مِنَ الْقِيَامِ هَهُنَا قَوْماً لاَ يَذُوقُونَ الْمَوْتَ حَتَّى يَرَوْا مَلَكُوتَ اللَّهِ قَدْ أَتَى بِقُوَّةٍ».

Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Glory be to God forever.

والمجد لله دائماً.

Ϣⲱⲣⲡ

Matins Psalm

مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲗ̅ⲃ̅: ⲋ̅, ⲑ̅	**Psalm 33: 6, 9**	**المزمور 32: 6، 9**
Ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲆⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲱϥ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϫⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲱⲛⲧ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ.	By the word of The Lord the heavens were made, and all the host of them by the breath of His mouth. For He spoke, and it was done; He commanded, and it stood fast. Alleluia.	بكلمة الرب تشددت السموات، وبروح فيه كل قواتها، لأنه هو قال فكانوا، هو أمر فخلقوا. هلليلويا.

Matins Gospel

إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲓ̅ⲃ̅: ⲕ̅ⲋ̅ - ⲗ̅ⲋ̅	**John 12: 26 - 36**	**يوحنا 12: 26 - 36**
Ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲙⲁⲣⲉϥⲟⲩⲁϩϥ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲙⲁ ⲉ̀ϯϣⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲛⲏⲓ ϥ̀ⲛⲁⲉⲣⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲁⲓⲱⲧ.	If anyone serves Me, let him follow Me; and where I am, there My servant will be also. If anyone serves Me, him My Father will honor.	إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَخْدِمُنِي فَلْيَتْبَعْنِي وَحَيْثُ أَكُونُ أَنَا هُنَاكَ أَيْضاً يَكُونُ خَادِمِي. وَإِنْ كَانَ أَحَدٌ يَخْدِمُنِي يُكْرِمُهُ الآبُ.
Ϯⲛⲟⲩ ⲁ̀ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ ⲡⲉ ϯⲛⲁϫⲟϥ: Ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	Now My soul is troubled, and what shall I say? ‘Father, save Me from	اَلآنَ نَفْسِي قَدِ اضْطَرَبَتْ. وَمَاذَا أَقُولُ؟ أَيُّهَا الآبُ نَجِّنِي مِنْ هَذِهِ

ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ: ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲓ̀ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ.	this hour?' But for this purpose I came to this hour.	السَّاعَةِ. وَلَكِنْ لأَجْلِ هَذَا أَتَيْتُ إِلَى هَذِهِ السَّاعَةِ.
Ⲫⲓⲱⲧ ⲙⲁ̀ⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ: ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲁⲥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲓϯ̀ⲱⲟⲩ: ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ϯⲛⲁϯ̀ⲱⲟⲩ.	"Father, glorify Your Son." Then a voice came from heaven, saying, "I have both glorified it and will glorify it again."	أَيُّهَا الآبُ مَجِّدِ ابْنَكَ». فَجَاءَ صَوْتٌ مِنَ السَّمَاءِ: «مَجَّدْتُ وَأُمَجِّدُ أَيْضاً».
Ⲡⲓⲙⲏϣ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩϧⲁⲣⲁⲃⲁⲓ ⲡⲉⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲡⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ.	Therefore, the people who stood by and heard it said that it had thundered. Others said, "An angel has spoken to Him."	فَالْجَمْعُ الَّذِي كَانَ وَاقِفاً وَسَمِعَ قَالَ: «قَدْ حَدَثَ رَعْدٌ» وَآخَرُونَ قَالُوا: «قَدْ كَلَّمَهُ مَلاَكٌ».
Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲁⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲓⲥ̀ⲙⲏ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ.	Jesus answered and said, "This voice did not come because of Me, but for your sake."	أَجَابَ يَسُوعُ: «لَيْسَ مِنْ أَجْلِي صَارَ هَذَا الصَّوْتُ بَلْ مِنْ أَجْلِكُمْ.
Ϯⲛⲟⲩ ⲡ̀ϩⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ϯⲛⲟⲩ ⲡ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲩⲉ̀ϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Now is the judgment of this world; now the ruler of this world will be cast out.	اَلآنَ دَيْنُونَةُ هَذَا الْعَالَمِ. اَلآنَ يُطْرَحُ رَئِيسُ هَذَا الْعَالَمِ خَارِجاً.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲁⲓϣⲁⲛϭⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲉⲓⲉ̀ⲥⲉⲕ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.	And I, if I am lifted up from the earth, will draw all peoples to Myself."	وَأَنَا إِنِ ارْتَفَعْتُ عَنِ الأَرْضِ أَجْذِبُ إِلَيَّ الْجَمِيعَ».
Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϥϯⲙⲏⲓⲛⲓ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ϥ̀ⲛⲁⲙⲟⲩ.	This He said, signifying by what death He would die.	قَالَ هَذَا مُشِيراً إِلَى أَيَّةِ مِيتَةٍ كَانَ مُزْمِعاً أَنْ يَمُوتَ.
Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲉ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲱⲥ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϫⲉ ϩⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩϭⲉⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲣⲱⲙⲓ: ⲛⲓⲙ ⲡⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲣⲱⲙⲓ.	The people answered Him, "We have heard from the law that the Christ remains forever; and how can You say, 'The Son of Man must be lifted up?' Who is this Son of Man?"	فَأَجَابَهُ الْجَمْعُ: «نَحْنُ سَمِعْنَا مِنَ النَّامُوسِ أَنَّ الْمَسِيحَ يَبْقَى إِلَى الأَبَدِ فَكَيْفَ تَقُولُ أَنْتَ إِنَّهُ يَنْبَغِي أَنْ يَرْتَفِعَ ابْنُ الإِنْسَانِ؟ مَنْ هُوَ هَذَا ابْنُ الإِنْسَانِ؟»
Ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ: ⲙⲟϣⲓ ⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϩⲱⲥ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ:	Then Jesus said to them, "A little while longer the light is with you. Walk while you have the light, lest darkness overtake you; he	فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «النُّورُ مَعَكُمْ زَمَاناً قَلِيلاً بَعْدُ فَسِيرُوا مَا دَامَ لَكُمُ النُّورُ لِئَلاَّ يُدْرِكَكُمُ الظَّلاَمُ. وَالَّذِي يَسِيرُ فِي الظَّلاَمِ لاَ يَعْلَمُ إِلَى أَيْنَ يَذْهَبُ.

ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥ̀ϣⲧⲉⲙ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ ⲧⲁϩⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ: ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ ⲛ̀ϥ̀ⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲑⲱⲛ.	who walks in darkness does not know where he is going.	
Ϩⲱⲥ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.	While you have the light, believe in the light, that you may become sons of light.”	مَا دَامَ لَكُمُ النّورُ آمِنُوا بِالنّورِ لِتَصِيرُوا أَبْنَاءَ النُّورِ».
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Liturgy Readings
قراءات القداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول
Ϯⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Hebrews. May his blessing be upon us. Amen.	فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلي العبرانيين، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.
Ϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲓ̅ⲃ̅: ⲕ̅ⲁ̅ - ⲓ̅ⲅ̅: ⲃ̅	**Hebrews 12: 21 - 13: 2**	**العبرانيين 12: 21 - 13: 2**
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛⲁϥⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲑⲟⲩⲟⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲑⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ϯⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ.	And so terrifying was the sight that Moses said, “I am exceedingly afraid and trembling.”	وَكَانَ الْمَنْظَرُ هَكَذَا مُخِيفاً حَتَّى قَالَ مُوسَى: «أَنَا مُرْتَعِبٌ وَمُرْتَعِدٌ».
Ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ ϩⲁ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲓⲱⲛ ⲛⲉⲙ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉⲧⲟⲛϧ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ̀ⲑⲃⲁ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲩⲉⲣϣⲁⲓ.	But you have come to Mount Zion and to the city of the living God, the heavenly Jerusalem, to an innumerable company of angels,	بَلْ قَدْ أَتَيْتُمْ إِلَى جَبَلِ صِهْيَوْنَ، وَإِلَى مَدِينَةِ اللهِ الْحَيِّ: أُورُشَلِيمَ السَّمَاوِيَّةِ، وَإِلَى رَبَوَاتٍ هُمْ مَحْفِلُ مَلاَئِكَةٍ.

Ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛϣⲁⲙⲓⲥⲓ ⲉⲩⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	to the general assembly and church of the firstborn who are registered in heaven, to God the Judge of all, to the spirits of just men made perfect,	وَكَنِيسَةِ أَبْكَارٍ مَكْتُوبِينَ فِي السَّمَاوَاتِ، وَإِلَى اللهِ دَيَّانِ الْجَمِيعِ، وَإِلَى أَرْوَاحِ أَبْرَارٍ مُكَمَّلِينَ.
Ⲛⲉⲙ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲙⲉⲥⲓⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩϫϧ ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲫⲁ Ⲁⲃⲉⲗ.	to Jesus the Mediator of the new covenant, and to the blood of sprinkling that speaks better things than that of Abel.	وَإِلَى وَسِيطِ الْعَهْدِ الْجَدِيدِ: يَسُوعَ، وَإِلَى دَمِ رَشٍّ يَتَكَلَّمُ أَفْضَلَ مِنْ هَابِيلَ.
Ⲁⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲡⲁⲣⲁⲧⲓⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲓⲥϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲏ ⲙ̀ⲡⲟⲩ̀ϣⲫⲱⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲡⲁⲣⲁⲧⲓⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲕⲉⲧ ϩ̀ⲣⲁⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ.	See that you do not refuse Him who speaks. For if they did not escape who refused Him who spoke on earth, much more shall we not escape if we turn away from Him who speaks from heaven,	اُنْظُرُوا أَنْ لاَ تَسْتَعْفُوا مِنَ الْمُتَكَلِّمِ. لأَنَّهُ إِنْ كَانَ أُولَئِكَ لَمْ يَنْجُوا إِذِ اسْتَعْفَوْا مِنَ الْمُتَكَلِّمِ عَلَى الأَرْضِ، فَبِالأَوْلَى جِدّاً لاَ نَنْجُو نَحْنُ الْمُرْتَدِّينَ عَنِ الَّذِي مِنَ السَّمَاءِ.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁ ⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲏ ⲕⲓⲙ ⲉ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ: ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁϥⲱϣ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲓ ⲕⲉⲥⲟⲡ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲉ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ϯⲕⲉⲧ̀ⲫⲉ.	whose voice then shook the earth; but now He has promised, saying, “Yet once more I shake not only the earth, but also heaven.”	الَّذِي صَوْتُهُ زَعْزَعَ الأَرْضَ حِينَئِذٍ، وَأَمَّا الآنَ فَقَدْ وَعَدَ قَائِلاً: «إِنِّي مَرَّةً أَيْضاً أُزَلْزِلُ لاَ الأَرْضَ فَقَطْ بَلِ السَّمَاءَ أَيْضاً».
Ⲡⲓⲉ̀ⲧⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ ϥ̀ⲧⲁⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉⲧⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲕⲓⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϩⲱⲥ ⲉⲩⲑⲙⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲥ̀ⲙⲟⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲥⲉⲕⲓⲙ ⲁⲛ.	Now this, “Yet once more,” indicates the removal of those things that are being shaken, as of things that are made, that the things, which cannot be shaken may remain.	فَقَوْلُهُ «مَرَّةً أَيْضاً» يَدُلُّ عَلَى تَغْيِيرِ الأَشْيَاءِ الْمُتَزَعْزِعَةِ كَمَصْنُوعَةٍ، لِكَيْ تَبْقَى الَّتِي لاَ تَتَزَعْزَعُ.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲛⲛⲁϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲁⲧⲕⲓⲙ ⲙⲁⲣⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ: ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉⲛⲣⲁⲛⲁϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ.	Therefore, since we are receiving a kingdom which cannot be shaken, let us have grace, by which we may serve God acceptably with reverence and godly fear.	لِذَلِكَ وَنَحْنُ قَابِلُونَ مَلَكُوتاً لاَ يَتَزَعْزَعُ لِيَكُنْ عِنْدَنَا شُكْرٌ بِهِ نَخْدِمُ اللهَ خِدْمَةً مَرْضِيَّةً، بِخُشُوعٍ وَتَقْوَى.
Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲡⲉ.	For our God is a consuming fire.	لأَنَّ إِلَهَنَا نَارٌ آكِلَةٌ.

Ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲥⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲥⲥ̀ⲙⲟⲛⲧ.	Let brotherly love continue.	لِتَثْبُتِ الْمَحَبَّةُ الأَخَوِيَّةُ.
Ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓϣⲉⲙⲙⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲡⲉⲥⲱⲃϣ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲑⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲃϣⲓ ⲁ̀ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ϣⲉⲡ ϩⲁⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	Do not forget to entertain strangers, for by so doing some have unwittingly entertained angels.	لاَ تَنْسُوا إِضَافَةَ الْغُرَبَاءِ، لأَنْ بِهَا أَضَافَ أُنَاسٌ مَلاَئِكَةً وَهُمْ لاَ يَدْرُونَ.
Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. أمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. Ⲁ̀ⲙⲏⲛ. Ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.	The Catholic epistle of the first epistle of our father St. Peter. May his blessings be with us all. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا بطرس الأولي بركته علينا. آمين. يا احبائي
ⲁ̅ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲅ̅: ⲓ̅ⲉ̅ - ⲕ̅ⲃ̅	**1 Peter 3: 15 - 22**	**1 بطرس 3: 15 - 22**
Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲃϯ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉⲩⲁ̀ⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ: ⲉⲑⲃⲉ ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ: ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟϯ.	Always be ready to give a defense to everyone who asks you a reason for the hope that is in you, with meekness and fear.	كونوا مُسْتَعِدِّينَ دَائِماً لِمُجَاوَبَةِ كُلِّ مَنْ يَسْأَلُكُمْ عَنْ سَبَبِ الرَّجَاءِ الَّذِي فِيكُمْ بِوَدَاعَةٍ وخَوْفٍ.
Ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲩⲛⲏⲇⲏⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϭⲓϣⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲥⲁϫⲓ ϧⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲁⲙⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϭⲓⲁ̀ⲟⲩⲱ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	Having a good conscience, that when they defame you as evildoers, those who revile your good conduct in Christ may be ashamed.	وَلَكُمْ ضَمِيرٌ صَالِحٌ، لِكَيْ يَكُونَ الَّذِينَ يَشْتِمُونَ سِيرَتَكُمُ الصَّالِحَةَ فِي الْمَسِيحِ يُخْزَوْنَ فِي مَا يَفْتَرُونَ عَلَيْكُمْ كَفَاعِلِي شَرٍّ.
Ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲓⲥϫⲉ ϥⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲑⲉⲗⲏⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ	For it is better, if it is the will of God, to suffer for doing good than for doing evil.	لأَنَّ تَأَلُّمَكُمْ إِنْ شَاءَتْ مَشِيئَةُ اللهِ وَأَنْتُمْ صَانِعُونَ خَيْراً، أَفْضَلُ مِنْهُ وَأَنْتُمْ صَانِعُونَ شَرّاً.

Ⲫⲛⲟⲩϯ ̀ⲛⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓⲉⲙⲕⲁϩ ̀ⲉϩⲟⲧⲉ ̀ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ̀ⲙⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ.		
Ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ϩⲱϥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁϥⲙⲟⲩ ̀ⲛⲟⲩⲥⲟⲡ ⲉⲑⲃⲉ ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ̀ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ̀ⲉϫⲱⲛ: ⲡⲓ̀ⲑⲙⲏⲓ ̀ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓ̀ⲟϫⲓ ϩⲓⲛⲁ ̀ⲛⲧⲉϥⲉⲛⲧⲉⲛ ̀ⲉϧⲟⲩⲛ ̀ⲙⲪⲛⲟⲩϯ: ̀ⲉⲁϥⲙⲟⲩ ⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ ̀ⲧⲥⲁⲣⲝ: ̀ϥⲟⲛϧ ⲇⲉ ϧⲉⲛ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ.	For Christ also suffered once for sins, the just for the unjust, that He might bring us to God, being put to death in the flesh but made alive by the Spirit,	فَإِنَّ الْمَسِيحَ أَيْضاً تَأَلَّمَ مَرَّةً وَاحِدَةً مِنْ أَجْلِ الْخَطَايَا، الْبَارُّ مِنْ أَجْلِ الأَثَمَةِ، لِكَيْ يُقَرِّبَنَا إِلَى اللهِ مُمَاتاً فِي الْجَسَدِ وَلَكِنْ مُحْيىً فِي الرُّوحِ.
Ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲛⲓⲕⲉ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓ̀ϣⲧⲉⲕⲟ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲁϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲱⲟⲩ.	by whom also He went and preached to the spirits in prison,	الّذِي فِيهِ أَيْضاً ذَهَبَ فَكَرَزَ لِلأَرْوَاحِ الَّتِي فِي السِّجْنِ.
Ⲛⲏ̀ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲁⲧⲑⲱⲧ ̀ⲛϩⲏⲧ ̀ⲛⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ ̀ⲉⲧⲁⲥϭⲓϩⲟ ̀ⲛϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥ̀ⲱⲟⲩ ̀ⲛϩⲏⲧ ̀ⲛⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ̀ⲛⲧⲉ Ⲛⲱ̀ⲉ ̀ⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓ̀ⲟ ̀ⲛⲟⲩⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ: ⲑⲏ̀ⲉⲧⲉ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲟϩⲉⲙ ̀ⲛϧⲏⲧⲥ ̀ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ̀ⲉⲧⲉ ̀ϣⲙⲏⲛ ̀ⲙⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉ.	who formerly were disobedient, when once the Divine longsuffering waited in the days of Noah, while the ark was being prepared, in which a few, that is, eight souls, were saved through water.	إِذْ عَصَتْ قَدِيماً، حِينَ كَانَتْ أَنَاةُ اللهِ تَنْتَظِرُ مَرَّةً فِي أَيَّامِ نُوحٍ إِذْ كَانَ الْفُلْكُ يُبْنَى الَّذِي فِيهِ خَلَصَ قَلِيلُونَ، أَيْ ثَمَانِي أَنْفُسٍ بِالْمَاءِ.
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ̀ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ̀ϥⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲩⲡⲟⲥ ̀ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲱⲙⲥ ̀ⲛⲟⲩϫⲱ ̀ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲁⲛ ̀ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲑⲱⲗⲉⲃ ̀ⲛⲧⲉ ̀ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲩⲛⲏⲇⲏⲥⲓⲥ ̀ⲉⲛⲁⲛⲉⲥ ̀ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲧⲱⲃϩ ̀ⲙⲪⲛⲟⲩϯ ̀ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ̀ⲡⲧⲱⲛϥ ̀ⲛⲒⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	There is also an antitype which now saves us – baptism, not the removal of the filth of the flesh, but the answer of a good conscience toward God, through the resurrection of Jesus Christ,	الّذِي مِثَالُهُ يُخَلِّصُنَا نَحْنُ الآنَ، أَيِ الْمَعْمُودِيَّةُ. لاَ إِزَالَةُ وَسَخِ الْجَسَدِ، بَلْ سُؤَالُ ضَمِيرٍ صَالِحٍ عَنِ اللهِ بِقِيَامَةِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ.
Ⲫⲏⲉⲧ̀ⲭⲏ ⲥⲁⲟⲩ̀ⲓⲛⲁⲙ ̀ⲙⲪⲛⲟⲩϯ ̀ⲉⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ̀ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ̀ⲉ̀ⲧⲫⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩ̀ϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ̀ⲛϫⲉ ϩⲁⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ̀ⲉⲝⲟⲩⲥⲓ̀ⲁ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϫⲟⲙ.	who has gone into heaven and is at the right hand of God, angels and authorities and powers having been made subject to Him.	الّذِي هُوَ فِي يَمِينِ اللهِ إِذْ قَدْ مَضَى إِلَى السَّمَاءِ وَمَلاَئِكَةٌ وَسَلاَطِينُ وَقُوَّاتٌ مُخْضَعَةٌ لَهُ.
Ⲙⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ̀ⲙⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ	*Do not love the world nor the things, which are in*	*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التى فى العالم، العالم يزول وشهوته*

ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*	*واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الابد. آمين.*

The Acts
الإبركسيس

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.
Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲓ̅ⲁ̅: ⲃ̅ - ⲓ̅ⲇ̅	**Acts 11: 2 - 14**	**اعمال 11: 2 - 14**
Ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲁⲩϭⲓϩⲁⲡ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲉⲃⲓ.	And when Peter came up to Jerusalem, those of the circumcision contended with him,	وَلَمَّا صَعِدَ بُطْرُسُ إِلَى أُورُشَلِيمَ خَاصَمَهُ الَّذِينَ مِنْ أَهْلِ الْخِتَانِ.
Ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲕϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϣⲁ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲉⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.	saying, “You went in to uncircumcised men and ate with them!”	قَائِلِينَ: «إِنَّكَ دَخَلْتَ إِلَى رِجَالٍ ذَوِي غُلْفَةٍ وَأَكَلْتَ مَعَهُمْ».
Ⲉⲧⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	But Peter explained it to them in order from the beginning, saying:	فَابْتَدَأَ بُطْرُسُ يَشْرَحُ لَهُمْ بِالتَّتَابُعِ قَائِلاً:
Ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲁⲓⲭⲏ ϧⲉⲛ Ⲓⲟⲡⲡⲏ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲓⲉⲣ̀ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲙⲧ ⲉ̀ⲟⲩϩⲟⲣⲁⲙⲁ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲥ̀ⲕⲉⲩⲟⲥ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩ̀ⲃⲱⲥ ⲛ̀ⲓⲁⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϥ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲓ.	“I was in the city of Joppa praying; and in a trance I saw a vision, an object descending like a great sheet, let down from heaven by four corners; and it came to me.	«أَنَا كُنْتُ فِي مَدِينَةِ يَافَا أُصَلِّي فَرَأَيْتُ فِي غَيْبَةٍ رُؤْيَا: إِنَاءً نَازِلاً مِثْلَ مُلاَءَةٍ عَظِيمَةٍ مُدَلاَّةٍ بِأَرْبَعَةِ أَطْرَافٍ مِنَ السَّمَاءِ فَأَتَى إِلَيَّ.
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲁⲓϯ ⲛ̀ϩⲑⲏⲓ ⲡⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓϥ̀ⲧⲉⲫⲁⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭⲁⲧϥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ	When I observed it intently and considered, I saw four-footed animals of the earth, wild beasts,	فَتَفَرَّسْتُ فِيهِ مُتَأَمِّلاً فَرَأَيْتُ دَوَابَّ الأَرْضِ وَالْوُحُوشَ وَالزَّحَّافَاتِ وَطُيُورَ السَّمَاءِ.

ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ.	creeping things, and birds of the air.	
Ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉ̀ⲕⲉⲥ̀ⲙⲏ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϣⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲱⲙ.	And I heard a voice saying to me, 'Rise, Peter; kill and eat.'	وَسَمِعْتُ صَوْتاً قَائِلاً لِي: قُمْ يَا بُطْرُسُ اذْبَحْ وَكُلْ.
Ⲡⲉϫⲏⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ⲙ̀ⲫⲱⲣ Ⲡϭⲟⲓⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛϫⲁⲓ ⲉϥϭⲁϧⲉⲙ ⲓⲉ ⲉϥⲥⲱϥ ϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	But I said, 'Not so, Lord! For nothing common or unclean has at any time entered my mouth.'	فَقُلْتُ: كَلاَّ يَا رَبُّ لأَنَّهُ لَمْ يَدْخُلْ فَمِي قَطُّ دَنِسٌ أَوْ نَجِسٌ.
Ⲁⲥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲥ̀ⲙⲏ ⲙ̀ⲫⲙⲁϩ ⲥⲟⲡ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲣ ϭⲁϧⲙⲟⲩ.	But the voice answered me again from heaven, 'What God has cleansed you must not call common.'	فَأَجَابَنِي صَوْتٌ ثَانِيَةً مِنَ السَّمَاءِ: مَا طَهَّرَهُ اللهُ لاَ تُنَجِّسْهُ أَنْتَ.
Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϥⲓ̀ ⲟⲛ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ ⲛ̀ⲛⲉⲛϫⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ.	Now this was done three times, and all were drawn up again into heaven.	وَكَانَ هَذَا عَلَى ثَلاَثِ مَرَّاتٍ ثُمَّ انْتُشِلَ الْجَمِيعُ إِلَى السَّمَاءِ أَيْضاً.
Ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲛ̀ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲓⲥ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲩⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲓⲣⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲓⲭⲏ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉ̀ⲁⲩⲧⲁⲟⲩ̀ⲱⲟⲩ ϣⲁⲣⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲕⲉⲥⲁⲣⲓⲁ̀.	At that very moment, three men stood before the house where I was, having been sent to me from Caesarea.	وَإِذَا ثَلاَثَةُ رِجَالٍ قَدْ وَقَفُوا لِلْوَقْتِ عِنْدَ الْبَيْتِ الَّذِي كُنْتُ فِيهِ مُرْسَلِينَ إِلَيَّ مِنْ قَيْصَرِيَّةَ.
Ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲇⲉ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲕ̀ⲟⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲁⲛ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ: ⲁⲩ̀ⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲓⲕⲉ ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲛϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ.	Then the Spirit told me to go with them, doubting nothing. Moreover these six brethren accompanied me, and we entered the man's house.	فَقَالَ لِي الرُّوحُ أَنْ أَذْهَبَ مَعَهُمْ غَيْرَ مُرْتَابٍ فِي شَيْءٍ. وَذَهَبَ مَعِي أَيْضاً هَؤُلاَءِ الإِخْوَةُ السِّتَّةُ. فَدَخَلْنَا بَيْتَ الرَّجُلِ.
Ⲁϥⲧⲁⲙⲟⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲏⲓ ⲉ̀ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉ̀Ⲓⲟⲡⲡⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲫⲏ̀ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ.	And he told us how he had seen an angel standing in his house, who said to him, 'Send men to Joppa, and call for Simon whose surname is Peter,	فَأَخْبَرَنَا كَيْفَ رَأَى الْمَلاَكَ فِي بَيْتِهِ قَائِماً وَقَائِلاً لَهُ: أَرْسِلْ إِلَى يَافَا رِجَالاً وَاسْتَدْعِ سِمْعَانَ الْمُلَقَّبَ بُطْرُسَ.

Ⲫⲁⲓ ⲉⲑⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲏⲓ ⲧⲏⲣϥ.	who will tell you words by which you and all your household will be saved.’	وَهُوَ يُكَلِّمُكَ كَلاَماً بِهِ تَخْلُصُ أَنْتَ وَكُلُّ بَيْتِكَ.
Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*The word of The Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.*	*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. آمين.*

Synaxarium of Hatour 8
سنكسار اليوم الثامن من شهر هاتور

1. The Commemoration of the Four Incorporeal Creatures 2. The Martyrdom of St. Nikandros, Priest of Myra 3. The Departure of Father Pierius, Dean of the Theological School of Alexandria	1. تذكار الاربعة حيوانات غير المتجسدين 2. استشهاد القديس نيكاندروس، كاهن ميرا 3. نياحة الأب بيريوس، مدير مدرسة الإسكندرية اللاهوتية
1. The Commemoration of the Four Incorporeal Creatures The church arranged on this day a celebration to commemorate the four Incorporeal Creatures who carry the throne of God; as it is mentioned in the Book of Revelation, “Before the throne there was a sea of glass, like crystal. And in the midst of the throne and around the throne, were four living creatures full of eyes in front and in back… The four living creatures, each having six wings, were full of eyes around and within. And they do not rest day or night, saying: Holy, holy, holy, Lord God Almighty, Who was and is and is to come” (Revelation 4: 6 – 8). It also says, “And the twenty-four elders and the four living creatures fell down and worshiped God, who sat on the throne, saying: Amen! Alleluia” (Revelation 19: 4). Ezekiel the Prophet described them saying, “Then I looked, and behold, a whirlwind was coming out of the North, a great cloud with raging fire engulfing itself, and brightness was all around it, and radiating out of its midst like the color of amber, out of the midst of the fire… As for the likeness of their faces, they had the face of a man… the face of a lion… the face of an ox… the face of an eagle” (Ezekiel 1: 4 - 28).	**1. تذكار الأربعة حيوانات غير المتجسدين** رتبت الكنيسة القبطية أن تحتفل في هذا اليوم بتذكار الأربعة حيوانات (كائنات أو مخلوقات، كما في بعض الترجمات) غير المتجسدين حاملي مركبة الله، كما يذكر في سفر الرؤيا: "وقدام العرش بحر زجاج شبه البلور وفي وسط العرش وحول العرش أربعة حيوانات مملوءة عيوناً من قدام ومن وراء... والأربعة الحيوانات لكل واحد منها ستة أجنحة حولها ومن داخل مملوءة عيوناً ولا تزال نهاراً و ليلاً قائلة: قدوس قدوس قدوس الرب الإله القادر على كل شيء الذي كان والكائن والذي يأتي" (رؤيا 4: 6 - 8). وقال أيضاً: "وخر الأربعة والعشرون شيخاً والأربعة الحيوانات وسجدوا لله الجالس على العرش قائلين: آمين. هلليلويا" (رؤيا 19: 4). وقد وصفهم حزقيال النبي بقوله: "فنظرت وإذا بريح عاصفة جاءت من الشمال، سحابة عظيمة ونار متواصلة وحولها لمعان ومن وسطها كمنظر النحاس اللامع من وسط النار. ومن وسطها شبه أربعة حيوانات... اما شبه وجوهها فوجه انسان

The Lord set them near His throne in order for them to make supplications on behalf of all the creation. The face of a man makes supplications on behalf of the human race, the face of a lion makes supplications on behalf of the beasts, the face of an ox makes supplications on behalf of the animals of the field (cattle, etc.) and the face of an eagle makes supplications on behalf of the birds. They are closer to God more than all the heavenly orders.

Many of the teachers of the church testified about their honor and built churches in their names.

May their intercession be with us all. Amen.

ووجه اسد... ووجه ثور... ووجه نسر" (حزقيال 1: 4 – 28).

وقد جعلهم الرب بقربه ليسألوه من أجل الخليقة، فوجه الإنسان يسأل عن جنس البشر، ووجه الأسد يسأل عن الوحوش، ووجه الثور يسأل عن البهائم، ووجه النسر يسأل عن الطيور. وهم قريبون من الله أكثر من جميع الطغمات السمائية.

وكثيرون من معلمي الكنيسة شهدوا بكرامتهم وبنيت كنائس باسمهم.

بركة شفاعتهم فلتكن معنا. آمين.

---

2. The Martyrdom of St. Nikandros, Prist of Myra

On this day also, St. Nikandros (Nicander), Priest of Myra, was martyred. He was one of the apostolic fathers, who enlightened the church with their teachings in the first and second centuries.

St. Titus, the disciple of St. Paul the Apostle, ordained him a priest for the city of Myra (a city in Greece). He performed his duties well and he brought back many of the pagans to the faith.

When the governor Lybanius knew about him, he seized him and ordered him to worship the idols, but he refused. He cast him in fire, which did not harm him. Finally, he ordered to drive thick nails into his body and to bury him in a tomb. After the soldiers did as they were ordered, St. Nikandros completed his good endeavor, and received the crown of martyrdom.

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.

2. استشهاد القديس نيكاندروس، كاهن ميرا

وفيه أيضاً استشهد القديس نيكاندروس وهو من الآباء الرسوليين (هم تلاميذ الآباء الرسل مباشرة) الذين أناروا الكنيسة في القرنين الأول والثاني.

وقد رسمه القديس تيطس، تلميذ القديس بولس الرسول، كاهناً لمدينة ميرا (إحدى بلاد اليونان)، فقام بخدمتها على خير وجه ورد كثيرين من الوثنين إلى الإيمان.

ولما علم الوالي ليبانيوس بأمره، قبض عليه وطالبه أن يسجد للأوثان، فرفض. فطرحه في النار، فلم تؤثر فيه. وأخيراً أمر بتسميره بمسامير حديد غليظة ودفنه في قبر. ففعل به الجنود ذلك، فأكمل جهاده ونال إكليل الشهادة.

بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

---

3. The Departure of Father Pierius, Dean of the Theological School of Alexandria

On this day also, Father Pierius departed. He was the Dean of the Theological School of Alexandria, during the papacy of Pope Theonas, the 16th patriarch of Alexandria. He was a well educated priest, with excellent capabilities of interpreting the Scripture and preaching the word of God.

He was completely renowned for his voluntary poverty along with his rich theological and philosophical knowledge. He was profound in the spiritual contemplations, wrote many articles and sermons in various subjects.

He endured many hardships and tortures for the sake of his faith in The Lord Christ. He spent the rest of his life in Rome, where he departed in peace.

3. نياحة الأب بيريوس، مدير مدرسة الإسكندرية اللاهوتية

وفيه أيضاً تنيح الأب بيريوس وكان مديراً لمدرسة الإسكندرية اللاهوتية في عهد البابا ثاؤنا، البطريرك السادس عشر. وكان كاهناً مثقفاً مفسراً قديراً لكلمة الله.

وقد اشتهر بتجرده عن الماديات، مع غزارة علومه اللاهوتية والفلسفية. كما كان متعمقاً في التأملات الروحية. وقد نشر مقالات كثيرة في مواضيع متعددة.

وقد احتمل عذابات كثيرة من أجل الإيمان بالسيد المسيح. وقضى أيامه الأخيرة في روما، حيث تنيح بسلام.

بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

ولربنا المجد دائمًا أبديًا. آمين.

May the blessing of his prayers be with us all. Amen. And glory be to God, now and forever. Amen.	

The Liturgy Psalm
مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲟ̅ⲑ̅: ⲃ̅, ⲅ̅	**Psalm 80: 1 - 3**	**مزمور 79: 2، 3**
Ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲬⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲟⲩⲟⲛϩⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀Ⲉⲫⲣⲉⲙ ⲛⲉⲙ Ⲃⲉⲛⲓⲁ̀ⲙⲓⲛ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ: ⲙⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲫ̀ⲛⲁϩⲙⲉⲛ: ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	You who dwell above the cherubim, shine forth before Ephraim, Benjamin, and Manasseh. Stir up Your strength, and come and save us. Restore us, O God. Alleluia.	يا جالساً على الشاروبيم اظهر قدَّامَ أفرايمَ وبنيامينَ ومنسَّى. انهض قوتك وهلم لخلاصنا. يا اللهُ أرددنَا. هلليلويا.

The Liturgy Gospel
إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲁ̅: ⲙ̅ⲅ̅ - ⲛ̅ⲁ̅	**John 1: 43 - 51**	**يوحنا 1: 43 - 51**
Ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ ⲇⲉ ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲓ ⲉ̀ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲙ̀Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ.	The following day, Jesus wanted to go to Galilee, and He found Philip and said to him, "Follow Me."	فِي الْغَدِ أَرَادَ يَسُوعُ أَنْ يَخْرُجَ إِلَى الْجَلِيلِ، فَوَجَدَ فِيلُبُّسَ. فَقَالَ لَهُ: اتْبَعْنِي.
Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲣⲉⲙⲂⲏⲑⲥⲁⲓⲇⲁ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀Ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲛⲉⲙ	Now Philip was from Bethsaida, the city of Andrew and Peter.	وَكَانَ فِيلُبُّسُ مِنْ بَيْتِ صَيْدَا، مِنْ مَدِينَةِ أَنْدَرَاوُسَ وَبُطْرُسَ.

Πετρος.		
Φιλιππος δε αϥϫιμι ⲛ̀Ναθαναηλ ουοϩ πεϫαϥ ναϥ ϫε ⲫⲏ̀ετα Μωϋⲥⲏⲥ ⲥ̀ϧαι εθβητϥ ϩι πινομος νεμ νὶπροφητης ανϫεμϥ ⲉ̀τε Ιησους πε ⲡ̀ϣηρι ⲛ̀Ιωσηφ πι ⲉ̀βολ ϧεν Ναζαρεθ.	Philip found Nathanael and said to him, “We have found Him of whom Moses in the law, and also the prophets, wrote, Jesus of Nazareth, the son of Joseph.”	فِيلُبُّسُ وَجَدَ نَثَنَائِيلَ وَقَالَ لَهُ: وَجَدْنَا الَّذِي كَتَبَ عَنْهُ مُوسَى فِي النَّامُوسِ وَالأَنْبِيَاءُ، يَسُوعَ ابْنَ يُوسُفَ الَّذِي مِنَ النَّاصِرَةِ.
Πεϫε Ναθαναηλ ναϥ ϫε αν ουον ⲟ̀ϣϫομ ⲛ̀τε ουⲁ̀γαθον ϣωπι ⲉ̀βολ ϧεν Ναζαρεθ: πεϫε Φιλιππος ναϥ ϫε ⲁ̀μου ουοϩ ⲁ̀ναυ.	And Nathanael said to him, “Can anything good come out of Nazareth?” Philip said to him, “Come and see.”	فَقَالَ لَهُ نَثَنَائِيلُ: أَمِنَ النَّاصِرَةِ يُمْكِنُ أَنْ يَكُونَ شَيْءٌ صَالِحٌ، قَالَ لَهُ فِيلُبُّسُ تَعَالَ وَانْظُرْ.
Αϥναυ δε ⲛ̀ϫε Ιησους ⲉ̀Ναθαναηλ εϥνηου ϩαροϥ ουοϩ πεϫαϥ εθβητϥ ϫε ις ϩηππε ταφμηι: ις ουΙσραὴλιτης ⲙ̀μον δολος ⲛ̀ϧητϥ.	Jesus saw Nathanael coming toward Him, and said of him, “Behold, an Israelite indeed, in whom is no deceit.”	وَرَأَى يَسُوعُ نَثَنَائِيلَ مُقْبِلاً إِلَيْهِ، فَقَالَ عَنْهُ: هُوَذَا إِسْرَائِيلِيٌّ حَقًّا لاَ غِشَّ فِيهِ.
Πεϫε Ναθαναηλ ναϥ ϫε ακσωουν ⲙ̀μοι θων: αϥεροⲩ̀ω ⲛ̀ϫε Ιησους ουοϩ πεϫαϥ ναϥ ϫε ⲙ̀πατε Φιλιππος μουϯ ⲉ̀ροκ εκχη ϧαρατς ⲛ̀ϯβω ⲛ̀κεντε αιναυ ⲉ̀ροκ.	Nathanael said to Him, “How do You know me?”" Jesus answered and said to him, “Before Philip called you, when you were under the fig tree, I saw you.”	قَالَ لَهُ نَثَنَائِيلُ: مِنْ أَيْنَ تَعْرِفُنِي؟ أَجَابَ يَسُوعُ: قَبْلَ أَنْ دَعَاكَ فِيلُبُّسُ وَأَنْتَ تَحْتَ التِّينَةِ رَأَيْتُكَ.
Αϥεροⲩ̀ω ναϥ ⲛ̀ϫε Ναθαναηλ πεϫαϥ ναϥ ϫε Ραββι ⲛ̀θοκ πε Πϣηρι ⲙ̀Φνουϯ: ⲛ̀θοκ πε ⲡ̀ουρο ⲙ̀πΙσραηλ.	Nathanael answered and said to Him, “Rabbi, You are the Son of God! You are the King of Israel.”	فَقَالَ نَثَنَائِيلُ يَا مُعَلِّمُ أَنْتَ ابْنُ اللهِ. أَنْتَ مَلِكُ إِسْرَائِيلَ.
Αϥεροⲩ̀ω ⲛ̀ϫε Ιησους πεϫαϥ ναϥ ϫε αιϫος νακ ϫε αιναυ ⲉ̀ροκ ϧαρατς ⲛ̀ϯβω ⲛ̀κεντε ⲭ̀ναϩϯ: ϩαννιϣϯ ⲉ̀ναι εκⲉ̀ναυ ⲉ̀ρωου.	Jesus answered and said to him, “Because I said to you, ‘I saw you under the fig tree,’ do you believe? You will see greater things than these.”	أَجَابَ يَسُوعُ: هَلْ آمَنْتَ لأَنِّي قُلْتُ لَكَ إِنِّي رَأَيْتُكَ تَحْتَ التِّينَةِ؟ سَوْفَ تَرَى أَعْظَمَ مِنْ هَذَا.

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲉⲥⲟⲩⲏⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉⲩⲛⲁ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲣⲱⲙⲓ.

Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

And He said to him, "Most assuredly, I say to you, hereafter you shall see heaven open, and the angels of God ascending and descending upon the Son of Man."

Glory be to God forever.

وَقَالَ لَهُ الْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ مِنَ الآنَ تَرَوْنَ السَّمَاءَ مَفْتُوحَةً وَملاَئِكَةَ اللهِ يَصْعَدُونَ وَيَنْزِلُونَ عَلَى ابْنِ الإِنْسَانِ.

والمجد لله دائماً.

Katameros Readings for the 9th Day of Hatour
قطمارس قراءات اليوم التاسع من شهر هاتور المبارك
Coⲩⲯⲓⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ Ⲁⲑⲱⲣ

Ⲣⲟⲩϩⲓ

Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲗ̅ⲁ̅: ⲓ̅ⲃ̅, ⲍ̅	**Psalm 32: 11, 6**	**مزمور 31: 12، 7**
Ⲟⲩⲛⲟϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ: ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ Ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ̀ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ⲡ̀ⲱϣⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ: ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲉϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Be glad in The Lord and rejoice, you righteous; and shout for joy, and glory in His holy name. For this cause everyone who is godly shall pray to You in an upright time. Alleluia.	افرحوا أيها الصديقون بالرب وابتهجوا وافتخروا باسمه القدوس. من أجل هذا يبتهل إليك كل الأبرار في أوان مستقيم. هلليلويا.

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲕ̅ⲉ̅ : ⲓ̅ⲇ̅ - ⲕ̅ⲅ̅	**Matthew 25: 14 - 23**	**متي 25: 14 - 23**

Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲁϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡϣⲉⲙⲙⲟ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ.	For the kingdom of heaven is like a man traveling to a far country, who called his own servants and delivered his goods to them.	وَكَأَنّمَا إِنْسَانٌ مُسَافِرٌ دَعَا عَبِيدَهُ وَسَلَّمَهُمْ أَمْوَالَهُ.
Ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϯⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲓⲛϭⲱⲣ: ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲥ̀ⲛⲁⲩ: ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ: ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡϣⲉⲙⲙⲟ.	And to one he gave five talents, to another two, and to another one, to each according to his own ability; and immediately he went on a journey.	فَأَعْطَى وَاحِداً خَمْسَ وَزْنَاتٍ وَآخَرَ وَزْنَتَيْنِ وَآخَرَ وَزْنَةً كُلَّ وَاحِدٍ عَلَى قَدْرِ طَاقَتِهِ. وَسَافَرَ لِلْوَقْتِ.
Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓϯⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲓⲛϭⲱⲣ ⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ ⲕⲉ ϯⲟⲩ.	Then he who had received the five talents went and traded with them, and made another five talents.	فَمَضَى الّذِي أَخَذَ الْخَمْسَ وَزَنَاتٍ وَتَاجَرَ بِهَا فَرَبِحَ خَمْسَ وَزْنَاتٍ أُخَرَ.
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ ⲕⲉ ⲥ̀ⲛⲁⲩ.	And likewise he who had received two gained two more also.	وَهَكَذَا الّذِي أَخَذَ الْوَزْنَتَيْنِ رَبِحَ أَيْضاً وَزْنَتَيْنِ أُخْرَيَيْنِ.
Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲁϥϣⲱⲕⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲱⲡ ⲙ̀ⲡⲓϩⲁⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ.	But he who had received one went and dug in the ground, and hid his lord's money.	وَأَمَّا الّذِي أَخَذَ الْوَزْنَةَ فَمَضَى وَحَفَرَ فِي الأَرْضِ وَأَخْفَى فِضَّةَ سَيِّدِهِ.
Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϥⲓⲱⲡ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.	After a long time the lord of those servants came and settled accounts with them.	وَبَعْدَ زَمَانٍ طَوِيلٍ أَتَى سَيِّدُ أُولَئِكَ الْعَبِيدِ وَحَاسَبَهُمْ.
Ⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓϯⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲓⲛϭⲱⲣ ⲁϥⲉⲛ ⲕⲉ ϯⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲓⲛϭⲱⲣ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ϯⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲓⲛϭⲱⲣ ⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲓⲥ ⲕⲉ ϯⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲓⲛϭⲱⲣ ⲁⲓϫ̀ⲫⲱⲟⲩ.	So he who had received five talents came and brought five other talents, saying, ‘Lord, you delivered to me five talents; look, I have gained five more talents besides them.’	فَجَاءَ الّذِي أَخَذَ الْخَمْسَ وَزَنَاتٍ وَقَدَّمَ خَمْسَ وَزَنَاتٍ أُخَرَ قَائلاً يَا سَيِّدُ خَمْسَ وَزَنَاتٍ سَلَّمْتَنِي. هُوَذَا خَمْسُ وَزَنَاتٍ أُخَرُ رَبِحْتُهَا فَوْقَهَا.
Ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ ⲉ̀ⲡⲓⲇⲏ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲉⲕⲉⲛϩⲟⲧ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ	His lord said to him, ‘Well done, good and faithful servant; you were faithful over a few things, I will make you ruler over	فَقَالَ لَهُ سَيِّدُهُ نِعِمَّا أَيُّهَا الْعَبْدُ الصَّالِحُ وَالأَمِينُ. كُنْتَ أَمِيناً فِي الْقَلِيلِ فَأُقِيمُكَ عَلَى الْكَثِيرِ. ادْخُلْ إِلَى فَرَحِ سَيِّدِكَ.

ⲉⲓⲉ̀ⲭⲁⲕ ϩⲓϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕϭⲟⲓⲥ.	many things. Enter into the joy of your lord.’	
Ⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲓⲥ ⲕⲉ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲁⲓϫ̀ⲫⲱⲟⲩ.	He also who had received two talents came and said, ‘Lord, you delivered to me two talents; look, I have gained two more talents besides them.’	ثُمَّ جَاءَ الَّذِي أَخَذَ الْوَزْنَتَيْنِ وَقَالَ يَا سَيِّدُ وَزْنَتَيْنِ سَلَّمْتَنِي. هُوَذَا وَزْنَتَانِ أُخْرَيَانِ رَبِحْتُهُمَا فَوْقَهُمَا.
Ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ ⲉ̀ⲡⲓⲇⲏ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲉⲕⲉⲛϩⲟⲧ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲉⲓⲉ̀ⲭⲁⲕ ϩⲓϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕϭⲟⲓⲥ.	His lord said to him, ‘Well done, good and faithful servant; you have been faithful over a few things, I will make you ruler over many things. Enter into the joy of your lord.’	قَالَ لَهُ سَيِّدُهُ نِعِمَّا أَيُّهَا الْعَبْدُ الصَّالِحُ الأَمِينُ. كُنْتَ أَمِيناً فِي الْقَلِيلِ فَأُقِيمُكَ عَلَى الْكَثِيرِ. ادْخُلْ إِلَى فَرَحِ سَيِّدِكَ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Ϣⲱⲣⲡ

Matins Psalm

مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲣⲓⲁ: ⲁ	**Psalm 112: 1, 2**	**المزمور 111: 1**
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ: ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ: ⲉϥⲉ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥϫ̀ⲣⲟϫ: ⲉⲩⲉ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ϯⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Blessed is the man who fears The Lord, who delights greatly in His commandments. His descendants will be mighty on earth; the generation of the upright will be blessed. Alleluia.	طوبى للرجل الخائف الرب ويهوى وصاياه جداً. يقوى نسله على الأرض. جيل المستقيمين يُبارَك. هلليلويا.

Matins Gospel
إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲋ̅: ⲓ̅ⲍ̅ - ⲕ̅ⲅ̅	**Luke 6: 17 - 23**	**لوقا 6: 17 - 23**
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲁϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲕⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲕⲉⲙⲏϣ ⲉϥⲟϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲒⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧ̀Ⲥⲓⲇⲱⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϣⲱⲛⲓ.	And He came down with them and stood on a level place with a crowd of His disciples and a great multitude of people from all Judea and Jerusalem, and from the seacoast of Tyre and Sidon, who came to hear Him and be healed of their diseases,	وَنَزَلَ مَعَهُمْ وَوَقَفَ فِي مَوْضِعٍ سَهْلٍ هُوَ وَجَمْعٌ مِنْ تَلاَمِيذِهِ وَجُمْهُورٌ كَثِيرٌ مِنَ الشَّعْبِ مِنْ جَمِيعِ الْيَهُودِيَّةِ وَأُورُشَلِيمَ وَسَاحِلِ صُورَ وَصَيْدَاءَ الَّذِينَ جَاءُوا لِيَسْمَعُوهُ وَيُشْفَوْا مِنْ أَمْرَاضِهِمْ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ̀ⲛⲁⲩ̀ϩⲉⲙⲕⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲁ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲛⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	as well as those who were tormented with unclean spirits. And they were healed.	وَالْمُعَذَّبُونَ مِنْ أَرْوَاحٍ نَجِسَةٍ. وَكَانُوا يَبْرَأُونَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ϭⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ: ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥⲧⲁⲗϭⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ.	And the whole multitude sought to touch Him, for power went out from Him and healed them all.	وَكُلُّ الْجَمْعِ طَلَبُوا أَنْ يَلْمِسُوهُ لأَنَّ قُوَّةً كَانَتْ تَخْرُجُ مِنْهُ وَتَشْفِي الْجَمِيعَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲧⲁϥϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ϫⲉ ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Then He lifted up His eyes toward His disciples, and said: “Blessed are you poor, For yours is the kingdom of God.	وَرَفَعَ عَيْنَيْهِ إِلَى تَلاَمِيذِهِ وَقَالَ: طُوبَاكُمْ أَيُّهَا الْمَسَاكِينُ لأَنَّ لَكُمْ مَلَكُوتَ اللهِ.

Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧϩⲟⲕⲉⲣ ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲓ: ⲱⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧⲣⲓⲙⲓ ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲱⲃⲓ.	Blessed are you who hunger now, For you shall be filled. Blessed are you who weep now, For you shall laugh.	طُوبَاكُمْ أَيُّهَا الْجِيَاعُ الآنَ لأَنَّكُمْ تُشْبَعُونَ. طُوبَاكُمْ أَيُّهَا الْبَاكُونَ الآنَ لأَنَّكُمْ سَتَضْحَكُونَ.
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲥⲧⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲉⲧ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉϣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲓ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲣⲱⲙⲓ.	Blessed are you when men hate you, And when they exclude you, And revile you, and cast out your name as evil, For the Son of Man's sake.	طُوبَاكُمْ إِذَا أَبْغَضَكُمُ النَّاسُ وَإِذَا أَفْرَزُوكُمْ وَعَيَّرُوكُمْ وَأَخْرَجُوا اسْمَكُمْ كَشِرِّيرٍ مِنْ أَجْلِ ابْنِ الإِنْسَانِ.
Ⲣⲁϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ: ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲉⲛⲃⲉϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲟⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩⲓⲟϯ.	Rejoice in that day and leap for joy! For indeed your reward is great in heaven, For in like manner their fathers did to the prophets.	اِفْرَحُوا فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ وَتَهَلَّلُوا فَهُوَذَا أَجْرُكُمْ عَظِيمٌ فِي السَّمَاءِ. لأَنَّ آبَاءَهُمْ هَكَذَا كَانُوا يَفْعَلُونَ بِالأَنْبِيَاءِ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Liturgy Readings
قراءات القداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول
Ϯⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the Epistle of our teacher St. Paul to the Romans. May his blessing be upon us. Amen.	البولس، فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى أهل رومية، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.
Ⲛⲓⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲇ̅: ⲓ̅ⲅ̅- ⲉ̅: ⲉ̅	**Romans 4: 13 - 5: 5**	**رومية 4: 13 - 5: 5**

Ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲁⲩϯ ⲙ̀ⲡⲓⲱϣ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲓⲉ ⲡⲉϥϫ̀ⲣⲟϫ ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ.	For the promise that he would be the heir of the world was not to Abraham or to his seed through the law, but through the righteousness of faith.	فَإِنَّهُ لَيْسَ بِالنَّامُوسِ كَانَ الْوَعْدُ لإِبْرَاهِيمَ أَوْ لِنَسْلِهِ أَنْ يَكُونَ وَارِثاً لِلْعَالَمِ، بَلْ بِبِرِّ الإِيمَانِ.
Ⲓⲥϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲉ ⲛⲓⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ϩⲁⲣⲁ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥϣⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲕⲱⲣϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲱϣ.	For if those who are of the law are heirs, faith is made void and the promise made of no effect,	لأَنَّهُ إِنْ كَانَ الَّذِينَ مِنَ النَّامُوسِ هُمْ وَرَثَةً فَقَدْ تَعَطَّلَ الإِيمَانُ وَبَطَلَ الْوَعْدُ!
Ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲩϫⲱⲛⲧ: ⲫ̀ⲙⲁ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲥⲓⲥ.	because the law brings about wraty] for where there is no law there is no transgression.	لأَنَّ النَّامُوسَ يُنْشِئُ غَضَباً إِذْ حَيْثُ لَيْسَ نَامُوسٌ لَيْسَ أَيْضاً تَعَدٍّ.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ϩⲓⲛⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲱϣ ⲉϥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲓϫ̀ⲣⲟϫ ⲧⲏⲣϥ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲛ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲡⲉ.	Therefore, it is of faith that it might be according to grace, so that the promise might be sure to all the seed, not only to those who are of the law, but also to those who are of the faith of Abraham, who is the father of us all;	لِهَذَا هُوَ مِنَ الإِيمَانِ كَيْ يَكُونَ عَلَى سَبِيلِ النِّعْمَةِ لِيَكُونَ الْوَعْدُ وَطِيداً لِجَمِيعِ النَّسْلِ. لَيْسَ لِمَنْ هُوَ مِنَ النَّامُوسِ فَقَطْ بَلْ أَيْضاً لِمَنْ هُوَ مِنْ إِيمَانِ إِبْرَاهِيمَ الَّذِي هُوَ أَبٌ لِجَمِيعِنَا.
Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲁⲓⲭⲁⲕ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲏ̀ⲉⲧⲁϥⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲫⲏⲉⲧⲧⲁⲛϧⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉϣⲟⲡ ⲁⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛⲉ ⲉⲩϣⲟⲡ.	as it is written, "I have made you a father of many nations" in the presence of Him whom he believed, God, who gives life to the dead and calls those things which do not exist as though they did;	كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ: «إِنِّي قَدْ جَعَلْتُكَ أَباً لأُمَمٍ كَثِيرَةٍ». أَمَامَ اللهِ الَّذِي آمَنَ بِهِ الَّذِي يُحْيِي الْمَوْتَى وَيَدْعُو الأَشْيَاءَ غَيْرَ الْمَوْجُودَةِ كَأَنَّهَا مَوْجُودَةٌ.
Ⲫⲏ ⲉ̀ⲛⲁϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲩϩⲱⲃ ⲁϥⲛⲁϩϯ ⲉⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ: ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲟⲥ	who, contrary to hope, in hope believed, so that he became the father of many nations, according to what	فَهُوَ عَلَى خِلاَفِ الرَّجَاءِ آمَنَ عَلَى الرَّجَاءِ لِكَيْ يَصِيرَ أَباً لأُمَمٍ كَثِيرَةٍ كَمَا قِيلَ: «هَكَذَا يَكُونُ نَسْلُكَ».

ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲕϫ̀ⲣⲟϫ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ.	was spoken, “So shall your descendants be.”	
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲱⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ: ⲉ̀ⲁϥϯⲛⲓⲁ̀ⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲁϥϫⲉⲙϥ ϩⲏⲇⲏ ⲁϥⲙⲟⲩ: ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲩ ϣⲉ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲕⲉⲙⲉⲧⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲣⲁ ⲛ̀Ⲥⲁⲣⲣⲁ.	And not being weak in faith, he did not consider his own body, already dead since he was about a hundred years old, and the deadness of Sarah’s womb.	وَإِذْ لَمْ يَكُنْ ضَعِيفاً فِي الإِيمَانِ لَمْ يَعْتَبِرْ جَسَدَهُ وَهُوَ قَدْ صَارَ مُمَاتاً إِذْ كَانَ ابْنَ نَحْوِ مِئَةِ سَنَةٍ وَلاَ مُمَاتِيَّةَ مُسْتَوْدَعِ سَارَةَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣϩⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲡⲓⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥϫⲟⲙϫⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲁϥϯⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.	He did not waver at the promise of God through unbelief, but was strengthened in faith, giving glory to God,	وَلاَ بِعَدَمِ إِيمَانٍ ارْتَابَ فِي وَعْدِ اللهِ بَلْ تَقَوَّى بِالإِيمَانِ مُعْطِياً مَجْداً لِلَّهِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲑⲱⲧ ϫⲉ ⲫⲏ̀ⲉⲧⲁϥⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲁⲓϥ.	and being fully convinced that what He had promised He was also able to perform.	وَتَيَقَّنَ أَنَّ مَا وَعَدَ بِهِ هُوَ قَادِرٌ أَنْ يَفْعَلَهُ أَيْضاً.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲩⲟⲡⲥ ⲛⲁϥ ⲉⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	And therefore “it was accounted to him for righteousness.”	لِذَلِكَ أَيْضاً حُسِبَ لَهُ بِرّاً.
Ⲛⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥ̀ϧⲏⲧⲥ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ϫⲉ ⲁⲩⲟⲡⲥ ⲛⲁϥ.	Now it was not written for his sake alone that it was imputed to him,	وَلَكِنْ لَمْ يُكْتَبْ مِنْ أَجْلِهِ وَحْدَهُ أَنَّهُ حُسِبَ لَهُ.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ ϩⲱⲛ ϧⲁ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲟⲛⲁⲟⲡⲥ ⲛⲱⲟⲩ: ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.	but also for us. It shall be imputed to us who believe in Him who raised up Jesus our Lord from the dead,	بَلْ مِنْ أَجْلِنَا نَحْنُ أَيْضاً الَّذِينَ سَيُحْسَبُ لَنَا الَّذِينَ نُؤْمِنُ بِمَنْ أَقَامَ يَسُوعَ رَبَّنَا مِنَ الأَمْوَاتِ.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲑ̀ⲙⲁⲓⲟ̀.	who was delivered up because of our offenses, and was raised because of our justification.	الَّذِي أُسْلِمَ مِنْ أَجْلِ خَطَايَانَا وَأُقِيمَ لأَجْلِ تَبْرِيرِنَا.
Ⲉⲧⲁⲩⲑ̀ⲙⲁⲓⲟⲛ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲙⲁⲣⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϧⲁⲧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ	Therefore, having been justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ,	فَإِذْ قَدْ تَبَرَّرْنَا بِالإِيمَانِ لَنَا سَلاَمٌ مَعَ اللهِ بِرَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

Piⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.		
Ⲫⲏⲉⲧⲁ ⲡⲓϫⲓⲛⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ϧⲉⲛ ⲫⲛⲁϩϯ ⲉⲡⲁⲓ ϩⲙⲟⲧ: ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲛⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲛϧⲣⲏⲓ ⲛϧⲏⲧϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙⲙⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⲙⲪⲛⲟⲩϯ.	through whom also we have access by faith into this grace in which we stand, and rejoice in hope of the glory of God.	الّذِي بِهِ أَيْضاً قَدْ صَارَ لَنَا الدُّخُولُ بالإيمَانِ إلَى هَذِهِ النّعْمَةِ الّتِي نَحْنُ فِيهَا مُقِيمُونَ وَنَفْتَخِرُ عَلَى رَجَاءِ مَجْدِ اللهِ.
Ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲛⲉⲣ ⲡⲕⲉϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙⲙⲟⲛ ⲛϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲟϫϩⲉϫ: ⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲡⲓϩⲟϫϩⲉϫ ⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲩϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ.	And not only that, but we also glory in tribulations, knowing that tribulation produces perseverance;	وَلَيسَ ذَلِكَ فَقَطْ بَلْ نَفْتَخِرُ أَيْضاً فِي الضّيقَاتِ عَالِمِينَ أَنَّ الضِّيقَ يُنْشِئُ صَبْراً.
Ϯϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲩⲇⲟⲕⲓⲙⲏ: ϯⲇⲟⲕⲓⲙⲏ ⲇⲉ ⲉⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ.	and perseverance, character; and character, hope.	وَالصَّبْرُ تَزْكِيَةً والتَّزْكِيَةَ رَجَاءً.
Ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲇⲉ ⲙⲡⲁⲥϭⲓϣⲓⲡⲓ: ϫⲉ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲁⲥⲫⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛⲁⲛ.	Now hope does not disappoint, because the love of God has been poured out in our hearts by the Holy Spirit who was given to us.	وَالرَّجَاءُ لاَ يُخْزِي لأَنَّ مَحَبَّةَ اللهِ قَدِ انْسَكَبَتْ فِي قُلُوبِنَا بِالرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُعْطَى لَنَا.
Ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. آمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲙⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.	The Catholic epistle of the First epistle of our father St. Peter. May his blessings be with us all. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا بطرس الأولي بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا احبائي.
ⲁ̅ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁ̅: ⲅ̅ - ⲓ̅ⲃ̅	**1 Peter 1: 3 - 12**	**1 بطرس 1: 3 - 12**
Ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲫⲓⲱⲧ ⲙⲠⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ:	Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, who according to His abundant mercy has	مُبَارَكٌ اللهُ أَبُو رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، الَّذِي حَسَبَ رَحْمَتِهِ الْكَثِيرَةِ وَلَدَنَا ثَانِيَةً لِرَجَاءٍ حَيٍّ،

ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲁϥϫⲫⲟⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛⲱⲛϧ: ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲧⲱⲛϥ ⲛⲒⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.	begotten us again to a living hope through the resurrection of Jesus Christ from the dead,	بِقِيَامَةِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ مِنَ الأَمْوَاتِ.
Ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲟⲩⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲧϭⲱϧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲧⲗⲱⲙ: ⲉⲩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.	to an inheritance incorruptible and undefiled and that does not fade away, reserved in heaven for you,	لِمِيرَاثٍ لاَ يَفْنَى وَلاَ يَتَدَنَّسُ وَلاَ يَضْمَحِلُّ، مَحْفُوظٌ فِي السَّمَاوَاتِ لأَجْلِكُمْ.
Ϧⲁ ⲛⲏⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲣⲱⲓⲥ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲛⲁϩϯ ⲉⲟⲩϫⲁⲓ: ⲉϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲉϥⲛⲁϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲛϧⲁⲉ.	who are kept by the power of God through faith for salvation ready to be revealed in the last time.	أَنْتُمُ الّذِينَ بِقُوَّةِ اللهِ مَحْرُوسُونَ، بِإِيمَانٍ، لِخَلاَصٍ مُسْتَعَدٍّ أَنْ يُعْلَنَ فِي الزَّمَانِ الأَخِيرِ.
Ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛϧⲏⲧϥ ⲛⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ϯⲛⲟⲩ: ⲓⲥϫⲉ ⲥϣⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓⲉⲙⲕⲁϩ ⲛϩⲏⲧ ⲛϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛⲟⲩⲙⲏϣ ⲛⲣⲏϯ.	In this you greatly rejoice, though now for a little while, if need be, you have been grieved by various trials,	الّذِي بِهِ تَبْتَهِجُونَ، مَعَ أَنّكُمُ الآنَ، إِنْ كَانَ يَجِبُ، تُحْزَنُونَ يَسِيراً بِتَجَارِبَ مُتَنَوِّعَةٍ.
Ϩⲓⲛⲁ ⲑⲙⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲛⲧⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ: ⲉⲩⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ: ⲛⲧⲟⲩϫⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ: ϧⲉⲛ ⲡⲓϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	that the genuineness of your faith, being much more precious than gold that perishes, though it is tested by fire, may be found to praise, honor, and glory at the revelation of Jesus Christ,	لِكَيْ تَكُونَ تَزْكِيَةُ إِيمَانِكُمْ، وَهِيَ أَثْمَنُ مِنَ الذَّهَبِ الْفَانِي، مَعَ أَنَّهُ يُمْتَحَنُ بِالنَّارِ، تُوجَدُ لِلْمَدْحِ وَالْكَرَامَةِ وَالْمَجْدِ عِنْدَ اسْتِعْلاَنِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ.
Ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ ⲙⲙⲟϥ: ⲫⲁⲓ ϯⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ: ⲑⲉⲗⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲛⲁⲧϣⲥⲁϫⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲁϥϭⲓⲱⲟⲩ.	whom having not seen you love. Though now you do not see Him, yet believing, you rejoice with joy inexpressible and full of glory.	الّذِي وَإِنْ لَمْ تَرَوْهُ تُحِبُّونَهُ. ذَلِكَ وَإِنْ كُنْتُمْ لاَ تَرَوْنَهُ الآنَ لَكِنْ تُؤْمِنُونَ بِهِ فَتَبْتَهِجُونَ بِفَرَحٍ لاَ يُنْطَقُ بِهِ وَمَجِيدٍ.

Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲙ̀ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲫ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.

Receiving the end of your faith, the salvation of your souls.

نَائِلِينَ غَايَةَ إِيمَانِكُمْ خَلاَصَ النُّفُوسِ.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲟϩⲉⲙ ⲅⲁⲣ ⲁⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϧⲟⲧϧⲉⲧ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ϧⲁ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.

Of this salvation, the prophets have inquired and searched carefully, who prophesied of the grace that would come to you,

الْخَلاَصَ الَّذِي فَتَّشَ وَبَحَثَ عَنْهُ أَنْبِيَاءُ، الَّذِينَ تَنَبَّأُوا عَنِ النِّعْمَةِ الَّتِي لأَجْلِكُمْ.

Ⲉⲩϧⲟⲧϧⲉⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲙⲕⲁⲩϩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ.

searching what, or what manner of time, the Spirit of Christ who was in them was indicating when He testified beforehand the sufferings of Christ and the glories that would follow.

بَاحِثِينَ أَيُّ وَقْتٍ أَوْ مَا الْوَقْتُ الَّذِي كَانَ يَدُلُّ عَلَيْهِ رُوحُ الْمَسِيحِ الَّذِي فِيهِمْ، إِذْ سَبَقَ فَشَهِدَ بِالآلاَمِ الَّتِي لِلْمَسِيحِ وَالأَمْجَادِ الَّتِي بَعْدَهَا.

Ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϭⲱⲣⲡ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛⲁⲩ̀ⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲛ: ⲛⲁⲩⲉⲣⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲓⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ⲛⲁⲓ ϯⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

To them it was revealed that, not to themselves, but to us they were ministering the things, which now have been reported to you through those who have preached the gospel to you by the Holy Spirit sent from heaven, things, which angels desire to look into.

الَّذِينَ أُعْلِنَ لَهُمْ أَنَّهُمْ لَيْسَ لأَنْفُسِهِمْ، بَلْ لَنَا كَانُوا يَخْدِمُونَ بِهَذِهِ الأُمُورِ الَّتِي أُخْبِرْتُمْ بِهَا أَنْتُمُ الآنَ بِوَاسِطَةِ الَّذِينَ بَشَّرُوكُمْ فِي الرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُرْسَلِ مِنَ السَّمَاءِ. الَّتِي تَشْتَهِي الْمَلاَئِكَةُ أَنْ تَطَّلِعَ عَلَيْهَا.

Ⲙⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.

لا تحبوا العالم ولا الاشياء التى فى العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.

The Acts
الإبركسيس

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.
Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲓ̅ⲁ̅: ⲓ̅ⲉ̅ - ⲕ̅ⲇ̅	**Acts 11: 15 - 24**	**أعمال 11: 15 - 24**
Ⲉⲧⲁⲓⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ϩⲱⲛ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ.	And as I began to speak, the Holy Spirit fell upon them, as upon us at the beginning.	فَلَمَّا ابْتَدَأْتُ أَتَكَلَّمُ حَلَّ الرُّوحُ الْقُدُسُ عَلَيْهِمْ كَمَا عَلَيْنَا أَيْضاً فِي الْبَدَاءَةِ.
Ⲁⲓⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲙⲉⲛ ⲁϥϯⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲥⲉⲛⲁ̀ⲉⲙⲥ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ.	Then I remembered the word of The Lord, how He said, 'John indeed baptized with water, but you shall be baptized with the Holy Spirit.'	فَتَذَكَّرْتُ كَلاَمَ الرَّبِّ كَيْفَ قَالَ: إِنَّ يُوحَنَّا عَمَّدَ بِمَاءٍ وَأَمَّا أَنْتُمْ فَسَتُعَمَّدُونَ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ.
Ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲁ̀ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲁϥϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϯϩⲩⲥⲟⲥ ⲛ̀ϯⲇⲱⲣⲉⲁ̀ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲣⲏϯ ϩⲱⲛ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϩⲛⲟ ⲙ̀Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ.	If therefore God gave them the same gift as He gave us when we believed on The Lord Jesus Christ, who was I that I could withstand God?"	فَإِنْ كَانَ اللهُ قَدْ أَعْطَاهُمُ الْمَوْهِبَةَ كَمَا لَنَا أَيْضاً بِالسَّوِيَّةِ مُؤْمِنِينَ بِالرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ فَمَنْ أَنَا؟ أَقَادِرٌ أَنْ أَمْنَعَ اللهَ؟»
Ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲁⲩⲭⲁⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϯⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϩⲁⲣⲁ ⲁ̀ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲁϥϯ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲁ̀ⲛⲟⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲉ ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲛϧ.	When they heard these things they became silent; and they glorified God, saying, "Then God has also granted to the Gentiles repentance to life."	فَلَمَّا سَمِعُوا ذَلِكَ سَكَتُوا وَكَانُوا يُمَجِّدُونَ اللهَ قَائِلِينَ: «إِذاً أَعْطَى اللهُ الأُمَمَ أَيْضاً التَّوْبَةَ لِلْحَيَاةِ».
Ⲛⲏ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓϩⲟϫϩⲉϫ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ϩⲓ Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ ⲁⲩⲓ̀ ϣⲁ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϯⲪⲟⲓⲛⲓⲕⲏ ⲛⲉⲙ Ⲕⲩⲡⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧ̀Ⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲥⲉⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ.	Now those who were scattered after the persecution that arose over Stephen traveled as far as Phoenicia, Cyprus, and Antioch, preaching the word to no one but the Jews only.	أَمَّا ٱلَّذِينَ تَشَتَّتُوا مِنْ جَرَّاءِ ٱلضِّيقِ ٱلَّذِي حَصَلَ بِسَبَبِ ٱسْتِفَانُوسَ فَٱجْتَازُوا إِلَى فِينِيقِيَةَ وَقُبْرُسَ وَأَنْطَاكِيَةَ، وَهُمْ لَا يُكَلِّمُونَ أَحَدًا بِٱلْكَلِمَةِ إِلَّا ٱلْيَهُودَ فَقَطْ.

Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀Ⲕⲩⲡⲣⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲔⲩⲣⲓⲛⲛⲉⲟⲥ: ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲧⲀⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ̀ ⲛⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲞⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲉⲩϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀Ⲡ⳪ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.

But some of them were men from Cyprus and Cyrene, who, when they had come to Antioch, spoke to the Hellenists, preaching The Lord Jesus.

وَلَكِنْ كَانَ مِنْهُمْ قَوْمٌ، وَهُمْ رِجَالٌ قُبْرُسِيُّونَ وَقَيْرَوَانِيُّونَ، ٱلَّذِينَ لَمَّا دَخَلُوا أَنْطَاكِيَةَ كَانُوا يُخَاطِبُونَ ٱلْيُونَانِيِّينَ مُبَشِّرِينَ بِٱلرَّبِّ يَسُوعَ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲧ̀ϫⲓϫ ⲙ̀Ⲡ⳪ ⲭⲏ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ: ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲏϣ ⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ⳪.

And the hand of The Lord was with them, and a great number believed and turned to The Lord.

وَكَانَتْ يَدُ ٱلرَّبِّ مَعَهُمْ، فَآمَنَ عَدَدٌ كَثِيرٌ وَرَجَعُوا إِلَى ٱلرَّبِّ.

Ⲁ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ϣⲉ ϣⲁ ⲛⲉⲛⲙⲁϣϫ ⲛ̀ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲉⲧϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀Ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ϣⲁ ⲧ̀Ⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ̀.

Then news of these things came to the ears of the church in Jerusalem, and they sent out Barnabas to go as far as Antioch.

فَسُمِعَ ٱلْخَبَرُ عَنْهُمْ فِي آذَانِ ٱلْكَنِيسَةِ ٱلَّتِي فِي أُورُشَلِيمَ، فَأَرْسَلُوا بَرْنَابَا لِكَيْ يَجْتَازَ إِلَى أَنْطَاكِيَةَ.

Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲁϥⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϯⲛⲟⲙϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲑⲱⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉⲑⲣⲟⲩⲟ̀ϩⲓ ϧⲉⲛ Ⲡ⳪.

When he came and had seen the grace of God, he was glad, and encouraged them all that with purpose of heart they should continue with The Lord.

ٱلَّذِي لَمَّا أَتَى وَرَأَى نِعْمَةَ ٱللهِ فَرِحَ، وَوَعَظَ ٱلْجَمِيعَ أَنْ يَثْبُتُوا فِي ٱلرَّبِّ بِعَزْمِ ٱلْقَلْبِ،

Ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲙⲉϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲁϩϥ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲡ⳪ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲏϣ.

For he was a good man, full of the Holy Spirit and of faith. And a great many people were added to The Lord.

لِأَنَّهُ كَانَ رَجُلًا صَالِحًا وَمُمْتَلِئًا مِنَ ٱلرُّوحِ ٱلْقُدُسِ وَٱلْإِيمَانِ. فَٱنْضَمَّ إِلَى ٱلرَّبِّ جَمْعٌ غَفِيرٌ.

Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ⳪ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

The word of The Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.

لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. أمين.

Synaxarium of Hatour 9
سنكسار اليوم التاسع من شهر هاتور

1. The Assembly of the First Ecumenical Council at Nicea 2. The Departure of Pope Isaac, the 41st Patriarch of Alexandria	1. اجتماع مجمع نيقية المسكوني الأول 2. نياحة البابا إسحق، البطريرك الحادي والأربعون من بطاركة الكرازة المرقسية
1. The Assembly of the First Ecumenical Council at Nicea On this day, of the year 41 of the martyrs, 325 AD, 318 bishops assembled in the city of Nicea, in Asia Minor. This council was convened during the reign of Emperor Constantine the Great, the righteous Emperor, to judge Arius, who was a priest from Alexandria. Arius had blasphemed against the Son of God, our Lord Jesus Christ by saying that, "He was not equal in essence to God, His Father, and there was a time when the Son did not exist." When the council convened, the fathers sat on the chairs prepared for them. Among them was Alexandros, the 19th Pope of Alexandria, accompanied by his scholarly deacon Athanasius. The righteous Emperor Constantine came and greeted them, then he placed his royal scepter, his sword and his seal before them saying, "Behold, this day, you have the power of the priesthood and the Kingdom, to loosen and to bind as The Lord said, and whosoever you wish to exile or excommunicate, that will also be in your authority." The Emperor then sat in his designated place. The Holy Spirit enlightened the minds of those present and they were counted and were found to be 319, but when they counted the visible chairs, they counted 318! This fulfilled the saying of The Lord Christ, "For where two or three are gathered together in My name, I am there in the midst of them" (Matthew 18: 20). Those who were assembled, were confident that God was in there in their midst. Arius came before them and the fathers debated with him extensively about his belief and tried to convince him with the true faith. He did not change his heretical opinion, and remained steadfast in his conviction. They excommunicated him and all those who shared his opinion and belief. They put down the "Nicene Creed" from "We believe in one God…" until "Whose kingdom shall have no end."	**1. اجتماع مجمع نيقية المسكوني الأول** في مثل هذا اليوم من سنة 41 للشهداء، سنة 325 ميلادية، اجتمع الآباء الثلاثمائة والثمانية عشر أسقفاً بمدينة نيقية بأسيا الصغرى، في عهد الملك قسطنطين البار، لمحاكمة أريوس الذي كان قساً بالإسكندرية. وكان قد جدف على ابن الله، ربنا يسوع المسيح، قائلاً: "إنه لم يكن أبداً مساوياً للآب في الجوهر وإنه كان زمان لم يكن الابن موجوداً على الاطلاق". ولما انعقد المجمع، جلس الآباء على كراسيهم، وكان بينهم البابا الكسندروس، بطريرك الاسكندرية التاسع عشر، يرافقه تلميذه العالم الشماس أثناسيوس. وبعد ذلك جاء الامبراطور قسطنطين الكبير وحياهم ووضع أمامهم القضيب الملوكي وسيفه وخاتمه قائلاً: "إن لكم هذا اليوم سلطان الكهنوت والمملكة. لتحلوا وتربطوا كما قال السيد. فمن أردتم نفيه أو إبقاءه فلكم ذلك". ثم جلس في مكانه. وقد أتم السيد المسيح وعده القائل: "حيثما أجتمع اثنان أو ثلاثة باسمي فهناك أكون في وسطهم" (متي 18: 20)، لأن كثيرين من الذين استنارت عقولهم بنعمة الروح القدس، كانوا يعدون المجتمعين فيجدونهم ثلاثمائة وتسعة عشر أسقفاً، أي بزيادة واحد عن عدد المجتمعين، فتيقنوا أن الله في وسطهم. وحضر أريوس وناقشه الآباء كثيراً في معتقده وحاولوا إقناعه بالإيمان الصحيح، فلم يرجع عن ضلاله وظل متمسكاً برأيه، فحرموه هو وكل من يعتقد باعتقاده. وبعدها وضعوا قانون الإيمان من أول عبارة "نؤمن بإله واحد..." حتى عبارة "الذي ليس لملكه انقضاء". وأمروا أن يتلوه

They commanded all the believers to recite it in all their prayers. They put down also other regulatory canons for the church, and then departed in peace to their parishes.

May the blessing of the prayers of these saintly bishops be with us all. Amen.

المسيحيون في جميع صلواتهم.
وبعد ذلك وضعوا عدة قوانين أخري تنظيمية للكنيسة وانصرفوا بسلام إلى كراسيهم.
بركة صلوات هؤلاء الآباء الأساقفة القديسون فلتكن معنا. آمين.

2. The Departure of Pope Isaac, the 41st Patriarch of Alexandria

On this day also, of the year 408 of the martyrs, 692 AD, the holy father Pope Isaac, the 41st Patriarch of Alexandria, departed. He was born in the city of El-Borolos, on the coast of the Mediterranean Sea. His parents were devout Christians and wealthy.

When they took him for baptism, the bishop who baptized him saw a cross of light over his head. The bishop prophesied concerning him saying, “The church of God will be entrusted to him.” Then he told his parents to take care of him, for he is a chosen vessel of God.

His parents taught him the church subjects and raised him up with a Christian upbringing. When he grew, he read the biography of saints and his heart inclined to the monastic life. He went to the monastery of St. Macarius, and became a disciple to a holy elder monk called Zacharias, who also saw a cross of light over Isaac’s head, when he saw him, so he received him with joy.

Pope Yoannis (John), the 40th Patriarch at that time, asked for a monk to be his secretary. The people who were present recommended Father Isaac. He brought him to the Patriarchal residency and the Pope was well pleased with his knowledge and zeal.

When the departure of Pope Yoannis drew near, he asked The Lord Christ to let him know of who would be his successor. The Lord told him in a vision that his disciple Isaac would sit on the throne after him. The Pope informed the people concerning the divine revelation, and commanded them to do well with him.

Pope Yoannis III, departed in the year 689 AD, and saint Isaac was enthroned on the apostolic throne on the 8th day of Tubah, in the year 406 of the martyrs, 690 AD. He enlightened the church with his teachings. He restored many churches, especially the church of St. Mark the Evangelist, in Alexandria, and the patriarchal place attached to it. This Pope suffered many tribulations during his papacy. He sat upon the throne for about three years and then departed in peace.

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.

2. نياحة البابا إسحق، البطريرك الحادي والأربعون من بطاركة الكرازة المرقسية

وفيه أيضاً من سنة 408 للشهداء، سنة 692 ميلادية، تنيح القديس البابا إسحق، الحادي والأربعون من بطاركة الكرازة المرقسية. ولد في بلدة البرلس على ساحل البحر الأبيض من أبوين غنيين وتقيين.

ولما قدماه للعماد، رأى الأسقف الذي يعمده صليباً من نور على رأسه وتنبأ من أجله قائلاً: "هذا سيؤتمن على كنيسة الله" وأمر والديه بالعناية به.

فعلماه أبواه العلوم الكنسية وأدباه بالآداب المسيحية. ولما كبر، قرأ سير القديسين فمال قلبه إلى حياة الرهبنة، فمضي إلى دير القديس مكاريوس، وتتلمذ على يدي راهب شيخ قديس اسمه زكريا، الذي شاهد أيضاً صليب من نور فوق رأسه عند قدومه إليه، فقبله فرحاً.

وحدث إن طلب البابا يوأنس الثالث، البطريرك الأربعون في ذلك الوقت، راهباً ليكون سكرتيراً له. فمدح له الحاضرون الأب إسحق. فأحضره إلى الدار البطريركية وفرح بنشاطه وعلمه.

وقبل نياحة البابا يوأنس الثالث، طلب من السيد المسيح إن يُعرفه بمن سيجلس بعده على الكرسي الرسولي، فأعلمه الرب في رؤيا: "سيجلس بعدك تلميذك إسحق". فأخبر الشعب بالرؤيا وأوصاهم به خيراً.

وفي سنة 689 ميلادية، تنيح البابا يوأنس الثالث، فجلس هذا القديس على الكرسي الرسولي يوم 8 طوبة، سنة 406 للشهداء، سنة 690 ميلادية، فأنار الكنيسة بعلمه وجدد كنائس كثيرة، منها كنيسة القديس مرقس الإنجيلي بالإسكندرية، والدار البطريركية بها. وقاسي هذا الأب شدائد كثيرة في زمانه. وبعد أن أقام على الكرسي حوالي ثلاث سنوات، تنيح بسلام.

And glory be to God, now and forever. Amen.	بركة صلواته فلتكن معنا. آمين. ولربنا المجد دائمًا أبدياً. أمين.

The Liturgy Psalm
مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲓ̅ⲏ̅: ⲇ̅, ⲣ̅ⲗ̅ⲁ̅: ⲍ̅	**Psalm 19: 4, 132: 9, 10**	**المزمور 18: 4، 131: 7**
Ⲁⲡⲟⲩϧⲣⲱⲟⲩ ϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲫⲟϩ ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ: ⲛⲉⲕⲟⲩⲏⲃ ⲉⲩⲉ̀ϯϩⲓⲱ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉⲑⲃⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Their sound has gone out upon all the earth, and their words have reached to the ends of the world. Your priests shall clothe themselves with righteousness; and Your righteous shall exult for the sake of Your servant David. Alleluia.	في كل الأرض خرج منطقهم، وإلى أقصى المسكونة بلغت أقوالهم. كهنتك يلبسون البر وأبرارك يبتهجون. من أجل داود عبدك. هلليلويا.

The Liturgy Gospel
إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲓ̅ⲋ̅: ⲓ̅ⲅ̅ - ⲓ̅ⲑ̅	**Matthew 16: 13 - 19**	**متي 16: 13 - 19**
Ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲛⲓⲥⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀Ⲕⲉⲥⲁⲣⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲣⲱⲙⲓ.	When Jesus came into the region of Caesarea Philippi, He asked His disciples, saying, “Who do men say that I, the Son of Man, am?”	وَلَمَّا جَاءَ يَسُوعُ إِلَى نَوَاحِي قَيْصَرِيَّةِ فِيلُبُّسَ سَأَلَ تَلاَمِيذَهُ: مَنْ يَقُولُ النَّاسُ إِنِّي أَنَا ابْنُ الإِنْسَانِ.

Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲙⲉⲛ ϫⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ: ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ϫⲉ Ⲏⲗⲓⲁⲥ: ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ϫⲉ Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲓⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	So they said, "Some say John the Baptist, some Elijah, and others Jeremiah or one of the prophets."	فَقَالُوا: قَوْمٌ يُوحَنّا الْمَعْمَدَانُ وَآخَرُونَ إِيلِيَّا وَآخَرُونَ إِرْمِيَا أَوْ وَاحِدٌ مِنَ الأَنْبِيَاءِ.
Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ.	He said to them, "But who do you say that I am".	فَقَالَ لَهُمْ: وَأَنْتُمْ مَنْ تَقُولُونَ إِنّي أَنَا.
Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲥⲓⲙⲱⲛ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉⲧⲟⲛϧ.	Simon Peter answered and said, "You are the Christ, the Son of the living God."	فَأَجَابَ سِمْعَانُ بُطْرُسُ: أَنْتَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ الْحَيّ.
Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲕ Ⲥⲓⲙⲱⲛ Ⲃⲁⲣ Ⲓⲱⲛⲁ ϫⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲉⲙ ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲁⲛ ⲁϥϭⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲗⲗⲁ Ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.	Jesus answered and said to him: Blessed are you, Simon Bar-Jonah, for flesh and blood has not revealed this to you, but My Father who is in heaven.	فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ: طُوبَى لَكَ يَا سِمْعَانُ بْنَ يُونَا، إِنَّ لَحْماً وَدَماً لَمْ يُعْلِنْ لَكَ لَكِنَّ أَبِي الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ.
Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲓⲉ̀ⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲁⲓⲡⲉⲧⲣⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲥ.	And I also say to you that you are Peter, and on this rock I will build My church, and the gates of Hades shall not prevail against it.	وَأَنَا أَقُولُ لَكَ أَيْضاً: أَنْتَ بُطْرُسُ وَعَلَى هَذِهِ الصَّخْرَةِ أَبْنِي كَنِيسَتِي وَأَبْوَابُ الْجَحِيمِ لَنْ تَقْوَى عَلَيْهَا.
Ⲉⲓⲉ̀ϯ ⲇⲉ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲓϣⲟϣⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲥⲟⲛϩϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲥⲟⲛϩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲃⲟⲗϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲃⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.	And I will give you the keys of the kingdom of heaven, and whatever you bind on earth will be bound in heaven, and whatever you loose on earth will be loosed in heaven.	وَأُعْطِيكَ مَفَاتِيحَ مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ فَكُلُّ مَا تَرْبِطُهُ عَلَى الأَرْضِ يَكُونُ مَرْبُوطاً فِي السَّمَاوَاتِ. وَكُلُّ مَا تَحُلُّهُ عَلَى الأَرْضِ يَكُونُ مَحْلُولاً فِي السَّمَاوَاتِ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Katameros Readings for the 10th Day of Hatour
قطمارس قراءات اليوم العاشر من شهر هاتور المبارك
Ⲥⲟⲩⲙⲏⲧ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ Ⲁⲑⲱⲣ

Ⲣⲟⲩϩⲓ

Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲝ̅ⲍ̅: ⲕ̅ⲇ̅, ⲕ̅ⲉ̅	**Psalm 68: 25, 26**	**مزمور 67: 24، 25**
Ⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲫⲟϩ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲁ̀ⲣⲭⲱⲛ ⲉⲩϧⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ: ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϧⲉⲗϣⲁⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲕⲉⲙⲕⲉⲙ.: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀: ⲟⲩⲟϩ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲟⲩⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀Ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	The singers went before, the players on instruments followed after; among them were the maidens playing timbrels. Bless God in the congregations, The Lord, from the fountain of Israel. Alleluia.	تبادر الرؤساء إلى قرب المرتلين. في وسط فتيات ضاربات بالدفوف. في الجماعات باركوا الله. والرب من ينابيع إسرائيل. هلليلويا.

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متى البشير. بركاته علينا. آمين.
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲕ̅ⲋ̅: ⲋ - ⲓ̅ⲅ̅	**Matthew 26: 6 - 13**	**متى 26: 6 - 13**

Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲇⲉ ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲁ̀ⲛⲓⲁ̀ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲕⲁⲕⲥⲉϩⲧ.

And when Jesus was in Bethany at the house of Simon the leper,

وَفِيمَا كَانَ يَسُوعُ فِي بَيْتِ عَنْيَا فِي بَيْتِ سِمْعَانَ الأَبْرَصِ.

Ⲁⲥⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩ̀ⲥϩⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲟⲕⲓ ⲛ̀ⲥⲟϫⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲥ ⲉ̀ⲛⲁϣⲉ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲉⲛϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϫⲟϣϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ ⲉϥⲣⲱⲧⲉⲃ.

a woman came to Him having an alabaster flask of very costly fragrant oil, and she poured it on His head as He sat at the table.

تَقَدَّمَتْ إِلَيْهِ امْرَأَةٌ مَعَهَا قَارُورَةُ طِيبٍ كَثِيرِ الثَّمَنِ فَسَكَبَتْهُ عَلَى رَأْسِهِ وَهُوَ مُتَّكِئٌ.

Ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩ̀ⲭⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲧⲁⲕⲟ ⲟⲩ ⲡⲉ.

But when His disciples saw it, they were indignant, saying, “Why this waste?

فَلَمَّا رَأَى تَلاَمِيذُهُ ذَلِكَ اغْتَاظُوا قَائِلِينَ: لِمَاذَا هَذَا الإِتْلاَفُ.

Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲉ̀ϯ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ.

For this fragrant oil might have been sold for much and given to the poor.”

لأَنَّهُ كَانَ يُمْكِنُ أَنْ يُبَاعَ هَذَا الطِّيبُ بِكَثِيرٍ وَيُعْطَى لِلْفُقَرَاءِ.

Ⲉⲧⲁϥⲉ̀ⲙⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁϩϧⲓⲥⲓ ⲉ̀ϯⲥϩⲓⲙⲓ: ⲟⲩϩⲱⲃ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉϥ ⲡⲉⲧⲁⲥⲁⲓϥ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.

But when Jesus was aware of it, He said to them, “Why do you trouble the woman? For she has done a good work for Me.

فَعَلِمَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: لِمَاذَا تُزْعِجُونَ الْمَرْأَةَ، فَإِنَّهَا قَدْ عَمِلَتْ بِي عَمَلاً حَسَناً.

Ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲅⲁⲣ ⲥⲉ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

For you have the poor with you always, but Me you do not have always.

لأَنَّ الْفُقَرَاءَ مَعَكُمْ فِي كُلِّ حِينٍ وَأَمَّا أَنَا فَلَسْتُ مَعَكُمْ فِي كُلِّ حِينٍ.

Ⲁⲥϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲑⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲕⲟⲥⲧ.

For in pouring this fragrant oil on My body, she did it for My burial.

فَإِنَّهَا إِذْ سَكَبَتْ هَذَا الطِّيبَ عَلَى جَسَدِي إِنَّمَا فَعَلَتْ ذَلِكَ لأَجْلِ تَكْفِينِي.

Ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ϫⲉ ⲫ̀ⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ϩⲱϥ ⲙ̀ⲫⲏ̀ⲉⲧⲁ ⲧⲁⲓ ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲁⲓϥ ⲉⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛⲁⲥ.

Assuredly, I say to you, wherever this gospel is preached in the whole world, what this woman has done will also be told as a memorial to her.”

اَلْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ حَيْثُمَا يُكْرَزْ بِهَذَا الإِنْجِيلِ فِي كُلِّ الْعَالَمِ يُخْبَرْ أَيْضاً بِمَا فَعَلَتْهُ هَذِهِ تَذْكَاراً لَهَا.

Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Glory be to God forever.

والمجد لله دائماً.

Ϣⲱⲣⲡ

Matins Psalm

مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲏ̅: ⲃ̅, ⲋ̅	**Psalm 8: 2, 3**	**مزمور 8: 2، 3**
Ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ̀: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲉⲙϭⲓ ⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ: ϫⲉ ϯⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲧⲏⲃ: ⲡⲓⲓⲟϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕϩⲓⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ.	Out of the mouth of babes and nursing infants, You have prepared praise. For I will regard the heavens, the work of Your fingers; the moon and stars You have established. Alleluia.	من أفواه الأطفال والرضعان هيأت سبحاً. لأني أرى السموات أعمال أصابعك. القمر والنجوم أنت أسستها. هلليلويا.

Matins Gospel

إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲇ̅: ⲓ̅ⲉ̅ - ⲕ̅ⲇ̅	**John 4: 15 - 24**	**يوحنا 4: 15 - 24**
Ⲡⲉϫⲉ ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲱⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁϣⲧⲉⲙⲓ̀ⲃⲓ ϫⲉ: ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲁ̀ϣⲧⲉⲙ̀ⲓ̀ ⲉ̀ⲙ̀ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲙⲁϩ ⲙ̀ⲱⲟⲩ.	The woman said to Him: “Sir, give me this water, that I may not thirst, nor come here to draw.”	قَالَتْ لَهُ الْمَرْأَةُ: «يَا سَيِّدُ أَعْطِنِي هَذَا الْمَاءَ لِكَيْ لاَ أَعْطَشَ وَلاَ آتِيَ إِلَى هُنَا لأَسْتَقِيَ».
Ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉⲛⲉ ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉϩⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲙⲏ ⲉ̀ⲙ̀ⲛⲁⲓ.	Jesus said to her: “Go, call your husband, and come here.”	قَالَ لَهَا يَسُوعُ: «إذْهَبِي وَادْعِي زَوْجَكِ وَتَعَالَيْ إِلَى هَهُنَا».
Ⲁⲥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛϯ ϩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ	The woman answered and said, “I have no husband.” Jesus said to her,	أَجَابَتِ الْمَرْأَةُ: «لَيْسَ لِي زَوْجٌ». قَالَ لَهَا يَسُوعُ: «حَسَناً قُلْتِ لَيْسَ لِي زَوْجٌ.

ⲛⲁⲥ: ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁ̀ⲣⲉϫⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛϯ ϩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.	"You have well said, 'I have no husband,'	
Ⲉ̅ⲓⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϩⲁⲓ ⲁ̀ⲣⲉϭⲓⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲑⲛⲉⲙⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲡⲉϩⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ: ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲣⲉϫⲟϥ.	for you have had five husbands, and the one whom you now have is not your husband; in that you spoke truly."	لأَنَّهُ كَانَ لَكِ خَمْسَةُ أَزْوَاجٍ وَالَّذِي لَكِ الآنَ لَيْسَ هُوَ زَوْجَكِ. هَذَا قُلْتِ بِالصِّدْقِ».
Ⲡⲉϫⲉ ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ϯⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	The woman said to Him, "Sir, I perceive that You are a prophet.	قَالَتْ لَهُ الْمَرْأَةُ: «يَا سَيِّدُ أَرَى أَنَّكَ نَبِيٌّ.
Ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲧⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲱϣⲧ ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲥ̀ϣⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	Our fathers worshiped on this mountain, and you Jews say that in Jerusalem is the place where one ought to worship."	آبَاؤُنَا سَجَدُوا فِي هَذَا الْجَبَلِ وَأَنْتُمْ تَقُولُونَ إِنَّ فِي أُورُشَلِيمَ الْمَوْضِعَ الَّذِي يَنْبَغِي أَنْ يُسْجَدَ فِيهِ».
Ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲇⲉ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲧⲱⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲉⲩⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ.	Jesus said to her, "Woman, believe Me, the hour is coming when you will neither on this mountain, nor in Jerusalem, worship the Father.	قَالَ لَهَا يَسُوعُ: «يَا امْرَأَةُ صَدِّقِينِي أَنَّهُ تَأْتِي سَاعَةٌ لاَ فِي هَذَا الْجَبَلِ وَلاَ فِي أُورُشَلِيمَ تَسْجُدُونَ لِلآبِ.
Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ: ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ϫⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ⲡⲉ.	You worship what you do not know; we know what we worship, for salvation is of the Jews.	أَنْتُمْ تَسْجُدُونَ لِمَا لَسْتُمْ تَعْلَمُونَ أَمَّا نَحْنُ فَنَسْجُدُ لِمَا نَعْلَمُ، لأَنَّ الْخَلاَصَ هُوَ مِنَ الْيَهُودِ.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉ: ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ ⲉⲩⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲕⲉ ⲅⲁⲣ Ⲫⲓⲱⲧ ⲁϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	But the hour is coming, and now is, when the true worshipers will worship the Father in spirit and truth; for the Father is seeking such to worship Him.	وَلَكِنْ تَأْتِي سَاعَةٌ وَهِيَ الآنَ حِينَ السَّاجِدُونَ الْحَقِيقِيُّونَ يَسْجُدُونَ لِلآبِ بِالرُّوحِ وَالْحَقِّ لأَنَّ الآبَ طَالِبٌ مِثْلَ هَؤُلاَءِ السَّاجِدِينَ لَهُ.
Ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲡⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲥⲉⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ	God is Spirit, and those who worship Him must worship in spirit and truth."	اَللَّهُ رُوحٌ. وَالَّذِينَ يَسْجُدُونَ لَهُ فَبِالرُّوحِ وَالْحَقِّ يَنْبَغِي أَنْ يَسْجُدُوا».

ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.		
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Liturgy Readings
قراءات القداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول

Ϯⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲛϭ̅ⲟ̅ⲓ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ⲟ̅ⲩ̅ⲥ̅ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Ephesians. May his blessing be upon us. Amen.	فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلي أهل أفسس، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.
Ⲉⲫⲉⲥⲓⲟⲩⲥ ⲉ̅: ⲏ̅ - ⲕ̅ⲁ̅	**Ephesians 5: 8 - 21**	**أفسس 5: 8 - 21**
Ⲙⲟϣⲓ ⲟⲩⲛ ϩⲱⲥ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.	Walk as children of light.	اسْلُكُوا كَأَوْلاَدِ نُورٍ.
Ⲡⲟⲩⲧⲁϩ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁϥⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲇⲓⲕⲉⲟ̀ⲥⲩⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	For the fruit of the Spirit is in all goodness, righteousness, and truth,	لأَنَّ ثَمَرَ الرُّوحِ هُوَ فِي كُلِّ صَلاَحٍ وَبِرٍّ وَحَقٍّ.
Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲑⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀Ⲡϭ̅ⲟ̅ⲓ̅ⲥ̅.	finding out what is acceptable to The Lord.	مُخْتَبِرِينَ مَا هُوَ مَرْضِيٌّ عِنْدَ الرَّبِّ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣ ⲉ̀ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲁⲧⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲭⲁⲕⲓ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲇⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲟϩⲓ.	And have no fellowship with the unfruitful works of darkness, but rather expose them.	وَلاَ تَشْتَرِكُوا فِي أَعْمَالِ الظُّلْمَةِ غَيْرِ الْمُثْمِرَةِ، بَلْ بِالْحَرِيِّ وَبِّخُوهَا.

Ⲛⲉ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲱⲡ ⲟⲩϣⲓⲡⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲉⲣⲡ̀ⲕⲉϫⲟⲧⲟⲩ.	For it is shameful even to speak of those things which are done by them in secret.	لأَنَّ الأُمُورَ الْحَادِثَةَ مِنْهُمْ سِرّاً، ذِكْرُهَا أَيْضاً قَبِيحٌ.
Ϩⲱⲃ ⲇⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲥⲁϩⲱⲟⲩ ϣⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϩⲱⲃ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲟⲩⲟⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲡⲉ.	But all things that are exposed are made manifest by the light, for whatever makes manifest is light.	وَلَكِنَّ الْكُلَّ إِذَا تَوَبَّخَ، يُظْهَرُ بِالنّورِ. لأَنَّ كُلَّ مَا أُظْهِرَ فَهُوَ نُورٌ.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϥ̀ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛⲕⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.	Therefore, He says: "Awake, you who sleep, Arise from the dead, And Christ will give you light."	لِذَلِكَ يَقُولُ: اسْتَيْقِظْ أَيُّهَا النّائِمُ وَقُمْ مِنَ الأَمْوَاتِ فَيُضِيءَ لَكَ الْمَسِيحُ.
Ⲁⲛⲁⲩ ⲟⲩⲛ ⲁⲕⲣⲓⲃⲱⲥ ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲁϣ̀ⲛⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲁⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁⲧ̀ⲥⲃⲱ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲁⲃⲉⲩ.	See then that you walk circumspectly, not as fools but as wise,	فَانْظُرُوا كَيْفَ تَسْلُكُونَ بِالتَّدْقِيقِ، لاَ كَجُهَلاَءَ بَلْ كَحُكَمَاءَ.
Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲥⲉϩⲱⲟⲩ.	redeeming the time, because the days are evil.	مُفْتَدِينَ الْوَقْتَ لأَنَّ الأَيَّامَ شِرِّيرَةٌ.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧϩⲏⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁϯ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ.	Therefore, do not be unwise, but understand what the will of The Lord is.	مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ لاَ تَكُونُوا أَغْبِيَاءَ بَلْ فَاهِمِينَ مَا هِيَ مَشِيئَةُ الرَّبِّ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲑⲓϧⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲣⲡ ⲫⲏ̀ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲟⲩϫⲁⲓ ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ: ⲁⲗⲗⲁ ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ.	And do not be drunk with wine, in which is dissipation; but be filled with the Spirit,	وَلاَ تَسْكَرُوا بِالْخَمْرِ الَّذِي فِيهِ الْخَلاَعَةُ، بَلِ امْتَلِئُوا بِالرُّوحِ.
Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲱⲇⲏ ⲙ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ: ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ.	speaking to one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody in your heart to The Lord,	مُكَلِّمِينَ بَعْضُكُمْ بَعْضاً بِمَزَامِيرَ وَتَسَابِيحَ وَأَغَانِيَّ رُوحِيَّةٍ، مُتَرَنِّمِينَ وَمُرَتِّلِينَ فِي قُلُوبِكُمْ لِلرَّبِّ.

Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ.	giving thanks always for all things to God the Father in the name of our Lord Jesus Christ,	شَاكِرِينَ كُلَّ حِينٍ عَلَي كُلِّ شَيْءٍ فِي اسْمِ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، لِلَّهِ وَالآبِ.
Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϭ̀ⲛⲟⲛ ⲛ̀ϫⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯϩⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	submitting to one another in the fear of God.	خَاضِعِينَ بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ فِي خَوْفِ اللهِ.
Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. أمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. Ⲁ̀ⲙⲏⲛ. Ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.	The Catholic epistle of the First epistle of our father St. Peter. May his blessings be with us all. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا بطرس الأولي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا احبائي.
ⲁ̅ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲅ̅: ⲉ̅ - ⲓ̅ⲇ̅	**1 Peter 3: 5 - 14**	**1 بطرس 3: 5 - 14**
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲩⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲩⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩϭ̀ⲛⲟⲛ ⲛ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲁⲓ.	For in this manner, in former times, the holy women who trusted in God also adorned themselves, being submissive to their own husbands,	لأَنَّهُ هَكَذَا كَانَتْ قَدِيماً النِّسَاءُ الْقِدِّيسَاتُ أَيْضاً الْمُتَوَكِّلاَتُ عَلَى اللهِ، يُزَيِّنَّ أَنْفُسَهُنَّ خَاضِعَاتٍ لِرِجَالِهِنَّ.
Ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲛ̀Ⲥⲁⲣⲣⲁ ⲉⲥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲉⲥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣϣⲉⲣⲓ ⲛⲁⲥ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟϯ ⲁⲛ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ.	as Sarah obeyed Abraham, calling him lord, whose daughters you are if you do good and are not afraid with any terror.	كَمَا كَانَتْ سَارَةُ تُطِيعُ إِبْرَاهِيمَ دَاعِيَةً إِيَّاهُ «سَيِّدَهَا». الَّتِي صِرْتُنَّ أَوْلاَدَهَا، صَانِعَاتٍ خَيْراً، وَغَيْرَ خَائِفَاتٍ خَوْفاً الْبَتَّةَ.
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲛⲓⲕⲉⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲥⲕⲉⲩⲟⲥ	Husbands, likewise, dwell with them with understanding, giving honor to the wife, as to the weaker	كَذَلِكَ أنتم أَيُّهَا الرِّجَالُ كُونُوا سَاكِنِينَ بِحَسَبِ الْفِطْنَةِ مَعَ الإِنَاءِ النِّسَائِيِّ كَالأَضْعَفِ، مُعْطِينَ إِيَّاهُنَّ كَرَامَةً كَالْوَارِثَاتِ أَيْضاً مَعَكُمْ نِعْمَةَ

ⲛ̀ⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ ⲡⲉ ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϯⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲱⲥ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ ϩⲓⲛⲁ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲧⲁϩⲛⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛ̀ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ.	vessel, and as being heirs together of the grace of life, that your prayers may not be hindered.	الْحَيَاةِ، لِكَيْ لاَ تُعَاقَ صَلَوَاتُكُمْ.
Ⲡϫⲱⲕ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲩ̀ⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ϭⲓϧⲓⲥⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲥⲟⲛ ⲛ̀ϣⲁⲛ̀ⲑⲙⲁϩⲧ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ.	Finally, all of you be of one mind, having compassion for one another; love as brothers, be tenderhearted, be courteous;	وَالنِّهَايَةَ كُونُوا جَمِيعاً مُتَّحِدِي الرَّأْيِ بِحِسٍّ وَاحِدٍ ذَوِي مَحَبَّةٍ أَخَوِيَّةٍ مُشْفِقِينَ لُطَفَاءَ.
Ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϯ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲁⲛ ϧⲁ ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̀ⲟⲩϩⲱⲟⲩϣ ϧⲁ ⲟⲩϩⲱⲟⲩϣ: ⲡⲉⲧⲟⲩⲃⲏϥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϩⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲁⲓϩⲱⲃ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ.	not returning evil for evil or reviling for reviling, but on the contrary blessing, knowing that you were called to this, that you may inherit a blessing.	غَيْرَ مُجَازِينَ عَنْ شَرٍّ بِشَرٍّ أَوْ عَنْ شَتِيمَةٍ بِشَتِيمَةٍ بَلْ بِالْعَكْسِ مُبَارِكِينَ عَالِمِينَ أَنَّكُمْ لِهَذَا دُعِيتُمْ لِكَيْ تَرِثُوا بَرَكَةً.
Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉⲩ ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲁⲗϭⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ϣ̀ⲧⲉⲙ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲭⲣⲟϥ.	For "He who would love life and see good days, let him refrain his tongue from evil, and his lips from speaking deceit.	لأَنَّ مَنْ أَرَادَ أَنْ يُحِبَّ الْحَيَاةَ وَيَرَى أَيَّاماً صَالِحَةً، فَلْيَكْفُفْ لِسَانَهُ عَنِ الشَّرِّ وَشَفَتَيْهِ أَنْ تَتَكَلَّمَا بِالْمَكْرِ.
Ⲙⲁⲣⲉϥⲣⲓⲕⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ: ⲙⲁⲣⲉϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲥ.	Let him turn away from evil and do good; let him seek peace and pursue it.	لِيُعْرِضْ عَنِ الشَّرِّ وَيَصْنَعِ الْخَيْرَ، لِيَطْلُبِ السَّلاَمَ وَيَجِدَّ فِي أَثَرِهِ.
Ϫⲉ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲥⲉϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲙⲁϣϫ ⲥⲉⲣⲓⲕⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲟⲩⲧⲱⲃϩ: ⲡ̀ϩⲟ ⲇⲉ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ.	For the eyes of The Lord are on the righteous, and His ears are open to their prayers; but the face of The Lord is against those who do evil."	لأَنَّ عَيْنَيِ الرَّبِّ عَلَى الأَبْرَارِ وَأُذْنَيْهِ إِلَى طَلِبَتِهِمْ، وَلَكِنَّ وَجْهَ الرَّبِّ ضِدُّ فَاعِلِي الشَّرِّ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣϯⲉⲙⲕⲁϩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲉⲣⲣⲉϥϫⲟϩ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ.	And who is he who will harm you if you become followers of what is good?	فَمَنْ يُؤْذِيكُمْ إِنْ كُنْتُمْ مُتَمَثِّلِينَ بِالْخَيْرِ؟
Ⲁⲗⲗⲁ ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ ⲡ̀ⲕⲉϭⲓⲉⲙⲕⲁϩ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ: ⲧⲟⲩϩⲟϯ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉⲥϩⲏ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣ̀ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ.	But even if you should suffer for righteousness' sake, you are blessed. "And do not be afraid of their threats, nor be troubled."	وَلَكِنْ وَإِنْ تَأَلَّمْتُمْ مِنْ أَجْلِ الْبِرِّ فَطُوبَاكُمْ. وَأَمَّا خَوْفَهُمْ فَلاَ تَخَافُوهُ وَلاَ تَضْطَرِبُوا.
Ⲙⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*	*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي في العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.*

The Acts
الإبركسيس

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم المقدسة تكون معنا. آمين.
Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲕⲁ: ⲉ - ⲓⲇ	**Acts 21: 5 - 14**	**أعمال 21: 5 - 14**
Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲛϫⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲁⲛⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛⲙⲟϣⲓ ⲉⲩⲧ̀ⲫⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ ϣⲁ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲡⲟⲗⲓⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛϩⲓⲧⲧⲉⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲕⲉⲗⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲭⲣⲟ ⲁⲛⲉⲣ̀ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ.	When we had come to the end of those days, we departed and went on our way; and they all accompanied us, with wives and children, till we were out of the city. And we knelt down on the shore and prayed.	وَلَكِنْ لَمَّا اسْتَكْمَلْنَا الأَيَّامَ خَرَجْنَا ذَاهِبِينَ وَهُمْ جَمِيعاً يُشَيِّعُونَنَا مَعَ النِّسَاءِ وَالأَوْلاَدِ إِلَى خَارِجِ الْمَدِينَةِ. فَجَثَوْنَا عَلَى رُكَبِنَا عَلَى الشَّاطِئِ وَصَلَّيْنَا.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲉⲣⲁ̀ⲡⲟⲧⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲁⲛⲁ̀ⲗⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲓϫⲟⲓ: ⲛⲏ ⲇⲉ ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲱⲟⲩ.	When we had taken our leave of one another, we boarded the ship, and they returned home.	وَلَمَّا وَدَّعْنَا بَعْضُنَا بَعْضاً صَعِدْنَا إِلَى السَّفِينَةِ. وَأَمَّا هُمْ فَرَجَعُوا إِلَى خَاصَّتِهِمْ.

Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲁⲛⲉⲣϩⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲁⲛⲓ̀ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀Ⲡⲧⲟⲗⲉⲙⲁⲓⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲛⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲁⲛϣⲱⲡⲓ ϧⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ.	And when we had finished our voyage from Tyre, we came to Ptolemais, greeted the brethren, and stayed with them one day.	وَلَمَّا أَكْمَلْنَا السَّفَرَ فِي الْبَحْرِ مِنْ صُورَ أَقْبَلْنَا إِلَى بُتُولِمَايِسَ فَسَلَّمْنَا عَلَى الإِخْوَةِ وَمَكَثْنَا عِنْدَهُمْ يَوْماً وَاحِداً.
Ⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲛⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛⲓ̀ ⲉ̀Ⲕⲉⲥⲁⲣⲓⲁ̀: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲛϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲙ̀Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ: ⲉⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲁϣϥ ⲁⲛϣⲱⲡⲓ ϧⲁⲧⲟⲧϥ.	On the next day we who were Paul's companions departed and came to Caesarea, and entered the house of Philip the evangelist, who was one of the seven, and stayed with him.	ثُمَّ خَرَجْنَا فِي الْغَدِ نَحْنُ رُفَقَاءَ بُولُسَ وَجِئْنَا إِلَى قَيْصَرِيَّةَ فَدَخَلْنَا بَيْتَ فِيلُبُّسَ الْمُبَشِّرِ إِذْ كَانَ وَاحِداً مِنَ السَّبْعَةِ وَأَقَمْنَا عِنْدَهُ.
Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϥⲧⲟⲩ ⲛ̀ϣⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲩⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ.	Now, this man had four virgin daughters who prophesied.	وَكَانَ لِهَذَا أَرْبَعُ بَنَاتٍ عَذَارَى كُنَّ يَتَنَبَّأْنَ.
Ⲉⲧⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ: ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲒⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲉⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲁⲅⲁⲃⲟⲥ.	And as we stayed many days, a certain prophet named Agabus came down from Judea.	وَبَيْنَمَا نَحْنُ مُقِيمُونَ أَيَّاماً كَثِيرَةً انْحَدَرَ مِنَ الْيَهُودِيَّةِ نَبِيٌّ اسْمُهُ أَغَابُوسُ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲛ ⲁϥⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ϯⲍⲱⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ: ⲁϥⲙⲟⲩⲣ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲡⲉϫⲁϥ: ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲙⲟϫϧ: ⲥⲉⲛⲁⲥⲟⲛϩϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ.	When he had come to us, he took Paul's belt, bound his own hands and feet, and said, "Thus says the Holy Spirit, 'So shall the Jews at Jerusalem bind the man who owns this belt, and deliver him into the hands of the Gentiles.'"	فَجَاءَ إِلَيْنَا وَأَخَذَ مِنْطَقَةَ بُولُسَ وَرَبَطَ يَدَيْ نَفْسِهِ وَرِجْلَيْهِ وَقَالَ: «هَذَا يَقُولُهُ الرُّوحُ الْقُدُسُ: الرَّجُلُ الَّذِي لَهُ هَذِهِ الْمِنْطَقَةُ هَكَذَا سَيَرْبُطُهُ الْيَهُودُ فِي أُورُشَلِيمَ وَيُسَلِّمُونَهُ إِلَى أَيْدِي الامم.
Ⲉⲧⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛϯϩⲟ ⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲉ̀ϣⲧⲉⲙ ⲑ̀ⲣⲉϥ ϣⲉ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.	Now, when we heard these things, both we and those from that place pleaded with him not to go up to Jerusalem.	فَلَمَّا سَمِعْنَا هَذَا طَلَبْنَا إِلَيْهِ نَحْنُ وَالَّذِينَ مِنَ الْمَكَانِ أَنْ لاَ يَصْعَدَ إِلَى أُورُشَلِيمَ.

Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲣⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϯⲙ̀ⲕⲁϩ ⲙ̀ⲡⲁϩⲏⲧ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲙⲟⲛⲟⲛ ⲉ̀ⲥⲟⲛϩⲧ ⲁⲗⲗⲁ ϯⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲉ̀ⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.	Then Paul answered, "What do you mean by weeping and breaking my heart? For I am ready not only to be bound, but also to die at Jerusalem for the name of The Lord Jesus."	فَأَجَابَ بُولُسُ: «مَاذَا تَفْعَلُونَ؟ تَبْكُونَ وَتَكْسِرُونَ قَلْبِي. لأَنِّي مُسْتَعِدٌّ لَيْسَ أَنْ أُرْبَطَ فَقَطْ بَلْ أَنْ أَمُوتَ أَيْضاً فِي أُورُشَلِيمَ لأَجْلِ اسْمِ الرَّبِّ يَسُوعَ».
Ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲇⲉ ⲑⲱⲧ: ⲁⲛⲭⲁⲣⲱⲛ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁϥ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ.	So when he would not be persuaded, we ceased, saying, "The will of The Lord be done."	وَلَمَّا لَمْ يُقْنَعْ سَكَتْنَا قَائِلِينَ: «لِتَكُنْ مَشِيئَةُ الرَّبِّ».
Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*The word of The Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.*	*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. أمين.*

Synaxarium of Hatour 10
سنكسار اليوم العاشر من شهر هاتور

1. The Martyrdom of the Fifty Virgins and their Mother St. Sophia 2. The Assembly of a Council in Rome because of the Glorious Feast of Theophany and the Great Lent	1. استشهاد العذارى الخمسين وأمهن صوفية 2. اجتماع مجمع بروما بسبب عيد الغطاس المجيد والصوم الكبير
1. The Martyrdom of the Fifty Virgins and their Mother St. Sophia On this day, of the year 79 of the martyrs, 363 AD, the holy and pure fifty virgins and their mother Sophia, were martyred. These saints were from different countries. Divine love and ascetic life had brought them together and they lived in a convent for virgins nearby El-Raha (Edeea in Iraq). St. Sophia, the abbess, was filled with wisdom and grace. She instructed them with monastic virtues until they became as holy angels in their conduct. When Emperor Julian the apostate, went to fight against Shapur, King of Persia, on his way he passed by this convent. He ordered the soldiers to kill everyone in it and to rob the convent. The soldiers slew the nuns with	**1. استشهاد العذارى الخمسين وأمهن صوفية** في مثل هذا اليوم من سنة 79 للشهداء، سنة 363 ميلادية، استشهدت الراهبات القديسات الطاهرات الخمسون وأمهن صوفية. وهؤلاء جمعتهن المحبة الإلهية ليعشن في دير للعذارى قريب من مدينة الرَّها (الرَّها: إحدى مدن العراق القديمة). وكانت القديسة صوفية رئيسة الدير مملوءة نعمة وحكمة، فهذبتهن بالآداب الرهبانية حتى صرنَ كالملائكة القديسين في السيرة. ولما مضى يوليانوس الجاحد لمحاربة سابور ملك الفرس، مرّ في طريقه بهذا الدير، فأمر جنوده بنهبه وقتْل من فيه.

their swords and cut their bodies into pieces and took everything they found in the convent.

The Lord took vengeance on this evil Emperor by having him stabbed by the spear of a knight during the war. It was said that the knight was Saint Mercurius Abu Saifain. The Emperor fell down from his horse and died.

As for the holy virgins, they received the crown of martyrdom and went to the paradise of joy.

May the blessing of their prayers be with us all. Amen.

فدخل الجنود وقتلوا الراهبات بسيوفهم وقطعوا أجسادهن، ونهبوا كل ما وجدوه بالدير.

وقد انتقم الله من هذا الجاحد بأن أصابته طعنة حربة من يد فارس أثناء الحرب، قيل إنه القديس مرقوريوس أبو سيفين. فسقط يوليانوس من على حصانه ومات.

أما العذارى القديسات فقد نلن أكاليل الشهادة وذهبن إلى فردوس النعيم.

بركة صلواتهن فلتكن معنا. آمين.

2. The Assembly of a Council in Rome because of the Glorious Feast of Theophany and the Great Lent

On this day also a council assembled in Rome in the days of St. Victor, the bishop of Rome and St. Demetrius, the Vine-Dresser, the 12th Patriarch of Alexandria.

This council convened because the Christians used to celebrate the Epiphany, and then start the Holy Fast (40 days) on the following day and end the fast on the 22nd day of the month of Amshir. After a few days, they would fast the Passion week, then celebrate on Sunday the honorable Feast of the Resurrection.

When St. Demetrius the Patriarch was chosen for the Alexandrian throne, he established the reckoning of the Epaccts, by which the dates of fasting and feasts were determined in the church, and observed until the present time. He sent copies of it to St. Victor, Bishop of Rome; St. Maximus, Bishop of Antioch; and St. Agapius, Bishop of Jerusalem.

When St. Victor received this message, he read it and greatly appreciated it. He assembled this council from his scholarly bishops. They agreed on it and accepted to implement it and spread it in their countries. The dispute was resolved and they went back to their countries glorifying God.

Since then the holy fast and the feast of Resurrection have been regulated; as they are now in our Coptic Orthodox Church.

May the blessing of their prayers be with us all. Amen.

And glory be to God, now and forever. Amen.

2. اجتماع مجمع بروما بسبب عيد الغطاس المجيد والصوم الكبير

وفيه أيضاً اجتمع مجمع بروما في عهد أسقفها القديس فكتور والبابا ديمتريوس الكرام، بطريرك الإسكندرية الثاني عشر.

وسبب انعقاد هذا المجمع إن المسيحيين كانوا يحتفلون بعيد الغطاس المجيد وفي اليوم التالي يصومون الصوم المقدس ثم يفطرون في اليوم الثاني والعشرين من شهر أمشير. وبعد ايام يصومون أسبوع الآلام ثم يُعيِّدون عيد القيامة المجيد.

فلما جلس البابا ديمتريوس علي كرسي الإسكندرية، ووضع قواعد الحساب الأبقطي، الذي بموجبه ضبطت وانتظمت الأصوام والأعياد في الكنيسة، أرسل صورة منه إلى القديس فكتور أسقف روما والقديس مكسيموس أسقف إنطاكية والقديس أغابيوس أسقف أورشليم.

ولما وصلت هذه الرسالة إلى القديس فكتور أسقف روما، استحسنها كثيراً وعقد هذا المجمع من علماء وأساقفة ووافقوا عليها وأقروا العمل بها في جميع بلادهم.

وبذلك بطل الخلاف بسبب الصوم المقدس والفصح المجيد، ثم انصرفوا إلى بلادهم ممجدين الله. وبذلك ترتب الصوم المقدس والفصح المجيد كما هو الآن في كنيستنا القبطية الأرثوذكسية.

بركة صلواتهم فلتكن معنا. آمين.

ولربنا المجد دائماً أبدياً. آمين.

The Liturgy Psalm
مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲙ̅ⲇ̅: ⲓ̅ⲋ̅	**Psalm 45: 14, 15**	**المزمور 44: 16**
Ⲉⲩⲉ̀ⲓ̀ⲛⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ϩⲓⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲉⲩⲉ̀ⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲕⲉ̀ϣⲫⲉⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲉⲩⲉ̀ⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ: ⲉⲩⲉ̀ⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲣⲫⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	The virgins, her companions who follow her, shall be brought to You. With gladness and rejoicing, they shall be brought; they shall enter the King's palace. Alleluia.	يُدخِلنّ إلى الملك عذارى في إثرها. جميع قريباتها إليه يُقدَّمْنَ. يَبْلغن بفرح وابتهاج، يَدخُلن إلى هيكل الملك. هلليلويا.

The Liturgy Gospel
إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲕ̅ⲉ̅: ⲁ̅ - ⲓ̅ⲅ̅	**Matthew 25: 1 - 13**	**متي 25: 1 - 13**
Ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲉ̀ⲟⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩⲣⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ.	Then the kingdom of heaven shall be likened to ten virgins, who took their lamps, and went forth to meet the bridegroom.	حِينَئِذٍ يُشْبِهُ مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ عَشْرَ عَذَارَى أَخَذْنَ مَصَابِيحَهُنَّ وَخَرَجْنَ لِلِقَاءِ الْعَرِيسِ.
Ⲙⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲧ̀ⲓⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲟϫ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏ.	And five of them were wise, and five were foolish.	وَكَانَ خَمْسٌ مِنْهُنَّ حَكِيمَاتٍ وَخَمْسٌ جَاهِلاَتٍ.

Ⲛⲓⲥⲟϫ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲗ ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ⲱⲟⲩ.	Those who were foolish took their lamps, and took no oil with them.	أَمَّا الْجَاهِلاَتُ فَأَخَذْنَ مَصَابِيحَهُنَّ وَلَمْ يَأْخُذْنَ مَعَهُنَّ زَيْتاً.
Ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲗ ⲛⲉϩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲟⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ.	But, the wise took oil in their vessels with their lamps.	وَأَمَّا الْحَكِيمَاتُ فَأَخَذْنَ زَيْتاً فِي آنِيَتِهِنَّ مَعَ مَصَابِيحِهِنَّ.
Ⲉⲧⲁϥⲱⲥⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲁⲩϩⲓⲛⲓⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ.	While the bridegroom was delayed, they all slumbered and slept.	وَفِيمَا أَبْطَأَ الْعَرِيسُ نَعَسْنَ جَمِيعُهُنَّ وَنِمْنَ.
Ⲉⲧⲁ ⲧ̀ⲫⲁϣⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ϣⲱⲡⲓ: ⲁ̀ⲟⲩϧⲣⲱⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ϫⲉ ⲓⲥ ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲁϥⲓ̀ ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲁϥ.	And at midnight there was a cry made, “Behold, the bridegroom is coming; go out to meet him.”	فَفِي نِصْفِ اللَّيْلِ صَارَ صُرَاخٌ هُوَذَا الْعَرِيسُ مُقْبِلٌ فَاخْرُجْنَ لِلِقَائِهِ.
Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ.	Then all those virgins arose, and trimmed their lamps.	فَقَامَتْ جَمِيعُ أُولَئِكَ الْعَذَارَى وَأَصْلَحْنَ مَصَابِيحَهُنَّ.
Ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲥⲟϫ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ϫⲉ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲉϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲉⲛⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛⲁϭⲉⲛⲟ.	And the foolish said unto the wise, “Give us of your oil; for our lamps are going out.”	فَقَالَتِ الْجَاهِلاَتُ لِلْحَكِيمَاتِ أَعْطِينَنَا مِنْ زَيْتِكُنَّ فَإِنَّ مَصَابِيحَنَا تَنْطَفِئُ.
Ⲁⲩⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥ̀ϣ̀ⲧⲉⲙ ⲣⲁϣⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲧⲱⲉⲛ: ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ϩⲁ ⲛⲏⲉⲧϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ϣⲱⲡ ⲛⲱⲧⲉⲛ.	But the wise answered, saying, “No; lest there should not be enough for us and you: but go rather to those who sell, and buy for yourselves.”	فَأَجَابَتِ الْحَكِيمَاتُ لَعَلَّهُ لاَ يَكْفِي لَنَا وَلَكُنَّ، بَلِ اذْهَبْنَ إِلَى الْبَاعَةِ وَابْتَعْنَ لَكُنَّ.
Ⲉⲧⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲇⲉ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲱⲡ: ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓϩⲟⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲁϣⲑⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲟ.	And while they went to buy, the bridegroom came; and those who were ready went in with him to the marriage: and the door was shut.	وَفِيمَا هُنَّ ذَاهِبَاتٌ لِيَبْتَعْنَ، جَاءَ الْعَرِيسُ وَالْمُسْتَعِدَّاتُ دَخَلْنَ مَعَهُ إِلَى الْعُرْسِ وَأُغْلِقَ الْبَابُ.
Ⲉⲡ̀ϧⲁⲉ̀ ⲇⲉ ⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ: Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ: ⲁ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁⲛ.	Afterward, the other virgins came also, saying, “Lord, Lord, open to us.”	أَخِيراً جَاءَتْ بَقِيَّةُ الْعَذَارَى أَيْضاً قَائِلاَتٍ: ربنا، ربنا، افْتَحْ لَنَا.

Ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ.	But He answered and said, "Verily I say unto you, I do not know you.	فَأَجَابَ: الْحَقَّ أَقُولُ لَكُنَّ إِنِّي مَا أَعْرِفُكُنَّ.
Ⲣⲱⲓⲥ ⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲣⲱⲙⲓ.	Watch therefore, for you know neither the day nor the hour in which the Son of Man is coming."	فَاسْهَرُوا إِذاً لأَنَّكُمْ لاَ تَعْرِفُونَ الْيَوْمَ وَلاَ السَّاعَةَ الَّتِي يَأْتِي فِيهَا ابْنُ الإِنْسَانِ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Katameros Readings for the 11th Day of Hatour

قطمارس قراءات اليوم الحادي عشر من شهر هاتور المبارك

Ⲥⲟⲩⲙⲏⲧ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ Ⲁⲑⲱⲣ

Ⲡⲟⲩϩⲓ

Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲑ̅: ⲓ̅ⲁ̅, ⲓ̅ⲇ̅	**Psalm 9: 11, 14**	**مزمور 9: 11، 14**
Ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ Ⲥⲓⲱⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ: ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Sing praises to The Lord, who dwells in Zion. Declare His deeds among the people that I may tell of all Your praise in the gates of the daughter of Zion. Alleluia.	رتلوا للرب الساكن في صهيون. وأخبروا في الأمم بكل أعماله. لكي ما أخبر بجميع تسابيحك، في أبواب ابنة صهيون. هلليلويا.

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Mark, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا مرقس البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲓ̅ⲇ̅: ⲅ̅ - ⲑ̅	**Mark 14: 3 - 9**	**مرقس 14: 3 - 9**
Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ̀ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲕⲁⲕⲥⲉϩⲧ ⲉϥⲣⲱⲧⲉⲃ ⲁⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ	And being in Bethany at the house of Simon the leper, as He sat at the table, a woman came having an	وَفِيمَا هُوَ فِي بَيْتِ عَنْيَا فِي بَيْتِ سِمْعَانَ الأَبْرَصِ وَهُوَ مُتَّكِئٌ جَاءَتِ امْرَأَةٌ مَعَهَا قَارُورَةُ طِيبِ نَارِدِينٍ خَالِصٍ كَثِيرِ الثَّمَنِ.

ⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲟⲕⲓ ⲛ̀ⲥⲟϫⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲣⲇⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲓⲕⲏ ⲉ̀ⲛⲁϣⲉ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲉ̀ⲛϥ ⲉ̀ⲁⲥϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲟⲕⲓ ⲉ̀ⲁⲥⲭⲟϣϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ.	alabaster flask of very costly oil of spikenard. Then she broke the flask and poured it on His head.	فَكَسَرَتِ الْقَارُورَةَ وَسَكَبَتْهُ عَلَى رَأْسِهِ.
Ⲛⲁⲣⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲭ̀ⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲁ̀ⲡⲁⲓⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ ϣⲱⲡⲓ.	But there were some who were indignant among themselves, and said, "Why was this fragrant oil wasted?	وَكَانَ قَوْمٌ مُغْتَاظِينَ فِي أَنْفُسِهِمْ فَقَالُوا: «لِمَاذَا كَانَ تَلَفُ الطِّيبِ هَذَا؟
Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ϯ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ϣⲟⲙⲧ ϣⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲑⲉⲣⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲡⲉ.	For it might have been sold for more than three hundred denarii and given to the poor". And they criticized her sharply.	لأَنَّهُ كَانَ يُمْكِنُ أَنْ يُبَاعَ هَذَا بِأَكْثَرَ مِنْ ثَلاَثَمِئَةِ دِينَارٍ وَيُعْطَى لِلْفُقَرَاءِ». وَكَانُوا يُؤَنِّبُونَهَا.
Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲭⲁⲥ ⲁ̀ϧⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛϯϧⲓⲥⲓ ⲛⲁⲥ: ⲟⲩϩⲱⲃ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉϥ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϧⲏⲧ.	But Jesus said, "Let her alone. Why do you trouble her? She has done a good work for Me.	أَمَّا يَسُوعُ فَقَالَ: «اتْرُكُوهَا! لِمَاذَا تُزْعِجُونَهَا؟ قَدْ عَمِلَتْ بِي عَمَلاً حَسَناً.
Ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲥⲉ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲉⲣ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲛ.	For you have the poor with you always, and whenever you wish you may do them good; but Me you do not have always.	لأَنَّ الْفُقَرَاءَ مَعَكُمْ فِي كُلِّ حِينٍ وَمَتَى أَرَدْتُمْ تَقْدِرُونَ أَنْ تَعْمَلُوا بِهِمْ خَيْراً. وَأَمَّا أَنَا فَلَسْتُ مَعَكُمْ فِي كُلِّ حِينٍ.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϭⲓⲧϥ ⲁⲥⲁⲓϥ ⲁⲥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲁϩⲥ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲕⲟⲥⲧ.	She has done what she could. She has come beforehand to anoint My body for burial.	عَمِلَتْ مَا عِنْدَهَا. قَدْ سَبَقَتْ وَدَهَنَتْ بِالطِّيبِ جَسَدِي لِلتَّكْفِينِ.
Ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ: ⲫⲏ ϩⲱϥ ⲉ̀ⲧⲉ ⲑⲁⲓ ⲁⲓϥ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲩⲙⲉⲩ̀ⲓ ⲛⲁⲥ.	Assuredly, I say to you, wherever this gospel is preached in the whole world, what this woman has done will also be told as a memorial to her."	اَلْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: حَيْثُمَا يُكْرَزْ بِهَذَا الإِنْجِيلِ فِي كُلِّ الْعَالَمِ يُخْبَرْ أَيْضاً بِمَا فَعَلَتْهُ هَذِهِ تَذْكَاراً لَهَا».
Ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ	*Glory be to God*	*والمجد لله دائماً.*

ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*forever.*	

Ϣⲱⲣⲡ
Matins Psalm
مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲣ̅ⲁ̅: ⲓ̅ⲋ̅, ⲓ̅ⲍ̅	**Psalm 102: 19 - 21**	**مزمور 101: 16، 17**
Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧϩⲱⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲗⲏⲥ: ⲉⲑⲣⲟⲩⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀Ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ Ⲥⲓⲱⲛ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥ̀ⲥⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	The Lord looked upon the earth from heaven. To hear the groaning of the fettered ones. To proclaim the name of The Lord in Zion. And His praise in Jerusalem. Alleluia.	نَظَرَ الربُّ مِن السَّماءِ على الأرضِ، ليسمَعَ تَنهُّدَ المتعبين. ليُخبروا في صِهيونَ بِاسمِ الربِّ. وبتسبحتِهِ في أُورشليمَ. هلليلويا.

Matins Gospel
إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Mark, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا مرقس البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲓ̅ⲃ̅: ⲙ̅ⲁ̅ - ⲙ̅ⲇ̅	**Mark 12: 41 - 44**	**مرقس 12: 41 - 44**
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲅⲁⲍⲟⲫⲩⲗⲁⲕⲓⲟⲛ ⲛⲁϥⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲉϥϩⲓ ϩⲟⲙⲧ ⲉ̀ⲡⲓⲅⲁⲍⲟⲫⲩⲗⲁⲕⲓⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲟ ⲛⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲉϩⲏϣ.	Now Jesus sat opposite the treasury and saw how the people put money into the treasury. And many who were rich put in much.	وَجَلَسَ يَسُوعُ تُجَاهَ الْخِزَانَةِ وَنَظَرَ كَيْفَ يُلْقِي الْجَمْعُ نُحَاساً فِي الْخِزَانَةِ. وَكَانَ أَغْنِيَاءُ كَثِيرُونَ يُلْقُونَ كَثِيراً.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲭⲏⲣⲁ ⲛ̀ϩⲏⲕⲓ ⲁⲥϩⲓⲟⲩ̀ⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉⲃⲓ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲕⲟⲛⲇ̀ⲣⲁⲛⲧⲏⲥ ⲡⲉ.	Then one poor widow came and threw in two mites, which make a quadrans.	فَجَاءَتْ أَرْمَلَةٌ فَقِيرَةٌ وَأَلْقَتْ فَلْسَيْنِ قِيمَتُهُمَا رُبْعٌ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲧⲁⲓ̀ⲭⲏⲣⲁ ⲛ̀ϩⲏⲕⲓ ⲁⲥϩⲓⲟⲩ̀ⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϩⲓⲟⲩ̀ⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲅⲁⲍⲟⲫⲩⲗⲁⲕⲓⲟⲛ.	So He called His disciples to Himself and said to them, “Assuredly, I say to you that this poor widow has put in more than all those who have given to the treasury;	فَدَعَا تَلاَمِيذَهُ وَقَالَ لَهُمُ: «الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ هَذِهِ الأَرْمَلَةَ الْفَقِيرَةَ قَدْ أَلْقَتْ أَكْثَرَ مِنْ جَمِيعِ الَّذِينَ أَلْقَوْا فِي الْخِزَانَةِ.
Ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩϩⲓⲟⲩ̀ⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲣϩⲟⲩ̀ⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲑⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲥⲉⲣϧⲁⲉ̀ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲥ ⲁⲥϩⲓⲧⲟⲩ ⲡⲉⲥⲱⲛϧ ⲧⲏⲣϥ.	for they all put in out of their abundance, but she out of her poverty put in all that she had, her whole livelihood”.	لأَنَّ الْجَمِيعَ مِنْ فَضْلَتِهِمْ أَلْقَوْا. وَأَمَّا هَذِهِ فَمِنْ إِعْوَازِهَا أَلْقَتْ كُلَّ مَا عِنْدَهَا، كُلَّ مَعِيشَتِهَا».
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Liturgy Readings
قراءات القداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول
Ϯⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the Epistle of our teacher St. Paul to the Romans. May his blessing be upon us. Amen.	البولس، فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى أهل رومية، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.
Ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲁ̅: ⲁ̅ - ⲓ̅ⲍ̅	**Romans 1: 1 - 17**	**رومية 1: 1 - 17**

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫⲃⲱⲕ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Paul, a bondservant of Jesus Christ, called to be an apostle, separated to the gospel of God,	بُولُسُ عَبْدٌ لِيَسُوعَ الْمَسِيحِ الْمَدْعُوُّ رَسُولاً الْمُفْرَزُ لإِنْجِيلِ اللهِ.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	which He promised before through His prophets in the Holy Scriptures,	الَّذِي سَبَقَ فَوَعَدَ بِهِ بِأَنْبِيَائِهِ فِي الْكُتُبِ الْمُقَدَّسَةِ.
Ⲉⲑⲃⲉ Ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫ̀ⲣⲟϫ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ.	concerning His Son, who was born of the seed of David according to the flesh,	عَنِ ابْنِهِ. الَّذِي صَارَ مِنْ نَسْلِ دَاوُدَ مِنْ جِهَةِ الْجَسَدِ.
Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉⲧⲑⲏϣ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ.	and declared to be the Son of God with power according to the Spirit of holiness, by the resurrection from the dead.	وَتَعَيَّنَ ابْنَ اللهِ بِقُوَّةٍ مِنْ جِهَةِ رُوحِ الْقَدَاسَةِ بِالْقِيَامَةِ مِنَ الأَمْوَاتِ: يَسُوعَ الْمَسِيحِ رَبِّنَا.
Ⲫⲏⲉⲧⲁⲛϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲡⲉϥⲣⲁⲛ.	Through Him we have received grace and apostleship for obedience to the faith among all nations for His name,	الَّذِي بِهِ لأَجْلِ اسْمِهِ قَبِلْنَا نِعْمَةً وَرِسَالَةً لإِطَاعَةِ الإِيمَانِ فِي جَمِيعِ الأُمَمِ.
Ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	among whom you also are the called of Jesus Christ.	الَّذِينَ بَيْنَهُمْ أَنْتُمْ أَيْضاً مَدْعُوُّو يَسُوعَ الْمَسِيحِ.
Ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ Ⲣⲱⲙⲏ ⲛⲓⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	To all who are in Rome, beloved of God, called to be saints: Grace to you and peace from God our Father and The Lord Jesus Christ.	إِلَى جَمِيعِ الْمَوْجُودِينَ فِي رُومِيَةَ أَحِبَّاءَ اللهِ مَدْعُوِّينَ قِدِّيسِينَ: نِعْمَةٌ لَكُمْ وَسَلاَمٌ مِنَ اللهِ أَبِينَا وَالرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ.
Ⲛϣⲟⲣⲡ ⲙⲉⲛ ϯϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲛ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϫⲉ	First, I thank my God through Jesus Christ for you all, that your faith is spoken of throughout the whole world.	أَوَّلاً، أَشْكُرُ إِلَهِي بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ مِنْ جِهَةِ جَمِيعِكُمْ أَنَّ إِيمَانَكُمْ يُنَادَى بِهِ فِي كُلِّ الْعَالَمِ.

ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲥⲉϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.		
Ⲡⲁⲙⲉⲑⲣⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉ̀ϯϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲁ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ: ϩⲱⲥ ⲛ̀ϯⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲟⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲉⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀.	For God is my witness, whom I serve with my spirit in the gospel of His Son, that without ceasing I make mention of you always in my prayers,	فَإِنَّ اللهَ الَّذِي أَعْبُدُهُ بِرُوحِي فِي إِنْجِيلِ ابْنِهِ شَاهِدٌ لِي كَيْفَ بِلاَ انْقِطَاعٍ أَذْكُرُكُمْ.
Ⲙ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲁ̀ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲉⲓⲧⲱⲃϩ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲙⲱⲓⲧ ⲥⲟⲃϯ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲓ̀ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ.	making request if, by some means, now at last I may find a way in the will of God to come to you.	مُتَضَرِّعاً دَائِماً فِي صَلَوَاتِي عَسَى الآنَ أَنْ يَتَيَسَّرَ لِي مَرَّةً بِمَشِيئَةِ اللهِ أَنْ آتِيَ إِلَيْكُمْ.
Ϯⲟⲩⲱϣ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ ⲙ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲧⲁϫⲣⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ.	For I long to see you, that I may impart to you some spiritual gift, so that you may be established;	لأَنِّي مُشْتَاقٌ أَنْ أَرَاكُمْ لِكَيْ أَمْنَحَكُمْ هِبَةً رُوحِيَّةً لِثَبَاتِكُمْ.
Ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲉⲣ̀ϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ̀ⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲫⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲫⲱⲓ ϩⲱ.	that is, that I may be encouraged together with you by the mutual faith both of you and me.	أَيْ لِنَتَعَزَّى بَيْنَكُمْ بِالإِيمَانِ الَّذِي فِينَا جَمِيعاً، إِيمَانِكُمْ وَإِيمَانِي.
Ⲙ̀ϯⲟⲩⲉϣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲉ̀ⲙⲓ ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ϯⲥⲟⲃϯ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲓ̀ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁϩⲛⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϣⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲛⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲉ ⲉⲑⲛⲟⲥ.	Now I do not want you to be unaware, brethren, that I often planned to come to you but was hindered until now, that I might have some fruit among you also, just as among the other Gentiles.	ثُمَّ لَسْتُ أُرِيدُ أَنْ تَجْهَلُوا أَيُّهَا الإِخْوَةُ أَنَّنِي مِرَاراًكَثِيرَةً قَصَدْتُ أَنْ آتِيَ إِلَيْكُمْ وَمُنِعْتُ حَتَّى الآنَ لِيَكُونَ لِي ثَمَرٌ فِيكُمْ أَيْضاً كَمَا فِي سَائِرِ الأُمَمِ.
Ⲙ̀ⲓⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲧϩⲏⲧ ⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.	I am a debtor both to Greeks and to barbarians, both to wise and to unwise.	إِنِّي مَدْيُونٌ لِلْيُونَانِيِّينَ وَالْبَرَابِرَةِ لِلْحُكَمَاءِ وَالْجُهَلاَءِ.
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉ ⲡⲁⲣⲱⲟⲩⲧϥ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ Ⲣⲱⲙⲏ.	So, as much as is in me, I am ready to preach the gospel to you who are in Rome also.	فَهَكَذَا مَا هُوَ لِي مُسْتَعَدٌّ لِتَبْشِيرِكُمْ أَنْتُمُ الَّذِينَ فِي رُومِيَةَ أَيْضاً.

Ⲛϯϣⲓⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲉⲩⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲡⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ.	For I am not ashamed of the gospel of Christ, for it is the power of God to salvation for everyone who believes, for the Jew first and also for the Greek.	لأَنِّي لَسْتُ أَسْتَحِي بِإِنْجِيلِ الْمَسِيحِ لأَنَّهُ قُوَّةُ اللهِ لِلْخَلاَصِ لِكُلِّ مَنْ يُؤْمِنُ: لِلْيَهُودِيِّ أَوَّلاً ثُمَّ لِلْيُونَانِيِّ.
Ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲉⲑⲛⲁϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲩⲛⲁϩϯ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏ ⲓ ⲁϥⲛⲁⲱⲛϧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ.	For in it the righteousness of God is revealed from faith to faith; as it is written, "The just shall live by faithژ"	لأَنْ فِيهِ مُعْلَنٌ بِرُّ اللهِ بِإِيمَانٍ لإِيمَانٍ كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ: «أَمَّا الْبَارُّ فَبِالإِيمَانِ يَحْيَا».
Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. أمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ. Ⲁ̀ⲙⲏⲛ. Ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.	The Catholic Epistle from the Epistle of our teacher St. James. May his blessings be with us. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا يعقوب الرسول، بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا احبائي.
Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲁ̅: ⲁ̅ - ⲓ̅ⲏ̅	**James 1: 1 - 18**	**يعقوب 1: 1 - 18**
Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ϯⲙⲏϯ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲫⲩⲗⲏ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲭⲉⲣⲉ.	James, a bondservant of God and of The Lord Jesus Christ, to the twelve tribes, which are scattered abroad: Greetings.	يَعْقُوبُ، عَبْدُ اللهِ وَالرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، يُهْدِي السَّلاَمَ إِلَى الاثْنَيْ عَشَرَ سِبْطاً الَّذِينَ فِي الشَّتَاتِ.
Ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲣⲁϣⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲣⲁⲟⲩⲱ̀ ⲉ̀ϩⲁⲛⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲟⲛⲣⲏϯ.	My brethren, count it all joy when you fall into various trials,	اِحْسِبُوهُ كُلَّ فَرَحٍ يَا إِخْوَتِي حِينَمَا تَقَعُونَ فِي تَجَارِبَ مُتَنَوِّعَةٍ.
Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ϯⲇⲟⲕⲓⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲁⲥⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ.	knowing that the testing of your faith produces patience.	عَالِمِينَ أَنَّ امْتِحَانَ إِيمَانِكُمْ يُنْشِئُ صَبْراً.

Ϯϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲇⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲟϫ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲟⲣϩ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲛ.	But let patience have its perfect work, that you may be perfect and complete, lacking nothing.	وَأَمَّا الصَّبْرُ فَلْيَكُنْ لَهُ عَمَلٌ تَامٌّ، لِكَيْ تَكُونُوا تَامِّينَ وَكَامِلِينَ غَيْرَ نَاقِصِينَ فِي شَيْءٍ.
Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϥϫⲟⲣϩ ⲛ̀ⲥ̀ⲃⲱ ⲙⲁⲣⲉϥⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉⲧϯ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁ̀ⲡⲗⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϥ̀ϣⲱϣϥ ⲁⲛ ⲉⲩⲉ̀ϯⲛⲁϥ.	If any of you lacks wisdom, let him ask of God, who gives to all liberally and without reproach, and it will be given to him.	وَإِنَّمَا إِنْ كَانَ أَحَدُكُمْ تُعْوِزُهُ حِكْمَةٌ فَلْيَطْلُبْ مِنَ اللهِ الَّذِي يُعْطِي الْجَمِيعَ بِسَخَاءٍ وَلاَ يُعَيِّرُ، فَسَيُعْطَى لَهُ.
Ⲙⲁⲣⲉϥⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲛ̀ϥⲟⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲁⲛ: ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲁϥⲟⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓϫⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡ̀ⲑⲏⲟⲩ ϭⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.	But let him ask in faith, with no doubting, for he who doubts is like a wave of the sea driven and tossed by the wind.	وَلَكِنْ لِيَطْلُبْ بِإِيمَانٍ غَيْرَ مُرْتَابٍ الْبَتَّةَ، لأَنَّ الْمُرْتَابَ يُشْبِهُ مَوْجاً مِنَ الْبَحْرِ تَخْبِطُهُ الرِّيحُ وَتَدْفَعُهُ.
Ⲙⲡⲉⲛ̀ⲑⲣⲉϥⲙⲉⲩ̀ⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁϭⲓ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ.	For let not that man suppose that he will receive anything from The Lord;	فَلاَ يَظُنَّ ذَلِكَ الإِنْسَانُ أَنَّهُ يَنَالُ شَيْئاً مِنْ عِنْدِ الرَّبِّ.
Ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲟⲩⲁⲧⲥⲉⲙⲛⲓ ⲡⲉ ϩⲓ ⲛⲉϥⲙⲱⲓⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	he is a double-minded man, unstable in all his ways.	رَجُلٌ ذُو رَأْيَيْنِ هُوَ مُتَقَلْقِلٌ فِي جَمِيعِ طُرُقِهِ.
Ⲙⲁⲣⲉϥϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϭⲓⲥⲓ.	Let the lowly brother glory in his exaltation,	وَلْيَفْتَخِرِ الأَخُ الْمُتَّضِعُ بِارْتِفَاعِهِ.
Ⲡⲓⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ϫⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲃⲉⲛ ϥ̀ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ.	but the rich in his humiliation, because as a flower of the field he will pass away.	وَأَمَّا الْغَنِيُّ فَبِاتِّضَاعِهِ، لأَنَّهُ كَزَهْرِ الْعُشْبِ يَزُولُ.
Ⲁϥϣⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁⲩⲥⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧ̀ϣⲟⲩ̀ⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲱⲟⲩⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥϩ̀ⲣⲏⲣⲓ ⲁⲥϥⲟⲣϥⲉⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲥⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϩⲟ ⲁϥⲧⲁⲕⲟ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱϥ	For no sooner has the sun risen with a burning heat than it withers the grass; its flower falls, and its beautiful appearance perishes. So the rich man also will fade away in his pursuits.	لأَنَّ الشَّمْسَ أَشْرَقَتْ بِالْحَرِّ، فَيَبَّسَتِ الْعُشْبَ، فَسَقَطَ زَهْرُهُ وَفَنِيَ جَمَالُ مَنْظَرِهِ. هَكَذَا يَذْبُلُ الْغَنِيُّ أَيْضاً فِي طُرُقِهِ.

ⲡⲓⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲱⲓⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϥ̀ⲛⲁⲗⲱⲙ.		
Ⲟⲩⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲡ ϥ̀ⲛⲁϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ.	Blessed is the man who endures temptation; for when he has been approved, he will receive the crown of life, which The Lord has promised to those who love Him.	طُوبَى لِلرَّجُلِ الَّذِي يَحْتَمِلُ التَّجْرِبَةَ، لأَنَّهُ إِذَا تَزَكَّى يَنَالُ «إِكْلِيلَ الْحَيَاةِ» الَّذِي وَعَدَ بِهِ الرَّبُّ لِلَّذِينَ يُحِبُّونَهُ.
Ⲙⲡⲉⲛ̀ⲑⲣⲉ ϩ̀ⲗⲓ ϫⲟⲥ ⲉⲩⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲉⲧⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ: Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲅⲁⲣ ⲉϥⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ: ⲛ̀ϥ̀ⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲛ.	Let no one say when he is tempted, “I am tempted by God”; for God cannot be tempted by evil, nor does He Himself tempt anyone.	لاَ يَقُلْ أَحَدٌ إِذَا جُرِّبَ إِنِّي أُجَرَّبُ مِنْ قِبَلِ اللهِ، لأَنَّ اللهَ غَيْرُ مُجَرَّبٍ بِالشُّرُورِ وَهُوَ لاَ يُجَرِّبُ أَحَداً.
Ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉⲩⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲥⲥⲱⲕ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲥⲟⲡⲥⲉⲡ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	But each one is tempted when he is drawn away by his own desires and enticed.	وَلَكِنَّ كُلَّ وَاحِدٍ يُجَرَّبُ إِذَا انْجَذَبَ وَانْخَدَعَ مِنْ شَهْوَتِهِ.
Ⲓⲧⲁ ϯⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀ ⲁⲥϣⲁⲛⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ϣⲁⲥⲙⲉⲥ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ: ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁϥϫ̀ⲫⲟ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ.	Then, when desire has conceived, it gives birth to sin; and sin, when it is full-grown, brings forth death.	ثُمَّ الشَّهْوَةُ إِذَا حَبِلَتْ تَلِدُ خَطِيَّةً، وَالْخَطِيَّةُ إِذَا كَمُلَتْ تُنْتِجُ مَوْتاً.
Ⲙⲡⲉⲣⲥⲱⲣⲉⲙ ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.	Do not be deceived, my beloved brethren.	لاَ تَضِلُّوا يَا إِخْوَتِي الأَحِبَّاءَ.
Ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛⲉⲙ ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛⲉ: ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣⲓⲃ̀ϯ ⲛⲁϩⲣⲁϥ ⲟⲩ ⲇⲉ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ⲁⲥⲥⲓⲛⲓ.	Every good gift and every perfect gift is from above, and comes down from the Father of lights, with whom there is no variation or shadow of turning.	كُلُّ عَطِيَّةٍ صَالِحَةٍ وَكُلُّ مَوْهِبَةٍ تَامَّةٍ هِيَ مِنْ فَوْقُ، نَازِلَةٌ مِنْ عِنْدِ أَبِي الأَنْوَارِ، الَّذِي لَيْسَ عِنْدَهُ تَغْيِيرٌ وَلاَ ظِلُّ دَوَرَانٍ.

Ⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲁϥϫ̀ⲫⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲡⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲥⲱⲛⲧ.	Of His own will He brought us forth by the word of truth, that we might be a kind of first fruits of His creatures.	شَاءَ فَوَلَدَنَا بِكَلِمَةِ الْحَقِّ لِكَيْ نَكُونَ بَاكُورَةً مِنْ خَلاَئِقِهِ.
Ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*	*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التى فى العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.*

The Acts
الإبركسيس

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.
Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲍ̅: ⲃ̅ - ⲍ̅	**Acts 7: 2 - 7**	**أعمال 7: 2 - 7**
Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲉϥⲭⲏ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϯⲘⲉⲥⲟⲡⲟⲧⲁⲙⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ Ⲭⲁⲣⲣⲁⲛ.	The God of glory appeared to our father Abraham when he was in Mesopotamia, before he dwelt in Haran,	ظَهَرَ إِلَهُ الْمَجْدِ لأَبِينَا إِبْرَاهِيمَ وَهُوَ فِي مَا بَيْنَ النَّهْرَيْنِ قَبْلَمَا سَكَنَ فِي حَارَانَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲓⲁ̀: ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	and said to him, 'Get out of your country and from your relatives, and come to a land that I will show you.'	وَقَالَ لَهُ: اخْرُجْ مِنْ أَرْضِكَ وَمِنْ عَشِيرَتِكَ وَهَلُمَّ إِلَى الأَرْضِ الَّتِي أُرِيكَ.
Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲬⲁⲗⲇⲉⲟⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ Ⲭⲁⲣⲣⲁⲛ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲁϥⲟⲩⲟⲑⲃⲉϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥⲉ̀ⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ	Then he came out of the land of the Chaldeans and dwelt in Haran. And from there, when his father was dead, He moved him to this land in which you now dwell.	فَخَرَجَ حِينَئِذٍ مِنْ أَرْضِ الْكَلْدَانِيِّينَ وَسَكَنَ فِي حَارَانَ. وَمِنْ هُنَاكَ نَقَلَهُ بَعْدَ مَا مَاتَ أَبُوهُ إِلَى هَذِهِ الأَرْضِ الَّتِي أَنْتُمُ الآنَ سَاكِنُونَ فِيهَا.

Coptic	English	Arabic
ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲁϩⲓ: ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲟⲡ ϩⲓⲱⲧϥ ϯⲛⲟⲩ.		
Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩϣⲉⲛⲧⲁⲧⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϭⲁⲗⲟϫ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲧⲏⲓϥ ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϫ̀ⲣⲟϫ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱϥ: ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉϥ ϣⲏⲣⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.	And God gave him no inheritance in it, not even enough to set his foot on. But even when Abraham had no child, He promised to give it to him for a possession, and to his descendants after him.	وَلَمْ يُعْطِه فِيهَا مِيرَاثاً وَلاَ وَطْأَةَ قَدَمٍ وَلَكِنْ وَعَدَ أَنْ يُعْطِيَهَا مُلْكاً لَهُ وَلِنَسْلِهِ مِنْ بَعْدِهِ وَلَمْ يَكُنْ لَهُ بَعْدُ وَلَدٌ.
Ⲁ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲇⲉ ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϫⲉ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲕϫ̀ⲣⲟϫ ⲉⲣⲣⲉⲙ̀ⲛ̀ϫⲱⲓⲗⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲧϩⲉⲙⲕⲱⲟⲩ ⲛ̀ϥⲧⲟⲩ ϣⲉ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ.	But God spoke in this way: that his descendants would dwell in a foreign land, and that they would bring them into bondage and oppress them four hundred years.	وَتَكَلَّمَ اللهُ هَكَذَا: أَنْ يَكُونَ نَسْلُهُ مُتَغَرِّباً فِي أَرْضٍ غَرِيبَةٍ فَيَسْتَعْبِدُوهُ وَيُسِيئُوا إِلَيْهِ أَرْبَعَ مِئَةِ سَنَةٍ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϣ̀ⲗⲟⲗ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲉⲣⲃⲱⲕ ⲛⲁϥ ⲉⲓⲉ̀ϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩⲉ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲫⲁⲓ.	‘And the nation to whom they will be in bondage I will judge,’ said God, ‘and after that they shall come out and serve Me in this place.’	وَالأُمَّةُ الَّتِي يُسْتَعْبَدُونَ لَهَا سَأَدِينُهَا أَنَا، يَقُولُ اللهُ. وَبَعْدَ ذَلِكَ يَخْرُجُونَ وَيَعْبُدُونَنِي فِي هَذَا الْمَكَانِ.
Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*The word of The Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.*	*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. آمين.*

Synaxarium of Hatour 11
سنكسار اليوم الحادي عشر من شهر هاتور

1. The Departure of St. Anna (Hannah), the Mother of the Holy Virgin St. Mary 2. The Martyrdom of St. Michael the Monk 3. The Commemoration of the Martyrdom of the Saints Archelaus and Elisha the Priest	1. نياحة القديسة حنة، والدة القديسة العذراء مريم 2. استشهاد القديس ميخائيل الراهب 3. تذكار استشهاد القديس ارشيلاوس وأليشع القمص
1. The Departure of St. Anna (Hannah), the Mother of the Holy Virgin St. Mary	**1. نياحة القديسة حنة، والدة القديسة العذراء مريم**

On this day, the pious and righteous St. Anna (Hannah), the mother of our Lady, the holy virgin St. Mary, the Mother of God, departed. This holy woman was the daughter of Matthan, the son of Levi, the son of Melki, who was a descendant of Aaron the priest. Her mother's name was Mary (Mariam) and she was from the tribe of Judah. Matthan had three daughters. The first was called Mary, after her mother, and she was the mother of Salome, the midwife. The second was Sophia, the mother of Elizabeth, the mother of St. John the Baptist. The third was St. Anna (Hannah), the wife of the righteous man Joachim, who was of the tribe of Judah. She was the mother of our Lady, the holy virgin St. Mary, and the Mother of the Savior of the world. That makes our Lady the Virgin St. Mary, Salome, and Elizabeth cousins.

Although we know little about St. Anna, having been chosen to be the mother of the Mother of God in the flesh, is an indication of her virtues and righteousness, which distinguished her from other women to have this great grace. Because she was barren, she entreated God to take away her shame. So, The Lord gave her the Virgin St. Mary. So, it is meet for us to honor and celebrate her feast day. When she completed her good endeavor, she departed in peace.

May the blessing of her prayers be with us all. Amen.

في مثل هذا اليوم تعيد الكنيسة بتذكار نياحة القديسة حنة والدة العذراء القديسة الطاهرة مريم. وكانت هذه الصديقة ابنة لماثان بن لاوي بن ملكي من نسل هارون الكاهن، واسم أمها مريم من سبط يهوذا. وكان لماثان هذا ثلاث بنات الأولى مريم باسم والدتها وهي أم سالومي القابلة، والثانية صوفية أم أليصابات والدة القديس يوحنا المعمدان، والثالثة هي هذه القديسة حنة زوجة الصديق يواقيم من سبط يهوذا ووالدة السيدة العذراء القديسة مريم أم مخلص العالم. بذلك تكون السيدة البتول وسالومي وأليصابات بنات خالات.

وإذ كانت عاقراً، كانت تتوسل إلى الله إن ينزع عنها هذا العار ويرزقها نسلاً. فأعطاها الله القديسة مريم العذراء. فلهذا يجب أم نكرمها ونحتفل بيوم عيدها. ولما أكملت سعيها الصالح، تنيحت بسلام.

بركة صلواتها فلتكن معنا. آمين.

---

2. The Martyrdom of St. Michael the Monk

On this day also, St. Michael the monk, was martyred. He was from Demiat (city of Demietta), and became a monk in the monastery of Anba Yehness (John) in the wilderness of Shiheet. The devil, the enemy of men, deceived him. One day, he went to the city of Cairo, denied the Christian faith and got married to a non-Christian woman. He remained with his wife for just eight days. Then, he came back to his senses and regretted what he had done. He went to a priest, and confessed his sin. The priest gave him a canon of repentance (penance).

Few days later, he went to the king of Egypt and confessed before him his Christian faith and declared his firm commitment to his belief. The king promised to bestow on him many honors if he denies the Christian faith and adopt the faith of the king. When Michael refused to obey him, he ordered to burn him alive, thus he received the crown of martyrdom.

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.

2. استشهاد القديس ميخائيل الراهب

وفيه أيضاً استشهد القديس ميخائيل الراهب. كان من أهل دمياط وترهب في دير القديس أنبا يحنس ببرية شيهيت. وبخديعة من العدو الشيطان، نزل يومًا إلى مدينة القاهرة وأنكر الإيمان وتزوج وأقام مع زوجته ثمانية أيام فقط. ثم رجع إلى نفسه وندم وذهب إلى أب كاهن وأعترف له بخطيته، فأعطاه قانون توبة.

وحدث بعد هذا أنه ذهب إلى ملك مصر واعترف امامه بإيمانه المسيحي وأعلن له تمسكه به. فوعده الملك بكرامات جزيلة، ولما لم يطاوعه، أمر بحرق جسده بالنار فنال إكليل الشهادة.

بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

---

3. The Commemoration of the Martyrdom of the Saints Archelaus and Elisha the Priest

On this day also, the church commemorates the martyrdom of the saints Archelaus and Abba Elisha the priest.

3. تذكار استشهاد القديس ارشيلاؤس وأليشع القمص

وفيه أيضاً تذكار استشهاد القديس

May the blessing of their prayers be with us all. Amen. And glory be to God, now and forever. Amen.	ارشيلاؤس وأليشع القمص. بركة صلواتهم فلتكن معنا. آمين. ولربنا المجد دائمًا أبدياً. آمين.

The Liturgy Psalm
مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲣ̅ⲁ̅: ⲓ̅ⲁ̅, ⲓ̅ⲇ̅	**Psalm 102: 13, 16, 17**	**مزمور 101: 11، 14**
Ⲛⲑⲟⲕ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉⲕⲉ̀ⲕⲟⲧⲕ ⲉⲕⲉ̀ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁ Ⲥⲓⲱⲛ: ϫⲉ ⲡ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲑⲣⲉⲕϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲥ: ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ: ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲕⲱⲧ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲟⲛϩϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ: ϫⲉ ⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧ̀ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	You O Lord will arise and have mercy on Zion; for the time to favor her, Yes, the set time, has come. For The Lord shall build up Zion. He shall appear in His glory. He shall regard the prayer of the destitute. Alleluia.	أنت يا الله ترجع وترحم صهيون. لأنه وقت التراءف عليها. لأن الزمان قد حضر. لأن الرب يبنى صهيون ويظهر بمجده. لأنه نظر إلى صلاة المساكين. هلليلويا.

The Liturgy Gospel
إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁ̅: ⲁ̅ - ⲕ̅ⲉ̅	**Luke 1: 1 - 25**	**لوقا 1: 1 - 25**
Ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲥ̀ϧⲉ ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓ̀ϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ.	Inasmuch as many have taken in hand to set in order a narrative of those things, which have been fulfilled among us,	إِذْ كَانَ كَثِيرُونَ قَدْ أَخَذُوا بِتَأْلِيفِ قِصَّةٍ فِي الأُمُورِ الْمُتَيَقَّنَةِ عِنْدَنَا.

Ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲩϯ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϣⲟⲣⲡ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ.	just as those who from the beginning were eyewitnesses and ministers of the word delivered them to us,	كَمَا سَلَّمَهَا إِلَيْنَا الَّذِينَ كَانُوا مُنْذُ الْبَدْءِ مُعَايِنِينَ وَخُدَّاماً لِلْكَلِمَةِ.
Ⲁⲥⲣⲁⲛⲏⲓ ϩⲱ ⲉ̀ⲁⲓⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲉ̀ⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲕ̀ⲣⲁⲧⲓⲥⲧⲉ Ⲑⲉⲟ̀ⲫⲓⲗⲉ.	it seemed good to me also, having had perfect understanding of all things from the very first, to write to you an orderly account, most excellent Theophilus,	رَأَيْتُ أَنَا أَيْضاً إِذْ قَدْ تَتَبَّعْتُ كُلَّ شَيْءٍ مِنَ الأَوَّلِ بِتَدْقِيقٍ أَنْ أَكْتُبَ عَلَى التَّوَالِي إِلَيْكَ أَيُّهَا الْعَزِيزُ ثَاوُفِيلُسُ.
Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲕⲁⲑⲏⲭⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ.	that you may know the certainty of those things in which you were instructed.	لِتَعْرِفَ صِحَّةَ الْكَلاَمِ الَّذِي عُلِّمْتَ بِهِ.
Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲒⲟⲩⲇⲉ̀ⲁ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩⲏⲃ ⲇⲉ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ: ⲉ̀ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲃⲓ̀ⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥ̀ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲛⲉ ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁ̀ⲁ̀ⲣⲱⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ.	There was in the days of Herod, the king of Judea, a certain priest named Zacharias, of the division of Abijah. His wife was of the daughters of Aaron, and her name was Elizabeth.	كَانَ فِي أَيَّامِ هِيرُودُسَ مَلِكِ الْيَهُودِيَّةِ كَاهِنٌ اسْمُهُ زَكَرِيَّا مِنْ فِرْقَةِ أَبِيَّا وَامْرَأَتُهُ مِنْ بَنَاتِ هَارُونَ وَاسْمُهَا أَلِيصَابَاتُ.
Ⲛⲉ ϩⲁⲛⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡ̀ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲉⲩⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲁ̀ⲣⲓⲕⲓ.	And they were both righteous before God, walking in all the commandments and ordinances of The Lord blameless.	وَكَانَا كِلاَهُمَا بَارَّيْنِ أَمَامَ اللهِ سَالِكَيْنِ فِي جَمِيعِ وَصَايَا الرَّبِّ وَأَحْكَامِهِ بِلاَ لَوْمٍ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉ: ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲧϭ̀ⲣⲏⲛ ⲛ̀ϫⲉ Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲁⲩⲁⲓⲁⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩ̀ⲉϩⲟⲟⲩ.	But they had no child, because Elizabeth was barren, and they were both well advanced in years.	وَلَمْ يَكُنْ لَهُمَا وَلَدٌ إِذْ كَانَتْ أَلِيصَابَاتُ عَاقِراً. وَكَانَا كِلاَهُمَا مُتَقَدِّمَيْنِ فِي أَيَّامِهِمَا.
Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ϧⲉⲛ ϯ̀ⲧⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.	So it was, that while he was serving as priest before God,	فَبَيْنَمَا هُوَ يَكْهَنُ فِي نَوْبَةِ فِرْقَتِهِ أَمَامَ اللهِ.

Ⲕⲁⲧⲁ ϯⲕⲁϩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲁ̀ ⲡⲓⲱⲡ ⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉⲉⲛ ⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ.	in the order of his division, according to the custom of the priesthood, his lot fell to burn incense when he went into the temple of The Lord.	حَسَبَ عَادَةِ الْكَهَنُوتِ، أَصَابَتْهُ الْقُرْعَةُ أَنْ يَدْخُلَ إِلَى هَيْكَلِ الرَّبِّ وَيُبَخِّرَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛⲁⲩⲧⲱⲃϩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ.	And the whole multitude of the people was praying outside at the hour of incense.	وَكَانَ كُلُّ جُمْهُورِ الشَّعْبِ يُصَلُّونَ خَارِجاً وَقْتَ الْبَخُورِ.
Ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ̀ⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ.	Then an angel of The Lord appeared to him, standing on the right side of the altar of incense.	فَظَهَرَ لَهُ مَلاَكُ الرَّبِّ وَاقِفاً عَنْ يَمِينِ مَذْبَحِ الْبَخُورِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲁϥϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϩⲟϯ ⲁⲥⲓ̀ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ.	And when Zacharias saw him, he was troubled, and fear fell upon him.	فَلَمَّا رَآهُ زَكَرِيَّا اضْطَرَبَ وَوَقَعَ عَلَيْهِ خَوْفٌ.
Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲧⲱⲃϩ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲕⲥ̀ϩⲓⲙⲓ Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲉⲥⲉ̀ⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ.	But the angel said to him, “Do not be afraid, Zacharias, for your prayer is heard; and your wife Elizabeth will bear you a son, and you shall call his name John.	فَقَالَ لَهُ الْمَلاَكُ: «لاَ تَخَفْ يَا زَكَرِيَّا لأَنَّ طِلْبَتَكَ قَدْ سُمِعَتْ وَامْرَأَتُكَ أَلِيصَابَاتُ سَتَلِدُ لَكَ ابْناً وَتُسَمِّيهِ يُوحَنَّا.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲣⲁϣⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉϥϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ.	And you will have joy and gladness, and many will rejoice at his birth.	وَيَكُونُ لَكَ فَرَحٌ وَابْتِهَاجٌ وَكَثِيرُونَ سَيَفْرَحُونَ بِوِلاَدَتِهِ.
Ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲏⲣⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲓⲕⲉⲣⲁ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁⲙⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉϥϧⲉⲛ ⲑⲛⲉϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ.	For he will be great in the sight of The Lord, and shall drink neither wine nor strong drink. He will also be filled with the Holy Spirit, even from his mother’s womb.	لأَنَّهُ يَكُونُ عَظِيماً أَمَامَ الرَّبِّ وَخَمْراً وَمُسْكِراً لاَ يَشْرَبُ وَمِنْ بَطْنِ أُمِّهِ يَمْتَلِئُ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲛ̀ⲑⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩϯ.	And he will turn many of the children of Israel to The Lord their God.	وَيَرُدُّ كَثِيرِينَ مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ إِلَى الرَّبِّ إِلَهِهِمْ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϥ̀ⲛⲁⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲛ̀ ϧⲁϫⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲕⲉⲧ ⲡ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ϩⲁⲛⲓⲟϯ ⲉ̀ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ: ⲉⲥⲉⲃ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲁⲩⲑ̀ⲙⲁⲓⲟϥ.	He will also go before Him in the spirit and power of Elijah, 'to turn the hearts of the fathers to the children', and the disobedient to the wisdom of the just, to make ready a people prepared for The Lord".	وَيَتَقَدَّمُ أَمَامَهُ بِرُوحِ إِيلِيَّا وَقُوَّتِهِ لِيَرُدَّ قُلُوبَ الآبَاءِ إِلَى الأَبْنَاءِ وَالْعُصَاةَ إِلَى فِكْرِ الأَبْرَارِ لِكَيْ يُهَيِّئَ لِلرَّبِّ شَعْباً مُسْتَعِدّاً».
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ϯⲛⲁⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲫⲁⲓ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲟⲩϧⲉⲗⲗⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲁⲥⲁⲓⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲉ̀ϩⲟⲟⲩ.	And Zacharias said to the angel, "How shall I know this? For I am an old man, and my wife is well advanced in years".	فَقَالَ زَكَرِيَّا لِلْمَلاَكِ: «كَيْفَ أَعْلَمُ هَذَا لأَنِّي أَنَا شَيْخٌ وَامْرَأَتِي مُتَقَدِّمَةٌ فِي أَيَّامِهَا؟».
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩ̀ⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲫⲏⲉⲧⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲉⲙⲁⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	And the angel answered and said to him, "I am Gabriel, who stands in the presence of God, and was sent to speak to you and bring you these glad tidings.	فَأَجَابَ الْمَلاَكُ: «أَنَا جِبْرَائِيلُ الْوَاقِفُ قُدَّامَ اللهِ وَأُرْسِلْتُ لأُكَلِّمَكَ وَأُبَشِّرَكَ بِهَذَا.
Ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲉⲕⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲕⲭⲱ ⲛ̀ⲣⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ϣⲁ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲁ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲁⲓ ⲉⲑⲛⲁϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲥⲏⲟⲩ.	But behold, you will be mute and not able to speak until the day these things take place, because you did not believe my words which will be fulfilled in their own time".	وَهَا أَنْتَ تَكُونُ صَامِتاًوَلاَ تَقْدِرُ أَنْ تَتَكَلَّمَ إِلَى الْيَوْمِ الَّذِي يَكُونُ فِيهِ هَذَا لأَنَّكَ لَمْ تُصَدِّقْ كَلاَمِي الَّذِي سَيَتِمُّ فِي وَقْتِهِ».
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱϥ ⲛ̀Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲡⲉ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲁϥⲱⲥⲕ ⲛ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ.	And the people waited for Zacharias, and marveled that he lingered so long in the temple.	وَكَانَ الشَّعْبُ مُنْتَظِرِينَ زَكَرِيَّا وَمُتَعَجِّبِينَ مِنْ إِبْطَائِهِ فِي الْهَيْكَلِ.

Ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲁϥϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲁϥϭⲱⲣⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ϥⲟⲓ ⲛ̀ⲉ̀ⲃⲟ.

But when he came out, he could not speak to them; and they perceived that he had seen a vision in the temple, for he beckoned to them and remained speechless.

فَلَمَّا خَرَجَ لَمْ يَسْتَطِعْ أَنْ يُكَلِّمَهُمْ فَفَهِمُوا أَنَّهُ قَدْ رَأَى رُؤْيَا فِي الْهَيْكَلِ. فَكَانَ يُومِئُ إِلَيْهِمْ وَبَقِيَ صَامِتاً.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁⲩⲙⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲏⲓ.

And so it was, as soon as the days of his service were completed, that he departed to his own house.

وَلَمَّا كَمِلَتْ أَيَّامُ خِدْمَتِهِ مَضَى إِلَى بَيْتِهِ.

Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲥⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲧⲉϥⲥ̀ϩⲓⲙⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥϩⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧ̀ⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Now after those days his wife Elizabeth conceived; and she hid herself five months, saying,

وَبَعْدَ تِلْكَ الأَيَّامِ حَبِلَتْ أَلِيصَابَاتُ امْرَأَتُهُ وَأَخْفَتْ نَفْسَهَا خَمْسَةَ أَشْهُرٍ قَائِلَةً:

Ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉⲧⲁ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁⲓϥ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲁϣⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

“Thus The Lord has dealt with me, in the days when He looked on me, to take away my reproach among people”.

«هَكَذَا قَدْ فَعَلَ بِيَ الرَّبُّ فِي الأَيَّامِ الَّتِي فِيهَا نَظَرَ إِلَيَّ لِيَنْزِعَ عَارِي بَيْنَ النَّاسِ».

Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Glory be to God forever.

والمجد لله دائماً.

Katameros Readings for the 12th Day of Hatour
قطمارس قراءات اليوم الثاني عشر من شهر هاتور المبارك
Ⲥⲟⲩⲙⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ Ⲁⲑⲱⲣ

Ⲣⲟⲩϩⲓ

Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲣ̅ⲙ̅ⲏ̅: ⲁ̅, ⲃ̅	**Psalm 148: 1, 2**	**مزمور 148: 1، 2**
Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀. ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲉϥⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Praise The Lord from the heavens. Praise Him in the heights. Praise Him all His angels. Praise Him all His hosts. Alleluia.	سبحوا الرب من السموات. سبحوه في الأعالي. سبحوه يا جميع ملائكته. سبحوه يا جميع جنوده. هلليلويا.

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متى البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲓ̅ⲅ̅: ⲙ̅ⲇ̅ - ⲛ̅ⲃ̅	**Matthew 13: 44 - 52**	**متى 13: 44 - 52**
Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ϩⲟ ⲉϥⲭⲏⲡ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓⲟϩⲓ ⲫⲏⲉⲧⲁ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϫⲉⲙϥ ⲁϥⲭⲟⲡϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	Again, the kingdom of heaven is like treasure hidden in a field, which a man found and hid; and for joy over it he goes and sells	«أيْضاً يُشْبِهُ مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ كَنْزاً مُخْفىً فِي حَقْلٍ وَجَدَهُ إِنْسَانٌ فَأَخْفَاهُ. وَمِنْ فَرَحِهِ مَضَى وَبَاعَ كُلَّ مَا كَانَ لَهُ وَاشْتَرَى ذَلِكَ الْحَقْلَ.

ⲡⲓⲣⲁϣⲓ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲟϩⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.	all that he has and buys that field.	
Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲥ̀ⲟ̀ⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫ̀ⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲉϣⲱⲧ ⲉϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ϩⲁⲛⲁ̀ⲛⲁ̀ⲙⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉⲩ:	Again, the kingdom of heaven is like a merchant seeking beautiful pearls,	أَيْضاً يُشْبِهُ مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ إِنْسَاناً تَاجِراً يَطْلُبُ لآلِئَ حَسَنَةً.
Ⲉⲧⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲙⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲁϣⲉⲛⲥⲟⲩⲉⲛϥ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲟⲡϥ.	who, when he had found one pearl of great price, went and sold all that he had and bought it.	فَلَمَّا وَجَدَ لُؤْلُؤَةً وَاحِدَةً كَثِيرَةَ الثَّمَنِ مَضَى وَبَاعَ كُلَّ مَا كَانَ لَهُ وَاشْتَرَاهَا.
Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲥ̀ⲟ̀ⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫ̀ⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲅⲏⲛⲏ ⲉ̀ⲁⲩϩⲓⲧⲥ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲑⲱⲟⲩϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	Again, the kingdom of heaven is like a dragnet that was cast into the sea and gathered some of every kind,	أَيْضاً يُشْبِهُ مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ شَبَكَةً مَطْرُوحَةً فِي الْبَحْرِ وَجَامِعَةً مِنْ كُلِّ نَوْعٍ.
Ⲑⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲟϩ ⲁⲩⲥⲟⲕⲥ ⲉ̀ⲡⲓⲭ̀ⲣⲟ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩϩⲉⲙⲥⲓ ⲁⲩⲥⲱⲕⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛⲙⲟⲕⲓ: ⲛⲏⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	which, when it was full, they drew to shore; and they sat down and gathered the good into vessels, but threw the bad away.	فَلَمَّا امْتَلأَتْ أَصْعَدُوهَا عَلَى الشَّاطِئِ وَجَلَسُوا وَجَمَعُوا الْجِيَادَ إِلَى أَوْعِيَةٍ وَأَمَّا الأَرْدِيَاءُ فَطَرَحُوهَا خَارِجاً.
Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ϧⲁⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲉⲩⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲫⲱⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁ̀ⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁ̀ⲙ̀ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ.	So it will be at the end of the age. The angels will come forth, separate the wicked from among the just,	هَكَذَا يَكُونُ فِي انْقِضَاءِ الْعَالَمِ: يَخْرُجُ الْمَلاَئِكَةُ وَيُفْرِزُونَ الأَشْرَارَ مِنْ بَيْنِ الأَبْرَارِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϯϩ̀ⲣⲱ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲣⲓⲙⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲁϫϩⲓ.	and cast them into the furnace of fire. There will be wailing and gnashing of teeth.”	وَيَطْرَحُونَهُمْ فِي أَتُونِ النَّارِ. هُنَاكَ يَكُونُ الْبُكَاءُ وَصَرِيرُ الأَسْنَانِ».
Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲁϯ ⲉ̀ⲛⲁⲓⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁ̀ϩⲁ Ⲡϭⲟⲓⲥ.	Jesus said to them, “Have you understood all these things?” They said to Him, “Yes, Lord.”	قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «أَفَهِمْتُمْ هَذَا كُلَّهُ؟» فَقَالُوا: «نَعَمْ يَا سَيِّدُ».

Пеϫаϥ нωоу ϫе еѳⲃе ⲫаі саϧ ніⲃен ⲉ̀аϥϭісⲃω ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲉ̀ϥⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲃⲓⲟϩⲓ ⲫⲏⲉⲧϩⲓⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲁ̀ϩⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛⲃⲉⲣⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲁ̀ⲡⲁⲥ.	Then He said to them, "Therefore, every scribe instructed concerning the kingdom of heaven is like a householder who brings out of his treasure things new and old."	فَقَالَ لَهُمْ: «مِنْ أَجْلِ ذلِكَ كُلُّ كَاتِبٍ مُتَعَلِّمٍ فِي مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ يُشْبِهُ رَجُلاً رَبَّ بَيْتٍ يُخْرِجُ مِنْ كَنْزِهِ جُدُداً وَعُتَقَاءَ».
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Ϣⲱⲣⲡ
Matins Psalm
مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲣ̅ⲉ̅: ⲇ̅, ⲅ̅	**Psalm 104: 4, 3**	**المزمور 103: 4، 3**
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ϩⲁⲛ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲁϩ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁ̀ⲙⲙⲟϣⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓϭⲏⲡⲓ: ⲫⲏⲉⲑⲙⲟϣⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲧⲉⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑⲏⲟⲩ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	He who makes His angels spirits and His ministers a flaming fire. He who makes the clouds His chariot, Who walks upon the wings of the wind. Alleluia.	الذي صنع ملائكته أرواحاً وخُدَّامَهُ نارًا تلتهب. الذي جعل مسالكه على السحاب، الماشي على أجنحة الرياح. هلليلويا.

Matins Gospel
إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ	A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.

ⲁⲝⲓⲟⲩ.		
Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲓⲉ: ⲋ - ⲓ	**Luke 15: 3 - 10**	**لوقا 15: 3 - 10**
Ⲁϥϫⲉ ⲧⲁⲓ ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	So He spoke this parable to them, saying:	فَكَلَّمَهُمْ بِهَذَا الْمَثَلِ قَائِلاً:
Ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥ ϣⲉ ⲛ̀ⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲁⲛⲧⲁⲕⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲁϥⲭⲁ ⲡⲓⲡⲓⲥⲧⲁⲩ ⲯⲓⲧ ⲛ̀ⲥⲱϥ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥ ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁⲕⲟ ϣⲁⲧⲉϥϫⲉⲙϥ.	"What man of you, having a hundred sheep, if he loses one of them, does not leave the ninety-nine in the wilderness, and go after the one which is lost until he finds it?	«أيُّ إِنْسَانٍ مِنْكُمْ لَهُ مِئَةُ خَرُوفٍ وَأَضَاعَ وَاحِداً مِنْهَا أَلاَ يَتْرُكُ التِّسْعَةَ وَالتِّسْعِينَ فِي الْبَرِّيَّةِ وَيَذْهَبَ لأَجْلِ الضَّالِّ حَتَّى يَجِدَهُ؟
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛϫⲉⲙϥ ϣⲁϥⲧⲁⲗⲟϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲟϯ ⲉϥⲣⲁϣⲓ.	And when he has found it, he lays it on his shoulders, rejoicing.	وَإِذَا وَجَدَهُ يَضَعُهُ عَلَى مَنْكِبَيْهِ فَرِحاً.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲏⲓ ϣⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲉϥϣ̀ⲫⲉⲣ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲑⲉϣⲉⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲓϫⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲡⲁⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁⲕⲟ.	And when he comes home, he calls together his friends and neighbors, saying to them, 'Rejoice with me, for I have found my sheep which was lost!'	وَيَأْتِي إِلَى بَيْتِهِ وَيَدْعُو الأَصْدِقَاءَ وَالْجِيرَانَ قَائِلاً لَهُمْ: افْرَحُوا مَعِي لأَنِّي وَجَدْتُ خَرُوفِي الضَّالَّ.
Ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲉϥⲉⲣⲙⲉⲧⲁ̀ⲛⲟⲓⲛ: ⲓⲉ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲡⲓⲥⲧⲁⲩ ⲯⲓⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲙⲏⲓ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛ ⲥⲉⲉⲣⲭ̀ⲣⲓⲁ̀ ⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁ̀ⲛⲟⲓⲁ̀.	I say to you that likewise there will be more joy in heaven over one sinner who repents than over ninety-nine just persons who need no repentance.	أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ هَكَذَا يَكُونُ فَرَحٌ فِي السَّمَاءِ بِخَاطِئٍ وَاحِدٍ يَتُوبُ أَكْثَرَ مِنْ تِسْعَةٍ وَتِسْعِينَ بَارّاً لاَ يَحْتَاجُونَ إِلَى تَوْبَةٍ.
Ⲓⲉ ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲥϩⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲉⲥ ⲙⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉⲥⲕⲓϯ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲥϣⲁⲛ ⲧⲁⲕⲉⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲥϭⲉⲣⲉ ⲟⲩϧⲏⲃⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲥⲁⲣϩ ⲡⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲕⲱϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ϣⲁ ⲧⲉⲥϫⲉⲙⲥ.	Or what woman, having ten silver coins, if she loses one coin, does not light a lamp, sweep the house, and search carefully until she finds it?	أَوْ أَيَّةُ امْرَأَةٍ لَهَا عَشْرَةُ دَرَاهِمَ إِنْ أَضَاعَتْ دِرْهَماً وَاحِداً أَلاَ تُوقِدُ سِرَاجاً وَتَكْنِسُ الْبَيْتَ وَتُفَتِّشُ بِاجْتِهَادٍ حَتَّى تَجِدَهُ؟

Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲥϣⲁⲛϫⲉⲙⲥ ϣⲁⲥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲉⲥϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲑⲉϣⲉⲩ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ϫⲉ ⲁⲓϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲁϫⲉⲥⲕⲓϯ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲧⲁⲕⲟ.	And when she has found it, she calls her friends and neighbors together, saying, ‘Rejoice with me, for I have found the piece which I lost!’	وَإِذَا وَجَدَتْهُ تَدْعُو الصَّدِيقَاتِ وَالْجَارَاتِ قَائِلَةً: افْرَحْنَ مَعِي لأَنِّي وَجَدْتُ الدِّرْهَمَ الَّذِي أَضَعْتُهُ.
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲉϥⲉⲣⲙⲉⲧⲁ̀ⲛⲟⲓⲛ.	Likewise, I say to you, there is joy in the presence of the angels of God over one sinner who repents.”	هَكَذَا أَقُولُ لَكُمْ يَكُونُ فَرَحٌ قُدَّامَ مَلاَئِكَةِ اللهِ بِخَاطِئٍ وَاحِدٍ يَتُوبُ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Liturgy Readings
قراءات القداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول
ϯⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Hebrews. May his blessing be upon us. Amen.	فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلي العبرانيين بركته المقدسة تكون معنا. آمين.
Ϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲁ̅: ⲁ̅ - ⲃ̅: ⲇ̅	**Hebrews 1: 1 - 2: 4**	**العبرانيين 1: 1 - 2: 4**
Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲧ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ⲁ̀ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	God, who at various times and in various ways spoke in time past to the fathers by the prophets,	اَللهُ، بَعْدَ مَا كَلَّمَ الآبَاءَ بِالأَنْبِيَاءِ قَدِيمًا، بِأَنْوَاعٍ وَطُرُقٍ كَثِيرَةٍ.
Ⲉ̀ⲡ̀ϧⲁⲉ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ Ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲭⲁϥ ⲛ̀ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ	has in these last days spoken to us by His Son, whom He has appointed heir of all things, through	كَلَّمَنَا فِي هذهِ الأَيَّامِ الأَخِيرَةِ فِي ابْنِهِ، الَّذِي جَعَلَهُ وَارِثًا لِكُلِّ شَيْءٍ، الَّذِي بِهِ أَيْضًا عَمِلَ الْعَالَمِينَ.

ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	whom also He made the worlds;	
Ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉϥϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ:	who being the brightness of His glory and the express image of His person, and upholding all things by the word of His power, when He had by Himself purged our sins, sat down at the right hand of the Majesty on high,	الّذِي، وَهُوَ بَهَاءُ مَجْدِهِ، وَرَسْمُ جَوْهَرِهِ، وَحَامِلٌ كُلَّ الأَشْيَاءِ بِكَلِمَةِ قُدْرَتِهِ، بَعْدَ مَا صَنَعَ بِنَفْسِهِ تَطْهِيرًا لِخَطَايَانَا، جَلَسَ فِي يَمِينِ الْعَظَمَةِ فِي الأَعَالِي.
Ⲉⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲙⲁⲓⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ϣⲓⲃϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉⲣⲱⲟⲩ.	having become so much better than the angels, as He has by inheritance obtained a more excellent name than they.	صَائِرًا أَعْظَمَ مِنَ الْمَلائِكَةِ بِمِقْدَارِ مَا وَرِثَ اسْمًا أَفْضَلَ مِنْهُمْ.
Ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲑⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓ̀ϫⲫⲟⲕ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲓⲛ: ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲓⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ Ⲉⲩⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ Ⲉⲩϣⲏⲣⲓ.	For to which of the angels did He ever say: "You are My Son, today I have begotten You"? And again: "I will be to Him a Father, and He shall be to Me a Son?"	لأَنّهُ لِمَنْ مِنَ الْمَلاَئِكَةِ قَالَ قَطّ: أَنْتَ ابْنِي أَنَا الْيَوْمَ وَلَدْتُكَ؟ وَأَيْضًا: أَنَا أَكُونُ لَهُ أَبًا وَهُوَ يَكُونُ لِيَ ابْنًا؟
Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	But when He again brings the firstborn into the world, He says: "Let all the angels of God worship Him."	وَأَيْضًا مَتَى أَدْخَلَ الْبِكْرَ إِلَى الْعَالَمِ يَقُولُ: وَلْتَسْجُدْ لَهُ كُلُّ مَلاَئِكَةِ اللهِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲏ̀ⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲁϩ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ.	And of the angels He says: "Who makes His angels spirits and His ministers a flame of fire."	وَعَنِ الْمَلاَئِكَةِ يَقُولُ: الصَّانِعُ مَلاَئِكَتَهُ رِيَاحًا وَخُدَّامَهُ لَهِيبَ نَارٍ.
Ⲉⲑⲃⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲟⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲡⲉⲕ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ	But to the Son He says: "Your throne, O God, is forever and ever. A scepter	وَأَمَّا عَنْ الابْنِ فيقول أيضاً: كُرْسِيُّكَ يَا أَللهُ إِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ. قَضِيبُ اسْتِقَامَةٍ قَضِيبُ مُلْكِكَ.

ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ϣ̀ⲃⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲡⲉ ⲡ̀ϣ̀ⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

of righteousness is the scepter of Your kingdom.

Ϫⲉ ⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲙⲉⲥⲧⲉ ⲧ̀ⲟ̀ϫⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲑⲁϩⲥⲕ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲉϩ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧϧ̀ⲁⲑⲟⲩⲱⲕ.

You have loved righteousness and hated lawlessness. Therefore, God, Your God, has anointed You with the oil of gladness more than Your companions."

لأنك أَحْبَبْتَ الْبِرَّ وَأَبْغَضْتَ الإِثْمَ. مِنْ أَجْلِ ذلِكَ مَسَحَكَ اللهُ إِلهُكَ بِزَيْتِ الابْتِهَاجِ أَكْثَرَ مِنْ شُرَكَائِكَ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕϩⲓⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩ̀ⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕϫⲓϫ ⲛⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ.

And: "You, Lord, in the beginning laid the foundation of the earth, and the heavens are the work of Your hands.

وَأَنْتَ يَارَبُّ فِي الْبَدْءِ أَسَّسْتَ الأَرْضَ، وَالسَّمَاوَاتُ هِيَ عَمَلُ يَدَيْكَ.

Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲕ̀ϣⲟⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣ̀ⲁ̀ⲡⲁⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩ̀ϩⲃⲱⲥ.

They will perish, but You remain. And they will all grow old like a garment.

هِيَ تَبِيدُ وَلكِنْ أَنْتَ تَبْقَى، وَكُلّهَا كَثَوْبٍ تَبْلَى.

Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣϣⲱⲛ ⲭ̀ⲛⲁⲕⲟⲗⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϣⲓⲃϯ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕⲣⲟⲙⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲩⲙⲟⲩⲛⲕ.

Like a cloak You will fold them up, and they will be changed. But You are the same, and Your years will not fail."

وَكَرِدَاءٍ تَطْوِيهَا فَتَتَغَيَّرُ. وَلكِنْ أَنْتَ أَنْتَ، وَسِنُوكَ لَنْ تَفْنَى.

Ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲑⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϫⲉ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩ̀ⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϣⲁ ϯⲭⲁ ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲕϭⲁⲗⲁⲩϫ.

But to which of the angels has He ever said: "Sit at My right hand, till I make Your enemies Your footstool?"

ثُمَّ لِمَنْ مِنَ الْمَلاَئِكَةِ قَالَ قَطّ: اجْلِسْ عَنْ يَمِينِي حَتَّى أَضَعَ أَعْدَاءَكَ مَوْطِئًا لِقَدَمَيْكَ؟

Ⲙⲏ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲁⲛⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲉϥⲫⲱϣⲉⲛ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲉⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩⲇⲓ̀ⲁ̀ⲕⲟⲛⲓ̀ⲁ̀ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲉⲣ̀ⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟϩⲉⲙ.

Are they not all ministering spirits sent forth to minister for those who will inherit salvation?

أَلَيْسَ جَمِيعُهُمْ أَرْوَاحًا خَادِمَةً مُرْسَلَةً لِلْخِدْمَةِ لأَجْلِ الْعَتِيدِينَ أَنْ يَرِثُوا الْخَلاَصَ؟

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲥ̀ϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ϯϩ̀ⲑⲏⲛ ⲛ̀ϩⲟⲩ̀ⲟ̀ ⲉ̀ⲛ̀ⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲥⲟⲑⲙⲟⲩ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲣⲓⲕⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Therefore, we must give the more earnest heed to the things we have heard, lest we drift away.

لِذلِكَ يَجِبُ أَنْ نَتَنَبَّهَ أَكْثَرَ إِلَى مَا سَمِعْنَا لِئَلاَّ نسقط.

Icϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲥⲓⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲉⲃⲓⲉ̀ ⲃⲉⲭⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲁⲡ ⲉϥⲉⲙ̀ⲡϣⲁ.	For if the word spoken through angels proved steadfast, and every transgression and disobedience received a just reward,	لأنّهُ إنْ كَانَتِ الْكَلِمَةُ الّتِي تَكَلّمَ بِهَا مَلاَئِكَةٌ قَدْ صَارَتْ ثَابِتَةً، وَكُلُّ تَعَدٍّ وَمَعْصِيَةٍ نَالَ مُجَازَاةً عَادِلَةً.
Ⲡⲱⲥ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛϣⲁⲛⲉⲣⲁ̀ⲙⲉⲗⲏⲥ ⲉⲡⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓ ⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ϧⲁⲣⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ.	how shall we escape if we neglect so great a salvation, which at the first began to be spoken by The Lord, and was confirmed to us by those who heard Him,	فَكَيْفَ نَنْجُو نَحْنُ إنْ أهْمَلْنَا خَلاَصًا هذَا مِقْدَارُهُ؟ قَدِ ابْتَدَأَ الرَّبُّ بِالتَّكَلّمِ بِهِ، ثُمَّ تَثَبَّتَ لَنَا مِنَ الّذِينَ سَمِعُوا.
Ⲉⲣⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϫⲟⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁϥ.	God also bearing witness both with signs and wonders, with various miracles, and gifts of the Holy Spirit, according to His own will?	شَاهِدًا اللهُ مَعَهُمْ بِآيَاتٍ وَعَجَائِبَ وَقُوّاتٍ مُتَنَوّعَةٍ وَمَوَاهِبِ الرُّوحِ الْقُدُسِ، حَسَبَ إرَادَتِهِ.
Ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. أمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ. Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲙⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.	The Catholic epistle of the epistle of our father St. Jude. May his blessings be with us all. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا يهوذا بركته علينا. آمين. يا احبائي
Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲁ̅ : ⲁ̅ - ⲓ̅ⲅ̅	**Jude 1: 1 - 13**	**يهوذا 1: 1 - 13**
Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡ̀ⲥⲟⲛ ⲇⲉ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ: ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲏⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ.	Jude, a bondservant of Jesus Christ, and brother of James, To those who are called, sanctified by God the Father, and preserved in Jesus Christ:	يَهُوذَا، عَبْدُ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، وَأخُو يَعْقُوبَ، إلَى الْمَدْعُوّينَ الْمُقَدَّسِينَ فِي اللهِ الآبِ، وَالْمَحْفُوظِينَ لِيَسُوعَ الْمَسِيحِ.

Ⲫⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ.	Mercy, peace, and love be multiplied to you.	لِتَكْثُرْ لَكُمُ الرَّحْمَةُ وَالسَّلاَمُ وَالْمَحَبَّةُ.
Ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲥ̀ⲡⲟⲩⲇⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ϯⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲓⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲁⲥⲉⲣⲁⲛⲁ̀ⲅⲕⲏ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲉ̀ⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲓϯⲛⲟⲙϯ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲉⲣⲁ̀ⲅⲱⲛⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏ̀ⲛⲟⲩ ϧⲁ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ.	Beloved, while I was very diligent to write to you concerning our common salvation, I found it necessary to write to you exhorting you to contend earnestly for the faith which was once for all delivered to the saints.	أَيُّهَا الأَحِبَّاءُ، إِذْ كُنْتُ أَصْنَعُ كُلَّ الْجَهْدِ لأَكْتُبَ إِلَيْكُمْ عَنِ الْخَلاَصِ الْمُشْتَرَكِ، اضْطُرِرْتُ أَنْ أَكْتُبَ إِلَيْكُمْ وَاعِظاً أَنْ تَجْتَهِدُوا لأَجْلِ الإِيمَانِ الْمُسَلَّمِ مَرَّةً لِلْقِدِّيسِينَ.
Ⲁⲩⲥⲁϧⲙⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉ̀ⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲥ̀ϧⲁⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲁⲓϩⲁⲡ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉⲩϣⲓⲃϯ ⲙ̀ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲥⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲛⲏⲃ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉⲩϫⲱⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	For certain men have crept in unnoticed, who long ago were marked out for this condemnation, ungodly men, who turn the grace of our God into lewdness and deny the only Lord God and our Lord Jesus Christ.	لأَنَّهُ دَخَلَ خُلْسَةً أُنَاسٌ قَدْ كُتِبُوا مُنْذُ الْقَدِيمِ لِهَذِهِ الدَّيْنُونَةِ، فُجَّارٌ، يُحَوِّلُونَ نِعْمَةَ إِلَهِنَا إِلَى الدَّعَارَةِ، وَيُنْكِرُونَ السَّيِّدَ الْوَحِيدَ: اللهَ وَرَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ.
Ϯⲟⲩⲱϣ ⲇⲉ ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ϫⲉ ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲁ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ ⲫ̀ⲙⲁϩⲥⲟⲡ ⲇⲉ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲁϥⲧⲁⲕⲱⲟⲩ.	But I want to remind you, though you once knew this, that The Lord, having saved the people out of the land of Egypt, afterward destroyed those who did not believe.	فَأُرِيدُ أَنْ أُذَكِّرَكُمْ، وَلَوْ عَلِمْتُمْ هَذَا مَرَّةً، أَنَّ الرَّبَّ بَعْدَمَا خَلَّصَ الشَّعْبَ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ، أَهْلَكَ أَيْضاً الَّذِينَ لَمْ يُؤْمِنُوا.
Ϩⲁⲛⲕⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲁⲣⲭⲏ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲁϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲁ ⲡ̀ⲭⲁⲕⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ̀ⲥⲛⲁⲩϩ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲉ̀ⲡⲓϩⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣ̀ϯ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ.	And the angels who did not keep their proper domain, but left their own abode, He has reserved in everlasting chains under darkness for the judgment of the great day;	وَالْمَلاَئِكَةُ الَّذِينَ لَمْ يَحْفَظُوا رِيَاسَتَهُمْ، بَلْ تَرَكُوا مَسْكَنَهُمْ حَفِظَهُمْ إِلَى دَيْنُونَةِ الْيَوْمِ الْعَظِيمِ بِقُيُودٍ أَبَدِيَّةٍ تَحْتَ الظَّلاَمِ.
Ⲙⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀Ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⲛⲉⲙ Ⲅⲟⲙⲟⲣⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲓⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ	as Sodom and Gomorrah, and the cities around them in a similar manner to these, having given themselves over to sexual immorality and gone	كَمَا أَنَّ سَدُومَ وَعَمُورَةَ وَالْمُدُنَ الَّتِي حَوْلَهُمَا، إِذْ زَنَتْ عَلَى طَرِيقٍ مِثْلِهِمَا وَمَضَتْ وَرَاءَ جَسَدٍ آخَرَ، جُعِلَتْ عِبْرَةً مُكَابِدَةً عِقَابَ نَارٍ أَبَدِيَّةٍ.

ⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲥⲁⲫⲁϩⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉⲥⲁⲣⲝ ⲥⲉⲭⲏ ⲉⲩⲥ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲉⲩⲛⲁϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲡ.	after strange flesh, are set forth as an example, suffering the vengeance of eternal fire.	
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲛⲁⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲥⲉⲥⲱϥ ⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲁⲣⲝ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲫⲱⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲣⲁⲥⲟⲩⲓ: ϯⲙⲉⲧϭⲟⲓⲥ ⲇⲉ ⲥⲉϣⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲛⲓⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲥⲉϫⲉⲟⲩⲁ̀ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	Likewise also these dreamers defile the flesh, reject authority, and speak evil of dignitaries.	وَلَكِنْ كَذَلِكَ هَؤُلاَءِ أَيْضاً، الْمُحْتَلِمُونَ، يُنَجِّسُونَ الْجَسَدَ، وَيَتَهَاوَنُونَ بِالسِّيَادَةِ، وَيَفْتَرُونَ عَلَى ذَوِي الأَمْجَادِ.
Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲇⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲙ̀Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲉ̀ⲉⲛ ⲟⲩϩⲁⲡ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲁ̀ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲉ̀ⲣⲉ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲁⲕ.	Yet Michael the archangel, in contending with the devil, when he disputed about the body of Moses, dared not bring against him a reviling accusation, but said, The Lord rebuke you!	وَأَمَّا مِيخَائِيلُ رَئِيسُ الْمَلاَئِكَةِ، فَلَمَّا خَاصَمَ إِبْلِيسَ مُحَاجّاً عَنْ جَسَدِ مُوسَى، لَمْ يَجْسُرْ أَنْ يُورِدَ حُكْمَ افْتِرَاءٍ، بَلْ قَالَ لِيَنْتَهِرْكَ الرَّبُّ.
Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲏ ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲥⲉϫⲉⲟⲩⲁ̀ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ: ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲫⲩⲥⲓⲕⲱⲥ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩ̀ⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲧⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲥⲉⲧⲁⲕⲏⲟⲩⲧ.	But these speak evil of whatever they do not know; and whatever they know naturally, like brute beasts, in these things they corrupt themselves.	وَلَكِنَّ هَؤُلاَءِ يَفْتَرُونَ عَلَى مَا لاَ يَعْلَمُونَ. وَأَمَّا مَا يَفْهَمُونَهُ بِالطَّبِيعَةِ، كَالْحَيَوَانَاتِ غَيْرِ النَّاطِقَةِ، فَفِي ذَلِكَ يَفْسُدُونَ.
Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ϩⲓ ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲫⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲟⲣⲙⲉⲥ ⲙ̀ⲫ̀ⲃⲉⲭⲉ ⲙ̀Ⲃⲁⲗⲁⲁⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ ϧⲉⲛ ϯ ⲁⲛⲧⲓⲗⲟⲅⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲕⲟⲣⲉ.	Woe to them! For they have gone in the way of Cain, have run greedily in the error of Balaam for profit, and perished in the rebellion of Korah.	وَيْلٌ لَهُمْ لأَنَّهُمْ سَلَكُوا طَرِيقَ قَايِينَ، وَانْصَبُّوا إِلَى ضَلاَلَةِ بَلْعَامَ لأَجْلِ أُجْرَةٍ، وَهَلَكُوا فِي مُشَاجَرَةِ قُورَحَ.
Ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲁϭⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲉⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲩⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϩⲟϯ: ϩⲁⲛϭⲏⲡⲓ	These are spots in your love feasts, while they feast with you without fear, serving only themselves. They are clouds without water, carried about by the winds; late autumn trees	هَؤُلاَءِ صُخُورٌ فِي وَلاَئِمِكُمُ الْمَحَبِّيَّةِ، صَانِعِينَ وَلاَئِمَ مَعاً بِلاَ خَوْفٍ، رَاعِينَ أَنْفُسَهُمْ. غُيُومٌ بِلاَ مَاءٍ تَحْمِلُهَا الرِّيَاحُ. أَشْجَارٌ خَرِيفِيَّةٌ بِلاَ ثَمَرٍ مَيِّتَةٌ مُضَاعَفاً، مُقْتَلَعَةٌ.

ⲛ̀ⲁⲑⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡ̀ⲑⲏⲛⲟⲩ ϭⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲁⲛ ϣϣⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲑⲓⲛⲟⲡⲟⲣⲟⲛ ⲛⲉ ⲛ̀ⲁⲧⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ̀ⲁⲩⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲁⲩⲫⲟϫⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩⲛⲓ.	without fruit, twice dead, pulled up by the roots;	
Ϩⲁⲛ ϩⲱⲓⲙⲓ ⲁ̀ⲅⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲉⲩϩⲓⲥ̀ⲫⲏⲓϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣⲓⲡⲓ: ϩⲁⲛⲥⲓⲟⲩ ⲉⲩⲥⲱⲣⲉⲙ ⲛⲉ ⲉⲧⲁ̀ⲣⲉϩ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ⲭⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲭⲉⲙⲥ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ.	raging waves of the sea, foaming up their own shame; wandering stars for whom is reserved the blackness of darkness forever.	أَمْوَاجُ بَحْرٍ هَائِجَةٌ مُزْبِدَةٌ بِخِزْيِهِمْ. نُجُومٌ تَائِهَةٌ مَحْفُوظٌ لَهَا قَتَامُ الظَّلاَمِ إِلَى الأَبَدِ.
Ⲙⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥ̀ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*	*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التى فى العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الابد. آمين.*

The Acts

الإبركسيس

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.
Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲓ̅: ⲁ̅ - ⲕ̅	**Acts 10: 1 - 20**	**أعمال 10: 1 - 20**
Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ Ⲕⲉⲥⲁⲣⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ Ⲕⲟⲣⲛⲏⲗⲓⲟⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲡⲓⲣⲁ ⲉ̀ϣⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϫⲉ ϯϨⲩⲧⲁⲗⲓⲕⲏ.	There was a certain man in Caesarea called Cornelius, a centurion of what was called the Italian Regiment,	وَكَانَ فِي قَيْصَرِيَّةَ رَجُلٌ اسْمُهُ كَرْنِيلِيُوسُ قَائِدُ مِئَةٍ مِنَ الْكَتِيبَةِ الَّتِي تُدْعَى الإِيطَالِيَّةَ.

Ⲟⲩⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ ⲡⲉ ⲉϥⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲏⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲉϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	a devout man and one who feared God with all his household, who gave alms generously to the people, and prayed to God always.	وَهُوَ تَقِيٌّ وَخَائِفُ اللهِ مَعَ جَمِيعِ بَيْتِهِ يَصْنَعُ حَسَنَاتٍ كَثِيرَةً لِلشَّعْبِ وَيُصَلِّي إِلَى اللهِ فِي كُلِّ حِينٍ.
Ⲁϥⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟⲣⲁⲙⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁⲭⲡ ⲯⲓϯ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ: ⲉ̀ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϣⲁⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ Ⲕⲟⲣⲛⲏⲗⲓⲟⲥ.	About the ninth hour of the day he saw clearly in a vision an angel of God coming in and saying to him, “Cornelius!”	فَرَأَى ظَاهِراً فِي رُؤْيَا نَحْوَ السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ مِنَ النَّهَارِ مَلاَكاً مِنَ اللهِ دَاخِلاً إِلَيْهِ وَقَائِلاً لَهُ يَا كَرْنِيلِيُوسُ.
Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧϣⲟⲡ ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ: ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲉⲕⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉⲩⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.	And when he observed him, he was afraid, and said, “What is it, lord?” So he said to him, “Your prayers and your alms have come up for a memorial before God.	فَلَمَّا شَخَصَ إِلَيْهِ وَدَخَلَهُ الْخَوْفُ قَالَ مَاذَا يَا سَيِّدُ فَقَالَ لَهُ صَلَوَاتُكَ وَصَدَقَاتُكَ صَعِدَتْ تَذْكَاراً أَمَامَ اللهِ.
Ϯⲛⲟⲩ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀Ⲓⲟⲡⲡⲏ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲟⲩⲁⲓ ϫⲉ Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ.	Now send men to Joppa, and send for Simon whose surname is Peter.	وَالآنَ أَرْسِلْ إِلَى يَافَا رِجَالاً وَاسْتَدْعِ سِمْعَانَ الْمُلَقَّبَ بُطْرُسَ.
Ⲫⲁⲓ ⲉϥϫⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲟⲩⲁⲓ ϫⲉ Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲃⲁⲕϣⲁⲣ: ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲏⲓ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲟⲙ: ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ϥ̀ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ.	He is lodging with Simon, a tanner, whose house is by the sea. He will tell you what you must do.”	إِنَّهُ نَازِلٌ عِنْدَ سِمْعَانَ رَجُلٍ دَبَّاغٍ بَيْتُهُ عِنْدَ الْبَحْرِ. هُوَ يَقُولُ لَكَ مَاذَا يَنْبَغِي أَنْ تَفْعَلَ.
Ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲏⲓ ⲧⲏⲣϥ: ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲃⲱⲕ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲁⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	And when the angel who spoke to him had departed, Cornelius called two of his household servants and a devout soldier from among those who waited on him continually.	فَلَمَّا انْطَلَقَ الْمَلاَكُ الَّذِي كَانَ يُكَلِّمُ كَرْنِيلِيُوسَ نَادَى اثْنَيْنِ مِنْ خُدَّامِهِ وَعَسْكَرِيّاً تَقِيّاً مِنَ الَّذِينَ كَانُوا يُلاَزِمُونَهُ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϫⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉ̀Ⲓⲟⲡⲡⲏ.	So when he had explained all these things to them, he sent them to Joppa.	وَأَخْبَرَهُمْ بِكُلِّ شَيْءٍ وَأَرْسَلَهُمْ إِلَى يَافَا.
Ⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ ⲇⲉ ⲉⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ϫⲉⲛⲉⲫⲱⲣ ⲉⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁϫⲡ ⲥⲟⲟⲩ.	The next day, as they went on their journey and drew near the city, Peter went up on the housetop to pray, about the sixth hour.	ثُمَّ فِي الْغَدِ فِيمَا هُمْ يُسَافِرُونَ وَيَقْتَرِبُونَ إِلَى الْمَدِينَةِ صَعِدَ بُطْرُسُ عَلَى السَّطْحِ لِيُصَلِّيَ نَحْوَ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ.
Ⲛⲉ ⲁϥϩⲕⲟ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲟⲩⲱⲙ ⲉⲩⲥⲟⲃϯ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲧⲟⲙⲧ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ.	Then he became very hungry and wanted to eat; but while they made ready,	فَجَاعَ كَثِيراً وَاشْتَهَى أَنْ يَأْكُلَ. وَبَيْنَمَا هُمْ يُهَيِّئُونَ لَهُ وَقَعَتْ عَلَيْهِ غَيْبَةٌ.
Ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲫⲉ ⲉⲥⲟⲩⲏⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲥ̀ⲕⲉⲩⲟⲥ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲃⲱⲥ ⲛ̀ⲓⲁⲩ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϥⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏ.	he fell into a trance and saw heaven opened and an object like a great sheet bound at the four corners, descending to him and let down to the earth.	فَرَأَى السَّمَاءَ مَفْتُوحَةً وَإِنَاءً نَازِلاً عَلَيْهِ مِثْلَ مُلاَءَةٍ عَظِيمَةٍ مَرْبُوطَةٍ بِأَرْبَعَةِ أَطْرَافٍ وَمُدَلاَّةٍ عَلَى الأَرْضِ.
Ⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭⲁⲧϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ.	In it were all kinds of four-footed animals of the earth, wild beasts, creeping things, and birds of the air.	وَكَانَ فِيهَا كُلُّ دَوَابِّ الأَرْضِ وَالْوُحُوشِ وَالزَّحَّافَاتِ وَطُيُورِ السَّمَاءِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϣⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲱⲙ.	And a voice came to him, “Rise, Peter; kill and eat.”	وَصَارَ إِلَيْهِ صَوْتٌ: «قُمْ يَا بُطْرُسُ اذْبَحْ وَكُلْ».
Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲫⲱⲣ Ⲡϭⲟⲓⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲉⲙ ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲉϥⲥⲱϥ ⲓⲉ ⲉϥϭⲁϧⲉⲙ.	But Peter said, “Not so, Lord! For I have never eaten anything common or unclean.”	فَقَالَ بُطْرُسُ: «كَلاَّ يَا رَبُّ لأَنِّي لَمْ آكُلْ قَطُّ شَيْئاً دَنِساً أَوْ نَجِساً».
Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲙ̀ⲫⲙⲁϩ ⲥⲟⲡⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ϫⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲣϭⲁϧⲙⲟⲩ.	And a voice spoke to him again the second time, “What God has cleansed you must not call common.”	فَصَارَ إِلَيْهِ أَيْضاً صَوْتٌ ثَانِيَةً: «مَا طَهَّرَهُ اللهُ لاَ تُدَنِّسْهُ أَنْتَ».
Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁⲩⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲕⲉⲩⲟⲥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ	This was done three times. And the object was taken up into heaven again.	وَكَانَ هَذَا عَلَى ثَلاَثِ مَرَّاتٍ ثُمَّ ارْتَفَعَ الإِنَاءُ أَيْضاً إِلَى السَّمَاءِ.

ⲉ̀ⲧⲫⲉ.		
Ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉϥⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲓϩⲟⲣⲁⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲕⲟⲣⲛⲏⲗⲓⲟⲥ ⲉ̀ⲁⲩϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲁⲩⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲓⲣⲉⲛ ⲡⲓⲡⲩⲗⲱⲛ.	Now, while Peter wondered within himself what this vision which he had seen meant, behold, the men who had been sent from Cornelius had made inquiry for Simon's house, and stood before the gate.	وَإِذْ كَانَ بُطْرُسُ يَرْتَابُ فِي نَفْسِهِ: مَاذَا عَسَى أَنْ تَكُونَ الرُّؤْيَا الَّتِي رَآهَا؟ إِذَا الرِّجَالُ الَّذِينَ أَرْسَلَهُمْ كَرْنِيلِيُوسُ كَانُوا قَدْ سَأَلُوا عَنْ بَيْتِ سِمْعَانَ وَوَقَفُوا عَلَى الْبَابِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲛⲁⲩϣⲓⲛⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ⲁⲛ Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϥ̀ϫⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ.	And they called and asked whether Simon, whose surname was Peter, was lodging there.	وَنَادَوْا يَسْتَخْبِرُونَ: هَلْ سِمْعَانُ الْمُلَقَّبُ بُطْرُسَ نَازِلٌ هُنَاكَ؟
Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲉϥⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓϩⲟⲣⲁⲙⲁ ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲓⲥ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲕ.	While Peter thought about the vision, the Spirit said to him, “Behold, three men are seeking you.	وَبَيْنَمَا بُطْرُسُ مُتَفَكِّرٌ فِي الرُّؤْيَا قَالَ لَهُ الرُّوحُ: «هُوَذَا ثَلاَثَةُ رِجَالٍ يَطْلُبُونَكَ.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲱⲛⲕ ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲕ̀ⲟⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲛ: ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ.	Arise therefore, go down and go with them, doubting nothing; for I have sent them.”	لَكِنْ قُمْ وَانْزِلْ وَاذْهَبْ مَعَهُمْ غَيْرَ مُرْتَابٍ فِي شَيْءٍ لأَنِّي أَنَا قَدْ أَرْسَلْتُهُمْ».
Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲕ̀ⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*The word of The Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.*	*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. أمين.*

Synaxarium of Hatour 12
سنكسار اليوم الثاني عشر من شهر هاتور

1. The Commemoration of the Honored Archangel Michael, the Head of the Heavenly Hosts 2. The Departure of St. John (Youhanna), the Syrian	1. تذكار رئيس الملائكة الجليل ميخائيل رئيس جند الرب 2. نياحة القديس يوحنا السرياني
1. The Commemoration of the Honored Archangel Michael, the Head of the Heavenly Hosts On this day, the church celebrates the feast of the honored Archangel Michael, the head of the heavenly hosts. Pope Alexandros (Alexander), the 19th patriarch of Alexandria, saw that the people out of unawareness,	**1. تذكار رئيس الملائكة الجليل ميخائيل رئيس جند الرب** في مثل هذا اليوم تعيد الكنيسة، بتذكار رئيس الملائكة الجليل ميخائيل، رئيس جند الرب.

celebrate a feast in the great temple of the star Zuhal (Saturn) in Alexandria on the 12th day of Hatour of every year, where they offer sacrifices and distribute its meat to the poor.

When the date of the feast drew near, the patriarch gathered the Christians, preached and explained to them that this feast is for a pagan idol. And it was necessary to demolish the temple of Zuhal and replace this pagan feast with a feast of the Archangel Michael, the head of the heavenly hosts. He stands at all times before the throne of God, interceding on behalf of the human race, for the sake of the waters of the river, the seeds and the herbs, and the air of heaven. This way, the custom of celebrating the feast continued where sacrifices offered as a charity to the poor and the needy in the name of the Archangel Michael. They agreed to demolish the temple and to build a church in its place. The church was consecrated on the 12th day of Hatour after the name of Archangel Michael, who was with the saints strengthening and comforting them until they completed their spiritual strife.

An example of one of the miracles of Archangel Michael is where a God-fearing man whose name was Dorotheus and his wife Theobesta, used to hold a festival of commemoration for the honored archangel Michael on the twelfth day of each month. It happened that this righteous family fell on hard times and had nothing to celebrate with for the commemoration of the honored Michael. So, they took their clothes to sell them so that they might have a feast.

The Archangel Michael appeared to Dorotheus in the form of an honorable man, and commanded him not to sell his clothes, but to go to a sheep master and to take from him a sheep worth one-third of a dinar. He was also to go to a fisherman and to take from him a fish worth one-third of a dinar, but Dorotheus was not to slit open the fish until he came back to him. Finally, he was to go to a flour merchant and to take from him as much flour as he needed for the feast.

Dorotheus did as the Angel commanded him. He invited the people, as was his custom, to the feast honoring the Archangel Michael.

After they had finished the celebration and all the people had departed, the Archangel appeared to Dorotheus as before and commanded him to cut open the belly of the fish. He found 300 dinars of gold and three coins each is a third of a dinar. He told him these three

وذلك ان البابا ألكسندروس، البطريرك التاسع عشر من بطاركة الكرازة المرقسية، وجد ان أهل الإسكندرية يقيمون عن جهل عيداً في هيكل إله وثني، حيث كان القدماء يعبدون نجم في السماء اسمه "زحل"، بالإسكندرية في يوم 12 هاتور من كل سنة، حيث يذبحون الذبائح ويوزعون لحومها على الفقراء.

فلما حان العيد، جمع البطريرك المسيحيين ووعظهم وشرح لهم ان هذا العيد لإله وثني، ولابد ان يتحول عيده إلى عيد لرئيس الملائكة ميخائيل الذي يشفع في البشر عند الله من أجل الزروع الأهوية والمياه. وبذلك تبقى عادة الاحتفال مستمرة حيث تقدم الذبائح صدقة للفقراء والمساكين على اسم رئيس الملائكة ميخائيل. فوافقوه على هدم الهيكل وبنيت مكانه كنيسة دُشنت في 12 هاتور على أسم رئيس الملائكة الجليل ميخائيل الذي كان مع القديسين يقويهم ويعزيهم حتى أكملوا جهادهم.

ومن معجزات رئيس الملائكة الجليل ميخائيل: أن إنساناً محباً لله يدعى دوروثيئوس وزوجته ثاؤبستى، كانا يصنعان تذكارات الملاك ميخائيل في يوم 12 هاتور. وقد ضاق بهما الحال في إحدى السنين، ولم يكن لهما ما يعملان به العيد. ففكرا في بيع ثيابهما، لأجل هذا العيد. فظهر الملاك ميخائيل لدوروثيئوس في زي رئيس كبير. وأمره أن يمضي إلى صاحب أغنام ويأخذ منه خروفاً بثلث دينار. وإلى صياد ليأخذ منه سمكة بثلث دينار، وألا يفتح بطن السمكة حتى يحضر هو إليه. وأن يذهب إلى تاجر ويأخذ منه قمحاً يكفي للعيد. ففعل الرجل كما أمره الملاك وعمل العيد كعادته ودعي الناس فأكلوا وشربوا كالعادة.

وبعد إتمام العيد، انصرف الحاضرون. فحضر الملاك ميخائيل إلى منزل دورثيئوس بالهيئة التي رآه بها أولاً. فأمرة أن يفتح بطن السمكة، فوجد فيها ثلاثمائة دينار وثلاث قطع ذهبيه. وقال له: "أدفع من هذا المال ثمن الخروف والسمكة والقمح والباقي لكما ولأولادكما، لان الرب قد ذكر لكما صدقاتكما التي تعملانها، فعوَّضكما عنها في

coins were for the sheep, the fish and the flour, and the 300 dinars were for him and his children. The Archangel told him that God had remembered them and their oblations and had rewarded them here with this money, in this world and with the kingdom of heaven on the last day. As Dorotheus and his wife were amazed at these sayings; the Archangel Michael said to them, “I am Michael the Archangel who delivered you from all your tribulations and I have taken your oblations and alms up to God, you shall lack no good thing whatsoever in this world.” They prostrated themselves before him and he disappeared and went up into heaven.

This was one of the innumerable miracles of this honored Archangel.

May his intercession be with us all. Amen.

هذه الدنيا بهذا المال، وفي الآخرة بالحياة الأبدية".
وفيما هما مندهشان لهذا الكلام، قال لهما: "أنا هو ميخائيل رئيس الملائكة. وأنا الذي خلصتكما من جميع شدائدكما. أنا الذي قدمت عطاياكما وصدقاتكما قدام الله، وسوف لا تحتاجان شيئاً من خيرات هذا العالم".
فسجدا له، ثم غاب عنهما صاعداً إلى السماء.
هذه إحدى عجائب هذا الملاك الجليل.
بركة شفاعته فلتكن معنا. آمين.

2. The Departure of St. John (Youhanna), the Syrian

On this day also of the year 254 of the martyrs, 538 AD, St. John (Youhanna), the Syrian, departed. He was one of the eminent Syrian monks.

He was born just after the death of his father, so his pious mother raised him up well. When he grew, he became a monk in the monastery of Mar Thomas the apostle, in Seleucia, Syria. He grew in the monastic life and excelled in the church subjects. He was ordained a priest and was appointed an abbot for the monastery, which he managed with patience and wisdom.

He established another monastery on the bank of the Euphrates River in the year 530 AD. Afterwards, he went to Constantinople and studied the Greek literature. He wrote several books, commentaries on the Holy Scriptures, on the Virginal Birth, the glorious Resurrection, and some homilies about the martyrs. When he completed his good endeavor, he departed in peace.

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.

And glory be to God, now and forever. Amen.

2. نياحة القديس يوحنا السرياني

وفيه أيضا من سنة 254 للشهداء، سنة 538 ميلادية، تنيح القديس يوحنا السرياني، وهو أحد فضلاء الرهبان السريان.
ولد مباشرة بعد وفاة أبيه، فأحسنت أمه الفاضلة تربيته. ولما كبر ترهب بدير مار توما الرسول في سلوكية بالشام. فنما في الحياة الرهبانية ونما في العلوم الدينية، ثم رسم كاهناً وقلدوه رئاسة الدير، فدبره بصبر وحكمة.
ثم بني ديراً آخر على شاطئ نهر الفرات سنة 530 ميلادية. وبعد ذلك رحل إلى القسطنطينية وتعلم العلوم اليونانية وكتب كتباً كثيرة في تفسير بعض أسفار الكتاب المقدس والميلاد البتولي والقيامة المجيدة وبعض ميامر الشهداء. ولما أكمل سعيه الصالح، تنيح بسلام.
بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.
ولربنا المجد دائمًا أبدياً. أمين.

The Liturgy Psalm
مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲣ̅ⲃ̅: ⲓ̅ⲍ̅, ⲓ̅ⲏ̅	**Psalm 103: 20, 21**	**مزمور 102: 17، 18**

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲏⲉⲧϫⲟⲣ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩϫⲟⲙ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ: ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧ̀ⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲥⲁϫⲓ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲉϥⲆⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲏⲉⲧⲫⲱϣⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Bless The Lord, you His angels, who excel in strength, who do His word. Bless The Lord, all you His hosts, you ministers of His, who do His pleasure. Alleluia.	باركوا الرب يا جميع ملائكته، المقتدرين قوة، الفاعلين أمره. باركوا الرب يا جميع قواته، خدامه العاملين مرضاته. هلليلويا.

The Liturgy Gospel
إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متى البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲓ̅ⲅ̅: ⲕ̅ⲇ̅ - ⲙ̅ⲅ̅	**Matthew 13: 24 - 43**	**متى 13: 24 - 43**
Ⲁϥϫⲱ ϧⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲉ ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲥ̀ⲟⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲁϥⲥⲉⲧ ⲟⲩ̀ϫⲣⲟϫ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲓⲟϩⲓ.	Another parable He put forth to them, saying, “The kingdom of heaven is like a man who sowed good seed in his field.	قَالَ لَهُمْ مَثَلاً آخَرَ: يُشْبِهُ مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ إِنْسَاناً زَرَعَ زَرْعاً جَيِّداً فِي حَقْلِهِ.
Ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥϫⲁϫⲓ ⲁϥⲥⲓϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲛⲧⲏϫ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲩⲟ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ.	But while men slept, his enemy came and sowed tares among the wheat and went his way.	وَفِيمَا النَّاسُ نِيَامٌ جَاءَ عَدُوُّهُ وَزَرَعَ زَوَاناً فِي وَسَطِ الْحِنْطَةِ وَمَضَى.
Ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲣⲱⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲟⲩⲟ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯⲟⲩⲧⲁϩ ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲕⲉⲉⲛⲧⲏϫ.	But when the grain had sprouted and produced a crop, then the tares also appeared.	فَلَمَّا طَلَعَ النَّبَاتُ وَصَنَعَ ثَمَراً حِينَئِذٍ ظَهَرَ الزَّوَانُ أَيْضاً.

Ⲁⲩⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲉⲃⲓⲟϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲙⲏ ⲟⲩ̀ϫⲣⲟϫ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉϥ ⲁⲛ ⲡⲉⲧⲁⲕⲥⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲓⲟϩⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲕⲉⲉⲛⲧⲏϫ ⲑⲱⲛ.	So the servants of the owner came and said to Him, ‘Sir, did You not sow good seed in Your field? How then does it have tares?’	فَجَاءَ عَبِيدُ رَبِّ الْبَيْتِ وَقَالُوا لَهُ يَا سَيِّدُ أَلَيْسَ زَرْعاً جَيِّداً زَرَعْتَ فِي حَقْلِكَ فَمِنْ أَيْنَ لَهُ زَوَانٌ.
Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩϫⲁϫⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉⲧⲁϥⲉⲣ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛ ⲭ̀ⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲉⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲟⲕⲟⲩ.	He said to them, ‘An enemy has done this.’ The servants said to Him, ‘Do You want us then to go and gather them up.’	فَقَالَ لَهُمْ إِنْسَانٌ عَدُوٌّ فَعَلَ هَذَا فَقَالَ لَهُ الْعَبِيدُ أَتُرِيدُ أَنْ نَذْهَبَ وَنَجْمَعَهُ.
Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙⲏ ⲡⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲕⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲛⲧⲏϫ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϥⲱϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲉⲥⲟⲩⲟ̀ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.	But He said, ‘No, lest while you gather up the tares you also uproot the wheat with them.	فَقَالَ لاَ لِئَلاَّ تَقْلَعُوا الْحِنْطَةَ مَعَ الزَّوَانِ وَأَنْتُمْ تَجْمَعُونَهُ.
Ⲁⲗⲗⲁⲭⲁⲩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲣⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ϣⲁ ̀ⲡⲥⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲱⲥϧ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ̀ⲡⲥⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲱⲥϧ ⲉⲓⲉ̀ϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓϭⲁⲓⲱⲥϧ ϫⲉ ⲥⲱⲕⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲛⲧⲏϫ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲣⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙ̀ϩ̀ⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲡ̀ⲣⲟⲕϩⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲡⲓⲥⲟⲩⲟ̀ ⲇⲉ ⲑⲟⲩⲱⲧϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁ̀ⲁ̀ⲡⲟⲑⲏⲕⲏ.	Let both grow together until the harvest, and at the time of harvest I will say to the reapers, “First gather together the tares and bind them in bundles to burn them, but gather the wheat into my barn.”’	دَعُوهُمَا يَنْمِيَانِ كِلاَهُمَا مَعاً إِلَى الْحَصَادِ وَفِي وَقْتِ الْحَصَادِ أَقُولُ لِلْحَصَّادِينَ اجْمَعُوا أَوَّلاً الزَّوَانَ وَاحْزِمُوهُ حُزَماً لِيُحْرَقَ وَأَمَّا الْحِنْطَةَ فَاجْمَعُوهَا إِلَى مَخْزَنِي.
Ⲁϥϫⲱ ϧⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲉⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ̀ⲥⲟⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁⲫ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϣⲉⲗⲧⲁⲙ ̀ⲁ ⲟⲩ̀ⲣⲱⲙⲓ ϭⲓⲧⲥ ⲁϥⲥⲁⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲓⲟϩⲓ.	Another parable He put forth to them, saying: “The kingdom of heaven is like a mustard seed, which a man took and sowed in his field,	قَالَ لَهُمْ مَثَلاً آخَرَ يُشْبِهُ مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ حَبَّةَ خَرْدَلٍ أَخَذَهَا إِنْسَانٌ وَزَرَعَهَا فِي حَقْلِهِ.
Ⲉⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲙⲉⲛ ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲧⲉ ⲛⲓ̀ϫⲣⲱϫ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲥϣⲁⲛⲁⲓⲁⲓ ⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲟ̀ϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲟⲩ̀ϣϣⲏⲛ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉ̀ⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ̀ⲧⲫⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲟⲩⲱϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲥϫⲁⲗ.	which indeed is the least of all the seeds; but when it is grown it is greater than the herbs and becomes a tree, so that the birds of the air come and nest in its branches.	وَهِيَ أَصْغَرُ جَمِيعِ الْبُذُورِ. وَلَكِنْ مَتَى نَمَتْ فَهِيَ أَكْبَرُ الْبُقُولِ وَتَصِيرُ شَجَرَةً حَتَّى إِنَّ طُيُورَ السَّمَاءِ تَأْتِي وَتَتَآوَى فِي أَغْصَانِهَا.

Ⲕⲉ ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲥⲟⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲟⲩϣⲉⲙⲏⲣ ⲉ̀ⲁⲟⲩⲉ̀ⲥϩⲓⲙⲓ ϭⲓⲧϥ ⲁⲥⲭⲟⲡϥ ϧⲉⲛ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ϣⲓ ⲛ̀ⲛⲱⲓⲧ ϣⲁⲧⲉ ⲡⲓϣⲱϯ ⲧⲏⲣϥ ϭⲓϣⲉⲙⲏⲣ.	Another parable He spoke to them: “The kingdom of heaven is like leaven, which a woman took and hid in three measures of meal till it was all leavened.”	قَالَ لَهُمْ مَثَلاً آخَرَ يُشْبِهُ مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ خَمِيرَةً أَخَذَتْهَا امْرَأَةٌ وَخَبَّأَتْهَا فِي ثَلاَثَةِ أَكْيَالِ دَقِيقٍ حَتَّى اخْتَمَرَ الْجَمِيعُ.
Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̀ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲏϣ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ.	All these things Jesus spoke to the multitude in parables; and without a parable He did not speak to them,	هَذَا كُلُّهُ كَلَّمَ بِهِ يَسُوعُ الْجُمُوعَ بِأَمْثَالٍ وَبِدُونِ مَثَلٍ لَمْ يَكُنْ يُكَلِّمُهُمْ.
Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϩⲏ ⲡⲓⲥϫⲉⲛ ⲧ̀ⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying: “I will open My mouth in parables; I will utter things kept secret from the foundation of the world.”	لِكَيْ يَتِمَّ مَا قِيلَ بِالنَّبِيِّ سَأَفْتَحُ بِأَمْثَالٍ فَمِي وَأَنْطِقُ بِمَكْتُومَاتٍ مُنْذُ تَأْسِيسِ الْعَالَمِ.
Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲭⲁ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲃⲉⲗ ϯⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲧⲏϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲓⲟϩⲓ.	Then Jesus sent the multitude away and went into the house. And His disciples came to Him, saying, “Explain to us the parable of the tares of the field.”	حِينَئِذٍ صَرَفَ يَسُوعُ الْجُمُوعَ وَجَاءَ إِلَى الْبَيْتِ. فَتَقَدَّمَ إِلَيْهِ تَلاَمِيذُهُ قَائِلِينَ فَسِّرْ لَنَا مَثَلَ زَوَانِ الْحَقْلِ.
Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲥⲓϯ ⲙ̀ⲡⲓϫ̀ⲣⲟϫ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ.	He answered and said to them: “He who sows the good seed is the Son of Man.”	فَأَجَابَ اَلزَّارِعُ الزَّرْعَ الْجَيِّدَ هُوَ ابْنُ الإِنْسَانِ.
Ⲡⲓⲓⲟϩⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲡⲓϫ̀ⲣⲟϫ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲓⲉⲛⲧⲏϫ ⲇⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ.	The field is the world, the good seeds are the sons of the kingdom, but the tares are the sons of the wicked one.	وَالْحَقْلُ هُوَ الْعَالَمُ. وَالزَّرْعُ الْجَيِّدُ هُوَ بَنُو الْمَلَكُوتِ. وَالزَّوَانُ هُوَ بَنُو الشِّرِّيرِ.
Ⲡⲓϫⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲁⲧⲟⲩ ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲥϧ ⲇⲉ ⲧ̀ϧⲁⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲉ ⲛⲓϭⲁⲓⲱⲥϧ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.	The enemy who sowed them is the devil, the harvest is the end of the age, and the reapers are the angels.	وَالْعَدُوُّ الَّذِي زَرَعَهُ هُوَ إِبْلِيسُ. وَالْحَصَادُ هُوَ انْقِضَاءُ الْعَالَمِ. وَالْحَصَّادُونَ هُمُ الْمَلاَئِكَةُ.

Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ϣⲁⲩⲥⲱⲕⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲛⲧⲏϫ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲣⲟⲕϩⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ϧⲁⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

Therefore, as the tares are gathered and burned in the fire, so it will be at the end of this age.

فَكَمَا يُجْمَعُ الزَّوَانُ وَيُحْرَقُ بِالنَّارِ هَكَذَا يَكُونُ فِي انْقِضَاءِ هَذَا الْعَالَمِ.

Ⲉⲣⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲟⲩⲟ̀ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲱⲕⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓ̀ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϯⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀.

The Son of Man will send out His angels, and they will gather out of His kingdom all things that offend, and those who practice lawlessness,

يُرْسِلُ ابْنُ الإِنْسَانِ مَلاَئِكَتَهُ فَيَجْمَعُونَ مِنْ مَلَكُوتِهِ جَمِيعَ الْمَعَاثِرِ وَفَاعِلِي الإِثْمِ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϯϩ̀ⲣⲱ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲣⲓⲙⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲁϫϩⲓ.

and will cast them into the furnace of fire. There will be wailing and gnashing of teeth.

وَيَطْرَحُونَهُمْ فِي أَتُونِ النَّارِ. هُنَاكَ يَكُونُ الْبُكَاءُ وَصَرِيرُ الأَسْنَانِ.

Ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲓⲱⲧ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁϣϫ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ.

Then the righteous will shine forth as the sun in the kingdom of their Father. He who has ears to hear, let him hear.

حِينَئِذٍ يُضِيءُ الأَبْرَارُ كَالشَّمْسِ فِي مَلَكُوتِ أَبِيهِمْ. مَنْ لَهُ أُذُنَانِ لِلسَّمْعِ فَلْيَسْمَعْ.

Ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Glory be to God forever.

والمجد لله دائماً.

Katameros Readings for the 13th Day of Hatour
قطمارس قراءات اليوم الثالث عشر من شهر هاتور المبارك
Ⲥⲟⲩⲙⲏⲧ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓ̀ⲁⲃⲟⲧ Ⲁⲑⲱⲣ

Ⲡⲟⲩϩⲓ

Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲣ̅ⲑ̅: ⲉ̅, ⲋ̅, ⲏ̅	**Psalm 110: 4, 5, 7**	**المزمور 109: 5، 6، 8**
Ⲁϥⲱⲣⲕ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ϩⲑⲏϥ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲟⲩⲏⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲧⲁⲝⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ: Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲉϥⲉ̀ϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲫⲉ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	The Lord has sworn and will not repent: "You are a Priest forever, according to the order of Melchizedek." The Lord is at Your right hand. Therefore, He shall lift up his head. Alleluia.	أقسم الرب ولن يندمَ أنك أنت هو الكاهن ألي الأبد على طقس ملكيصادَق. الرب عن يمينك. لذلكَ يرفع رأسه. هلليلويا.

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲓ̅ⲋ̅: ⲓ̅ⲅ̅ - ⲓ̅ⲑ̅	**Matthew 16: 13 - 19**	**متي 16: 13 - 19**
Ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲛⲓⲥⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀Ⲕⲉⲥⲁⲣⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ	When Jesus came into the region of Caesarea Philippi, He asked His disciples, saying, "Who do	وَلَمَّا جَاءَ يَسُوعُ إِلَى نَوَاحِي قَيْصَرِيَّةِ فِيلُبُّسَ سَأَلَ تَلاَمِيذَهُ: مَنْ يَقُولُ النَّاسُ إِنِّي أَنَا ابْنُ الإِنْسَانِ.

ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲣⲱⲙⲓ.	men say that I, the Son of Man, am?”	
Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲙⲉⲛ ϫⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ: ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ϫⲉ Ⲏⲗⲓⲁⲥ: ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ϫⲉ Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲓⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	So they said, “Some say John the Baptist, some Elijah, and others Jeremiah or one of the prophets.”	فَقَالُوا: قَوْمٌ يُوحَنَّا الْمَعْمَدَانُ وَآخَرُونَ إِيلِيَّا وَآخَرُونَ إِرْمِيَا أَوْ وَاحِدٌ مِنَ الأَنْبِيَاءِ.
Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ.	He said to them, “But who do you say that I am”.	فَقَالَ لَهُمْ: وَأَنْتُمْ مَنْ تَقُولُونَ إِنِّي أَنَا.
Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲥⲓⲙⲱⲛ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉⲧⲟⲛϧ.	Simon Peter answered and said, “You are the Christ, the Son of the living God.”	فَأَجَابَ سِمْعَانُ بُطْرُسُ: أَنْتَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ الْحَيِّ.
Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲕ Ⲥⲓⲙⲱⲛ Ⲃⲁⲣ Ⲓⲱⲛⲁ ϫⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲉⲙ ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲁⲛ ⲁϥϭⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲗⲗⲁ Ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.	Jesus answered and said to him: Blessed are you, Simon Bar-Jonah, for flesh and blood has not revealed this to you, but My Father who is in heaven.	فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ: طُوبَى لَكَ يَا سِمْعَانُ بْنَ يُونَا، إِنَّ لَحْماً وَدَماً لَمْ يُعْلِنْ لَكَ لَكِنَّ أَبِي الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ.
Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲓⲉ̀ⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲕ̀ⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲁⲓⲡⲉⲧⲣⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩ̀ϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲥ.	And I also say to you that you are Peter, and on this rock I will build My church, and the gates of Hades shall not prevail against it.	وَأَنَا أَقُولُ لَكَ أَيْضاً: أَنْتَ بُطْرُسُ وَعَلَى هَذِهِ الصَّخْرَةِ أَبْنِي كَنِيسَتِي وَأَبْوَابُ الْجَحِيمِ لَنْ تَقْوَى عَلَيْهَا.
Ⲉⲓⲉ̀ϯ ⲇⲉ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲓϣⲟϣⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲥⲟⲛϩϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲥⲟⲛϩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲃⲟⲗϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲃⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.	And I will give you the keys of the kingdom of heaven, and whatever you bind on earth will be bound in heaven, and whatever you loose on earth will be loosed in heaven.	وَأُعْطِيكَ مَفَاتِيحَ مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ فَكُلُّ مَا تَرْبِطُهُ عَلَى الأَرْضِ يَكُونُ مَرْبُوطاً فِي السَّمَاوَاتِ. وَكُلُّ مَا تَحُلُّهُ عَلَى الأَرْضِ يَكُونُ مَحْلُولاً فِي السَّمَاوَاتِ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.		

Ϣⲱⲣⲡ
Matins Psalm
مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲟ̅ⲃ̅: ⲓ̅ⲍ̅, ⲓ̅ⲏ̅, ⲕ̅ⲁ̅	**Psalm 73: 23, 24, 28; 9: 14**	**المزمور 72: 17، 18، 21**
Ⲁⲕⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲟϭⲛⲓ ⲁⲕϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϣⲟⲡⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲏⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲟⲙⲧ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲁϩⲉⲗⲡⲓⲥ ϧⲉⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ: ⲉⲑⲣⲓϥⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	You hold me by my right hand. You will guide me with Your counsel, and afterward receive me to glory. But, it is good for me to draw near to God; I have put my trust in The Lord God, that I may declare all Your works in the gates of the daughter of Zion. Alleluia.	أمسكتُ بيدي اليمنى. وبمشورتك تهديني وبعد إلى مجد تاخذني. أما أنا فخير لي الالتصاق بالله. وأن أجعل على الرب اتكالي. لأخبر بكل تسابيحك في أبواب ابنة صهيون. هلليلويا.

Matins Gospel
إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲓ̅ⲉ̅: ⲓ̅ⲍ̅ - ⲕ̅ⲉ̅	**John 15: 17 - 25**	**يوحنا 15: 17 - 25**
Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ϯϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ.	These things I command you, that you love one another.	بِهَذَا أُوصِيكُمْ حَتَّى تُحِبُّوا بَعْضُكُمْ بَعْضاً.

Ⲓⲥϫⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲉⲥⲧⲱⲓ.	If the world hates you, you know that it hated Me before it hated you.	إِنْ كَانَ الْعَالَمُ يُبْغِضُكُمْ فَاعْلَمُوا أَنَّهُ قَدْ أَبْغَضَنِي قَبْلَكُمْ.
Ⲉⲛⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲫⲱϥ: ⲟ̀ⲧⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ: ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓⲥⲉⲧⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ.	If you were of the world, the world would love its own. Yet because you are not of the world, but I chose you out of the world, therefore the world hates you.	لَوْ كُنْتُمْ مِنَ الْعَالَمِ لَكَانَ الْعَالَمُ يُحِبُّ خَاصَّتَهُ. وَلَكِنْ لأَنَّكُمْ لَسْتُمْ مِنَ الْعَالَمِ بَلْ أَنَا اخْتَرْتُكُمْ مِنَ الْعَالَمِ لِذَلِكَ يُبْغِضُكُمُ الْعَالَمُ.
Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩ̀ⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩ̀ⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲛⲁⲁϥ ⲉ̀ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ: ⲓⲥϫⲉ ⲁⲩ̀ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲉⲩⲉ̀ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ: ⲓⲥϫⲉ ⲁⲩ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲁⲥⲁϫⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲫⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ.	Remember the word that I said to you, 'A servant is not greater than his master.' If they persecuted Me, they will also persecute you. If they kept My word, they will keep yours also.	اُذْكُرُوا الْكَلاَمَ الَّذِي قُلْتُهُ لَكُمْ: لَيْسَ عَبْدٌ أَعْظَمَ مِنْ سَيِّدِهِ. إِنْ كَانُوا قَدِ اضْطَهَدُونِي فَسَيَضْطَهِدُونَكُمْ وَإِنْ كَانُوا قَدْ حَفِظُوا كَلاَمِي فَسَيَحْفَظُونَ كَلاَمَكُمْ.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ Ⲡⲁⲣⲁⲛ: ϫⲉ ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ.	But all these things they will do to you for My name's sake, because they do not know Him who sent Me.	لَكِنَّهُمْ إِنَّمَا يَفْعَلُونَ بِكُمْ هَذَا كُلَّهُ مِنْ أَجْلِ اسْمِي لأَنَّهُمْ لاَ يَعْرِفُونَ الَّذِي أَرْسَلَنِي.
Ⲉⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓ̀ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉ: ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲗⲱⲓϫⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟⲃⲓ.	If I had not come and spoken to them, they would have no sin, but now they have no excuse for their sin.	لَوْ لَمْ أَكُنْ قَدْ جِئْتُ وَكَلَّمْتُهُمْ لَمْ تَكُنْ لَهُمْ خَطِيَّةٌ وَأَمَّا الآنَ فَلَيْسَ لَهُمْ عُذْرٌ فِي خَطِيَّتِهِمْ.
Ⲫⲏⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϥ̀ⲙⲟⲥϯ ⲙ̀Ⲡⲁⲕⲉⲓⲱⲧ.	He who hates Me hates My Father also.	اَلَّذِي يُبْغِضُنِي يُبْغِضُ أَبِي أَيْضاً.
Ⲉⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩ̀ⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉ: ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲉⲥⲧⲱⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲕⲉⲓⲱⲧ.	If I had not done among them the works which no one else did, they would have no sin; but now they have seen and also hated both Me and My Father.	لَوْ لَمْ أَكُنْ قَدْ عَمِلْتُ بَيْنَهُمْ أَعْمَالاً لَمْ يَعْمَلْهَا أَحَدٌ غَيْرِي لَمْ تَكُنْ لَهُمْ خَطِيَّةٌ وَأَمَّا الآنَ فَقَدْ رَأَوْا وَأَبْغَضُونِي أَنَا وَأَبِي.

Ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϩⲓ ⲡⲟⲩⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲩⲙⲉⲥⲧⲱⲓ ⲛ̀ϫⲓⲛϫⲏ. *Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.*	But this happened that the word might be fulfilled which is written in their law, 'They hated Me without a cause.' *Glory be to God forever.*	لَكِنْ لِكَيْ تَتِمَّ الْكَلِمَةُ الْمَكْتُوبَةُ فِي نَامُوسِهِمْ: إِنَّهُمْ أَبْغَضُونِي بِلاَ سَبَبٍ. *والمجد لله دائماً.*

Liturgy Readings
قراءات القداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول
Ϯⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲛϬⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the Second Epistle of our teacher St. Paul to the Corinthians. May his blessing be upon us. Amen.	البولس، فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول الثانية إلى أهل كورنثوس، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.
Ⲃ̄ Ⲛⲓⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲓⲟⲥ Ⲇ̄: ⲉ̄ - ⲉ̄: ⲓ̄ⲁ̄	**2 Corinthians 4: 5 - 5: 11**	**2 كورنثوس 4: 5 - 5: 11**
Ⲙ̀ⲡⲉⲛϩⲓⲱⲓϣ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲠⲉⲛϬⲟⲓⲥ: ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.	For we do not preach ourselves, but Christ Jesus The Lord, and ourselves your bondservants for Jesus' sake.	فَإِنَّنَا لَسْنَا نَكْرِزُ بِأَنْفُسِنَا بَلْ بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبّاً، وَلَكِنْ بِأَنْفُسِنَا عَبِيداً لَكُمْ مِنْ أَجْلِ يَسُوعَ.
Ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲭⲁⲕⲓ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⲉⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲉⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	For it is the God who commanded light to shine out of darkness, who has shone in our hearts to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ.	لأَنَّ اللهَ الَّذِي قَالَ أَنْ يُشْرِقَ نُورٌ مِنْ ظُلْمَةٍ، هُوَ الَّذِي أَشْرَقَ فِي قُلُوبِنَا، لِإِنَارَةِ مَعْرِفَةِ مَجْدِ اللهِ فِي وَجْهِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

Ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲁ̀ϩⲟ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥ̀ⲕⲉⲩⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲉⲗϫ: ϩⲓⲛⲁ ϯⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲑⲁ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲧⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲛ ⲧⲉ.	But we have this treasure in earthen vessels, that the excellence of the power may be of God and not of us.	وَلَكِنْ لَنَا هَذَا الْكَنْزُ فِي أَوَانٍ خَزَفِيَّةٍ، لِيَكُونَ فَضْلُ الْقُوَّةِ لِلَّهِ لاَ مِنَّا.
Ⲉⲛϩⲉϫϩⲱϫ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲉϫϩⲱϫ ⲁⲛ: ⲉⲩϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ.	We are hard-pressed on every side, yet not crushed; we are perplexed, but not in despair;	مُكْتَئِبِينَ فِي كُلِّ شَيْءٍ، لَكِنْ غَيْرَ مُتَضَايِقِينَ. مُتَحَيِّرِينَ، لَكِنْ غَيْرَ يَائِسِينَ.
Ⲉⲩϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲁⲛ: ⲉⲩⲣⲱϧⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲛⲧⲁⲕⲏⲟⲩⲧ ⲁⲛ.	persecuted, but not forsaken; struck down, but not destroyed,	مُضْطَهَدِينَ، لَكِنْ غَيْرَ مَتْرُوكِينَ. مَطْرُوحِينَ، لَكِنْ غَيْرَ هَالِكِينَ.
Ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲛϥⲁⲓ ϧⲁ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ: ϩⲓⲛⲁ ⲡⲓⲕⲉⲱⲛϧ ⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ.	always carrying about in the body the dying of The Lord Jesus, that the life of Jesus also may be manifested in our body.	حَامِلِينَ فِي الْجَسَدِ كُلَّ حِينٍ إِمَاتَةَ الرَّبِّ يَسُوعَ، لِكَيْ تُظْهَرَ حَيَاةُ يَسُوعَ أَيْضاً فِي جَسَدِنَا.
Ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲏⲉⲧⲱⲛϧ ⲥⲉϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ: ϩⲓⲛⲁ ⲡⲓⲕⲉⲱⲛϧ ⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲥⲁⲣⲝ ⲉⲑⲛⲁⲙⲟⲩ.	For we who live are always delivered to death for Jesus' sake, that the life of Jesus also may be manifested in our mortal flesh.	لأَنَّنَا نَحْنُ الأَحْيَاءَ نُسَلَّمُ دَائِماً لِلْمَوْتِ مِنْ أَجْلِ يَسُوعَ، لِكَيْ تَظْهَرَ حَيَاةُ يَسُوعَ أَيْضاً فِي جَسَدِنَا الْمَائِتِ.
Ϩⲱⲥⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ: ⲡⲓⲱⲛϧ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.	So then death is working in us, but life in you.	إِذاً الْمَوْتُ يَعْمَلُ فِينَا، وَلَكِنِ الْحَيَاةُ فِيكُمْ.
Ⲉϥⲉⲛϧⲏⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ: ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲓⲥⲁϫⲓ: ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ.	And since we have the same spirit of faith, according to what is written, "I believed and therefore I spoke," we also believe and therefore speak,	فَإِذْ لَنَا رُوحُ الإِيمَانِ عَيْنُهُ، حَسَبَ الْمَكْتُوبِ «آمَنْتُ لِذَلِكَ تَكَلَّمْتُ»، نَحْنُ أَيْضاً نُؤْمِنُ وَلِذَلِكَ نَتَكَلَّمُ أَيْضاً.
Ⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉϥⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲧⲉⲛ ϩⲱⲛ ⲛⲉⲙ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ	knowing that He who raised up The Lord Jesus will also raise us up with	عَالِمِينَ أَنَّ الَّذِي أَقَامَ الرَّبَّ يَسُوعَ سَيُقِيمُنَا نَحْنُ أَيْضاً بِيَسُوعَ، وَيُحْضِرُنَا مَعَكُمْ.

ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϥⲛⲁⲧⲁϩⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ.	Jesus, and will present us with you.	
Ϩⲱⲃ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥ̀ⲑⲣⲉ ⲡⲓϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲉ̀ⲟⲩ̀ⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.	For all things are for your sakes, that grace, having spread through the many, may cause thanksgiving to abound to the glory of God.	لأَنَّ جَمِيعَ الأَشْيَاءِ هِيَ مِنْ أَجْلِكُمْ، لِكَيْ تَكُونَ النِّعْمَةُ وَهِيَ قَدْ كَثُرَتْ بِالأَكْثَرِينَ، تَزِيدُ الشُّكْرَ لِمَجْدِ اللهِ.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣ̀ⲛ̀ⲕⲁⲕⲓⲛ ⲁⲛ: ⲁⲗⲗⲁ ⲓⲥϫⲉ ⲡⲉⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ ⲉ̀ϥⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲥⲁϧⲟⲩⲛ ϥ̀ⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ.	Therefore, we do not lose heart. Even though our outward man is perishing, yet the inward man is being renewed day by day.	لِذَلِكَ لاَ نَفْشَلُ. بَلْ وَإِنْ كَانَ إِنْسَانُنَا الْخَارِجُ يَفْنَى، فَالدَّاخِلُ يَتَجَدَّدُ يَوْماً فَيَوْماً.
Ⲡⲁ̀ⲥⲓⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϩⲟϫϩⲉϫ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲙⲉⲧϩⲟⲩⲟ̀ ⲉⲩⲙⲉⲧϩⲟⲩⲟ̀ ⲉⲩⲃⲁⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ.	For our light affliction, which is but for a moment, is working for us a far more exceeding and eternal weight of glory,	لأَنَّ خِفَّةَ ضِيقَتِنَا الْوَقْتِيَّةَ تُنْشِئُ لَنَا أَكْثَرَ فَأَكْثَرَ ثِقَلَ مَجْدٍ أَبَدِيّاً.
Ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲁⲛ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϩⲁⲛ̀ⲡⲣⲟⲥ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲛⲉ: ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ ϩⲁⲛ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉ.	while we do not look at the things which are seen, but at the things which are not seen. For the things which are seen are temporary, but the things which are not seen are eternal.	وَنَحْنُ غَيْرُ نَاظِرِينَ إِلَى الأَشْيَاءِ الَّتِي تُرَى، بَلْ إِلَى الَّتِي لاَ تُرَى. لأَنَّ الَّتِي تُرَى وَقْتِيَّةٌ، وَأَمَّا الَّتِي لاَ تُرَى فَأَبَدِيَّةٌ.
Ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲙⲁ̀ⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲏⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲛⲕ ⲛ̀ϫⲓϫ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ.	For we know that if our earthly house, this tent, is destroyed, we have a building from God, a house not made with hands, eternal in the heavens.	لأَنَّنَا نَعْلَمُ أَنَّهُ إِنْ نُقِضَ بَيْتُ خَيْمَتِنَا الأَرْضِيُّ فَلَنَا فِي السَّمَاوَاتِ بِنَاءٌ مِنَ اللهِ بَيْتٌ غَيْرُ مَصْنُوعٍ بِيَدٍ أَبَدِيٌّ.
Ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲛϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ ⲉⲛϭⲓϣϣⲱⲟⲩ ⲉ̀ϯϩⲓ̀ⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ.	For in this we groan, earnestly desiring to be clothed with our habitation which is from heaven,	فَإِنَّنَا فِي هَذِهِ أَيْضاً نَئِنُّ مُشْتَاقِينَ إِلَى أَنْ نَلْبَسَ فَوْقَهَا مَسْكَنَنَا الَّذِي مِنَ السَّمَاءِ.
Ⲓⲉ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲧⲏⲓϥ ϩⲓ̀ⲱⲧⲉⲛ	if indeed, having been clothed, we shall not be found naked.	وَإِنْ كُنَّا لاَبِسِينَ لاَ نُوجَدُ عُرَاةً.

ⲥⲉⲛⲁϫⲉⲙⲉⲛ ⲁⲛ ⲉⲛⲃⲏϣ.		
Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲧⲉⲛϥⲓⲁϩⲟⲙ ⲉⲛϩⲟⲣϣ ⲉϫⲉⲛ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲛⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲉⲃⲁϣⲧⲉⲛ ⲙⲙⲟϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲟⲩⲁϩⲉⲙⲧⲏⲓϥ ϩⲓⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲥⲉⲱⲙⲕ ⲙⲡⲉⲧⲉ ϣⲁϥⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲱⲛϧ.	For we who are in this tent groan, being burdened, not because we want to be unclothed, but further clothed, that mortality may be swallowed up by life.	فَإِنَّنَا نَحْنُ الَّذِينَ فِي الْخَيْمَةِ نَئِنُّ مُثْقَلِينَ إِذْ لَسْنَا نُرِيدُ أَنْ نَخْلَعَهَا بَلْ أَنْ نَلْبَسَ فَوْقَهَا لِكَيْ يُبْتَلَعَ الْمَائِتُ مِنَ الْحَيَاةِ.
Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲣⲟⲛ ⲉⲫⲁⲓ: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲙⲡⲁⲣⲏⲃ ⲛⲧⲉ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ.	Now He who has prepared us for this very thing is God, who also has given us the Spirit as a guarantee.	وَلَكِنَّ الَّذِي صَنَعَنَا لِهَذَا عَيْنِهِ هُوَ اللهُ الَّذِي أَعْطَانَا أَيْضاً عَرْبُونَ الرُّوحِ.
Ⲉⲛⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲛϩⲏⲧ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲉⲛϣⲟⲡ ⲧⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲧⲉⲛϩⲓ ⲡϣⲉⲙⲙⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙⲠϭⲟⲓⲥ.	So we are always confident, knowing that while we are at home in the body we are absent from The Lord.	فَإِذاً نَحْنُ وَاثِقُونَ كُلَّ حِينٍ وَعَالِمُونَ أَنَّنَا وَنَحْنُ مُسْتَوْطِنُونَ فِي الْجَسَدِ فَنَحْنُ مُتَغَرِّبُونَ عَنِ الرَّبِّ.
Ⲁⲛⲙⲟϣⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲙⲟⲧ.	For we walk by faith, not by sight.	لأَنَّنَا بِالإِيمَانِ نَسْلُكُ لاَ بِالْعَيَانِ.
Ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲇⲉ ⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛϯⲙⲁϯ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲉ ϩⲁ Ⲡϭⲟⲓⲥ.	We are confident, yes, well pleased rather to be absent from the body and to be present with The Lord.	فَنَثِقُ وَنُسَرُّ بِالأَوْلَى أَنْ نَتَغَرَّبَ عَنِ الْجَسَدِ وَنَسْتَوْطِنَ عِنْدَ الرَّبِّ.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲙⲙⲁⲓⲧⲁⲓⲟⲛ ⲓⲧⲉ ⲉⲛϣⲱⲡ ⲧⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲓⲧⲉ ⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲛⲣⲁⲛⲁϥ.	Therefore, we make it our aim, whether present or absent, to be well pleasing to Him.	لِذَلِكَ نَحْتَرِصُ أَيْضاً مُسْتَوْطِنِينَ كُنَّا أَوْ مُتَغَرِّبِينَ أَنْ نَكُونَ مَرْضِيِّينَ عِنْدَهُ.
Ϩⲱϯ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲛⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲓⲃⲏⲙⲁ ⲛⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ϭⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲓⲧⲉ ⲟⲩⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲓⲧⲉ ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ.	For we must all appear before the judgment seat of Christ, that each one may receive the things done in the body, according to what he has done, whether good or bad.	لأَنَّهُ لاَ بُدَّ أَنَّنَا جَمِيعاً نُظْهَرُ أَمَامَ كُرْسِيِّ الْمَسِيحِ لِيَنَالَ كُلُّ وَاحِدٍ مَا كَانَ بِالْجَسَدِ بِحَسَبِ مَا صَنَعَ خَيْراً كَانَ أَمْ شَرّاً.

Ⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ϯϩⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲧⲉⲛⲑⲱⲧ ⲙ̀ⲡϩⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ: ϯⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲇⲉ ϫⲉ ⲁⲓⲟⲩⲟⲛϩⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲕⲉⲥⲩⲛⲏⲇⲏⲥⲓⲥ.	Knowing, therefore, the terror of The Lord, we persuade men; but we are well known to God, and I also trust are well known in your consciences.	فَإِذْ نَحْنُ عَالِمُونَ مَخَافَةَ الرَّبِّ نُقْنِعُ النَّاسَ. وَأَمَّا اللهُ فَقَدْ صِرْنَا ظَاهِرِينَ لَهُ، وَأَرْجُو أَنَّنَا قَدْ صِرْنَا ظَاهِرِينَ فِي ضَمَائِرِكُمْ أَيْضاً.
Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. آمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. Ⲁ̀ⲙⲏⲛ. Ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.	The Catholic epistle of the First epistle of our father St. Peter. May his blessings be with us all. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا بطرس الأولي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا احبائي.
ⲁ̅ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲃ̅: ⲓ̅ⲏ̅ - ⲅ̅: ⲍ̅	**1 Peter 2: 18 - 3: 7**	**1 بطرس 2: 18 - 3: 7**
Ⲛⲓⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϭⲛⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϭⲓⲥⲉⲩ ϧⲉⲛ ϩⲟϯ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲁⲛ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲕⲏⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲛⲓⲉⲧⲕⲱⲗϫ.	Servants, be submissive to your masters with all fear, not only to the good and gentle, but also to the harsh.	أَيُّهَا الْخُدَّامُ، كُونُوا خَاضِعِينَ بِكُلِّ هَيْبَةٍ لِلسَّادَةِ، لَيْسَ لِلصَّالِحِينَ الْمُتَرَفِّقِينَ فَقَطْ، بَلْ لِلْعُنَفَاءِ أَيْضاً.
Ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ ⲡⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲥⲩⲛⲏⲇⲉⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉⲙⲕⲁⲩϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉϥϭⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ.	For this is commendable, if because of conscience toward God one endures grief, suffering wrongfully.	لأَنَّ هَذَا فَضْلٌ إِنْ كَانَ أَحَدٌ مِنْ أَجْلِ ضَمِيرٍ نَحْوَ اللهِ يَحْتَمِلُ أَحْزَاناً مُتَأَلِّماً بِالظُّلْمِ.
Ⲁϣ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲓⲥϫⲉ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϯⲕⲉϩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓⲉⲙⲕⲁϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ: ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ	For what credit is it if, when you are beaten for your faults, you take it patiently? But when you do good and suffer, if you take it patiently, this is commendable before God.	لأَنَّهُ أَيُّ مَجْدٍ هُوَ إِنْ كُنْتُمْ تُلْطَمُونَ مُخْطِئِينَ فَتَصْبِرُونَ؟ بَلْ إِنْ كُنْتُمْ تَتَأَلَّمُونَ عَامِلِينَ الْخَيْرَ فَتَصْبِرُونَ، فَهَذَا فَضْلٌ عِنْدَ اللهِ.

ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ.		
Ⲉⲧⲁⲩⲑⲁϩⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲫⲁⲓ ϫⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ϩⲱϥ ⲁϥϭⲓⲉⲙⲕⲁϩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲉϥⲥⲱϫⲡ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲅⲣⲁⲙⲙⲱⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲉϥϣⲉⲛⲧⲁⲧⲥⲓ.	For to this you were called, because Christ also suffered for us, leaving us an example, that you should follow His steps:	لأَنَّكُمْ لِهَذَا دُعِيتُمْ. فَإِنَّ الْمَسِيحَ أَيْضاً تَأَلَّمَ لأَجْلِنَا، تَارِكاً لَنَا مِثَالاً لِكَيْ تَتَّبِعُوا خُطُواتِهِ.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲉⲙ ⲭ̀ⲣⲟϥ ⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ.	"Who committed no sin, nor was deceit found in His mouth;"	الَّذِي لَمْ يَفْعَلْ خَطِيَّةً، وَلاَ وُجِدَ فِي فَمِهِ مَكْرٌ.
Ⲉⲩϩⲱⲟⲩϣ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲁϥ ϩⲱⲟⲩϣ ⲁⲛ ⲡⲉ: ⲉϥϭⲓⲉⲙⲕⲁϩ ⲛⲁϥ ϫⲱⲛⲧ ⲁⲛ ⲡⲉ: ⲛⲁϥϯ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓϩⲁⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲡⲉ.	who, when He was reviled, did not revile in return; when He suffered, He did not threaten, but committed Himself to Him who judges righteously;	الَّذِي إِذْ شُتِمَ لَمْ يَكُنْ يَشْتِمُ عِوَضاً وَإِذْ تَأَلَّمَ لَمْ يَكُنْ يُهَدِّدُ بَلْ كَانَ يُسَلِّمُ لِمَنْ يَقْضِي بِعَدْلٍ.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϣⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲉ̀ⲁⲛⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱⲛϧ ⲇⲉ ⲛ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲫⲏⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲗϭⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲉⲣϧⲟⲧ.	who Himself bore our sins in His own body on the tree, that we, having died to sins, might live for righteousness -- by whose stripes you were healed.	الَّذِي حَمَلَ هُوَ نَفْسُهُ خَطَايَانَا فِي جَسَدِهِ عَلَى الْخَشَبَةِ، لِكَيْ نَمُوتَ عَنِ الْخَطَايَا فَنَحْيَا لِلْبِرِّ. الَّذِي بِجَلْدَتِهِ شُفِيتُمْ.
Ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲩⲥⲱⲣⲉⲙ: ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲧⲁⲥⲑⲟ ϯⲛⲟⲩ ϧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲙⲁ̀ⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.	For you were like sheep going astray, but have now returned to the Shepherd and Overseer of your souls.	لأَنَّكُمْ كُنْتُمْ كَخِرَافٍ ضَالَّةٍ، لَكِنَّكُمْ رَجَعْتُمُ الآنَ إِلَى رَاعِي نُفُوسِكُمْ وَأُسْقُفِهَا.
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲛⲓⲕⲉϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲉⲩϭⲛⲟ ⲛ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲁⲓ ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲉϯⲙⲁϯ ⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲧϭⲛⲉ ⲥⲁϫⲓ.	Wives, likewise, be submissive to your own husbands, that even if some do not obey the word, they, without a word, may be won by the conduct of their wives,	كَذَلِكُنَّ أَيَّتُهَا النِّسَاءُ كُنَّ خَاضِعَاتٍ لِرِجَالِكُنَّ، حَتَّى وَإِنْ كَانَ الْبَعْضُ لاَ يُطِيعُونَ الْكَلِمَةَ، يُرْبَحُونَ بِسِيرَةِ النِّسَاءِ بِدُونِ كَلِمَةٍ،
Ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ.	when they observe your chaste conduct accompanied by fear.	مُلاَحِظِينَ سِيرَتَكُنَّ الطَّاهِرَةَ بِخَوْفٍ.

Ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲁⲛ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲃ ⲛ̀ϩⲱⲗⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϥⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲓⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲉⲃⲥⲱ ⲛ̀ϯϩⲓⲱ̀ⲧⲟⲩ ⲉⲥⲥⲉⲗⲥⲱⲗ.

Do not let your adornment be merely outward, arranging the hair, wearing gold, or putting on fine apparel,

وَلاَ تَكُنْ زِينَتُكُنَّ الزِّينَةَ الْخَارِجِيَّةَ مِنْ ضَفْرِ الشَّعْرِ وَالتَّحَلِّي بِالذَّهَبِ وَلِبْسِ الثِّيَابِ،

Ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧϩⲏⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲧϩⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ.

rather let it be the hidden person of the heart, with the incorruptible beauty of a gentle and quiet spirit, which is very precious in the sight of God.

بَلْ إِنْسَانَ الْقَلْبِ الْخَفِيَّ فِي الْعَدِيمَةِ الْفَسَادِ، زِينَةَ الرُّوحِ الْوَدِيعِ الْهَادِئِ، الَّذِي هُوَ قُدَّامَ اللهِ كَثِيرُ الثَّمَنِ.

Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲛⲁⲩⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩϭⲛⲟⲛ ⲛ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲁⲓ.

For in this manner, in former times, the holy women who trusted in God also adorned themselves, being submissive to their own husbands,

فَإِنَّهُ هَكَذَا كَانَتْ قَدِيماً النِّسَاءُ الْقِدِّيسَاتُ أَيْضاً الْمُتَوَكِّلاَتُ عَلَى اللهِ، يُزَيِّنَّ أَنْفُسَهُنَّ خَاضِعَاتٍ لِرِجَالِهِنَّ،

Ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲛ̀Ⲥⲁⲣⲣⲁ ⲉⲥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲉⲥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲑⲏⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣϣⲉⲣⲓ ⲛⲁⲥ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟϯ ⲁⲛ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ.

as Sarah obeyed Abraham, calling him lord, whose daughters you are if you do good and are not afraid with any terror.

كَمَا كَانَتْ سَارَةُ تُطِيعُ إِبْرَاهِيمَ دَاعِيَةً إِيَّاهُ «سَيِّدَهَا». الَّتِي صِرْتُنَّ أَوْلاَدَهَا، صَانِعَاتٍ خَيْراً، وَغَيْرَ خَائِفَاتٍ خَوْفاً الْبَتَّةَ.

Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲛⲓⲕⲉⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩ̀ⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ ⲡⲉ ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϯⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲱⲥ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ ϩⲓⲛⲁ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲧⲁϩⲛⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ.

Husbands, likewise, dwell with them with understanding, giving honor to the wife, as to the weaker vessel, and as being heirs together of the grace of life, that your prayers may not be hindered.

كَذَلِكُمْ أَيُّهَا الرِّجَالُ كُونُوا سَاكِنِينَ بِحَسَبِ الْفِطْنَةِ مَعَ الإِنَاءِ النِّسَائِيِّ كَالأَضْعَفِ، مُعْطِينَ إِيَّاهُنَّ كَرَامَةً كَالْوَارِثَاتِ أَيْضاً مَعَكُمْ نِعْمَةَ الْحَيَاةِ، لِكَيْ لاَ تُعَاقَ صَلَوَاتُكُمْ.

Ⲙⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ

Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.

لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي في العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.

ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥ̀ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.		

The Acts
الإبركسيس

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.
Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲕ̅: ⲓ̅ⲍ̅ - ⲗ̅ⲏ̅	**Acts 20: 17 - 38**	**أعمال 20: 17 - 38**
Ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉ ϧⲉⲛ Ⲙⲓⲗⲏⲧⲟⲥ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉ̀Ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀.	From Miletus he sent to Ephesus and called for the elders of the church.	وَمِنْ مِيلِيتُس أَرْسَلَ إِلَى أَفَسُسَ وَاسْتَدْعَى قُسُوسَ الْكَنِيسَةِ.
Ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲇⲉ ϣⲁⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ ⲉⲧⲁⲓⲓ ⲉ̀ϯⲀⲥⲓⲁ̀ ϫⲉ ⲁⲓϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥⲏⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ.	And when they had come to him, he said to them: “You know, from the first day that I came to Asia, in what manner I always lived among you,	فَلَمَّا جَاءُوا إِلَيْهِ قَالَ لَهُمْ: أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ مِنْ أَوَّلِ يَوْمٍ دَخَلْتُ أَسِيَّا كَيْفَ كُنْتُ مَعَكُمْ كُلَّ الزَّمَانِ.
Ⲉⲓⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲟϭⲛⲓ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ.	serving The Lord with all humility, with many tears and trials which happened to me by the plotting of the Jews;	أَخْدِمُ الرَّبَّ بِكُلِّ تَوَاضُعٍ وَدُمُوعٍ كَثِيرَةٍ وَبِتَجَارِبَ أَصَابَتْنِي بِمَكَايِدِ الْيَهُودِ.
Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲓϩⲏⲡ ϩ̀ⲗⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ϣⲉⲛⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ.	how I kept back nothing that was helpful, but proclaimed it to you, and taught you publicly and from house to house,	كَيْفَ لَمْ أُوَخِّرْ شَيْئاً مِنَ الْفَوَائِدِ إِلاَّ وَأَخْبَرْتُكُمْ وَعَلَّمْتُكُمْ بِهِ جَهْراً وَفِي كُلِّ بَيْتٍ.
Ⲉⲓⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲇⲏⲙⲟⲥⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲏⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲞⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲁ̀ⲛⲟⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	testifying to Jews, and also to Greeks, repentance toward God and faith toward our Lord Jesus Christ.	شَاهِداً لِلْيَهُودِ وَالْيُونَانِيِّينَ بِالتَّوْبَةِ إِلَى اللهِ وَالإِيمَانِ الَّذِي بِرَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

Ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲓⲥⲱⲛϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ϯⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̀ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩⲣⲁⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.	And see, now I go bound in the spirit to Jerusalem, not knowing the things that will happen to me there,	وَالآنَ هَا أَنَا أَذْهَبُ إِلَى أُورُشَلِيمَ مُقَيَّداً بِالرُّوحِ لاَ أَعْلَمُ مَاذَا يُصَادِفُنِي هُنَاكَ.
Ⲡⲗⲏⲛ ϫⲉ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϥ̀ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲏⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲟ̀ⲗⲓⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲉⲟ̀ϩⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲥ̀ⲛⲁⲩϩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑ̀ⲗⲩⲯⲓⲥ.	except that the Holy Spirit testifies in every city, saying that chains and tribulations await me.	غَيْرَ أَنَّ الرُّوحَ الْقُدُسَ يَشْهَدُ فِي كُلِّ مَدِينَةٍ قَائِلاً: إِنَّ وُثُقاً وَشَدَائِدَ تَنْتَظِرُنِي.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲛ ϫⲉ ⲥ̀ⲧⲁⲓ̀ⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧ ϧⲉⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ϣⲁ ϯϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲁ̀ⲇ̀ⲣⲟⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲓⲁ̀ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲓϭⲓⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	But none of these things move me; nor do I count my life dear to myself, so that I may finish my race with joy, and the ministry which I received from The Lord Jesus, to testify to the gospel of the grace of God.	وَلَكِنَّنِي لَسْتُ أَحْتَسِبُ لِشَيْءٍ وَلاَ نَفْسِي ثَمِينَةٌ عِنْدِي حَتَّى أُتَمِّمَ بِفَرَحٍ سَعْيِي وَالْخِدْمَةَ الَّتِي أَخَذْتُهَا مِنَ الرَّبِّ يَسُوعَ لأَشْهَدَ بِبِشَارَةِ نِعْمَةِ اللهِ.
Ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲁϩⲟ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲓⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉⲓϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	And indeed, now I know that you all, among whom I have gone preaching the kingdom of God, will see my face no more.	وَالآنَ هَا أَنَا أَعْلَمُ أَنَّكُمْ لاَ تَرَوْنَ وَجْهِي أَيْضاً أَنْتُمْ جَمِيعاً الَّذِينَ مَرَرْتُ بَيْنَكُمْ كَارِزاً بِمَلَكُوتِ اللهِ.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲟⲟⲩ ϫⲉ ϯⲟⲩⲁⲃ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥ̀ⲛⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	Therefore, I testify to you this day that I am innocent of the blood of all men.	لِذَلِكَ أَشْهِدُكُمُ الْيَوْمَ هَذَا أَنِّي بَرِيءٌ مِنْ دَمِ الْجَمِيعِ.
Ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲓϩⲟⲡⲧ ⲉ̀ϣ̀ⲧⲉⲙⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲧⲏⲣϥ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.	For I have not shunned to declare to you the whole counsel of God.	لأَنِّي لَمْ أُؤَخِّرْ أَنْ أُخْبِرَكُمْ بِكُلِّ مَشُورَةِ اللهِ.
Ⲙⲁϩⲑⲏⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟ̀ϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲁ̀ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲭⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉ̀ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁϥϫ̀ⲫⲟⲥ	Therefore, take heed to yourselves and to all the flock, among which the Holy Spirit has made you overseers, to shepherd the church of God which He	اِحْتَرِزُوا اذاً لأَنْفُسِكُمْ وَلِجَمِيعِ الرَّعِيَّةِ الَّتِي أَقَامَكُمُ الرُّوحُ الْقُدُسُ فِيهَا أَسَاقِفَةً لِتَرْعُوا كَنِيسَةَ اللهِ الَّتِي اقْتَنَاهَا بِدَمِهِ.

ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥ̀ⲥⲛⲟϥ ̀ⲙⲙⲓⲛ ̀ⲙⲙⲟϥ.	purchased with His own blood.	
Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ̀ⲑⲣⲓϣⲉⲛⲏⲓ ⲥⲉⲛⲁ̀ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ̀ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ̀ⲛϫⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲱⲛϣ ⲉⲩϩⲟⲣϣ ̀ⲛⲥⲉⲛⲁϯ̀ⲁⲥⲟ ⲁⲛ ̀ⲉⲡⲓ̀ⲟϩⲓ.	For I know this, that after my departure savage wolves will come in among you, not sparing the flock.	لأنّي أعْلَمُ هَذَا: أنّهُ بَعْدَ ذِهَابِي سَيَدْخُلُ بَيْنَكُمْ ذِئَابٌ خَاطِفَةٌ لاَ تُشْفِقُ عَلَى الرَّعِيَّةِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ̀ⲛϫⲉ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ̀ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ̀ⲛϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲉⲩⲫⲱⲛϩ ⲉⲑⲣⲟⲩⲥⲱⲕ ̀ⲛⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏⲟⲩ.	Also from among yourselves men will rise up, speaking perverse things, to draw away the disciples after themselves.	وَمِنْكُمْ أَنْتُمْ سَيَقُومُ رِجَالٌ يَتَكَلّمُونَ بِأُمُورٍ مُلْتَوِيَةٍ لِيَجْتَذِبُوا التَّلاَمِيذَ وَرَاءَهُمْ.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲣⲱⲓⲥ ̀ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ̀ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ̀ⲓⲣⲓ ̀ⲙ̀ⲫⲙⲉⲩ̀ⲓ ϫⲉ ⲁⲓⲉⲣ ϣⲟⲙϯ ̀ⲛⲣⲟⲙⲡⲓ ̀ⲙⲡⲓⲭⲁ ⲧⲟⲧ ̀ⲉⲃⲟⲗ ̀ⲙⲡⲓ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲉϫⲱⲣϩ ⲉⲓϯ̀ⲥⲃⲱ ̀ⲙ̀ⲫⲟⲩⲁⲓ ̀ⲫⲟⲩⲁⲓ ̀ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉⲣⲙⲱⲟⲩ̀ⲓ.	Therefore, watch, and remember that for three years I did not cease to warn everyone night and day with tears.	لِذَلِكَ اسْهَرُوا مُتَذَكِّرِينَ أَنّي ثَلاَثَ سِنِينَ لَيْلاً وَنَهَاراً لَمْ أَفْتُرْ عَنْ أَنْ أُنْذِرَ بِدُمُوعٍ كُلَّ وَاحِدٍ.
Ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ϯⲭⲱ ̀ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲁⲧⲉⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ̀ⲛⲧⲉ ⲡⲉϥϩ̀ⲙⲟⲧ ⲫⲏ̀ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ̀ϣϫⲟⲙ ̀ⲙⲙⲟϥ ̀ⲉⲑⲱϣ ⲟⲩⲟϩ ̀ⲉϯ ̀ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓ̀ⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲏ̀ⲉⲧⲁⲩⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	So now, brethren, I commend you to God and to the word of His grace, which is able to build you up and give you an inheritance among all those who are sanctified.	وَالآنَ أَسْتَوْدِعُكُمْ يَا إِخْوَتِي لِلَّهِ وَلِكَلِمَةِ نِعْمَتِهِ الْقَادِرَةِ أَنْ تَبْنِيَكُمْ وَتُعْطِيَكُمْ مِيرَاثاً مَعَ جَمِيعِ الْمُقَدَّسِينَ.
Ⲟⲩϩⲁⲧ ⲓⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲓⲉ ⲟⲩ̀ϩⲃⲱⲥ ̀ⲙⲡⲓⲉⲣ̀ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ̀ⲉⲟⲩⲟⲛ ̀ⲙⲙⲱⲟⲩ.	I have coveted no one’s silver or gold or apparel.	فِضَّةَ أَوْ ذَهَبَ أَوْ لِبَاسَ أَحَدٍ لَمْ أَشْتَهِ.
Ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛⲁϫⲓϫ ⲛⲁⲓ ⲁⲩϣⲉⲙϣⲓ ̀ⲛⲛⲁ̀ⲭⲣⲓ̀ⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲛⲉⲙⲏⲓ.	Yes, you yourselves know that these hands have provided for my necessities, and for those who were with me.	أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ أَنَّ حَاجَاتِي وَحَاجَاتِ الَّذِينَ مَعِي خَدَمَتْهَا هَاتَانِ الْيَدَانِ.
Ⲁⲓⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ̀ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϫⲉ ̀ⲥϣⲉ ̀ⲛϧⲟⲥⲓ ̀ⲙⲡⲁⲓⲣⲏϯ ̀ⲛⲧⲉⲛϯⲧⲟⲧⲟⲩ ̀ⲛⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ̀ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ̀ⲫⲙⲉⲩ̀ⲓ ̀ⲛⲛⲓⲥⲁϫⲓ	I have shown you in every way, by laboring like this, that you must support the weak. And remember the words of The Lord	فِي كُلِّ شَيْءٍ أَرَيْتُكُمْ أَنّهُ هَكَذَا يَنْبَغِي أَنَّكُمْ تَتْعَبُونَ وَتَعْضُدُونَ الضُّعَفَاءَ مُتَذَكِّرِينَ كَلِمَاتِ الرَّبِّ يَسُوعَ أَنَّهُ قَالَ: مَغْبُوطٌ هُوَ الْعَطَاءُ أَكْثَرُ مِنَ الأَخْذِ.

ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲧⲉ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉ̀ϯ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲉ̀ϭⲓ.	Jesus, that He said, 'It is more blessed to give than to receive.'"	
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲕⲉⲗⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ.	And when he had said these things, he knelt down and prayed with them all.	وَلَمَّا قَالَ هَذَا جَثَا عَلَى رُكْبَتَيْهِ مَعَ جَمِيعِهِمْ وَصَلَّى.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲛⲁϩⲃⲓ ⲙ̀Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯⲫⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	Then they all wept freely, and fell on Paul's neck and kissed him,	وَكَانَ بُكَاءٌ عَظِيمٌ مِنَ الْجَمِيعِ وَوَقَعُوا عَلَى عُنُقِ بُولُسَ يُقَبِّلُونَهُ.
Ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟϥ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥϩⲟ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛⲁⲩ̀ϯⲫⲟ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓϫⲟⲓ.	sorrowing most of all for the words which he spoke, that they would see his face no more. And they accompanied him to the ship.	مُتَوَجِّعِينَ وَلاَ سِيَّمَا مِنَ الْكَلِمَةِ الَّتِي قَالَهَا إِنَّهُمْ لَنْ يَرَوْا وَجْهَهُ أَيْضاً. ثُمَّ شَيَّعُوهُ إِلَى السَّفِينَةِ.
Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲁⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*The word of The Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.*	*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. أمين.*

Synaxarium of Hatour 13
سنكسار اليوم الثالث عشر من شهر هاتور

1. The Commemoration of the Honorable Archangel Gabriel 2. The Departure of St. Zacharias, 64th Pope of Alexandria 3. The Martyrdom of St. Tadros Tyro 4. The Departure of St. Timothy, Bishop of Ansena (Antinoe) 5. The Departure of Anba Yousab, in El-Asas Mount	1. تذكار رئيس الملائكة الجليل جبرائيل 2. نياحة البابا زخارياس، البطريرك الرابع والستون من بطاركة الكرازة المرقسية 3. استشهاد القديس تادرس تيرو 4. نياحة الأنبا تيموثاوس أسقف أنصنا 5. نياحة الأنبا يوساب بجبل الأساس
1. The Commemoration of the Honorable Archangel Gabriel On this day, the church celebrates the commemoration of the Honorable Archangel Gabriel, the	1. تذكار رئيس الملائكة الجليل جبرائيل في هذا اليوم تُعيّد الكنيسة بتذكار رئيس الملائكة الجليل جبرائيل المبشر. وهو الذي

Announcer. He was the one to announce to Zacharias the priest the birth of St. John the Baptist (Luke 1: 8 – 22). He also announced to the Virgin Lady St. Mary the birth of the Savior of the world (Luke 1: 26 – 38).

Therefore, the church gave him the title, "The Angel of Annunciation (the Herald of Glad Tidings)."

May the blessing of his intercession be with us all. Amen.

بشَّر زكريا الكاهن بميلاد القديس يوحنا المعمدان (لوقا 1: 8 – 22). وكذلك هو الملاك الذي بشَّر السيدة العذراء مريم بميلاد مخلص العالم (لوقا 1: 26 – 38).
لذلك أعطته الكنيسة لقب "ملاك البشارة".
بركة شفاعته فلتكن معنا جميعاً. آمين.

2. The Departure of St. Zacharias, 64th Pope of Alexandria

On this day also, of the year 748 of the martyrs, 1032 AD, Pope Zacharias, the 64th Patriarch of Alexandria, departed. This father was born in Alexandria and was disciplined with Christian morals. Because of his piety, they ordained him a priest. He followed a good conduct in his life, so everyone loved him.

When Pope Philotheous, the 63rd Pope, departed, the bishops and the lay leaders (Archons) assembled and unanimously agreed to elect him a patriarch. He was consecrated on the 20th day of Tubah, year 720 of the martyrs, 1004 AD.

Abba Zacharias suffered many tribulations. As an example, El-Khalifa (the governor) El-Hakem Be-Amr-Allah imprisoned him for three months then cast him to the lions, but they did not harm him; as it happened with Daniel the prophet. He threatened him often with death.

Finally, because of the mediation of one of the princes, he released him. Abba Zacharias went to the desert of Shiheet, to the monastery of St. Macarius, where he stayed there for nine years. During these years, the Christians suffered many hardships. They slew many of them, plundered their homes and several churches were destroyed.

El-Hakem Be-Amr-Allah allowed some of the monks to build a monastery outside the city of Cairo. They built a monastery after the name of St. Mercurius Abu Saifain. This is the monastery that is known now as the monastery of Anba Barsome El-Erian, in Maasara, Helwan.

El-Khalifa visited this monastery often for he had a cordial relation with the monks. The monks took the chance of his presence in the monastery and solicited a pardon from him for the return of Pope Zacharias.

Abba Zacharias lived 12 years, after his return from the desert, during which he renovated churches, restored those that were destroyed while continuously serving his

2. نياحة البابا زخارياس، البطريرك الرابع والستون من بطاركة الكرازة المرقسية
وفيه أيضاً من سنة 748 للشهداء، سنة 1032 ميلادية، تنيَّح البابا القديس زخارياس، البطريرك الرابع والستون من بطاركة الكرازة المرقسية. وُلِدَ هذا الأب بالإسكندرية وتأدب بالآداب المسيحية.
ونظراً لتقواه رسموه قساً، فسار سيرة حسنة، فأحبه الجميع.
ولما تنيَّح البابا فيلوثاؤس، البطريرك الثالث والستون، اجتمع رأي الأساقفة والأراخنة على انتخابه بطريركاً. فرُسم في يوم 20 طوبة، سنة 720 للشهداء، سنة 1004 ميلادية.
وقد لاقى شدائد كثيرة، فقد حبسه الحاكم بأمر الله مدة ثلاثة أشهر. ثم ألقاه للأسود، فلم تمسه بسوء كما فعلت مع دانيال النبي. وكان يتوعده بالقتل.
وبعد تدخل أحد الأمراء، أطلق سبيله، فقصد دير القديس مكاريوس حيث مكث هناك تسع سنين، حدثت في أثنائها متاعب كثيرة للمسيحيين إذ قتلوا كثيرين منهم ونهبوا بيوتهم وهدموا كنائسهم.
ولما سمح الحاكم بأمر الله لبعض الرهبان ببناء دير خارج القاهرة، فبنوا ديراً على اسم الشهيد مرقوريوس أبي سيفين وهو الدير المعروف الآن بدير الأنبا برسوم العريان.
وكان الخليفة يتردد على هذا الدير، لأنه استأنس بالرهبان. فانتهز الرهبان فرصة وجوده، والتمسوا منه عفواً برجوع البابا زخارياس. فعاد إلى كرسيه، وعمَّر الكنائس، ورمم ما هُدم منها.
عاش بعد رجوعه اثنتي عشرة سنة، قضاها في خدمة الشعب. وبقي في البطريركية

people. He remained in the papacy for 28 years and departed to The Lord in peace.

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.

ثمانية وعشرون عاماً. ولما أكمل سعيه الصالح، تنيَّح بسلام.

بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

3. The Martyrdom of St. Tadros Tyro

On this day also, of the year 22 of the martyrs, 306 AD, St. Tadros Tyro, departed. Tyro is the surname of his family.

He was a soldier in the Roman army, and he refused to have a fellowship with his fellow soldiers in practicing the pagan worship. The commander of his unit summoned him, and asked him for the reason for his refusal. St. Tadros declared that he is Christian. When the commander threatened to slay him, he affirmed his commitment saying, “The Lord Jesus Christ is my God, and if my words are disturbing you, cut off my tongue, but even more, dismember every part of my body, may God accept it as a sacrifice.”

The commander sent him away for a short while that he might change his conviction. He summoned him again offering him many incitements, but he did not renounce his faith. He suffered many tortures that he thankfully endured for it is the fellowship of suffering with the passion of The Lord Christ.

When they imprisoned him, God sent His angel to comfort him. They summoned him for a third time, and burned him alive, so he received the crown of martyrdom. One of the believing women buried his body.

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.

3. استشهاد القديس تادرس تيرو

وفيه أيضاً من سنة 22 للشهداء، سنة 306 ميلادية، استشهد القديس تادرس تيرو، وتيرو هو لقب عائلته.

كان جندياً في الجيش الروماني. وقد رفض مشاركة زملائه في ممارسة العبادة الوثنية. فاستدعاه رئيس الفرقة، وسأله عن سر امتناعه، فأعلن أنه مسيحي. فهدده بالقتل، فتمسك بالأكثر قائلاً: "الرب يسوع المسيح هو إلهي. إن كانت كلماتي تضايقك، اقطع لساني، بل ابتر كل عضو في جسدي، ليت الله يقبله ذبيحة".

فاستبعده رئيس الفرقة إلى حين لعله يرجع عن رأيه. ثم استدعاه ثانية وقدم له إغراءات كثيرة، فلم يتراجع عن إيمانه. فتعرض لعذابات كثيرة، احتملها بشكر لكونها شركة آلام مع السيد المسيح المتألم. ولما ألقوه في السجن، أرسل الله إليه ملاكاً يعزيه. فاستدعوه للمرة الثالثة، وأحرقوه حياً، فنال إكليل الشهادة. وقامت إحدى المؤمنات بدفن جسده.

بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

4. The Departure of St. Timothy, Bishop of Ansena (Antinoe)

On this day also, the saint Abba Timothy, Bishop of Ansena (Antinoe or Antinopolis), departed. This father was born in the later part of the third century. He became a monk at a young age and lived a righteous life. Because of his chastity, righteousness, and knowledge, he was consecrated a bishop for the city of Ansena.

Because he persevered in preaching and guiding the people to believe in The Lord Christ, the governor of Ansena seized him. He tortured him in various ways, while he was inside the prison for three years.

When Constantine the Great reigned, he ordered the release of all the prisoners who were persecuted for the sake of their faith in The Lord Christ, in all parts of his kingdom. St. Timothy was also released and went to his diocese and gathered all the priests and the people. He

4. نياحة الأنبا تيموثاوس أسقف أنصنا

وفيه أيضاً تنيَّح القديس الأنبا تيموثاوس أسقف أنصنا. وُلِدَ هذا الأب في أواخر القرن الثالث، وترَّهب منذ شبابه، ونما في النعمة والفضيلة. فأقاموه أسقفاً على كرسي أنصنا. وبسبب مداومته على تعليم الشعب الإيمان بالسيد المسيح، قبض عليه والى أنصنا، وعذبه بشتى أنواع العذابات مدة ثلاث سنين وهو داخل السجن.

ولما مَلَك قسطنطين الكبير، أمر بإطلاق المسجونين من أجل الإيمان في جميع أنحاء مملكته.

فخرج هذا الأسقف القديس من حبسه. وجمع الكهنة والشعب وصلى صلاة من أجل خلاص نفس الوالي الذي عذبه.

prayed to The Lord asking for the salvation of the soul of the governor who had tortured him. When the Governor heard that, he marveled saying, “I had thought that he would curse me for what I inflicted upon him, for I had ill-treated him greatly, but instead he is blessing me. Truly, the faith of this bishop is a Divine Faith.”

He sent for Abba Timothy, and inquired about the principles of the Christian faith. The Bishop instructed the governor, and he believed in The Lord Christ, and then he baptized him. The Governor subsequently resigned the governorship, went to the monastery and became a monk. As for St. Timothy, he continued to teach his flock, guarding them until he departed in peace.

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.

فاندهش الوالي لما سمع بهذا، وقال: "إن مذهب هذا الأسقف مذهب إلهي لأنه يقابل الإساءة بالإحسان".
فاستدعاه واستعلم منه عن حقائق الدين المسيحي، فعلَّمها له، ثم آمن الوالي بالسيد المسيح، فعمَّده الأب الأسقف. ثم ترك الولاية وذهب إلى الدير وترَّهب.
أما القديس تيموثاوس فواظب على التعليم إلى أن تنيَّح بسلام.
بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

5. The Departure of Anba Yousab, in El-Asas Mount

On this day also, Anba Yousab (Joseph), in El-Asas Mount, Diocese of Qift, departed. This saint was a native of the city of Faw (district of Deshna, governorate of Qena). He was an only child for his parents. They raised him with a Christian upbringing. He often visited the monastery of Anba Pachomius, Father of the Koinonia. The grace of God moved him and he joined the monastery and became a monk. He lived a life of piety and asceticism.

God granted him the gift of healing the sick, so many came to him to be healed. He feared that he might lose his labor, and accordingly, he prayed to God to guide him to the path that he should take.

Afterwards, he went to El-Asas Mount, where he lived a solitary life in a cave. When he completed his good endeavor, he departed in peace. God had revealed many signs and wonders from his pure body.

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.

And glory be to God, now and forever. Amen.

5. نياحة الأنبا يوساب بجبل الأساس
وفيه أيضاً تنيَّح القديس الأنبا يوساب بجبل الأساس بكرسي قفط. كان هذا القديس من أهل فاو (فاو: بلدة تابعة لمركز دشنا محافظة قنا، وكان بها دير رئيسي للقديس باخوميوس أب الشركة). وقد وُلد وحيداً لأبويه، فربياه تربية مسيحية. وكان يداوم التردد على دير الأنبا باخوميوس، أب الشركة. فعملت فيه النعمة. ودخل إلى الدير وترَّهب، وسلك بكل تقوى ونسك. وقد وهبه الله موهبة شفاء الأمراض، فتوافدت عليه الجموع، فخاف أن يضيع تعبه. فصلى إلى الله أن يوضح له الطريق الذي يسلكه.
بعد ذلك مضى إلى جبل الأساس وسكن في مغارة متوحداً. ولما أكمل سعيه الصالح، تنيَّح بسلام. وقد أظهر الله من جسده الطاهر آيات وعجائب كثيرة.
بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.
ولربنا المجد دائماً أبدياً. آمين.

The Liturgy Psalm
مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲣ̅ⲉ̅: ⲕ̅ⲋ̅, ⲗ̅ⲁ̅	**Psalm 107: 32, 41, 42**	**المزمور 106: 23، 31**

Ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲁⲥϥ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲓ ⲧ̀ⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ: ⲉⲩⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲛⲟϥ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Let them exalt Him also in the assembly of the people, and praise Him in the company of the elders, and makes their families like a flock. The righteous see it and rejoice. Alleluia.	فليرفعوه في كنيسة شعبه. وليباركوه في مجلس الشيوخ. جعل أبوة مثل الخراف. يبصر المستقيمون ويفرحون. هلليلويا.

The Liturgy Gospel
إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲓ̅: ⲁ̅ - ⲓ̅ⲋ̅	**John 10: 1 - 16**	**يوحنا 10: 1 - 16**
Ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲟ ⲉ̀ϯⲁⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ϭⲟϥⲧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲣⲉϥϭⲓⲟⲩ̀ⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲥⲟⲛⲓ ⲡⲉ.	"Most assuredly, I say to you, he who does not enter the sheepfold by the door, but climbs up some other way, the same is a thief and a robber.	اَلْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ الَّذِي لاَ يَدْخُلُ مِنَ الْبَابِ إِلَى حَظِيرَةِ الْخِرَافِ بَلْ يَطْلَعُ مِنْ مَوْضِعٍ آخَرَ فَذَاكَ سَارِقٌ وَلِصٌّ.
Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲟ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.	But he who enters by the door is the shepherd of the sheep.	وَأَمَّا الَّذِي يَدْخُلُ مِنَ الْبَابِ فَهُوَ رَاعِي الْخِرَافِ.
Ⲫⲁⲓ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲙ̀ⲛⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲏ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	To him the doorkeeper opens, and the sheep hear his voice; and he calls his own sheep by name and leads them out.	لِهَذَا يَفْتَحُ الْبَوَّابُ وَالْخِرَافُ تَسْمَعُ صَوْتَهُ فَيَدْعُو خِرَافَهُ الْخَاصَّةَ بِأَسْمَاءٍ وَيُخْرِجُهَا.

Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛ̀ⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲟⲩϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁϥⲙⲟϣⲓ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥ̀ⲥⲙⲏ.	And when he brings out his own sheep, he goes before them; and the sheep follow him, for they know his voice.	وَمَتَى أَخْرَجَ خِرَافَهُ الْخَاصَّةَ يَذْهَبُ أَمَامَهَا وَالْخِرَافُ تَتْبَعُهُ لأَنَّهَا تَعْرِفُ صَوْتَهُ.
Ⲡⲓϣⲉⲙⲙⲟ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩⲉ̀ⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲓϣⲉⲙⲙⲟ.	Yet they will by no means follow a stranger, but will flee from him, for they do not know the voice of strangers.”	وَأَمَّا الْغَرِيبُ فلاَ تَتْبَعُهُ بَلْ تَهْرُبُ مِنْهُ لأَنَّهَا لاَ تَعْرِفُ صَوْتَ الْغُرَبَاءِ.
Ϯⲁⲓ ⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ̀ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ: ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ.	Jesus used this illustration, but they did not understand the things which He spoke to them.	هَذَا الْمَثَلُ قَالَهُ لَهُمْ يَسُوعُ وَأَمَّا هُمْ فَلَمْ يَفْهَمُوا مَا هُوَ الَّذِي كَانَ يُكَلِّمُهُمْ بِهِ.
Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲃⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.	Then Jesus said to them again, “Most assuredly, I say to you, I am the door of the sheep.	فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ أَيْضاً: الْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنِّي أَنَا بَابُ الْخِرَافِ.
Ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩ̀ⲓ ϧⲁϫⲱⲓ ϩⲁⲛⲥⲟⲛⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲣⲉϥϭⲓⲟⲩ̀ⲓ ⲛⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.	All who ever came before Me are thieves and robbers, but the sheep did not hear them.	جَمِيعُ الَّذِينَ أَتَوْا قَبْلِي هُمْ سُرَّاقٌ وَلُصُوصٌ وَلَكِنَّ الْخِرَافَ لَمْ تَسْمَعْ لَهُمْ.
Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲃⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁ̀ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ ⲉϥⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁ̀ⲙ̀ⲙⲟⲛⲓ.	I am the door. If anyone enters by Me, he will be saved, and will go in and out and find pasture.	أَنَا هُوَ الْبَابُ. إِنْ دَخَلَ بِي أَحَدٌ فَيَخْلُصُ وَيَدْخُلُ وَيَخْرُجُ وَيَجِدُ مَرْعًى.
Ⲡⲓⲣⲉϥϭⲓⲟⲩ̀ⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲙ̀ⲡⲁϥ̀ⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲁ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓⲟⲩ̀ⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲕⲟ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲓ̀ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲱⲛϧ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϩⲟⲩⲟ̀ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ.	The thief does not come except to steal, and to kill, and to destroy. I have come that they may have life, and that they may have it more abundantly.	اَلسَّارِقُ لاَ يَأْتِي إِلاَّ لِيَسْرِقَ وَيَذْبَحَ وَيُهْلِكَ وَأَمَّا أَنَا فَقَدْ أَتَيْتُ لِتَكُونَ لَهُمْ حَيَاةٌ وَلِيَكُونَ لَهُمْ أَفْضَلُ.
Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ϣⲁϥϯ	I am the good shepherd. The good shepherd gives His life for the sheep.	أَنَا هُوَ الرَّاعِي الصَّالِحُ وَالرَّاعِي الصَّالِحُ يَبْذِلُ نَفْسَهُ عَنِ الْخِرَافِ.

ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.		
Ⲡⲓⲣⲉⲙⲃⲉⲭⲉ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩϥ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲛϣ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ϣⲁϥⲫⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲭⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲛϣ ϩⲟⲗⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥϫⲟⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	But a hireling, he who is not the shepherd, one who does not own the sheep, sees the wolf coming and leaves the sheep and flees; and the wolf catches the sheep and scatters them.	وَأَمَّا الَّذِي هُوَ أَجِيرٌ وَلَيْسَ رَاعِياً الَّذِي لَيْسَتِ الْخِرَافُ لَهُ فَيَرَى الذِّئْبَ مُقْبِلاً وَيَتْرُكُ الْخِرَافَ وَيَهْرُبُ فَيَخْطَفُ الذِّئْبُ الْخِرَافَ وَيُبَدِّدُهَا.
Ϫⲉ ⲟⲩⲣⲉⲙⲃⲉⲭⲉ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲥ̀ⲉⲣⲙⲉⲗⲓⲛ ⲛⲁϥ ⲁⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.	The hireling flees because he is a hireling and does not care about the sheep.	وَالأَجِيرُ يَهْرُبُ لأَنَّهُ أَجِيرٌ وَلاَ يُبَالِي بِالْخِرَافِ.
Ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲓ̀ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ.	I am the good shepherd; and I know My sheep, and am known by My own.	أَمَّا أَنَا فَإِنِّي الرَّاعِي الصَّالِحُ وَأَعْرِفُ خَاصَّتِي وَخَاصَّتِي تَعْرِفُنِي.
Ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲁⲓⲱⲧ Ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲁⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.	As the Father knows Me, even so I know the Father; and I lay down My life for the sheep.	كَمَا أَنَّ الآبَ يَعْرِفُنِي وَأَنَا أَعْرِفُ الآبَ. وَأَنَا أَضَعُ نَفْسِي عَنِ الْخِرَافِ.
Ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲏⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲁⲩⲗⲏ ⲁⲛ ⲛⲉ ϩⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲉ̀ⲉ̀ⲛ ⲛⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲁⲥ̀ⲙⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲟϩⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ.	And other sheep I have which are not of this fold; them also I must bring, and they will hear My voice; and there will be one flock and one shepherd.	وَلِي خِرَافٌ أُخَرُ لَيْسَتْ مِنْ هَذِهِ الْحَظِيرَةِ يَنْبَغِي أَنْ آتِيَ بِتِلْكَ أَيْضاً فَتَسْمَعُ صَوْتِي وَتَكُونُ رَعِيَّةٌ وَاحِدَةٌ وَرَاعٍ وَاحِدٌ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Katameros Readings for the 14th Day of Hatour
قطمارس قراءات اليوم الرابع عشر من شهر هاتور المبارك
Ⲥⲟⲩⲙⲏⲧ ϥⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓ̀ⲁⲃⲟⲧ Ⲁⲑⲱⲣ

Ⲡⲟⲩϩⲓ

Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲏ: ⲓⲇ, ⲓⲉ	**Psalm 89: 19 - 21**	**مزمور 88: 14، 15**
Ⲁⲓϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲧⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ: ⲁⲓϫⲓⲙⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲁⲃⲱⲕ: ⲁⲓⲑⲁϩⲥϥ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲉϩ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ: Ϯⲁϫⲓϫ ⲅⲁⲣ ⲉⲥⲉ̀ϯⲧⲟⲧⲥ ⲛⲁϥ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	I have exalted one chosen from the people. I have found My servant David; with My holy oil I have anointed him, 2ith whom My hand shall be established. Alleluia.	رفعتُ مختاراً من شعبى. وجدتُ داود عبدي. مسحته بدهن مقدس. لأن يدي تعضده. هلليلويا.

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متى البشير. بركاته علينا. آمين.
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲓ: ⲗⲇ - ⲙⲃ	**Matthew 10: 34 - 42**	**متى 10: 34 - 42**
Ⲙⲡⲉⲣⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲓ ⲉ̀ϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲧⲁⲓ ⲉ̀ϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲥⲏϥⲓ.	Do not think that I came to bring peace on earth. I did not come to bring peace but a sword.	لاَ تَظُنّوا أَنّي جِئْتُ لِأُلْقِيَ سَلاَماً عَلَى الأَرْضِ. مَا جِئْتُ لِأُلْقِيَ سَلاَماً بَلْ سَيْفاً.

Ⲁⲓⲓ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲫⲉⲣϫ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϣⲉⲣⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲥⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϣⲉⲗⲉⲧ ⲉ̀ⲧⲉⲥϣⲱⲙⲓ.	For I have come to 'set a man against his father, a daughter against her mother, and a daughter-in-law against her mother-in-law;'	فَإِنِّي جِئْتُ لأُفَرِّقَ الإِنْسَانَ ضِدَّ أَبِيهِ وَالاِبْنَةَ ضِدَّ أُمِّهَا والكنه ضِدَّ حَمَاتِهَا.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉ ⲛⲉϥⲣⲉⲙ̀ⲛⲏⲓ.	and 'a man's enemies will be those of his own household.'	وَأَعْدَاءُ الإِنْسَانِ أَهْلُ بَيْتِهِ.
Ⲫⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲓⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲉ̀ϩⲱⲧⲉⲣⲟⲓ ϥⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲓⲉ ⲧⲉϥϣⲉⲣⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉⲣⲟⲓ ϥⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲛ.	He who loves father or mother more than Me is not worthy of Me. And he who loves son or daughter more than Me is not worthy of Me.	مَنْ أَحَبَّ أَباً أَوْ أُمّاً أَكْثَرَ مِنِّي فَلاَ يَسْتَحِقُّنِي وَمَنْ أَحَبَّ ابْناً أَوِ ابْنَةً أَكْثَرَ مِنِّي فَلاَ يَسْتَحِقُّنِي.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲛϥ̀ⲛⲁϣ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ϥⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲛ.	And he who does not take his cross and follow after Me is not worthy of Me.	وَمَنْ لاَ يَأْخُذُ صَلِيبَهُ وَيَتْبَعُنِي فَلاَ يَسْتَحِقُّنِي.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲕⲟⲥ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲉϥⲉ̀ϫⲉⲙⲥ.	He who finds his life will lose it, and he who loses his life for My sake will find it.	مَنْ وَجَدَ حَيَاتَهُ يُضِيعُهَا وَمَنْ أَضَاعَ حَيَاتَهُ مِنْ أَجْلِي يَجِدُهَا.
Ⲫⲏⲉⲧϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁϥϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁϥϣⲱⲡ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ.	He who receives you receives Me, and he who receives Me receives Him who sent Me.	مَنْ يَقْبَلُكُمْ يَقْبَلُنِي وَمَنْ يَقْبَلُنِي يَقْبَلُ الَّذِي أَرْسَلَنِي.
Ⲫⲏⲉⲧϣⲱⲡ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥⲉ̀ϭⲓ ⲙ̀ⲫⲃⲉⲭⲉ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧϣⲱⲡ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲑⲙⲏⲓ ⲉ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲑⲙⲏⲓ ⲉϥⲉ̀ϭⲓ ⲙ̀ⲫⲃⲉⲭⲉ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲑⲙⲏⲓ.	He who receives a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward. And he who receives a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward.	مَنْ يَقْبَلُ نَبِيّاً بِاسْمِ نَبِيٍّ فَأَجْرَ نَبِيٍّ يَأْخُذُ وَمَنْ يَقْبَلُ بَارّاً بِاسْمِ بَارٍّ فَأَجْرَ بَارٍّ يَأْخُذُ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁ̀ⲧⲥⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲱϫ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲉ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ †ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ	And whoever gives one of these little ones only a cup of cold water in the name of a disciple, assuredly, I say to you, he	وَمَنْ سَقَى أَحَدَ هَؤُلاَءِ الصِّغَارِ كَأْسَ مَاءٍ بَارِدٍ فَقَطْ بِاسْمِ تِلْمِيذٍ فَالْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ لاَ يُضِيعُ أَجْرَهُ.

ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲃⲉⲭⲉ *Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.*	shall by no means lose his reward. *Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Ϣⲱⲣⲡ

Matins Psalm

مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲣ̅ⲗ̅ⲁ̅: ⲍ̅, ⲓ̅ⲃ̅, ⲓ̅ⲋ̅	**Psalm 132: 9, 10, 17, 18**	**مزمور 131: 7، 12، 13**
Ⲛⲉⲕⲟⲩⲏⲃ ⲉⲩⲉ̀ϯϩⲓⲱ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉ̀ⲗⲉⲏⲗ ⲉⲑⲃⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ: ⲁⲓⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ⲟⲩϧⲏⲃⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲉϥⲉ̀ⲫⲓⲣⲓ ϫⲉ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲏⲓ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Your priests shall clothe themselves with righteousness; and Your righteous shall exult. For the sake of Your servant David. I have prepared a lamp for My anointed. My holiness shall flourish upon Him. Alleluia.	كهنتك يلبسون البر وأبرارك يبتهجون من أجل داود عبدك. هيأتُ سراجاً لمسيحي. وعليه يزهر قدسي. هلليلويا.

Matins Gospel

إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲋ̅: ⲓ̅ⲍ̅ - ⲕ̅ⲅ̅	**Luke 6: 17 - 23**	**لوقا 6: 17 - 23**
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲕⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲕⲉⲙⲏϣ ⲉϥⲟϣ ⲛ̀ⲧⲉ	And He came down with them and stood on a level place with a crowd of His disciples and a great	وَنَزَلَ مَعَهُمْ وَوَقَفَ فِي مَوْضِعٍ سَهْلٍ هُوَ وَجَمْعٌ مِنْ تَلاَمِيذِهِ وَجُمْهُورٌ كَثِيرٌ مِنَ الشَّعْبِ مِنْ جَمِيعِ الْيَهُودِيَّةِ وَأُورُشَلِيمَ وَسَاحِلِ

ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲒⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧ̀Ⲥⲓⲇⲱⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϣⲱⲛⲓ.	multitude of people from all Judea and Jerusalem, and from the seacoast of Tyre and Sidon, who came to hear Him and be healed of their diseases,	صُورَ وَصَيْدَاءَ الَّذِينَ جَاءُوا لِيَسْمَعُوهُ وَيُشْفَوْا مِنْ أَمْرَاضِهِمْ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ̀ⲛⲁⲩ̀ⲧϩⲉⲙⲕⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲁ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲛⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	as well as those who were tormented with unclean spirits. And they were healed.	وَالْمُعَذَّبُونَ مِنْ أَرْوَاحٍ نَجِسَةٍ. وَكَانُوا يَبْرَأُونَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ϭⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ: ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥⲧⲁⲗϭⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ.	And the whole multitude sought to touch Him, for power went out from Him and healed them all.	وَكُلُّ الْجَمْعِ طَلَبُوا أَنْ يَلْمِسُوهُ لأَنَّ قُوَّةً كَانَتْ تَخْرُجُ مِنْهُ وَتَشْفِي الْجَمِيعَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲧⲁϥϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ϫⲉ ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Then He lifted up His eyes toward His disciples, and said: "Blessed are you poor, For yours is the kingdom of God.	وَرَفَعَ عَيْنَيْهِ إِلَى تَلاَمِيذِهِ وَقَالَ: طُوبَاكُمْ أَيُّهَا الْمَسَاكِينُ لأَنَّ لَكُمْ مَلَكُوتَ اللهِ.
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧϩⲟⲕⲉⲣ ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲓ: ⲱ̀ⲟⲩ̀ⲛⲓⲁ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧⲣⲓⲙⲓ ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲱⲃⲓ.	Blessed are you who hunger now, For you shall be filled. Blessed are you who weep now, For you shall laugh.	طُوبَاكُمْ أَيُّهَا الْجِيَاعُ الآنَ لأَنَّكُمْ تُشْبَعُونَ. طُوبَاكُمْ أَيُّهَا الْبَاكُونَ الآنَ لأَنَّكُمْ سَتَضْحَكُونَ.
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲥⲧⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲉⲧ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉϣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲓ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ.	Blessed are you when men hate you, And when they exclude you, And revile you, and cast out your name as evil, For the Son of Man's sake.	طُوبَاكُمْ إِذَا أَبْغَضَكُمُ النَّاسُ وَإِذَا أَفْرَزُوكُمْ وَعَيَّرُوكُمْ وَأَخْرَجُوا اسْمَكُمْ كَشِرِّيرٍ مِنْ أَجْلِ ابْنِ الإِنْسَانِ.
Ⲣⲁϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ: ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲉⲛⲃⲉⲭⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ	Rejoice in that day and leap for joy! For indeed your reward is great in heaven, For in like manner	اِفْرَحُوا فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ وَتَهَلَّلُوا فَهُوَذَا أَجْرُكُمْ عَظِيمٌ فِي السَّمَاءِ. لأَنَّ آبَاءَهُمْ هَكَذَا كَانُوا يَفْعَلُونَ بِالأَنْبِيَاءِ.

ⲡⲉ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲟⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲩ̀ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩⲓⲟϯ.	their fathers did to the prophets.	
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Liturgy Readings
قراءات القداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول
Ϯⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Hebrews. May his blessing be upon us. Amen.	فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلي العبرانيين، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.
Ϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲍ̅: ⲓ̅ⲏ̅ - ⲏ̅: ⲓ̅ⲅ̅	**Hebrews 7: 18 - 8: 13**	**العبرانيين 7: 18 - 8: 13**
Ⲟⲩϣⲱϣ ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲉϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϯⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓϯ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲁⲧϯϩⲏⲟⲩ.	For on the one hand there is an annulling of the former commandment because of its weakness and unprofitableness,	فَإِنَّهُ يَصِيرُ إِبْطَالُ الْوَصِيَّةِ السَّابِقَةِ مِنْ أَجْلِ ضُعْفِهَا وَعَدَمِ نَفْعِهَا.
Ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲕ ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲇⲉ ⲛ̀ⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲥⲥⲟⲧⲡ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲛⲁϧⲱⲛⲧ ⲉ̀Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ.	for the law made nothing perfect; on the other hand, there is the bringing in of a better hope, through which we draw near to God.	إِذِ النَّامُوسُ لَمْ يُكَمِّلْ شَيْئاً. وَلَكِنْ يَصِيرُ إِدْخَالُ رَجَاءٍ أَفْضَلَ بِهِ نَقْتَرِبُ إِلَى اللهِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉ ⲁⲧϭⲛⲉ ⲁ̀ⲛⲁϣ ⲁⲛ ⲛⲏ ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲃ ⲁⲧϭⲛⲉ ⲁ̀ⲛⲁϣ.	And inasmuch as He was not made priest without an oath.	وَعَلَى قَدْرِ مَا إِنَّهُ لَيْسَ بِدُونِ قَسَمٍ.
Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲏⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁϥⲱⲣⲕ	for they have become priests without an oath, but He with an oath by Him	لأَنَّ أُولَئِكَ بِدُونِ قَسَمٍ قَدْ صَارُوا كَهَنَةً، وَأَمَّا هَذَا فَبِقَسَمٍ مِنَ الْقَائِلِ لَهُ: أَقْسَمَ الرَّبُّ وَلَنْ يَنْدَمَ، أَنْتَ

ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ϩⲑⲏϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲏⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

who said to Him: “The Lord has sworn And will not relent, ‘You are a priest forever According to the order of Melchizedek,’”

كَاهِنٌ إِلَى الأَبَدِ عَلَى رُتْبَةِ مَلْكِي صَادِقَ.

Ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲓⲙⲁⲓⲏ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲙ̀ⲡ̀ϣ̀ⲧⲱⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲉⲥⲥⲟⲧⲡ.

by so much more Jesus has become a surety of a better covenant.

عَلَى قَدْرِ ذَلِكَ قَدْ صَارَ يَسُوعُ ضَامِناً لِعَهْدٍ أَفْضَلَ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲙⲉⲛ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲃ ⲉⲩⲉⲣⲟⲩⲙⲏϣ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲟ̀ϩⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ.

Also there were many priests, because they were prevented by death from continuing.

وَأُولَئِكَ قَدْ صَارُوا كَهَنَةً كَثِيرِينَ لأَنَّ الْمَوْتَ مَنَعَهُمْ مِنَ الْبَقَاءِ.

Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁⲟ̀ϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ϣⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲥⲓⲥ.

But He, because He continues forever, has an unchangeable priesthood.

وَأَمَّا هَذَا فَلأَنَّهُ يَبْقَى إِلَى الأَبَدِ، لَهُ كَهَنُوتٌ لاَ يَزُولُ.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϩⲁ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉϥⲟⲛϧ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲣⲉϥⲥⲉⲙⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ.

Therefore, He is also able to save to the uttermost those who come to God through Him, since He always lives to make intercession for them.

فَمِنْ ثَمَّ يَقْدِرُ أَنْ يُخَلِّصَ أَيْضاً إِلَى التَّمَامِ الَّذِينَ يَتَقَدَّمُونَ بِهِ إِلَى اللهِ، إِذْ هُوَ حَيٌّ فِي كُلِّ حِينٍ لِيَشْفَعَ فِيهِمْ.

Ⲟⲩⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉ̀ⲛⲁϥⲥⲁⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲉϥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲱϥ ⲉϥⲫⲟⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓⲥⲓ ⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.

For such a High Priest was fitting for us, who is holy, harmless, undefiled, separate from sinners, and has become higher than the heavens;

لأَنَّهُ كَانَ يَلِيقُ بِنَا رَئِيسُ كَهَنَةٍ مِثْلُ هَذَا، قُدُّوسٌ بِلاَ شَرٍّ وَلاَ دَنَسٍ، قَدِ انْفَصَلَ عَنِ الْخُطَاةِ وَصَارَ أَعْلَى مِنَ السَّمَاوَاتِ.

Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁ̀ⲛⲁⲅⲕⲏ ⲧⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛⲏⲉ̀ϣⲁⲩⲉⲛ ϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ϣⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲁ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ: ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲁⲓϥ ⲉ̀ⲁϥⲉ̀ⲛϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲡ.

who does not need daily, as those high priests, to offer up sacrifices, first for His own sins and then for the people's, for this He did once for all when He offered up Himself.

الَّذِي لَيْسَ لَهُ اضْطِرَارٌ كُلَّ يَوْمٍ مِثْلُ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ أَنْ يُقَدِّمَ ذَبَائِحَ أَوَّلاً عَنْ خَطَايَا نَفْسِهِ ثُمَّ عَنْ خَطَايَا الشَّعْبِ، لأَنَّهُ فَعَلَ هَذَا مَرَّةً وَاحِدَةً، إِذْ قَدَّمَ نَفْسَهُ.

Ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲅⲁⲣ ϣⲁϥϫⲱ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛⲧⲟⲩ ϣⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ:

For the law appoints as high priests men who have weakness, but the word of the oath, which came after

فَإِنَّ النَّامُوسَ يُقِيمُ أُنَاساً بِهِمْ ضُعْفٌ رُؤَسَاءَ كَهَنَةٍ. وَأَمَّا كَلِمَةُ الْقَسَمِ الَّتِي بَعْدَ النَّامُوسِ فَتُقِيمُ ابْناً

πιⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ πιⲁ̀ⲛⲁϣ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱπⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ πιⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁϥⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	the law, appoints the Son who has been perfected forever.	مُكَمَّلاً إِلَى الأَبَدِ.
Πιⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲇⲉ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲅⲁⲣ ⲙ̀πⲁⲓⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲧⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀πⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.	Now this is the main point of the things we are saying: We have such a High Priest, who is seated at the right hand of the throne of the Majesty in the heavens,	وَأَمَّا رَأْسُ الْكَلاَمِ فَهُوَ أَنَّ لَنَا رَئِيسَ كَهَنَةٍ مِثْلَ هَذَا، قَدْ جَلَسَ فِي يَمِينِ عَرْشِ الْعَظَمَةِ فِي السَّمَاوَاتِ.
Ⲡ̀ⲣⲉϥⲫⲱϣⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥ̀ⲕⲩⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲧⲁϫⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ.	a Minister of the sanctuary and of the true tabernacle which The Lord erected, and not man.	خَادِماً لِلأَقْدَاسِ وَالْمَسْكَنِ الْحَقِيقِيِّ الَّذِي نَصَبَهُ الرَّبُّ لاَ إِنْسَانٌ.
Ⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ϣⲁⲩⲭⲁϥ ⲉⲑⲣⲉϥⲉⲛ ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲕⲏ ⲟⲛ πⲉ ⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲉⲛⲭⲁⲓ ϣⲱπⲓ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲉⲑⲣⲉϥⲉ̀ⲛϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ.	For every high priest is appointed to offer both gifts and sacrifices. Therefore, it is necessary that this One also have something to offer.	لأَنَّ كُلَّ رَئِيسِ كَهَنَةٍ يُقَامُ لِكَيْ يُقَدِّمَ قَرَابِينَ وَذَبَائِحَ. فَمِنْ ثَمَّ يَلْزَمُ أَنْ يَكُونَ لِهَذَا أَيْضاً شَيْءٌ يُقَدِّمُهُ.
Ⲓⲥϫⲉ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲛⲁϥ ϩⲓϫⲉⲛ π̀ⲕⲁϩⲓ ⲓⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲩⲏⲃ ⲁⲛ πⲉ ⲉⲩϣⲟπ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛ ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲕⲁⲧⲁ πⲓⲛⲟⲙⲟⲥ.	For if He were on earth, He would not be a priest, since there are priests who offer the gifts according to the law;	فَإِنَّهُ لَوْ كَانَ عَلَى الأَرْضِ لَمَا كَانَ كَاهِناً، إِذْ يُوجَدُ الْكَهَنَةُ الَّذِينَ يُقَدِّمُونَ قَرَابِينَ حَسَبَ النَّامُوسِ.
Ⲛⲁⲓ ⲉⲧϣⲉⲙϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϧⲏⲓⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲉ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲉϥⲛⲁϫⲱⲕ ⲛ̀ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ: ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ πⲉϫⲁϥ ⲉⲕⲉ̀ⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲕⲁⲧⲁ πⲓⲧⲩπⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ πⲓⲧⲱⲟⲩ.	who serve the copy and shadow of the heavenly things, as Moses was divinely instructed when he was about to make the tabernacle. For He said, “See that you make all things according to the pattern shown you on the mountain.”	الّذِينَ يَخْدِمُونَ شِبْهَ السَّمَاوِيَّاتِ وَظِلَّهَا، كَمَا أُوحِيَ إِلَى مُوسَى وَهُوَ مُزْمِعٌ أَنْ يَصْنَعَ الْمَسْكَنَ. لأَنَّهُ قَالَ: انْظُرْ أَنْ تَصْنَعَ كُلَّ شَيْءٍ حَسَبَ الْمِثَالِ الّذِي أُظْهِرَ لَكَ فِي الْجَبَلِ.
Ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁ̀ⲧⲟⲧϥ ϯⲙⲁϯ ⲉ̀ⲟⲩⲫⲁϣⲛⲓ ⲉⲥⲥⲟⲧπ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲉϥⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲥⲓⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲉⲥⲥⲟⲧπ	But now He has obtained a more excellent ministry, inasmuch as He is also Mediator of a better covenant, which was	وَلَكِنَّهُ الآنَ قَدْ حَصَلَ عَلَى خِدْمَةٍ أَفْضَلَ بِمِقْدَارِ مَا هُوَ وَسِيطٌ أَيْضاً لِعَهْدٍ أَعْظَمَ، قَدْ تَثَبَّتَ عَلَى مَوَاعِيدَ أَفْضَلَ.

ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲱϣ ⲉⲩⲥⲱⲧⲡ.	established on better promises.	
Ⲉⲛⲁⲣⲉ ϯϩⲟⲩⲓ̀ϯ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲁ̀ⲣⲓⲕⲓ ⲛⲁⲩⲛⲁⲕⲱϯ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲫ̀ⲙⲁ ⲛ̀ϯⲙⲁϩ̀ⲥⲛⲟⲩϯ.	For if that first covenant had been faultless, then no place would have been sought for a second.	فَإِنَّهُ لَوْ كَانَ ذَلِكَ الأَوَّلُ بِلاَ عَيْبٍ لَمَا طُلِبَ مَوْضِعٌ لِثَانٍ.
Ⲉϥϫⲉⲙ ⲁ̀ⲣⲓⲕⲓ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲥ ϩⲁⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ ⲡⲉϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ϯⲛⲁϫⲱⲕ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲒⲥⲣⲁⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ.	Because finding fault with them, He says: “Behold, the days are coming, says The Lord, when I will make a new covenant with the house of Israel and with the house of Judah,	لأَنَّهُ يَقُولُ لَهُمْ لاَئِماً: هُوَذَا أَيَّامٌ تَأْتِي يَقُولُ الرَّبُّ حِينَ أُكَمِّلُ مَعَ بَيْتِ إِسْرَائِيلَ وَمَعَ بَيْتِ يَهُوذَا عَهْداً جَدِيداً.
Ⲕⲁⲧⲁ ϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲁⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲓⲟϯ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲓϫ ⲉⲓⲛⲁⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟϩⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲁⲓⲉⲣⲁ̀ⲙⲉⲗⲏⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲡⲉϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ.	not according to the covenant that I made with their fathers in the day when I took them by the hand to lead them out of the land of Egypt; because they did not continue in My covenant, and I disregarded them, says The Lord.	لاَ كَالْعَهْدِ الَّذِي عَمِلْتُهُ مَعَ آبَائِهِمْ يَوْمَ أَمْسَكْتُ بِيَدِهِمْ لأُخْرِجَهُمْ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ، لأَنَّهُمْ لَمْ يَثْبُتُوا فِي عَهْدِي، وَأَنَا أَهْمَلْتُهُمْ يَقُولُ الرَّبُّ.
Ϫⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲁⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲛ̀ϯⲛⲁⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲒⲥⲣⲁⲏⲗ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉⲓⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲥ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲓⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲗⲁⲟⲥ.	For this is the covenant that I will make with the house of Israel after those days, says The Lord: I will put My laws in their mind and write them on their hearts; and I will be their God, and they shall be My people.	لأَنَّ هَذَا هُوَ الْعَهْدُ الَّذِي أَعْهَدُهُ مَعَ بَيْتِ إِسْرَائِيلَ بَعْدَ تِلْكَ الأَيَّامِ يَقُولُ الرَّبُّ: أَجْعَلُ نَوَامِيسِي فِي أَذْهَانِهِمْ، وَأَكْتُبُهَا عَلَى قُلُوبِهِمْ، وَأَنَا أَكُونُ لَهُمْ إِلَهاً وَهُمْ يَكُونُونَ لِي شَعْباً.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲉⲙ̀ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲟⲩⲉⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲥⲟⲩⲱⲛⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ	None of them shall teach his neighbor, and none his brother, saying, ‘Know The Lord,’ for all shall know Me, from the least of them to the greatest of them.	وَلاَ يُعَلِّمُونَ كُلُّ وَاحِدٍ قَرِيبَهُ وَكُلُّ وَاحِدٍ أَخَاهُ قَائِلاً: اعْرِفِ الرَّبَّ، لأَنَّ الْجَمِيعَ سَيَعْرِفُونَنِي مِنْ صَغِيرِهِمْ إِلَى كَبِيرِهِمْ.

ϣⲁ ⲡⲟⲩⲛⲓϣϯ.		
Ϫⲉ ϯⲛⲁⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙⲉⲧϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ.	For I will be merciful to their unrighteousness, and their sins and their lawless deeds I will remember no more."	لأنّي أكونُ صَفوحاً عَنْ آثَامِهِمْ، وَلاَ أَذْكُرُ خَطَايَاهُمْ وَتَعَدِّيَاتِهِمْ فِي مَا بَعْدُ.
Ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲃⲉⲣⲓ ⲓⲉ ⲁϥⲉⲣ ϯϩⲟⲩⲓ̀ϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲁⲥ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ϣⲁϥⲉⲣⲁ̀ⲡⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣϦⲉⲗⲗⲟ ϥϦⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲡ̀ⲧⲁⲕⲟ.	In that He says, "A new covenant," He has made the first obsolete. Now what is becoming obsolete and growing old is ready to vanish away.	فَإذْ قَالَ جَدِيداً، عَتَّقَ الأوَّلَ. وَأمَّا مَا عَتَقَ وَشَاخَ فَهُوَ قَرِيبٌ مِنَ الاِضْمِحْلاَلِ.
Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. آمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ Ϧⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁϩϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ. Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲙⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.	The Catholic Epistle from the Third Epistle of our teacher St. John. May his blessings be with us. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا يوحنا الرسول الثالثة، بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا احبائي.
$\overline{\text{ⲅ}}$ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ $\overline{\text{ⲁ}}$: $\overline{\text{ⲁ}}$ - $\overline{\text{ⲓⲉ}}$	**3 John 1: 1 - 15**	**3 يوحنا 1: 1 - 15**
Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀Ⲅⲁⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲡⲏⲧⲟⲥ ⲫⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ϯⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	The Elder, to the beloved Gaius, whom I love in truth:	اَلشَّيْخُ، إِلَى غَايُسَ الْحَبِيبِ الَّذِي أَنَا أُحِبُّهُ بِالْحَقِ.
Ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ϯⲧⲱⲃϩ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲣⲉ ⲡⲉⲕⲙⲱⲓⲧ ⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ.	Beloved, I pray that you may prosper in all things and be in health, just as your soul prospers.	أَيُّهَا الْحَبِيبُ، فِي كُلِّ شَيْءٍ أَرُومُ أَنْ تَكُونَ نَاجِحاً وَصَحِيحاً، كَمَا أَنَّ نَفْسَكَ نَاجِحَةٌ.
Ⲁⲓⲣⲁϣⲓ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ Ϧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲙⲟϣⲓ Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	For I rejoiced greatly when brethren came and testified of the truth that is in you, just as you walk in the truth.	لأنّي فَرِحْتُ جِدّاً إِذْ حَضَرَ إِخْوَةٌ وَشَهِدُوا بِالْحَقِّ الَّذِي فِيكَ، كَمَا أَنَّكَ تَسْلُكُ بِالْحَقِ.

Ⲙⲙⲟⲛϯ ϩⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲉ̀ⲫⲁⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁϣⲏⲣⲓ ϫⲉ ⲥⲉⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	I have no greater joy than to hear that my children walk in truth.	لَيْسَ لِي فَرَحٌ أَعْظَمُ مِنْ هَذَا: أَنْ أَسْمَعَ عَنْ أَوْلاَدِي أَنَّهُمْ يَسْلُكُونَ بِالْحَقِّ.
Ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲡⲏⲧⲟⲥ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲕⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ.	Beloved, you do faithfully whatever you do for the brethren and for strangers,	أَيُّهَا الْحَبِيبُ، أَنْتَ تَفْعَلُ بِالأَمَانَةِ كُلَّ مَا تَصْنَعُهُ إِلَى الإِخْوَةِ وَإِلَى الْغُرَبَاءِ.
Ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲧⲉⲕⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀: ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲕⲁ̀ⲗⲱⲥ ⲕ̀ⲛⲁⲁⲓⲥ ⲉⲕⲛⲁ̀ⲧ̀ⲫⲱⲟⲩ ⲉⲩ̀ⲙ̀ⲡϣⲁ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.	who have borne witness of your love before the church. If you send them forward on their journey in a manner worthy of God, you will do well,	الَّذِينَ شَهِدُوا بِمَحَبَّتِكَ أَمَامَ الْكَنِيسَةِ. الَّذِينَ تَفْعَلُ حَسَناً إِذَا شَيَّعْتَهُمْ كَمَا يَحِقُّ للهِ.
Ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲉϭⲓ ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ.	because they went forth for His name's sake, taking nothing from the Gentiles.	لأَنَّهُمْ مِنْ أَجْلِ اسْمِهِ خَرَجُوا وَهُمْ لاَ يَأْخُذُونَ شَيْئاً مِنَ الأُمَمِ.
Ⲁⲛⲟⲛ ⲟⲩⲛ ⲥ̀ϣⲉ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ϣⲉⲡ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	We therefore ought to receive such, that we may become fellow workers for the truth.	فَنَحْنُ يَنْبَغِي لَنَا أَنْ نَقْبَلَ أَمْثَالَ هَؤُلاَءِ، لِكَيْ نَكُونَ عَامِلِينَ مَعَهُمْ بِالْحَقِّ.
Ⲁⲕⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲱⲃ ⲛ̀ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲁⲗⲗⲁ Ⲇⲓⲟ̀ⲧⲣⲉⲫⲏⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲉⲣϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ϥϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ.	I wrote to the church, but Diotrephes, who loves to have the preeminence among them, does not receive us.	كَتَبْتُ إِلَى الْكَنِيسَةِ، وَلَكِنَّ دِيُوتْرِيفِسَ الَّذِي يُحِبُّ أَنْ يَكُونَ الأَوَّلَ بَيْنَهُمْ لاَ يَقْبَلُنَا.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲓϣⲁⲛⲓ̀ ϯⲛⲁⲉ̀ⲣⲉϥⲉⲣ ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲧⲉϥⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲉⲣⲫ̀ⲗⲩⲁ̀ⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛ̀ϥϣⲱⲡ ⲛ̀ⲛⲓ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ϣⲟⲡⲟⲩ ⲛ̀ϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϩⲓϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀.	Therefore, if I come, I will call to mind his deeds which he does, prating against us with malicious words. And not content with that, he himself does not receive the brethren, and forbids those who wish to, putting them out of the church.	مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ إِذَا جِئْتُ فَسَأُذَكِّرُهُ بِأَعْمَالِهِ الَّتِي يَعْمَلُهَا، هَاذِراً عَلَيْنَا بِأَقْوَالٍ خَبِيثَةٍ. وَإِذْ هُوَ غَيْرُ مُكْتَفٍ بِهَذِهِ، لاَ يَقْبَلُ الإِخْوَةَ، وَيَمْنَعُ أَيْضاً الَّذِينَ يُرِيدُونَ، وَيَطْرُدُهُمْ مِنَ الْكَنِيسَةِ.

Ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲕ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Beloved, do not imitate what is evil, but what is good. He who does good is of God, but he who does evil has not seen God.	أَيُّهَا الْحَبِيبُ، لاَ تَتَمَثَّلْ بِالشَّرِّ بَلْ بِالْخَيْرِ، لأَنَّ مَنْ يَصْنَعُ الْخَيْرَ هُوَ مِنَ اللهِ، وَمَنْ يَصْنَعُ الشَّرَّ فَلَمْ يُبْصِرِ اللهَ.
Ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀Ⲇⲏⲙⲏⲧⲣⲓⲟⲥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲭ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏⲓ ⲧⲉ.	Demetrius has a good testimony from all, and from the truth itself. And we also bear witness, and you know that our testimony is true.	دِيمِتْرِيُوسُ مَشْهُودٌ لَهُ مِنَ الْجَمِيعِ وَمِنَ الْحَقِّ نَفْسِهِ، وَنَحْنُ أَيْضاً نَشْهَدُ، وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ أَنَّ شَهَادَتَنَا هِيَ صَادِقَةٌ.
Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛϯ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉ̀ⲥ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ϯⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲉ̀ⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲁϣ.	I had many things to write, but I do not wish to write to you with pen and ink;	وَكَانَ لِي كَثِيرٌ لأَكْتُبَهُ، لَكِنَّنِي لَسْتُ أُرِيدُ أَنْ أَكْتُبَ إِلَيْكَ بِحِبْرٍ وَقَلَمٍ.
Ϯⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲇⲉ ⲥⲁⲧⲟⲧ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲟ ⲟⲩⲃⲉ ⲣⲟ.	but I hope to see you shortly, and we shall speak face to face.	وَلَكِنَّنِي أَرْجُو أَنْ أَرَاكَ عَنْ قَرِيبٍ فَنَتَكَلَّمَ فَماً لِفَمٍ.
Ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲁⲕ: ⲥⲉϣⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϣ̀ⲫⲏⲣ: ϣⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲓϣ̀ⲫⲏⲣ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ.	Peace to you. Our friends greet you. Greet the friends by name.	سَلاَمٌ لَكَ. يُسَلِّمُ عَلَيْكَ الأَحِبَّاءُ. سَلِّمْ عَلَى الأَحِبَّاءِ بِأَسْمَائِهِمْ.
Ⲙⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*	*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التى فى العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.*

The Acts
الإبركسيس

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲓⲉ̅: ⲗ̅ⲋ̅ - ⲓ̅ⲋ̅: ⲉ̅	Acts 15: 36 - 16: 5	أعمال 15: 36 - 16: 5
Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϩⲁⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲙ̀Ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛⲕⲟⲧⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲉⲙ ⲡ̀ϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲃⲁⲕⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛ ϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.	Then after some days Paul said to Barnabas, “Let us now go back and visit our brethren in every city where we have preached the word of The Lord, and see how they are doing.”	ثُمَّ بَعْدَ أَيَّامٍ قَالَ بُولُسُ لِبَرْنَابَا: «لِنَرْجِعْ وَنَفْتَقِدْ إِخْوَتَنَا فِي كُلِّ مَدِينَةٍ نَادَيْنَا فِيهَا بِكَلِمَةِ الرَّبِّ كَيْفَ هُمْ».
Ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲕⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ.	Now Barnabas was determined to take with them John called Mark.	فَأَشَارَ بَرْنَابَا أَنْ يَأْخُذَا مَعَهُمَا أَيْضاً يُوحَنَّا الَّذِي يُدْعَى مَرْقُسَ.
Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲣⲁ̀ⲝⲓⲟⲓⲛ ϫⲉ ⲭⲁⲥ ⲡⲉ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲱⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲠⲁⲙⲫⲩⲗⲓⲁ̀: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓ̀ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓϩⲱⲃ ⲉ̀ϣⲧⲉⲙⲟ̀ⲗϥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.	But Paul insisted that they should not take with them the one who had departed from them in Pamphylia, and had not gone with them to the work.	وَأَمَّا بُولُسُ فَكَانَ يَسْتَحْسِنُ أَنَّ الَّذِي فَارَقَهُمَا مِنْ بَمْفِيلِيَّةَ وَلَمْ يَذْهَبْ مَعَهُمَا لِلْعَمَلِ لاَ يَأْخُذَانِهِ مَعَهُمَا.
Ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϫⲱⲛⲧ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲫⲱⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ: Ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ⲙⲉⲛ ⲁϥϭⲓ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲁϥⲉⲣϩⲱⲧ ⲉ̀Ⲕⲩⲡⲣⲟⲥ.	Then the contention became so sharp that they parted from one another. And so Barnabas took Mark and sailed to Cyprus.	فَحَصَلَ بَيْنَهُمَا مُشَاجَرَةٌ حَتَّى فَارَقَ أَحَدُهُمَا الآخَرَ. وَبَرْنَابَا أَخَذَ مَرْقُسَ وَسَافَرَ فِي الْبَحْرِ إِلَى قُبْرُسَ.
Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀Ⲥⲓⲗⲁⲥ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲉⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ.	But Paul chose Silas and departed, being commended by the brethren to the grace of God.	وَأَمَّا بُولُسُ فَاخْتَارَ سِيلاَ وَخَرَجَ مُسْتَوْدَعاً مِنَ الإِخْوَةِ إِلَى نِعْمَةِ اللهِ.
Ⲛⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲤⲩⲣⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ϯⲔⲩⲗⲓⲕⲓⲁ̀ ⲉϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀.	And he went through Syria and Cilicia, strengthening the churches.	فَاجْتَازَ فِي سُورِيَّةَ وَكِيلِيكِيَّةَ يُشَدِّدُ الْكَنَائِسَ.
Ⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲕⲉ Ⲇⲉⲣⲃⲏ ⲛⲉⲙ Ⲗⲩⲥⲧⲣⲁ: ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲛⲁϥⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲏ: ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲇⲉ ⲛⲉ Ⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲡⲉ.	Then he came to Derbe and Lystra. And behold, a certain disciple was there, named Timothy, the son of a certain Jewish woman who believed, but his father was Greek.	ثُمَّ وَصَلَ إِلَى دَرْبَةَ وَلِسْتِرَةَ وَإِذَا تِلْمِيذٌ كَانَ هُنَاكَ اسْمُهُ تِيمُوثَاوُسُ ابْنُ امْرَأَةٍ يَهُودِيَّةٍ مُؤْمِنَةٍ وَلَكِنَّ أَبَاهُ يُونَانِيٌّ.

Ⲫⲁⲓ ⲛⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧϦⲉⲛ Ⲗⲩⲥⲧⲣⲁ ⲛⲉⲙ Ⲉⲓⲕⲟ̀ⲛⲓⲟⲛ.	He was well spoken of by the brethren who were at Lystra and Iconium.	وَكَانَ مَشْهُوداً لَهُ مِنَ الإِخْوَةِ الّذِينَ فِي لِسْتِرَةَ وَإِيقُونِيَةَ.
Ⲫⲁⲓ ⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲉⲑⲣⲉϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙⲁϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲗϥ ⲁϥⲥⲟⲩⲃⲏⲧϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲛⲁⲩⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉ Ⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲡⲉ.	Paul wanted to have him go on with him. And he took him and circumcised him because of the Jews who were in that region, for they all knew that his father was Greek.	فَأَرَادَ بُولُسُ أَنْ يَخْرُجَ هَذَا مَعَهُ فَأَخَذَهُ وَخَتَنَهُ مِنْ أَجْلِ الْيَهُودِ الَّذِينَ فِي تِلْكَ الأَمَاكِنِ لأَنَّ الْجَمِيعَ كَانُوا يَعْرِفُونَ أَبَاهُ أَنَّهُ يُونَانِيٌّ.
Ⲉⲩⲕⲱϯ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲁⲩϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉⲛⲓϩⲱⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉⲧϦⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.	And as they went through the cities, they delivered to them the decrees to keep, which were determined by the apostles and elders at Jerusalem.	وَإِذْ كَانُوا يَجْتَازُونَ فِي الْمُدُنِ كَانُوا يُسَلِّمُونَهُمُ الْقَضَايَا الَّتِي حَكَمَ بِهَا الرُّسُلُ وَالْمَشَايِخُ الَّذِينَ فِي أُورُشَلِيمَ لِيَحْفَظُوهَا.
Ⲛⲓⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϫⲣⲟ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲏ̀ⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ.	So the churches were strengthened in the faith, and increased in number daily.	فَكَانَتِ الْكَنَائِسُ تَتَشَدَّدُ فِي الإِيمَانِ وَتَزْدَادُ فِي الْعَدَدِ كُلَّ يَوْمٍ.
Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*The word of The Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.*	*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. أمين.*

Synaxarium of Hatour 14
سنكسار اليوم الرابع عشر من شهر هاتور

1. The Departure of St. Martinus (Martin), Bishop of Tours (Thrace) 2. The Martyrdom of Officer Faros and the Six Hermits	1. نياحة القديس مرتينوس أسقف ثراكى 2. استشهاد الضابط فاروس والآباء الستة النساك بجبل طيبة
1. The Departure of St. Martinus (Martin), Bishop of Tours (Thrace) On this day, the great St. Martinus (Martin), Bishop of Thrace (Tours), in Greece, departed. This saint was an ascetic worshipper, resisted the followers of Arius for a long time, therefore, they wanted to slay him.	**1. نياحة القديس مرتينوس أسقف ثراكى** في مثل هذا اليوم تنيح القديس العظيم مرتينوس أسقف مدينة ثراكى باليونان. كان هذا القديس ناسكاً عابداً وقاوم أتباع أريوس زماناً، فأرادوا قتله. فسكن في مغارة قرب ساحل البحر الأبيض

He went to live in a cave nearby the shore of the Mediterranean Sea. When the repute of his virtues spread throughout the land; he was chosen to be the Bishop of Thrace. He lived an apostolic life, and God had honored him by performing many miracles through him.

Once when he was passing by, he saw a person stopping a funeral of a deceased person, and preventing his family from burying him. He was claiming that the deceased owed him a big sum of money. This saint entreated him to let the funeral procession go on to bury the deceased, but he refused. St. Martinus prayed and entreated God to make the truth known. The dead man rose immediately and rebuked the man who falsely accused him, exposing his lies before those present. Subsequently, the unjust man died, and the man who was raised, went back to his home and lived for many years.

After St. Martinus completed his good endeavor, he departed in peace.

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.

المتوسط. فلما ذاع صيت فضائله، انتخبوه أسقفاً لمدينة ثراكى. فسار سيرة رسولية حسنة، وقد شرفه الله بعمل آيات كثيرة.

منها انه أبصر إنسانا أوقف جنازة ميت، ومنع أهله من دفنه، مدعياً إن له عليه دين كبير، فطلب القديس منه أن يترك الجنازة تسير لدفن الميت، فرفض. فصلى القديس إلى الله لكي يظهر الحقيقة، فقام الميت في الحال وبكَّت ذلك الرجل مظهراً كذبه أمام جميع الحاضرين، وفي الحال مات ذلك الرجل الظالم. أما الذي كان ميتاً، فعاد إلى بيته حياً وعاش سنوات كثيرة.

أما القديس مرتينوس فبعدما أكمل جهاده الحسن، تنيح بسلام.

بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

2. The Martyrdom of Officer Faros and the Six Hermits

On this day also, officer Faros and the six ascetic fathers in Mount Thebes were martyred.

The officer was a senior officer in the army of Emperor Diocletian in the beginning of the fourth century. The persecution during that time had escalated against the Christians everywhere, and especially in Egypt.

Colestian the governor was violently attacking and persecuting the Christians without mercy. He sent his soldiers and seized six of the ascetic hermits, from Mount Thebes, and imprisoned them.

Officer Faros went to them at night, untied and released them saying, “Ask The Lord on my behalf O my fathers that He might grant me a share with you in martyrdom, for I am a senior officer but I fear to confess The Lord Christ, because of the severity of the tortures, so pray for me.” So, they all prayed for him.

The soldiers recaptured the six hermits and brought them before the governor. He tried to force them to raise incense before the idols, but they refused. Suddenly, officer Faros rushed in confessing The Lord Christ and defending the hermits. The governor befriended him, but when he failed, he ordered to torture him severely until his body was torn and received the crown of martyrdom.

As for the six hermits, after they were tortured extensively, the governor ordered to behead them, thus

2. استشهاد الضابط فاروس والآباء الستة النساك بجبل طيبة

وفيه أيضاً استشهد الضابط فاروس والآباء الستة النساك بجبل طيبة.

كان هذا الضابط قائداً كبيراً في جيش الإمبراطور دقلديانوس في أوائل القرن الرابع، حيث كان الاضطهاد يتصاعد ضد المسيحيين.

وكان الوالي كولسيان يبطش بهم بقسوة ووحشية. وحدث أن أرسل الوالي جنوده، فقبضوا على ستة من النساك المتوحدين وألقوهم في السجن. فذهب إليهم الضابط فاروس ليلاً وفك قيودهم وقال لهم: "اطلبوا من الرب عني يا آبائي أن يجعلني شريكاً لكم في الاستشهاد. لأني ضابط كبير ولكني أخاف من الاعتراف بالسيد المسيح لشدة التعذيب". فصلوا لأجله.

وبعدها قاد الجنود النساك الستة إلى الوالي، وحاول إرغامهم للتبخير للأصنام لكنهم رفضوا. وهنا اندفع الضابط فاروس يعترف بالسيد المسيح ويدافع عن النساك. فلاطفه الوالي ثم أمر بتعذيبه بعذابات شديدة إلى أن تمزق جسده ونال إكليل الشهادة.

أما الستة نساك، فبعد تعذيبهم كثيراً أمر

they received the crown of martyrdom. Then the governor ordered to throw their bodies outside the city to be devoured by the beasts, but they did not come near the bodies.

The believers came and carried the bodies to the church. They prayed over them and buried the bodies with great veneration.

May the blessing of their prayers be with us all. Amen.
And glory be to God, now and forever. Amen.

بقطع رؤوسهم فنالوا إكليل الشهادة. ثم أمر الوالي جنوده أن يحملوا أجساد الشهداء خارج المدينة لتأكلها الوحوش، لكنها لم تقترب إليها.
فجاء المؤمنون وحملوا هذه الأجساد إلى الكنيسة وصلوا عليها ودفنوها بإكرام جزيل.
بركة صلواتهم فلتكن معنا. آمين.
ولربنا المجد دائماً أبدياً. آمين.

The Liturgy Psalm
مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϥ̅ⲏ̅: ⲉ̅, ⲋ̅	**Psalm 99: 6, 7**	**مزمور 98: 5، 6**
Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁ̀ⲁ̀ⲣⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲟⲩⲏⲃ: ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ: ⲛⲁⲩⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲟⲩ̀ⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ⲛ̀ϭⲏⲡⲓ ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ. Ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ.	Moses and Aaron were among His priests, and Samuel was among those who called upon His name. They called upon The Lord, and He answered them. He spoke to them in a pillar of cloud. Alleluia.	موسى وهارون بين كهنته وصموئيل بين الذين يدعون باسمه. كانوا يدْعون الرب فيستجيب لهم. بعمود الغمام كان يكلمهم. هلليلويا.

The Liturgy Gospel
إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲓ̅ⲋ̅: ⲕ̅ - ⲗ̅ⲅ̅	**John 16: 20 - 33**	**يوحنا 16: 20 - 33**

Ⲁⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲣⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣϩⲏⲃⲓ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϥ̀ⲛⲁⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣ̀ⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛ̀ⲙⲕⲁ ⲛ̀ϩⲏⲧ ϥ̀ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲩⲣⲁϣⲓ.	Most assuredly, I say to you that you will weep and lament, but the world will rejoice; and you will be sorrowful, but your sorrow will be turned into joy.	اَلْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّكُمْ سَتَبْكُونَ وَتَنُوحُونَ وَالْعَالَمُ يَفْرَحُ. أَنْتُمْ سَتَحْزَنُونَ وَلَكِنَّ حُزْنَكُمْ يَتَحَوَّلُ إِلَى فَرَحٍ.
Ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲁⲥϣⲁⲛⲛⲟⲩ̀ ⲉ̀ⲙⲓⲥⲓ ϣⲁⲥⲉⲣ̀ⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ϫⲉ ⲁⲥ̀ⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲥⲟⲩⲛⲟⲩ: ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲥϣⲁⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩ̀ⲓ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲓϩⲟϫϩⲉϫ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲣⲁϣⲓ ϫⲉ ⲁⲥⲙⲉⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	A woman, when she is in labor, has sorrow because her hour has come; but as soon as she has given birth to the child, she no longer remembers the anguish, for joy that a human being has been born into the world.	اَلْمَرْأَةُ وَهِيَ تَلِدُ تَحْزَنُ لأَنَّ سَاعَتَهَا قَدْ جَاءَتْ وَلَكِنْ مَتَى وَلَدَتِ الطِّفْلَ لاَ تَعُودُ تَذْكُرُ الشِّدَّةَ لِسَبَبِ الْفَرَحِ لأَنَّهُ قَدْ وُلِدَ إِنْسَانٌ فِي الْعَالَمِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ̀ⲉϭⲓ ⲛⲟⲩ̀ⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ: ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ϯⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲛⲁⲟⲗϥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ.	Therefore, you now have sorrow; but I will see you again and your heart will rejoice, and your joy no one will take from you.	فَأَنْتُمْ كَذَلِكَ عِنْدَكُمُ الآنَ حُزْنٌ. وَلَكِنِّي سَأَرَاكُمْ أَيْضاً فَتَفْرَحُ قُلُوبُكُمْ وَلاَ يَنْزِعُ أَحَدٌ فَرَحَكُمْ مِنْكُمْ.
Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉⲛⲧ ⲉ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲫⲏ̀ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉ̀ⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ϧⲉⲛ Ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉϥⲉ̀ⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.	And in that day you will ask Me nothing. Most assuredly, I say to you, whatever you ask the Father in My name He will give you.	وَفِي ذَلِكَ الْيَوْمِ لاَ تَسْأَلُونَنِي شَيْئاً. اَلْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ كُلَّ مَا طَلَبْتُمْ مِنَ الآبِ بِاسْمِي يُعْطِيكُمْ.
Ϣⲁ ϯⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲉ̀ⲧⲓⲛ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ϧⲉⲛ Ⲡⲁⲣⲁⲛ: ⲁ̀ⲣⲓ̀ⲉⲧⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϭⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Until now you have asked nothing in My name. Ask, and you will receive, that your joy may be full.	إِلَى الآنَ لَمْ تَطْلُبُوا شَيْئاً بِاسْمِي. أُطْلُبُوا تَأْخُذُوا لِيَكُونَ فَرَحُكُمْ كَامِلاً.

Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ̀: ⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲓⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ̀ ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀ ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ Ⲫⲓⲱⲧ.	These things I have spoken to you in figurative language; but the time is coming when I will no longer speak to you in figurative language, but I will tell you plainly about the Father.	قَدْ كَلَّمْتُكُمْ بِهَذَا بِأَمْثَالٍ وَلَكِنْ تَأْتِي سَاعَةٌ حِينَ لاَ أُكَلِّمُكُمْ أَيْضاً بِأَمْثَالٍ بَلْ أُخْبِرُكُمْ عَنِ الآبِ علاَنِيَةً.
Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ϧⲉⲛ Ⲡⲁⲣⲁⲛ: ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁϯϩⲟ ⲉ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ.	In that day you will ask in My name, and I do not say to you that I shall pray the Father for you;	فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ تَطْلُبُونَ بِاسْمِي. وَلَسْتُ أَقُولُ لَكُمْ إِنِّي أَنَا أَسْأَلُ الآبَ مِنْ أَجْلِكُمْ.
Ⲛⲑⲟϥ ⲅⲁⲣ ϩⲱϥ Ⲫⲓⲱⲧ ϥ̀ⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ Ⲫⲓⲱⲧ.	for the Father Himself loves you, because you have loved Me, and have believed that I came forth from God.	لأَنَّ الآبَ نَفْسَهُ يُحِبُّكُمْ لأَنَّكُمْ قَدْ أَحْبَبْتُمُونِي وَآمَنْتُمْ أَنِّي مِنْ عِنْدِ اللَّهِ خَرَجْتُ.
Ⲁⲓⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ϯⲛⲁⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ ϩⲁ Ⲫⲓⲱⲧ.	I came forth from the Father and have come into the world. Again, I leave the world and go to the Father.”	خَرَجْتُ مِنْ عِنْدِ الآبِ وَقَدْ أَتَيْتُ إِلَى الْعَالَمِ وَأَيْضاً أَتْرُكُ الْعَالَمَ وَأَذْهَبُ إِلَى الآبِ.
Ⲡⲉϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲕ̀ⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲕ̀ϫⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ̀.	His disciples said to Him, “See, now You are speaking plainly, and using no figure of speech!	قَالَ لَهُ تلاَمِيذُهُ: هُوَذَا الآنَ تَتَكَلَّمُ علاَنِيَةً وَلَسْتَ تَقُولُ مَثَلاً وَاحِداً.
Ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲕ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲕⲉⲣⲭ̀ⲣⲓⲁ̀ ⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϣⲉⲛⲕ: ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Now we are sure that You know all things, and have no need that anyone should question You. By this we believe that You came forth from God.”	اَلآنَ نَعْلَمُ أَنَّكَ عَالِمٌ بِكُلِّ شَيْءٍ وَلَسْتَ تَحْتَاجُ أَنْ يَسْأَلَكَ أَحَدٌ. لِهَذَا نُؤْمِنُ أَنَّكَ مِنَ اللهِ خَرَجْتَ.
Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ.	Jesus answered them, “Do you now believe?	أَجَابَهُمْ يَسُوعُ: أَلآنَ تُؤْمِنُونَ.
Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲓ̀ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡⲉϥⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲁⲧ	Indeed the hour is coming, yes, has now come, that you will be scattered, each to his own, and will leave Me alone. And yet I	هُوَذَا تَأْتِي سَاعَةٌ وَقَدْ أَتَتِ الآنَ تَتَفَرَّقُونَ فِيهَا كُلُّ وَاحِدٍ إِلَى خَاصَّتِهِ وَتَتْرُكُونَنِي وَحْدِي. وَأَنَا لَسْتُ وَحْدِي لأَنَّ الآبَ مَعِي.

ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ: ⲟⲩⲟϩ ϯⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲁⲛ ϫⲉ ϥ̀ⲭⲏ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲁⲓⲱⲧ.	am not alone, because the Father is with Me.	
Ⲛⲁⲓ ⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ: ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓϭ̀ⲣⲟ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	These things I have spoken to you, that in Me you may have peace. In the world you will have tribulation; but be of good cheer, I have overcome the world.”	قَدْ كَلَّمْتُكُمْ بِهَذَا لِيَكُونَ لَكُمْ فِيَّ سلاَمٌ. فِي الْعَالَمِ سَيَكُونُ لَكُمْ ضِيقٌ وَلَكِنْ ثِقُوا: أَنَا قَدْ غَلَبْتُ الْعَالَمَ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Katameros Readings for the 15th Day of Hatour
قطمارس قراءات اليوم الخامس عشر من شهر هاتور المبارك
Ⲥⲟⲩⲙⲏⲧ ⲧ̀ⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓ̀ⲁⲃⲟⲧ Ⲁⲑⲱⲣ

Ⲣⲟⲩϩⲓ

Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲝ̅ⲍ̅: ⲗ̅ⲋ̅, ⲇ̅	**Psalm 68: 35, 3**	**المزمور 67: 33، 4**
Ⲟⲩϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲡⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ: Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉ̀ϥⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ̀ⲙⲁϩⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲙⲁⲣⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ.	O God, You are more awesome in Your saints. The God of Israel is He who gives strength and power to His people. But let the righteous be glad; ket them rejoice before God. Yes, let them rejoice exceedingly. Alleluia.	عجيب هو الله في قديسيه، إله إسرائيل هو يعطى قوة وعزاً لشعبه. والصديقون يفرحون ويتهللون أمام الله، ويتنعمون بالسرور. هلليلويا.

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩ̀ⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲓ̅: ⲓ̅ⲋ̅ - ⲕ̅ⲅ̅	**Matthew 10: 16 - 23**	**متى 10: 16 - 23**

Ϩηππε ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲱⲛϣ ϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓϩⲟϥ: ⲁⲕⲉⲣⲉⲟⲥ ⲇⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓϭ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ.	Behold, I send you out as sheep in the midst of wolves. Therefore, be wise as serpents and harmless as doves.	هَا أَنَا أُرْسِلُكُمْ كَغَنَمٍ فِي وَسَطِ ذِئَابٍ فَكُونُوا حُكَمَاءَ كَالْحَيَّاتِ وَبُسَطَاءَ كَالْحَمَامِ.
Ⲙⲁϩⲑⲏⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲥⲉⲛⲁϯ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ϩⲁⲛⲙⲁⲛϯϩⲁⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲅⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ.	But beware of men, for they will deliver you up to councils and scourge you in their synagogues.	وَلَكِنِ احْذَرُوا مِنَ النَّاسِ لأَنَّهُمْ سَيُسْلِمُونَكُمْ إِلَى مَجَالِسَ وَفِي مَجَامِعِهِمْ يَجْلِدُونَكُمْ.
Ⲉⲩⲉ̀ⲉ̀ⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ.	You will be brought before governors and kings for My sake, as a testimony to them and to the Gentiles.	وَتُسَاقُونَ أَمَامَ وُلاَةٍ وَمُلُوكٍ مِنْ أَجْلِي شَهَادَةً لَهُمْ وَلِلأُمَمِ.
Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲩϣⲁⲛϯ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲟϥ: ⲥⲉⲛⲁϯ ⲅⲁⲣ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ̀ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	But when they deliver you up, do not worry about how or what you should speak. For it will be given to you in that hour what you should speak;	فَمَتَى أَسْلَمُوكُمْ فَلاَ تَهْتَمُّوا كَيْفَ أَوْ بِمَا تَتَكَلَّمُونَ لأَنَّكُمْ تُعْطَوْنَ فِي تِلْكَ السَّاعَةِ مَا تَتَكَلَّمُونَ بِهِ.
Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲡⲉⲑⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲁⲗⲗⲁ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲛⲁⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.	for it is not you who speak, but the Spirit of your Father who speaks in you.	لأَنْ لَسْتُمْ أَنْتُمُ الْمُتَكَلِّمِينَ بَلْ رُوحُ أَبِيكُمُ الَّذِي يَتَكَلَّمُ فِيكُمْ.
Ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲇⲉ ⲉϥⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲉ̀ⲫⲙⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲓⲱⲧ ⲉϥⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲓⲟϯ ⲉⲩⲉ̀ϧⲟⲑⲃⲟⲩ.	Now brother will deliver up brother to death, and a father his child; and children will rise up against parents and cause them to be put to death.	وَسَيُسْلِمُ الأَخُ أَخَاهُ إِلَى الْمَوْتِ وَالأَبُ وَلَدَهُ وَيَقُومُ الأَوْلاَدُ عَلَى وَالِدِيهِمْ وَيَقْتُلُونَهُمْ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ:	And you will be hated by all for My name's sake.	وَتَكُونُونَ مُبْغَضِينَ مِنَ الْجَمِيعِ مِنْ أَجْلِ اسْمِي. وَلَكِنِ الَّذِي يَصْبِرُ إِلَى الْمُنْتَهَى فَهَذَا يَخْلُصُ.

ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲫⲁⲓ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ.	But he who endures to the end will be saved.	
Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲩϣⲁⲛϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲃⲁⲕⲓ ⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲕⲉⲟⲩⲓ̀: ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲫⲟϩ ⲉ̀ⲙⲉϣⲧ ⲛⲓⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ϣⲁⲧⲉϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲣⲱⲙⲓ.	When they persecute you in this city, flee to another. For assuredly, I say to you, you will not have gone through the cities of Israel before the Son of Man comes.	وَمَتَى طَرَدُوكُمْ فِي هَذِهِ الْمَدِينَةِ فَاهْرُبُوا إِلَى الأُخْرَى. فَإِنِّي الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ لاَ تُكَمِّلُونَ مُدُنَ إِسْرَائِيلَ حَتَّى يَأْتِيَ ابْنُ الإِنْسَانِ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Ϣⲱⲣⲡ
Matins Psalm
مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϥ̅ϛ̅: ⲓ̅ⲁ̅	**Psalm 96: 11**	**مزمور 96: 11**
Ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁϥϣⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ: ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ.	Light is sown for the righteous, and gladness for the upright in heart. Rejoice in The Lord, you righteous, and give thanks at the remembrance of His holy name. Alleluia.	نور أشرق للصديقين وفرح للمستقيمي القلوب. افرحوا أيها الصديقون بالرب. واعترفوا لذكر قدسه. هلليلويا.

Matins Gospel
إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	A chapter according to Saint Mark, may his	فصل من إنجيل معلمنا مرقس البشير. بركاته علينا آمين.

пієѵаґґелїон єѳоѵаб ката Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	blessings be with us. Amen.	
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲓ̅ⲅ̅: ⲑ̅ - ⲓ̅ⲅ̅	**Mark 13: 9 - 13**	**مرقس 13: 9 - 13**
Ⲁⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲥⲉⲛⲁϯ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛⲙⲁⲛ̀ϯϩⲁⲡ: ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲥⲉⲛⲁϩⲓⲟⲩ̀ⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲧⲁϩⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ.	But watch out for yourselves, for they will deliver you up to councils, and you will be beaten in the synagogues. You will be brought before rulers and kings for My sake, for a testimony to them.	فَانْظُرُوا إِلَى نُفُوسِكُمْ. لأَنَّهُمْ سَيُسَلِّمُونَكُمْ إِلَى مَجَالِسَ وَتُجْلَدُونَ فِي مَجَامِعَ وَتُوقَفُونَ أَمَامَ وُلاَةٍ وَمُلُوكٍ مِنْ أَجْلِي شَهَادَةً لَهُمْ.
Ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲱϯ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ.	And the gospel must first be preached to all the nations.	وَيَنْبَغِي أَنْ يُكْرَزَ أَوَّلاً بِالإِنْجِيلِ فِي جَمِيعِ الأُمَمِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲩϯ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲡⲉⲑⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲁⲗⲗⲁ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉ.	But when they arrest you and deliver you up, do not worry beforehand, or premeditate what you will speak. But whatever is given you in that hour, speak that; for it is not you who speak, but the Holy Spirit.	فَمَتَى سَاقُوكُمْ لِيُسَلِّمُوكُمْ فَلاَ تَعْتَنُوا مِنْ قَبْلُ بِمَا تَتَكَلَّمُونَ وَلاَ تَهْتَمُّوا بَلْ مَهْمَا أُعْطِيتُمْ فِي تِلْكَ السَّاعَةِ فَبِذَلِكَ تَكَلَّمُوا لأَنْ لَسْتُمْ أَنْتُمُ الْمُتَكَلِّمِينَ بَلِ الرُّوحُ الْقُدُسُ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲥⲟⲛ ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲉ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲓⲱⲧ ⲉϥⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲓⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϧⲟⲑⲃⲟⲩ.	Now brother will betray brother to death, and a father his child; and children will rise up against parents and cause them to be put to death.	وَسَيُسْلِمُ الأَخُ أَخَاهُ إِلَى الْمَوْتِ وَالأَبُ وَلَدَهُ وَيَقُومُ الأَوْلاَدُ عَلَى وَالِدِيهِمْ وَيَقْتُلُونَهُمْ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ Ⲡⲁⲣⲁⲛ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ.	And you will be hated by all for My name's sake. But he who endures to the end shall be saved.	وَتَكُونُونَ مُبْغَضِينَ مِنَ الْجَمِيعِ مِنْ أَجْلِ اسْمِي. وَلَكِنَّ الَّذِي يَصْبِرُ إِلَى الْمُنْتَهَى فَهَذَا يَخْلُصُ.
Ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.		

Liturgy Readings
قراءات القداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول
Ϯⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Hebrews. May his blessing be upon us. Amen.	فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلي العبرانيين، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.
Ϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲓ̅ⲃ̅: ⲅ̅ - ⲓ̅ⲇ̅	**Hebrews 12: 3 - 14**	**العبرانيين 12: 3 - 14**
Ⲙⲉⲕⲙⲉⲕ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲙⲉⲧⲣⲉϥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲩⲁⲛⲧⲓⲗⲟⲅⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲧⲉⲙϭⲓϧ̀ⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.	For consider Him who endured such hostility from sinners against Himself, lest you become weary and discouraged in your souls.	فَتَفَكَّرُوا فِي الَّذِي احْتَمَلَ مِنَ الْخُطَاةِ مُقَاوَمَةً لِنَفْسِهِ مِثْلَ هَذِهِ لِئَلاَّ تَكِلُّوا وَتَخُورُوا فِي نُفُوسِكُمْ.
Ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲟ̀ϩⲓ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϯⲟⲩⲃⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ϣⲁ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡ̀ⲥⲛⲟϥ.	You have not yet resisted to bloodshed, striving against sin.	لَمْ تُقَاوِمُوا بَعْدُ حَتَّى الدَّمِ مُجَاهِدِينَ ضِدَّ الْخَطِيَّةِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲡ̀ⲱⲃϣ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲱⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ: Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ: ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥⲥⲟϩⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ.	And you have forgotten the exhortation which speaks to you as to sons: "My son, do not despise the chastening of The Lord, nor be discouraged when you are rebuked by Him.	وَقَدْ نَسِيتُمُ الْوَعْظَ الَّذِي يُخَاطِبُكُمْ كَبَنِينَ: «يَا ابْنِي لاَ تَحْتَقِرْ تَأْدِيبَ الرَّبِّ، وَلاَ تَخُرْ إِذَا وَبَّخَكَ.
Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϣⲁϥ ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲁϥ ϣⲁϥⲉⲣⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲅⲟⲓⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ	For whom The Lord loves He chastens, and	لأَنَّ الَّذِي يُحِبُّهُ الرَّبُّ يُؤَدِّبُهُ، وَيَجْلِدُ كُلَّ ابْنٍ يَقْبَلُهُ».

ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉϥⲛⲁϣⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	scourges every son whom He receives.”	
Ⲁⲣⲓϩⲩⲡⲟⲙⲉⲛⲓⲛ ⲛ̀ⲥ̀ⲃⲱ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲁϥ.	If you endure chastening, God deals with you as with sons; for what son is there whom a father does not chasten?	إِنْ كُنْتُمْ تَحْتَمِلُونَ التَّأْدِيبَ يُعَامِلُكُمُ اللهُ كَالْبَنِينَ. فَأَيُّ ابْنٍ لاَ يُؤَدِّبُهُ أَبُوهُ؟
Ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲏ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲩ ⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϩⲁⲣⲁ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲁⲛ.	But if you are without chastening, of which all have become partakers, then you are illegitimate and not sons.	وَلَكِنْ إِنْ كُنْتُمْ بِلاَ تَأْدِيبٍ، قَدْ صَارَ الْجَمِيعُ شُرَكَاءَ فِيهِ، فَأَنْتُمْ نُغُولٌ لاَ بَنُونَ.
Ⲓⲥϫⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲛ̀ϣⲫⲓⲧ ϧⲁⲧⲟⲩϩⲏ: ⲓⲉ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛϭⲛⲉϫⲱⲛ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱⲛϧ.	Furthermore, we have had human fathers who corrected us, and we paid them respect. Shall we not much more readily be in subjection to the Father of spirits and live?	ثُمَّ قَدْ كَانَ لَنَا آبَاءُ أَجْسَادِنَا مُؤَدِّبِينَ، وَكُنَّا نَهَابُهُمْ. أَفَلاَ نَخْضَعُ بِالأَوْلَى جِدّاً لأَبِي الأَرْوَاحِ فَنَحْيَا؟
Ⲛⲏ ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲡ̀ⲣⲟⲥ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲁⲩϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲱⲟⲩ: ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲟ.	For they indeed for a few days chastened us as seemed best to them, but He for our profit, that we may be partakers of His holiness.	لأَنَّ أُولَئِكَ أَدَّبُونَا أَيَّاماً قَلِيلَةً حَسَبَ اسْتِحْسَانِهِمْ وَأَمَّا هَذَا فَلأَجْلِ الْمَنْفَعَةِ، لِكَيْ نَشْتَرِكَ فِي قَدَاسَتِهِ.
Ⲥⲃⲱ ⲇⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲡ̀ⲣⲟⲥ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲕϫⲉⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲛⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩ̀ⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ: ⲉ̀ⲡ̀ϧⲁⲉ̀ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ϩⲩⲣⲓⲛⲏⲕⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ϣⲁⲥ ⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲅⲩⲙⲛⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲥ.	Now no chastening seems to be joyful for the present, but painful; nevertheless, afterward it yields the peaceable fruit of righteousness to those who have been trained by it.	وَلَكِنَّ كُلَّ تَأْدِيبٍ فِي الْحَاضِرِ لاَ يُرَى أَنَّهُ لِلْفَرَحِ بَلْ لِلْحَزَنِ. وَأَمَّا أَخِيراً فَيُعْطِي الَّذِينَ يَتَدَرَّبُونَ بِهِ ثَمَرَ بِرٍّ لِلسَّلاَمِ.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲓϫⲓϫ ⲉⲧⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲧ ⲉⲧⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙⲁⲧⲁϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ.	Therefore, strengthen the hands which hang down, and the feeble knees,	لِذَلِكَ قَوِّمُوا الأَيَادِيَ الْمُسْتَرْخِيَةَ وَالرُّكَبَ الْمُخَلَّعَةَ.
Ⲁⲣⲓⲟⲩ̀ⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϫⲓⲛϭⲟϫⲓ ⲉⲩⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲧⲉⲙ	and make straight paths for your feet, so that what is	وَاصْنَعُوا لأَرْجُلِكُمْ مَسَالِكَ مُسْتَقِيمَةً، لِكَيْ لاَ يَعْتَسِفَ الأَعْرَجُ، بَلْ بِالْحَرِيِّ يُشْفَى.

ⲧ̀ⲙⲉⲧϭⲁⲗⲉ ⲣⲓⲕⲓ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲗⲟϫⲉ.	lame may not be dislocated, but rather be healed.	
Ϭ'ⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲁⲧϭⲛⲟⲩϥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ.	Pursue peace with all people, and holiness, without which no one will see The Lord:	اِتْبَعُوا السَّلاَمَ مَعَ الْجَمِيعِ، وَالْقَدَاسَةَ الَّتِي بِدُونِهَا لَنْ يَرَى أَحَدٌ الرَّبَّ.
Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. أمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. Ⲁ̀ⲙⲏⲛ. Ⲙⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.	The Catholic epistle of the First Epistle of our father St. Peter. May his blessings be with us all. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا بطرس الأولي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا احبائي.
ⲁ̅ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇ̅: ⲓ̅ⲃ̅ - ⲓ̅ⲑ̅	**1 Peter 4: 12 - 19**	**1 بطرس 4: 12 – 19**
Ⲙⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲱⲕϩ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ: ⲉⲩⲉⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϩⲱⲃ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⲉ̀ⲁϥϫⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ.	Beloved, do not think it strange concerning the fiery trial which is to try you, as though some strange thing happened to you;	أَيُّهَا الأَحِبَّاءُ، لاَ تَسْتَغْرِبُوا الْبَلْوَى الْمُحْرِقَةَ الَّتِي بَيْنَكُمْ حَادِثَةٌ، لأَجْلِ امْتِحَانِكُمْ، كَأَنَّهُ أَصَابَكُمْ أَمْرٌ غَرِيبٌ.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲉ̀ⲛⲓⲙ̀ⲕⲁⲩϩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲣⲁϣⲓ ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲡⲓϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ.	but rejoice to the extent that you partake of Christ's sufferings, that when His glory is revealed, you may also be glad with exceeding joy.	بَلْ كَمَا اشْتَرَكْتُمْ فِي آلاَمِ الْمَسِيحِ افْرَحُوا لِكَيْ تَفْرَحُوا فِي اسْتِعْلاَنِ مَجْدِهِ أَيْضاً مُبْتَهِجِينَ.
Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲥⲉϣⲱϣ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ: ϫⲉ ⲫⲁ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲁϥⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.	If you are reproached for the name of Christ, blessed are you, for the Spirit of glory and of God rests upon you. On their part He is blasphemed, but on your part He is glorified.	إِنْ عُيِّرْتُمْ بِاسْمِ الْمَسِيحِ فَطُوبَى لَكُمْ، لأَنَّ رُوحَ الْمَجْدِ وَاللهِ يَحِلُّ عَلَيْكُمْ. أَمَّا مِنْ جِهَتِهِمْ فَيُجَدَّفُ عَلَيْهِ، وَأَمَّا مِنْ جِهَتِكُمْ فَيُمَجَّدُ.
Ⲙⲡⲉⲛⲑ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϣⲉⲡ̀ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥϧⲱⲧⲉⲃ: ⲓⲉ	But let none of you suffer as a murderer, a thief, an evildoer, or as a	فَلاَ يَتَأَلَّمْ أَحَدُكُمْ كَقَاتِلٍ أَوْ سَارِقٍ، أَوْ فَاعِلِ شَرّ، أَوْ مُتَدَاخِلٍ فِي أُمُورِ غَيْرِهِ.

ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ̀ ⲓⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲙⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ: ⲓⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥϫⲟⲩϣⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲱϥ ⲁⲛ ⲡⲉ.	busybody in other people’s matters.	
Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ϩⲱⲥ ⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲓ̀ⲁⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲛ̀ⲑ̀ⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ: ⲙⲁⲣⲉϥϯⲱ̀ⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲣⲁⲛ.	Yet if anyone suffers as a Christian, let him not be ashamed, but let him glorify God in this matter.	وَلَكِنْ إِنْ كَانَ كَمَسِيحِيٍّ فَلاَ يَخْجَلْ، بَلْ يُمَجِّدُ اللهَ مِنْ هَذَا الْقَبِيلِ.
Ϫⲉ ⲡ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲑⲣⲉϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲁⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲁϥⲛⲁⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ: ⲓⲉ ⲁϣ ⲡⲉ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	For the time has come for judgment to begin at the house of God; and if it begins with us first, what will be the end of those who do not obey the gospel of God?	لأَنَّهُ الْوَقْتُ لاِبْتِدَاءِ الْقَضَاءِ مِنْ بَيْتِ اللهِ. فَإِنْ كَانَ أَوَّلاً مِنَّا، فَمَا هِيَ نِهَايَةُ الَّذِينَ لاَ يُطِيعُونَ إِنْجِيلَ اللهِ؟
Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲁϥⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ: ⲓⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ϥⲛⲁⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲑⲱⲛ.	Now, “If the righteous one is scarcely saved, where will the ungodly and the sinner appear?”	وَإِنْ كَانَ الْبَارُّ بِالْجَهْدِ يَخْلُصُ، فَالْفَاجِرُ وَالْخَاطِئُ أَيْنَ يَظْهَرَانِ؟
Ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧϭⲓ̀ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲟ̀ⲩⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲱⲓ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ.	Therefore, let those who suffer according to the will of God commit their souls to Him in doing good, as to a faithful Creator.	فَإِذاً، الَّذِينَ يَتَأَلَّمُونَ بِحَسَبِ مَشِيئَةِ اللهِ فَلْيَسْتَوْدِعُوا أَنْفُسَهُمْ كَمَا لِخَالِقٍ أَمِينٍ فِي عَمَلِ الْخَيْرِ.
Ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*	*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التى فى العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.*

The Acts
الإبركسيس

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.

Ⲁⲙⲏⲛ.	blessings be with us all. Amen.	
Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲍ̅: ⲙ̅ⲇ̅ - ⲏ̅: ⲁ̅	**Acts 7: 44 - 8: 1**	**أعمال 7: 44 - 8: 1**
Ϯⲥ̀ⲕⲩⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲛⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ Ⲙⲱ̀ⲩⲥⲏⲥ ⲉ̀ⲑⲁⲙⲓⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲧⲩⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	Our fathers had the tabernacle of witness in the wilderness, as He appointed, instructing Moses to make it according to the pattern that he had seen,	وَأَمَّا خَيْمَةُ الشَّهَادَةِ فَكَانَتْ مَعَ آبَائِنَا فِي الْبَرِّيَّةِ كَمَا أَمَرَ الَّذِي كَلَّمَ مُوسَى أَنْ يَعْمَلَهَا عَلَى الْمِثَالِ الَّذِي كَانَ قَدْ رَآهُ.
Ⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲟⲗⲥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲁⲩϣⲟⲡⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ Ⲓⲏⲥⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ.	which our fathers, having received it in turn, also brought with Joshua into the land possessed by the Gentiles, whom God drove out before the face of our fathers until the days of David,	الَّتِي أَدْخَلَهَا أَيْضاً آبَاؤُنَا إِذْ تَخَلَّفُوا عَلَيْهَا مَعَ يَشُوعَ فِي مُلْكِ الأُمَمِ الَّذِينَ طَرَدَهُمُ اللهُ مِنْ وَجْهِ آبَائِنَا إِلَى أَيَّامِ دَاوُدَ.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲉ̀ⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ.	who found favor before God and asked to find a dwelling for the God of Jacob.	الَّذِي وَجَدَ نِعْمَةً أَمَامَ اللهِ وَالْتَمَسَ أَنْ يَجِدَ مَسْكَناً لإِلَهِ يَعْقُوبَ.
Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲁϥⲕⲉⲧ ⲟⲩⲏⲓ ⲛⲁϥ.	But Solomon built Him a house.	وَلَكِنَّ سُلَيْمَانَ بَنَى لَهُ بَيْتاً.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲉⲧϭⲟⲥⲓ ϣⲟⲡ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲓϫ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	However, the Most High does not dwell in temples made with hands, as the prophet says:	لَكِنَّ الْعَلِيَّ لاَ يَسْكُنُ فِي هَيَاكِلَ مَصْنُوعَةٍ بِالأَيَادِي كَمَا يَقُولُ النَّبِيُّ:
Ϫⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲡⲉ ⲡⲁ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲡⲉ ⲫ̀ⲙⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁϭⲁⲗⲁⲩϫ: ⲁϣ ⲛ̀ⲏⲓ ⲡⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ ⲛⲁⲕⲟⲧϥ ⲛⲏⲓ ⲡⲉϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ: ⲓⲉ ⲁϣ ⲡⲉ ⲫ̀ⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲙⲁⲛ̀ⲙ̀ⲧⲟⲛ.	‘Heaven is My throne, And earth is My footstool. What house will you build for Me? says The Lord, Or what is the place of My rest?	السَّمَاءُ كُرْسِيٌّ لِي وَالأَرْضُ مَوْطِئٌ لِقَدَمَيَّ. أَيَّ بَيْتٍ تَبْنُونَ لِي يَقُولُ الرَّبُّ وَأَيٌّ هُوَ مَكَانُ رَاحَتِي.
Ⲙⲏ ⲧⲁϫⲓϫ ⲁⲛ ⲁⲥⲑⲁⲙⲓⲉ̀ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	Has My hand not made all these things?’	أَلَيْسَتْ يَدِي صَنَعَتْ هَذِهِ الأَشْيَاءَ كُلَّهَا؟
Ⲛⲓⲛⲁϣⲧ ⲛⲁϩⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲉⲃⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲕⲉϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲕⲉⲙⲁϣϫ: ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ	You stiff-necked and uncircumcised in heart and ears! You always resist the Holy Spirit; as your fathers	يَا قُسَاةَ الرِّقَابِ وَغَيْرَ الْمَخْتُونِينَ بِالْقُلُوبِ وَالآذَانِ، أَنْتُمْ دَائِماً تُقَاوِمُونَ الرُّوحَ الْقُدُسَ. كَمَا كَانَ

ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲉⲛ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ.	did, so do you.	آبَاؤُكُمْ، كَذَلِكَ أَنْتُمْ.
Ⲛⲓⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟϯ ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ϩⲓⲱⲓϣ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ: ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲏⲓϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϧⲟⲑⲃⲉϥ.	Which of the prophets did your fathers not persecute? And they killed those who foretold the coming of the Just One, of whom you now have become the betrayers and murderers,	أَيُّ الأَنْبِيَاءِ لَمْ يَضْطَهِدْهُ آبَاؤُكُمْ وَقَدْ قَتَلُوا الَّذِينَ سَبَقُوا فَأَنْبَأُوا بِمَجِيءِ الْبَارِّ الَّذِي أَنْتُمُ الآنَ صِرْتُمْ مُسَلِّمِيهِ وَقَاتِلِيهِ.
Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉ̀ϩⲁⲛⲑⲱⲁ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	who have received the law by the direction of angels and have not kept it.”	الَّذِينَ أَخَذْتُمُ النَّامُوسَ بِتَرْتِيبِ مَلاَئِكَةٍ وَلَمْ تَحْفَظُوهُ؟»
Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲱⲑⲙⲟⲩ ⲛⲁⲩϣⲟⲃϣⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϧ̀ⲣⲁϫⲣⲉϫ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲛⲁϫϩⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ.	When they heard these things they were cut to the heart, and they gnashed at him with their teeth.	فَلَمَّا سَمِعُوا هَذَا حَنِقُوا بِقُلُوبِهِمْ وَصَرُّوا بِأَسْنَانِهِمْ عَلَيْهِ.
Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ ⲇⲉ ⲉϥⲙⲉϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲁϩϯ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲁϥⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.	But he, being full of the Holy Spirit, gazed into heaven and saw the glory of God, and Jesus standing at the right hand of God,	وَأَمَّا هُوَ فَشَخَصَ إِلَى السَّمَاءِ وَهُوَ مُمْتَلِئٌ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ، فَرَأَى مَجْدَ اللهِ وَيَسُوعَ قَائِماً عَنْ يَمِينِ اللهِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲟⲩⲏⲛ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.	and said, “Look! I see the heavens opened and the Son of Man standing at the right hand of God!”	فَقَالَ: «هَا أَنَا أَنْظُرُ السَّمَاوَاتِ مَفْتُوحَةً وَابْنَ الإِنْسَانِ قَائِماً عَنْ يَمِينِ اللهِ».
Ⲁⲩⲱϣ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙⲁϣϫ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲉⲩⲥⲟⲡ ϧⲉⲃ ⲟⲩⲟⲩⲟⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ.	Then they cried out with a loud voice, stopped their ears, and ran at him with one accord;	فَصَاحُوا بِصَوْتٍ عَظِيمٍ وَسَدُّوا آذَانَهُمْ وَهَجَمُوا عَلَيْهِ بِنَفْسٍ وَاحِدَةٍ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲁⲩϩⲓⲱ̀ⲛⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙⲉⲑⲣⲉⲩ ⲁⲩⲭⲱ	and they cast him out of the city and stoned him and the witnesses laid down their clothes at the feet of a	وَأَخْرَجُوهُ خَارِجَ الْمَدِينَةِ وَرَجَمُوهُ. وَالشُّهُودُ خَلَعُوا ثِيَابَهُمْ عِنْدَ رِجْلَيْ شَابٍّ يُقَالُ لَهُ شَاوُلُ.

ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲃⲱⲥ ϧⲁⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ⲟⲩϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲥⲁⲩⲗⲟⲥ.	young man named Saul.	
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲱ̀ⲛⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ ⲉϥϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϣⲉⲡ ⲡⲁⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.	And they stoned Stephen as he was calling on God and saying, "Lord Jesus, receive my spirit."	فَكَانُوا يَرْجُمُونَ اسْتِفَانُوسَ وَهُوَ يَدْعُو وَيَقُولُ: «أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ اقْبَلْ رُوحِي».
Ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲇⲉ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲕⲉⲗⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲙⲏ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲡ ⲡⲁⲓⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟϥ ⲁϥⲉⲛⲕⲟⲧ.	Then he knelt down and cried out with a loud voice, "Lord, do not charge them with this sin." And when he had said this, he fell asleep.	ثُمَّ جَثَا عَلَى رُكْبَتَيْهِ وَصَرَخَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ: «يَا رَبُّ لاَ تُقِمْ لَهُمْ هَذِهِ الْخَطِيَّةَ». وَإِذْ قَالَ هَذَا رَقَدَ.
Ⲥⲁⲩⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥϯⲙⲁϯ ⲡⲉ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉϥϧⲱⲧⲉⲃ: ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ̀ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲇⲓⲱⲅⲙⲟⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲉⲕ̀ⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲉⲧϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲁⲩⲥⲱⲣ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲒⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲧ̀Ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϣⲁⲧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ.	Now Saul was consenting to his death. At that time a great persecution arose against the church, which was at Jerusalem; and they were all scattered throughout the regions of Judea and Samaria, except the apostles.	وَكَانَ شَاوُلُ رَاضِياً بِقَتْلِهِ. وحدث في ذلك اليوم اضطهاد عظيم على الكنيسة التي في أورشليم فتشتت الجميع في كور اليهودية والسامرة ما عدا الرسل.
Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲕ̀ⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*The word of The Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.*	*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. أمين.*

Synaxarium of Hatour 15
سنكسار اليوم الخامس عشر من شهر هاتور

1. The Martyrdom of St. Mari-Mina, the Wonder Worker 2. The Departure of St. John, El-Rabban, the Monk and Priest	1. استشهاد القديس مارمينا العجايبى 2. نياحة القديس يوحنا الربان
1. The Martyrdom of Saint Mari-Mina, the Wonder Worker On this day of the year 25 of the martyrs, 309 AD, the great saint Mari-Mina, was martyred. He was born in the city of Nakyos (Nikiu), in the later part of the third	**1. استشهاد القديس مارمينا العجايبى** في مثل هذا اليوم من سنة 25 للشهداء، سنة 309 ميلادية، استشهد القديس العظيم مارمينا العجائبى. وُلِدَ في نيقيوس في أواخر

century. His father's name was Eudoxius and his mother's name Euphemia.

His father was the governor of the city of Nakyos. His brother Anatolius was envious of him and he brought false accusations against him before the Emperor. The Emperor transferred Eudoxius as a governor to Africa, district of Marriot, and the people were pleased with him because he was merciful and God-fearing.

His mother Euphemia was a pious woman, who prayed and fasted diligently. Because she was barren, she entreated The Lord Christ often to grant her a godly offspring. She fasted till the evening and offered a large amount of alms to the poor and the needy.

On the feast of Dormition of the Virgin, on the twenty-first day of Tubah, she went to the church of the Mother of God, at Attribes (where the city of Banha now exists). She saw the people entering the church in joy and jubilation, and the mothers joyfully carrying their children. She heaved a sigh and wept before the icon of Our Lady St. Mary, entreating her to intercede for her before her beloved Son, in order that He would give her a son. She heard a voice coming out of the icon saying, "Amen." She rejoiced in what she had heard, and realized that The Lord had heard her prayers. After the Liturgy, she returned home and told her godly husband Eudoxius about it. He rejoiced with her and said, "Our confidence in our God is great that He can fulfill what you have heard."

Shortly after, St. Euphemia conceived and she thanked God for this blessing. At the birth of the child, they wanted to call him Blodianus after the name of his grandfather. But his mother refused because of the word "Amen," that she heard from the icon of the Holy Virgin. She called him, "Mina," saying that Mina is the same letters as "Amen." There was joy and jubilation for his birth. Eudoxius gave many charities to the poor and the needy to celebrate this happy occasion.

His parents greatly cared to rear him up in a spiritual manner and instructed him with the church teachings. They always encouraged him to read the Holy Bible and they frequently took him to the church, so he grew in piety and moral excellence.

When he was eleven years old, his father departed at a good old age in the year 296 AD. Then his mother departed three years later. St. Mina inherited a great fortune, and he distributed much of it to the poor and the

القرن الثالث المسيحي من أب اسمه أودوكسيوس وأم اسمها أوفومية.

كان أبوه والياً على مدينة نيقيوس (نيقيوس: مدينة قديمة محلها الآن زاوية رزين بمركز منوف بمحافظة المنوفية)، فحسده أخوه أناطوليوس ووشى به عند الملك، فنقله والياً في نواحي شمال أفريقيا في منطقة مريوط. ففرح به أهلها، لأنه كان تقياً خائفاً الله.

وكانت أوفومية سيدة تقية مواظبة على الأصوام والصلوات. ولأنها كانت عاقراً، فكانت تطلب كثيراً من السيد المسيح أن يهبها نسلاً طاهراً، وكانت تصوم إلى المساء وتُقدِّم صدقات كثيرة للفقراء والمساكين.

وفي عيد نياحة القديسة العذراء (21 طوبة) ذهبت القديسة أوفومية إلى كنيسة العذراء بأتريب (أتريب: مدينة قديمة محلها الآن مدينة بنها، ومازالت آثارها موجودة حتى الآن)، وهناك رأت الجموع يتقاطرون على الكنيسة وهم فرحون متهللون، والسيدات يحملن أطفالهن بفرح. فوقفت أمام أيقونة العذراء وصلَّت رافعة قلبها متضرعة إلى الله بلجاجة أن يهبها نسلاً. فسمعت صوتاً من الأيقونة يقول "آمين". ففرحت جداً بهذا الصوت. وبعد انتهاء القداس الإلهي، رجعت إلى بيتها وأخبرت زوجها البار أودوكسيوس بما حدث، ففرح معها وقال: "إن ثقتنا كبيرة في إلهنا القادر أن يفعل كما سَمِعْتِ". وبعد قليل حملت القديسة أوفومية وكانت تشكر الله على هذه النعمة، وعند الولادة، أرادوا تسمية الطفل باسم جده بلوديانوس، ولكن أمه رفضت بسبب كلمة "آمين" التي سمعتها من أيقونة القديسة العذراء. ودعت اسمه "مينا" قائلة إن مينا هي "آمين" بنفس حروفها. وحدث فرح وابتهاج بولادته، ووزع أودوكسيوس صدقات كثيرة على الفقراء والمحتاجين بهذه المناسبة السعيدة.

اهتم والداه بتربيته تربية روحية وهذَّباه بتعاليم الكنيسة، وكانا يشجعانه دائماً على قراءة الكتاب المقدس، وكانا يترددان به كثيراً على الكنيسة، فشب على التقوى والفضيلة.

needy. About the year 300 AD, he was enlisted in the army. Because the commander was a friend of his father, he made him the second in command, and everyone loved him for his gentleness and piety.

The two emperors, Diocletian and Maximianus, issued their edict commanding the worship of idols and persecuting the Christians. Accordingly, St. Mina left his position and distributed the rest of his wealth to the poor and the needy. He went to the desert to be able to enjoy the divine commune with God, in pure worship. He stayed in the wilderness for about five years, worshipping God with many fasts and prayers by day and night.

One day he heard a voice asking him to go to the city and confess The Lord Christ before the governor. The voice also foretold him that he would receive the crown of martyrdom.

When Mina heard the voice, he left the wilderness and returned to the city and publicly confessed the Name of The Lord Christ before the governor and in the midst of a great multitude of people. The governor was very amazed and ordered to apprehend and imprison him.

On the next day, he brought him and tried to appease him, since he realized his noble kinship, to worship the idols. He promised him honors and precious gifts. But the saint answered with all humility saying, “My only request from my God is to keep my life from corruption, and grant me the unfading crown.”

When the Governor failed to persuade him to worship the idols, he started to torture him with many and different tortures. He flogged him with ox tail, squeezed him between the Hinbazeen, torn his body with hot-iron rods, rubbing his wounds with haircloth, placed burning torch to his side, and then he threw him in prison.

The Lord Christ, our Savior, appeared to him, comforted him, encouraged him and healed his wounds. When the Governor became weary of torturing him, he wrote his decree, ordered to behead him, and burn his pure body in fire.

The soldiers took him to the place of execution where he raised his eyes to the heaven and prayed a fervent prayer then extended his neck before the swordsman, who beheaded him, thus he received the crown of martyrdom.

When they tried to burn his pure body, he stayed in the fire for three days and three nights, which did not harm him in any way. Some believers came and took the

لما بلغ مينا الحادية عشر من عمره انتقل أبوه إلى الفردوس سنة 296 ميلادية. وبعد ثلاث سنوات لحقت به أمه. فورث عنهما ثروة كبيرة، وزع منها الكثير على الفقراء والمساكين. وفي حوالي سنة 300 ميلادية، دخل مينا إلى الجيش، ولأن القائد كان صديقاً لأبيه جعله التالي له في السلطة، فأحبه الجميع للُطفه وتقواه.

صدر منشور الملكين دقلديانوس ومكسيميانوس يأمر بعبادة الأوثان واضطهاد المسيحيين. فوزع مينا كل ثروته على الفقراء والمساكين، وترك الجُندية، ورحل إلى الصحراء ليتمكن من التمتع بالعشرة الإلهية في عبادة نقية. عاش في البرية نحو خمس سنوات في أصوام وصلوات نهاراً وليلاً. وفي إحدى الليالي سمع صوتاً يأمره بالنزول إلى المدينة، والاعتراف بالسيد المسيح أمام الوالي وسينال ثلاثة أكاليل، واحد من أجل البتولية، وواحد من أجل العبادة والنسك، وواحد من أجل الاستشهاد.

لما سمع مينا هذا الصوت، ترك البرية، وذهب إلى المدينة، واعترف جهاراً بالسيد المسيح أمام الوالي ووسط جمهور كثير. فتعجب القائد جداً، وأمر بالقبض عليه وإلقائه في السجن. وفي اليوم التالي أحضره وحاول ملاطفته لمَّا عرف بشرف نسبه، لكي يسجد للأوثان ووعده بوعود كثيرة. لكن القديس كان يجيب في وداعة "إن طلبي الوحيد من إلهي أنْ يحفظ حياتي من الفساد، ويهبني الإكليل الذي لا يُفنى".

وإذ فشل الوالي في إقناعه بعبادة الأوثان، بدأ يعذبه بعذابات كثيرة مثل جلده بأعصاب البقر، وتعليقه على الهنبازين، وتمزيق جسده بأسياخ حديدية، وتدليكه بمسوح من شعر، ووضع مشاعل ملتهبة تحت ضلوعه، ثم ألقاه في السجن. فظهر له المخلص وعزاه وشجعه وشفي جراحاته. ولما احتار الوالي في تعذيبه، كتب قضيته وأمر بقطع رأسه وحرق جسده الطاهر بالنار.

نفَّذ الجنود أمر الوالي، فاقتادوا القديس مينا إلى مكان تنفيذ الحكم، وهناك رفع عينيه إلى السماء وصلى صلاة حارة، ثم مدّ عنقه

body from the middle of the fire, shrouded it with expensive shrouds, then buried him with great veneration.

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.

للسيَّاف فقطع رأسه المقدس، فنال إكليل الشهادة. ولما حاولوا حرق الجسد الطاهر، مكث في النار ثلاثة أيام وثلاث ليال ولم تُؤَثِّر فيه. فأتى بعض المؤمنين وأخذوه من وسط النيران وكفنوه بأكفان فاخرة ودفنوه بإكرام جزيل.

بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

2. The Departure of St. John, El-Rabban, the Monk and Priest

On this day also, St. John, El-Rabban, the Monk and Priest, the disciple of Anba Hadid the priest, departed. This saint was born in Cairo to godly parents, who were merciful to the sojourners and the poor.

When he grew, he longed for the monastic life. He frequently visited El-Shahran monastery (monastery of Anba Barsoum El-Erian, in Maasara, Helwan). In the monastery, there was a holy monk called El-Rabban Ibrahim, and the young John became his disciple. Later on, he went to Jerusalem, and there he dwelt in the monastery of John the Baptist for three years, persevering in worship and the spiritual strife.

Then h returned to the monastery of El-Shahran. His spiritual father advised him to go to Anba Hadid, the priest. He went to him to a city called Matobus El-Romman (place of pomegranate, now in the district of Kafre El-Sheikh), and dwelt with him. He gathered the Christian children to the church and taught them reading, writing and the Holy Scripture; and he went on striving in fasting, prayer and long vigils.

When Anba Hadid saw how his disciple John had grown in grace, he nominated him for the priesthood. He received the priestly rank and served the congregation faithfully. He became a safety harbor for those who were suffering. God had granted him the gift of healing the sick and he healed many.

Satan became envious of him and brought many tribulations upon him, which he endured patiently. Finally, he settled in the city of Samannoud. After he completed his good endeavor, he departed in peace. The faithful buried him in the church of Samannoud.

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.

And glory be to God, now and forever. Amen.

2. نياحة القديس يوحنا الربان

وفيه أيضاً تنيَّح القديس يوحنا الربان تلميذ الأنبا حديد القس. وُلِدَ هذا القديس بالقاهرة من أبوين تقيين، كثيري الرحمة على الغرباء والمساكين.

ولما كبر قليلاً، اشتهي الرهبنة وكان يتردد على دير شهران (دير شهران: هو دير الأنبا برسوم العريان بمعصرة حلوان حالياً). وكان بالدير راهب قديس اسمه الربان إبراهيم، فتتلمذ له الشاب يوحنا. وبعد ذلك ذهب إلى أورشليم وسكن هناك في دير يوحنا المعمدان مدة ثلاث سنوات مداوماً على العبادة والجهاد.

ثم رجع إلى دير شهران، فأشار عليه أبوه الروحي أن يذهب إلى الأنبا حديد القس. فذهب إليه في ماطوبس الرمان (ماطوبس الرمان ومعناها مكان الرمان، هي الآن مركز تابع لمحافظة كفر الشيخ) وسكن معه. فكان يجمع إليه أولاده المسيحيين إلى الكنيسة، فكان يعلمهم القراءة والكتابة. وظل يجاهد في الصوم والصلاة والسهر الطويل.

ولما رأي القس حديد تلميذه يوحنا ينمو في النعمة، زكَّاه لدرجة الكهنوت. فنال هذه الرتبة وخدم شعبه بكل أمانة وأصبح ميناء خلاص لكل المتعبين. وأعطاه الله نعمة شفاء المرضى فشفي الكثيرين.

حسده الشيطان فأثار عليه بعض التجارب فاحتملها بالصبر واستقر به المقام في سمنود. وبعد أن أكمل جهاده الحسن، تنيَّح بسلام، فدفنه المؤمنون في كنيسة سمنود.

بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

ولربنا المجد دائمًا أبدياً. آمين.

The Liturgy Psalm
مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲗ̅ⲅ̅: ⲓ̅ⲑ̅, ⲕ̅	**Psalm 34: 19, 20**	**مزمور 33: 19، 20**
Ⲛⲁϣⲱⲟⲩ ⲛⲓⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲕⲁⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲗⲟϥⲗⲉϥ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Many are the afflictions of the righteous: but The Lord delivers him out of them all. He guards all his bones; not one of them is broken. Alleluia.	كثيرة هي أحزان الصديقين، ومن جميعها ينجيهم الرب، يحفظ الرب جميع عظامهم، وواحدة منها لا تنكسر. هلليلويا.

The Liturgy Gospel
إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲓ̅ⲁ̅: ⲛ̅ⲅ̅ - ⲓ̅ⲃ̅: ⲓ̅ⲃ̅	**Luke 11: 53 - 12: 12**	**لوقا 11: 53 - 12: 12**
Ⲉⲧⲁϥϯ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉ̀ⲥⲟⲙⲥ ⲛ̀ⲕⲁⲕⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲁⲛⲙⲏϣ.	And as He said these things to them, the scribes and the Pharisees began to assail Him vehemently, and to cross-examine Him about many things,	وَفِيمَا هُوَ يُكَلِّمُهُمْ بِهَذَا ابْتَدَأَ الْكَتَبَةُ وَالْفَرِّيسِيُّونَ يَحْنَقُونَ جِدّاً وَيُصَادِرُونَهُ عَلَى أُمُورٍ كَثِيرَةٍ.
Ⲉⲩϭⲓϫⲣⲟϥ ⲉ̀ϫⲟⲣϫϥ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ.	lying in wait for Him, and seeking to catch Him in something He might say, that they might accuse Him.	وَهُمْ يُرَاقِبُونَهُ طَالِبِينَ أَنْ يَصْطَادُوا شَيْئاً مِنْ فَمِهِ لِكَيْ يَشْتَكُوا عَلَيْهِ.
Ⲉⲛⲟⲓⲥ ⲉⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲑ̀ⲃⲁ ⲙ̀ⲙⲏϣ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲱⲙⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ	In the meantime, when an innumerable multitude of people had gathered	وَفِي أَثْنَاءِ ذَلِكَ إِذِ اجْتَمَعَ رَبَوَاتُ الشَّعْبِ حَتَّى كَانَ بَعْضُهُمْ يَدُوسُ بَعْضاً ابْتَدَأَ يَقُولُ لِتَلاَمِيذِهِ: «أَوَّلاً

ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲙⲁϩⲑⲏⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡ̀ϣⲉⲙⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲩⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ ⲧⲉ.	together, so that they trampled one another, He began to say to His disciples first of all, "Beware of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy.	تَحَرَّزُوا لأَنْفُسِكُمْ مِنْ خَمِيرِ الْفَرِّيسِيِّينَ الَّذِي هُوَ الرِّيَاءُ.
Ⲙⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲉϥϩⲟⲃⲥ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁϣⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ.	For there is nothing covered that will not be revealed, nor hidden that will not be known.	فَلَيْسَ مَكْتُومٌ لَنْ يُسْتَعْلَنَ وَلاَ خَفِيٌّ لَنْ يُعْرَفَ.
Ⲡⲏ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲟⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲭⲁⲕⲓ ⲥⲉⲛⲁⲥⲟⲑⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲁϣϫ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲉⲩⲉ̀ϩⲓⲱⲓϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓϫⲉⲛⲉⲫⲱⲣ.	Therefore, whatever you have spoken in the dark will be heard in the light, and what you have spoken in the ear in inner rooms will be proclaimed on the housetops."	لِذَلِكَ كُلُّ مَا قُلْتُمُوهُ فِي الظُّلْمَةِ يُسْمَعُ فِي النُّورِ وَمَا كَلَّمْتُمْ بِهِ الأُذُنَ فِي الْمَخَادِعِ يُنَادَى بِهِ عَلَى السُّطُوحِ.
Ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁϣⲫⲏⲣ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ⲁⲓϥ.	And I say to you, My friends, do not be afraid of those who kill the body, and after that have no more that they can do.	وَلَكِنْ أَقُولُ لَكُمْ يَا أَحِبَّائِي لاَ تَخَافُوا مِنَ الَّذِينَ يَقْتُلُونَ الْجَسَدَ وَبَعْدَ ذَلِكَ لَيْسَ لَهُمْ مَا يَفْعَلُونَ أَكْثَرَ.
Ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟϯ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲙ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟϯ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉⲑⲣⲉϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲉ̀ϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ϯⲅⲉⲉⲛⲛⲁ ⲁ̀ϩⲁ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟϯ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲙ̀ⲫⲁⲓ.	But I will show you whom you should fear: Fear Him who, after He has killed, has power to cast into hell; yes, I say to you, fear Him!	بَلْ أُرِيكُمْ مِمَّنْ تَخَافُونَ خَافُوا مِنَ الَّذِي بَعْدَمَا يَقْتُلُ لَهُ سُلْطَانٌ أَنْ يُلْقِيَ فِي جَهَنَّمَ. نَعَمْ أَقُولُ لَكُمْ مِنْ هَذَا خَافُوا.
Ⲙⲏ ⲧ̀ⲓⲟⲩ ⲛ̀ϭⲁϫ ⲁⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲩϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲧⲉⲃⲓ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲟⲃϣ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ ⲙ̀ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Are not five sparrows sold for two copper coins? And not one of them is forgotten before God.	أَلَيْسَتْ خَمْسَةُ عَصَافِيرَ تُبَاعُ بِفَلْسَيْنِ وَوَاحِدٌ مِنْهَا لَيْسَ مَنْسِيّاً أَمَامَ اللهِ.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲓⲕⲉϥⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲁ̀ⲫⲉ ⲥⲉⲏⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲧ	But the very hairs of your head are all numbered. Do not fear therefore; you are of more value than	بَلْ شُعُورُ رُؤُوسِكُمْ أَيْضاً جَمِيعُهَا مُحْصَاةٌ فَلاَ تَخَافُوا. أَنْتُمْ أَفْضَلُ مِنْ عَصَافِيرَ كَثِيرَةٍ.

ⲉ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϭⲁϫ.

many sparrows.

Ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ Ⲡϣⲏⲣⲓ ϩⲱϥ ⲙ̀Ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.

Also I say to you, whoever confesses Me before men, him the Son of Man also will confess before the angels of God.

وَأَقُولُ لَكُمْ كُلُّ مَنِ اعْتَرَفَ بِي قُدَّامَ النَّاسِ يَعْتَرِفُ بِهِ ابْنُ الإِنْسَانِ قُدَّامَ مَلاَئِكَةِ اللهِ.

Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁϫⲟⲗⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲛⲁϫⲟⲗⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.

But he who denies Me before men will be denied before the angels of God.

وَمَنْ أَنْكَرَنِي قُدَّامَ النّاسِ يُنْكَرُ قُدَّامَ مَلاَئِكَةِ اللهِ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϫⲉ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲛⲁⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁϫⲉⲟⲩⲁ̀ ⲉ̀Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲛⲟⲩ ⲭⲱ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

And anyone who speaks a word against the Son of Man, it will be forgiven him; but to him who blasphemes against the Holy Spirit, it will not be forgiven.

وَكُلُّ مَنْ قَالَ كَلِمَةً عَلَى ابْنِ الإِنْسَانِ يُغْفَرُ لَهُ وَأَمَّا مَنْ جَدَّفَ عَلَى الرُّوحِ الْقُدُسِ فَلاَ يُغْفَرُ لَهُ.

Ϩⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲁⲩϣⲁⲛⲉ̀ⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲙⲡⲉⲣϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲟϥ.

Now when they bring you to the synagogues and magistrates and authorities, do not worry about how or what you should answer, or what you should say.

وَمَتَى قَدَّمُوكُمْ إِلَى الْمَجَامِعِ وَالرُّؤَسَاءِ وَالسَّلاَطِينِ فَلاَ تَهْتَمُّوا كَيْفَ أَوْ بِمَا تَحْتَجُّونَ أَوْ بِمَا تَقُولُونَ.

Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁ̀ⲧⲥⲁⲃⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲥⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛ̀ϫⲟⲧⲟⲩ.

For the Holy Spirit will teach you in that very hour what you ought to say.

لأَنَّ الرُّوحَ الْقُدُسَ يُعَلِّمُكُمْ فِي تِلْكَ السَّاعَةِ مَا يَجِبُ أَنْ تَقُولُوهُ».

Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Glory be to God forever.

والمجد لله دائماً.

Katameros Readings for the 16th Day of Hatour
قطمارس قراءات اليوم السادس عشر من شهر هاتور المبارك
Ⲥⲟⲩⲙⲏⲧ ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ Ⲁⲑⲱⲣ

Ⲣⲟⲩϩⲓ

Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ Ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲣ̅ⲓ̅ⲁ̅: ⲓ̅ⲇ̅, ⲓ̅ⲉ̅	**Psalm 112: 6, 7, 3, 9**	**مزمور 111: 5، 2، 7**
Ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ ⲉⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲉⲥϩⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲉϥⲉ̀ϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲧⲁⲡ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	The righteous will be in everlasting remembrance. He will not be afraid of evil tidings. His heart is steadfast, trusting in The Lord; and his righteousness endures forever. His horn shall be exalted with honor. Alleluia.	ذِكر الصديق يدوم إلى الأبد، ولا يخشى من خبر السوء، وبره يدوم إلى الأبد. يرتفع قرنه بالمجد. هلليلويا.

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متى البشير. بركاته علينا. آمين.
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲕ̅ⲇ̅: ⲙ̅ⲃ̅ - ⲙ̅ⲍ̅	**Matthew 24: 42 - 47**	**متى 24: 42 - 47**
Ⲣⲱⲓⲥ ⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩ.	Watch therefore, for you do not know what hour your Lord is coming.	اِسْهَرُوا إِذاً لأَنَّكُمْ لاَ تَعْلَمُونَ فِي أَيَّةِ سَاعَةٍ يَأْتِي رَبُّكُمْ.

Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁ̀ⲣⲓⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ϫⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲛⲉⲃⲏⲓ ⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛⲓ ⲛⲏⲟⲩ: ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩ: ⲛⲁϥⲛⲁⲣⲱⲓⲥ: ⲡⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙⲭⲁⲩ ⲉ̀ϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲏⲓ.	But know this, that if the master of the house had known what hour the thief would come, he would have watched and not allowed his house to be broken into.	وَاعْلَمُوا هَذَا أَنَّهُ لَوْ عَرَفَ رَبُّ الْبَيْتِ فِي أَيِّ هَزِيعٍ يَأْتِي السَّارِقُ لَسَهِرَ وَلَمْ يَدَعْ بَيْتَهُ يُنْقَبُ.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϩⲱⲧⲉⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲥⲉⲃⲧⲱⲧ: ϫⲉ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲁ̀ⲣⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.	Therefore, you also be ready, for the Son of Man is coming at an hour you do not expect.	لِذَلِكَ كُونُوا أَنْتُمْ أَيْضاً مُسْتَعِدِّينَ لأَنَّهُ فِي سَاعَةٍ لاَ تَظُنُّونَ يَأْتِي ابْنُ الإِنْسَانِ.
Ⲛⲓⲙ ϩⲁⲣⲁ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ ⲛⲁⲭⲁϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉ̀ϯⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϧ̀ⲣⲉ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲏⲓⲥ.	Who then is a faithful and wise servant, whom his master made ruler over his household, to give them food in due season?	فَمَنْ هُوَ الْعَبْدُ الأَمِينُ الْحَكِيمُ الَّذِي يُقِيمُهُ سَيِّدُهُ عَلَى عَبِيدِهِ لِيُعْطِيَهُمُ طَّعَامَهم فِي حِينِهِ؟
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲉⲙϥ ⲉϥⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ.	Blessed is that servant whom his master, when he comes, will find so doing.	طُوبَى لِذَلِكَ الْعَبْدِ الَّذِي إِذَا جَاءَ سَيِّدُهُ يَجِدُهُ يَفْعَلُ هَكَذَا.
Ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁⲭⲁϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ ⲧⲏⲣϥ.	Assuredly, I say to you that he will make him ruler over all his goods.	اَلْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ يُقِيمُهُ عَلَى جَمِيعِ أَمْوَالِهِ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Ϣⲱⲣⲡ

Matins Psalm

مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϥ̅ⲁ̅: ⲏ̅, ⲓ̅ⲃ̅	**Psalm 92: 10, 14, 15**	**مزمور 91: 8، 12**

Ⲉϥⲉϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲧⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫⲁ ⲡⲓⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁⲙⲉⲧϧⲉⲗⲗⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲉϩ ⲉϥⲕⲉⲛⲓ̀ⲱⲟⲩⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲙⲟⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲑⲣⲟⲩϫⲟⲥ: ϫⲉ ⲥ̀ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	But my horn You have exalted like a wild ox; I have been anointed with fresh oil; they shall be fresh and flourishing, to declare that The Lord is upright. Alleluia.	ويرتَفِعُ قَرْني مِثْلَ وحيدِ القرنِ. وشيخُوختي في دُهْنٍ دَسِمٍ. ويكونون بما هُمْ مُستَريحونَ، يُخبرونَ بأنَّ الربَّ إلهَنا مُستقيمٌ. هلليلويا.

Matins Gospel
إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲓ̅ⲑ̅: ⲓ̅ⲁ̅ - ⲓ̅ⲑ̅	**Luke 19: 11 - 19**	**لوقا 19: 11 - 19**
Ⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲛⲁϥϧⲉⲛⲧ ⲡⲉ ⲉ̀ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲙⲉⲩ̀ⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁⲧⲟⲧⲥ ⲡⲉ.	Now, as they heard these things, He spoke another parable, because He was near Jerusalem and because they thought the kingdom of God would appear immediately.	وَإِذْ كَانُوا يَسْمَعُونَ هَذَا عَادَ فَقَالَ مَثَلاً لأَنَّهُ كَانَ قَرِيباً مِنْ أُورُشَلِيمَ وَكَانُوا يَظُنُّونَ أَنَّ مَلَكُوتَ اللهِ عَتِيدٌ أَنْ يَظْهَرَ فِي الْحَالِ.
Ⲡⲉϫⲁϥ ⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲉⲩⲅⲉⲛⲏⲥ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲟⲩⲭⲱⲣⲁ ⲉⲥⲟⲩⲏⲟⲩ ⲉ̀ϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲑⲟ.	Therefore, He said: "A certain nobleman went into a far country to receive for himself a kingdom and to return.	فَقَالَ: «إِنْسَانٌ شَرِيفُ الْجِنْسِ ذَهَبَ إِلَى كُورَةٍ بَعِيدَةٍ لِيَأْخُذَ لِنَفْسِهِ مُلْكاً وَيَرْجِعَ.
Ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲇⲉ ⲉ̀ⲙⲏⲧ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲁϥϯ ⲙ̀ⲙⲏⲧ ⲛ̀ⲙⲛⲁ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲓⲉⲃϣⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ϣⲁ ϯ.	So he called ten of his servants, delivered to them ten minas, and said to them, 'Do business till I come.'	فَدَعَا عَشَرَةَ عَبِيدٍ لَهُ وَأَعْطَاهُمْ عَشَرَةَ أَمْنَاءٍ وَقَالَ لَهُمْ: تَاجِرُوا حَتَّى آتِيَ.

Ⲛⲉϥⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ ⲥⲁⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩⲉϣ ⲫⲁⲓ ⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉϥⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ.	But his citizens hated him, and sent a delegation after him, saying, ‘We will not have this man to reign over us.’	وَأَمَّا أَهْلُ مَدِينَتِهِ فَكَانُوا يُبْغِضُونَهُ، فَأَرْسَلُوا وَرَاءَهُ سَفَارَةً قَائِلِينَ: لاَ نُرِيدُ أَنَّ هَذَا يَمْلِكُ عَلَيْنَا.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲁϥϫⲟⲥ ⲉⲑⲣⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲓⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲓϩⲁⲧ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲓⲉⲃϣⲱⲧ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲁⲓⲥ.	And so it was that when he returned, having received the kingdom, he then commanded these servants, to whom he had given the money, to be called to him, that he might know how much every man had gained by trading.	وَلَمَّا رَجَعَ بَعْدَمَا أَخَذَ الْمُلْكَ، أَمَرَ أَنْ يُدْعَى إِلَيْهِ أُولَئِكَ الْعَبِيدُ الَّذِينَ أَعْطَاهُمُ الْفِضَّةَ لِيَعْرِفَ بِمَا تَاجَرَ كُلُّ وَاحِدٍ.
Ⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲁ̀ ⲡⲉⲕⲉⲙⲛⲁ ⲁϥⲉⲣ ⲙⲏⲧ ⲛ̀ⲉⲙⲛⲁ.	Then came the first, saying, ‘Master, your mina has earned ten minas.’	فَجَاءَ الأَوَّلُ قَائِلاً: يَا سَيِّدُ مَنَاكَ رَبِحَ عَشَرَةَ أَمْنَاءٍ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲉⲕⲉⲛϩⲟⲧ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲕ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲙⲏⲧ ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ.	And he said to him, ‘Well done, good servant; because you were faithful in a very little, have authority over ten cities.’	فَقَالَ لَهُ: نِعِمَّا أَيُّهَا الْعَبْدُ الصَّالِحُ لأَنَّكَ كُنْتَ أَمِيناً فِي الْقَلِيلِ فَلْيَكُنْ لَكَ سُلْطَانٌ عَلَى عَشْرِ مُدُنٍ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲁ̀ ⲡⲉⲕⲉⲙⲛⲁ ⲁϥⲉⲣ ⲧ̀ⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲉⲙⲛⲁ.	And the second came, saying, ‘Master, your mina has earned five minas.’	ثُمَّ جَاءَ الثَّانِي قَائِلاً: يَا سَيِّدُ مَنَاكَ عَمِلَ خَمْسَةَ أَمْنَاءٍ.
Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲕⲉⲧ ϫⲉ ϣⲱⲡⲓ ϩⲱⲕ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧ̀ⲓⲟⲩ ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ.	Likewise he said to him, ‘You also be over five cities.’	فَقَالَ لِهَذَا أَيْضاً: وَكُنْ أَنْتَ عَلَى خَمْسِ مُدُنٍ.
Ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Liturgy Readings
قراءات القداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول
Ϯⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Hebrews. May his blessing be upon us. Amen.	فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلي العبرانيين، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.
Ϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲍ̅: ⲓ̅ⲏ̅ - ⲏ̅: ⲓ̅ⲃ̅	**Hebrews 11: 32 - 12: 2**	**العبرانيين 11: 32 - 12: 2**
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁϫⲟⲥ ⲟⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ⲙⲟⲩⲛⲕ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲉⲓϥⲓⲣⲓ ⲉⲑⲃⲉ Ⲅⲉⲇⲉⲟⲛ Ⲃⲁⲣⲁⲕ Ⲥⲁⲙⲯⲱⲛ Ⲓⲉϥⲑⲁ ⲓⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	And what more shall I say? For the time would fail me to tell of Gideon and Barak and Samson and Jephthah, also of David and Samuel and the prophets:	وَمَاذَا أَقُولُ أَيْضاً لأَنَّهُ يُعْوِزُنِي الْوَقْتُ إِنْ أَخْبَرْتُ عَنْ جِدْعُونَ، وَبَارَاقَ، وَشَمْشُونَ، وَيَفْتَاحَ، وَدَاوُدَ، وَصَمُوئِيلَ، وَالأَنْبِيَاءِ،
Ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲁⲩϭⲣⲟ ⲉ̀ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲱⲟⲩ: ⲁⲩⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ϭⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲱϣ: ⲁⲩⲑⲱⲙ ⲛ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲟⲩⲓ̀.	who through faith subdued kingdoms, worked righteousness, obtained promises, stopped the mouths of lions,	الَّذِينَ بِالإِيمَانِ قَهَرُوا مَمَالِكَ، صَنَعُوا بِرّاً، نَالُوا مَوَاعِيدَ، سَدُّوا أَفْوَاهَ أُسُودٍ،
Ⲁⲩⲱϣⲉⲙ ⲛ̀ⲧϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙ: ⲁⲩⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲏϥⲓ: ⲁⲩϫⲉⲙϫⲟⲙ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲱⲛⲓ: ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲉⲩϫⲟⲣ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ: ⲁⲩⲣⲓⲕⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ.	quenched the violence of fire, escaped the edge of the sword, out of weakness were made strong, became valiant in battle, turned to flight the armies of the aliens.	أَطْفَأُوا قُوَّةَ النَّارِ، نَجَوْا مِنْ حَدِّ السَّيْفِ، تَقَوُّوا مِنْ ضُعْفٍ، صَارُوا أَشِدَّاءَ فِي الْحَرْبِ، هَزَمُوا جُيُوشَ غُرَبَاءَ،
Ⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛϩⲓⲟⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ	Women received their dead raised to life again. And others were tortured, not accepting deliverance,	أَخَذَتْ نِسَاءٌ أَمْوَاتَهُنَّ بِقِيَامَةٍ. وَآخَرُونَ عُذِّبُوا وَلَمْ يَقْبَلُوا النَّجَاةَ لِكَيْ يَنَالُوا قِيَامَةً أَفْضَلَ.

ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲟⲩⲉϣⲟⲩⲱ̀ϣⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣⲉⲡ ⲡⲓⲥⲱϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲧⲟⲩ ϭⲓ ⲛ̀ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ.	that they might obtain a better resurrection.	
Ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲱⲃⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲅⲟⲥ ⲁⲩϭⲓ ⲡⲓⲣⲁ: ⲉ̀ⲧⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉ̀ⲥⲛⲁⲩϩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ̀ϣⲧⲉⲕⲱⲟⲩ.	Still others had trial of mockings and scourgings, yes, and of chains and imprisonment.	وَآخَرُونَ تَجَرَّبُوا فِي هُزْءٍ وَجَلْدٍ، ثُمَّ فِي قُيُودٍ أَيْضاً وَحَبْسٍ.
Ⲁⲩϩⲓⲱ̀ⲛⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲁⲩⲃⲁⲥⲟⲩ ⲛ̀ⲑ̀ⲃⲁϣⲟⲩⲣ ⲁⲩⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲩⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲧ̀ⲥⲏϥⲓ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲉⲗⲱⲧⲏ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲁⲣ ⲙ̀ⲃⲁⲉⲙⲡⲓ ⲉⲩⲉⲣϧⲁⲉ̀ ⲉⲩϩⲉϫϩⲱϫ ⲉⲩϭⲓ̀ⲙ̀ⲕⲁϩ.	They were stoned, they were sawn in two, were tempted, were slain with the sword. They wandered about in sheepskins and goatskins, being destitute, afflicted, tormented.	رُجِمُوا، نُشِرُوا، جُرِّبُوا، مَاتُوا قَتْلاً بِالسَّيْفِ، طَافُوا فِي جُلُودِ غَنَمٍ وَجُلُودِ مِعْزَى، مُعْتَازِينَ مَكْرُوبِينَ مُذَلِّينَ،
Ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ: ⲉⲩⲥⲱⲣⲉⲙ ϩⲓ ⲛⲓϣⲁϥⲉⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲏⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲭⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ.	of whom the world was not worthy. They wandered in deserts and mountains, in dens and caves of the earth.	وَهُمْ لَمْ يَكُنِ الْعَالَمُ مُسْتَحِقاً لَهُمْ تَائِهِينَ فِي بَرَارِيَّ وَجِبَالٍ وَمَغَايِرَ وَشُقُوقِ الأَرْضِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲱϣ.	And all these, having obtained a good testimony through faith, did not receive the promise,	فَهَؤُلاَءِ كُلُّهُمْ، مَشْهُوداً لَهُمْ بِالإِيمَانِ، لَمْ يَنَالُوا الْمَوْعِدَ،
Ⲉⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲓⲥϫⲉⲛ ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲛ̀ⲟⲩϩⲱⲃ ⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉ̀ϣⲧⲉⲙϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲧϭ̀ⲛⲟⲩⲛ.	God having provided something better for us, that they should not be made perfect apart from us.	إِذْ سَبَقَ اللهُ فَنَظَرَ لَنَا شَيْئاً أَفْضَلَ، لِكَيْ لاَ يُكْمَلُوا بِدُونِنَا.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϭⲏⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲙⲁⲓ̀ⲏ ⲭⲏ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲁⲛⲭⲱ ⲛ̀ⲥⲱⲛ ⲙ̀ⲙⲉⲧϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲟ̀ϩⲓ	Therefore, we also, since we are surrounded by so great a cloud of witnesses, let us lay aside every weight, and the sin which so easily ensnares us, and let us run with endurance the race	لِذَلِكَ نَحْنُ أَيْضاً إِذْ لَنَا سَحَابَةٌ مِنَ الشُّهُودِ مِقْدَارُ هَذِهِ مُحِيطَةٌ بِنَا، لِنَطْرَحْ كُلَّ ثِقْلٍ وَالْخَطِيَّةَ الْمُحِيطَةَ بِنَا بِسُهُولَةٍ، وَلْنُحَاضِرْ بِالصَّبْرِ فِي الْجِهَادِ الْمَوْضُوعِ أَمَامَنَا.

ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲙⲁⲣⲉⲛϭⲟϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲱⲛ ⲉⲧⲭⲏ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ.	that is set before us,	
Ⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲡⲁⲣⲭⲏⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲉϥϫⲱⲕ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲧ̀ϣⲉⲃⲓⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲁϣⲓ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲁϫⲱϥ ⲁϥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲁϥⲉⲣⲕⲁⲧⲁ̀ⲫⲣⲟⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲓⲡⲓ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ.	looking unto Jesus, the author and finisher of our faith, who for the joy that was set before Him endured the cross, despising the shame, and has sat down at the right hand of the throne of God.	نَاظِرِينَ إِلَى رَئِيسِ الإِيمَانِ وَمُكَمِّلِهِ يَسُوعَ، الَّذِي مِنْ أَجْلِ السُّرُورِ الْمَوْضُوعِ أَمَامَهُ احْتَمَلَ الصَّلِيبَ مُسْتَهِيناً بِالْخِزْيِ، فَجَلَسَ فِي يَمِينِ عَرْشِ اللهِ.
Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. أمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ. Ⲁ̀ⲙⲏⲛ. Ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.	The Catholic Epistle from the Epistle of our teacher St. James. May his blessings be with us. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا يعقوب الرسول، بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا احبائي.
Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲉ̅: ⲑ̅ - ⲕ̅	**James 5: 9 - 20**	**يعقوب 5: 9 - 20**
Ⲙⲡⲉⲣϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ ϧⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛ̀ⲉⲣⲏⲟⲩ ⲛⲁ̀ⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩ̀ϣⲧⲉⲙ ϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ: ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ϥ̀ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϩⲓⲣⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲟⲩ.	Do not grumble against one another, brethren, lest you be condemned. Behold, the Judge is standing at the door!	لاَ يَئِنَّ بَعْضُكُمْ عَلَى بَعْضٍ أَيُّهَا الإِخْوَةُ لِئَلاَّ تُدَانُوا. هُوَذَا الدَّيَّانُ وَاقِفٌ قُدَّامَ الْبَابِ.
Ϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁ̀ⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥϣⲉⲡϧⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ Ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ.	My brethren, take the prophets, who spoke in the name of The Lord, as an example of suffering and patience.	خُذُوا يَا إِخْوَتِي مِثَالاً لاِحْتِمَالِ الْمَشَقَّاتِ وَالأَنَاةِ، الأَنْبِيَاءَ الَّذِينَ تَكَلَّمُوا بِاسْمِ الرَّبِّ.

Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲁⲧⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ: ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ϯϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱⲃ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϫⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣⲁⲛⲑ̀ⲙⲁϩⲧ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲡⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲣⲉϥϣ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲡⲉ.	Indeed we count them blessed who endure. You have heard of the perseverance of Job and seen the end intended by The Lord, that The Lord is very compassionate and merciful.	هَا نَحْنُ نُطَوِّبُ الصَّابِرِينَ. قَدْ سَمِعْتُمْ بِصَبْرِ أَيُّوبَ وَرَأَيْتُمْ عَاقِبَةَ الرَّبِّ. لأَنَّ الرَّبَّ كَثِيرُ الرَّحْمَةِ وَرَؤُوفٌ.
Ⲛϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲁ̀ⲛⲁϣ ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̀ϩⲣⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̀ϩⲣⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲕⲉⲁ̀ⲛⲁϣ: ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲉⲣ ⲟⲩⲁ̀ϩⲁ ⲁ̀ϩⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲧⲉⲙϣⲱⲡⲓ ϧⲁ ⲟⲩϩⲁⲡ.	But above all, my brethren, do not swear, either by heaven or by earth or with any other oath. But let your “Yes” be “Yes,” and your “No,” “No,” lest you fall into judgment.	وَلَكِنْ قَبْلَ كُلِّ شَيْءٍ يَا إِخْوَتِي لاَ تَحْلِفُوا لاَ بِالسَّمَاءِ وَلاَ بِالأَرْضِ وَلاَ بِقَسَمٍ آخَرَ. بَلْ لِتَكُنْ نَعَمْكُمْ نَعَمْ وَلاَكُمْ لاَ، لِئَلاَّ تَقَعُوا تَحْتَ دَيْنُونَةٍ.
Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ϭⲓϧⲓⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲣ̀ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲙⲁⲣⲉϥⲯⲁⲗⲓⲛ.	Is anyone among you suffering? Let him pray. Is anyone cheerful? Let him sing psalms.	أَعَلَى أَحَدٍ بَيْنَكُمْ مَشَقَّاتٌ؟ فَلْيُصَلِّ. أَمَسْرُورٌ أَحَدٌ؟ فَلْيُرَتِّلْ.
Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ϣⲱⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲱϥ: ⲉ̀ⲁⲩⲑⲁϩⲥⲉϥ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲉϩ ϧⲉⲛ Ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ.	Is anyone among you sick? Let him call for the elders of the church, and let them pray over him, anointing him with oil in the name of The Lord.	أَمَرِيضٌ أَحَدٌ بَيْنَكُمْ؟ فَلْيَدْعُ شُيُوخَ الْكَنِيسَةِ فَيُصَلُّوا عَلَيْهِ وَيَدْهَنُوهُ بِزَيْتٍ بِاسْمِ الرَّبِّ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡ̀ⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲉϥⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲑⲙⲟⲕϩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲛ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲟⲃⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲭⲁⲩ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	And the prayer of faith will save the sick, and The Lord will raise him up. And if he has committed sins, he will be forgiven.	وَصَلاَةُ الإِيمَانِ تَشْفِي الْمَرِيضَ وَالرَّبُّ يُقِيمُهُ، وَإِنْ كَانَ قَدْ فَعَلَ خَطِيَّةً تُغْفَرُ لَهُ.
Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲛⲏⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲛⲏⲟⲩ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ: ⲟⲩⲟⲛ	Confess your trespasses to one another, and pray for one another, that you may be healed. The effective, fervent prayer of a righteous man avails much.	اِعْتَرِفُوا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ بِالّزَلاَّتِ، وَصَلُّوا بَعْضُكُمْ لأَجْلِ بَعْضٍ لِكَيْ تُشْفَوْا. طِلْبَةُ الْبَارِّ تَقْتَدِرُ كَثِيرا فِي فِعْلِهَا.

ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲟⲙ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲉⲥⲉⲣϩⲱⲃ.		
Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϩⲱϥ ⲡⲉ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲉⲡⲙ̀ⲕⲁϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲣⲏϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲉ̀ϣⲧⲉⲙ̀ⲑⲣⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ϩⲱⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲥϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ϣⲟⲙϯ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲟⲧ.	Elijah was a man with a nature like ours, and he prayed earnestly that it would not rain; and it did not rain on the land for three years and six months.	كَانَ إِيلِيَّا إِنْسَاناً تَحْتَ الآلاَمِ مِثْلَنَا، وصلّى صَلاَةً أَنْ لاَ تُمْطِرَ، فَلَمْ تُمْطِرْ عَلَى الأَرْضِ ثَلاَثَ سِنِينَ وَسِتَّةَ أَشْهُرٍ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲃϩ ⲟⲛ ⲁ̀ ⲧ̀ⲫⲉ ϯ̀ⲛⲟⲩⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲣⲱⲧ ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ.	And he prayed again, and the heaven gave rain, and the earth produced its fruit.	ثُمَّ صَلَّى أَيْضاً فَأَعْطَتِ السَّمَاءُ مَطَراً وَأَخْرَجَتِ الأَرْضُ ثَمَرَهَا.
Ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲥⲱⲣⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ.	Brethren, if anyone among you wanders from the truth, and someone turns him back,	أَيُّهَا الإِخْوَةُ، إِنْ ضَلَّ أَحَدٌ بَيْنَكُمْ عَنِ الْحَقِّ فَرَدَّهُ أَحَدٌ.
Ⲙⲁⲣⲉϥⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥ̀ⲡⲗⲁⲛⲏ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁϩⲱⲃⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲛⲟⲃⲓ.	let him know that he who turns a sinner from the error of his way will save a soul from death and cover a multitude of sins.	فَلْيَعْلَمْ أَنَّ مَنْ رَدَّ خَاطِئاً عَنْ ضَلاَلِ طَرِيقِهِ يُخَلِّصُ نَفْساً مِنَ الْمَوْتِ، وَيَسْتُرُ كَثْرَةً مِنَ الْخَطَايَا.
Ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥ̀ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*	*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي في العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.*

The Acts
الإبركسيس

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم المقدسة تكون معنا. آمين.
Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲓ̅ⲏ̅: ⲕ̅ⲇ̅ - ⲓ̅ⲑ̅: ⲋ̅	**Acts 18: 24 - 19: 6**	**أعمال 18: 24 - 19: 6**
Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲁ̀ⲡⲉⲗⲗⲏⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲉⲙⲣⲁⲕⲟϯ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲅⲉⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲥ ⲉ̀ⲁϥⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲛⲧⲁⲛ ⲉ̀Ⲉ̀ⲫⲉⲥⲟⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ̀ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓ̀ⲅⲣⲁⲫⲏ.	Now a certain Jew named Apollos, born at Alexandria, an eloquent man and mighty in the Scriptures, came to Ephesus.	ثُمَّ أَقْبَلَ إِلَى أَفَسُسَ يَهُودِيٌّ اسْمُهُ أَبُلُّوسُ إِسْكَنْدَرِيُّ الْجِنْسِ رَجُلٌ فَصِيحٌ مُقْتَدِرٌ فِي الْكُتُبِ.
Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲁⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲭⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϧⲏⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ: ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϯⲥ̀ⲃⲱ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲉⲑⲃⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	This man had been instructed in the way of The Lord; and being fervent in spirit, he spoke and taught accurately the things of The Lord, though he knew only the baptism of John.	كَانَ هَذَا خَبِيراً فِي طَرِيقِ الرَّبِّ. وَكَانَ وَهُوَ حَارٌّ بِالرُّوحِ يَتَكَلَّمُ وَيُعَلِّمُ بِتَدْقِيقٍ مَا يَخْتَصُّ بِالرَّبِّ. عَارِفاً مَعْمُودِيَّةَ يُوحَنَّا فَقَطْ.
Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ: ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲣⲓⲥⲕⲩⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ Ⲁⲕⲩⲗⲁⲥ ⲁⲩϣⲟⲡϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	So he began to speak boldly in the synagogue. When Aquila and Priscilla heard him, they took him aside and explained to him the way of God more accurately.	وَابْتَدَأَ هَذَا يُجَاهِرُ فِي الْمَجْمَعِ. فَلَمَّا سَمِعَهُ أَكِيلاَ وَبِرِيسْكِلاَّ أَخَذَاهُ إِلَيْهِمَا وَشَرَحَا لَهُ طَرِيقَ الرَّبِّ بِأَكْثَرِ تَدْقِيقٍ.
Ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲇⲉ ⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϯⲀⲭⲁⲓⲁ̀ ⲁⲩϯⲉⲣⲟⲩⲟⲧ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲁⲩⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲥⲉϣⲟⲡϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲛⲟϥⲣⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ.	And when he desired to cross to Achaia, the brethren wrote, exhorting the disciples to receive him; and when he arrived, he greatly helped those who had believed through grace;	وَإِذْ كَانَ يُرِيدُ أَنْ يَجْتَازَ إِلَى أَخَائِيَةَ كَتَبَ الإِخْوَةُ إِلَى التَّلاَمِيذِ يَحُضُّونَهُمْ أَنْ يَقْبَلُوهُ. فَلَمَّا جَاءَ سَاعَدَ كَثِيراً بِالنِّعْمَةِ الَّذِينَ كَانُوا قَدْ آمَنُوا.

Ⲛⲁϥⲥⲟϩⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥⲧⲁⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓ̀ⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲉ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.	for he vigorously refuted the Jews publicly, showing from the Scriptures that Jesus is the Christ.	لأَنَّهُ كَانَ بِاشْتِدَادٍ يُفْحِمُ الْيَهُودَ جَهْراً مُبَيِّناً بِالْكُتُبِ أَنَّ يَسُوعَ هُوَ الْمَسِيحُ.
Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲉ Ⲁ̀ⲡⲉⲗⲗⲏⲥ ϧⲉⲛ Ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲟⲥ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁ ⲉⲧⲥⲁ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉⲑⲣⲉϥⲓ̀ ⲉ̀Ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	And it happened, while Apollos was at Corinth, that Paul, having passed through the upper regions, came to Ephesus. And finding some disciples,	فَحَدَثَ فِيمَا كَانَ أَبُلُّوسُ فِي كُورِنْثُوسَ أَنَّ بُولُسَ بَعْدَ مَا اجْتَازَ فِي النَّوَاحِي الْعَالِيَةِ جَاءَ إِلَى أَفَسُسَ. فَإِذْ وَجَدَ تَلاَمِيذَ.
Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲛ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲙ̀Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ: ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲣⲱ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ϣⲟⲡ.	he said to them, “Did you receive the Holy Spirit when you believed? So they said to him, we have not so much as heard whether there is a Holy Spirit.”	سَأَلَهُمْ: «هَلْ قَبِلْتُمُ الرُّوحَ الْقُدُسَ لَمَّا آمَنْتُمْ؟" قَالُوا لَهُ: «وَلاَ سَمِعْنَا أَنَّهُ يُوجَدُ الرُّوحُ الْقُدُسُ».
Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲱⲙⲥ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲟⲩ: ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉ̀ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ.	And he said to them, “Into what then were you baptized?” So they said, Into John's baptism.	فَسَأَلَهُمْ: «فَبِمَاذَا اعْتَمَدْتُمْ؟» فَقَالُوا: «بِمَعْمُودِيَّةِ يُوحَنَّا».
Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲙⲉⲛ ⲁϥϯⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱϥ ⲉ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉ.	Then Paul said, John indeed baptized with a baptism of repentance, saying to the people that they should believe on Him who would come after him, that is, on Christ Jesus.	فَقَالَ بُولُسُ: «إِنَّ يُوحَنَّا عَمَّدَ بِمَعْمُودِيَّةِ التَّوْبَةِ قَائِلاً لِلشَّعْبِ أَنْ يُؤْمِنُوا بِالَّذِي يَأْتِي بَعْدَهُ أَيْ بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ».
Ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲁⲩϭⲓⲱⲙⲥ ⲉ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.	When they heard this, they were baptized in the name of The Lord Jesus.	فَلَمَّا سَمِعُوا اعْتَمَدُوا بِاسْمِ الرَّبِّ يَسُوعَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲭⲁ ϫⲓϫ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲗⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ.	And when Paul had laid hands on them, the Holy Spirit came upon them, and they spoke with tongues and prophesied.	وَلَمَّا وَضَعَ بُولُسُ يَدَيْهِ عَلَيْهِمْ حَلَّ الرُّوحُ الْقُدُسُ عَلَيْهِمْ فَطَفِقُوا يَتَكَلَّمُونَ بِلُغَاتٍ وَيَتَنَبَّأُونَ.

Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁϣⲁⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲁⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*The word of The Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.*	*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. أمين.*

Synaxarium of Hatour 16
سنكسار اليوم السادس عشر من شهر هاتور

1. The Beginning of the Fast of the Nativity (Advent) in our Coptic Orthodox Church 2. The Consecration of the Church of St. Abu-Nofer (Onuphrius) the Hermit 3. The Martyrdom of St. Yostus, the Bishop 4, The Departure of Pope Mina II, the 61st Patriarch of Alexandria 5. The Departure of St. Nilus of Sinai	1. بدء صوم الميلاد في كنيستنا القبطية الأرثوذكسية 2. تكريس كنيسة القديس أبى نُفر السائح 3. استشهاد القديس يسطس الأسقف 4. نياحة البابا مينا الثاني، البطريرك الحادي والستون من بطاركة الكرازة المرقسية 5. نياحة القديس نيلس السينائى
1. The Beginning of the Fast of the Nativity (Advent) in our Coptic Orthodox Church Today marks the beginning of the fast of the Nativity (the Advent) in our Coptic Orthodox Church, which is concluded by the Feast of the Nativity of our Good Savior, our Lord Jesus Christ. We implore our Lord, who fulfilled our salvation by emptying Himself according to the economy to redeem the human race. We also ask Him to help us to do what is pleasing to Him during this holy fast and through all the days of our lives. We also ask him to accept our fasts and prayers. To Him is the glory, now and forever. Amen.	**1. بدء صوم الميلاد في كنيستنا القبطية الأرثوذكسية** يوافق هذا اليوم من كل عام بدء صوم الميلاد المجيد، في كنيستنا القبطية الأرثوذكسية والذي ينتهي بعيد ميلاد مخلصنا الصالح ربنا يسوع المسيح. نسأل إلهنا، إله خلاصنا، الذي تنازل كالتدبير لفداء جنس البشر، أن يعيننا على العمل بما يرضيه، في هذا الصوم المقدس وكل أيام حياتنا. ويقبل أصوامنا وصلواتنا. له المجد الدائم إلى الأبد. آمين.
2. The Consecration of the Church of St. Abu-Nofer (Onuphrius) the Hermit On this day also was the consecration of the Church of St. Abu-Nofer (St. Onuphrius), the hermit, which was in El-Zaher, Cairo. St. Abu-Nofer lived in the inner wilderness for 60 years, during which he did not see the face of any human. He reached a high spiritual rank of anchorite. He lived in the wilderness beside a palm tree and a spring of water. The palm tree yielded twelve clusters of dates a year, one of them was enough for a month. Near the end of his life, St. Paphnotius (Paphnoute) the ascetic, visited him and wrote for us the biography of	**2. تكريس كنيسة القديس أبى نُفر السائح** وفيه أيضاً تم تكريس كنيسة القديس أبى نُفر السائح، بالقاهرة. وقد عاش القديس أبو نُفر في البراري الداخلية مدة ستين سنة لم يَرَ فيها وجه إنسان. ووصل إلى درجة السياحة، وكان يعيش في البرية إلى جانب نخلة، وعين ماء، فتطرح له النخلة بلحاً يكفيه السنة كلها، ويشرب من عين الماء. وفي آخر حياته ذهب إليه القديس بفنوتيوس المتوحد، وعرف بقصته. ثم لما تنيح، كفنه ودفنه في مغارته وكتب سيرته منفعة للأجيال

St. Abu-Nofer for the spiritual benefit of all generations. When St. Abu-Nofer departed, St. Paphnotius shrouded and buried him in his cave. Churches were built after the name of St. Abu-Nofer.

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.

القادمة. وبُنيت على اسمه بعض الكنائس.
بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

3. The Martyrdom of St. Yostus, the Bishop

On this day also, we commemorate the martyrdom of St. Yostus, the bishop, by the hands of Maximus the prince. He tortured him severely for the sake of the faith, and finally he received the crown of martyrdom.

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.

3. استشهاد القديس يسطس الأسقف

وفيه أيضاً استشهد القديس يسطس الأسقف على يد مكسيموس الأمير بعد أن عذبه عذابات شديدة من أجل الإيمان. وأخيرا نال إكليل الشهادة.

بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

4, The Departure of Pope Mina II, the 61st Patriarch of Alexandria

On this day also, of the year 691 of the martyrs, 974 AD, the holy father Pope Mina II, the 61st Patriarch of Alexandria, departed. He was born and raised in a village called Sandala (in the district of Kafre El-Sheikh) to Christian parents. When he grew, they forced him to get married. Nevertheless, he agreed with his wife to live a celibate life. Then he took her permission and went to the wilderness of Shiheet, where he became a monk in the monastery of St. Macarius and lived a virtuous life.

After the departure of Pope Theophanius, the 60th patriarch, the bishops and the people agreed on choosing Fr. Mina for the patriarchate. He was consecrated on the 11th day of Kiahk of the year 673 of the martyrs, 956 AD. Some of the people opposed him under the pretense that he was married. However, when they realized that he did not know his wife as married people, they changed their view and considered him worthy of his rank and obeyed him.

The saint faced many tribulations, which he endured with patience, fasting and prayers. He departed in peace after being on the throne for about 18 years.

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.

4. نياحة البابا مينا الثاني، البطريرك الحادي والستون من بطاركة الكرازة المرقسية

وفيه أيضاً من سنة 691 للشهداء، سنة 974 ميلادية، تنيح الأب القديس مينا الثاني، البطريرك الحادي والستون من بطاركة الكرازة المرقسية. وُلد وتربى في بلدة صندلا (إحدى قري كفر الشيخ حالياً) من أبوين مسيحيين. ولما كبر، زوجاه والداه رغم إرادته. لكنه اتفق مع زوجته أن يعيشا معاً حياة البتولية ثم أستأذنها وذهب إلى برية شيهيت وترهب في برية القديس مكاريوس الكبير، حيث سار سيرة صالحة.

وبعد نياحة البابا ثاؤفانيوس البطريرك الستين، استقر رأى الأساقفة والشعب على الأب مينا ليصير بطريركاً. فتمت سيامته في يوم 11 كيهك، سنة 673 للشهداء، سنة 956 ميلادية، ولكن قاومه بعض الشعب بحجة أنه كان متزوجاً. ولما عرفوا أنه لم يعرف زوجته معرفة الزواج البتة، عدلوا عن رأيهم واعتبروه مستحقاً لرتبته وخضعوا له. وقد لاقي هذا القديس متاعب كثيرة احتملها بصبر وصلوات وأصوام. ثم تنيح بسلام بعد أن أقام على الكرسي حوالي ثمانية عشرة عاماً.

بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

5. The Departure of St. Nilus of Sinai

On this day also, St. Nilus of Sinai, departed. This Saint was born about the middle of the fourth century to a wealthy Christian family. He grew adorned with many spiritual virtues. He also excelled in literature and science, which made Emperor Theodosius the Great, to

5. نياحة القديس نيلس السينائى

وفيه أيضاً تنيَّح القديس نيلُس السينائى. وُلِدَ هذا القديس نحو منتصف القرن الرابع الميلادي من أسرة مسيحية غنية. فنشأ متحلّياً بالفضائل الروحية، كما نبغ في العلوم

promote him to the highest ranks in the Empire. Then he was married and had a son and a daughter, but he desired to live the monastic life. He renounced all the pleasures of this world. So, he had an agreement with his wife, and left the city of Constantinople and went to the monastery of Mount Sinai, along with his son Theoduros. They lived the life of solitude and asceticism. Hs wife, however, and his daughter lived in one of the convents.

St. Nilus persevered in struggling and striving against the devils. He vanquished them with the might of God, and he gained an extensive experience in the spiritual warfare. He wrote letters of comfort and encouragement to some monks, telling them, “You should not be frightened from the warfare of the evil spirits, not even if they appear in the form of serpents, scorpions, or wild beasts. These things we have faced many times. And it is nothing; as long as you arm yourselves with the spiritual armor of God that you may be able to stand against the wiles of the devils.” He also had many other monastic sayings.

When the barbarian invaded the monastery about the year 430 AD, they took his son Theoduros captive. They sold him as a slave in Palestine. St. Nilus was grieved, left the wilderness searching for his son, and at last he found him and brought him back to the monastery. St. Nilus persevered in worship and asceticism till he became advanced in age. He departed in peace in a good old age.

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.

And glory be to God, now and forever. Amen.

والآداب، مما جعل الإمبراطور ثيئودوسيوس الكبير يرفعه إلى أعظم مراتب المملكة.
ثم تزوج وأنجب ولداً وبنتاً ولكنه اشتاق إلى حياة الرهبنة وزهد في أمور هذا العالم. فاتفق مع زوجته وترك مدينة القسطنطينية وذهب إلى دير طور سينا، عاش هناك عيشة الوحدة والتجرد هو وابنه المدعو ثاؤدوروس الذي كان يشارك أباه حياة الوحدة والتجرد. أما زوجته وابنته فعاشتا في أحد أديرة الراهبات.
وداوم القديس نيلُس على الجهاد ومحاربة الشياطين. وكان ينتصر بقوة الله وصارت له خبرة كبيرة في هذا المجال، وكتب رسائل تعزية وتشجيع لبعض الرهبان يقول فيها: "يجب ألا تخيفكم محاربات الأرواح الشريرة ولا حتى ظهورهم في شكل حيات وعقارب أو وحوش مفترسة، فمثل هذه الأمور قابلناها كثيراً، وهي كالعدم ما دمتم متذرّعين بالأسلحة الروحية". وله أقوال رهبانية أخرى كثيرة.
هجم بعض البرابرة على البرية حوالي سنة 430 ميلادية، وأخذوا الابن ثاؤدوروس أسيراً وباعوه كعبد في فلسطين. فحزن عليه القديس نيلُس وبحث عنه حتى وجده، فرجع به إلى الدير، وثابر على أعمال النسك والعبادة، إلى أن تقدم في السن وتنيَّح بشيخوخة صالحة.
بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.
ولربنا المجد دائمًا أبدياً. آمين.

The Liturgy Psalm
مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϥⲁ: ⲓ, ⲓⲁ	Psalm 92: 12, 13	مزمور 91: 10، 11

Ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲉϥⲉ̀ϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉⲛⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓϣⲉⲛⲥⲓϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ: ⲛⲏⲉⲧⲣⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲫⲟⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲩⲗⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	The righteous shall flourish like a palm tree. He shall grow like a cedar in Lebanon. Those who are planted in the house of The Lord shall flourish in the courts of our God. Alleluia.	الصديق كالنخلة يزهو. وكمثل أرز لبنان ينمو. مغروسين في بيت الرب. في ديار إلهنا يزهرون. هلليلويا.

The Liturgy Gospel
إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲓ̅ⲃ̅: ⲗ̅ⲃ̅ - ⲙ̅ⲇ̅	**Luke 12: 32 - 44**	**لوقا 12: 32 - 44**
Ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲟϩⲓ ϫⲉ ⲁϥϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.	"Do not fear, little flock, for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom.	«لاَ تَخَفْ أَيُّهَا الْقَطِيعُ الصَّغِيرُ لأَنَّ أَبَاكُمْ قَدْ سُرَّ أَنْ يُعْطِيَكُمُ الْمَلَكُوتَ.
Ⲙⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲑ̀ⲙⲉⲧⲛⲁⲏⲧ ⲙⲁⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁ̀ⲥⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲣⲁ̀ⲡⲁⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲁϩⲟ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ̀ ϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ϩⲟⲗⲓ ⲧⲁⲕⲟϥ.	Sell what you have and give alms; provide yourselves money bags which do not grow old, a treasure in the heavens that does not fail, where no thief approaches nor moth destroys.	بِيعُوا مَا لَكُمْ وَأَعْطُوا صَدَقَةً. اِعْمَلُوا لَكُمْ أَكْيَاساً لاَ تَفْنَى وَكَنْزاً لاَ يَنْفَدُ فِي السَّمَاوَاتِ حَيْثُ لاَ يَقْرَبُ سَارِقٌ وَلاَ يُبْلِي سُوسٌ.
Ⲡⲓⲙⲁ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲁ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ.	For where your treasure is, there your heart will be also.	لأَنَّهُ حَيْثُ يَكُونُ كَنْزُكُمْ هُنَاكَ يَكُونُ قَلْبُكُمْ أَيْضاً.
Ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲉⲩϧⲏⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛϯⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲧⲉⲛϧⲏⲃⲥ ⲉⲩⲙⲟϩ.	Let your waist be girded and your lamps burning;	لِتَكُنْ أَحْقَاؤُكُمْ مُمَنْطَقَةً وَسُرُجُكُمْ مُوقَدَةً.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟ̀ⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲟⲩϭⲟⲓⲥ ϫⲉ ⲁϥⲛⲁϯⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲟⲡ ϩⲓⲛⲁ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲟⲗϩ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲁ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁϥ.	and you yourselves be like men who wait for their master, when he will return from the wedding, that when he comes and knocks they may open to him immediately.	وَأَنْتُمْ مِثْلُ أُنَاسٍ يَنْتَظِرُونَ سَيِّدَهُمْ مَتَى يَرْجِعُ مِنَ الْعُرْسِ حَتَّى إِذَا جَاءَ وَقَرَعَ يَفْتَحُونَ لَهُ لِلْوَقْتِ.
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲉⲙⲟⲩ ⲉⲩⲣⲏⲥ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁϧⲟⲕϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲑ̀ⲣⲟⲩⲣⲱⲧⲉⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.	Blessed are those servants whom the master, when he comes, will find watching. Assuredly, I say to you that he will gird himself and have them sit down to eat, and will come and serve them.	طُوبَى لأُولَئِكَ الْعَبِيدِ الَّذِينَ إِذَا جَاءَ سَيِّدُهُمْ يَجِدُهُمْ سَاهِرِينَ. اَلْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ يَتَمَنْطَقُ وَيُتْكِئُهُمْ وَيَتَقَدَّمُ وَيَخْدِمُهُمْ.
Ⲕⲁⲛ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ϧⲉⲛ ϯⲙⲁϩ̀ⲥⲛⲟⲩϯ ⲕⲁⲛ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ϧⲉⲛ ϯⲙⲁϩϣⲟⲙϯ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲉⲙⲟⲩ ⲉⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲱⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲃⲟⲁⲓⲕ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.	And if he should come in the second watch, or come in the third watch, and find them so, blessed are those servants.	وَإِنْ أَتَى فِي الْهَزِيعِ الثَّانِي أَوْ أَتَى فِي الْهَزِيعِ الثَّالِثِ وَوَجَدَهُمْ هَكَذَا فَطُوبَى لأُولَئِكَ الْعَبِيدِ.
Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁ̀ⲣⲓⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲛⲉⲃⲏⲓ ⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩ ϥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϭⲓⲟⲩ̀ⲓ ⲛⲁϥⲛⲁⲣⲱⲓⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲛⲁⲭⲁϥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲣϣⲁⲧⲥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲏⲓ.	But know this, that if the master of the house had known what hour the thief would come, he would have watched and not allowed his house to be broken into.	وَإِنَّمَا اعْلَمُوا هَذَا: أَنَّهُ لَوْ عَرَفَ رَبُّ الْبَيْتِ فِي أَيَّةِ سَاعَةٍ يَأْتِي السَّارِقُ لَسَهِرَ وَلَمْ يَدَعْ بَيْتَهُ يُنْقَبُ.
Ⲟⲟⲩϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ϫⲉ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲛ ϥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲣⲱⲙⲓ.	Therefore, you also be ready, for the Son of Man is coming at an hour you do not expect.”	فَكُونُوا أَنْتُمْ إِذاً مُسْتَعِدِّينَ لأَنَّهُ فِي سَاعَةٍ لاَ تَظُنُّونَ يَأْتِي ابْنُ الإِنْسَانِ».
Ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁⲕϫⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲓ ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛⲁⲛ ϣⲁⲛ ⲁⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	Then Peter said to Him, “Lord, do You speak this parable only to us, or to all people?”	فَقَالَ لَهُ بُطْرُسُ: «يَا رَبُّ أَلَنَا تَقُولُ هَذَا الْمَثَلَ أَمْ لِلْجَمِيعِ أَيْضاً؟»

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ϩⲁⲣⲁ ⲡⲉ ⲡⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ ⲛⲁⲭⲁϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲛ̀ⲧⲟⲩϧ̀ⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲏⲓⲥ.	And The Lord said, “Who then is that faithful and wise steward, whom his master will make ruler over his household, to give them their portion of food in due season?	فَقَالَ الرَّبُّ: «فَمَنْ هُوَ الْوَكِيلُ الأَمِينُ الْحَكِيمُ الَّذِي يُقِيمُهُ سَيِّدُهُ عَلَى خَدَمِهِ لِيُعْطِيَهُمُ الْطعُام فِي حِينِهِ؟
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲉⲙϥ ⲉϥⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ.	Blessed is that servant whom his master will find so doing when he comes.	طُوبَى لِذَلِكَ الْعَبْدِ الَّذِي إِذَا جَاءَ سَيِّدُهُ يَجِدُهُ يَفْعَلُ هَكَذَا.
Ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁⲭⲁϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	Truly, I say to you that he will make him ruler over all that he has.	الْحَقِّ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ يُقِيمُهُ عَلَى جَمِيعِ أَمْوَالِهِ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Katameros Readings for the 17th Day of Hatour
قطمارس قراءات اليوم السابع عشر من شهر هاتور المبارك
Ⲥⲟⲩⲙⲏⲧ ϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓ̀ⲁⲃⲟⲧ Ⲁⲑⲱⲣ

Ⲣⲟⲩϩⲓ

Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ Ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲣⲗⲁ: ⲍ, ⲓⲃ, ⲓⲋ	**Psalm 132: 9, 10, 17, 18**	**مزمور 131: 7، 12، 13**
Ⲛⲉⲕⲟⲩⲏⲃ ⲉⲩⲉ̀ϯϩⲓⲱ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲉⲏⲗ ⲉⲑⲃⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ: ⲁⲓⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ⲟⲩϧⲏⲃⲥ ⲙ̀ⲡⲁ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲉϥⲉ̀ⲫⲓⲣⲓ ϫⲉ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲏⲓ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Your priests shall clothe themselves with righteousness; and Your righteous shall exult. For the sake of Your servant David. I have prepared a lamp for My anointed. My holiness shall flourish upon Him. Alleluia.	كهنتك يلبسون البر وأبرارك يبتهجون من أجل داود عبدك. هيأتُ سراجاً لمسيحي. وعليه يزهر قدسي. هلليلويا.

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ Ⲇ: ⲕⲋ - ⲉ: ⲓⲋ	**Matthew 4: 23 – 5: 16**	**متي 4: 23 – 5: 16**
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲕⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϧⲉⲛ ϯⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ ⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ϧⲉⲛ	And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, preaching the gospel of the kingdom, and	وَكَانَ يَسُوعُ يَطُوفُ كُلَّ الْجَلِيلِ يُعَلِّمُ فِي مَجَامِعِهِمْ وَيَكْرِزُ بِبِشَارَةِ الْمَلَكُوتِ وَيَشْفِي كُلَّ مَرَضٍ وَكُلَّ

ⲛⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϩⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ϣⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ.	healing all kinds of sickness and all kinds of disease among the people.	ضَعْفٍ فِي الشَّعْبِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲏ ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲤⲩⲣⲓⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲉⲙⲕⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϣⲱⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ̀ⲙⲕⲁⲩϩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ: ⲛⲏ̀ⲉⲧⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϣⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	Then His fame went throughout all Syria; and they brought to Him all sick people who were afflicted with various diseases and torments, and those who were demon-possessed, epileptics, and paralytics; and He healed them.	فَذَاعَ خَبَرُهُ فِي جَمِيعِ سُورِيَّةَ. فَأَحْضَرُوا إِلَيْهِ جَمِيعَ السُّقَمَاءِ الْمُصَابِينَ بِأَمْرَاضٍ وَأَوْجَاعٍ مُخْتَلِفَةٍ وَالْمَجَانِينَ وَالْمَصْرُوعِينَ وَالْمَفْلُوجِينَ فَشَفَاهُمْ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲏϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲏϯ ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛⲉⲙ ϯⲒⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲛⲉⲙ ϩⲓⲙⲏⲣ ⲙⲡⲓⲒⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.	Great multitudes followed Him, from Galilee, and from Decapolis, Jerusalem, Judea, and beyond the Jordan.	فَتَبِعَتْهُ جُمُوعٌ كَثِيرَةٌ مِنَ الْجَلِيلِ وَالْعَشْرِ الْمُدُنِ وَأُورُشَلِيمَ وَالْيَهُودِيَّةِ وَمِنْ عَبْرِ الأُرْدُنِّ
Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲏϣ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	And seeing the multitudes, He went up on a mountain, and when He was seated His disciples came to Him.	وَلَمَّا رَأَى الْجُمُوعَ، صَعِدَ إِلَى الْجَبَلِ. فَلَمَّا جَلَسَ تَقَدَّمَ إِلَيْهِ تَلاَمِيذُهُ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱϥ ⲛⲁϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	Then He opened His mouth and taught them, saying:	ففتح فاه وَعَلَّمَهُمْ قَائِلاً:
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ϫⲉ ⲑⲱⲟⲩ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.	Blessed are the poor in spirit, For theirs is the kingdom of heaven.	طُوبَى لِلْمَسَاكِينِ بِالرُّوحِ لأَنَّ لَهُمْ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ.
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲏⲃⲓ ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	Blessed are those who mourn, for they shall be comforted.	طُوبَى لِلْحَزَانَى الآنَ لأَنَّهُمْ يَتَعَزَّوْنَ.
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲉⲁⲣⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.	Blessed are the meek, for they shall inherit the earth.	طُوبَى لِلْوُدَعَاءِ لأَنَّهُمْ يَرِثُونَ الأَرْضَ.

Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϩⲟⲕⲉⲣ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲟ̀ⲃⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲁⲥⲓ.	Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they shall be filled.	طُوبَى لِلْجِيَاعِ وَالْعِطَاشِ إِلَى الْبِرِّ لأَنَّهُمْ يُشْبَعُونَ.
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲁⲏⲧ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ.	Blessed are the merciful, for they shall obtain mercy.	طُوبَى لِلرُّحَمَاءِ لأَنَّهُمْ يُرْحَمُونَ.
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Blessed are the pure in heart, for they shall see God.	طُوبَى لِلأَنْقِيَاءِ الْقَلْبِ لأَنَّهُمْ يُعَايِنُونَ اللهَ.
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Blessed are the peacemakers, for they shall be called sons of God.	طُوبَى لِصَانِعِي السَّلاَمِ لأَنَّهُمْ أَبْنَاءَ اللهِ يُدْعَوْنَ .
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϫⲉ ⲑⲱⲟⲩ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ.	Blessed are those who are persecuted for righteousness' sake, for theirs is the kingdom of heaven.	طُوبَى لِلْمَطْرُودِينَ مِنْ أَجْلِ الْبِرِّ لأَنَّ لَهُمْ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ.
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲩϣⲁⲛϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑ̀ⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϣⲉϣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϫⲉ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲩϫⲉ ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧ.	Blessed are you when they revile and persecute you, and say all kinds of evil against you falsely for My sake.	طُوبَى لَكُمْ إِذَا طَرَدُوكُمْ وعَيَّرُوكُمْ وَقَالُوا فِيْكُمْ مِنْ أَجْلِي كُلَّ شِرِّ كَاذِبِينَ.
Ⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲃⲉⲭⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ: ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲛⲁⲩϧⲁϫⲱⲧⲉⲛ.	Rejoice and be exceedingly glad, for great is your reward in heaven.	افْرَحُوا وَتَهَلَّلُوا لأَنَّ أَجْرَكُمْ عَظِيمٌ فِي السَّمَاوَاتِ، فَإِنَّهُمْ هَكَذَا طَرَدُوا الأَنْبِيَاءَ الَّذِينَ قَبْلَكُمْ.
Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲡ̀ϩ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲩ ⲗⲱϥ ⲁⲩⲛⲁⲙⲟⲗϩϥ ⲛ̀ⲟⲩ: ⲙ̀ⲡⲁϥϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ϫⲉ ⲉ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲉϩⲱⲙⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.	You are the salt of the earth; but if the salt loses its flavor, how shall it be seasoned? It is then good for nothing, but to be thrown out and trampled underfoot by men.	أَنْتُمْ مِلْحُ الأَرْضِ وَلَكِنْ إِنْ فَسَدَ الْمِلْحُ فَبِمَاذَا يُمَلَّحُ؟ لاَ يَصْلُحُ بَعْدُ لِشَيْءٍ إِلاَّ لأَنْ يُطْرَحَ خَارِجاً وَيُدَاسَ مِنَ النَّاسِ.
Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲭⲱⲡ ⲉⲥⲭⲏ	You are the light of the world. A city that is set on a hill cannot be hidden.	أَنْتُمْ نُورُ الْعَالَمِ. لاَ يُمْكِنُ أَنْ تُخْفَى مَدِينَةٌ مَوْضُوعَةٌ عَلَى جَبَلٍ.

ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ.		
Ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲩϭⲉⲣⲉ ⲟⲩϧⲏⲃⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲭⲁϥ ϧⲁ ⲟⲩⲙⲉⲛⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ϣⲁⲩⲭⲁϥ ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀: ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲏⲓ.	Nor do they light a lamp and put it under a basket, but on a lampstand, and it gives light to all who are in the house.	وَلاَ يُوقِدُونَ سِرَاجاً وَيَضَعُونَهُ تَحْتَ الْمِكْيَالِ، بَلْ عَلَى الْمَنَارَةِ فَيُضِيءُ لِجَمِيعِ الَّذِينَ فِي الْبَيْتِ.
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀: ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲥⲉϯⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.	Let your light so shine before men, that they may see your good works and glorify your Father in heaven.	فَلْيُضِئْ نُورُكُمْ هَكَذَا قُدَّامَ النّاسِ لِكَيْ يَرَوْا أَعْمَالَكُمُ الْحَسَنَةَ وَيُمَجِّدُوا أَبَاكُمُ الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Ϣⲱⲣⲡ
Matins Psalm
مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲣ̅ⲑ̅: ⲉ̅, ⲋ̅, ⲏ̅	**Psalm 110: 4, 5, 7**	**المزمور 109: 5، 6، 8**
Ⲁϥⲱⲣⲕ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ϩⲑⲏϥ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲟⲩⲏⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲧⲁⲝⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ: Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲉϥⲉ̀ϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲫⲉ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	The Lord has sworn and will not repent: "You are a Priest forever, according to the order of Melchizedek." The Lord is at Your right hand. Therefore, He shall lift up his head. Alleluia.	أقسم الرب ولن يندمَ أنك أنت هو الكاهن ألي الأبد على طقس ملكيصادَق. الرب عن يمينك. لذلكَ يرفع رأسه. هلليلويا.

Matins Gospel
إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲋ̅: ⲓ̅ⲍ̅ - ⲕ̅ⲅ̅	**Luke 6: 17 - 23**	**لوقا 6: 17 - 23**
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲕⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲕⲉⲙⲏϣ ⲉϥⲟϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲒⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧ̀Ⲥⲓⲇⲱⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϣⲱⲛⲓ.	And He came down with them and stood on a level place with a crowd of His disciples and a great multitude of people from all Judea and Jerusalem, and from the seacoast of Tyre and Sidon, who came to hear Him and be healed of their diseases,	وَنَزَلَ مَعَهُمْ وَوَقَفَ فِي مَوْضِعٍ سَهْلٍ هُوَ وَجَمْعٌ مِنْ تَلاَمِيذِهِ وَجُمْهُورٌ كَثِيرٌ مِنَ الشَّعْبِ مِنْ جَمِيعِ الْيَهُودِيَّةِ وَأُورُشَلِيمَ وَسَاحِلِ صُورَ وَصَيْدَاءَ الَّذِينَ جَاءُوا لِيَسْمَعُوهُ وَيُشْفَوْا مِنْ أَمْرَاضِهِمْ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ̀ⲛⲁⲩ̀ⲧϩⲉⲙⲕⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲛⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	as well as those who were tormented with unclean spirits. And they were healed.	وَالْمُعَذَّبُونَ مِنْ أَرْوَاحٍ نَجِسَةٍ. وَكَانُوا يَبْرَأُونَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ϭⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ: ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥⲧⲁⲗϭⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ.	And the whole multitude sought to touch Him, for power went out from Him and healed them all.	وَكُلُّ الْجَمْعِ طَلَبُوا أَنْ يَلْمِسُوهُ لأَنَّ قُوَّةً كَانَتْ تَخْرُجُ مِنْهُ وَتَشْفِي الْجَمِيعَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉ̀ⲧⲁϥϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲱⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ϫⲉ ⲑⲱⲧⲉⲛ	Then He lifted up His eyes toward His disciples, and said: "Blessed are you poor, For yours is the kingdom of God.	وَرَفَعَ عَيْنَيْهِ إِلَى تَلاَمِيذِهِ وَقَالَ: طُوبَاكُمْ أَيُّهَا الْمَسَاكِينُ لأَنَّ لَكُمْ مَلَكُوتَ اللهِ.

ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.		
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧϩⲟⲕⲉⲣ ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲓ: ⲱⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧⲣⲓⲙⲓ ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲱⲃⲓ.	Blessed are you who hunger now, For you shall be filled. Blessed are you who weep now, For you shall laugh.	طُوبَاكُمْ أَيُّهَا الْجِيَاعُ الآنَ لأَنَّكُمْ تُشْبَعُونَ. طُوبَاكُمْ أَيُّهَا الْبَاكُونَ الآنَ لأَنَّكُمْ سَتَضْحَكُونَ.
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲥⲧⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲉⲧ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉϣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲓ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲣⲱⲙⲓ.	Blessed are you when men hate you, And when they exclude you, And revile you, and cast out your name as evil, For the Son of Man's sake.	طُوبَاكُمْ إِذَا أَبْغَضَكُمُ النَّاسُ وَإِذَا أَفْرَزُوكُمْ وَعَيَّرُوكُمْ وَأَخْرَجُوا اسْمَكُمْ كَشِرِّيرٍ مِنْ أَجْلِ ابْنِ الإِنْسَانِ.
Ⲣⲁϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ: ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲉⲛⲃⲉⲭⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛ̀ⲫⲉ: ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲟⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩⲓⲟϯ.	Rejoice in that day and leap for joy! For indeed your reward is great in heaven, For in like manner their fathers did to the prophets.	اِفْرَحُوا فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ وَتَهَلَّلُوا فَهُوَذَا أَجْرُكُمْ عَظِيمٌ فِي السَّمَاءِ. لأَنَّ آبَاءَهُمْ هَكَذَا كَانُوا يَفْعَلُونَ بِالأَنْبِيَاءِ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Liturgy Readings
قراءات القداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول
Ϯⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the Second Epistle of our teacher St. Paul to Timothy. May his blessing be upon us. Amen.	البولس، فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول الثانية إلى تيموثاوس، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.
Ⲃ Ϯⲙⲟⲑⲉⲟⲥ ⲋ̅: ⲓ̅ - ⲇ̅: ⲕ̅ⲃ̅	**2 Timothy 3: 10 - 4: 22**	**2 تيموثاوس 3: 10 - 4: 22**

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲕⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲁⲙⲉⲧⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲁⲥ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲁϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲑⲱϣ: ⲡⲁⲛⲁϩϯ ⲧⲁⲙⲉⲧⲣⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲧⲁⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲧⲁϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ.	But you have carefully followed my doctrine, manner of life, purpose, faith, longsuffering, love, perseverance,	وَأَمَّا انْتَ فَقَدْ تَبِعْتَ تَعْلِيمِي، وَسِيرَتِي، وَقَصْدِي، وَإِيمَانِي، وَأَنَاتِي، وَمَحَبَّتِي، وَصَبْرِي.
Ⲛⲓⲇⲓⲱⲅⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓⲙ̀ⲕⲁⲩϩ ⲛⲏⲉ̀ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀Ⲁⲛⲧⲓⲟ̀ⲭⲓⲁ̀ ϧⲉⲛ Ⲟⲓⲕⲟⲛⲓⲟⲛ ϧⲉⲛ Ⲗⲩⲥ̀ⲧⲣⲟⲓⲥ: ⲛⲓⲇⲓⲱⲅⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲓϣⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁϥⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	persecutions, afflictions, which happened to me at Antioch, at Iconium, at Lystra; what persecutions I endured. And out of them all The Lord delivered me.	وَاضْطِهَادَاتِي، وَآلاَمِي، مِثْلَ مَا اصَابَنِي فِي انْطَاكِيَةَ وَإِيقُونِيَّةَ وَلِسْتِرَةَ. ايَّةَ اضْطِهَادَاتٍ احْتَمَلْتُ وَمِنَ الْجَمِيعِ انْقَذَنِي الرَّبُّ.
Ⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲱⲛϧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲥⲉⲛⲁϭ̀ⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ.	Yes, and all who desire to live godly in Christ Jesus will suffer persecution.	وَجَمِيعُ الَّذِينَ يُرِيدُونَ انْ يَعِيشُوا بِالتَّقْوَى فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ يُضْطَهَدُونَ.
Ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲥⲟⲡⲥⲉⲡ ⲉⲩⲉ̀ⲓ ⲉ̀ⲧϩⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲉⲩⲥⲱⲣⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲥⲟⲣⲉⲙ.	But evil men and impostors will grow worse and worse, deceiving and being deceived.	وَلَكِنَّ النَّاسَ الأَشْرَارَ الْمُزَوِّرِينَ سَيَتَقَدَّمُونَ الَى ارْدَأَ، مُضِلِّينَ وَمُضَلِّينَ.
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲕ̀ⲧⲥⲁⲃⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲉⲣⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ: ⲉⲕⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕ ̀ⲧⲥⲁⲃⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲙ.	But you must continue in the things which you have learned and been assured of, knowing from whom you have learned them.	وَأَمَّا انْتَ فَاثْبُتْ عَلَى مَا تَعَلَّمْتَ وَأَيْقَنْتَ، عَارِفاً مِمَّنْ تَعَلَّمْتَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲩ ϩⲁⲛⲥ̀ϧⲁⲓ ⲉⲩⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲧϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.	And that from childhood you have known the Holy Scriptures, which are able to make you wise for salvation through faith which is in Christ Jesus.	وَأَنَّكَ مُنْذُ الطُّفُولِيَّةِ تَعْرِفُ الْكُتُبَ الْمُقَدَّسَةَ، الْقَادِرَةَ انْ تُحَكِّمَكَ لِلْخَلاَصِ، بِالإِيمَانِ الَّذِي فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ.
Ⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲥⲉⲟⲓ ⲛ̀ϩⲛⲟⲩ ⲉⲩⲥⲃⲱ ⲉⲩⲥⲟϩⲓ ⲉⲩⲧⲁϩⲟ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲉⲩⲥ̀ⲃⲱ ⲑⲏⲉⲧ ϧⲉⲛ ϯⲇⲓⲕⲉⲟ̀ⲥⲩⲛⲏ.	All Scripture is given by inspiration of God, and is profitable for doctrine, for reproof, for correction, for instruction in righteousness,	كُلُّ الْكِتَابِ هُوَ مُوحىً بِهِ مِنَ اللهِ، وَنَافِعٌ لِلتَّعْلِيمِ وَالتَّوْبِيخِ، لِلتَّقْوِيمِ وَالتَّأْدِيبِ الَّذِي فِي الْبِرِّ،

ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ.	that the man of God may be complete, thoroughly equipped for every good work.	لِكَيْ يَكُونَ انْسَانُ اللهِ كَامِلاً، مُتَأَهِّباً لِكُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ.
Ϯⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲧⲱⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.	I charge you therefore before God and The Lord Jesus Christ, who will judge the living and the dead at His appearing and His kingdom:	أَنَا انَاشِدُكَ اذاً امَامَ اللهِ وَالرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، الْعَتِيدِ انْ يَدِينَ الأَحْيَاءَ وَالأَمْوَاتَ، عِنْدَ ظُهُورِهِ وَمَلَكُوتِهِ:
Ϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ϣⲱⲡⲓ ϩⲓϫⲱⲟⲩ ⲉⲩⲕⲉⲣⲟⲥ ⲁ̀ⲕⲉⲣⲟⲥ: ⲥⲟϩⲓ ⲙⲁⲑⲏⲧϩⲏⲧ: ⲁ̀ⲣⲓⲉ̀ⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲙⲉⲧⲣⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϯⲥ̀ⲃⲱ.	Preach the word! Be ready in season and out of season. Convince, rebuke, exhort, with all longsuffering and teaching.	اكْرِزْ بِالْكَلِمَةِ. اعْكُفْ عَلَى ذَلِكَ فِي وَقْتٍ مُنَاسِبٍ وَغَيْرِ مُنَاسِبٍ. وَبِّخْ، انْتَهِرْ، عِظْ بِكُلِّ انَاةٍ وَتَعْلِيمٍ.
Ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ϩⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣⲉⲡ ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲉⲑⲟⲩⲟϫ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲉⲩⲥⲱⲕ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲉⲩϧⲱϧ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙⲁϣϫ.	For the time will come when they will not endure sound doctrine, but according to their own desires, because they have itching ears, they will heap up for themselves teachers.	لأَنَّهُ سَيَكُونُ وَقْتٌ لاَ يَحْتَمِلُونَ فِيهِ التَّعْلِيمَ الصَّحِيحَ، بَلْ حَسَبَ شَهَوَاتِهِمُ الْخَاصَّةِ يَجْمَعُونَ لَهُمْ مُعَلِّمِينَ مُسْتَحِكَّةً مَسَامِعُهُمْ.
Ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲉⲛ ⲉⲩⲉ̀ⲫⲟⲛϩϥ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲑ̀ⲙⲏⲓ: ⲉⲩⲉ̀ⲣⲁⲕⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓϣ̀ⲃⲱ.	And they will turn their ears away from the truth, and be turned aside to fables.	فَيَصْرِفُونَ مَسَامِعَهُمْ عَنِ الْحَقِّ، وَيَنْحَرِفُونَ الَى الْخُرَافَاتِ.
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲁ̀ⲣⲓⲛⲩⲙⲫⲓⲛ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ϣⲉⲡⲉⲙⲕⲁϩ: ⲁ̀ⲣⲓ ⲡ̀ϩⲱⲃ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲡⲉⲕϣⲉⲙϣⲓ ϫⲟⲕϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	But you be watchful in all things, endure afflictions, do the work of an evangelist, fulfill your ministry.	وَأَمَّا انْتَ فَاصْحُ فِي كُلِّ شَيْءٍ. احْتَمِلِ الْمَشَقَّاتِ. اعْمَلْ عَمَلَ الْمُبَشِّرِ. تَمِّمْ خِدْمَتَكَ.
Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ϩⲏⲇⲏ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲟⲑⲃⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥϧⲱⲛⲧ.	For I am already being poured out as a drink offering, and the time of my departure is at hand.	فَإِنِّي انَا الآنَ اسْكَبُ سَكِيباً، وَوَقْتُ انْحِلاَلِي قَدْ حَضَرَ.
Ⲡⲓⲁ̀ⲅⲱⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲁⲓⲉⲣⲁ̀ⲅⲱⲛⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲓⲇ̀ⲣⲟⲙⲟⲥ ⲁⲓϫⲟⲕϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲓⲛⲁϩϯ	I have fought the good fight, I have finished the race, I have kept the faith.	قَدْ جَاهَدْتُ الْجِهَادَ الْحَسَنَ، اكْمَلْتُ السَّعْيَ، حَفِظْتُ الإِيمَانَ.

ⲁⲓⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ.		
Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ϥ̀ⲭⲏ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲕⲉⲟ̀ⲥⲩⲛⲏ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲡⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Finally, there is laid up for me the crown of righteousness, which The Lord, the righteous Judge, will give to me on that Day, and not to me only but also to all who have loved His appearing.	وَأَخِيراً قَدْ وُضِعَ لِي اكْلِيلُ الْبِرِّ، الَّذِي يَهَبُهُ لِي فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ الرَّبُّ الدَّيَّانُ الْعَادِلُ، وَلَيْسَ لِي فَقَطْ، بَلْ لِجَمِيعِ الَّذِينَ يُحِبُّونَ ظُهُورَهُ ايْضاً.
Ⲓⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲉ̀ⲓ ⲉ̀ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ.	Be diligent to come to me quickly;	بَادِرْ انْ تَجِيءَ الَيَّ سَرِيعاً.
Ⲇⲏⲙⲁⲥ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲭⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲉ̀ⲁϥⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲁⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀Ⲑⲉⲥⲥⲁⲗⲟⲛⲓⲕⲏ: Ⲕⲣⲓⲥⲕⲏⲥ ⲉ̀ϯⲄⲁⲗⲁⲧⲓⲁ̀: Ⲧⲓⲧⲟⲥ ⲉ̀Ⲇⲁⲗⲙⲁⲧⲓⲁ̀.	for Demas has forsaken me, having loved this present world, and has departed for Thessalonica, Crescens for Galatia, Titus for Dalmatia.	لأَنَّ دِيمَاسَ قَدْ تَرَكَنِي إِذْ احَبَّ الْعَالَمَ الْحَاضِرَ وَذَهَبَ الَى تَسَالُونِيكِي، وَكِرِيسْكِيسَ الَى غَلاَطِيَّةَ، وَتِيطُسَ الَى دَلْمَاطِيَّةَ.
Ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲉⲑⲛⲉⲙⲏⲓ: Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲙⲁⲧⲁⲗⲟϥ ⲁ̀ⲛⲓⲧϥ ⲛⲉⲙⲁⲕ: ϥ̀ⲉⲣϣⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲓⲁ̀.	Only Luke is with me. Get Mark and bring him with you, for he is useful to me for ministry.	لُوقَا وَحْدَهُ مَعِي. خُذْ مَرْقُسَ وَأَحْضِرْهُ مَعَكَ لأَنَّهُ نَافِعٌ لِي لِلْخِدْمَةِ.
Ⲧⲩⲭⲓⲕⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲓⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲉ̀Ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ.	And Tychicus I have sent to Ephesus.	أَمَّا تِيخِيكُسُ فَقَدْ ارْسَلْتُهُ الَى افَسُسَ.
Ϯⲫⲩⲗⲟⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲥⲟϫⲡⲥ ϧⲉⲛ Ⲧⲣⲱⲁⲥ ϧⲁⲧⲉⲛ Ⲕⲁⲣⲡⲱ ⲁ̀ⲛⲓⲧⲥ ⲉⲕⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉϫⲱⲙ: ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ⲛⲓⲙⲉⲛⲃ̀ⲣⲁⲛⲁ.	Bring the cloak that I left with Carpus at Troas when you come, and the books, especially the parchments.	اَلرِّدَاءَ الَّذِي تَرَكْتُهُ فِي تَرُواسَ عِنْدَ كَارْبُسَ احْضِرْهُ مَتَى جِئْتَ، وَالْكُتُبَ ايْضاً وَلاَ سِيَّمَا الرُّقُوقَ.
Ⲁⲗⲉⲝⲁⲛ̀ⲇⲣⲟⲥ ⲡⲓⲃⲁⲥⲛⲏⲧ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ϯϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⲛⲁϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀.	Alexander the coppersmith did me much harm. May The Lord repay him according to his works.	إِسْكَنْدَرُ النَّحَّاسُ اظْهَرَ لِي شُرُوراًكَثِيرَةً. لِيُجَازِهِ الرَّبُّ حَسَبَ اعْمَالِهِ.
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϩⲱⲕ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲁϥϯ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩⲣⲉⲛ ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ.	You also must beware of him, for he has greatly resisted our words.	فَاحْتَفِظْ مِنْهُ انْتَ ايْضاً لأَنَّهُ قَاوَمَ اقْوَالَنَا جِدّاً.

Ϧⲉⲛ ⲧⲁϩⲟⲩⲓ̀ϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲁ ϩ̀ⲗⲓ ⲓ̀ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲭⲁⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲱⲡ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.	At my first defense no one stood with me, but all forsook me. May it not be charged against them.	فِي احْتِجَاجِي الأَوَّلِ لَمْ يَحْضُرْ احَدٌ مَعِي، بَلِ الْجَمِيعُ تَرَكُونِي. لاَ يُحْسَبْ عَلَيْهِمْ.
Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲁϥϯϫⲟⲙ ⲛⲏⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲓⲱⲓϣ ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲓⲛⲟϩⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲓ̀.	But The Lord stood with me and strengthened me, so that the message might be preached fully through me, and that all the Gentiles might hear. And I was delivered out of the mouth of the lion.	وَلَكِنَّ الرَّبَّ وَقَفَ مَعِي وَقَوَّانِي، لِكَيْ تُتَمَّ بِي الْكِرَازَةُ، وَيَسْمَعَ جَمِيعُ الأُمَمِ، فَأُنْقِذْتُ مِنْ فَمِ الأَسَدِ.
Ⲉϥⲉ̀ⲧⲟⲩϫⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	And The Lord will deliver me from every evil work and preserve me for His heavenly kingdom. To Him be glory forever and ever. Amen.	وَسَيُنْقِذُنِي الرَّبُّ مِنْ كُلِّ عَمَلٍ رَدِيءٍ وَيُخَلِّصُنِي لِمَلَكُوتِهِ السَّمَاوِيِّ. الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ الَى دَهْرِ الدُّهُورِ. امِينَ.
Ϣⲓⲛⲓ ⲉ̀Ⲡⲣⲓⲥⲕⲩⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ Ⲁⲕⲩⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀Ⲟⲛⲏⲥⲓⲫⲟⲣⲟⲥ.	Greet Prisca and Aquila, and the household of Onesiphorus.	سَلِّمْ عَلَى فِرِسْكَا وَأَكِيلاَ وَبَيْتِ انِيسِيفُورُسَ.
Ⲉⲣⲁⲥⲧⲟⲥ ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ϧⲉⲛ Ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲟⲥ: Ⲧⲣⲟⲫⲏⲙⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲓⲥⲟϫⲡϥ ϧⲉⲛ Ⲙⲉⲗⲏⲧⲟⲥ ⲉϥϣⲱⲛⲓ.	Erastus stayed in Corinth, but Trophimus I have left in Miletus sick.	أَرَاسْتُسُ بَقِيَ فِي كُورِنْثُوسَ. وَأَمَّا تُرُوفِيمُسُ فَتَرَكْتُهُ فِي مِيلِيتُسَ مَرِيضاً.
Ⲓⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲓ̀ ϧⲁϫⲉⲛ ϯⲫⲣⲱ: ϥϣⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ Ⲉⲩⲃⲟⲩⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲟⲩⲇⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲗⲓⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲕⲗⲁⲩⲇⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	Do your utmost to come before winter. Eubulus greets you, as well as Pudens, Linus, Claudia, and all the brethren.	بَادِرْ انْ تَجِيءَ قَبْلَ الشِّتَاءِ. يُسَلِّمُ عَلَيْكَ افْبُولُسُ وَبُودِيسُ وَلِينُسُ وَكَلاَفَدِيَّةُ والإِخْوَةُ جَمِيعاً.
Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ: ⲡ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	The Lord Jesus Christ be with your spirit. Grace be with you. Amen.	اَلرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ مَعَ رُوحِكَ. النِّعْمَةُ مَعَكُمْ. امِينَ.
Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. آمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. Ⲁ̀ⲙⲏⲛ. Ⲙⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.	The Catholic epistle of the first epistle of our father St. Peter. May his blessings be with us all. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا بطرس الأولي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا احبائي.
ⲁ̅ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉ̅: ⲁ̅ - ⲓ̅ⲇ̅	**1 Peter 5: 1 - 14**	**1 بطرس 5: 1 - 14**
Ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙ̀ⲕⲁⲩϩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	The elders who are among you I exhort, I who am a fellow elder and a witness of the sufferings of Christ, and also a partaker of the glory that will be revealed:	أطلب إِلَى الشُّيُوخِ الَّذِينَ بَيْنَكُمْ، أَنَا الشَّيْخَ رَفِيقَهُمْ، وَالشَّاهِدَ لآلاَمِ الْمَسِيحِ، وَشَرِيكَ الْمَجْدِ الْعَتِيدِ أَنْ يُعْلَنَ.
Ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲟ̀ϩⲓ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲕⲁⲧⲁ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ: ⲟⲩⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁϥϫⲓⲣ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲱⲟⲩⲧϥ ⲛ̀ϩⲏⲧ.	Shepherd the flock of God which is among you, serving as overseers, not by compulsion but willingly, not for dishonest gain but eagerly;	ارْعَوْا رَعِيَّةَ اللهِ الَّتِي بَيْنَكُمْ نُظَّاراً، لاَ عَنِ اضْطِرَارٍ بَلْ بِالاخْتِيَارِ، وَلاَ لِرِبْحٍ قَبِيحٍ بَلْ بِنَشَاطٍ.
Ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲛⲓⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲟ̀ϩⲓ.	nor as being lords over those entrusted to you, but being examples to the flock;	وَلاَ كَمَنْ يَسُودُ عَلَى الأَنْصِبَةِ بَلْ صَائِرِينَ أَمْثِلَةً لِلرَّعِيَّةِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϫⲱϫ ⲙ̀ⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛⲁⲑⲗⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ.	and when the Chief Shepherd appears, you will receive the crown of glory that does not fade away.	وَمَتَى ظَهَرَ رَئِيسُ الرُّعَاةِ تَنَالُونَ إِكْلِيلَ الْمَجْدِ الَّذِي لاَ يَبْلَى.
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛⲓϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲙⲁϭⲛⲉϫⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲟⲓ: ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉⲗ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ϫⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ϥϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩⲣⲉⲛ ⲛⲓϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ: ϥϯ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ.	Likewise, you younger people, submit yourselves to your elders. Yes, all of you be submissive to one another, and be clothed with humility, for "God resists the proud, But gives grace to the humble."	كَذَلِكَ أَيُّهَا الأَحْدَاثُ اخْضَعُوا لِلشُّيُوخِ، وَكُونُوا جَمِيعاً خَاضِعِينَ بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ، وَتَسَرْبَلُوا بِالتَّوَاضُعِ، لأَنَّ اللهَ يُقَاوِمُ الْمُسْتَكْبِرِينَ، وَأَمَّا الْمُتَوَاضِعُونَ فَيُعْطِيهِمْ نِعْمَةً.

Ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲉ̀ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲛ ϧⲁ ϯϫⲓϫ ⲉⲧⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲉⲥ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲉⲙ̀ⲡ̀ϣⲓⲛⲓ.	Therefore, humble yourselves under the mighty hand of God, that He may exalt you in due time,	فَتَوَاضَعُوا تَحْتَ يَدِ اللهِ الْقَوِيَّةِ لِكَيْ يَرْفَعَكُمْ فِي حِينِهِ.
Ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲱⲟⲩϣ ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩⲁϩϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲥ̀ⲉⲣⲙⲉⲗⲓⲛ ⲛⲁϥ ϧⲁⲣⲱⲧⲉⲛ.	casting all your care upon Him, for He cares for you.	مُلْقِينَ كُلَّ هَمِّكُمْ عَلَيْهِ لأَنَّهُ هُوَ يَعْتَنِي بِكُمْ.
Ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲣⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲛⲩⲙⲫⲓⲛ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϫⲁϫⲓ ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩ̀ⲓ ⲉϥϩⲉⲙϩⲉⲙ ⲉϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲉⲙⲕ ⲟⲩⲁⲓ.	Be sober, be vigilant; because your adversary the devil walks about like a roaring lion, seeking whom he may devour.	اُصْحُوا وَاسْهَرُوا لأَنَّ إِبْلِيسَ خَصْمَكُمْ كَأَسَدٍ زَائِرٍ، يَجُولُ مُلْتَمِساً مَنْ يَبْتَلِعُهُ هُوَ.
Ⲫⲏⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ: ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲓϧⲓⲥⲓ ⲛⲁⲓ: ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	Resist him, steadfast in the faith, knowing that the same sufferings are experienced by your brotherhood in the world.	فَقَاوِمُوهُ رَاسِخِينَ فِي الإِيمَانِ، عَالِمِينَ أَنَّ نَفْسَ هَذِهِ الآلاَمِ تُجْرَى عَلَى إِخْوَتِكُمُ الَّذِينَ فِي الْعَالَمِ.
Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁϩⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲉⲡ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉϥⲉ̀ⲥⲉⲃⲧⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲉⲙⲛⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ϯϫⲟⲙ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉϥⲉ̀ϩⲓⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ.	But may the God of all grace, who called us to His eternal glory by Christ Jesus, after you have suffered a while, perfect, establish, strengthen, and settle you.	وَإِلَهُ كُلِّ نِعْمَةٍ الَّذِي دَعَانَا إِلَى مَجْدِهِ الأَبَدِيِّ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ، بَعْدَمَا تَأَلَّمْتُمْ يَسِيراً، هُوَ يُكَمِّلُكُمْ، وَيُثَبِّتُكُمْ، وَيُقَوِّيكُمْ، وَيُمَكِّنُكُمْ.
Ⲫⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	To Him be the glory and the dominion forever and ever. Amen.	لَهُ الْمَجْدُ وَالسُّلْطَانُ إِلَى أَبَدِ الآبِدِينَ. آمِينَ.
Ⲁⲓⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛ̀Ⲥⲓⲗⲟⲩⲁ̀ⲛⲟⲥ ⲡⲉⲛⲥⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ϩⲱⲥ ⲉⲓⲙⲉⲩ̀ⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ: ⲉⲓϯⲛⲟⲙϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.	By Silvanus, our faithful brother as I consider him, I have written to you briefly, exhorting and testifying that this is the true grace of God in which you stand.	بِيَدِ سِلْوَانُسَ الأَخِ الأَمِينِ، كَمَا أَظُنُّ كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ بِكَلِمَاتٍ قَلِيلَةٍ وَاعِظاً وَشَاهِداً، أَنَّ هَذِهِ هِيَ نِعْمَةُ اللهِ الْحَقِيقِيَّةُ الَّتِي فِيهَا تَقُومُونَ.

Ϣⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ϯϣⲫⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲧⲡⲓ ⲉⲧϧⲉⲛ Ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ.	She who is in Babylon, elect together with you, greets you; and so does Mark my son.	تُسَلِّمُ عَلَيْكُمُ الّتِي فِي بَابِلَ الْمُخْتَارَةُ مَعَكُمْ، وَمَرْقُسُ ابْنِي.
Ⲁ̀ⲣⲓⲁ̀ⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲫⲓ ⲥ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ: ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Greet one another with a kiss of love. Peace to you all who are in Christ Jesus. Amen.	سَلِّمُوا بَعْضُكُمْ عَلَى بَعْضٍ بِقُبْلَةِ الْمَحَبَّةِ. سَلاَمٌ لَكُمْ جَمِيعِكُمُ الَّذِينَ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ. آمِينَ.
Ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥ̀ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*	*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي في العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.*

The Acts
الإبركسيس

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.
Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲕ̅: ⲓ̅ⲍ̅ - ⲗ̅ⲏ̅	**Acts 20: 17 - 38**	**أعمال 20: 17 - 38**
Ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉ ϧⲉⲛ Ⲙⲓⲗⲏⲧⲟⲥ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉ̀Ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕ̀ⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀.	From Miletus he sent to Ephesus and called for the elders of the church.	وَمِنْ مِيلِيتُسَ أَرْسَلَ إِلَى أَفَسُسَ وَاسْتَدْعَى قُسُوسَ الْكَنِيسَةِ.
Ⲉⲧⲁⲩ̀ⲓ ⲇⲉ ϣⲁⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲓ̀ ⲉ̀ϯⲀⲥⲓⲁ̀ ϫⲉ ⲁⲓϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥⲏⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ.	And when they had come to him, he said to them: "You know, from the first day that I came to Asia, in what manner I always lived among you,	فَلَمَّا جَاءُوا إِلَيْهِ قَالَ لَهُمْ: أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ مِنْ أَوَّلِ يَوْمٍ دَخَلْتُ أَسِيَّا كَيْفَ كُنْتُ مَعَكُمْ كُلَّ الزَّمَانِ.
Ⲉⲓⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ	serving The Lord with all humility, with many tears and trials which	أَخْدِمُ الرَّبَّ بِكُلِّ تَوَاضُعٍ وَدُمُوعٍ كَثِيرَةٍ وَبِتَجَارِبَ أَصَابَتْنِي بِمَكَايِدِ الْيَهُودِ.

ⲛⲓⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲩ̀ⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲟϭⲛⲓ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ.	happened to me by the plotting of the Jews;	
Ⲙⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲓϩⲏⲡ ϩ̀ⲗⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉ̀ϣⲉⲛⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ.	how I kept back nothing that was helpful, but proclaimed it to you, and taught you publicly and from house to house,	كَيْفَ لَمْ أُوَخِّرْ شَيْئاً مِنَ الْفَوَائِدِ إلاَّ وَأَخْبَرْتُكُمْ وَعَلَّمْتُكُمْ بِهِ جَهْراً وَفِي كُلِّ بَيْتٍ.
Ⲉⲓⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲇⲏⲙⲟⲥⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲏⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲞⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲁ̀ⲛⲟⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	testifying to Jews, and also to Greeks, repentance toward God and faith toward our Lord Jesus Christ.	شَاهِدا لِلْيَهُودِ وَالْيُونَانِيِّينَ بِالتَّوْبَةِ إِلَى اللهِ وَالإِيمَانِ الَّذِي بِرَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.
Ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲓⲥⲱⲛϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ϯⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̀ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲁⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.	And see, now I go bound in the spirit to Jerusalem, not knowing the things that will happen to me there,	وَالآنَ هَا أَنَا أَذْهَبُ إِلَى أُورُشَلِيمَ مُقَيَّداً بِالرُّوحِ لاَ أَعْلَمُ مَاذَا يُصَادِفُنِي هُنَاكَ.
Ⲡⲗⲏⲛ ϫⲉ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϥ̀ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲏⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲟ̀ⲗⲓⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲉⲟ̀ϩⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ̀ⲥⲛⲁⲩϩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑ̀ⲗⲩⲯⲓⲥ.	except that the Holy Spirit testifies in every city, saying that chains and tribulations await me.	غَيْرَ أَنَّ الرُّوحَ الْقُدُسَ يَشْهَدُ فِي كُلِّ مَدِينَةٍ قَائِلاً: إِنَّ وُثُقاً وَشَدَائِدَ تَنْتَظِرُنِي.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲛ ϫⲉ ⲥ̀ⲧⲁⲓⲏ̀ⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧ ϧⲉⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ϣⲁ ϯϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲁ̀ⲇ̀ⲣⲟⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲓⲁ̀ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲓϭⲓⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	But none of these things move me; nor do I count my life dear to myself, so that I may finish my race with joy, and the ministry which I received from The Lord Jesus, to testify to the gospel of the grace of God.	وَلَكِنَّنِي لَسْتُ أَحْتَسِبُ لِشَيْءٍ وَلاَ نَفْسِي ثَمِينَةٌ عِنْدِي حَتَّى أُتَمِّمَ بِفَرَحٍ سَعْيِي وَالْخِدْمَةَ الَّتِي أَخَذْتُهَا مِنَ الرَّبِّ يَسُوعَ لأَشْهَدَ بِبِشَارَةِ نِعْمَةِ اللهِ.
Ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲁϩⲟ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲓⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉⲓϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	And indeed, now I know that you all, among whom I have gone preaching the kingdom of God, will see my face no more.	وَالآنَ هَا أَنَا أَعْلَمُ أَنَّكُمْ لاَ تَرَوْنَ وَجْهِي أَيْضاً أَنْتُمْ جَمِيعاً الَّذِينَ مَرَرْتُ بَيْنَكُمْ كَارِزاً بِمَلَكُوتِ اللهِ.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲟⲟⲩ ϫⲉ ϯⲟⲩⲁⲃ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛ̀ⲥⲛⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	Therefore, I testify to you this day that I am innocent of the blood of all men.	لِذَلِكَ أُشْهِدُكُمُ الْيَوْمَ هَذَا أَنِّي بَرِيءٌ مِنْ دَمِ الْجَمِيعِ.
Ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲓϩⲟⲡⲧ ⲉ̀ϣⲧⲉⲙⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲧⲏⲣϥ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.	For I have not shunned to declare to you the whole counsel of God.	لأَنِّي لَمْ أُؤَخِّرْ أَنْ أُخْبِرَكُمْ بِكُلِّ مَشُورَةِ اللهِ.
Ⲙⲁϩⲑⲏⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟ̀ϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲁ̀ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲭⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉ̀ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ϯⲉⲕ̀ⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁϥ̀ϫⲫⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥ̀ⲥⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	Therefore, take heed to yourselves and to all the flock, among which the Holy Spirit has made you overseers, to shepherd the church of God which He purchased with His own blood.	اِحْتَرِزُوا اذاً لأَنْفُسِكُمْ وَلِجَمِيعِ الرَّعِيَّةِ الَّتِي أَقَامَكُمُ الرُّوحُ الْقُدُسُ فِيهَا أَسَاقِفَةً لِتَرْعُوا كَنِيسَةَ اللهِ الَّتِي اقْتَنَاهَا بِدَمِهِ.
Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲓϣⲉⲛⲏⲓ ⲥⲉⲛⲁ̀ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲱⲛϣ ⲉⲩϩⲟⲣϣ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁϯⲁ̀ⲥⲟ ⲁⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲟ̀ϩⲓ.	For I know this, that after my departure savage wolves will come in among you, not sparing the flock.	لأَنِّي أَعْلَمُ هَذَا: أَنَّهُ بَعْدَ ذِهَابِي سَيَدْخُلُ بَيْنَكُمْ ذِئَابٌ خَاطِفَةٌ لاَ تُشْفِقُ عَلَى الرَّعِيَّةِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲉⲩⲫⲱⲛϩ ⲉⲑⲣⲟⲩⲥⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏⲟⲩ.	Also from among yourselves men will rise up, speaking perverse things, to draw away the disciples after themselves.	وَمِنْكُمْ أَنْتُمْ سَيَقُومُ رِجَالٌ يَتَكَلَّمُونَ بِأُمُورٍ مُلْتَوِيَةٍ لِيَجْتَذِبُوا التَّلاَمِيذَ وَرَاءَهُمْ.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲉⲩ̀ⲓ ϫⲉ ⲁⲓⲉⲣ ϣⲟⲙϯ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲁ ⲧⲟⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲉⲓϯ̀ⲥⲃⲱ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉⲣⲙⲱⲟⲩ̀ⲓ.	Therefore, watch, and remember that for three years I did not cease to warn everyone night and day with tears.	لِذَلِكَ اسْهَرُوا مُتَذَكِّرِينَ أَنِّي ثَلاَثَ سِنِينَ لَيْلاً وَنَهَاراً لَمْ أَفْتُرْ عَنْ أَنْ أُنْذِرَ بِدُمُوعٍ كُلَّ وَاحِدٍ.
Ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ϯⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲁⲧⲉⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϩ̀ⲙⲟⲧ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ̀ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲑⲱϣ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϯ ⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ	So now, brethren, I commend you to God and to the word of His grace, which is able to build you up and give you an inheritance among all those who are sanctified.	وَالآنَ أَسْتَوْدِعُكُمْ يَا إِخْوَتِي لِلَّهِ وَلِكَلِمَةِ نِعْمَتِهِ الْقَادِرَةِ أَنْ تَبْنِيَكُمْ وَتُعْطِيَكُمْ مِيرَاثاً مَعَ جَمِيعِ الْمُقَدَّسِينَ.

ⲧⲏⲣⲟⲩ.		
Ⲟⲩϩⲁⲧ ⲓⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲓⲉ ⲟⲩϩ̀ⲃⲱⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.	I have coveted no one's silver or gold or apparel.	فِضَّةَ أَوْ ذَهَبَ أَوْ لِبَاسَ أَحَدٍ لَمْ أَشْتَهِ.
Ⲛ̇ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛⲁϫⲓϫ ⲛⲁⲓ ⲁⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲛⲁ̀ⲭⲣⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲛⲉⲙⲏⲓ.	Yes, you yourselves know that these hands have provided for my necessities, and for those who were with me.	أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ أَنَّ حَاجَاتِي وَحَاجَاتِ الَّذِينَ مَعِي خَدَمَتْهَا هَاتَانِ الْيَدَانِ.
Ⲁⲓⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϫⲉ ⲥ̀ϣⲉ ⲛ̀ϭⲟⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̀ⲧⲉⲛϯⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲧⲉ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉ̀ϯ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲉ̀ϭⲓ.	I have shown you in every way, by laboring like this, that you must support the weak. And remember the words of The Lord Jesus, that He said, 'It is more blessed to give than to receive.'"	فِي كُلِّ شَيْءٍ أَرَيْتُكُمْ أَنَّهُ هَكَذَا يَنْبَغِي أَنَّكُمْ تَتْعَبُونَ وَتَعْضُدُونَ الضُّعَفَاءَ مُتَذَكِّرِينَ كَلِمَاتِ الرَّبِّ يَسُوعَ أَنَّهُ قَالَ: مَغْبُوطٌ هُوَ الْعَطَاءُ أَكْثَرُ مِنَ الأَخْذِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲕⲉⲗⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ.	And when he had said these things, he knelt down and prayed with them all.	وَلَمَّا قَالَ هَذَا جَثَا عَلَى رُكْبَتَيْهِ مَعَ جَمِيعِهِمْ وَصَلَّى.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲛⲁϩⲃⲓ ⲙ̀Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯⲫⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	Then they all wept freely, and fell on Paul's neck and kissed him,	وَكَانَ بُكَاءٌ عَظِيمٌ مِنَ الْجَمِيعِ وَوَقَعُوا عَلَى عُنُقِ بُولُسَ يُقَبِّلُونَهُ.
Ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟϥ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥϩⲟ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛⲁⲩ̀ⲧⲫⲟ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓϫⲟⲓ.	sorrowing most of all for the words which he spoke, that they would see his face no more. And they accompanied him to the ship.	مُتَوَجِّعِينَ وَلاَ سِيَّمَا مِنَ الْكَلِمَةِ الَّتِي قَالَهَا إِنَّهُمْ لَنْ يَرَوْا وَجْهَهُ أَيْضاً. ثُمَّ شَيَّعُوهُ إِلَى السَّفِينَةِ.
Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲁⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*The word of The Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.*	*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. آمين.*

Synaxarium of Hatour 17
سنكسار اليوم السابع عشر من شهر هاتور

1. The Departure of St. John Chrysostom
2. The Departure of St. Paul of Danfeek Mountain

1. نياحة القديس يوحنا ذهبي الفم
2. نياحة القديس بولس بجبل دنفيق

1. The Departure of St. John Chrysostom

On this day, of the year 123 of the martyrs, 407 AD, St. John Chrysostom (of the Golden Mouth), patriarch of Constantinople, departed. This holy father was born in the city of Antioch around the year 347 AD, to a noble father, whose name was Secundus. He was a high-ranking officer in the army. His mother was a pious woman, whose name was Anthusa. His father died when he was still a child, leaving his mother while she was only twenty years old. The pious mother dedicated her life to raise her child. He grew up with a godly life and was adorned by saintly virtues. She exerted every effort in educating him, so she sent him to Libanius the Antiochian, a philosopher. John acquired skills in rhetoric, as well as a love of the Greek language and literature. He also studied Law and worked as a Lawyer.

He forsook the vanities of the world and dedicated himself to study the Holy Scriptures. He diligently worked on acquiring Christian virtues. He decided to desert the world according to the advice of his beloved friend Basilius, but his mother urged him to change this thought. St. John lived in seclusion in his own home practicing asceticism and worship. Then, he lived in seclusion in a cave on a mount nearby his home. He persevered in studying the Holy Bible, along with practicing austere asceticism. Because of his bad health, he was forced to go back to his home.

He was ordained a priest and gained popularity because of the eloquency of his public speaking, teaching and insightful exposition of the Bible. St. John was chosen patriarch of Constantinople in the year 398 AD, during the reign of Emperor Arcadius. He continued to teach and preach his flock. He boldly admonished the transgressors, especially indecent women who were inappropriately dressed, to dress modestly.

Some evildoers brought accusations against St. John before Queen Eudoxia, the wife of Emperor Arcadius, that St. John was pointing to her by his words. She became angry and conspired to harm him. She incited Emperor Arcadius against St. John, who ordered to exile him. The

1. نياحة القديس يوحنا ذهبي الفم

في مثل هذا اليوم من سنة 123 للشهداء، سنة 407 ميلادية، تنيَّح القديس يوحنا ذهبي الفم، بطريرك القسطنطينية.

وُلِدَ هذا القديس في أنطاكية سنة 347 ميلادية، من أب شريف اسمه اسكوندس كان قائداً في الجيش، وأم تقية اسمها أنثوسا. مات أبوه وهو طفل، وترك والدته وسنها عشرين سنة، فكرست الأم التقية حياتها لتربية طفلها، فشب على التقوى وكل فضيلة مقدسة. واجتهدت في تعليمه، فأرسلته إلى الفيلسوف ليبانيوس الأنطاكي، فنبغ يوحنا في هذه العلوم، ثم درس القانون وعمل محامياً.

زهد بعد ذلك في أمور العالم، وتفرغ لدراسة الأسفار الإلهية، واهتم باقتناء الفضائل المسيحية. ثم عزم على اعتزال العالم، تبعاً لمشورة صديقه المحبوب باسيليوس. ولكن إلحاح والدته جعله يعدل عن هذا الفكر، فعكف في مقر سكنه على سيرة النسك والعبادة. وبعد ذلك انفرد في جبل قريب من مدينته، مواظباً على دراسة الكتاب المقدس مع التقشفات الشديدة. ولكن نظراً لاعتلال صحته، اضطر أن يعود إلى سكنه في أنطاكية.

ثم ارتقى إلى درجة الكهنوت وكان يعظ في الكنائس، فذاع صيت فصاحته وروحانيته، فانتخبوه بطريركاً للقسطنطينية عام 398 ميلادية، في عهد أركاديوس الملك. فظل القديس يجاهد في تعليم شعبه، ويوبخ المخالفين خصوصاً السيدات المتبرجات في ملابسهن لكي يلزمن الحشمة.

فوشى به بعض الأشرار إلى الملكة أفدوكسيا أنه يقصدها بالذات. فغضبت جداً وأضمرت له الشر وهيجت الملك أركاديوس عليه، فأصدر أمراً بنفيه.

people were enraged, but the saint calmed their emotions and delivered himself to the soldiers.

A severe earthquake took place and almost destroyed the city. The people thought that this was a sign of The Lord's anger, for the exile of the Saint. Queen Eudoxia, was horrified, so she went in haste to her husband and asked him to bring back the saint immediately from exile. Once the light of the shepherd shone on his flock, their sorrow changed to joy and he entered the church of the Apostles accompanied by the bishops in the midst of the cheers and jubilation of the people to resume his spiritual duties.

This state of affair did not last long, for Queen Eudoxia became angry once again because of St. John fiery sermons disapproving the profanity, moral depravity and the vain luxury. She decided to convene a council to condemn him, and she actually succeeded in influencing the council to depose and exile him. So he was exiled by the order of the council and the emperor to the city of Cucusus in Armenia. When they saw his devotion there and the people's love for him, they moved him to another area called Comana in Pontus, Cappadocia.

He arrived there and the state of his health had completely deteriorated. He felt so weak, so he prayed, extended his arms and delivered his pure soul in the hands of God, whom he loved, and he was buried there.

He left many valuable writings in dogma, commentaries on many of the Holy Books, the priestly duties and the biography of some of the ascetics.

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.

فغضب الشعب وثار ثورة قوية، ولكن القديس هدأ مشاعرهم وسَلَّم نفسه للجند، فأخذوه ليلاً إلى المنفي الذي لم يستمر فيه إلا يوماً واحداً، إذ حدثت زلزلة عظيمة هدمت جانباً كبيراً من المدينة. فارتعبت الملكة من ذلك وسَعَت لدى الملك لاستعادة القديس من نفيه في الحال. وهكذا عاد القديس بين فرح الشعب وتهليله، ودخل كنيسة الرسل بصحبة الأساقفة وبدأ يمارس مهامه الروحية.

لم يدم هذا الصفو طويلاً، إذ غضبت الملكة أفدوكسيا مرة أخرى بسبب عظاته النارية التي تستنكر الخلاعة والبذخ الشديد، وعزمت أن تعقد مجمعاً للحكم عليه، وفعلاً نجحت في أن تجعل المجمع يحكم بعزله ونفيه. فنُفي بأمر المجمع والملك إلى مدينة كوكوزا بأرمينيا. ولما رأوا نشاطه هناك وحب الشعب له، نقلوه إلى منطقة أخرى تسمى كومانا (كومانا: مدينة قديمة في منطقة الكبادوك)، فوصلها في آخر رمق، إذ كانت صحته قد تدهورت، فصلى وبسط يديه وسَلَّم روحه الطاهرة في يدي الله الذي أحبه. فدفنوه هناك بعد أن ترك كتباً كثيرة في العقائد وتفاسير الكتاب المقدس، وواجبات الكهنوت، وسيَر بعض النساك.

بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

2. The Departure of St. Paul of Danfeek Mountain

On this day also, the holy father St. Paul, the monk, in Danfeek Mountain, departed. This saint was born in the village of Danfeek (near Neqada, governorate of Qena). His father was a farmer, who taught him the profession of carpentry.

When he grew, he longed for the monastic life. He forsook the world and all that is therein, and went to Mount Danfeek, which is nearby his hometown. There, he became a monk and a disciple to one of the elders of this mount.

He was simple and pure in heart, therefore, he was ordained a priest and was appointed to take care of the monks. He excelled in leading them with the fear of God, guiding them in the way of godliness and asceticism. He had reached a high level of holiness and was taken up to heaven. He saw hidden mysteries and the angels praising

2. نياحة القديس بولس بجبل دنفيق

وفيه أيضاً تنيَّح الأب القديس الراهب بولس، بجبل دنفيق (دنفيق: قرب نقادة الحالية بمحافظة قنا). وُلِدَ هذا القديس بقرية دنفيق، وكان والده فلاحاً، وعَلَّمه مهنة النجارة.

لما كبر بولس، اشتاق للحياة الرهبانية، وزهد العالم وما فيه، وذهب إلى جبل دنفيق القريب من بلدته وترَّهب هناك متتلمذاً على يديّ أحد شيوخ هذا الجبل. وكان بسيطاً طاهراً، فأقاموه قساً ومدبراً للرهبان، فأحسن تدبيرهم بمخافة الله وقادهم في طريق الفضيلة والنسك. وكان قد بلغ إلى درجات عالية من القداسة فاختُطف إلى السماء، وأبصر الأسرار

God. When The Lord willed to repose him to the place of eternal rest, he gathered the monks and commanded them to keep the monastic rules, then he departed in peace. The monks buried him with great veneration. May the blessing of his prayers be with us all. Amen. And glory be to God, now and forever. Amen.	الغامضة، ورأي الملائكة يسبحون الله. وحين أراد الرب أن ينقله إلى مواضع النياح الأبدي، جمع الرهبان وأوصاهم بحفظ قوانين الرهبنة، ثم تنيَّح بسلام. فدفنه الرهبان بكرامة عظيمة. بركة صلواته فلتكن معنا. آمين. ولربنا المجد دائمًا أبدياً. آمين.

The Liturgy Psalm
مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲟ̅ⲃ̅: ⲓ̅ⲍ̅, ⲓ̅ⲏ̅, ⲕ̅ⲁ̅	Psalm 73: 23, 24, 28; 9: 14	المزمور 72: 17، 18، 21
Ⲁⲕⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ǹⲧⲁϫⲓϫ ǹⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ: ⲟⲩⲟϩ ǹϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲟϭⲛⲓ ⲁⲕϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϣⲟⲡⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲏⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲟⲙⲧ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲭⲱ ǹⲧⲁϩⲉⲗⲡⲓⲥ ϧⲉⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ: ⲉⲑⲣⲓϥⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ǹⲧⲉ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ǹⲤⲓⲱⲛ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	You hold me by my right hand. You will guide me with Your counsel, and afterward receive me to glory. But, it is good for me to draw near to God; I have put my trust in The Lord God, that I may declare all Your works in the gates of the daughter of Zion. Alleluia.	أمسكتُ بيدي اليمنى. وبمشورتك تهديني وبعد الى مجد تاخذني. أما أنا فخير لي الالتصاق بالله. وأن أجعل على الرب اتكالي. لأخبر بكل تسابيحك في أبواب ابنة صهيون. هلليلويا.

The Liturgy Gospel
إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲁ̅ⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲓ̅: ⲁ̅ - ⲓ̅ⲋ̅	John 10: 1 - 16	يوحنا 10: 1 - 16

Ⲁⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲟ ⲉ̀ϯⲁⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ϭⲟⲥϥⲧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ̀ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲥⲟⲛⲓ ⲡⲉ.	"Most assuredly, I say to you, he who does not enter the sheepfold by the door, but climbs up some other way, the same is a thief and a robber.	اَلْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ الّذِي لاَ يَدْخُلُ مِنَ الْبَابِ إِلَى حَظِيرَةِ الْخِرَافِ بَلْ يَطْلَعُ مِنْ مَوْضِعٍ آخَرَ فَذَاكَ سَارِقٌ وَلِصٌّ.
Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲟ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.	But he who enters by the door is the shepherd of the sheep.	وَأَمَّا الّذِي يَدْخُلُ مِنَ الْبَابِ فَهُوَ رَاعِي الْخِرَافِ.
Ⲫⲁⲓ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲙ̀ⲛⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲏ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	To him the doorkeeper opens, and the sheep hear his voice; and he calls his own sheep by name and leads them out.	لِهَذَا يَفْتَحُ الْبَوَّابُ وَالْخِرَافُ تَسْمَعُ صَوْتَهُ فَيَدْعُو خِرَافَهُ الْخَاصَّةَ بِأَسْمَاءٍ وَيُخْرِجُهَا.
Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛ̀ⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲟⲩϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁϥⲙⲟϣⲓ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲏ.	And when he brings out his own sheep, he goes before them; and the sheep follow him, for they know his voice.	وَمَتَى أَخْرَجَ خِرَافَهُ الْخَاصَّةَ يَذْهَبُ أَمَامَهَا وَالْخِرَافُ تَتْبَعُهُ لأَنَّهَا تَعْرِفُ صَوْتَهُ.
Ⲡⲓϣⲉⲙⲙⲟ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩⲉ̀ⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲓϣⲉⲙⲙⲟ.	Yet they will by no means follow a stranger, but will flee from him, for they do not know the voice of strangers."	وَأَمَّا الْغَرِيبُ فلاَ تَتْبَعُهُ بَلْ تَهْرُبُ مِنْهُ لأَنَّهَا لاَ تَعْرِفُ صَوْتَ الْغُرَبَاءِ.
Ϯⲁⲓ ⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ̀ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ: ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ.	Jesus used this illustration, but they did not understand the things which He spoke to them.	هَذَا الْمَثَلُ قَالَهُ لَهُمْ يَسُوعُ وَأَمَّا هُمْ فَلَمْ يَفْهَمُوا مَا هُوَ الّذِي كَانَ يُكَلِّمُهُمْ بِهِ.
Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲃⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.	Then Jesus said to them again, "Most assuredly, I say to you, I am the door of the sheep.	فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ أَيْضاً: الْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنِّي أَنَا بَابُ الْخِرَافِ.
Ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ ϧⲁϫⲱⲓ ϩⲁⲛⲥⲟⲛⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.	All who ever came before Me are thieves and robbers, but the sheep did not hear them.	جَمِيعُ الّذِينَ أَتَوْا قَبْلِي هُمْ سُرَّاقٌ وَلُصُوصٌ وَلَكِنَّ الْخِرَافَ لَمْ تَسْمَعْ لَهُمْ.

Ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲃⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ ⲉϥⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁ̀ⲙ̀ⲙⲟⲛⲓ.	I am the door. If anyone enters by Me, he will be saved, and will go in and out and find pasture.	أَنَا هُوَ الْبَابُ. إِنْ دَخَلَ بِي أَحَدٌ فَيَخْلُصُ وَيَدْخُلُ وَيَخْرُجُ وَيَجِدُ مَرْعًى.
Ⲡⲓⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲙ̀ⲡⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲁ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲕⲟ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲓ̀ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲱⲛϧ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϩⲟⲩⲟ̀ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ.	The thief does not come except to steal, and to kill, and to destroy. I have come that they may have life, and that they may have it more abundantly.	اَلسَّارِقُ لاَ يَأْتِي إِلاَّ لِيَسْرِقَ وَيَذْبَحَ وَيُهْلِكَ وَأَمَّا أَنَا فَقَدْ أَتَيْتُ لِتَكُونَ لَهُمْ حَيَاةٌ وَلِيَكُونَ لَهُمْ أَفْضَلُ.
Ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ϣⲁϥϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.	I am the good shepherd. The good shepherd gives His life for the sheep.	أَنَا هُوَ الرَّاعِي الصَّالِحُ وَالرَّاعِي الصَّالِحُ يَبْذِلُ نَفْسَهُ عَنِ الْخِرَافِ.
Ⲡⲓⲣⲉⲙⲃⲉⲭⲉ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩϥ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲛϣ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ϣⲁϥⲫⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲭⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲛϣ ϩⲟⲗⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥϫⲟⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	But a hireling, he who is not the shepherd, one who does not own the sheep, sees the wolf coming and leaves the sheep and flees; and the wolf catches the sheep and scatters them.	وَأَمَّا الَّذِي هُوَ أَجِيرٌ وَلَيْسَ رَاعِياً الَّذِي لَيْسَتِ الْخِرَافُ لَهُ فَيَرَى الذِّئْبَ مُقْبِلاً وَيَتْرُكُ الْخِرَافَ وَيَهْرُبُ فَيَخْطَفُ الذِّئْبُ الْخِرَافَ وَيُبَدِّدُهَا.
Ϫⲉ ⲟⲩⲣⲉⲙⲃⲉⲭⲉ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲥ̀ⲉⲣⲙⲉⲗⲓⲛ ⲛⲁϥ ⲁⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.	The hireling flees because he is a hireling and does not care about the sheep.	وَالأَجِيرُ يَهْرُبُ لأَنَّهُ أَجِيرٌ وَلاَ يُبَالِي بِالْخِرَافِ.
Ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲓ̀ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ.	I am the good shepherd; and I know My sheep, and am known by My own.	أَمَّا أَنَا فَإِنِّي الرَّاعِي الصَّالِحُ وَأَعْرِفُ خَاصَّتِي وَخَاصَّتِي تَعْرِفُنِي.
Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲁⲓⲱⲧ Ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲁⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.	As the Father knows Me, even so I know the Father; and I lay down My life for the sheep.	كَمَا أَنَّ الآبَ يَعْرِفُنِي وَأَنَا أَعْرِفُ الآبَ. وَأَنَا أَضَعُ نَفْسِي عَنِ الْخِرَافِ.

Ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲏⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲁⲩⲗⲏ ⲁⲛ ⲛⲉ ϩⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲉ̀ⲉ̀ⲛ ⲛⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲁⲥ̀ⲙⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲟ̀ϩⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ.

Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

And other sheep I have which are not of this fold; them also I must bring, and they will hear My voice; and there will be one flock and one shepherd.

Glory be to God forever.

وَلِي خِرَافٌ أُخَرُ لَيْسَتْ مِنْ هَذِهِ الْحَظِيرَةِ يَنْبَغِي أَنْ آتِيَ بِتِلْكَ أَيْضاً فَتَسْمَعُ صَوْتِي وَتَكُونُ رَعِيَّةٌ وَاحِدَةٌ وَرَاعٍ وَاحِدٌ.

والمجد لله دائماً.

Katameros Readings for the 18th Day of Hatour
قطمارس قراءات اليوم الثامن عشر من شهر هاتور المبارك
Ⲥⲟⲩⲙⲏⲧ ϣⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ Ⲁⲑⲱⲣ

Ⲣⲟⲩϩⲓ

Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲝⲍ: ⲓⲋ, ⲗⲋ	Psalm 68: 11, 35	المزمور 67: 13، 33
Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲟⲙ: ⲟⲩϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲡⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ: Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉϥⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	The Lord gave the word; great was the company of those who proclaimed it. O God, You are more awesome in Your saints. The God of Israel is He who gives strength and power to His people. Alleluia.	الرب يعطي كلمة للمبشرين بقوة عظيمة. عجيب هو الله في قديسيه. إله اسرائيل هو يعطي قوة وعزاً لشعبه. هلليلويا.

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Mark, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا مرقس البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲅ: ⲍ - ⲕⲁ	Mark 3: 7 - 21	مرقس 3: 7 - 21

Ⲟⲩⲟϩ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲉⲣⲁ̀ⲛⲁⲭⲱⲣⲓⲛ ⲉ̀ⲥ̀ⲕⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲟⲙ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉϥⲟϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲁϥⲉⲣⲁ̀ⲕⲟⲗⲟⲩⲑⲓⲛ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲒⲟⲩⲇⲉⲁ̀.	But Jesus withdrew with His disciples to the sea. And a great multitude from Galilee followed Him, and from Judea	فَانْصَرَفَ يَسُوعُ مَعَ تَلاَمِيذِهِ إِلَى الْبَحْرِ، وَتَبِعَهُ جَمْعٌ كَثِيرٌ مِنَ الْجَلِيلِ وَمِنَ الْيَهُودِيَّةِ.
Ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛⲉⲙ ϯⲈⲩⲇⲟⲩⲙⲉⲁ̀ ⲛⲉⲙ ϩⲓⲙⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲒⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲕⲉⲙⲏϣ ⲉϥⲟϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲦⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧ̀Ⲥⲓⲇⲱⲛ: ⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲛⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ.	and Jerusalem and Idumea and beyond the Jordan; and those from Tyre and Sidon, a great multitude, when they heard how many things He was doing, came to Him.	وَمِنْ أُورُشَلِيمَ وَمِنْ أَدُومِيَّةَ وَمِنْ عَبْرِ الأُرْدُنِّ. وَالَّذِينَ حَوْلَ صُورَ وَصَيْدَاءَ جَمْعٌ كَثِيرٌ، إِذْ سَمِعُوا كَمْ صَنَعَ أَتَوْا إِلَيْهِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϫⲟⲓ ⲙⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣ̀ⲧⲉⲙϩⲉϫϩⲱϫϥ.	So He told His disciples that a small boat should be kept ready for Him because of the multitude, lest they should crush Him.	فَقَالَ لِتَلاَمِيذِهِ أَنْ تُلاَزِمَهُ سَفِينَةٌ صَغِيرَةٌ لِسَبَبِ الْجَمْعِ، كَيْ لاَ يَزْحَمُوهُ.
Ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲛ̀ⲧⲟⲩϭⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ ϩⲁⲛⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲝ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.	For He healed many, so that as many as had afflictions pressed about Him to touch Him.	لأَنَّهُ كَانَ قَدْ شَفَى كَثِيرِينَ حَتَّى وَقَعَ عَلَيْهِ لِيَلْمِسَهُ كُلُّ مَنْ فِيهِ دَاءٌ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲁ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϣⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲁⲣⲁⲧϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.	And the unclean spirits, whenever they saw Him, fell down before Him and cried out, saying, "You are the Son of God."	وَالأَرْوَاحُ النَّجِسَةُ حِينَمَا نَظَرَتْهُ خَرَّتْ لَهُ وَصَرَخَتْ قَائِلَةً: «إِنَّكَ أَنْتَ ابْنُ اللهِ».
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϣ̀ⲧⲉⲙⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	But He sternly warned them that they should not make Him known.	وَأَوْصَاهُمْ كَثِيراً أَنْ لاَ يُظْهِرُوهُ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲁ̀ϣⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ.	And He went up on the mountain and called to Him those He Himself wanted. And they came to Him.	ثُمَّ صَعِدَ إِلَى الْجَبَلِ وَدَعَا الَّذِينَ أَرَادَهُمْ فَذَهَبُوا إِلَيْهِ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲙⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁϥϯⲣⲉⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟ̀ϩⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉ̀ϩⲓⲱⲓϣ.	Then He appointed twelve, that they might be with Him and that He might send them out to preach,	وَأَقَامَ اثْنَيْ عَشَرَ لِيَكُونُوا مَعَهُ وَلْيُرْسِلَهُمْ لِيَكْرِزُوا.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲣⲉ ⲡ̀ⲉⲣϣⲓϣⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ϣⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϩⲓ ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	and to have power to heal sicknesses and to cast out demons:	وَيَكُونَ لَهُمْ سُلْطَانٌ عَلَى شِفَاءِ الأَمْرَاضِ وَإِخْرَاجِ الشَّيَاطِينِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲉ̀Ⲥⲓⲙⲱⲛ ϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ.	Simon, to whom He gave the name Peter;	وَجَعَلَ لِسِمْعَانَ اسْمَ بُطْرُس.
Ⲟⲩⲟϩ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡ̀ⲥⲟⲛ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ Ⲃⲟⲁ̀ⲛⲉⲣⲅⲉⲥ ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϦⲁⲣⲁⲃⲁⲓ.	James the son of Zebedee and John the brother of James, to whom He gave the name Boanerges, that is, “Sons of Thunder;”	وَيَعْقُوبَ بْنَ زَبْدِي وَيُوحَنَّا أَخَا يَعْقُوبَ وَجَعَلَ لَهُمَا اسْمَ بُوَانَرْجِس.
Ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ: Ⲃⲁⲣⲑⲟⲗⲟⲙⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲗⲫⲉⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲑⲁⲇⲇⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲔⲁⲛⲁⲛⲉⲟⲥ.	Andrew, Philip, Bartholomew, Matthew, Thomas, James the son of Alphaeus, Thaddaeus, Simon the Cananite;	وَأَنْدَرَاوُسَ وَفِيلُبُّسَ وَبَرْثُولَمَاوُسَ وَمَتَّى وَتُومَا وَيَعْقُوبَ بْنَ حَلْفَى وَتَدَّاوُسَ وَسِمْعَانَ الْقَانَوِيَّ.
Ⲛⲉⲙ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓⲓ̀ⲥⲕⲁⲣⲓⲱ̀ⲧⲏⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲏⲓϥ.	and Judas Iscariot, who also betrayed Him. And they went into a house.	وَيَهُوذَا الإِسْخَرْيُوطِيَّ الَّذِي أَسْلَمَهُ. ثُمَّ أَتَوْا إِلَى بَيْتٍ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲱⲟⲩϯ ⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣ̀ⲧⲉⲙϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲉⲙ ⲱⲓⲕ.	Then the multitude came together again, so that they could not so much as eat bread.	فَاجْتَمَعَ أَيْضاً جَمْعٌ حَتَّى لَمْ يَقْدِرُوا وَلاَ عَلَى أَكْلِ خُبْزٍ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲟⲩϥ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲛⲁⲩϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲁ̀ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲥⲓϩⲓ.	But when His own people heard about this, they went out to lay hold of Him, for they said, “He is out of His mind.”	وَلَمَّا سَمِعَ أَقْرِبَاؤُهُ، خَرَجُوا لِيُمْسِكُوهُ لأَنَّهُمْ قَالُوا: «إِنَّهُ مُخْتَلٌّ!».
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.		

Ϣⲱⲣⲡ

Matins Psalm

مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲣⲙⲇ: ⲏ, ⲑ	Psalm 145: 10 - 12	المزمور 144: 8، 9
Ⲛⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉⲩⲉ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϫⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ: ⲉⲑⲣⲟⲩⲟⲩⲟⲛϩ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Your saints shall bless You. They shall speak of the glory of Your kingdom, and talk of Your power. To make known to the sons of men His mighty acts. Alleluia.	قديسوك يباركونك. ومجد ملكك يصفون. وبقوتك يتكلمون. ليظهروا لبني البشر قدرتك. هلليلويا.

Matins Gospel

إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲋ: ⲓⲃ - ⲕⲅ	**Luke 6: 12 - 23**	**لوقا 6: 12 - 23**
Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲉⲣ̀ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛ̀ϣⲱⲣⲱⲓⲥ ϧⲉⲛ ϯ̀ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Now it came to pass in those days that He went out to the mountain to pray, and continued all night in prayer to God.	وَفِي تِلْكَ الأَيَّامِ خَرَجَ إِلَى الْجَبَلِ لِيُصَلِّيَ. وَقضى اللَّيْلَ كُلَّهُ فِي الصَّلاَةِ لِلَّهِ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁϥϯⲣⲉⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.	And when it was day, He called His disciples to Himself; and from them He chose twelve whom He also named apostles:	وَلَمَّا كَانَ النَّهَارُ دَعَا تَلاَمِيذَهُ وَاخْتَارَ مِنْهُمُ اثْنَيْ عَشَرَ الَّذِينَ سَمَّاهُمْ أَيْضاً «رُسُلاً».
Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛ̀ⲇⲣⲉⲁⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ: Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ: Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲃⲁⲣⲑⲟⲗⲟⲙⲉⲟⲥ.	Simon, whom He also named Peter, and Andrew his brother; James and John; Philip and Bartholomew;	سِمْعَانَ الَّذِي سَمَّاهُ أَيْضاً بُطْرُسَ وَأَنْدَرَاوُسَ أَخَاهُ. يَعْقُوبَ وَيُوحَنَّا. فِيلُبُّسَ وَبَرْثُولَمَاوُسَ.
Ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲗⲫⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲭⲟϩ.	Matthew and Thomas; James, the son of Alphaeus, and Simon called the Zealot;	مَتَّى وَتُومَا. يَعْقُوبَ بْنَ حَلْفَى وَسِمْعَانَ الَّذِي يُدْعَى الْغَيُورَ.
Ⲛⲉⲙ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓⲥ̀ⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲇⲟⲧⲏⲥ.	Judas, the son of James, and Judas Iscariot who also became a traitor.	يَهُوذَا بْنَ يَعْقُوبَ وَيَهُوذَا الإِسْخَرْيُوطِيَّ الَّذِي صَارَ مُسَلِّماً أَيْضاً.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲕⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲕⲉⲙⲏϣ ⲉϥⲟϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲒⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧ̀Ⲥⲓⲇⲱⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϣⲱⲛⲓ.	And He came down with them and stood on a level place with a crowd of His disciples and a great multitude of people from all Judea and Jerusalem, and from the seacoast of Tyre and Sidon, who came to hear Him and be healed of their diseases,	وَنَزَلَ مَعَهُمْ وَوَقَفَ فِي مَوْضِعٍ سَهْلٍ هُوَ وَجَمْعٌ مِنْ تَلاَمِيذِهِ وَجُمْهُورٌ كَثِيرٌ مِنَ الشَّعْبِ مِنْ جَمِيعِ الْيَهُودِيَّةِ وَأُورُشَلِيمَ وَسَاحِلِ صُورَ وَصَيْدَاءَ الَّذِينَ جَاءُوا لِيَسْمَعُوهُ وَيُشْفَوْا مِنْ أَمْرَاضِهِمْ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ̀ⲛⲁⲩ̀ϯϩⲉⲙⲕⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲁ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲛⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	as well as those who were tormented with unclean spirits. And they were healed.	وَالْمُعَذَّبُونَ مِنْ أَرْوَاحٍ نَجِسَةٍ. وَكَانُوا يَبْرَأُونَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ϭⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ: ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ	And the whole multitude sought to touch Him, for power went out	وَكُلُّ الْجَمْعِ طَلَبُوا أَنْ يَلْمِسُوهُ لأَنَّ قُوَّةً كَانَتْ تَخْرُجُ مِنْهُ وَتَشْفِي الْجَمِيعَ.

ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥⲧⲁⲗϭⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ.	from Him and healed them all.	
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉ̀ⲧⲁϥϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲱⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ϫⲉ ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Then He lifted up His eyes toward His disciples, and said: “Blessed are you poor, For yours is the kingdom of God.	وَرَفَعَ عَيْنَيْهِ إِلَى تَلاَمِيذِهِ وَقَالَ: طُوبَاكُمْ أَيُّهَا الْمَسَاكِينُ لأَنَّ لَكُمْ مَلَكُوتَ اللهِ.
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧϩⲟⲕⲉⲣ ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲓ: ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧⲣⲓⲙⲓ ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲱⲃⲓ.	Blessed are you who hunger now, For you shall be filled. Blessed are you who weep now, For you shall laugh.	طُوبَاكُمْ أَيُّهَا الْجِيَاعُ الآنَ لأَنَّكُمْ تُشْبَعُونَ. طُوبَاكُمْ أَيُّهَا الْبَاكُونَ الآنَ لأَنَّكُمْ سَتَضْحَكُونَ.
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲥⲧⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲉⲧ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉϣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲓ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲣⲱⲙⲓ.	Blessed are you when men hate you, And when they exclude you, And revile you, and cast out your name as evil, For the Son of Man’s sake.	طُوبَاكُمْ إِذَا أَبْغَضَكُمُ النَّاسُ وَإِذَا أَفْرَزُوكُمْ وَعَيَّرُوكُمْ وَأَخْرَجُوا اسْمَكُمْ كَشِرِّيرٍ مِنْ أَجْلِ ابْنِ الإِنْسَانِ.
Ⲣⲁϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ: ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲉⲛⲃⲉⲭⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲟⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩⲓⲟϯ.	Rejoice in that day and leap for joy! For indeed your reward is great in heaven, For in like manner their fathers did to the prophets.	اِفْرَحُوا فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ وَتَهَلَّلُوا فَهُوَذَا أَجْرُكُمْ عَظِيمٌ فِي السَّمَاءِ. لأَنَّ آبَاءَهُمْ هَكَذَا كَانُوا يَفْعَلُونَ بِالأَنْبِيَاءِ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Liturgy Readings
قراءات القداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول
Ϯⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the Epistle of our teacher St. Paul to the Romans. May his blessing be upon us. Amen.	البولس، فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى أهل رومية، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.
Ⲛⲓⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲓ̅: ⲇ̅ - ⲓ̅ⲏ̅	**Romans 10: 4 - 18**	**رومية 10: 4 - 18**
Ⲡϫⲱⲕ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉ ⲉⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	For Christ is the end of the law for righteousness to everyone who believes.	لأَنَّ غَايَةَ النَّامُوسِ هِيَ الْمَسِيحُ لِلْبِرِّ لِكُلِّ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ.
Ⲙⲱ̀ⲩⲥⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲥ̀ϧⲁⲓ ϫⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ: ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲑⲛⲁⲁⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲱⲛϧ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.	For Moses writes about the righteousness which is of the law, “The man who does those things shall live by them.”	لأَنَّ مُوسَى يَكْتُبُ فِي الْبِرِّ الَّذِي بِالنَّامُوسِ: إِنَّ الإِنْسَانَ الَّذِي يَفْعَلُهَا سَيَحْيَا بِهَا.
Ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ϥ̀ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ: ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁ̀ϣⲉ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥ̀ⲓⲛⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ.	But the righteousness of faith speaks in this way, “Do not say in your heart, ‘Who will ascend into heaven?” that is, to bring Christ down from above.	وَأَمَّا الْبِرُّ الَّذِي بِالإِيمَانِ فَيَقُولُ هَكَذَا: لاَ تَقُلْ فِي قَلْبِكَ مَنْ يَصْعَدُ إِلَى السَّمَاءِ، أي ليحدر المسيح.
Ⲓⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁ̀ϣⲉ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲫ̀ⲛⲟⲩⲛ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥ̀ⲓⲛⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.	Or, ‘Who will descend into the abyss?’ that is, to bring Christ up from the dead.	أَوْ مَنْ يَهْبِطُ إِلَى الْهَاوِيَةِ؟ أَيْ لِيُصْعِدَ الْمَسِيحَ مِنَ الأَمْوَاتِ.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ϯⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϥ̀ϧⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ϥ̀ⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ	But what does it say? The word is near you, in your mouth and in your heart”, that is, the word of faith which we preach:	لَكِنْ مَاذَا يَقُولُ؟ اَلْكَلِمَةُ قَرِيبَةٌ مِنْكَ فِي فَمِكَ وَفِي قَلْبِكَ، أَيْ كَلِمَةُ الإِيمَانِ الَّتِي نَكْرِزُ بِهَا.

ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ.		
Ϫⲉ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲕϣⲁⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲕ ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲡⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲛⲁϩϯ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ϫⲉ ⲁ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲉⲕⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ.	that if you confess with your mouth The Lord Jesus and believe in your heart that God has raised Him from the dead, you will be saved.	لأَنَّكَ إِنِ اعْتَرَفْتَ بِفَمِكَ بِالرَّبِّ يَسُوعَ وَآمَنْتَ بِقَلْبِكَ أَنَّ اللهَ أَقَامَهُ مِنَ الأَمْوَاتِ خَلَصْتَ.
Ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲏⲧ ⲅⲁⲣ ⲥⲉⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩⲛⲟϩⲉⲙ.	For with the heart one believes unto righteousness, and with the mouth confession is made unto salvation.	لأَنَّ الْقَلْبَ يُؤْمَنُ بِهِ لِلْبِرِّ وَالْفَمَ يُعْتَرَفُ بِهِ لِلْخَلاَصِ.
Ⲥϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲓϣⲓⲡⲓ.	For the Scripture says, 'Whoever believes on Him will not be put to shame.'	لأَنَّ الْكِتَابَ يَقُولُ: كُلُّ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ لاَ يُخْزَى.
Ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲫⲱⲣϫ ⲅⲁⲣ ϣⲟⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲞⲩⲉⲓⲛⲓⲛ: Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲱϣ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲟⲩⲃⲏϥ.	For there is no distinction between Jew and Greek, for the same Lord over all is rich to all who call upon Him.	لأَنَّهُ لاَ فَرْقَ بَيْنَ الْيَهُودِيِّ وَالْيُونَانِيِّ لأَنَّ رَبّاً وَاحِداً لِلْجَمِيعِ غَنِيّاً لِجَمِيعِ الَّذِينَ يَدْعُونَ بِهِ.
Ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ.	For 'whoever calls on the name of The Lord shall be saved.'	لأَنَّ كُلَّ مَنْ يَدْعُو بِاسْمِ الرَّبِّ يَخْلُصُ.
Ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲛ ⲥⲉⲛⲁⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲡⲱⲥ ⲇⲉ ⲥⲉⲛⲁⲛⲁϩϯ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟⲑⲙⲉϥ: ⲡⲱⲥ ⲇⲉ ⲥⲉⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲧϭ̀ⲛⲉ ⲫⲏⲉⲧϩⲓⲱⲓϣ.	How then shall they call on Him in whom they have not believed? And how shall they believe in Him of whom they have not heard? And how shall they hear without a preacher?	فَكَيْفَ يَدْعُونَ بِمَنْ لَمْ يُؤْمِنُوا بِهِ. وَكَيْفَ يُؤْمِنُونَ بِمَنْ لَمْ يَسْمَعُوا بِهِ وَكَيْفَ يَسْمَعُونَ بِلاَ كَارِزٍ؟
Ⲡⲱⲥ ⲇⲉ ⲥⲉⲛⲁϩⲓⲱⲓϣ ⲁⲩϣⲧⲉⲙⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϫⲉ ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲛⲉⲥⲉ ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ.	And how shall they preach unless they are sent? As it is written: 'How beautiful are the feet of those who preach the gospel of peace, who bring glad tidings of good things!'	وَكَيْفَ يَكْرِزُونَ إِنْ لَمْ يُرْسَلُوا؟ كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ: "مَا أَجْمَلَ أَقْدَامَ الْمُبَشِّرِينَ بِالسَّلاَمِ، الْمُبَشِّرِينَ بِالْخَيْرَاتِ".

Ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ: Ⲏⲥⲁ̀ⲏⲁⲥ ⲅⲁⲣ ϥ̀ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲏ: ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ϣⲱⲃϣ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲛⲓⲙ.	But they have not all obeyed the gospel. For Isaiah says, 'Lord, who has believed our report? And to whom has the arm of The Lord been revealed?'	لَكِنْ لَيْسَ الْجَمِيعُ قَدْ أَطَاعُوا الإِنْجِيلَ، لأَنَّ إِشَعْيَاءَ يَقُولُ: " يَا رَبُّ مَنْ صَدَّقَ خَبَرَنَا. ولِمَن اسْتُعلِنَتْ ذراع الربِّ؟".
Ϩⲁⲣⲁ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ: ⲡⲉ: ⲡ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ.	So then faith comes by hearing, and hearing by the word of God.	إِذاً الإِيمَانُ بِالْخَبَرِ وَالْخَبَرُ بِكَلِمَةِ اللهِ.
Ⲁⲗⲗⲁ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲉⲛⲟⲩⲛⲅⲉ ⲁ̀ⲡⲟⲩ̀ϧⲣⲱⲟⲩ ϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲫⲟϩ ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ.	But I say, 'have they not heard?' Yes indeed: 'Their sound has gone out to all the earth, And their words to the ends of the world.'"	لَكِنَّنِي أَقُولُ: أَلَعَلَّهُمْ لَمْ يَسْمَعُوا؟ بَلَى! "إِلَى جَمِيعِ الأَرْضِ خَرَجَ صَوْتُهُمْ، وَإِلَى أَقَاصِي الْمَسْكُونَةِ أَقْوَالُهُمْ".
Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. آمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲙⲁϩ̀ⲥⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.	The Catholic epistle of the Second epistle our teacher St. Peter. May his blessings be with us all. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا بطرس الثانية بركته علينا. آمين. يا احبائي.
Ⲃ̅ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁ̅: ⲓ̅ⲃ̅ - ⲕ̅ⲁ̅	**2 Peter 1: 12 - 21**	**2 بطرس 1: 12 - 21**
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯⲛⲁϯ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁⲓ ⲕⲉⲡⲉⲣ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉⲧϣⲟⲡ.	For this reason I will not be negligent to remind you always of these things, though you know and are established in the present truth.	لِذَلِكَ لاَ أُهْمِلُ أَنْ أُذَكِّرَكُمْ دَائِماً بِهَذِهِ الأُمُورِ، وَإِنْ كُنْتُمْ عَالِمِينَ وَمُثَبَّتِينَ فِي الْحَقِّ الْحَاضِرِ.
Ϯⲙⲉⲩⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ϯⲙⲉⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲉ̀ⲫⲟⲥⲟⲛ ϯϣⲟⲡ ϧⲉⲛ	Yes, I think it is right, as long as I am in this tent, to stir you up by reminding you,	وَلَكِنِّي أَحْسِبُهُ حَقّاً مَا دُمْتُ فِي هَذَا الْمَسْكَنِ أَنْ أُنْهِضَكُمْ بِالتَّذْكِرَةِ.

παιμανϣωπι ειετουνος θηνου ǹϧρηι ϧεν ουμετι.		
Ειεμι ϫε ϥναβωλ εβολ ǹϫε παμανϣωπι ǹϫωλεμ κατα φρηϯ ϩωϥ ετα Πενϭοις Ιηcουc Πιχριcτοc ταμον εροϥ.	knowing that shortly I must put off my tent, just as our Lord Jesus Christ showed me.	عَالِماً أَنَّ خَلْعَ مَسْكَنِي قَرِيبٌ كَمَا أَعْلَنَ لِي رَبُّنَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ أَيْضاً.
Ϯναιηc Δε ǹτοτ ǹcηου νιβεν ϩινα ǹτετενερφμετι ǹναι μενενcα παμωιτ εβολ.	Moreover, I will be careful to ensure that you always have a reminder of these things after my decease.	فَأَجْتَهِدُ أَيْضاً أَنْ تَكُونُوا بَعْدَ خُرُوجِي تَتَذَكَّرُونَ كُلَّ حِينٍ بِهَذِهِ الأُمُورِ.
Ϩανϣϥω γαρ αν ǹμετcαβε πε εταν μοϣι ǹcωου: εανταμωτεν ετϫομ ουοϩ ϯπαρουcια ǹΠενϭοις Ιηcουc Πιχριcτοc αλλα ανερρεϥναυ εϯμεθνιϣϯ ǹτε φηετεμμαυ.	For we did not follow cunningly devised fables when we made known to you the power and coming of our Lord Jesus Christ, but were eyewitnesses of His majesty.	لأَنَّنَا لَمْ نَتْبَعْ خُرَافَاتٍ مُصَنَّعَةً إِذْ عَرَّفْنَاكُمْ بِقُوَّةِ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَمَجِيئِهِ، بَلْ قَدْ كُنَّا مُعَايِنِينَ عَظَمَتَهُ.
Αϥϭι γαρ ǹουταιο νεμ ουωου εβολ ϩιτεν Φνουϯ Φιωτ ουοϩ α ουcμη ι ναϥ ǹπαιρηϯ εβολ ϩιτεν πινιϣϯ ǹωου εθνααϥ: ϫε φαι πε Παϣηρι Παμενριτ φαι Ανοκ εταιϯματ εϩρηι εϫωϥ.	For He received from God the Father honor and glory when such a voice came to Him from the Excellent Glory: “This is My beloved Son, in whom I am well pleased.”	لأَنَّهُ أَخَذَ مِنَ اللهِ الآبِ كَرَامَةً وَمَجْداً، إِذْ أَقْبَلَ عَلَيْهِ صَوْتٌ كَهَذَا مِنَ الْمَجْدِ الأَسْنَى: «هَذَا هُوَ ابْنِي الْحَبِيبُ الَّذِي أَنَا سُرِرْتُ بِهِ».
Ουοϩ ταιcμη ανον ανcοθμεc εcνηου εβολ ϧεν ϯφε ενχη νεμαϥ ϩιϫεν πιτωου εθουαβ.	And we heard this voice which came from heaven when we were with Him on the holy mountain.	وَنَحْنُ سَمِعْنَا هَذَا الصَّوْتَ مُقْبِلاً مِنَ السَّمَاءِ إِذْ كُنَّا مَعَهُ فِي الْجَبَلِ الْمُقَدَّسِ.
Ουοϩ ϥταχρηουτ ǹτοτεν ǹϫε πιcαϫι ǹτε νιπροφητηc φαι ετε καλωc τετενρα μμοc ερετενϯϩθητεν ναϥ μφρηϯ ǹουϧηβc εϥερουωινι ϧεν ουμα ǹχακι ϣατεϥουωνϩ εβολ ǹϫε πιεϩοου ουοϩ	And so we have the prophetic word confirmed, which you do well to heed as a light that shines in a dark place, until the day dawns and the morning star rises in your hearts.	وَعِنْدَنَا الْكَلِمَةُ النَّبَوِيَّةُ، وَهِيَ أَثْبَتُ، الَّتِي تَفْعَلُونَ حَسَناً إِنِ انْتَبَهْتُمْ إِلَيْهَا كَمَا إِلَى سِرَاجٍ مُنِيرٍ فِي مَوْضِعٍ مُظْلِمٍ، إِلَى أَنْ يَنْفَجِرَ النَّهَارُ وَيَطْلَعَ كَوْكَبُ الصُّبْحِ فِي قُلُوبِكُمْ.

ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϣⲁϥϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲫⲓⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ.		
Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ: ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩⲃⲱⲗ ϣⲟⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁ̀ⲧⲟⲩ ⲁⲛ.	Knowing this first, that no prophecy of Scripture is of any private interpretation,	عَالِمِينَ هَذَا أَوَّلاً: أَنَّ كُلَّ نُبُوَّةِ الْكِتَابِ لَيْسَتْ مِنْ تَفْسِيرٍ خَاصٍّ،
Ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲁⲩ̀ⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ: ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	for prophecy never came by the will of man, but holy men of God spoke as they were moved by the Holy Spirit.	لأَنَّهُ لَمْ تَأْتِ نُبُوَّةٌ قَطُّ بِمَشِيئَةِ إِنْسَانٍ، بَلْ تَكَلَّمَ أُنَاسُ اللهِ الْقِدِّيسُونَ مَسُوقِينَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ.
Ⲙⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*	*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي في العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.*

The Acts
الإبركسيس

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.
Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲅ̅: ⲁ̅ - ⲓ̅ⲋ̅	**Acts 3: 1 - 16**	**أعمال 3: 1 - 16**
Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲁⲩⲛⲁ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁϫⲡ ⲯⲓϯ.	Now, Peter and John went up together to the temple at the hour of prayer, the ninth hour.	وَصَعِدَ بُطْرُسُ وَيُوحَنَّا مَعاً إِلَى الْهَيْكَلِ فِي سَاعَةِ الصَّلاَةِ التَّاسِعَةِ.
Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ϭⲁⲗⲉ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉϥϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲉϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ: ⲫⲁⲓ ⲛⲉ ϣⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲛ̀ⲥⲉⲭⲁϥ	And a certain man lame from his mother's womb was carried, whom they laid daily at the gate of the temple, which is called Beautiful, to ask alms from	وَكَانَ رَجُلٌ أَعْرَجُ مِنْ بَطْنِ أُمِّهِ يُحْمَلُ كَانُوا يَضَعُونَهُ كُلَّ يَوْمٍ عِنْدَ بَابِ الْهَيْكَلِ الَّذِي يُقَالُ لَهُ «الْجَمِيلُ» لِيَسْأَلَ صَدَقَةً مِنَ الَّذِينَ يَدْخُلُونَ الْهَيْكَلَ.

ϧⲁⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲟ ⲛ̀ϯⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲉ ϣⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲧ̀ⲥⲁⲓⲏ̀ ⲉⲑⲣⲉϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ.	those who entered the temple;	
Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉⲩⲛⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲁϥⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ.	who, seeing Peter and John about to go into the temple, asked for alms,	فَهَذَا لَمَّا رَأَى بُطْرُسَ وَيُوحَنَّا مُزْمِعَيْنِ أَنْ يَدْخُلاَ الْهَيْكَلَ سَأَلَ لِيَأْخُذَ صَدَقَةً.
Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲛ.	And fixing his eyes on him, with John, Peter said, “Look at us.”	فَتَفَرَّسَ فِيهِ بُطْرُسُ مَعَ يُوحَنَّا وَقَالَ: «انْظُرْ إِلَيْنَا».
Ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲁϥⲙⲉⲩⲓ̀ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ.	So he gave them his attention, expecting to receive something from them.	فَلاَحَظَهُمَا مُنْتَظِراًأَنْ يَأْخُذَ مِنْهُمَا شَيْئاً.
Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ: ϫⲉ ⲟⲩϩⲁⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ϥ̀ϣⲟⲡ ⲛⲏⲓ ⲁⲛ ⲡⲉⲧⲉ̀ⲛ̀ⲧⲏⲓ ⲇⲉ ϯϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲁⲕ ϧⲉⲛ Ⲫⲣⲁⲛ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲓⲛⲁⲍⲱⲣⲉⲟⲥ ⲧⲱⲛⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟϣⲓ.	Then Peter said, “Silver and gold I do not have, but what I do have I give you: In the name of Jesus Christ of Nazareth, rise up and walk.”	فَقَالَ بُطْرُسُ: «لَيْسَ لِي فِضَّةٌ وَلاَ ذَهَبٌ وَلَكِنِ الَّذِي لِي فَإِيَّاهُ أُعْطِيكَ: بِاسْمِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ النَّاصِرِيِّ قُمْ وَامْشِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ: ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲃⲁⲥⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭⲟⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲧϥ.	And he took him by the right hand and lifted him up, and immediately his feet and ankle bones received strength.	وَأَمْسَكَهُ بِيَدِهِ الْيُمْنَى وَأَقَامَهُ فَفِي الْحَالِ تَشَدَّدَتْ رِجْلاَهُ وَكَعْبَاهُ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϭⲓⲫⲉⲓ ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲉϥϭⲓⲫⲉⲓ ⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.	So he, leaping up, stood and walked and entered the temple with them, walking, leaping, and praising God.	فَوَثَبَ وَوَقَفَ وَصَارَ يَمْشِي وَدَخَلَ مَعَهُمَا إِلَى الْهَيْكَلِ وَهُوَ يَمْشِي وَيَطْفُرُ وَيُسَبِّحُ اللهَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ̀ⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.	And all the people saw him walking and praising God.	وَأَبْصَرَهُ جَمِيعُ الشَّعْبِ وَهُوَ يَمْشِي وَيُسَبِّحُ اللهَ.

Ⲛⲁⲩⲥⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲛⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲉϥϣⲁⲧⲙⲉⲑⲛⲁⲓ ϧⲁⲧⲉⲛ ϯⲥⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲉ̀ⲃⲏ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	Then they knew that it was he who sat begging alms at the Beautiful Gate of the temple; and they were filled with wonder and amazement at what had happened to him,	وَعَرَفُوهُ أَنَّهُ هُوَ الَّذِي كَانَ يَجْلِسُ لأَجْلِ الصَّدَقَةِ عَلَى بَابِ الْهَيْكَلِ الْجَمِيلِ فَامْتَلأُوا دَهْشَةً وَحَيْرَةً مِمَّا حَدَثَ لَهُ.
Ⲉⲁϥⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲇⲉ ⲙ̀Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁϥⲫⲱⲧ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ϧⲁⲧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲧⲟⲁ̀ ⲑⲏⲉ̀ϣⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲑⲁ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲉⲩ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ.	Now, as the lame man who was healed held on to Peter and John, all the people ran together to them in the porch, which is called Solomon’s, greatly amazed.	وَبَيْنَمَا كَانَ الرَّجُلُ الأَعْرَجُ الَّذِي شُفِيَ مُتَمَسِّكاً بِبُطْرُسَ وَيُوحَنَّا، تَرَاكَضَ إِلَيْهِمْ جَمِيعُ الشَّعْبِ إِلَى الرِّوَاقِ الَّذِي يُقَالُ لَهُ «رِوَاقُ سُلَيْمَانَ» وَهُمْ مُنْدَهِشُونَ.
Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲒⲥⲣⲁⲏ̀ⲗⲓⲧⲏⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ̀ϣⲫⲏⲣⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫⲁⲓ: ⲓⲉ ⲁ̀ϧⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϩⲱⲥ ϫⲉ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛϫⲟⲙ ⲓⲉ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ ⲁⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲉⲑⲣⲉ ⲡⲁⲓ ⲙⲟϣⲓ.	So when Peter saw it, he responded to the people: “Men of Israel, why do you marvel at this? Or why look so intently at us, as though by our own power or godliness we had made this man walk?	فَلَمَّا رَأَى بُطْرُسُ ذَلِكَ، قَالَ لِلشَّعْبِ: «أَيُّهَا الرِّجَالُ الإِسْرَائِيلِيُّونَ مَا بَالُكُمْ تَتَعَجَّبُونَ مِنْ هَذَا وَلِمَاذَا تَشْخَصُونَ إِلَيْنَا كَأَنَّنَا بِقُوَّتِنَا أَوْ تَقْوَانَا قَدْ جَعَلْنَا هَذَا يَمْشِي.
Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ: Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲁϥϯⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲁ̀ⲗⲟⲩ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ: ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϫⲟⲗϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀Ⲡⲓ̀ⲗⲁⲧⲟⲥ: ⲉ̀ⲁ̀ ⲫⲏ ⲙⲉⲛ ϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲭⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	The God of Abraham, Isaac, and Jacob, the God of our fathers, glorified His Son Jesus, whom you delivered up and denied in the presence of Pilate, when he was determined to let Him go.	إِنَّ إِلَهَ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ، إِلَهَ آبَائِنَا، مَجَّدَ فَتَاهُ يَسُوعَ الَّذِي أَسْلَمْتُمُوهُ أَنْتُمْ وَأَنْكَرْتُمُوهُ أَمَامَ وَجْهِ بِيلاَطُسَ وَهُوَ حَاكِمٌ بِإِطْلاَقِهِ.
Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓ̀ⲑⲙⲏⲓ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛϫⲟⲗϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲉⲑⲣⲟⲩⲭⲁ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲣⲉϥϧⲱⲧⲉⲃ.	But you denied the Holy One and the Just, and asked for a murderer to be granted to you,	وَلَكِنْ أَنْتُمْ أَنْكَرْتُمُ الْقُدُّوسَ الْبَارَّ وَطَلَبْتُمْ أَنْ يُوهَبَ لَكُمْ رَجُلٌ قَاتِلٌ.

Ⲡⲁⲣⲭⲏⲅⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϧⲟⲑⲃⲉϥ: ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲫⲁⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲁϥ.	and killed the Prince of life, whom God raised from the dead, of which we are witnesses.	وَرَئِيسُ الْحَيَاةِ قَتَلْتُمُوهُ الَّذِي أَقَامَهُ اللهُ مِنَ الأَمْوَاتِ وَنَحْنُ شُهُودٌ لِذَلِكَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ Ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁϫⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲡⲉ ⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛ̀ⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	And His name, through faith in His name, has made this man strong, whom you see and know. Yes, the faith, which comes through Him has given him this perfect soundness in the presence of you all.	وَبِالإِيمَانِ بِاسْمِهِ شَدَّدَ اسْمُهُ هَذَا الَّذِي تَنْظُرُونَهُ وَتَعْرِفُونَهُ وَالإِيمَانُ الَّذِي بِوَاسِطَتِهِ أَعْطَاهُ هَذِهِ الصِّحَّةَ أَمَامَ جَمِيعِكُمْ.
Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*The word of The Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.*	*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. أمين.*

Synaxarium of Hatour 18
سنكسار اليوم الثامن عشر من شهر هاتور

1. The Martyrdom of St. Andrew the Apostle 2. The Martyrdom of the Two Saints: Atrasis and Yona (Junia)	1. استشهاد القديس فيلبس الرسول 2. استشهاد القديستين أدروسيس ويوأنا
1. The Martyrdom of St. Andrew the Apostle On this day of the year 80 AD, St. Philip, one of the Twelve Disciples, was martyred. He was born in Bethsaida, Galilee, the city of Peter and Andrew (John 1: 44). He devoted himself since his young age to studying the Holy Books and was acquainted with the prophecies that spoke about the coming of the Savior. For this reason, he immediately accepted the call of The Lord Christ when He told him "Follow Me" (John 1: 43). Philip found Nathanael and brought him to The Lord Christ. He believed that one meeting with The Lord Christ will convince him that He is The Messiah that the prophecies had spoken about. And it came to pass that Nathanael became one of the apostles of The Lord Christ (John 1: 47 - 51).	**1. استشهاد القديس فيلبس الرسول** في مثل هذا اليوم من سنة 80 ميلادية، استشهد القديس فيلبس، أحد الرسل الاثنى عشر. وُلِدَ في بيت صيدا بالجليل، وهي مدينة بطرس واندراوس (يوحنا 1: 44). عكف منذ صباه على دراسة الأسفار المقدسة والنبوات التي تتحدث عن مجيء المخلص، لذلك نراه يلبى دعوة السيد المسيح بسرعة عندما قال له اتبعني (يوحنا 1: 43). فيلبس وجد نثنائيل وأحضره إلى السيد المسيح، إيماناً منه بأن مقابلة واحدة مع السيد المسيح ستقنعه أنه هو المسيا الذي تكلَّمَتْ عنه النبوات. وهكذا كان، فانضم

Philip followed The Lord Christ during His ministry on earth and became His disciple along with the rest of the apostles. After the ascension of The Lord to heaven and the coming down of the Holy Spirit upon the disciples, he first ministered in Jerusalem. Then he went to preach in the countries of Asia Minor, where he led many to the faith.

When the devil saw his kingdom was falling because of the preaching of St. Philip, he provoked the priests of the idols in the city of Herapolis. They seized him and crucified him. An earthquake took place that frightened them; so they escaped the place. The believers came and asked to put him down off the cross, but St. Philip refused. He remained on the cross until he finished his good strife and delivered his soul in the hand of The Lord, whom he loved.

He received the crown of apostleship and the crown of martyrdom. The believers buried him in the city of Herapolis, in Asia Minor.

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.

نثنائيل إلى رسل السيد المسيح (يوحنا 1: 47 – 51).

وقد تبع فيلبس السيد المسيح طوال مدة خدمته على الأرض، متتلمذاً عليه مع بقية الرسل. وبعد صعود الرب إلى السماء وحلول الروح القدس على التلاميذ، خدم أولاً في أورشليم ثم ذهب ليكرز في بلاد آسيا الصغرى، حيث آمن الكثيرون على يديه.

ولما رأي الشيطان أن مملكته سقطت بفعل كرازة فيلبس الرسول، حرّض كهنة الأوثان في بلدة هيرابوليس فقبضوا عليه وصلبوه. فحدثت زلزلة جعلتهم يهربون من المكان. فجاء المؤمنون وطلبوا أن يُنزلوه عن الصليب فرفض، وظل هكذا حتى أكمل جهاده وسَّلم الروح.

ونال إكليل الرسولية وإكليل الشهادة. فدفنه المؤمنون في هيرابوليس بآسيا الصغرى.

بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

2. The Martyrdom of the Two Saints: Atrasis and Yona (Junia)

On this day also, the two saints Atrasis and Yona (Junia), were martyred. Atrasis was the daughter of the pagan Emperor Hadrian (117 – 138 AD). Because of his great love for his daughter, he built a special palace where she could live and be away from people.

Atrasis thought always about the vanity of life and the end of the world. She asked by day and night for guidance towards the right way leading to eternal life and perpetual happiness. In a vision at night, she saw someone telling her, “Bring Yona, the virgin, the daughter of Philospheron (Filousofron), and she will teach you the way to God.” When Atrasis woke up from her sleep, her soul rejoiced and she sent for Yona, who came to her at once. Princess Atrasis welcomed Yona with great joy and asked her to guide her to the right way of God.

Yona told her about the reason for the incarnation of the Son of God, The Lord Christ, His birth, His crucifixion and His resurrection. She started with the creation of Adam and how he was expelled from paradise, the dominion of Satan over the world through idol worshipping, and the redemption that God has completed on the cross. She also told her about the heavenly promises that God had promised those who believe in Him and

2. استشهاد القديستين أدروسيس ويوأنا

وفيه أيضاً استشهدت القديسة أدروسيس ابنة الملك الوثني أدريانوس (117 – 138 ميلادية) والقديسة يوأنا العذراء ابنة لوسفرون. وكان الملك أدريانوس يحب ابنته أدروسيس محبة شديدة ولشدة محبته لابنته بنى لها قصراً خاصاً سكنت فيه.

أما هي فكانت تفكر في زوال هذا العالم، وتطلب نهاراً وليلاً الاهتداء للطريق المستقيم المؤدى إلى الحياة الأبدية السعيدة الدائمة. فرأت في رؤيا الليل من يقول لها "استحضري يوأنا العذراء ابنة لوسفرون، وهي تعلمك الطريق إلى الله". فلما استيقظت، ابتهجت كثيراً وأرسلت إلى يوأنا. فأتت إليها وقابلتها بفرح وطلبت منها أن ترشدها إلى طريق الله الحقيقي.

فقصَّت عليها في الحال قصة تجسد السيد المسيح وميلاده وصلبه وقيامته مبتدئة من خلقة آدم وخروجه من الفردوس، وتسلط الشيطان على العالم، والفداء الذي أتمه الرب على الصليب، وأعلمتها بالوعود السمائية التي وعد بها الله الذين يؤمنون به ويتعبون لأجل اسمه.

labor for His Holy Name's sake.

When the princess heard that, she immediately believed in The Lord Christ. She started to practice the Christian worship without her father's knowledge.

When her father the Emperor wanted to get Atrasis ready for marriage, he asked her to offer incense to the idols, as the custom of the pagans. She refused and told him, "Father, how could you forsake the God of heaven and earth and worship defiled idols? Turn, O my father, to the God Who created you and in Whose hand is your life."

When the Emperor heard these words, he became enraged. He asked about the reason of that change in her life. They told him that it was Yona, the daughter of Philospheron, who corrupted her mind and attracted her to Christianity. He immediately ordered to burn both of them together. They stood in the midst of the fire and prayed, then delivered their souls in the hand of The Lord, whom he loved.

After the fire was out, the believers found their bodies cleaved to each other. Their bodies and their countenance were unchanged. They placed their bodies in a safe place until the end of the days of persecution. They built a great church for them, where they laid their bodies therein.

May the blessing of their prayers be with us all. Amen.

And glory be to God, now and forever. Amen.

فآمنت الأميرة بالسيد المسيح، وبدأت تمارس العبادة المسيحية دون علم والدها. ولما أراد الملك تزويج ابنته أدروسيس، أمرها أن تبخر للأوثان قبل الزفاف حسب عادة الوثنيين، فرفضت وقالت له "كيف تترك إله السماء وتعبد هذه الأوثان النجسة، ارجع يا أبى إلى الله الذي خلقك وحياتك في يديه".

فلما سمع الملك هذا الكلام غضب جداً، وسأل عن سبب هذا التحوُّل في حياتها، فعرف أن يوأنا هي التي غيرت فكرها وجذبتها إلى المسيحية. فأمر في الحال بإحراقهما معاً. صلَّت القديستان في النار ثم تنيَّحتا بسلام.

وبعد أن أُخمدت النيران، وجد المؤمنون جسديهما متلاصقين، ولم يتغيرا في شيء، فاحتفظوا بهما. ولما انقضى زمان الاضطهاد بنوا عليهما كنيسة عظيمة.

بركة صلواتهم فلتكن معنا. آمين.

ولربنا المجد دائماً أبدياً. آمين.

The Liturgy Psalm
مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲓ̅ⲏ̅: ⲁ̅, ⲇ̅	Psalm 19: 1, 4	المزمور 18: 1، 4
Ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲥⲉⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲡⲓⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲉⲣⲱ̀ⲙⲁ ϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲁ̀ⲡⲟⲩϩ̀ⲣⲱⲟⲩ ϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲫⲟϩ ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	The heavens declare the glory of God; and the firmament proclaims the work of His hands. Their sound has gone out upon all the earth, and their words have reached to the ends of the world. Alleluia.	السموات تحدث بمجد الله، والفلك يخبر بعمل يديه. في كل الأرض خرج منطقهم، وإلى أقصى المسكونة بلغت أقوالهم. هلليلويا.

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متى البشير. بركاته علينا. آمين.
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲓ̅: ⲁ̅ - ⲓ̅ⲉ̅	**Matthew 10: 1 - 15**	**متى 10: 1 - 15**
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥ ⲙⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥϯ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲁ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉ̀ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ϣⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	And when He had called His twelve disciples to Him, He gave them power over unclean spirits, to cast them out, and to heal all kinds of sickness and all kinds of disease.	ثُمَّ دَعَا تَلاَمِيذَهُ الاِثْنَيْ عَشَرَ وَأَعْطَاهُمْ سُلْطَاناً عَلَى أَرْوَاحٍ نَجِسَةٍ حَتَّى يُخْرِجُوهَا وَيَشْفُوا كُلَّ مَرَضٍ وَكُلَّ ضُعْفٍ.
Ⲫⲣⲁⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ: ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲡⲉ Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲇ̀ⲣⲉⲁⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ: Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ.	Now the names of the twelve apostles are these: first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James the son of Zebedee, and John his brother.	وَأَمَّا أَسْمَاءُ الاِثْنَيْ عَشَرَ رَسُولاً فَهِيَ هَذِهِ: اَلأَوَّلُ سِمْعَانُ الَّذِي يُقَالُ لَهُ بُطْرُسُ وَأَنْدَرَاوُسُ أَخُوهُ. يَعْقُوبُ بْنُ زَبْدِي وَيُوحَنَّا أَخُوهُ.
Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲃⲁⲣⲑⲟⲗⲟⲙⲉⲟⲥ: Ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ ⲡⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ: Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲁⲗⲫⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲑⲁⲇⲇⲉⲟⲥ.	Philip and Bartholomew; Thomas and Matthew the tax collector; James the son of Alphaeus, and Lebbaeus, whose surname was Thaddaeus.	فِيلُبُّسُ وَبَرْثُولَمَاوُسُ. تُومَا وَمَتَّى الْعَشَّارُ. يَعْقُوبُ بْنُ حَلْفَى وَلَبَّاوُسُ الْمُلَقَّبُ تَدَّاوُسَ.
Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲔⲁⲛⲁⲛⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓⲥ̀ⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲧⲏⲓϥ.	Simon the Canaanite, and Judas Iscariot, who also betrayed Him.	سِمْعَانُ الْقَانَوِيُّ وَيَهُوذَا الإِسْخَرْيُوطِيُّ الَّذِي أَسْلَمَهُ.
Ⲡⲓⲙⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ	These twelve Jesus sent out and commanded them, saying: Do not go into the way of the Gentiles, and do	هَؤُلاَءِ الاِثْنَا عَشَرَ أَرْسَلَهُمْ يَسُوعُ وَأَوْصَاهُمْ قَائِلاً: إِلَى طَرِيقِ أُمَمٍ لاَ تَمْضُوا وَإِلَى مَدِينَةٍ لِلسَّامِرِيِّينَ لاَ

ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲉ ⲉ̀ⲫⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲤⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ.	not enter a city of the Samaritans.	تَدْخُلُوا.
Ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ϩⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲒⲥⲣⲁⲏⲗ.	But go rather to the lost sheep of the house of Israel.	بَلِ اذْهَبُوا بِالْحَرِيِّ إِلَى خِرَافِ بَيْتِ إِسْرَائِيلَ الضَّالَّةِ.
Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ ϩⲓⲱⲓϣ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲥϧⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ.	And as you go, preach, saying, ‘The kingdom of heaven is at hand.’	وَفِيمَا أَنْتُمْ ذَاهِبُونَ اكْرِزُوا قَائِلِينَ: إِنَّهُ قَدِ اقْتَرَبَ مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ.
Ⲛⲏⲉ̀ⲧϣⲱⲛⲓ ⲁ̀ⲣⲓⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲙⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲟⲩ: ⲛⲓⲕⲁⲕⲥⲉϩⲧ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ: ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲛ̀ϫⲓⲛϫⲏ ⲙⲟⲓ ⲛ̀ϫⲓⲛϫⲏ.	Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out demons. Freely you have received, freely give.	اِشْفُوا مَرْضَى. طَهِّرُوا بُرْصاً. أَقِيمُوا مَوْتَى. أَخْرِجُوا شَيَاطِينَ . مَجَّاناً أَخَذْتُمْ مَجَّاناً أَعْطُوا.
Ⲙⲡⲉⲣⲭⲁ ⲛⲟⲩⲃ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ⲟⲩⲇⲉ ϩⲁⲧ ⲟⲩⲇⲉ ϩⲟⲙⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲟϫϧ.	Provide neither gold nor silver nor copper in your money belts,	لاَ تَقْتَنُوا ذَهَباً وَلاَ فِضَّةً وَلاَ نُحَاساً فِي مَنَاطِقِكُمْ.
Ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲏⲣⲁ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓ ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ: ⲟⲩⲇⲉ ϣ̀ⲑⲏⲛ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ: ⲟⲩⲇⲉ ⲑⲱⲟⲩ̀ⲓ ⲟⲩⲇⲉ ϣ̀ⲃⲱⲧ: ⲡⲓⲉ̀ⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲅⲁⲣ ϥ̀ⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϧ̀ⲣⲉ.	nor bag for your journey, nor two tunics, nor sandals, nor staffs; for a worker is worthy of his food.	وَلاَ مِزْوَداً لِلطَّرِيقِ وَلاَ ثَوْبَيْنِ وَلاَ أَحْذِيَةً وَلاَ عَصاً لأَنَّ الْفَاعِلَ مُسْتَحِقٌّ طَعَامَهُ.
Ϯⲃⲁⲕⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲓⲉ ⲡⲓϯⲙⲓ ϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲉ̀ⲙ̀ⲡϣⲁ ⲟⲩⲟϩ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϣⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛ̀ⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.	Now whatever city or town you enter, inquire who in it is worthy, and stay there till you go out.	وَأَيَّةُ مَدِينَةٍ أَوْ قَرْيَةٍ دَخَلْتُمُوهَا فَافْحَصُوا مَنْ فِيهَا مُسْتَحِقٌّ وَأَقِيمُوا هُنَاكَ حَتَّى تَخْرُجُوا.
Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲙⲁⲧⲁⲓⲉ̀ ⲙⲟⲩϯ ⲛⲁϥ.	And when you go into a household, greet it.	وَحِينَ تَدْخُلُونَ الْبَيْتَ سَلِّمُوا عَلَيْهِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲥⲉ̀ⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ: ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲇⲉ ϥ̀ⲙ̀ⲡϣⲁ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲥⲉ̀ⲕⲟⲧⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ.	If the household is worthy, let your peace come upon it. But if it is not worthy, let your peace return to you.	فَإِنْ كَانَ الْبَيْتُ مُسْتَحِقّاً فَلْيَأْتِ سَلاَمُكُمْ عَلَيْهِ وَلَكِنْ إِنْ لَمْ يَكُنْ مُسْتَحِقّاً فَلْيَرْجِعْ سَلاَمُكُمْ إِلَيْكُمْ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲛ̀ϥⲛⲁϣⲉⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲉⲛ̀ϥⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲏⲓ ⲓⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲓⲉ ⲡⲓϯⲙⲓ ⲛⲉϩ ⲡ̀ϣⲱⲓϣ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	And whoever will not receive you nor hear your words, when you depart from that house or city, shake off the dust from your feet.	وَمَنْ لاَ يَقْبَلْكُمْ وَلاَ يَسْمَعُ كَلاَمَكُمْ فَاخْرُجُوا خَارِجاً مِنْ ذَلِكَ الْبَيْتِ أَوْ مِنْ تِلْكَ الْمَدِينَةِ وَانْفُضُوا غُبَارَ أَرْجُلِكُمْ.
Ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲉⲩⲉ̀ϯⲁ̀ⲥⲟ ⲉ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⲛⲉⲙ Ⲅⲟⲙⲟⲣⲣⲁ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕ̀ⲣⲓⲥⲓⲥ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.	Assuredly, I say to you, it will be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrah in the day of judgment than for that city.	اَلْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: سَتَكُونُ لأَرْضِ سَدُومَ وَعَمُورَةَ يَوْمَ الدِّينِ حَالَةٌ أَكْثَرُ احْتِمَالاً مِمَّا لِتِلْكَ الْمَدِينَةِ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Katameros Readings for the 19th Day of Hatour
قطمارس قراءات اليوم التاسع عشر من شهر هاتور المبارك
Ⲥⲟⲩⲙⲏⲧ ⲯⲓⲧ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓ̀ⲁⲃⲟⲧ Ⲁⲑⲱⲣ

Ⲣⲟⲩϩⲓ

Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲗ̅ⲅ̅: ⲓ̅ⲑ̅, ⲕ̅	**Psalm 34: 19, 20**	**مزمور 33: 19، 20**
Ⲛⲁϣⲱⲟⲩ ⲛⲓ̀ⲑⲗⲩⲯⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ̀ⲑⲙⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϥⲛⲁⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲁ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲕⲁⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲗⲟϥⲗⲉϥ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Many are the afflictions of the righteous: but The Lord delivers him out of them all. He guards all his bones; not one of them is broken. Alleluia.	كثيرة هي أحزان الصديقين، ومن جميعها ينجيهم الرب. يحفظ الرب جميع عظامهم، وواحدة منها لا تنكسر. هلليلويا.

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	**فصل من إنجيل معلمنا متى البشير. بركاته علينا آمين.**
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲓ̅ⲋ̅: ⲕ̅ⲏ̅ - ⲕ̅ⲏ̅	**Matthew 16: 24 - 28**	**متي 16: 24 - 28**
Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲙⲁⲣⲉϥϫⲟⲗϥ	Then Jesus said to His disciples, "If anyone desires to come after Me, let him	**حِينَئِذٍ قَالَ يَسُوعُ لِتَلاَمِيذِهِ: إِنْ أَرَادَ أَحَدٌ أَنْ يَأْتِيَ وَرَائِي فَلْيُنْكِرْ نَفْسَهُ وَيَحْمِلْ صَلِيبَهُ وَيَتْبَعْنِي.**

ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉϥⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ.	deny himself, and take up his cross, and follow Me.	
Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲕⲟⲥ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲉϥⲉ̀ϫⲉⲙⲥ.	For whoever desires to save his life will lose it, but whoever loses his life for My sake will find it.	فَإِنَّ مَنْ أَرَادَ أَنْ يُخَلِّصَ نَفْسَهُ يُهْلِكُهَا وَمَنْ يُهْلِكُ نَفْسَهُ مِنْ أَجْلِي يَجِدُهَا.
Ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥϣⲁⲛϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϯ̀ⲟⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲧ̀ϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ.	For what profit is it to a man if he gains the whole world, and loses his own soul? Or what will a man give in exchange for his soul?	لأَنَّهُ مَاذَا يَنْتَفِعُ الإِنْسَانُ لَوْ رَبِحَ الْعَالَمَ كُلَّهُ وَخَسِرَ نَفْسَهُ؟ أَوْ مَاذَا يُعْطِي الإِنْسَانُ فِدَاءً عَنْ نَفْسِهِ؟
Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲧⲉ ϥ̀ⲛⲁϯ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀.	For the Son of Man will come in the glory of His Father with His angels, and then He will reward each according to his works.	فَإِنَّ ابْنَ الإِنْسَانِ سَوْفَ يَأْتِي فِي مَجْدِ أَبِيهِ مَعَ مَلاَئِكَتِهِ وَحِينَئِذٍ يُجَازِي كُلَّ وَاحِدٍ حَسَبَ عَمَلِهِ.
Ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁϫⲉⲙ̀ϯ̀ⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲁⲛ ϣⲁⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.	Assuredly, I say to you, there are some standing here who shall not taste death till they see the Son of Man coming in His kingdom.”	اَلْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّ مِنَ الْقِيَامِ هَهُنَا قَوْماً لاَ يَذُوقُونَ الْمَوْتَ حَتَّى يَرَوُا ابْنَ الإِنْسَانِ آتِياً فِي مَلَكُوتِهِ.
Ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Ϣⲱⲣⲡ

Matins Psalm

مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲗ̅ⲋ̅: ⲗ̅ⲇ̅, ⲗ̅ⲉ̅	**Psalm 37: 39, 40**	**مزمور 36: 34، 35**
Ⲫⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ϥ̀ⲭⲏ ϧⲁⲧⲉⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲛⲁϣϯ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡϩⲟϫϩⲉϫ: Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲟⲩ: ⲉϥⲉ̀ⲧⲟⲩϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲩⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	But the salvation of the righteous is from The Lord; He is their strength in the time of trouble. And The Lord shall help them and deliver them; He shall save them, because they trust in Him. Alleluia.	خلاص الصِدّيقين من قبل الرب. وهو ناصرهم في زمان الضيق. يعينهم الرب وينجيهم ويخلصهم لأنهم توكلوا عليه. هلليلويا.

Matins Gospel
إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Mark, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا مرقس البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲓ̅ⲅ̅: ⲑ̅ - ⲓ̅ⲅ̅	**Mark 13: 9 - 13**	**مرقس 13: 9 - 13**
Ⲁⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲥⲉⲛⲁϯ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛⲙⲁⲛ̀ϯϩⲁⲡ: ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲥⲉⲛⲁϩⲓⲟⲩ̀ⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲧⲁϩⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ.	But watch out for yourselves, for they will deliver you up to councils, and you will be beaten in the synagogues. You will be brought before rulers and kings for My sake, for a testimony to them.	فَانْظُرُوا إِلَى نُفُوسِكُمْ. لأَنَّهُمْ سَيُسَلِّمُونَكُمْ إِلَى مَجَالِسَ وَتُجْلَدُونَ فِي مَجَامِعَ وَتُوقَفُونَ أَمَامَ وُلاَةٍ وَمُلُوكٍ مِنْ أَجْلِي شَهَادَةً لَهُمْ.
Ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲱϯ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ.	And the gospel must first be preached to all the nations.	وَيَنْبَغِي أَنْ يُكْرَزَ أَوَّلاً بِالإِنْجِيلِ فِي جَمِيعِ الأُمَمِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲩϯ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ	But when they arrest you and deliver you up, do not worry beforehand, or premeditate what you will speak. But whatever is given you in that hour, speak that; for it is not you	فَمَتَى سَاقُوكُمْ لِيُسَلِّمُوكُمْ فَلاَ تَعْتَنُوا مِنْ قَبْلُ بِمَا تَتَكَلَّمُونَ وَلاَ تَهْتَمُّوا بَلْ مَهْمَا أُعْطِيتُمْ فِي تِلْكَ السَّاعَةِ فَبِذَلِكَ تَكَلَّمُوا لأَنْ لَسْتُمْ أَنْتُمُ الْمُتَكَلِّمِينَ بَلِ الرُّوحُ الْقُدُسُ.

ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲡⲉⲑⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲁⲗⲗⲁ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉ.	who speak, but the Holy Spirit.	
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲥⲟⲛ ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲉ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲓⲱⲧ ⲉϥⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲓⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϧⲟⲑⲃⲟⲩ.	Now brother will betray brother to death, and a father his child; and children will rise up against parents and cause them to be put to death.	وَسَيُسْلِمُ الأَخُ أَخَاهُ إِلَى الْمَوْتِ وَالأَبُ وَلَدَهُ وَيَقُومُ الأَوْلاَدُ عَلَى وَالِدِيهِمْ وَيَقْتُلُونَهُمْ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ Ⲡⲁⲣⲁⲛ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ.	And you will be hated by all for My name's sake. But he who endures to the end shall be saved.	وَتَكُونُونَ مُبْغَضِينَ مِنَ الْجَمِيعِ مِنْ أَجْلِ اسْمِي. وَلَكِنَّ الَّذِي يَصْبِرُ إِلَى الْمُنْتَهَى فَهَذَا يَخْلُصُ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Liturgy Readings
قراءات القداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول
Ϯⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the Second epistle of our teacher St. Paul to the Corinthians. May his blessing be upon us. Amen.	فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول الثانية إلى أهل كورنثوس، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.
Ⲃ̅ Ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲓⲟⲥ Ⲓ̅: Ⲁ̅ - Ⲓ̅Ⲏ̅	**2 Corinthians 10: 1 - 18**	**2 كورنثوس 10: 1 - 18**
Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⲛⲉⲙ	Now I, Paul, myself am pleading with you by the meekness and gentleness of Christ, who in presence am	ثُمَّ أَطْلُبُ إِلَيْكُمْ بِوَدَاعَةِ الْمَسِيحِ وَحِلْمِهِ، أَنَا نَفْسِي بُولُسَ الَّذِي فِي الْحَضْرَةِ ذَلِيلٌ بَيْنَكُمْ، وَأَمَّا فِي

ϯⲙⲉⲧⲉ̀ⲡⲓⲕⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̅ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ϩⲱⲥ ⲉⲓⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛ̀ⲙ̀ⲑⲟ: ⲉⲓⲥⲁⲃⲟⲗ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.	lowly among you, but being absent am bold toward you.	الْغَيْبَةِ فَمُتَجَاسِرٌ عَلَيْكُمْ.
Ϯⲧⲱⲃϩ ⲇⲉ ⲉⲑⲣⲓϣⲱⲡⲓ ⲉⲓⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ϯϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲑⲱⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ϯⲙⲉⲩ̀ⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲉⲑⲙⲉⲩ̀ⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϫⲉ ⲁⲛⲙⲟϣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ.	But I beg you that when I am present I may not be bold with that confidence by which I intend to be bold against some, who think of us as if we walked according to the flesh.	وَلَكِنْ أَطْلُبُ أَنْ لاَ أَتَجَاسَرَ وَأَنَا حَاضِرٌ بِالثِّقَةِ الَّتِي بِهَا أَرَى أَنِّي سَأَجْتَرِئُ عَلَى قَوْمٍ يَحْسِبُونَنَا كَأَنَّنَا نَسْلُكُ حَسَبَ الْجَسَدِ.
Ⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲅⲁⲣ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲁⲛⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲟⲓ ⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ.	For though we walk in the flesh, we do not war according to the flesh.	لأَنَّنَا وَإِنْ كُنَّا نَسْلُكُ فِي الْجَسَدِ، لَسْنَا حَسَبَ الْجَسَدِ نُحَارِبُ.
Ⲛⲓϩⲟⲡⲗⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲙⲁⲧⲟⲓ ϩⲁⲛⲥⲁⲣⲕⲓⲕⲟⲛ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲁⲛϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲉ ⲉⲩϣⲟⲣϣⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧϫⲟⲣ.	For the weapons of our warfare are not carnal but mighty in God for pulling down strongholds,	إِذْ أَسْلِحَةُ مُحَارَبَتِنَا لَيْسَتْ جَسَدِيَّةً، بَلْ قَادِرَةٌ بِاللهِ عَلَى هَدْمِ حُصُونٍ.
Ⲉⲩⲣⲱϧⲧ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲟϭⲛⲓ ⲛⲉⲙ ϭⲓⲥⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲉⲣⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲉⲩⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲉⲩ̀ⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϣⲁ ⲡ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̅ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	casting down arguments and every high thing that exalts itself against the knowledge of God, bringing every thought into captivity to the obedience of Christ,	هَادِمِينَ ظُنُوناً وَكُلَّ عُلْوٍ يَرْتَفِعُ ضِدَّ مَعْرِفَةِ اللهِ، وَمُسْتَأْسِرِينَ كُلَّ فِكْرٍ إِلَى طَاعَةِ الْمَسِيحِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲉ̀ϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲡ̀ϣⲓϣ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲙⲟϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ.	and being ready to punish all disobedience when your obedience is fulfilled.	وَمُسْتَعِدِّينَ لأَنْ نَنْتَقِمَ عَلَى كُلِّ عِصْيَانٍ، مَتَى كَمِلَتْ طَاعَتُكُمْ.
Ⲛⲧⲉⲧⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛ̀ⲙ̀ⲑⲟ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ϩ̀ⲑⲏϥ ⲭⲏ ϫⲉ ⲫⲁ Ⲡⲓⲭ̅ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲟϭⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ϫⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲫⲁ Ⲡⲓⲭ̅ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲛⲁ	Do you look at things according to the outward appearance? If anyone is convinced in himself that he is Christ's, let him again consider this in himself, that just as he is Christ's, even so we are Christ's.	أَتَنْظُرُونَ إِلَى مَا هُوَ حَسَبَ الْحَضْرَةِ؟ إِنْ وَثِقَ أَحَدٌ بِنَفْسِهِ أَنَّهُ لِلْمَسِيحِ، فَلْيَحْسِبْ هَذَا أَيْضاً مِنْ نَفْسِهِ: أَنَّهُ كَمَا هُوَ لِلْمَسِيحِ، كَذَلِكَ نَحْنُ أَيْضاً لِلْمَسِيحِ.

Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.		
Ⲉϣⲱⲡ ⲅⲁⲣ ⲁⲓϣⲁⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲉⲧⲁ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲕⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲱϧⲧ ⲁⲛ ⲛ̀ϯⲛⲁϣⲓⲡⲓ ⲁⲛ.	For even if I should boast somewhat more about our authority, which The Lord gave us for edification and not for your destruction, I shall not be ashamed,	فَإِنِّي وَإِنِ افْتَخَرْتُ شَيْئاً أَكْثَرَ بِسُلْطَانِنَا الَّذِي أَعْطَانَا إِيَّاهُ الرَّبُّ لِبُنْيَانِكُمْ لاَ لِهَدْمِكُمْ، لاَ أُخْجَلُ.
Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁϣⲧⲉⲙⲉⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥϯϩⲉⲗⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ.	lest I seem to terrify you by letters.	لِئَلاَّ أَظْهَرَ كَأَنِّي أُخِيفُكُمْ بِالرَّسَائِلِ.
Ϫⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲙⲉⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ⲥⲉϩⲟⲣϣ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉϫⲟⲣ: ϯⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲟⲩⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ ⲧⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ϣⲏϣ.	"For his letters," they say, "are weighty and powerful, but his bodily presence is weak, and his speech contemptible."	لأَنَّهُ يَقُولُ: «الرَّسَائِلُ ثَقِيلَةٌ وَقَوِيَّةٌ، وَأَمَّا حُضُورُ الْجَسَدِ فَضَعِيفٌ وَ الْكَلاَمُ حَقِيرٌ».
Ⲫⲁⲓ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉϥⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϫⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲉⲛⲭⲏ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲛ: ⲫⲁⲓ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϩⲱⲃ ⲉⲛⲭⲏ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.	Let such a person consider this, that what we are in word by letters when we are absent, such we will also be in deed when we are present.	مِثْلُ هَذَا فَلْيَحْسِبْ أَنَّنَا كَمَا نَحْنُ فِي الْكَلاَمِ بِالرَّسَائِلِ وَنَحْنُ غَائِبُونَ، هَكَذَا نَكُونُ أَيْضاً بِالْفِعْلِ وَنَحْنُ حَاضِرُونَ.
Ⲛⲧⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲉⲛ ⲓⲉ ⲉ̀ϣⲓⲧⲉⲛ ⲉ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲧⲁϩⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁ̀ⲧⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉⲩϣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲑⲱⲛⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲕⲁϯ ⲁⲛ.	For we dare not class ourselves or compare ourselves with those who commend themselves. But they, measuring themselves by themselves, and comparing themselves among themselves, are not wise.	لأَنَّنَا لاَ نَجْتَرِئُ أَنْ نَعُدَّ أَنْفُسَنَا بَيْنَ قَوْمٍ مِنَ الَّذِينَ يَمْدَحُونَ أَنْفُسَهُمْ، وَلاَ أَنْ نُقَابِلَ أَنْفُسَنَا بِهِمْ. بَلْ هُمْ إِذْ يَقِيسُونَ أَنْفُسَهُمْ عَلَى أَنْفُسِهِمْ، وَيُقَابِلُونَ أَنْفُسَهُمْ بِأَنْفُسِهِمْ، لاَ يَفْهَمُونَ.
Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲁⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲁⲧⲁⲧϣⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁⲛⲟⲩⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲑⲁϣϥ	We, however, will not boast beyond measure, but within the limits of the sphere which God appointed us, a sphere which especially includes you.	وَلَكِنْ نَحْنُ لاَ نَفْتَخِرُ إِلَى مَا لاَ يُقَاسُ، بَلْ حَسَبَ قِيَاسِ الْقَانُونِ الَّذِي قَسَمَهُ لَنَا اللهُ، قِيَاساً لِلْبُلُوغِ إِلَيْكُمْ أَيْضاً.

ⲛⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉⲛⲫⲟϩ ϣⲁⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲓ ⲛⲉⲙ ϣⲁⲣⲱⲧⲉⲛ.		
Ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ϩⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲫⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀: ⲁⲛⲫⲟϩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	For we are not overextending ourselves, as though our authority did not extend to you, for it was to you that we came with the gospel of Christ;	لأَنَّنَا لاَ نُمَدِّدُ أَنْفُسَنَا كَأَنَّنَا لَسْنَا نَبْلُغُ إِلَيْكُمْ. إِذْ قَدْ وَصَلْنَا إِلَيْكُمْ أَيْضاً فِي إِنْجِيلِ الْمَسِيحِ.
Ⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϧⲓⲥⲓ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ: ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲉϣⲁⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲁⲓⲁⲓ ⲉⲑⲣⲉϥⲉⲣⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲛⲕⲁⲛⲱⲛ ⲉⲩⲙⲉⲧϩⲟⲩⲟ̀.	not boasting of things beyond measure, that is, in other men's labors, but having hope, that as your faith is increased, we shall be greatly enlarged by you in our sphere,	غَيْرَ مُفْتَخِرِينَ إِلَى مَا لاَ يُقَاسُ فِي أَتْعَابِ آخَرِينَ، بَلْ رَاجِينَ إِذَا نَمَا إِيمَانُكُمْ أَنْ نَتَعَظَّمَ بَيْنَكُمْ حَسَبَ قَانُونِنَا بِزِيَادَةٍ.
Ⲉϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲉ̀ⲛⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁⲛⲱⲛ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⲁⲛ ⲉ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ.	to preach the gospel in the regions beyond you, and not to boast in another man's sphere of accomplishment.	لِنُبَشِّرَ إِلَى مَا وَرَاءَكُمْ. لاَ لِنَفْتَخِرَ بِالأُمُورِ الْمُعَدَّةِ فِي قَانُونِ غَيْرِنَا.
Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ.	But "he who glories, let him glory in The Lord."	وَأَمَّا مَنِ افْتَخَرَ فَلْيَفْتَخِرْ بِالرَّبِّ.
Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲉⲧⲧⲁϩⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲱⲧⲡ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲁⲧⲁϩⲟϥ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ.	For not he who commends himself is approved, but whom The Lord commends.	لأَنَّهُ لَيْسَ مَنْ مَدَحَ نَفْسَهُ هُوَ الْمُزَكَّى، بَلْ مَنْ يَمْدَحُهُ الرَّبُّ.
Ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. أمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. Ⲁ̀ⲙⲏⲛ. Ⲙⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.	The Catholic epistle of the first epistle of our father St. Peter. May his blessings be with us all. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا بطرس الأولي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا احبائي.
ⲁ̅ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇ̅: ⲁ̅ - ⲓ̅ⲁ̅	**1 Peter 4: 1 - 11**	**1 بطرس 4: 1 - 11**
Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲉⲡ̀ⲙ̀ⲕⲁϩ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ϧⲏⲕ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓ̀ⲥⲙⲟⲧ ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓ̀ⲙ̀ⲕⲁϩ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲁϥⲧⲁⲗϣⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ.	Therefore, since Christ suffered for us in the flesh, arm yourselves also with the same mind, for he who has suffered in the flesh has ceased from sin.	فَإِذْ قَدْ تَأَلَّمَ الْمَسِيحُ لأَجْلِنَا بِالْجَسَدِ، تَسَلَّحُوا أَنْتُمْ أَيْضاً بِهَذِهِ النِّيَّةِ. فَإِنَّ مَنْ تَأَلَّمَ فِي الْجَسَدِ كُفَّ عَنِ الْخَطِيَّةِ.
Ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲧⲉϥ̀ϣ̀ⲧⲉⲙ̀ϣⲱⲡⲓ ϫⲉ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲱⲛϧ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲓϥ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.	that he no longer should live the rest of his time in the flesh for the lusts of men, but for the will of God.	لِكَيْ لاَ يَعِيشَ أَيْضاً الزَّمَانَ الْبَاقِيَ فِي الْجَسَدِ لِشَهَوَاتِ النَّاسِ، بَلْ لإِرَادَةِ اللهِ.
Ⲕⲏⲛ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϭⲱϧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑⲓϧⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϫⲉⲣϫⲉⲣ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲱϥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑⲟ ⲙ̀ⲃⲟϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧϣⲉⲙϣⲉ ⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ.	For we have spent enough of our past lifetime in doing the will of the Gentiles; when we walked in lewdness lusts, drunkenness, revelries, drinking parties, and abominable idolatries.	لأَنَّ زَمَانَ الْحَيَاةِ الَّذِي مَضَى يَكْفِينَا لِنَكُونَ قَدْ عَمِلْنَا إِرَادَةَ الأُمَمِ، سَالِكِينَ فِي الدَّعَارَةِ وَالشَّهَوَاتِ، وَإِدْمَانِ الْخَمْرِ، وَالْبَطَرِ، وَالْمُنَادَمَاتِ، وَعِبَادَةِ الأَوْثَانِ الْمُحَرَّمَةِ.
Ⲉⲧⲉ ⲫⲏ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲟⲓ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲟϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲫⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲣⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲟⲩϫⲁⲓ ⲉⲩϫⲉⲟⲩⲁ̀.	In regard to these, they think it strange that you do not run with them in the same flood of dissipation, speaking evil of you.	الأَمْرُ الَّذِي فِيهِ يَسْتَغْرِبُونَ أَنَّكُمْ لَسْتُمْ تَرْكُضُونَ مَعَهُمْ إِلَى فَيْضِ هَذِهِ الْخَلاَعَةِ عَيْنِهَا، مُجَدِّفِينَ.
Ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϯ ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲉ̀ϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.	They will give an account to Him who is ready to judge the living and the dead.	الَّذِينَ سَوْفَ يُعْطُونَ حِسَاباً لِلَّذِي هُوَ عَلَى اسْتِعْدَادٍ أَنْ يَدِينَ الأَحْيَاءَ وَالأَمْوَاتَ.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲩϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲉⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϯϩⲁⲡ ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ: ⲛ̀ⲧⲟⲩⲱⲛϧ ⲇⲉ ⲕⲁⲧⲁ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ.	For this reason the gospel was preached also to those who are dead, that they might be judged according to men in the flesh, but live according to God in the spirit.	فَإِنَّهُ لأَجْلِ هَذَا بُشِّرَ الْمَوْتَى أَيْضاً، لِكَيْ يُدَانُوا حَسَبَ النَّاسِ بِالْجَسَدِ، وَلَكِنْ لِيَحْيُوا حَسَبَ اللهِ بِالرُّوحِ.
Ⲡϫⲱⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁϥϧⲱⲛⲧ: ϫⲉⲙⲕⲁϯ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲣⲱⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ.	But the end of all things is at hand; therefore, be serious and watchful in your prayers.	وَإِنَّمَا نِهَايَةُ كُلِّ شَيْءٍ قَدِ اقْتَرَبَتْ، فَتَعَقَّلُوا وَاصْحُوا لِلصَّلَوَاتِ.
Ϣⲟⲣⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁⲣⲉ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲥⲙⲏⲛ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ϫⲉ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲉ̀ϣⲁⲥϩⲱⲃⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲛⲟⲃⲓ.	And above all things have fervent love for one another, for "love will cover a multitude of sins."	وَلَكِنْ قَبْلَ كُلِّ شَيْءٍ لِتَكُنْ مَحَبَّتُكُمْ بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ شَدِيدَةً، لأَنَّ الْمَحَبَّةَ تَسْتُرُ كَثْرَةً مِنَ الْخَطَايَا.
Ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲓϣⲉⲙⲙⲟ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲭ̀ⲣⲉⲙⲣⲉⲙ.	Be hospitable to one another without grumbling.	كُونُوا مُضِيفِينَ بَعْضُكُمْ بَعْضاً بِلاَ دَمْدَمَةٍ.
Ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲉⲧⲁϥϭⲓⲧϥ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ϧⲁⲣⲓ ϧⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ.	As each one has received a gift, minister it to one another, as good stewards of the manifold grace of God.	لِيَكُنْ كُلُّ وَاحِدٍ بِحَسَبِ مَا أَخَذَ مَوْهِبَةً يَخْدِمُ بِهَا بَعْضُكُمْ بَعْضاً، كَوُكَلاَءَ صَالِحِينَ عَلَى نِعْمَةِ اللهِ الْمُتَنَوِّعَةِ.
Ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲥⲁϫⲓ ϩⲱⲥ ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϣⲉⲙϣⲓ ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲥ ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϭ̀ⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ. Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	If anyone speaks, let him speak as the oracles of God. If anyone ministers, let him do it as with the ability which God supplies, that in all things God may be glorified through Jesus Christ, to whom belong the glory and the dominion forever and ever. Amen.	إِنْ كَانَ يَتَكَلَّمُ أَحَدٌ فَكَأَقْوَالِ اللهِ، وَإِنْ كَانَ يَخْدِمُ أَحَدٌ فَكَأَنَّهُ مِنْ قُوَّةٍ يَمْنَحُهَا اللهُ، لِكَيْ يَتَمَجَّدَ اللهُ فِي كُلِّ شَيْءٍ بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ، الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ وَالسُّلْطَانُ إِلَى أَبَدِ الآبِدِينَ. آمِينَ.
Ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ	*Do not love the world nor the things, which are in*	*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التى فى العالم، العالم يزول وشهوته*

ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*	*واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الابد. آمين.*

The Acts
الإبركسيس

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.
Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲓ̅ⲃ̅: ⲕ̅ⲉ̅ - ⲓ̅ⲅ̅: ⲓ̅ⲃ̅	**Acts 12: 25 - 13: 12**	**أعمال 12: 25 – 13: 12**
Ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲩⲗⲟⲥ ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲛ̀ϯⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲉⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩϯⲣⲉⲛϥ ϫⲉ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ.	And Barnabas and Saul returned from Jerusalem when they had fulfilled their ministry, and they also took with them John whose surname was Mark.	وَرَجَعَ بَرْنَابَا وَشَاوُلُ مِنْ أورُشَلِيمَ بَعْدَ مَا كَمَّلاَ الْخِدْمَةَ وَأَخَذَا مَعَهُمَا يُوحَنَّا الْمُلَقَّبَ مَرْقُسَ.
Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ϧⲉⲛ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀Ⲁⲛⲑⲟⲭⲓⲁ̀ Ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲫⲏⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ Ⲛⲓⲅⲉⲣ ⲛⲉⲙ Ⲗⲟⲩⲕⲓⲟⲥ ⲡⲓⲔⲩⲣⲓⲛⲛⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲛⲁⲏ̀ ⲡⲓϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ϣⲁⲛϣ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲓⲧⲉⲧⲣⲁⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲩⲗⲟⲥ.	Now in the church that was at Antioch, there were certain prophets and teachers: Barnabas, Simeon who was called Niger, Lucius of Cyrene, Manaen who had been brought up with Herod the tetrarch, and Saul.	وَكَانَ فِي أَنْطَاكِيَةَ فِي الْكَنِيسَةِ هُنَاكَ أَنْبِيَاءُ وَمُعَلِّمُونَ: بَرْنَابَا وَسِمْعَانُ الَّذِي يُدْعَى نِيجَرَ وَلُوكِيُوسُ الْقَيْرَوَانِيُّ وَمَنَايِنُ الَّذِي تَرَبَّى مَعَ هِيرُودُسَ رَئِيسِ الرُّبْعِ وَشَاوُلُ.
Ⲉⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲇⲉ ⲙ̀Ⲡ⳪ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϫⲉ ⲫⲱⲣϫ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲩⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲱⲃ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲑⲁϩⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	As they ministered to The Lord and fasted, the Holy Spirit said, "Now separate to Me Barnabas and Saul for the work to which I have called them."	وَبَيْنَمَا هُمْ يَخْدِمُونَ الرَّبَّ وَيَصُومُونَ قَالَ الرُّوحُ الْقُدُسُ: «أَفْرِزُوا لِي بَرْنَابَا وَشَاوُلَ لِلْعَمَلِ الَّذِي دَعَوْتُهُمَا إِلَيْهِ

Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲱⲃϩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲭⲁ ϫⲓϫ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Then, having fasted and prayed, and laid hands on them, they sent them away.	فَصَامُوا حِينَئِذٍ وَصَلَّوا وَوَضَعُوا عَلَيْهِمَا الأَيَادِيَ ثُمَّ أَطْلَقُوهُمَا.
Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀Ⲥⲉⲗⲉⲩⲕⲓⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲉⲣϩⲱⲧ ⲉ̀Ⲕⲩⲡⲣⲟⲥ.	So, being sent out by the Holy Spirit, they went down to Seleucia, and from there they sailed to Cyprus.	فَهَذَانِ إِذْ أُرْسِلاَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ انْحَدَرَا إِلَى سَلُوكِيَةَ وَمِنْ هُنَاكَ سَافَرَا فِي الْبَحْرِ إِلَى قُبْرُسَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀Ⲥⲁⲗⲁⲙⲓⲛⲏ ⲛⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ: ⲛⲁⲣⲉ ⲡ̀ⲕⲉⲒⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ.	And when they arrived in Salamis, they preached the word of God in the synagogues of the Jews. They also had John as their assistant.	وَلَمَّا صَارَا فِي سَلاَمِيسَ نَادَيَا بِكَلِمَةِ اللهِ فِي مَجَامِعِ الْيَهُودِ. وَكَانَ مَعَهُمَا يُوحَنَّا خَادِماً.
Ⲉⲧⲁⲩⲥⲉⲛ ϯⲛⲏⲥⲟⲥ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲥ ϣⲁ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀Ⲡⲁⲫⲟⲩ ⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲭⲱ ⲙ̀ⲯⲉⲩⲇⲟⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲃⲁⲣ Ⲓⲉϩⲥⲟⲩ.	Now when they had gone through the island to Paphos, they found a certain sorcerer, a false prophet, a Jew whose name was Bar-Jesus,	وَلَمَّا اجْتَازَا الْجَزِيرَةَ إِلَى بَافُوسَ وَجَدَا رَجُلاً سَاحِراً نَبِيّاً كَذَّاباً يَهُودِيّاً اسْمُهُ بَارْيَشُوعُ.
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲛⲁϥⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲛⲑⲩⲡⲁⲧⲟⲥ Ⲥⲉⲣⲅⲓⲟⲥ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲕⲁⲧϩⲏⲧ: ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀Ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛⲁϥⲕⲱϯ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	who was with the proconsul, Sergius Paulus, an intelligent man. This man called for Barnabas and Saul and sought to hear the word of God.	كَانَ مَعَ الْوَالِي سَرْجِيُوسَ بُولُسَ وَهُوَ رَجُلٌ فَهِيمٌ. فَهَذَا دَعَا بَرْنَابَا وَشَاوُلَ وَالْتَمَسَ أَنْ يَسْمَعَ كَلِمَةَ اللهِ.
Ⲛⲁϥϯ ⲇⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩⲣⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲉⲗⲩⲙⲁⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲭⲱ ⲉ̀ϣⲁⲩⲟⲩⲁϩⲉⲙ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲫⲉⲛϩ ⲡⲓⲁ̀ⲛⲑⲩⲡⲁⲧⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲛⲁϩϯ.	But Elymas the sorcerer, for so his name is translated, withstood them, seeking to turn the proconsul away from the faith.	فَقَاوَمَهُمَا عَلِيمٌ السَّاحِرُ لأَنْ هَكَذَا يُتَرْجَمُ اسْمُهُ طَالِباً أَنْ يُفْسِدَ الْوَالِيَ عَنِ الإِيمَانِ.
Ⲥⲁⲩⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲉ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	Then Saul, who also is called Paul, filled with the Holy Spirit, looked intently at him.	وَأَمَّا شَاوُلُ الَّذِي هُوَ بُولُسُ أَيْضاً فَامْتَلأَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ وَشَخَصَ إِلَيْهِ.
Ⲡⲉϫⲁϥ: ⲱ̀ ⲫⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲭⲣⲟϥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲡ̀ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ	and said, "O full of all deceit and all fraud, you son of the devil, you enemy of	وَقَالَ: «أَيُّهَا الْمُمْتَلِئُ كُلَّ غِشٍّ وَكُلَّ خُبْثٍ! يَا ابْنَ إِبْلِيسَ! يَا عَدُوَّ

ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲡⲓϫⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲕ̀ⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲉⲕⲫⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ.	all righteousness, will you not cease perverting the straight ways of The Lord?	كُلِّ بِرٍّ! أَلاَ تَزَالُ تُفْسِدُ سُبُلَ اللهِ الْمُسْتَقِيمَةَ؟
Ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲧ̀ϫⲓϫ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉⲥⲉ̀ⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲕⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲛ̀ⲭ̀ⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏ ⲁⲛ ϣⲁ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥϩⲉⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϩ̀ⲗⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲕⲱϯ ⲉϥϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϯⲧⲟⲧϥ.	And now, indeed, the hand of The Lord is upon you, and you shall be blind, not seeing the sun for a time." And immediately a dark mist fell on him, and he went around seeking someone to lead him by the hand.	فَالآنَ هُوَذَا يَدُ الرَّبِّ عَلَيْكَ فَتَكُونُ أَعْمَى لاَ تُبْصِرُ الشَّمْسَ إِلَى حِينٍ». فَفِي الْحَالِ سَقَطَ عَلَيْهِ ضَبَابٌ وَظُلْمَةٌ فَجَعَلَ يَدُورُ مُلْتَمِساً مَنْ يَقُودُهُ بِيَدِهِ.
Ⲧⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲛⲑⲩⲡⲁⲧⲟⲥ ⲉ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲁϥⲛⲁϩϯ ⲉϥⲉⲣ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯ̀ⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ.	Then the proconsul believed, when he saw what had been done, being astonished at the teaching of The Lord.	فَالْوَالِي حِينَئِذٍ لَمَّا رَأَى مَا جَرَى آمَنَ مُنْدَهِشاً مِنْ تَعْلِيمِ الرَّبِّ.
Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲕ̀ⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*The word of The Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.*	*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. أمين.*

Synaxarium of Hatour 19
سنكسار اليوم التاسع عشر من شهر هاتور

1. The Consecration of the Church of saints Sergius and Bacchus 2. The Martyrdom of St. Abibus	1. تكريس كنيسة سرجيوس وواخس بالرصافة 2. استشهاد القديس أبيبوس
1. The Consecration of the Church of saints Sergius and Bacchus On this day, the church celebrates the commemoration of the consecration of the church that was built after the names of the two martyrs St. Sergius and St. Bacchus, in the city of Rusafa in Syria. These two saints were high ranking officers in the army of Emperor Maximianus Caesar. They believed in The Lord Christ, so he seized them and stripped them from their military ranks. Then he sent them to Antiochus, king of Syria, to torture them, and if they did	**1. تكريس كنيسة سرجيوس وواخس بالرصافة** تُعيّد الكنيسة في هذا اليوم بتذكار تكريس أول كنيسة بُنيت على اسم الشهيدين سرجيوس وواخس، بالرصافة بالشام. كان هذان القديسان من كبار الضباط في جيش مكسيميانوس قيصر. وآمنا بالسيد المسيح، فقبض عليهما وجرّدهما من رُتبهما، ثم أرسلهما إلى أنطيوخس والي سوريا، الذي أمر بذبح واخس وإلقائه في

not forsake their faith, to slay them.

He slew St. Bacchus and threw his body in the river. Some of the ascetics that lived on the banks of the river, picked up the body. As for St. Sergius, he was beheaded in the city of Rusafa.

The believers gathered their bodies together and built a great church for them in Rusafa. Fifteen bishops and a large number of people gathered on this day to consecrate the church. Scented oil flowed forth from the bodies of the two saints that healed the sick.

May the blessing of their prayers be with us all. Amen.

النهر، فانتشل جسده بعض النساك. أما سرجيوس فقطعوا رأسه في الرصافة.
جمع المؤمنون جسديهما معاً وبنوا لهما كنيسة عظيمة بالرصافة، كُرست في مثل هذا اليوم، وحضر صلاة التكريس خمسة عشر أسقفاً وشعب كثير، وكان يسيل من جسديّ القديسين دهن طيب يشفي الأمراض.
بركة صلواتهم فلتكن معنا. آمين.

2. The Martyrdom of St. Abibus

On this day also of the year 32 of the martyrs, 316 AD, St. Abibus was martyred, during the reign of Emperor Licinius Caesar.

When the Emperor heard that St. Abibus had become Christian, he ordered to seize him, but the saint came forward by his own freewill. When he saw that he was steadfast in the faith, he ordered to tie him to a tree and tear his body with an iron comb.

Finally, he ordered to burn him outside the city. They bound him to a cross and lit fire under him. His body was burned and he received the crown of martyrdom.

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.

And glory be to God, now and forever. Amen.

2. استشهاد القديس أبيبوس
وفيه أيضاً من سنة 32 للشهداء، سنة 316 ميلادية، استشهد القديس أبيبوس (أبيبوس: حبيب) في أيام الملك ليكيونيوس قيصر.
وذلك أنه لما سمع الملك بالقديس أبيبوس أنه صار مسيحياً، أصدر أمره بالقبض عليه، ولكنه قدَّم نفسه إليه. وعندما رأي تمسكه بالإيمان، أمر أن يُربط على خشبة ويُمزق جسده بأمشاط من حديد، ففعل الجنود ذلك.
أخيراً أمر أن يُحرق خارج المدينة، وربطوه على خشبة عالية وأوقدوا تحته النار، فاحترق جسده ونال إكليل الشهادة.
بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.
ولربنا المجد دائماً أبدياً. آمين.

The Liturgy Psalm
مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϥ̅ⲍ̅: ⲓ̅ⲁ̅	**Psalm 97: 11, 12**	**مزمور 96: 11**
Ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁϥϣⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ: ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ̀.	Light is sown for the righteous, and gladness for the upright in heart. Rejoice in The Lord, you righteous, and give thanks at the remembrance of His holy name. Alleluia.	نور أشرق للصديقين وفرح للمستقيمي القلوب. افرحوا أيها الصديقون بالرب. واعترفوا لذكر قدسه. هلليلويا.

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲓ̅ⲁ̅: ⲛ̅ⲅ̅ - ⲓ̅ⲃ̅: ⲓ̅ⲃ̅	**Luke 11: 53 - 12: 12**	**لوقا 11: 53 - 12: 12**
Ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲪⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉ̀ⲥⲟⲙⲥ ⲛ̀ⲕⲁⲕⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲁⲛⲙⲏϣ.	And as He said these things to them, the scribes and the Pharisees began to assail Him vehemently, and to cross-examine Him about many things,	بِمَا هُوَ يُكَلِّمُهُمْ بِهَذَا ابْتَدَأَ الْكَتَبَةُ وَالْفَرِّيسِيُّونَ يَحْنَقُونَ جِدّاً وَيُصَادِرُونَهُ عَلَى أُمُورٍ كَثِيرَةٍ.
Ⲉⲩϭⲓ̀ⲭⲣⲟϥ ⲉ̀ϫⲟⲣϫϥ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ.	lying in wait for Him, and seeking to catch Him in something He might say, that they might accuse Him.	وَهُمْ يُرَاقِبُونَهُ طَالِبِينَ أَنْ يَصْطَادُوا شَيْئاً مِنْ فَمِهِ لِكَيْ يَشْتَكُوا عَلَيْهِ.
Ⲉⲛⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲑⲃⲁ ⲙ̀ⲙⲏϣ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲱⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲙⲁϩⲑⲏⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡ̀ϣⲉⲙⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲪⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲩⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ ⲧⲉ.	In the meantime, when an innumerable multitude of people had gathered together, so that they trampled one another, He began to say to His disciples first of all, “Beware of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy.	وَفِي أَثْنَاءِ ذَلِكَ إِذِ اجْتَمَعَ رَبَوَاتُ الشَّعْبِ حَتَّى كَانَ بَعْضُهُمْ يَدُوسُ بَعْضاً ابْتَدَأَ يَقُولُ لِتَلاَمِيذِهِ: «أَوَّلاً تَحَرَّزُوا لأَنْفُسِكُمْ مِنْ خَمِيرِ الْفَرِّيسِيِّينَ الَّذِي هُوَ الرِّيَاءُ.
Ⲙⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲉϥϩⲟⲃⲥ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁϣⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ.	For there is nothing covered that will not be revealed, nor hidden that will not be known.	فَلَيْسَ مَكْتُومٌ لَنْ يُسْتَعْلَنَ وَلاَ خَفِيٌّ لَنْ يُعْرَفَ.
Ⲛⲏ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲟⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲭⲁⲕⲓ ⲥⲉⲛⲁⲥⲟⲑⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ	Therefore, whatever you have spoken in the dark will be heard in the light, and what you have spoken	لِذَلِكَ كُلُّ مَا قُلْتُمُوهُ فِي الظُّلْمَةِ يُسْمَعُ فِي النُّورِ وَمَا كَلَّمْتُمْ بِهِ

ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲁϣϫ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲁ̀ⲙⲓⲟⲛ ⲉⲩⲉ̀ϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓϫⲉⲛⲉⲫⲱⲣ.	in the ear in inner rooms will be proclaimed on the housetops.”	الأُذُنَ فِي الْمَخَادِعِ يُنَادَى بِهِ عَلَى السُّطُوحِ.
ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁ̀ϣⲫⲏⲣ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ⲁⲓϥ.	And I say to you, My friends, do not be afraid of those who kill the body, and after that have no more that they can do.	وَلَكِنْ أَقُولُ لَكُمْ يَا أَحِبَّائِي لاَ تَخَافُوا مِنَ الَّذِينَ يَقْتُلُونَ الْجَسَدَ وَبَعْدَ ذَلِكَ لَيْسَ لَهُمْ مَا يَفْعَلُونَ أَكْثَرَ.
ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟϯ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲙ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟϯ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉⲑⲣⲉϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲉ̀ϩⲓⲟⲩⲓ ⲉ̀ϯⲅⲉⲉⲛⲛⲁ ⲁ̀ϩⲁ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟϯ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲙ̀ⲫⲁⲓ.	But I will show you whom you should fear: Fear Him who, after He has killed, has power to cast into hell; yes, I say to you, fear Him!	بَلْ أُرِيكُمْ مِمَّنْ تَخَافُونَ خَافُوا مِنَ الَّذِي بَعْدَمَا يَقْتُلُ لَهُ سُلْطَانٌ أَنْ يُلْقِيَ فِي جَهَنَّمَ. نَعَمْ أَقُولُ لَكُمْ مِنْ هَذَا خَافُوا.
Ⲙⲏ ⲧ̀ⲓⲟⲩ ⲛ̀ϭⲁϫ ⲁⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲩϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲧⲉⲃⲓ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲟⲃϣ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ ⲙ̀ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Are not five sparrows sold for two copper coins? And not one of them is forgotten before God.	أَلَيْسَتْ خَمْسَةُ عَصَافِيرَ تُبَاعُ بِفَلْسَيْنِ وَوَاحِدٌ مِنْهَا لَيْسَ مَنْسِيّاً أَمَامَ اللهِ.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲓⲕⲉϥⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲁ̀ⲫⲉ ⲥⲉⲏⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲧ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϭⲁϫ.	But the very hairs of your head are all numbered. Do not fear therefore; you are of more value than many sparrows.	بَلْ شُعُورُ رُؤُوسِكُمْ أَيْضاً جَمِيعُهَا مُحْصَاةٌ فَلاَ تَخَافُوا. أَنْتُمْ أَفْضَلُ مِنْ عَصَافِيرَ كَثِيرَةٍ.
ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ Ⲡϣⲏⲣⲓ ϩⲱϥ ⲙ̀Ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Also I say to you, whoever confesses Me before men, him the Son of Man also will confess before the angels of God.	وَأَقُولُ لَكُمْ كُلُّ مَنِ اعْتَرَفَ بِي قُدَّامَ النَّاسِ يَعْتَرِفُ بِهِ ابْنُ الإِنْسَانِ قُدَّامَ مَلاَئِكَةِ اللهِ.
Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁϫⲟⲗⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲛⲁϫⲟⲗⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	But he who denies Me before men will be denied before the angels of God.	وَمَنْ أَنْكَرَنِي قُدَّامَ النَّاسِ يُنْكَرُ قُدَّامَ مَلاَئِكَةِ اللهِ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϫⲉ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲛⲁⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁϫⲉⲟⲩⲁ̀ ⲉ̀Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲛⲟⲩ ϫⲱ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	And anyone who speaks a word against the Son of Man, it will be forgiven him; but to him who blasphemes against the Holy Spirit, it will not be forgiven.	وَكُلُّ مَنْ قَالَ كَلِمَةً عَلَى ابْنِ الإِنْسَانِ يُغْفَرُ لَهُ وَأَمَّا مَنْ جَدَّفَ عَلَى الرُّوحِ الْقُدُسِ فَلاَ يُغْفَرُ لَهُ.
Ϩⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲁⲩϣⲁⲛⲉ̀ⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲣϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲟϥ.	Now when they bring you to the synagogues and magistrates and authorities, do not worry about how or what you should answer, or what you should say.	وَمَتَى قَدَّمُوكُمْ إِلَى الْمَجَامِعِ وَالرُّؤَسَاءِ وَالسَّلاَطِينِ فَلاَ تَهْتَمُّوا كَيْفَ أَوْ بِمَا تَحْتَجُّونَ أَوْ بِمَا تَقُولُونَ.
Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁ̀ⲧⲥⲁⲃⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲥⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛ̀ϫⲟⲧⲟⲩ.	For the Holy Spirit will teach you in that very hour what you ought to say.	لأَنَّ الرُّوحَ الْقُدُسَ يُعَلِّمُكُمْ فِي تِلْكَ السَّاعَةِ مَا يَجِبُ أَنْ تَقُولُوهُ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Katameros Readings for the 20th Day of Hatour
قطمارس قراءات اليوم العشرون من شهر هاتور المبارك
Ⲥⲟⲩϫⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ Ϩⲁⲑⲱⲣ

Ⲣⲟⲩϩⲓ

Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲗ̅ⲑ̅: ⲏ̅, ⲋ̅	**Psalm 40: 9, 2**	**مزمور 39: 8، 3**
Ϩⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ: ϩⲏⲡⲡⲉ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲧⲁϩⲛⲟ ⲛ̀ⲛⲁⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ: ⲁϥⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ⲛⲁϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲁⲧⲁⲧⲥⲓ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	I have proclaimed the good news of righteousness. In the great assembly; indeed, I do not restrain my lips. And set my feet upon a rock, and established my steps. Alleluia.	بشرت بعدلك. في جماعة عظيمة هوذا لا أمنع شفتي. واقام على الصخرة رجليَّ وسهَّل خطواتي. هلليلويا.

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Mark, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا مرقس البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲋ̅: ⲋ̅ - ⲓ̅ⲅ̅	**Mark 6: 6 - 13**	**مرقس 6: 6 - 13**
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲙⲟⲩϣⲧ ⲛ̀ⲛⲓϯⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲕⲱϯ ⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ.	And He went about the villages in a circuit, teaching.	وَصَارَ يَطُوفُ الْقُرَى الْمُحِيطَةَ يُعَلِّمُ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲛ̀ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲥ̀ⲛⲁⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲁ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ.	And He called the twelve to Himself, and began to send them out two by two, and gave them power over unclean spirits.	وَدَعَا الاِثْنَيْ عَشَرَ وَابْتَدَأَ يُرْسِلُهُمُ اثْنَيْنِ اثْنَيْنِ وَأَعْطَاهُمْ سُلْطَاناً عَلَى الأَرْوَاحِ النَّجِسَةِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϣ̀ⲧⲉⲙⲉⲗ ϩ̀ⲗⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ϩⲓ ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲟⲩϣ̀ⲃⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲟⲩⲇⲉ ⲱⲓⲕ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲏⲣⲁ ⲟⲩⲇⲉ ϩⲟⲙⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲟϫϧ.	He commanded them to take nothing for the journey except a staff; no bag, no bread, no copper in their money belts,	وَأَوْصَاهُمْ أَنْ لاَ يَحْمِلُوا شَيْئاً لِلطَّرِيقِ غَيْرَ عَصاً فَقَطْ لاَ مِزْوَداً وَلاَ خُبْزاً وَلاَ نُحَاساً فِي الْمِنْطَقَةِ.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲣⲉ ϩⲁⲛⲥⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲟⲛ ⲧ̀ⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣϯ̀ϣⲑⲏⲛ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ϩⲓ ⲑⲏⲛⲟⲩ.	but to wear sandals, and not to put on two tunics.	بَلْ يَكُونُوا مَشْدُودِينَ بِنِعَالٍ وَلاَ يَلْبَسُوا ثَوْبَيْنِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϣⲁⲧⲉⲧⲉⲛ̀ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.	Also He said to them, "In whatever place you enter a house, stay there till you depart from that place.	وَقَالَ لَهُمْ: «حَيْثُمَا دَخَلْتُمْ بَيْتاً فَأَقِيمُوا فِيهِ حَتَّى تَخْرُجُوا مِنْ هُنَاكَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϥⲛⲁϣⲉⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣ̀ⲧⲉⲙⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉϩ ⲡ̀ϣⲱⲓϣ ⲉⲧⲥⲁϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩ̀ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀Ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⲛⲉⲙ Ⲅⲟⲙⲟⲣⲣⲁ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ̀ⲕ̀ⲣⲓⲥⲓⲥ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.	And whoever will not receive you nor hear you, when you depart from there, shake off the dust under your feet as a testimony against them. Assuredly, I say to you, it will be more tolerable for Sodom and Gomorrah in the day of judgment than for that city!"	وَكُلُّ مَنْ لاَ يَقْبَلُكُمْ وَلاَ يَسْمَعُ لَكُمْ فَاخْرُجُوا مِنْ هُنَاكَ وَانْفُضُوا التُّرَابَ الَّذِي تَحْتَ أَرْجُلِكُمْ شَهَادَةً عَلَيْهِمْ. اَلْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: سَتَكُونُ لأَرْضِ سَدُومَ وَعَمُورَةَ يَوْمَ الدِّينِ حَالَةٌ أَكْثَرُ احْتِمَالاً مِمَّا لِتِلْكَ الْمَدِينَةِ».
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩ̀ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣⲙⲉⲧⲁ̀ⲛⲟⲓⲛ.	So they went out and preached that people should repent.	فَخَرَجُوا وَصَارُوا يَكْرِزُونَ أَنْ يَتُوبُوا.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲱⲛⲓ ⲛⲁⲩⲑⲱϩⲥ	And they cast out many demons, and anointed with	وَأَخْرَجُوا شَيَاطِينَ كَثِيرَةً وَدَهَنُوا بِزَيْتٍ مَرْضَى كَثِيرِينَ فَشَفَوْهُمْ.

ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ. *Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.*	oil many who were sick, and healed them. *Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Ϣⲱⲣⲡ
Matins Psalm
مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲣ̅ⲇ̅: ⲁ̅	**Psalm 105: 1 - 3**	**مزمور 104: 1**
Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ: ϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩ̀ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ.	Oh, give thanks to The Lord! Call upon His name; make known His deeds among the peoples. Sing to Him, sing psalms to Him; talk of all His wondrous works. Glory in His holy name. Alleluia.	اعترفوا للرب وادعوا باسمه. نادوا في الأمم بأعماله. سبحوا ورتلوا له. حدثوا بجميع عجائبه. افتخروا باسمه القدوس. هلليلويا.

Matins Gospel
إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Mark, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا مرقس البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲓ̅: ⲓ̅ⲍ̅ - ⲗ̅	**Mark 10: 17 - 30**	**مرقس 10: 17 - 30**
Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲁϥϭⲟϫⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲕⲉⲗⲓ	Now as He was going out on the road, one came running, knelt before Him, and asked Him, "Good	وَفِيمَا هُوَ خَارِجٌ إِلَى الطَّرِيقِ رَكَضَ وَاحِدٌ وَجَثَا لَهُ وَسَأَلَهُ:

ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩ ⲡⲉ ϯⲛⲁⲁⲓϥ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ.	Teacher, what shall I do that I may inherit eternal life?"	«أَيُّهَا الْمُعَلِّمُ الصَّالِحُ مَاذَا أَعْمَلُ لأَرِثَ الْحَيَاةَ الأَبَدِيَّةَ؟»
Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲕ̀ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ.	So Jesus said to him, "Why do you call Me good? No one is good but One, that is, God.	فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «لِمَاذَا تَدْعُونِي صَالِحاً؟ لَيْسَ أَحَدٌ صَالِحاً إِلاَّ وَاحِدٌ وَهُوَ اللهُ.
Ⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲕ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣϧ̀ⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲛⲱⲓⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲣϭ̀ⲓⲟⲩ̀ⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲙ̀ⲡⲉⲣϥⲱϫⲓ: ⲁ̀ⲣⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ.	You know the commandments: 'Do not commit adultery,' 'Do not murder,' 'Do not steal,' 'Do not bear false witness,' 'Do not defraud,' 'Honor your father and your mother.'"	أَنْتَ تَعْرِفُ الْوَصَايَا: لاَ تَزْنِ. لاَ تَقْتُلْ. لاَ تَسْرِقْ. لاَ تَشْهَدْ بِالزُّورِ. لاَ تَسْلِبْ. أَكْرِمْ أَبَاكَ وَأُمَّكَ».
Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲓⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲟⲩ.	And he answered and said to Him, "Teacher, all these things I have kept from my youth."	فَأَجَابَ: «يَا مُعَلِّمُ هَذِهِ كُلُّهَا حَفِظْتُهَا مُنْذُ حَدَاثَتِي».
Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲭ̀ⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲉⲣ ⲟⲩⲧⲉⲗⲓⲟⲥ ϫⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉⲧⲉⲕⲉⲣϧ̀ⲁⲉ̀ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲙⲁ ⲡⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ϫ̀ⲫⲟ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ϩⲟ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲁϩⲕ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.	Then Jesus, looking at him, loved him, and said to him, "One thing you lack: Go your way, sell whatever you have and give to the poor, and you will have treasure in heaven; and come, take up the cross, and follow Me."	فَنَظَرَ إِلَيْهِ يَسُوعُ وَأَحَبَّهُ وَقَالَ لَهُ: «يُعْوِزُكَ شَيْءٌ وَاحِدٌ. اذْهَبْ بِعْ كُلَّ مَا لَكَ وَأَعْطِ الْفُقَرَاءَ فَيَكُونَ لَكَ كَنْزٌ فِي السَّمَاءِ وَتَعَالَ اتْبَعْنِي حَامِلاً الصَّلِيبَ».
Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲕⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲙⲟⲕϩ: ⲛⲁⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫ̀ⲫⲟ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲡⲉ.	But he was sad at this word, and went away sorrowful, for he had great possessions.	فَاغْتَمَّ عَلَى الْقَوْلِ وَمَضَى حَزِيناً لأَنَّهُ كَانَ ذَا أَمْوَالٍ كَثِيرَةٍ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲥ̀ⲙⲟⲕϩ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭ̀ⲣⲏⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ	Then Jesus looked around and said to His disciples, "How hard it is for those who have riches to enter the kingdom of God!"	فَنَظَرَ يَسُوعُ حَوْلَهُ وَقَالَ لِتَلاَمِيذِهِ: «مَا أَعْسَرَ دُخُولَ ذَوِي الأَمْوَالِ إِلَى مَلَكُوتِ اللهِ».

ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.

Ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲡⲉ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ: Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲱⲥ ⲥ̀ⲙⲟⲕϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉ ϩ̀ⲑⲏⲟⲩ ⲭⲏ ⲉϩⲁⲛ̀ⲭ̀ⲣⲏⲙⲁ ⲉ̀ⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.

And the disciples were astonished at His words. But Jesus answered again and said to them, "Children, how hard it is for those who trust in riches to enter the kingdom of God!

فَتَحَيَّرَ التَّلاَمِيذُ مِنْ كَلاَمِهِ. فَقَالَ يَسُوعُ أَيْضاً: «يَا بَنِيَّ مَا أَعْسَرَ دُخُولَ الْمُتَّكِلِينَ عَلَى الأَمْوَالِ إِلَى مَلَكُوتِ اللهِ.

Ⲥⲙⲟⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲙⲟⲩⲗ ⲉ̀ⲥⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲟⲩ̀ⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲑⲱⲣⲡ ⲓⲉ ⲟⲩⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ⲛ̀ⲧⲉϥ̀ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.

It is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter the kingdom of God."

مُرُورُ جَمَلٍ مِنْ ثَقْبِ إِبْرَةٍ أَيْسَرُ مِنْ أَنْ يَدْخُلَ غَنِيٌّ إِلَى مَلَكُوتِ اللهِ!»

Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲛⲁⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣ̀ⲛⲟϩⲉⲙ.

And they were greatly astonished, saying among themselves, "Who then can be saved?"

فَبُهِتُوا إِلَى الْغَايَةِ قَائِلِينَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ: «فَمَنْ يَسْتَطِيعُ أَنْ يَخْلُصَ؟»

Ⲉⲧⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϫⲟⲙ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ϧⲁⲧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲁⲛ: ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ ϧⲁⲧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ.

But Jesus looked at them and said, "With men it is impossible, but not with God; for with God all things are possible."

فَنَظَرَ إِلَيْهِمْ يَسُوعُ وَقَالَ: «عِنْدَ النَّاسِ غَيْرُ مُسْتَطَاعٍ وَلَكِنْ لَيْسَ عِنْدَ اللهِ، لأَنَّ كُلَّ شَيْءٍ مُسْتَطَاعٌ عِنْدَ اللهِ.

Ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲁⲛⲭ̀ⲁ ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲥⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲩⲁϩⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲱⲕ.

Then Peter began to say to Him, "See, we have left all and followed You."

وَابْتَدَأَ بُطْرُسُ يَقُولُ لَهُ: «هَا نَحْنُ قَدْ تَرَكْنَا كُلَّ شَيْءٍ وَتَبِعْنَاكَ».

Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲁϥⲭⲁ ⲏⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲓⲉ ϩⲁⲛ̀ⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲓⲉ ϩⲁⲛⲥⲱⲛⲓ ⲓⲉ ⲙⲁⲩ ⲓⲉ ⲓⲱⲧ ⲓⲉ ϣⲏⲣⲓ ⲓⲉ ⲓⲟϩⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ.

So Jesus answered and said, "Assuredly, I say to you, there is no one who has left house or brothers or sisters or father or mother or wife or children or lands, for My sake and the gospel's,

فَأَجَابَ يَسُوعُ: «الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ لَيْسَ أَحَدٌ تَرَكَ بَيْتاً أَوْ إِخْوَةً أَوْ أَخَوَاتٍ أَوْ أَباً أَوْ أُمّاً أَوِ امْرَأَةً أَوْ أَوْلاَداً أَوْ حُقُولاً لأَجْلِي وَلأَجْلِ الإِنْجِيلِ.

Ⲁϥϣ̀ⲧⲉⲙϭⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ϣⲉ ⲛ̀ⲕⲱⲃ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ϯⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲥⲏⲟⲩ ϩⲁⲛⲏⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ̀ⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲱⲛⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲁⲩ

who shall not receive a hundredfold now in this time; houses and brothers and sisters and mothers and children and lands, with

إِلاَّ وَيَأْخُذُ مِئَةَ ضِعْفٍ الآنَ فِي هَذَا الزَّمَانِ بُيُوتاً وَإِخْوَةً وَأَخَوَاتٍ وَأُمَّهَاتٍ وَأَوْلاَداً وَحُقُولاً مَعَ

ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲓⲟϩⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲇⲓⲱⲅⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ.	persecutions, and in the age to come, eternal life.	اضْطِهَادَاتٍ وَفِي الدَّهْرِ الآتِي الْحَيَاةَ الأَبَدِيَّةَ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Liturgy Readings
قراءات القداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول
Ϯⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲛϬⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the Second Epistle of our teacher St. Paul to Timothy. May his blessing be upon us. Amen.	البولس، فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول الثانية إلى تيموثاوس، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.
Ⲃ Ϯⲙⲟⲑⲉⲟⲥ ⲅ̅: ⲓ̅ - ⲇ̅: ⲓ̅ⲏ̅	**2 Timothy 3: 10 - 4: 18**	**2 تيموثاوس 3: 10 - 4: 18**
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲕⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲁⲙⲉⲧⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲁⲥ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲁϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲑⲱϣ: ⲡⲁⲛⲁϩϯ ⲧⲁⲙⲉⲧⲣⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲧⲁⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲧⲁϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ.	But you have carefully followed my doctrine, manner of life, purpose, faith, longsuffering, love, perseverance,	وَأَمَّا أنْتَ فَقَدْ تَبِعْتَ تَعْلِيمِي، وَسِيرَتِي، وَقَصْدِي، وَإِيمَانِي، وَأَنَاتِي، وَمَحَبَّتِي، وَصَبْرِي.
Ⲛⲓⲇⲓⲱⲅⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓ̀ⲙ̀ⲕⲁⲩϩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϧⲉⲛ Ⲧ̀ⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ̀ ϧⲉⲛ Ⲟⲓⲕⲟⲛⲓⲟⲛ ϧⲉⲛ Ⲗⲩⲥⲧⲣⲟⲓⲥ: ⲛⲓⲇⲓⲱⲅⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲓϣⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁϥⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲠϬⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	persecutions, afflictions, which happened to me at Antioch, at Iconium, at Lystra—what persecutions I endured. And out of them all The Lord delivered me.	وَاضْطِهَادَاتِي، وَآلاَمِي، مِثْلَ مَا اصَابَنِي فِي أنْطَاكِيَةَ وَإِيقُونِيَّةَ وَلِسْتِرَةَ. ايَّةَ اضْطِهَادَاتٍ احْتَمَلْتُ وَمِنَ الْجَمِيعِ انْقَذَنِي الرَّبُّ.

Ⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲱⲛϧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲥⲉⲛⲁϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ.	Yes, and all who desire to live godly in Christ Jesus will suffer persecution.	وَجَمِيعُ الَّذِينَ يُرِيدُونَ انْ يَعِيشُوا بِالتَّقْوَى فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ يُضْطَهَدُونَ.
Ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲥⲟⲡⲥⲉⲡ ⲉⲩⲉ̀ⲓ ⲉ̀ⲧϩⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲉⲩⲥⲱⲣⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲥⲟⲣⲉⲙ.	But evil men and impostors will grow worse and worse, deceiving and being deceived.	وَلَكِنَّ النَّاسَ الأَشْرَارَ الْمُزَوِّرِينَ سَيَتَقَدَّمُونَ الَى ارْدَأَ، مُضِلِّينَ وَمُضَلِّينَ.
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲕ̀ⲧⲥⲁⲃⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲉⲣⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ: ⲉⲕⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕ ⲧ̀ⲥⲁⲃⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲙ.	But you must continue in the things which you have learned and been assured of, knowing from whom you have learned them.	وَأَمَّا انْتَ فَاثْبُتْ عَلَى مَا تَعَلَّمْتَ وَأَيْقَنْتَ، عَارِفاً مِمَّنْ تَعَلَّمْتَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ ϩⲁⲛⲥ̀ϧⲁⲓ ⲉⲩⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϯⲥⲃⲱ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲧϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.	And that from childhood you have known the Holy Scriptures, which are able to make you wise for salvation through faith which is in Christ Jesus.	وَأَنَّكَ مُنْذُ الطُّفُولِيَّةِ تَعْرِفُ الْكُتُبَ الْمُقَدَّسَةَ، الْقَادِرَةَ انْ تُحَكِّمَكَ لِلْخَلاَصِ، بِالإِيمَانِ الَّذِي فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ.
Ⲅⲣⲁⲫⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲥⲉⲟⲓ ⲛ̀ϩⲏⲟⲩ ⲉⲩⲥ̀ⲃⲱ ⲉⲩⲥⲟϩⲓ ⲉⲩⲧⲁϩⲟ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲉⲩⲥ̀ⲃⲱ ⲑⲏⲉⲧ ϧⲉⲛ ϯⲇⲓⲕⲉ̀ⲟⲥⲩⲛⲏ.	All Scripture is given by inspiration of God, and is profitable for doctrine, for reproof, for correction, for instruction in righteousness,	كُلُّ الْكِتَابِ هُوَ مُوحىً بِهِ مِنَ اللهِ، وَنَافِعٌ لِلتَّعْلِيمِ وَالتَّوْبِيخِ، لِلتَّقْوِيمِ وَالتَّأْدِيبِ الَّذِي فِي الْبِرِّ،
Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ.	that the man of God may be complete, thoroughly equipped for every good work.	لِكَيْ يَكُونَ انْسَانُ اللهِ كَامِلاً، مُتَأَهِّباً لِكُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ.
Ϯⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲧⲱⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.	I charge you therefore before God and The Lord Jesus Christ, who will judge the living and the dead at His appearing and His kingdom:	أَنَا انَاشِدُكَ اذاً امَامَ اللهِ وَالرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، الْعَتِيدِ انْ يَدِينَ الأَحْيَاءَ وَالأَمْوَاتَ، عِنْدَ ظُهُورِهِ وَمَلَكُوتِهِ:
Ϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ϣⲱⲡⲓ ϩⲓϫⲱⲟⲩ ⲉⲩⲕⲉⲣⲟⲥ ⲁ̀ⲕⲉⲣⲟⲥ: ⲥⲟϩⲓ ⲙⲁⲑⲏⲧϩⲏⲧ:	Preach the word! Be ready in season and out of season. Convince, rebuke, exhort, with all	اكْرِزْ بِالْكَلِمَةِ. اعْكُفْ عَلَى ذَلِكَ فِي وَقْتٍ مُنَاسِبٍ وَغَيْرِ مُنَاسِبٍ. وَبِّخِ، انْتَهِرْ، عِظْ بِكُلِّ انَاةٍ وَتَعْلِيمٍ.

ⲁ̀ⲣⲓⲉ̀ⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲙⲉⲧⲣⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϯⲥ̀ⲃⲱ.	longsuffering and teaching.	
Ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ϩⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣⲉⲡ ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲉⲑⲟⲩⲟϫ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲉⲩⲥⲱⲕ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲉϥ ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲉⲩϧⲱϧ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙⲁ̀ϣϫ.	For the time will come when they will not endure sound doctrine, but according to their own desires, because they have itching ears, they will heap up for themselves teachers.	لأَنَّهُ سَيَكُونُ وَقتٌ لاَ يَحْتَمِلُونَ فِيهِ التَّعْلِيمَ الصَّحِيحَ، بَلْ حَسَبَ شَهَوَاتِهِمُ الْخَاصَّةِ يَجْمَعُونَ لَهُمْ مُعَلِّمِينَ مُسْتَحِكَّةً مَسَامِعُهُمْ.
Ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲉⲛ ⲉⲩⲉ̀ⲫⲟⲛϩϥ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲑ̀ⲙⲏⲓ: ⲉⲩⲉ̀ⲣⲁⲕⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓϣ̀ⲃⲱ.	And they will turn their ears away from the truth, and be turned aside to fables.	فَيَصْرِفُونَ مَسَامِعَهُمْ عَنِ الْحَقِّ، وَيَنْحَرِفُونَ الَى الْخُرَافَاتِ.
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲁ̀ⲣⲓⲛⲩⲙⲫⲓⲛ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ϣⲉⲡⲉⲙⲕⲁϩ: ⲁ̀ⲣⲓ ⲡ̀ϩⲱⲃ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲡⲉⲕϣⲉⲙϣⲓ ϫⲟⲕϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	But you be watchful in all things, endure afflictions, do the work of an evangelist, fulfill your ministry.	وَأَمَّا انْتَ فَاصْحُ فِي كُلِّ شَيْءٍ. احْتَمِلِ الْمَشَقَّاتِ. اعْمَلْ عَمَلَ الْمُبَشِّرِ. تَمِّمْ خِدْمَتَكَ.
Ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ϩⲏⲇⲏ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲟⲑⲃⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥϧⲱⲛⲧ.	For I am already being poured out as a drink offering, and the time of my departure is at hand.	فَإِنِّي انَا الآنَ اسْكَبُ سَكِيباً، وَوَقْتُ انْحِلاَلِي قَدْ حَضَرَ.
Ⲡⲓⲁ̀ⲅⲱⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲁⲓⲉ̀ⲣⲁ̀ⲅⲱⲛⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲓ̀ⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲁⲓϫⲟⲕϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲁⲓⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	I have fought the good fight, I have finished the race, I have kept the faith.	قَدْ جَاهَدْتُ الْجِهَادَ الْحَسَنَ، اكْمَلْتُ السَّعْيَ، حَفِظْتُ الإِيمَانَ.
Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ϥ̀ⲭⲏ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ̀ⲭⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲕⲉ̀ⲟⲥⲩⲛⲏ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ϭ̅ⲟ̅ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲡⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Finally, there is laid up for me the crown of righteousness, which The Lord, the righteous Judge, will give to me on that Day, and not to me only but also to all who have loved His appearing.	وَأَخِيراً قَدْ وُضِعَ لِي اكْلِيلُ الْبِرِّ، الَّذِي يَهَبُهُ لِي فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ الرَّبُّ الدَّيَّانُ الْعَادِلُ، وَلَيْسَ لِي فَقَطْ، بَلْ لِجَمِيعِ الَّذِينَ يُحِبُّونَ ظُهُورَهُ ايْضاً.
Ⲓ̀ⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲉ̀ⲓ̀ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ.	Be diligent to come to me quickly;	بَادِرْ انْ تَجِيءَ الَيَّ سَرِيعاً.

Ⲇⲏⲙⲁⲥ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲭⲁⲧ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲉ̀ⲁϥⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲁⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀Ⲑⲉⲥⲥⲁⲗⲟⲛⲓⲕⲏ: Ⲕⲣⲓⲥⲕⲏⲥ ⲉ̀ϯⲄⲁⲗⲁⲧⲓⲁ̀: Ⲧⲓⲧⲟⲥ ⲉ̀Ⲇⲁⲗⲙⲁⲧⲓⲁ̀.	for Demas has forsaken me, having loved this present world, and has departed for Thessalonica, Crescens for Galatia, Titus for Dalmatia.	لأَنَّ ديماسَ قَدْ تَرَكَني إذْ احَبَّ الْعَالَمَ الْحَاضِرَ وَذَهَبَ الَى تَسَالُونِيكِي، وَكِرِيسْكِيسَ الَى غَلاطِيَّةَ، وَتِيطُسَ الَى دَلْمَاطِيَّةَ.
Ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲉⲑⲛⲉⲙⲏⲓ: Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲙⲁⲧⲁⲗⲟϥ ⲁ̀ⲛⲓⲧϥ ⲛⲉⲙⲁⲕ: ϥ̀ⲉⲣϣⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲓⲁ̀.	Only Luke is with me. Get Mark and bring him with you, for he is useful to me for ministry.	لُوقَا وَحْدَهُ مَعِي. خُذْ مَرْقُسَ وَأَحْضِرْهُ مَعَكَ لأَنَّهُ نَافِعٌ لِي لِلْخِدْمَةِ.
Ⲧⲩⲭⲓⲕⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲓⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲉ̀Ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ.	And Tychicus I have sent to Ephesus.	أَمَّا تِيخِيكُسُ فَقَدْ ارْسَلْتُهُ الَى افَسُسَ.
Ϯⲫⲉⲗⲟⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲥⲟⲭⲡⲥ ϧⲉⲛ Ⲧⲣⲱⲁⲥ ϧⲁⲧⲉⲛ Ⲕⲁⲣⲡⲱ ⲁ̀ⲛⲓⲧⲥ ⲉⲕⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉϫⲱⲙ: ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ⲛⲓⲙⲉⲛ̀ⲃⲣⲁⲛⲁ.	Bring the cloak that I left with Carpus at Troas when you come, and the books, especially the parchments.	اَلرِّدَاءَ الَّذِي تَرَكْتُهُ فِي تَرُواسَ عِنْدَ كَارْبُسَ احْضِرْهُ مَتَى جِئْتَ، وَالْكُتُبَ ايْضاً وَلاَ سِيَّمَا الرُّقُوقَ.
Ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲟⲥ ⲡⲓⲃⲁⲥⲛⲏⲧ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ϯϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⲛⲁϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀.	Alexander the coppersmith did me much harm. May The Lord repay him according to his works.	إِسْكَنْدَرُ النَّحَّاسُ اظْهَرَ لِي شُرُوراًكَثِيرَةً. لِيُجَازِهِ الرَّبُّ حَسَبَ اعْمَالِهِ.
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϩⲱⲕ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲁϥϯ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩⲣⲉⲛ ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ.	You also must beware of him, for he has greatly resisted our words.	فَاحْتَفِظْ مِنْهُ انْتَ ايْضاً لأَنَّهُ قَاوَمَ اقْوَالَنَا جِدّاً.
Ϧⲉⲛ ⲧⲁϩⲟⲩⲓ̀ϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲉϥⲭⲁ ϩⲗⲓ ⲓ̀ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲭⲁⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲱⲡ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.	At my first defense no one stood with me, but all forsook me. May it not be charged against them.	فِي احْتِجَاجِي الأَوَّلِ لَمْ يَحْضُرْ احَدٌ مَعِي، بَلِ الْجَمِيعُ تَرَكُونِي. لاَ يُحْسَبْ عَلَيْهِمْ.
Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲁϥϯϫⲟⲙ ⲛⲏⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲓⲱⲓϣ ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲓⲛⲟϩⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲓ̀.	But The Lord stood with me and strengthened me, so that the message might be preached fully through me, and that all the Gentiles might hear. And I was delivered out of the mouth of the lion.	وَلَكِنَّ الرَّبَّ وَقَفَ مَعِي وَقَوَّانِي، لِكَيْ تُتَمَّ بِي الْكِرَازَةُ، وَيَسْمَعَ جَمِيعُ الأُمَمِ، فَأُنْقِذْتُ مِنْ فَمِ الأَسَدِ.
Ⲉϥⲉ̀ⲧⲟⲩϫⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉⲧ	And The Lord will deliver me from every evil work and preserve me for	وَسَيُنْقِذُنِي الرَّبُّ مِنْ كُلِّ عَمَلٍ رَدِيءٍ وَيُخَلِّصُنِي لِمَلَكُوتِهِ السَّمَاوِيِّ. الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ الَى دَهْرِ

ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	His heavenly kingdom. To Him be glory forever and ever. Amen.	الدُّهُورِ. امِينَ.
Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. أمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. Ⲁ̀ⲙⲏⲛ. Ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.	The Catholic epistle of the first epistle of our father St. Peter. May his blessings be with us all. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا بطرس الأولي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا احبائي.
ⲁ̅ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉ̅: ⲁ̅ - ⲓ̅ⲇ̅	**1 Peter 5: 1 - 14**	**1 بطرس 5: 1 - 14**
Ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙ̀ⲕⲁⲩϩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	The elders who are among you I exhort, I who am a fellow elder and a witness of the sufferings of Christ, and also a partaker of the glory that will be revealed:	أطلب إِلَى الشُّيُوخِ الَّذِينَ بَيْنَكُمْ، أَنَا الشَّيْخَ رَفِيقَهُمْ، وَالشَّاهِدَ لآلاَمِ الْمَسِيحِ، وَشَرِيكَ الْمَجْدِ الْعَتِيدِ أَنْ يُعْلَنَ.
Ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲟ̀ϩⲓ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲕⲁⲧⲁ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲟⲩⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁϥϫⲓⲣ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲱⲟⲩⲧϥ ⲛ̀ϩⲏⲧ.	Shepherd the flock of God which is among you, serving as overseers, not by compulsion but willingly, not for dishonest gain but eagerly;	ارْعَوْا رَعِيَّةَ اللهِ الَّتِي بَيْنَكُمْ نُظَّاراً، لاَ عَنِ اضْطِرَارٍ بَلْ بِالاخْتِيَارِ، وَلاَ لِرِبْحٍ قَبِيحٍ بَلْ بِنَشَاطٍ.
Ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲛⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲟ̀ϩⲓ.	nor as being lords over those entrusted to you, but being examples to the flock;	وَلاَ كَمَنْ يَسُودُ عَلَى الأَنْصِبَةِ بَلْ صَائِرِينَ أَمْثِلَةً لِلرَّعِيَّةِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϫⲱϫ ⲙ̀ⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛⲁⲑⲗⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ.	and when the Chief Shepherd appears, you will receive the crown of glory that does not fade away.	وَمَتَى ظَهَرَ رَئِيسُ الرُّعَاةِ تَنَالُونَ إِكْلِيلَ الْمَجْدِ الَّذِي لاَ يَبْلَى.

Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛⲓϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲙⲁϭⲛⲉϫⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲟⲓ: ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉⲗ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩⲣⲉⲛ ⲛⲓϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ: ϥϯ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ.	Likewise, you younger people, submit yourselves to your elders. Yes, all of you be submissive to one another, and be clothed with humility, for "God resists the proud, But gives grace to the humble."	كَذَلِكَ أَيُّهَا الأَحْدَاثُ اخْضَعُوا لِلشُّيُوخِ، وَكُونُوا جَمِيعاً خَاضِعِينَ بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ، وَتَسَرْبَلُوا بِالتَّوَاضُعِ، لأَنَّ اللهَ يُقَاوِمُ الْمُسْتَكْبِرِينَ، وَأَمَّا الْمُتَوَاضِعُونَ فَيُعْطِيهِمْ نِعْمَةً.
Ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲉ̀ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲛ ϧⲁ ϯϫⲓϫ ⲉⲧⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲉⲥ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲉⲙ̀ⲡ̀ϣⲓⲛⲓ.	Therefore, humble yourselves under the mighty hand of God, that He may exalt you in due time,	فَتَوَاضَعُوا تَحْتَ يَدِ اللهِ الْقَوِيَّةِ لِكَيْ يَرْفَعَكُمْ فِي حِينِهِ.
Ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲱⲟⲩϣ ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩⲁϩϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲥ̀ⲉⲣⲙⲉⲗⲓⲛ ⲛⲁϥ ϧⲁⲣⲱⲧⲉⲛ.	casting all your care upon Him, for He cares for you.	مُلْقِينَ كُلَّ هَمِّكُمْ عَلَيْهِ لأَنَّهُ هُوَ يَعْتَنِي بِكُمْ.
Ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲣⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲛⲩⲙⲫⲓⲛ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϫⲁϫⲓ ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲓ̀ ⲉϥϩⲉⲙϩⲉⲙ ⲉϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲉⲙⲕ ⲟⲩⲁⲓ.	Be sober, be vigilant; because your adversary the devil walks about like a roaring lion, seeking whom he may devour.	اُصْحُوا وَاسْهَرُوا لأَنَّ إِبْلِيسَ خَصْمَكُمْ كَأَسَدٍ زَائِرٍ، يَجُولُ مُلْتَمِساً مَنْ يَبْتَلِعُهُ هُوَ.
Ⲫⲏⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ: ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲓϧⲓⲥⲓ ⲛⲁⲓ: ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	Resist him, steadfast in the faith, knowing that the same sufferings are experienced by your brotherhood in the world.	فَقَاوِمُوهُ رَاسِخِينَ فِي الإِيمَانِ، عَالِمِينَ أَنَّ نَفْسَ هَذِهِ الآلاَمِ تُجْرَى عَلَى إِخْوَتِكُمُ الَّذِينَ فِي الْعَالَمِ.
Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁϩⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲉⲡ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉϥⲉ̀ⲥⲉⲃⲧⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲉⲙⲛⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ϯϫⲟⲙ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉϥⲉ̀ϩⲓⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ.	But may the God of all grace, who called us to His eternal glory by Christ Jesus, after you have suffered a while, perfect, establish, strengthen, and settle you.	وَإِلَهُ كُلِّ نِعْمَةٍ الَّذِي دَعَانَا إِلَى مَجْدِهِ الأَبَدِيِّ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ، بَعْدَمَا تَأَلَّمْتُمْ يَسِيراً، هُوَ يُكَمِّلُكُمْ، وَيُثَبِّتُكُمْ، وَيُقَوِّيكُمْ، وَيُمَكِّنُكُمْ.
Ⲫⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	To Him be the glory and the dominion forever and ever. Amen.	لَهُ الْمَجْدُ وَالسُّلْطَانُ إِلَى أَبَدِ الآبِدِينَ. آمِينَ.

Coptic	English	Arabic
Ⲁⲓⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛ̀Ⲥⲓⲗⲟⲩ̀ⲁⲛⲟⲥ ⲡⲉⲛⲥⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ϩⲱⲥ ⲉⲓⲙⲉⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ: ⲉⲓϯⲛⲟⲙϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.	By Silvanus, our faithful brother as I consider him, I have written to you briefly, exhorting and testifying that this is the true grace of God in which you stand.	بِيَدِ سِلْوَانُسَ الأَخِ الأَمِينِ، كَمَا أَظُنُّ كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ بِكَلِمَاتٍ قَلِيلَةٍ وَاعِظاً وَشَاهِداً، أَنَّ هَذِهِ هِيَ نِعْمَةُ اللهِ الْحَقِيقِيَّةُ الَّتِي فِيهَا تَقُومُونَ.
Ⲥϣⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ϯϣⲫⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲧⲡ ⲉⲧϧⲉⲛ Ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ.	She who is in Babylon, elect together with you, greets you; and so does Mark my son.	تُسَلِّمُ عَلَيْكُمُ الَّتِي فِي بَابِلَ الْمُخْتَارَةُ مَعَكُمْ، وَمَرْقُسُ ابْنِي.
Ⲁⲣⲓⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲫⲓ ⲉ̀ⲥⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ: ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Greet one another with a kiss of love. Peace to you all who are in Christ Jesus. Amen.	سَلِّمُوا بَعْضُكُمْ عَلَى بَعْضٍ بِقُبْلَةِ الْمَحَبَّةِ. سَلاَمٌ لَكُمْ جَمِيعِكُمُ الَّذِينَ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ. آمِينَ.
Ⲙⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*	*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي في العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.*

The Acts
الإبركسيس

Coptic	English	Arabic
Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.
Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲓ̅ⲉ̅: ⲗ̅ⲋ̅ - ⲓ̅ⲋ̅: ⲉ̅	**Acts 15: 36 - 16: 5**	**أعمال 15: 36 - 16: 5**
Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϩⲁⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲙ̀Ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛⲕⲟⲧⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲉⲙ ⲡ̀ϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲃⲁⲕⲓ	Then after some days Paul said to Barnabas, “Let us now go back and visit our brethren in every city where we have preached the word of The Lord, and see	ثُمَّ بَعْدَ أَيَّامٍ قَالَ بُولُسُ لِبَرْنَابَا: «لِنَرْجِعْ وَنَفْتَقِدْ إِخْوَتَنَا فِي كُلِّ مَدِينَةٍ نَادَيْنَا فِيهَا بِكَلِمَةِ الرَّبِّ كَيْفَ هُمْ».

ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛ ϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.	how they are doing.”	
Ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲕⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ.	Now Barnabas was determined to take with them John called Mark.	فَأَشَارَ بَرْنَابَا أَنْ يَأْخُذَا مَعَهُمَا أَيْضاً يُوحَنَّا الَّذِي يُدْعَى مَرْقُسَ.
Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲣⲁ̀ⲝⲓⲟⲓⲛ ϫⲉ ϫⲁⲥ ⲡⲉ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲱⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲠⲁⲙⲫⲩⲗⲓⲁ̀: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓ̀ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓϩⲱⲃ ⲉ̀ϣⲧⲉⲙⲟⲗϥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.	But Paul insisted that they should not take with them the one who had departed from them in Pamphylia, and had not gone with them to the work.	وَأَمَّا بُولُسُ فَكَانَ يَسْتَحْسِنُ أَنَّ الَّذِي فَارَقَهُمَا مِنْ بَمْفِيلِيَّةَ وَلَمْ يَذْهَبْ مَعَهُمَا لِلْعَمَلِ لاَ يَأْخُذَانِهِ مَعَهُمَا.
Ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϫⲱⲛⲧ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲫⲱⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ: Ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ⲙⲉⲛ ⲁϥϭⲓ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲁϥⲉⲣϩⲱⲧ ⲉ̀Ⲕⲩⲡⲣⲟⲥ.	Then the contention became so sharp that they parted from one another. And so Barnabas took Mark and sailed to Cyprus.	فَحَصَلَ بَيْنَهُمَا مُشَاجَرَةٌ حَتَّى فَارَقَ أَحَدُهُمَا الآخَرَ. وَبَرْنَابَا أَخَذَ مَرْقُسَ وَسَافَرَ فِي الْبَحْرِ إِلَى قُبْرُسَ.
Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀Ⲥⲓⲗⲁⲥ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲉⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ.	But Paul chose Silas and departed, being commended by the brethren to the grace of God.	وَأَمَّا بُولُسُ فَاخْتَارَ سِيلاَ وَخَرَجَ مُسْتَوْدَعاً مِنَ الإِخْوَةِ إِلَى نِعْمَةِ اللهِ.
Ⲛⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲤⲩⲣⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ϯⲔⲩⲗⲓⲕⲓⲁ̀ ⲉϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕ̀ⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀.	And he went through Syria and Cilicia, strengthening the churches.	فَاجْتَازَ فِي سُورِيَّةَ وَكِيلِيكِيَّةَ يُشَدِّدُ الْكَنَائِسَ.
Ⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲕⲉ Ⲇⲉⲣⲃⲏ ⲛⲉⲙ Ⲗⲩⲥⲧⲣⲁ: ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲛⲁϥⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲏ: ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲇⲉ ⲛⲉ Ⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲡⲉ.	Then he came to Derbe and Lystra. And behold, a certain disciple was there, named Timothy, the son of a certain Jewish woman who believed, but his father was Greek.	ثُمَّ وَصَلَ إِلَى دَرْبَةَ وَلِسْتِرَةَ وَإِذَا تِلْمِيذٌ كَانَ هُنَاكَ اسْمُهُ تِيمُوثَاوُسُ ابْنُ امْرَأَةٍ يَهُودِيَّةٍ مُؤْمِنَةٍ وَلَكِنَّ أَبَاهُ يُونَانِيٌّ.
Ⲫⲁⲓ ⲛⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧϧⲉⲛ Ⲗⲩⲥⲧⲣⲁ ⲛⲉⲙ Ⲉⲓⲕⲟ̀ⲛⲓⲟⲛ.	He was well spoken of by the brethren who were at Lystra and Iconium.	وَكَانَ مَشْهُوداً لَهُ مِنَ الإِخْوَةِ الَّذِينَ فِي لِسْتِرَةَ وَإِيقُونِيَةَ.
Ⲫⲁⲓ ⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲉⲑⲣⲉϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙⲁϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲗϥ ⲁϥⲥⲟⲩⲃⲏⲧϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ	Paul wanted to have him go on with him. And he took him and circumcised him because of the Jews who were in that region, for	فَأَرَادَ بُولُسُ أَنْ يَخْرُجَ هَذَا مَعَهُ فَأَخَذَهُ وَخَتَنَهُ مِنْ أَجْلِ الْيَهُودِ الَّذِينَ فِي تِلْكَ الأَمَاكِنِ لأَنَّ الْجَمِيعَ كَانُوا يَعْرِفُونَ أَبَاهُ أَنَّهُ يُونَانِيٌّ.

ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲛⲁⲩⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉ Ⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲡⲉ.	they all knew that his father was Greek.	
Ⲉⲩⲕⲱϯ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲁⲩϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲓϩⲱⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉⲧϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.	And as they went through the cities, they delivered to them the decrees to keep, which were determined by the apostles and elders at Jerusalem.	وَإِذْ كَانُوا يَجْتَازُونَ فِي الْمُدُنِ كَانُوا يُسَلِّمُونَهُمُ الْقَضَايَا الَّتِي حَكَمَ بِهَا الرُّسُلُ وَالْمَشَايِخُ الَّذِينَ فِي أُورُشَلِيمَ لِيَحْفَظُوهَا.
Ⲛⲓⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲩⲧⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϫⲣⲟ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲏ̀ⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ.	So the churches were strengthened in the faith, and increased in number daily.	فَكَانَتِ الْكَنَائِسُ تَتَشَدَّدُ فِي الإِيمَانِ وَتَزْدَادُ فِي الْعَدَدِ كُلَّ يَوْمٍ.
Ⲡⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*The word of The Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.*	*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. آمين.*

Synaxarium of Hatour 20
سنكسار اليوم العشرون من شهر هاتور

1. The Departure of St. Anianus, 2nd Pope of Alexandria 2. The Commemoration of the Consecration of the Churches of Prince Theodore El-Shotbe, and PrinceTheodore El-Mishreke	1. نياحة القديس إنيانوس البطريرك الثاني من بطاركة الكرازة المرقسية 2. تذكار تكريس بيعتي الأمير تادرس الشُطبى والأمير تادرس المشرقي
1. The Departure of St. Anianus, 2nd Pope of Alexandria On this day of the year 83 AD, the holy father Abba Anianus, the second Pope of Alexandria, departed. This saint was a native of Alexandria, the son of pagan parents, and he was a cobbler. When St. Mark, the Apostle, entered the city of Alexandria, and after his long trip from Pentapolis and wandering about in the streets of Alexandria, it happened by God's Divine Will that he tripped and tore his sandal. He gave it to Anianus to repair it. While Anianus was thrusting the awl into it, the awl went through to the other side of the sandal and injured his hand. He screamed in pain,	**1. نياحة القديس إنيانوس البطريرك الثاني من بطاركة الكرازة المرقسية** في مثل هذا اليوم من سنة 83 ميلادية، تنيَّح القديس العظيم إنيانوس ثاني بطاركة الإسكندرية. وُلِدَ بالإسكندرية من أبوين وثنيين. وكانت صناعته إسكافياً. وحدث أنه لما دخل القديس مرقس مدينة الإسكندرية وجال في شوارعها، تهرَّأ حذاؤه. فأعطاه لإنيانوس الإسكافي ليصلحه. وإذ كان يغرس فيه المخراز، جرحه في يده. فصرخ من الألم باليونانية "إيوس ثيئوس" أي يا الله الواحد. وفي الحال أخذ القديس مرقس تراباً من

saying in Greek, “Eis Theos”, which means “O, the One God.” Immediately, St. Mark took some dust from the ground, spat on it and applied it to the hand of St. Anianus, and he was healed by the name of The Lord Christ.

Anianus was exceedingly amazed. St. Mark started to preach to him about the One God, and Anianus believed. He took St. Mark to his house and the apostle began to preach to them the Christian faith. They all believed in The Lord Christ, and were all baptized in the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit, the One God.

Anianus opened his house to bring together the believers whom St. Mark was instructing. He followed the apostle St. Mark, listening to his teachings until he memorized all the church subjects and all its rites and rituals.

When St. Mark decided to go to Pentapolis to preach The Lord Christ there, he laid his hand on Anianus and ordained him a bishop in the year 64 AD. St. Anianus continued preaching and baptizing those who believed secretly, strengthening and confirming them in their faith in The Lord Jesus Christ.

He turned his house into a church; where the church of St. Mark in Alexandria stands now. He succeeded St. Mark on the throne after his martyrdom in the year 68 AD. He remained on the throne for about fifteen years and ten months, and then he departed in peace.

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.

الأرض وتفل عليه ووضعه على الجرح، فشفاه باسم السيد المسيح.
تعجب إنيانوس من ذلك، فبدأ القديس يبشره بالإله الواحد فآمن، ثم أخذه إلى بيته، فكلمهم مارمرقس، فآمنوا جميعهم بالسيد المسيح، فعمدهم باسم الآب والابن والروح القدس، الإله الواحد.
وفتح إنيانوس بيته ليضم فيه المؤمنين الذين كان يعلمهم القديس مارمرقس، وظل ملازماً للرسول مرقس يسمع تعاليمه حتى حفظ كل علوم الكنيسة وطقوسها.
ولما عزم القديس مرقس على الذهاب للخمس مدن الغربية ليكرز فيها بالسيد المسيح، وضع اليد على القديس إنيانوس ليكون أسقفاً سنة 64 ميلادية. فظل يبشر أهل الإسكندرية بالسيد المسيح ويعمد كل من يؤمن منهم سراً، ويعضدهم ويثبتهم على الإيمان بالسيد المسيح.
وبعد ذلك تحول بيته إلى كنيسة يجتمع فيها المؤمنون أيام الآحاد والأعياد، ويقال انها هي المعروفة بكنيسة القديس مارمرقس بالإسكندرية الآن. وقد خَلفَ القديس إنيانوس مارمرقس الرسول على كرسيه بعد استشهاده عام 68 ميلادية. وأقام على كرسي الكرازة حوالي خمسة عشرة سنة وعشرة أشهر، ثم تنيَّح بسلام.
بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

2. The Commemoration of the Consecration of the Churches of Prince Theodore El-Shotbe, and PrinceTheodore El-Mishreke

On this day also is the commemoration of the consecration of the churches of the two saints: Prince Theodore El-Shotbe and Prince Theodore El-Mishreke.

After they relocated the body of the saint Prince Theodore El-Shotbe to his hometown Shotb in Assiut, they started building a church after his name. While the workers were digging for the foundation, one of them found a treasure of gold. He concealed it in his clothes and was looking to run away to his home, but a knight blocked his way. Great fear came upon the man and told the knight, “Take half of it and let me go.” The knight told him, “Go to the person in charge of building the church and deliver the gold to him.” Then the

2. تذكار تكريس بيعتي الأمير تادرس الشُطبى والأمير تادرس المشرقي

وفيه أيضاً تم تكريس كنيستي الأمير تادرس الشُطبى (خبر استشهاده يوجد تحت يوم 20 أبيب ونقل جسده تحت يوم 5 هاتور) والأمير تادرس المشرقي (خبر استشهاده تحت يوم 12 طوبة)، ذلك أنه بعد أن تم نقل جسد القديس الأمير تادرس الشُطبى إلى بلدة شُطب (شُطب: قرية تابعة لمحافظة أسيوط)، بدأوا في بناء كنيسة له. وبينما يحفر العمال الأساسات، وجد أحدهم كنزاً فيه ذهب. فأخفاه في ملابسه وأراد الفرار إلى منزله وإذا بفارس يعترض طريقه. فخاف الرجل جداً وقال للفارس، خذ نصفه واتركني. فقال له الفارس: اذهب إلى المسئول عن بناء الكنيسة وسلم له

knight appeared to the person in charge and informed him of the coming of that man to hand him the gold. When the two met, they went to the priest, who took the gold from them. The church was built and was consecrated by the bishop of the city of Shotb. The body of St. Theodore El-Shotbe was relocated to the church with joy and jubilation and they celebrated a great feast. On this day also was the consecration of the church of the Prince Theodore El-Mishreke. May the blessing of their prayers be with us all. Amen. And glory be to God, now and forever. Amen.	الذهب. ثم ظهر للمسئول نفس الفارس وأبلغه بحضور الرجل إليه ليسلمه الذهب. فلما تقابل الاثنان ذهبا إلى الأب الكاهن، فأخذ منهما الذهب وبُنيت الكنيسة ودشّنها أسقف مدينة شُطب ونُقل إليها جسد الشهيد تادرس الشُطبى بفرح وتهليل وعملوا عيداً عظيماً. وفي نفس اليوم تم تكريس كنيسة الأمير تادرس المشرقي. بركة صلواتهما فلتكن معنا. آمين. ولربنا المجد دائمًا أبدياً. آمين.

The Liturgy Psalm
مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϥⲉ: ⲁ̅	**Psalm 96: 1, 2**	**المزمور 95: 1**
Ϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲥ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ: ϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ: ϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ: ϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ.	Sing to The Lord a new song; sing to The Lord, all the earth. Sing to The Lord, bless His name; proclaim the good news of His salvation from day to day. Alleluia.	سبحوا الرب تسبيحاً جديداً، سبحي الرب يا كل الأرض. سبحوا الرب وباركوا اسمه. بشروا من يوم إلى يوم بخلاصه. هلليلويا.

The Liturgy Gospel
إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Mark, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا مرقس البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲁ̅: ⲁ̅ - ⲓ̅ⲁ̅	**Mark 1: 1-11**	**مرقس 1: 1 - 11**

Ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.	The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God.	بَدْءُ إِنْجِيلِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ ابْنِ اللهِ.
Ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ Ⲏⲥⲁ̀ⲏⲁⲥ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲥⲟⲃϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲱⲓⲧ ϧⲁϫⲱⲕ.	As it is written in the Prophets: “Behold, I send My messenger before Your face, who will prepare Your way before You.”	كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ فِي الأَنْبِيَاءِ: «هَا أَنَا أُرْسِلُ أَمَامَ وَجْهِكَ مَلاَكِي الَّذِي يُهَيِّئُ طَرِيقَكَ قُدَّامَكَ.
Ⲡ̀ϧⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ϫⲉ ⲥⲉⲃⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛⲉϥⲙⲁ̀ⲙ̀ⲙⲟϣⲓ.	The voice of one crying in the wilderness: ‘Prepare the way of The Lord; make His paths straight.’”	صَوْتُ صَارِخٍ فِي الْبَرِّيَّةِ: أَعِدُّوا طَرِيقَ الرَّبِّ اصْنَعُوا سُبُلَهُ مُسْتَقِيمَةً».
Ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲛⲟⲃⲓ.	John came baptizing in the wilderness and preaching a baptism of repentance for the remission of sins.	كَانَ يُوحَنَّا يُعَمِّدُ فِي الْبَرِّيَّةِ وَيَكْرِزُ بِمَعْمُودِيَّةِ التَّوْبَةِ لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁ ϯⲒⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϭⲓⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲒⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲓⲁⲣⲟ ⲉⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Then all the land of Judea, and those from Jerusalem, went out to him and were all baptized by him in the Jordan River, confessing their sins.	وَخَرَجَ إِلَيْهِ جَمِيعُ كُورَةِ الْيَهُودِيَّةِ وَأَهْلُ أُورُشَلِيمَ وَاعْتَمَدُوا جَمِيعُهُمْ مِنْهُ فِي نَهْرِ الأُرْدُنِّ مُعْتَرِفِينَ بِخَطَايَاهُمْ.
Ⲟⲩⲟϩ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲁⲣⲉ ϩⲁⲛϥⲱⲓ ⲛ̀ϫⲁⲙⲟⲩⲗ ̀ⲧⲟⲓ ϩⲓⲱⲧϥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲙⲏⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟϫϧ ⲛ̀ϣⲁⲣ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥϯⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲟⲩⲉⲙ ϣϫⲉ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲓⲱ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ̀ⲧⲕⲟⲓ.	Now John was clothed with camel’s hair and with a leather belt around his waist, and he ate locusts and wild honey.	وَكَانَ يُوحَنَّا يَلْبَسُ وَبَرَ الإِبِلِ وَمِنْطَقَةً مِنْ جِلْدٍ عَلَى حَقْوَيْهِ وَيَأْكُلُ جَرَاداً وَعَسَلاً بَرِّيّاً.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϩⲓⲱⲓϣ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧϫⲟⲣ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉⲣⲟⲓ: ⲫⲏ̀ⲉⲧⲉ ⲛ̀ϯⲙ̀ⲡϣⲁ ⲁⲛ ⲉ̀ϫⲟⲃⲥⲧ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϯⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲥⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲑⲱⲟⲩⲓ̀.	And he preached, saying, “There comes One after me who is mightier than I, whose sandal strap I am not worthy to stoop down and loose.	وَكَانَ يَكْرِزُ قَائِلاً: «يَأْتِي بَعْدِي مَنْ هُوَ أَقْوَى مِنِّي الَّذِي لَسْتُ أَهْلاً أَنْ أَنْحَنِيَ وَأَحُلَّ سُيُورَ حِذَائِهِ.

Ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϯⲱⲙⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉϥⲛⲁⲉⲙⲥ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ.	I indeed baptized you with water, but He will baptize you with the Holy Spirit.”	أَنَا عَمَّدْتُكُمْ بِالْمَاءِ وَأَمَّا هُوَ فَسَيُعَمِّدُكُمْ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ».
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ̀ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲒⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲓⲁⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲛ̀Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ.	It came to pass in those days that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized by John in the Jordan.	وَفِي تِلْكَ الأَيَّامِ جَاءَ يَسُوعُ مِنْ نَاصِرَةِ الْجَلِيلِ وَاعْتَمَدَ مِنْ يُوحَنَّا فِي الأُرْدُنِّ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ ⲉ̀ⲁⲩⲫⲱϧ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϭ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ϩⲓϫⲱϥ.	And immediately, coming up from the water, He saw the heavens parting and the Spirit descending upon Him like a dove.	وَلِلْوَقْتِ وَهُوَ صَاعِدٌ مِنَ الْمَاءِ رَأَى السَّمَاوَاتِ قَدِ انْشَقَّتْ وَالرُّوحَ مِثْلَ حَمَامَةٍ نَازِلاً عَلَيْهِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ Ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲉ̀ⲧⲁⲓϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.	Then a voice came from heaven, “You are My beloved Son, in whom I am well pleased.”	وَكَانَ صَوْتٌ مِنَ السَّمَاوَاتِ: «أَنْتَ ابْنِي الْحَبِيبُ الَّذِي بِهِ سُرِرْتُ».
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Katameros Readings for the 21st Day of Hatour
قطمارس قراءات اليوم الحادي والعشرون من شهر هاتور المبارك
Ⲥⲟⲩϫⲟⲩⲧ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓ̀ⲁⲃⲟⲧ Ⲁⲑⲱⲣ

Ⲣⲟⲩϩⲓ

Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲣⲗⲁ: ⲍ, ⲓⲃ, ⲓⲋ	**Psalm 132: 9, 10, 17, 18**	**مزمور 131: 7، 12، 13**
Ⲛⲉⲕⲟⲩⲏⲃ ⲉⲩⲉ̀ϯϩⲓⲱ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲉⲏⲗ ⲉⲑⲃⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ: ⲁⲓⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ⲟⲩϧⲏⲃⲥ ⲙ̀ⲡⲁ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲉϥⲉ̀ⲫⲓⲣⲓ ϫⲉ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲏⲓ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Your priests shall clothe themselves with righteousness; and Your righteous shall exult. For the sake of Your servant David. I have prepared a lamp for My anointed. My holiness shall flourish upon Him. Alleluia.	كهنتك يلبسون البر وأبرارك يبتهجون من أجل داود عبدك. هيأتُ سراجاً لمسيحي. وعليه يزهر قدسي. هلليلويا.

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ Ⲇ: ⲕⲅ - ⲉ: ⲓⲋ	**Matthew 4: 23 – 5: 16**	**متي 4: 23 – 5: 16**
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲕⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϧⲉⲛ ϯⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ ⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ϧⲉⲛ	And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, preaching the gospel of the kingdom, and	وَكَانَ يَسُوعُ يَطُوفُ كُلَّ الْجَلِيلِ يُعَلِّمُ فِي مَجَامِعِهِمْ وَيَكْرِزُ بِبِشَارَةِ الْمَلَكُوتِ وَيَشْفِي كُلَّ مَرَضٍ وَكُلَّ

ⲛⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϩⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ϣⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ.	healing all kinds of sickness and all kinds of disease among the people.	ضَعْفٍ فِي الشَّعْبِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲏ ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲤⲩⲣⲓⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲉⲙⲕⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϣⲱⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙ̀ⲕⲁⲩϩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϣⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	Then His fame went throughout all Syria; and they brought to Him all sick people who were afflicted with various diseases and torments, and those who were demon-possessed, epileptics, and paralytics; and He healed them.	فَذَاعَ خَبَرُهُ فِي جَمِيعِ سُورِيَّةَ. فَأَحْضَرُوا إِلَيْهِ جَمِيعَ السُّقَمَاءِ الْمُصَابِينَ بِأَمْرَاضٍ وَأَوْجَاعٍ مُخْتَلِفَةٍ وَالْمَجَانِينَ وَالْمَصْرُوعِينَ وَالْمَفْلُوجِينَ فَشَفَاهُمْ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲏϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲏϯ ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛⲉⲙ ϯⲒⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲛⲉⲙ ϩⲓⲙⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲒⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.	Great multitudes followed Him, from Galilee, and from Decapolis, Jerusalem, Judea, and beyond the Jordan.	فَتَبِعَتْهُ جُمُوعٌ كَثِيرَةٌ مِنَ الْجَلِيلِ وَالْعَشْرِ الْمُدُنِ وَأُورُشَلِيمَ وَالْيَهُودِيَّةِ وَمِنْ عَبْرِ الأُرْدُنِّ
Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲏϣ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	And seeing the multitudes, He went up on a mountain, and when He was seated His disciples came to Him.	وَلَمَّا رَأَى الْجُمُوعَ، صَعِدَ إِلَى الْجَبَلِ. فَلَمَّا جَلَسَ تَقَدَّمَ إِلَيْهِ تَلاَمِيذُهُ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱϥ ⲛⲁϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	Then He opened His mouth and taught them, saying:	ففتح فاه وَعَلَّمَهُمْ قَائِلاً:
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ϫⲉ ⲑⲱⲟⲩ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.	Blessed are the poor in spirit, For theirs is the kingdom of heaven.	طُوبَى لِلْمَسَاكِينِ بِالرُّوحِ لأَنَّ لَهُمْ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ.
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲏⲃⲓ ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	Blessed are those who mourn, for they shall be comforted.	طُوبَى لِلْحَزَانَى الآنَ لأَنَّهُمْ يَتَعَزَّوْنَ.
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲉⲁⲣⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.	Blessed are the meek, for they shall inherit the earth.	طُوبَى لِلْوُدَعَاءِ لأَنَّهُمْ يَرِثُونَ الأَرْضَ.

Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϩⲟⲕⲉⲣ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲟ̀ⲃⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲁⲥⲓ.	Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they shall be filled.	طُوبَى لِلْجِيَاعِ وَالْعِطَاشِ إِلَى الْبِرِّ لأَنَّهُمْ يُشْبَعُونَ.
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲁⲏⲧ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ.	Blessed are the merciful, for they shall obtain mercy.	طُوبَى لِلرُّحَمَاءِ لأَنَّهُمْ يُرْحَمُونَ.
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Blessed are the pure in heart, for they shall see God.	طُوبَى لِلأَنْقِيَاءِ الْقَلْبِ لأَنَّهُمْ يُعَايِنُونَ اللهَ.
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Blessed are the peacemakers, for they shall be called sons of God.	طُوبَى لِصَانِعِي السَّلاَمِ لأَنَّهُمْ أَبْنَاءَ اللهِ يُدْعَوْنَ .
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϫⲉ ⲑⲱⲟⲩ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ.	Blessed are those who are persecuted for righteousness' sake, for theirs is the kingdom of heaven.	طُوبَى لِلْمَطْرُودِينَ مِنْ أَجْلِ الْبِرِّ لأَنَّ لَهُمْ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ.
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲩϣⲁⲛϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑ̀ⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϣⲉϣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϫⲉ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲩϫⲉ ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧ.	Blessed are you when they revile and persecute you, and say all kinds of evil against you falsely for My sake.	طُوبَى لَكُمْ إِذَا طَرَدُوكُمْ وعَيَّرُوكُمْ وَقَالُوا فِيكُمْ مِنْ أَجْلِي كُلَّ شِرّ كَاذِبِينَ.
Ⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲃⲉⲭⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ: ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲛⲁⲩϧⲁϫⲱⲧⲉⲛ.	Rejoice and be exceedingly glad, for great is your reward in heaven.	افْرَحُوا وَتَهَلَّلُوا لأَنَّ أَجْرَكُمْ عَظِيمٌ فِي السَّمَاوَاتِ، فَإِنَّهُمْ هَكَذَا طَرَدُوا الأَنْبِيَاءَ الَّذِينَ قَبْلَكُمْ.
Ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲡⲓ̀ϩ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲙⲟⲩ ⲗⲱϥ ⲁⲩⲛⲁⲙⲟⲗϩϥ ⲛ̀ⲟⲩ: ⲙ̀ⲡⲁϥϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ϫⲉ ⲉ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲉϩⲱⲙⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.	You are the salt of the earth; but if the salt loses its flavor, how shall it be seasoned? It is then good for nothing, but to be thrown out and trampled underfoot by men.	أَنْتُمْ مِلْحُ الأَرْضِ وَلَكِنْ إِنْ فَسَدَ الْمِلْحُ فَبِمَاذَا يُمَلَّحُ؟ لاَ يَصْلُحُ بَعْدُ لِشَيْءٍ إِلاَّ لأَنْ يُطْرَحَ خَارِجاً وَيُدَاسَ مِنَ النَّاسِ.
Ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲭⲱⲡ ⲉⲥⲭⲏ	You are the light of the world. A city that is set on a hill cannot be hidden.	أَنْتُمْ نُورُ الْعَالَمِ. لاَ يُمْكِنُ أَنْ تُخْفَى مَدِينَةٌ مَوْضُوعَةٌ عَلَى جَبَلٍ.

ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ.		
Ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲩϭⲉⲣⲉ ⲟⲩϧⲏⲃⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲭⲁϥ ϧⲁ ⲟⲩⲙⲉⲛⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ϣⲁⲩⲭⲁϥ ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀: ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲏⲓ.	Nor do they light a lamp and put it under a basket, but on a lampstand, and it gives light to all who are in the house.	وَلاَ يُوقِدُونَ سِرَاجاً وَيَضَعُونَهُ تَحْتَ الْمِكْيَالِ، بَلْ عَلَى الْمَنَارَةِ فَيُضِيءُ لِجَمِيعِ الَّذِينَ فِي الْبَيْتِ.
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀: ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲥⲉϯ̀ⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.	Let your light so shine before men, that they may see your good works and glorify your Father in heaven.	فَلْيُضِئْ نُورُكُمْ هَكَذَا قُدَّامَ النّاسِ لِكَيْ يَرَوْا أَعْمَالَكُمُ الْحَسَنَةَ وَيُمَجِّدُوا أَبَاكُمُ الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ.
Ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Ϣⲱⲣⲡ
Matins Psalm
مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲣ̅ⲑ̅: ⲉ̅, ⲋ̅, ⲏ̅	**Psalm 110: 4, 5, 7**	**المزمور 109: 5، 6، 8**
Ⲁϥⲱⲣⲕ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ϩ̀ⲑⲏϥ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲟⲩⲏⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲧⲁⲝⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ: Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲉϥⲉ̀ϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁ̀ⲫⲉ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	The Lord has sworn and will not repent: "You are a Priest forever, according to the order of Melchizedek." The Lord is at Your right hand. Therefore, He shall lift up his head. Alleluia.	أقسم الرب ولن يندمَ أنك أنت هو الكاهن إلي الأبد على طقس ملكيصادَق. الرب عن يمينك. لذلكَ يرفع رأسه. هلليلويا.

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲋ: ⲓⲍ - ⲕⲋ	**Luke 6: 17 - 23**	**لوقا 6: 17 - 23**
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲕⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲕⲉⲙⲏϣ ⲉϥⲟϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲒⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲧ̀ⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲥ̀ⲓⲇⲱⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϣⲱⲛⲓ.	And He came down with them and stood on a level place with a crowd of His disciples and a great multitude of people from all Judea and Jerusalem, and from the seacoast of Tyre and Sidon, who came to hear Him and be healed of their diseases,	وَنَزَلَ مَعَهُمْ وَوَقَفَ فِي مَوْضِعٍ سَهْلٍ هُوَ وَجَمْعٌ مِنْ تَلاَمِيذِهِ وَجُمْهُورٌ كَثِيرٌ مِنَ الشَّعْبِ مِنْ جَمِيعِ الْيَهُودِيَّةِ وَأُورُشَلِيمَ وَسَاحِلِ صُورَ وَصَيْدَاءَ الَّذِينَ جَاءُوا لِيَسْمَعُوهُ وَيُشْفَوْا مِنْ أَمْرَاضِهِمْ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ̀ⲛⲁⲩ̀ⲧϩⲉⲙⲕⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲁ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲛⲁⲩⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	as well as those who were tormented with unclean spirits. And they were healed.	وَالْمُعَذَّبُونَ مِنْ أَرْوَاحٍ نَجِسَةٍ. وَكَانُوا يَبْرَأُونَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ϭⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ: ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥⲧⲁⲗϭⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ.	And the whole multitude sought to touch Him, for power went out from Him and healed them all.	وَكُلُّ الْجَمْعِ طَلَبُوا أَنْ يَلْمِسُوهُ لأَنَّ قُوَّةً كَانَتْ تَخْرُجُ مِنْهُ وَتَشْفِي الْجَمِيعَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉ̀ⲧⲁϥϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ϫⲉ ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Then He lifted up His eyes toward His disciples, and said: “Blessed are you poor, For yours is the kingdom of God.	وَرَفَعَ عَيْنَيْهِ إِلَى تَلاَمِيذِهِ وَقَالَ: طُوبَاكُمْ أَيُّهَا الْمَسَاكِينُ لأَنَّ لَكُمْ مَلَكُوتَ اللهِ.

Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧϩⲟⲕⲉⲣ ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲓ: ⲱⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧⲣⲓⲙⲓ ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲱⲃⲓ.	Blessed are you who hunger now, For you shall be filled. Blessed are you who weep now, For you shall laugh.	طُوبَاكُمْ أَيُّهَا الْجِيَاعُ الآنَ لأَنَّكُمْ تُشْبَعُونَ. طُوبَاكُمْ أَيُّهَا الْبَاكُونَ الآنَ لأَنَّكُمْ سَتَضْحَكُونَ.
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲥⲧⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲉⲧ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉϣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲓ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲣⲱⲙⲓ.	Blessed are you when men hate you, And when they exclude you, And revile you, and cast out your name as evil, For the Son of Man's sake.	طُوبَاكُمْ إِذَا أَبْغَضَكُمُ النَّاسُ وَإِذَا أَفْرَزُوكُمْ وَعَيَّرُوكُمْ وَأَخْرَجُوا اسْمَكُمْ كَشِرِّيرٍ مِنْ أَجْلِ ابْنِ الإِنْسَانِ.
Ⲣⲁϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ: ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲉⲛⲃⲉⲭⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲟⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩⲓⲟϯ.	Rejoice in that day and leap for joy! For indeed your reward is great in heaven, For in like manner their fathers did to the prophets.	اِفْرَحُوا فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ وَتَهَلَّلُوا فَهُوَذَا أَجْرُكُمْ عَظِيمٌ فِي السَّمَاءِ. لأَنَّ آبَاءَهُمْ هَكَذَا كَانُوا يَفْعَلُونَ بِالأَنْبِيَاءِ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Liturgy Readings
قراءات القداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول
Ϯⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲛϬⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the Second Epistle of our teacher St. Paul to Timothy. May his blessing be upon us. Amen.	البولس، فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول الثانية إلى تيموثاوس، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.
ⲃ̅ Ϯⲙⲟⲑⲉⲟⲥ ⲅ̅: ⲓ̅ - ⲇ̅: ⲕ̅ⲃ̅	**2 Timothy 3: 10 - 4: 22**	**2 تيموثاوس 3: 10 - 4: 22**

Ⲛⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲕⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲁⲙⲉⲧⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲁⲥ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲁϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲑⲱϣ: ⲡⲁⲛⲁϩϯ ⲧⲁⲙⲉⲧⲣⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲧⲁⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲧⲁϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ.	But you have carefully followed my doctrine, manner of life, purpose, faith, longsuffering, love, perseverance,	وَأَمَّا انْتَ فَقَدْ تَبِعْتَ تَعْلِيمِي، وَسِيرَتِي، وَقَصْدِي، وَإِيمَانِي، وَأَنَاتِي، وَمَحَبَّتِي، وَصَبْرِي.
Ⲛⲓⲇⲓⲱⲅⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓ̀ⲙ̀ⲕⲁⲩϩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀Ⲁⲛⲧⲓⲟ̀ⲭⲓⲁ̀ ϧⲉⲛ Ⲟⲓⲕⲟⲛⲓⲟⲛ ϧⲉⲛ Ⲗⲩⲥ̀ⲧⲣⲟⲓⲥ: ⲛⲓⲇⲓⲱⲅⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲓϣⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁϥⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	persecutions, afflictions, which happened to me at Antioch, at Iconium, at Lystra; what persecutions I endured. And out of them all The Lord delivered me.	وَاضْطِهَادَاتِي، وَآلاَمِي، مِثْلَ مَا اصَابَنِي فِي انْطَاكِيَةَ وَإِيقُونِيَّةَ وَلِسْتِرَةَ. ايَّةَ اضْطِهَادَاتٍ احْتَمَلْتُ وَمِنَ الْجَمِيعِ انْقَذَنِي الرَّبُّ.
Ⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲱⲛϧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ ϧⲉⲛ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲥⲉⲛⲁϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ.	Yes, and all who desire to live godly in Christ Jesus will suffer persecution.	وَجَمِيعُ الَّذِينَ يُرِيدُونَ انْ يَعِيشُوا بِالتَّقْوَى فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ يُضْطَهَدُونَ.
Ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲥⲟⲡⲥⲉⲡ ⲉⲩⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ⲧϩⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲉⲩⲥⲱⲣⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲥⲟⲣⲉⲙ.	But evil men and impostors will grow worse and worse, deceiving and being deceived.	وَلَكِنَّ النَّاسَ الأَشْرَارَ الْمُزَوِّرِينَ سَيَتَقَدَّمُونَ الَى ارْدَأَ، مُضِلِّينَ وَمُضَلِّينَ.
Ⲛⲑⲟⲕ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲕ̀ⲧⲥⲁⲃⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲉⲣⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ: ⲉⲕⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕ ̀ⲧⲥⲁⲃⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲙ.	But you must continue in the things which you have learned and been assured of, knowing from whom you have learned them.	وَأَمَّا انْتَ فَاثْبُتْ عَلَى مَا تَعَلَّمْتَ وَأَيْقَنْتَ، عَارِفاً مِمَّنْ تَعَلَّمْتَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ ϩⲁⲛⲥ̀ϧⲁⲓ ⲉⲩⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲧϧⲉⲛ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.	And that from childhood you have known the Holy Scriptures, which are able to make you wise for salvation through faith which is in Christ Jesus.	وَأَنَّكَ مُنْذُ الطُّفُولِيَّةِ تَعْرِفُ الْكُتُبَ الْمُقَدَّسَةَ، الْقَادِرَةَ انْ تُحَكِّمَكَ لِلْخَلاَصِ، بِالإِيمَانِ الَّذِي فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ.
Ⲅⲣⲁⲫⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲥⲉⲟⲓ ⲛ̀ϩⲛⲟⲩ ⲉⲩⲥ̀ⲃⲱ ⲉⲩⲥⲟϩⲓ ⲉⲩⲧⲁϩⲟ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲉⲩⲥ̀ⲃⲱ ⲑⲏⲉⲧ ϧⲉⲛ ϯⲇⲓⲕⲉ̀ⲟⲥⲩⲛⲏ.	All Scripture is given by inspiration of God, and is profitable for doctrine, for reproof, for correction, for instruction in righteousness,	كُلُّ الْكِتَابِ هُوَ مُوحىً بِهِ مِنَ اللهِ، وَنَافِعٌ لِلتَّعْلِيمِ وَالتَّوْبِيخِ، لِلتَّقْوِيمِ وَالتَّأْدِيبِ الَّذِي فِي الْبِرِّ،

Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ.	that the man of God may be complete, thoroughly equipped for every good work.	لِكَيْ يَكُونَ انْسَانُ اللهِ كَامِلاً، مُتَأَهِّباً لِكُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ.
Ϯⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲧⲱⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.	I charge you therefore before God and The Lord Jesus Christ, who will judge the living and the dead at His appearing and His kingdom:	أَنَا انَاشِدُكَ اذاً امَامَ اللهِ وَالرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، الْعَتِيدِ انْ يَدِينَ الأَحْيَاءَ وَالأَمْوَاتَ، عِنْدَ ظُهُورِهِ وَمَلَكُوتِهِ:
Ϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ϣⲱⲡⲓ ϩⲓϫⲱⲟⲩ ⲉⲩⲕⲉⲣⲟⲥ ⲁ̀ⲕⲉⲣⲟⲥ: ⲥⲟϩⲓ ⲙⲁⲑⲏⲧϩⲏⲧ: ⲁ̀ⲣⲓⲉ̀ⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲙⲉⲧⲣⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϯⲥ̀ⲃⲱ.	Preach the word! Be ready in season and out of season. Convince, rebuke, exhort, with all longsuffering and teaching.	اكْرِزْ بِالْكَلِمَةِ. اعْكُفْ عَلَى ذَلِكَ فِي وَقْتٍ مُنَاسِبٍ وَغَيْرِ مُنَاسِبٍ. وَبِّخْ، انْتَهِرْ، عِظْ بِكُلِّ انَاةٍ وَتَعْلِيمٍ.
Ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ϩⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣⲉⲡ ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲉⲑⲟⲩⲟϫ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲉⲩⲥⲱⲕ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲉⲩϧⲱϧ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙⲁϣϫ.	For the time will come when they will not endure sound doctrine, but according to their own desires, because they have itching ears, they will heap up for themselves teachers.	لأَنَّهُ سَيَكُونُ وَقْتٌ لاَ يَحْتَمِلُونَ فِيهِ التَّعْلِيمَ الصَّحِيحَ، بَلْ حَسَبَ شَهَوَاتِهِمُ الْخَاصَّةِ يَجْمَعُونَ لَهُمْ مُعَلِّمِينَ مُسْتَحِكَّةً مَسَامِعُهُمْ.
Ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲉⲛ ⲉⲩⲉ̀ⲫⲟⲛϩϥ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ: ⲉⲩⲉ̀ⲣⲁⲕⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓϣ̀ⲃⲱ.	And they will turn their ears away from the truth, and be turned aside to fables.	فَيَصْرِفُونَ مَسَامِعَهُمْ عَنِ الْحَقِّ، وَيَنْحَرِفُونَ الَى الْخُرَافَاتِ.
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲁ̀ⲣⲓⲛⲏⲫⲓⲛ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ϣⲉⲡⲉⲙⲕⲁϩ: ⲁ̀ⲣⲓ ⲡ̀ϩⲱⲃ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲡⲉⲕϣⲉⲙϣⲓ ϫⲟⲕϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	But you be watchful in all things, endure afflictions, do the work of an evangelist, fulfill your ministry.	وَأَمَّا انْتَ فَاصْحُ فِي كُلِّ شَيْءٍ. احْتَمِلِ الْمَشَقَّاتِ. اعْمَلْ عَمَلَ الْمُبَشِّرِ. تَمِّمْ خِدْمَتَكَ.
Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ϩⲏⲇⲏ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲟⲑⲃⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥϧⲱⲛⲧ.	For I am already being poured out as a drink offering, and the time of my departure is at hand.	فَإِنِّي انَا الآنَ اسْكَبُ سَكِيباً، وَوَقْتُ انْحِلاَلِي قَدْ حَضَرَ.
Ⲡⲓⲁ̀ⲅⲱⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲁⲓⲉⲣⲁ̀ⲅⲱⲛⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲓⲇ̀ⲣⲟⲙⲟⲥ ⲁⲓϫⲟⲕϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲓⲛⲁϩϯ	I have fought the good fight, I have finished the race, I have kept the faith.	قَدْ جَاهَدْتُ الْجِهَادَ الْحَسَنَ، اكْمَلْتُ السَّعْيَ، حَفِظْتُ الإِيمَانَ.

ⲁⲓⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ.		
Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ϥ̀ⲭⲏ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲆⲓⲕⲉⲟ̀ⲥⲩⲛⲏ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲡⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Finally, there is laid up for me the crown of righteousness, which The Lord, the righteous Judge, will give to me on that Day, and not to me only but also to all who have loved His appearing.	وَأَخِيراً قَدْ وُضِعَ لِي اكْلِيلُ الْبِرِّ، الَّذِي يَهَبُهُ لِي فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ الرَّبُّ الدَّيَّانُ الْعَادِلُ، وَلَيْسَ لِي فَقَطْ، بَلْ لِجَمِيعِ الَّذِينَ يُحِبُّونَ ظُهُورَهُ ايْضاً.
Ⲓⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲉ̀ⲓ̀ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ.	Be diligent to come to me quickly;	بَادِرْ انْ تَجِيءَ الَيَّ سَرِيعاً.
Ⲇⲏⲙⲁⲥ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲭⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲉ̀ⲁϥⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲁⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀Ⲑⲉⲥⲥⲁⲗⲟⲛⲓⲕⲏ: Ⲕⲣⲓⲥⲕⲏⲥ ⲉ̀ϯⲄⲁⲗⲁⲧⲓⲁ̀: Ⲧⲓⲧⲟⲥ ⲉ̀Ⲇⲁⲗⲙⲁⲧⲓⲁ̀.	for Demas has forsaken me, having loved this present world, and has departed for Thessalonica, Crescens for Galatia, Titus for Dalmatia.	لأَنَّ دِيمَاسَ قَدْ تَرَكَنِي إذْ احَبَّ الْعَالَمَ الْحَاضِرَ وَذَهَبَ الَى تَسَالُونِيكِي، وَكِرِيسْكِيسَ الَى غَلاَطِيَّةَ، وَتِيطُسَ الَى دَلْمَاطِيَّةَ.
Ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲉϥⲛⲉⲙⲏⲓ: Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲙⲁⲧⲁⲗⲟϥ ⲁ̀ⲛⲓⲧϥ ⲛⲉⲙⲁⲕ: ϥ̀ⲉⲣϣⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲆⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲓⲁ̀.	Only Luke is with me. Get Mark and bring him with you, for he is useful to me for ministry.	لُوقَا وَحْدَهُ مَعِي. خُذْ مَرْقُسَ وَأَحْضِرْهُ مَعَكَ لأَنَّهُ نَافِعٌ لِي لِلْخِدْمَةِ.
Ⲧⲩⲭⲓⲕⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲓⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲉ̀Ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ.	And Tychicus I have sent to Ephesus.	أَمَّا تِيخِيكُسُ فَقَدْ ارْسَلْتُهُ الَى افَسُسَ.
Ϯⲫⲩⲗⲟⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲥⲟϫⲡⲥ ϧⲉⲛ Ⲧⲣⲱⲁⲥ ϧⲁⲧⲉⲛ Ⲕⲁⲣⲡⲱ ⲁ̀ⲛⲓⲧⲥ ⲉⲕⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉϫⲱⲙ: ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ⲛⲓⲙⲉⲛⲃ̀ⲣⲁⲛⲁ.	Bring the cloak that I left with Carpus at Troas when you come, and the books, especially the parchments.	اَلرِّدَاءَ الَّذِي تَرَكْتُهُ فِي تَرُواسَ عِنْدَ كَارْبُسَ احْضِرْهُ مَتَى جِئْتَ، وَالْكُتُبَ ايْضاً وَلاَ سِيَّمَا الرُّقُوقَ.
Ⲁⲗⲉⲝⲁⲛ̀ⲇⲣⲟⲥ ⲡⲓⲃⲁⲥⲛⲏⲧ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ϯϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⲛⲁϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀.	Alexander the coppersmith did me much harm. May The Lord repay him according to his works.	إِسْكَنْدَرُ النَّحَّاسُ اظْهَرَ لِي شُرُوراًكَثِيرَةً. لِيُجَازِهِ الرَّبُّ حَسَبَ اعْمَالِهِ.
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϩⲱⲕ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲁϥϯ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩⲣⲉⲛ ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ.	You also must beware of him, for he has greatly resisted our words.	فَاحْتَفِظْ مِنْهُ انْتَ ايْضاً لأَنَّهُ قَاوَمَ اقْوَالَنَا جِدّاً.

Ϧⲉⲛ ⲧⲁϩⲟⲩⲓ̀ⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲁ ϩ̀ⲗⲓ ⲓ̀ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲭⲁⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲱⲡ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.	At my first defense no one stood with me, but all forsook me. May it not be charged against them.	فِي احْتِجَاجِي الأَوَّلِ لَمْ يَحْضُرْ احَدٌ مَعِي، بَلِ الْجَمِيعُ تَرَكُونِي. لاَ يُحْسَبْ عَلَيْهِمْ.
Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲁϥϯϫⲟⲙ ⲛⲏⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲓⲱⲓϣ ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲓⲛⲟϩⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲓ̀.	But The Lord stood with me and strengthened me, so that the message might be preached fully through me, and that all the Gentiles might hear. And I was delivered out of the mouth of the lion.	وَلَكِنَّ الرَّبَّ وَقَفَ مَعِي وَقَوَّانِي، لِكَيْ تُتَمَّ بِي الْكِرَازَةُ، وَيَسْمَعَ جَمِيعُ الأُمَمِ، فَأُنْقِذْتُ مِنْ فَمِ الأَسَدِ.
Ⲉϥⲉ̀ⲧⲟⲩϫⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	And The Lord will deliver me from every evil work and preserve me for His heavenly kingdom. To Him be glory forever and ever. Amen.	وَسَيُنْقِذُنِي الرَّبُّ مِنْ كُلِّ عَمَلٍ رَدِيءٍ وَيُخَلِّصُنِي لِمَلَكُوتِهِ السَّمَاوِيِّ. الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ الَى دَهْرِ الدُّهُورِ. امِينَ.
Ϣⲓⲛⲓ ⲉ̀Ⲡⲣⲓⲥⲕⲩⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ Ⲁⲕⲩⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀Ⲟⲛⲏⲥⲓⲫⲟⲣⲟⲥ.	Greet Prisca and Aquila, and the household of Onesiphorus.	سَلِّمْ عَلَى فِرِسْكَا وَأَكِيلاَ وَبَيْتِ انِيسِيفُورُسَ.
Ⲉⲣⲁⲥⲧⲟⲥ ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ϧⲉⲛ Ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲟⲥ: Ⲧⲣⲟⲫⲏⲙⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲓⲥⲟϫⲡϥ ϧⲉⲛ Ⲙⲉⲗⲏⲧⲟⲥ ⲉϥϣⲱⲛⲓ.	Erastus stayed in Corinth, but Trophimus I have left in Miletus sick.	أَرَاسْتُسُ بَقِيَ فِي كُورِنْثُوسَ. وَأَمَّا تُرُوفِيمُسُ فَتَرَكْتُهُ فِي مِيلِيتُسَ مَرِيضاً.
Ⲓⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲓ̀ ϧⲁϫⲉⲛ ϯⲫⲣⲱ: ϥ̀ϣⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ Ⲉⲩⲃⲟⲩⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲟⲩⲇⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲗⲓⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲕⲗⲁⲩⲇⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	Do your utmost to come before winter. Eubulus greets you, as well as Pudens, Linus, Claudia, and all the brethren.	بَادِرْ انْ تَجِيءَ قَبْلَ الشِّتَاءِ. يُسَلِّمُ عَلَيْكَ افْبُولُسُ وَبُودِيسُ وَلِينُسُ وَكَلاَفَدِيَّةُ والإِخْوَةُ جَمِيعاً.
Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ: ⲡ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	The Lord Jesus Christ be with your spirit. Grace be with you. Amen.	اَلرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ مَعَ رُوحِكَ. النِّعْمَةُ مَعَكُمْ. امِينَ.
Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. أمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. Ⲁ̀ⲙⲏⲛ. Ⲙⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.	The Catholic epistle of the first epistle of our father St. Peter. May his blessings be with us all. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا بطرس الأولي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا احبائي.
ⲁ̅ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉ̅: ⲁ̅ - ⲓ̅ⲇ̅	**1 Peter 5: 1 - 14**	**1 بطرس 5: 1 - 14**
Ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙ̀ⲕⲁⲩϩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	The elders who are among you I exhort, I who am a fellow elder and a witness of the sufferings of Christ, and also a partaker of the glory that will be revealed:	أطلب إِلَى الشُّيُوخِ الَّذِينَ بَيْنَكُمْ، أَنَا الشَّيْخَ رَفِيقَهُمْ، وَالشَّاهِدَ لآلاَمِ الْمَسِيحِ، وَشَرِيكَ الْمَجْدِ الْعَتِيدِ أَنْ يُعْلَنَ.
Ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲟ̀ϩⲓ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲕⲁⲧⲁ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲟⲩⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁϥϫⲓⲣ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲱⲟⲩⲧϥ ⲛ̀ϩⲏⲧ.	Shepherd the flock of God which is among you, serving as overseers, not by compulsion but willingly, not for dishonest gain but eagerly;	ارْعَوْا رَعِيَّةَ اللهِ الَّتِي بَيْنَكُمْ نُظَّاراً، لاَ عَنِ اضْطِرَارٍ بَلْ بِالاِخْتِيَارِ، وَلاَ لِرِبْحٍ قَبِيحٍ بَلْ بِنَشَاطٍ.
Ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲛⲓⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲟ̀ϩⲓ.	nor as being lords over those entrusted to you, but being examples to the flock;	وَلاَ كَمَنْ يَسُودُ عَلَى الأَنْصِبَةِ بَلْ صَائِرِينَ أَمْثِلَةً لِلرَّعِيَّةِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϫⲱϫ ⲙ̀ⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲑⲗⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ.	and when the Chief Shepherd appears, you will receive the crown of glory that does not fade away.	وَمَتَى ظَهَرَ رَئِيسُ الرُّعَاةِ تَنَالُونَ إِكْلِيلَ الْمَجْدِ الَّذِي لاَ يَبْلَى.
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛⲓϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲙⲁϭⲛⲉϫⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲟⲓ: ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉⲗ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩⲣⲉⲛ ⲛⲓϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ: ϥϯ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ.	Likewise, you younger people, submit yourselves to your elders. Yes, all of you be submissive to one another, and be clothed with humility, for "God resists the proud, But gives grace to the humble."	كَذَلِكَ أَيُّهَا الأَحْدَاثُ اخْضَعُوا لِلشُّيُوخِ، وَكُونُوا جَمِيعاً خَاضِعِينَ بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ، وَتَسَرْبَلُوا بِالتَّوَاضُعِ، لأَنَّ اللهَ يُقَاوِمُ الْمُسْتَكْبِرِينَ، وَأَمَّا الْمُتَوَاضِعُونَ فَيُعْطِيهِمْ نِعْمَةً.

Ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲉ̀ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲛ ϧⲁ ϯϫⲓϫ ⲉⲧⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲉⲥ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲉⲙⲡ̀ϣⲓⲛⲓ.	Therefore, humble yourselves under the mighty hand of God, that He may exalt you in due time,	فَتَوَاضَعُوا تَحْتَ يَدِ اللهِ الْقَوِيَّةِ لِكَيْ يَرْفَعَكُمْ فِي حِينِهِ.
Ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲱⲟⲩϣ ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩⲁϩϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲥ̀ⲉⲣⲙⲉⲗⲓⲛ ⲛⲁϥ ϧⲁⲣⲱⲧⲉⲛ.	casting all your care upon Him, for He cares for you.	مُلْقِينَ كُلَّ هَمِّكُمْ عَلَيْهِ لأَنَّهُ هُوَ يَعْتَنِي بِكُمْ.
Ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲣⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲛⲩⲙⲫⲓⲛ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϫⲁϫⲓ ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩ̀ⲓ ⲉϥϩⲉⲙϩⲉⲙ ⲉϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲉⲙⲕ ⲟⲩⲁⲓ.	Be sober, be vigilant; because your adversary the devil walks about like a roaring lion, seeking whom he may devour.	أُصْحُوا وَاسْهَرُوا لأَنَّ إِبْلِيسَ خَصْمَكُمْ كَأَسَدٍ زَائِرٍ، يَجُولُ مُلْتَمِساً مَنْ يَبْتَلِعُهُ هُوَ.
Ⲫⲏⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ: ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲓϧⲓⲥⲓ ⲛⲁⲓ: ⲡϫⲱⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	Resist him, steadfast in the faith, knowing that the same sufferings are experienced by your brotherhood in the world.	فَقَاوِمُوهُ رَاسِخِينَ فِي الإِيمَانِ، عَالِمِينَ أَنَّ نَفْسَ هَذِهِ الآلاَمِ تُجْرَى عَلَى إِخْوَتِكُمُ الَّذِينَ فِي الْعَالَمِ.
Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁϩⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲉⲡ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉϥⲉ̀ⲥⲉⲃⲧⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲉⲙⲛⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ϯϫⲟⲙ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉϥⲉ̀ϩⲓⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ.	But may the God of all grace, who called us to His eternal glory by Christ Jesus, after you have suffered a while, perfect, establish, strengthen, and settle you.	وَإِلَهُ كُلِّ نِعْمَةٍ الَّذِي دَعَانَا إِلَى مَجْدِهِ الأَبَدِيِّ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ، بَعْدَمَا تَأَلَّمْتُمْ يَسِيراً، هُوَ يُكَمِّلُكُمْ، وَيُثَبِّتُكُمْ، وَيُقَوِّيكُمْ، وَيُمَكِّنُكُمْ.
Ⲫⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	To Him be the glory and the dominion forever and ever. Amen.	لَهُ الْمَجْدُ وَالسُّلْطَانُ إِلَى أَبَدِ الآبِدِينَ. آمِينَ.
Ⲁⲓⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛ̀Ⲥⲓⲗⲟⲩⲁ̀ⲛⲟⲥ ⲡⲉⲛⲥⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ϩⲱⲥ ⲉⲓⲙⲉⲩ̀ⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ: ⲉⲓϯⲛⲟⲙϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.	By Silvanus, our faithful brother as I consider him, I have written to you briefly, exhorting and testifying that this is the true grace of God in which you stand.	بِيَدِ سِلْوَانُسَ الأَخِ الأَمِينِ، كَمَا أَظُنُّ كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ بِكَلِمَاتٍ قَلِيلَةٍ وَاعِظاً وَشَاهِداً، أَنَّ هَذِهِ هِيَ نِعْمَةُ اللهِ الْحَقِيقِيَّةُ الَّتِي فِيهَا تَقُومُونَ.

Ⲥϣⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ϯϣⲫⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲧⲡⲓ ⲉⲧϧⲉⲛ Ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ.	She who is in Babylon, elect together with you, greets you; and so does Mark my son.	تُسَلِّمُ عَلَيْكُمُ الَّتِي فِي بَابِلَ الْمُخْتَارَةُ مَعَكُمْ، وَمَرْقُسُ ابْنِي.
Ⲁⲣⲓⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲫⲓ ⲉ̀ⲥⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ: Ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Greet one another with a kiss of love. Peace to you all who are in Christ Jesus. Amen.	سَلِّمُوا بَعْضُكُمْ عَلَى بَعْضٍ بِقُبْلَةِ الْمَحَبَّةِ. سَلاَمٌ لَكُمْ جَمِيعِكُمُ الَّذِينَ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ. آمِين.
Ⲙⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥ̀ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*	*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي في العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.*

The Acts
الإبركسيس

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.
Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲕ̅: ⲓ̅ⲍ̅ - ⲗ̅ⲏ̅	**Acts 20: 17 - 38**	**أعمال 20: 17 - 38**
Ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉ ϧⲉⲛ Ⲙⲓⲗⲏⲧⲟⲥ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉ̀Ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕ̀ⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀.	From Miletus he sent to Ephesus and called for the elders of the church.	وَمِنْ مِيلِيتُسَ أَرْسَلَ إِلَى أَفَسُسَ وَاسْتَدْعَى قُسُوسَ الْكَنِيسَةِ.
Ⲉⲧⲁⲩ̀ⲓ ⲇⲉ ϣⲁⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ ⲉ̀ⲧⲁⲓ̀ⲓ ⲉ̀ϯⲀⲥⲓⲁ̀ ϫⲉ ⲁⲓϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥⲏⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ.	And when they had come to him, he said to them: "You know, from the first day that I came to Asia, in what manner I always lived among you,	فَلَمَّا جَاءُوا إِلَيْهِ قَالَ لَهُمْ: أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ مِنْ أَوَّلِ يَوْمٍ دَخَلْتُ أَسِيَّا كَيْفَ كُنْتُ مَعَكُمْ كُلَّ الزَّمَانِ.
Ⲉⲓⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ	serving The Lord with all humility, with many tears and trials which	أَخْدِمُ الرَّبَّ بِكُلِّ تَوَاضُعٍ وَدُمُوعٍ كَثِيرَةٍ وَبِتَجَارِبَ أَصَابَتْنِي بِمَكَايِدِ الْيَهُودِ.

ⲛⲓⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲩ̀ⲓ̀ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲟϭⲛⲓ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ.	happened to me by the plotting of the Jews;	
Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲓϩⲏⲡ ϩ̀ⲗⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ϣⲉⲛⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ.	how I kept back nothing that was helpful, but proclaimed it to you, and taught you publicly and from house to house,	كَيْفَ لَمْ أُوَخِّرْ شَيْئاً مِنَ الْفَوَائِدِ إِلاَّ وَأَخْبَرْتُكُمْ وَعَلَّمْتُكُمْ بِهِ جَهْراً وَفِي كُلِّ بَيْتٍ.
Ⲉⲓⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲇⲏⲙⲟⲥⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲏⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲞⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲁ̀ⲛⲟⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	testifying to Jews, and also to Greeks, repentance toward God and faith toward our Lord Jesus Christ.	شَاهِدا لِلْيَهُودِ وَالْيُونَانِيِّينَ بِالتَّوْبَةِ إِلَى اللهِ وَالإِيمَانِ الَّذِي بِرَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.
Ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲓⲥⲱⲛϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ϯⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̀ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁ̀ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲁⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.	And see, now I go bound in the spirit to Jerusalem, not knowing the things that will happen to me there,	وَالآنَ هَا أَنَا أَذْهَبُ إِلَى أُورُشَلِيمَ مُقَيَّداً بِالرُّوحِ لاَ أَعْلَمُ مَاذَا يُصَادِفُنِي هُنَاكَ.
Ⲡⲗⲏⲛ ϫⲉ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϥ̀ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲏⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲟ̀ⲗⲓⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲉⲟ̀ϩⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲥ̀ⲛⲁⲩϩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑ̀ⲗⲩⲯⲓⲥ.	except that the Holy Spirit testifies in every city, saying that chains and tribulations await me.	غَيْرَ أَنَّ الرُّوحَ الْقُدُسَ يَشْهَدُ فِي كُلِّ مَدِينَةٍ قَائِلاً: إِنَّ وُثُقاً وَشَدَائِدَ تَنْتَظِرُنِي.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲛ ϫⲉ ⲥ̀ⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧ ϧⲉⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ϣⲁ ϯϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲁ̀ⲇ̀ⲣⲟⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲓⲁ̀ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲓϭⲓⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	But none of these things move me; nor do I count my life dear to myself, so that I may finish my race with joy, and the ministry which I received from The Lord Jesus, to testify to the gospel of the grace of God.	وَلَكِنَّنِي لَسْتُ أَحْتَسِبُ لِشَيْءٍ وَلاَ نَفْسِي ثَمِينَةٌ عِنْدِي حَتَّى أُتَمِّمَ بِفَرَحٍ سَعْيِي وَالْخِدْمَةَ الَّتِي أَخَذْتُهَا مِنَ الرَّبِّ يَسُوعَ لأَشْهَدَ بِبِشَارَةِ نِعْمَةِ اللهِ.
Ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲁϩⲟ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲓⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉⲓϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	And indeed, now I know that you all, among whom I have gone preaching the kingdom of God, will see my face no more.	وَالآنَ هَا أَنَا أَعْلَمُ أَنَّكُمْ لاَ تَرَوْنَ وَجْهِي أَيْضاً أَنْتُمْ جَمِيعاً الَّذِينَ مَرَرْتُ بَيْنَكُمْ كَارِزاً بِمَلَكُوتِ اللهِ.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲟⲟⲩ ϫⲉ ϯⲟⲩⲁⲃ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛ̀ⲥⲛⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	Therefore, I testify to you this day that I am innocent of the blood of all men.	لِذَلِكَ أَشْهِدُكُمُ الْيَوْمَ هَذَا أَنِّي بَرِيءٌ مِنْ دَمِ الْجَمِيعِ.
Ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲓϩⲟⲡⲧ ⲉ̀ϣⲧⲉⲙⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲧⲏⲣϥ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.	For I have not shunned to declare to you the whole counsel of God.	لأَنِّي لَمْ أُؤَخِّرْ أَنْ أُخْبِرَكُمْ بِكُلِّ مَشُورَةِ اللهِ.
Ⲙⲁϩⲑⲏⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟ̀ϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲁ̀ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲭⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉ̀ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ϯⲉⲕ̀ⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁϥ̀ⲭⲫⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥ̀ⲥⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	Therefore, take heed to yourselves and to all the flock, among which the Holy Spirit has made you overseers, to shepherd the church of God which He purchased with His own blood.	اِحْتَرِزُوا اذاً لأَنْفُسِكُمْ وَلِجَمِيعِ الرَّعِيَّةِ الَّتِي أَقَامَكُمُ الرُّوحُ الْقُدُسُ فِيهَا أَسَاقِفَةً لِتَرْعُوا كَنِيسَةَ اللهِ الَّتِي اقْتَنَاهَا بِدَمِهِ.
Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲓϣⲉⲛⲏⲓ ⲥⲉⲛⲁ̀ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲱⲛϣ ⲉⲩϩⲟⲣϣ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁϯⲁ̀ⲥⲟ ⲁⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲟ̀ϩⲓ.	For I know this, that after my departure savage wolves will come in among you, not sparing the flock.	لأَنِّي أَعْلَمُ هَذَا: أَنَّهُ بَعْدَ ذِهَابِي سَيَدْخُلُ بَيْنَكُمْ ذِئَابٌ خَاطِفَةٌ لاَ تُشْفِقُ عَلَى الرَّعِيَّةِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲉⲩⲫⲱⲛϩ ⲉⲑⲣⲟⲩⲥⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏⲟⲩ.	Also from among yourselves men will rise up, speaking perverse things, to draw away the disciples after themselves.	وَمِنْكُمْ أَنْتُمْ سَيَقُومُ رِجَالٌ يَتَكَلَّمُونَ بِأُمُورٍ مُلْتَوِيَةٍ لِيَجْتَذِبُوا التَّلاَمِيذَ وَرَاءَهُمْ.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ϫⲉ ⲁⲓⲉⲣ ϣⲟⲙϯ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲁ ⲧⲟⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲉⲓϯ̀ⲥⲃⲱ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ̀.	Therefore, watch, and remember that for three years I did not cease to warn everyone night and day with tears.	لِذَلِكَ اسْهَرُوا مُتَذَكِّرِينَ أَنِّي ثَلاَثَ سِنِينَ لَيْلاً وَنَهَاراً لَمْ أَفْتُرْ عَنْ أَنْ أُنْذِرَ بِدُمُوعٍ كُلَّ وَاحِدٍ.
Ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ϯⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲁⲧⲉⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϩ̀ⲙⲟⲧ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ̀ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲑⲱϣ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϯ ⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ	So now, brethren, I commend you to God and to the word of His grace, which is able to build you up and give you an inheritance among all those who are sanctified.	وَالآنَ أَسْتَوْدِعُكُمْ يَا إِخْوَتِي لِلَّهِ وَلِكَلِمَةِ نِعْمَتِهِ الْقَادِرَةِ أَنْ تَبْنِيَكُمْ وَتُعْطِيَكُمْ مِيرَاثاً مَعَ جَمِيعِ الْمُقَدَّسِينَ.

ⲧⲏⲣⲟⲩ.		
Ⲟⲩϩⲁⲧ ⲓⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲓⲉ ⲟⲩϩ̀ⲃⲱⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.	I have coveted no one's silver or gold or apparel.	فِضَّةَ أَوْ ذَهَبَ أَوْ لِبَاسَ أَحَدٍ لَمْ أَشْتَهِ.
Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛⲁϫⲓϫ ⲛⲁⲓ ⲁⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲛⲁ̀ⲭⲣⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲛⲉⲙⲏⲓ.	Yes, you yourselves know that these hands have provided for my necessities, and for those who were with me.	أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ أَنَّ حَاجَاتِي وَحَاجَاتِ الَّذِينَ مَعِي خَدَمَتْهَا هَاتَانِ الْيَدَانِ.
Ⲁⲓⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϫⲉ ⲥ̀ϣⲉ ⲛ̀ϭⲟⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̀ⲧⲉⲛϯⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲧⲉ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉ̀ϯ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲉ̀ϭⲓ.	I have shown you in every way, by laboring like this, that you must support the weak. And remember the words of The Lord Jesus, that He said, 'It is more blessed to give than to receive.'"	فِي كُلِّ شَيْءٍ أَرَيْتُكُمْ أَنَّهُ هَكَذَا يَنْبَغِي أَنَّكُمْ تَتْعَبُونَ وَتَعْضُدُونَ الضُّعَفَاءَ مُتَذَكِّرِينَ كَلِمَاتِ الرَّبِّ يَسُوعَ أَنَّهُ قَالَ: مَغْبُوطٌ هُوَ الْعَطَاءُ أَكْثَرُ مِنَ الأَخْذِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲕⲉⲗⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ.	And when he had said these things, he knelt down and prayed with them all.	وَلَمَّا قَالَ هَذَا جَثَا عَلَى رُكْبَتَيْهِ مَعَ جَمِيعِهِمْ وَصَلَّى.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲛⲁϩⲃⲓ ⲙ̀Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯⲫⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	Then they all wept freely, and fell on Paul's neck and kissed him,	وَكَانَ بُكَاءٌ عَظِيمٌ مِنَ الْجَمِيعِ وَوَقَعُوا عَلَى عُنُقِ بُولُسَ يُقَبِّلُونَهُ.
Ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟϥ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥϩⲟ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛⲁⲩ̀ⲧⲫⲟ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓϫⲟⲓ.	sorrowing most of all for the words which he spoke, that they would see his face no more. And they accompanied him to the ship.	مُتَوَجِّعِينَ وَلاَ سِيَّمَا مِنَ الْكَلِمَةِ الَّتِي قَالَهَا إِنَّهُمْ لَنْ يَرَوْا وَجْهَهُ أَيْضاً. ثُمَّ شَيَّعُوهُ إِلَى السَّفِينَةِ.
Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲁⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*The word of The Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.*	*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. آمين.*

Synaxarium of Hatour 21
سنكسار اليوم الحادي والعشرون من شهر هاتور

1. The Commemoration of the Virgin St. Mary, the Theotokos
2. The Departure of St. Gregory, the Wonder Worker
3. The Departure of St. Cosma II, 54th Pope of Alexandria
4. The Departure St. John El-Tabayse in Assiut Mount
5. The Commemoration of the Holy Martyrs Alphaeus, Zacchaeus, Romanus and John, and the Commemoration of the Saints Thomas, Victor, and Isaac of the City of Ashmunein

1. التذكار الشهري لوالدة الإله القديسة مريم العذراء
2. نياحة القديس اغريغوريوس العجائبي
3. نياحة البابا قسما الثاني، البطريرك الرابع والخمسين من بطاركة الكرازة المرقسية
4. نياحة القديس يوحنا التبايسي بجبل أسيوط
5. تذكار القديسين حلفا وزكا ورومانوس ويوحنا الشهداء، وتذكار القديسين توما وبقطر وإسحاق من الأشمونين

1. The Commemoration of the Virgin St. Mary, the Theotokos

On this day, the church celebrates the commemoration of the pure lady, the Virgin, St. Mary, the mother of Light, the mother of the Savior of the world, the mother of mercy and compassion.

May her holy intercession be with us all. Amen.

1. التذكار الشهري لوالدة الإله القديسة مريم العذراء

في مثل هذا اليوم تعيد الكنيسة بتذكار السيدة العذراء الطاهرة البكر البتول الذكية القديسة مريم والدة الإله الكلمة أم الرحمة، الحنونة. شفاعتها المقدسة فلتكن معنا. آمين.

2. The Departure of St. Gregory, the Wonder Worker

Also on this day of the year 270 AD, St. Gregory the wonder worker (Thavmaturgus), departed. He was the bishop of Neocaesarea, in the province of Pontus in Asia Minor. This saint was born in Neocaesarea in the year 213 AD, to rich, pagan parents, and his name was Theodore. He learned philosophy and wisdom at a young age, then he went to Athens, where he studied the Greek and Latin subjects. From there, he went to Caesarea, Palestine, where he met the scholar Origen, who taught him Christian philosophy, Theology and the interpretations of the holy books.

In the year 235 AD, he went to the city of Alexandria, the cultural center of the world at that time, to complete his studies. There, he visited often the Catechetical School to listen to the sermons and discourses of St. Dionysius, who later became patriarch.

He returned to his hometown Neocaesarea in the year 237 AD. In the year 239 AD, he was baptized with the holy baptism and became Christian. Then, he returned to the wilderness devoting himself to prayer and fervent worship.

When the Bishop of Neocaesarea departed,

2. نياحة القديس اغريغوريوس العجائبي

وفيه أيضاً من سنة 270 ميلادية، تنيَّح القديس اغريغوريوس المعروف بالعجائبي، أسقف قيصرية الجديدة. وُلِدَ هذا القديس في مدينة قيصرية الجديدة سنة 213 ميلادية وكان اسمه ثيئودورس من أبوين وثنيين غنيين. تعلم منذ صغره الحكمة والفلسفة. مضى إلى أثينا ودرس العلوم اليونانية واللاتينية ثم ذهب إلى قيصرية فلسطين، وتقابل هناك مع العلامة أوريجانوس، حيث درس على يده الفلسفة المسيحية واللاهوت وتفسير الكتب المقدسة.

وفي سنة 235 ميلادية، مضى إلى الإسكندرية حيث درس ما كان ينقصه من العلوم، وهناك كان يتردد على مدرسة الموعوظين ويستمع إلى عظات القديس ديونيسيوس الذي صار فيما بعد بطريركاً.

وفي سنة 237 ميلادية، عاد إلى بلدته قيصرية الجديدة. وفي سنة 239 ميلادية، اصطبغ بالمعمودية المقدسة وصار مسيحياً، ثم انطلق إلى البرية وتفرغ للصلاة والعبادة.

Phoedimus, bishop of Amasea, recognized with a divine revelation that the one worthy of the bishopric rank is Theodore the hermit. When the saint knew that, he escaped going from one wilderness to the other hiding. The bishop Phoedimus was forced to take a Bible and pray the prayer of ordination over it, as though he was present, ordaining him a bishop by the name of Gregory.

During his hiding, he saw in a vision someone telling him that this ordination is from God. He did not hesitate, rose up immediately and descended from the mountain and went to Neocaesarea. The people went forth to meet him with great honor, and they completed his ordination in the year 244 AD.

The Lord performed many signs and wonders at his hands, so that he was called the wonder worker. As an example, two brothers owned a lake from which they made a good living. They had a falling out because of it. When they were unable to reach an agreement, they sought the wisdom of St .Gregory to help them settle their differences. He ordered that they should divide the yield of the lake equally among themselves. When they did not heed his judgement, he entreated God and the waters of the lake dried up and it became a dry land.

During the persecution of Decius in the year 250 AD, he went into hiding. When they knew his place, they went seeking him but they did not find except two trees instead of the bishop and his deacon. The saint attended a council in the year 262 AD, to judge Paul of Samosata. After he completed his good endeavor, he departed in peace, and was buried in the church that he built in Neocaesarea.

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.

وبعد أن خلا كرسي قيصرية الجديدة، رأي فيديم أسقف أماسيا، بإعلان سماوي، أن من يستحق رتبة الأسقفية هو ثيئودورس العابد. ولما علم القديس بذلك، قام وهرب إلى البرية. فاضطر الأسقف فيديم أن يحضر إنجيلاً وصلى عليه ورسمه أسقفاً باسم اغريغوريوس.

وأثناء هروبه رأي في رؤيا من يخبره بأن هذه الرسامة من الله. فرجع إلى قيصرية الجديدة، واستقبله الشعب بكرامة عظيمة، وكملوا تكريسه في سنة 244 ميلادية.

وقد أظهر الله على يديه عجائب كثيرة حتى دُعي بالعجائبي، منها أنه كان لأخوين بحيرة سمك، واختلفا عليها، فذهبا إلى القديس ليفصل في الأمر، فحكم أن يقسم محصولها مناصفة، ولما لم يقبلا حُكمه، طلب إلى الله فجفَّ ماء البحيرة وصارت أرضاً يابسة.

وفي أثناء اضطهاد ديسيوس سنة 250 ميلادية، اختبأ القديس. ولما عرفوا مكانه، مضوا إلى هناك ولكنهم لم يروا سوي شجرتين بدلاً من الأسقف وشماسه الخاص. هذا وقد حضر القديس مجمع سنة 262 ميلادية، لمحاكمة بولس الساموساطى. وبعد أن أكمل جهاده الصالح، تنيَّح بسلام. ودُفن في الكنيسة التي بناها بقيصرية الجديدة.

بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

3. The Departure of St. Cosma II, 54th Pope of Alexandria

Also on this day of the year 575 of the martyrs, 859 AD, the holy father St. Cosma II, 54th Pope of Alexandria, departed. He was born in Samannoud and became a monk in the monastery of St. Macarius. This father lived a righteous life so they chose him patriarch and was consecrated on the 14th day of Abib of the year 567 of the martyrs, 851 AD.

Right after his enthronement, he sent an epistle to his spiritual brother the Antiochian patriarch expressing the unity of the Orthodox faith. He in turn, received a reply confirming the Orthodox faith.

This pope however, and his people faced many

3. نياحة البابا قسما الثاني، البطريرك الرابع والخمسين من بطاركة الكرازة المرقسية

وفيه أيضاً من سنة 575 للشهداء، سنة 859 ميلادية، تنيَّح البابا القديس قسما الثاني، البطريرك الرابع والخمسون من بطاركة الكرازة المرقسية. وُلِدَ هذا القديس بسمنود وترَّهب بدير القديس مكاريوس. وسار هذا الأب سيرة فاضلة، فانتخبوه بطريركاً ورسموه في 14 من أبيب سنة 567 للشهداء، سنة 851 ميلادية.

وفي بداية عهده، أرسل رسالة إيمانية إلى أخيه بطريرك أنطاكية عبَّرت عن وحدة الإيمان الأرثوذكسي، فجاءه الرد بتأييد

tribulations and great afflictions; especially from the Chalcedonians. In spite of all the afflictions that he experienced, the Patriarch continued teaching the believers, confirming them in the Orthodox faith. When he completed his good endeavor, he departed in peace. May the blessing of his prayers be with us all. Amen.	العقيدة الأرثوذكسية. لحقت بهذا البطريرك وبشعبه بلايا كثيرة وأحزان شديدة، خاصة بسبب الخلقيدونيين. لكنه في وسط كل هذا كان يداوم على تعليم الشعب وتثبيته على الإيمان القويم. وبعد أن أكمل سعيه الصالح، تنيَّح بسلام. بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.
4. The Departure St. John El-Tabayse in Assiut Mount On this day also of the year 494 AD, St. John El-Tabayse, known as St. John El-Assiuty, departed. This saint was born in the city of Assiut in the beginning of the fifth century to Christian parents. They brought him up in a Christian upbringing. Early in his life, he went to the wilderness of Shiheet and became a monk under the guidance of St. Isidore. He stayed there for five years in prayers and fervent worship. The angel of The Lord appeared to St. John and guided him to go to Assiut Mountain. In a cave there, he spent the rest of his life. He was well known for his austere asceticism, but in spite of that, he met his visitors cheerfully. Many came seeking his counsel. He was renowned for performing miracles and foretelling things before it took place. This saint lived a solitary life in the cave for extended periods of time. In spite of that, he met all those who came asking for advice or to be healed. He encouraged visitors to care for the poor, the needy and to pay their tithes. He divided the tithes into three portions; the first for the clergy, the second for building the churches and the third for the poor. The saint published many works, commentaries on the New Testament and many spiritual sayings. When his departure drew near, he asked that no one seek him for three days, which he spent in praying then departed in peace. May the blessing of his prayers be with us all. Amen.	**4. نياحة القديس يوحنا التبايسي بجبل أسيوط** وفيه أيضاً من سنة 494 ميلادية، تنيَّح القديس يوحنا التبايسي الشهير بيوحنا الأسيوطي. وُلِدَ هذا القديس بأسيوط في أوائل القرن الخامس الميلادي، من أبوين مسيحيين ربياه على الآداب المسيحية. وفي شبابه المبكر، مضى إلى برية شيهيت. تَرَّهب على يد القديس إيسوذوروس وقضى هناك خمس سنوات في جهاد وعبادة. ثم ظهر له ملاك الرب وأرشده أن يمضي إلى جبل أسيوط وأقام هناك في مغارة قضى فيها بقية حياته. واشتهر هذا القديس بالنسك الشديد ورغم ذلك كان يقابل زائريه ببشاشة. وكان يقصده الكثيرون لطلب المشورة. واشتهر أيضاً بالتنبؤ بأشياء قبل حدوثها، وبعمل المعجزات والعجائب. كان هذا القديس يحفظ السكون في المغارة لفترات طويلة. وعلى الرغم من هذا فإنه كان يقابل من يأتي إليه طلباً للمشورة أو للشفاء وكان يشجع الزائرين له على الاهتمام بالفقراء والمساكين ودفْع العشور التي كان يُقسِّمها ثلاثة أجزاء، الأول للإكليروس والثاني لعمارة الكنائس والثالث للفقراء. وكتب هذا القديس مؤلفات عديدة وتفاسير للعهد الجديد وأقوال روحية نافعة. ولما أدرك قرب نياحته، التمس أن لا يطلبه أحد مدة ثلاثة أيام صرفها مصلياً، ثم تنيَّح بسلام. بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.
5. The Commemoration of the Holy Martyrs Alphaeus, Zacchaeus, Romanus and John, and the Commemoration of the Saints Thomas, Victor, and Isaac of the City of Ashmunen On this day also, the church celebrates the commemoration of the martyrs Saints Alphaeus,	**5. تذكار القديسين حلفا وزكا ورومانوس ويوحنا الشهداء، وتذكار القديسين توما وبقطر وإسحاق من الأشمونين** وفيه أيضاً تُعيِّد الكنيسة بتذكار القديسين حلفا وزكا ورومانوس ويوحنا الشهداء. وتذكار القديسين توما وبقطر وإسحاق من

Zacchaeus, Romanus and John. Also, the commemoration of the Saints Thomas, Victor and Isaac of the city of Ashmunein.
May the blessing of their prayers be with us all. Amen.
And glory be to God, now and forever. Amen.

الأشمونين.
بركة صلواتهم فلتكن معنا. آمين.
ولربنا المجد دائماً أبدياً. آمين.

The Liturgy Psalm
مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τω Δαυιδ οβ: ιζ, ιη, κα	Psalm 73: 23, 24, 28; 9: 14	المزمور 72: 17، 18، 21
Ⲁⲕⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲟϭⲛⲓ ⲁⲕϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϣⲟⲡⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲏⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲟⲙⲧ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲁϩⲉⲗⲡⲓⲥ ϧⲉⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ: ⲉⲑⲣⲓϥⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	You hold me by my right hand. You will guide me with Your counsel, and afterward receive me to glory. But, it is good for me to draw near to God; I have put my trust in The Lord God, that I may declare all Your works in the gates of the daughter of Zion. Alleluia.	أمسكتُ بيدي اليمنى. وبمشورتك تهديني وبعد الى مجد تاخذني. أما أنا فخير لي الالتصاق بالله. وأن أجعل على الرب اتكالى. لأخبر بكل تسابيحك في أبواب ابنة صهيون. هلليلويا.

The Liturgy Gospel
إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲓ: ⲁ - ⲓ̅ⲋ̅	John 10: 1 - 16	يوحنا 10: 1 - 16
Ⲁⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ	"Most assuredly, I say to you, he who does not enter the sheepfold by the	اَلْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ الَّذِي لاَ يَدْخُلُ مِنَ الْبَابِ إِلَى حَظِيرَةِ الْخِرَافِ بَلْ يَطْلَعُ مِنْ مَوْضِعٍ آخَرَ

ⲡⲓⲣⲟ ⲉ̀ϯⲁⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ϭⲟϥⲧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ̀ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲥⲟⲛⲓ ⲡⲉ.	door, but climbs up some other way, the same is a thief and a robber.	فَذَاكَ سَارِقٌ وَلِصٌّ.
Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲟ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.	But he who enters by the door is the shepherd of the sheep.	وَأَمَّا الَّذِي يَدْخُلُ مِنَ الْبَابِ فَهُوَ رَاعِي الْخِرَافِ.
Ⲫⲁⲓ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲙ̀ⲛⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲏ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	To him the doorkeeper opens, and the sheep hear his voice; and he calls his own sheep by name and leads them out.	لِهَذَا يَفْتَحُ الْبَوَّابُ وَالْخِرَافُ تَسْمَعُ صَوْتَهُ فَيَدْعُو خِرَافَهُ الْخَاصَّةَ بِأَسْمَاءٍ وَيُخْرِجُهَا.
Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲟⲩϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁϥⲙⲟϣⲓ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲏ.	And when he brings out his own sheep, he goes before them; and the sheep follow him, for they know his voice.	وَمَتَى أَخْرَجَ خِرَافَهُ الْخَاصَّةَ يَذْهَبُ أَمَامَهَا وَالْخِرَافُ تَتْبَعُهُ لأَنَّهَا تَعْرِفُ صَوْتَهُ.
Ⲡⲓϣⲉⲙⲙⲟ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩⲉ̀ⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲓϣⲉⲙⲙⲟ.	Yet they will by no means follow a stranger, but will flee from him, for they do not know the voice of strangers.”	وَأَمَّا الْغَرِيبُ فلاَ تَتْبَعُهُ بَلْ تَهْرُبُ مِنْهُ لأَنَّهَا لاَ تَعْرِفُ صَوْتَ الْغُرَبَاءِ.
Ⲧⲁⲓ ⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ̀ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ: ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ.	Jesus used this illustration, but they did not understand the things which He spoke to them.	هَذَا الْمَثَلُ قَالَهُ لَهُمْ يَسُوعُ وَأَمَّا هُمْ فَلَمْ يَفْهَمُوا مَا هُوَ الَّذِي كَانَ يُكَلِّمُهُمْ بِهِ.
Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲃⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.	Then Jesus said to them again, “Most assuredly, I say to you, I am the door of the sheep.	فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ أَيْضاً: الْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنِّي أَنَا بَابُ الْخِرَافِ.
Ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ ϧⲁϫⲱⲓ ϩⲁⲛⲥⲟⲛⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.	All who ever came before Me are thieves and robbers, but the sheep did not hear them.	جَمِيعُ الَّذِينَ أَتَوْا قَبْلِي هُمْ سُرَّاقٌ وَلُصُوصٌ وَلَكِنَّ الْخِرَافَ لَمْ تَسْمَعْ لَهُمْ.
Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲃⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ ⲉϥⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ	I am the door. If anyone enters by Me, he will be saved, and will go in and out and find pasture.	أَنَا هُوَ الْبَابُ. إِنْ دَخَلَ بِي أَحَدٌ فَيَخْلُصُ وَيَدْخُلُ وَيَخْرُجُ وَيَجِدُ مَرْعًى.

ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁ̀ⲙ̀ⲙⲟⲛⲓ.

Ⲡⲓⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲙ̀ⲡⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲁ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲕⲟ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲓ̀ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲱⲛϧ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϩⲟⲩⲟ̀ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ.

The thief does not come except to steal, and to kill, and to destroy. I have come that they may have life, and that they may have it more abundantly.

اَلسَّارِقُ لاَ يَأْتِي إِلاَّ لِيَسْرِقَ وَيَذْبَحَ وَيُهْلِكَ وَأَمَّا أَنَا فَقَدْ أَتَيْتُ لِتَكُونَ لَهُمْ حَيَاةٌ وَلِيَكُونَ لَهُمْ أَفْضَلُ.

Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ϣⲁϥϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.

I am the good shepherd. The good shepherd gives His life for the sheep.

أَنَا هُوَ الرَّاعِي الصَّالِحُ وَالرَّاعِي الصَّالِحُ يَبْذِلُ نَفْسَهُ عَنِ الْخِرَافِ.

Ⲡⲓⲣⲉⲙⲃⲉⲭⲉ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩϥ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲛϣ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ϣⲁϥⲫⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲭⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲛϣ ϩⲟⲗⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥϫⲟⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

But a hireling, he who is not the shepherd, one who does not own the sheep, sees the wolf coming and leaves the sheep and flees; and the wolf catches the sheep and scatters them.

وَأَمَّا الَّذِي هُوَ أَجِيرٌ وَلَيْسَ رَاعِياً الَّذِي لَيْسَتِ الْخِرَافُ لَهُ فَيَرَى الذِّئْبَ مُقْبِلاً وَيَتْرُكُ الْخِرَافَ وَيَهْرُبُ فَيَخْطَفُ الذِّئْبُ الْخِرَافَ وَيُبَدِّدُهَا.

Ϫⲉ ⲟⲩⲣⲉⲙⲃⲉⲭⲉ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲥ̀ⲉⲣⲙⲉⲗⲓⲛ ⲛⲁϥ ⲁⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.

The hireling flees because he is a hireling and does not care about the sheep.

وَالأَجِيرُ يَهْرُبُ لأَنَّهُ أَجِيرٌ وَلاَ يُبَالِي بِالْخِرَافِ.

Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲓ̀ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ.

I am the good shepherd; and I know My sheep, and am known by My own.

أَمَّا أَنَا فَإِنِّي الرَّاعِي الصَّالِحُ وَأَعْرِفُ خَاصَّتِي وَخَاصَّتِي تَعْرِفُنِي.

Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲁⲓⲱⲧ Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲁⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.

As the Father knows Me, even so I know the Father; and I lay down My life for the sheep.

كَمَا أَنَّ الآبَ يَعْرِفُنِي وَأَنَا أَعْرِفُ الآبَ. وَأَنَا أَضَعُ نَفْسِي عَنِ الْخِرَافِ.

Ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲏⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲁⲩⲗⲏ ⲁⲛ ⲛⲉ ϩⲱϯ

And other sheep I have which are not of this fold; them also I must bring, and

وَلِي خِرَافٌ أُخَرُ لَيْسَتْ مِنْ هَذِهِ الْحَظِيرَةِ يَنْبَغِي أَنْ آتِيَ بِتِلْكَ أَيْضاً فَتَسْمَعُ صَوْتِي وَتَكُونُ رَعِيَّةٌ

ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲉ̀ⲉ̀ⲛ ⲛⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲁ̀ⲥⲙⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲟ̀ϩⲓ ̀ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ̀ⲛⲟⲩⲱⲧ.	they will hear My voice; and there will be one flock and one shepherd.	وَاحِدَةٌ وَرَاعٍ وَاحِدٌ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ̀ⲛⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Katameros Readings for the 22nd Day of Hatour
قطمارس قراءات اليوم الثاني والعشرون من شهر هاتور المبارك
Ⲥⲟⲩϫⲟⲩⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ Ⲁⲑⲱⲣ

Ⲣⲟⲩϩⲓ

Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲇ̅: ⲋ̅, ⲉ̅, ⲍ̅	**Psalm 4: 3, 6, 7**	مزمور 4: 3، 6، 7
Ⲁⲣⲓⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲁ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲑ̀ⲣⲟⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ: Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁϫⲓⲛⲱϣ ⲟⲩⲃⲏϥ: ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϩⲟ Ⲡϭⲟⲓⲥ: ⲁⲕϯ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲁϩⲏⲧ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Know you that The Lord has made His Holy One wondrous. The Lord hears me when I cry to Him. The light of Your countenance, O Lord, has been shined upon us. You have given gladness to my heart. Alleluia.	اعلموا أن الرب قد جعل قدوسه عجباً. الرب يستجيب لي إذا ما صرخت إليه. قد أضاء علينا نور وجهك يا رب. أعطيت سروراً لقلبي. هلليلويا.

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲓ̅: ⲕ̅ⲇ̅ - ⲗ̅ⲅ̅	**Matthew 10: 24 - 33**	متى 10: 24 - 33
Ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉϥⲟⲩⲟⲧ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩⲃⲱⲕ ⲉϥⲟⲩⲟⲧ	A disciple is not above his teacher, nor a servant above his master.	لَيْسَ التِّلْمِيذُ أَفْضَلَ مِنَ الْمُعَلِّمِ وَلاَ الْعَبْدُ أَفْضَلَ مِنْ سَيِّدِهِ.

ⲉ̀ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ.		
Ⲕⲏⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲉϥϯ̀ⲥⲃⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ: ⲓⲥϫⲉ ⲡⲓⲛⲉⲃⲏⲓ ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ Ⲃⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ ⲡⲱⲥⲟ̀ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛⲉϥⲣⲉⲙ̀ⲛ̀ⲏⲓ.	It is enough for a disciple that he be like his teacher, and a servant like his master. If they have called the master of the house Beelzebub, how much more will they call those of his household!	يَكْفِي التِّلْمِيذَ أَنْ يَكُونَ كَمُعَلِّمِهِ وَالْعَبْدَ كَسَيِّدِهِ. إِنْ كَانُوا قَدْ لَقَّبُوا رَبَّ الْبَيْتِ بَعْلَزَبُولَ فَكَمْ بِالْحَرِيِّ أَهْلَ بَيْتِهِ.
Ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲟⲩⲛ ϧⲁⲧⲟⲩϩⲏ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧϩⲱⲃⲥ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ: ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ.	Therefore, do not fear them. For there is nothing covered that will not be revealed, and hidden that will not be known.	فَلاَ تَخَافُوهُمْ. لأَنْ لَيْسَ مَكْتُومٌ لَنْ يُسْتَعْلَنَ وَلاَ خَفِيٌّ لَنْ يُعْرَفَ.
Ⲫⲏⲉ̀ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲭⲁⲕⲓ ⲁ̀ϫⲟϥ ϧⲉⲛ ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲁϣϫ ϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲉⲛⲉⲫⲱⲣ.	Whatever I tell you in the dark, speak in the light; and what you hear in the ear, preach on the housetops.	اَلَّذِي أَقُولُهُ لَكُمْ فِي الظُّلْمَةِ قُولُوهُ فِي النُّورِ وَالَّذِي تَسْمَعُونَهُ فِي الأُذُنِ نَادُوا بِهِ عَلَى السُّطُوحِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲙⲁ: ⲧⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲑⲃⲉⲥ: ⲁ̀ⲣⲓϩⲟϯ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϯⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲅⲉⲉⲛⲛⲁ.	And do not fear those who kill the body but cannot kill the soul. But rather fear Him who is able to destroy both soul and body in hell.	وَلاَ تَخَافُوا مِنَ الَّذِينَ يَقْتُلُونَ الْجَسَدَ وَلَكِنَّ النَّفْسَ لاَ يَقْدِرُونَ أَنْ يَقْتُلُوهَا بَلْ خَافُوا بِالْحَرِيِّ مِنَ الَّذِي يَقْدِرُ أَنْ يُهْلِكَ النَّفْسَ وَالْجَسَدَ كِلَيْهِمَا فِي جَهَنَّمَ.
Ⲙⲏ ϭⲁϫ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲁⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲩϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲟⲩⲧⲉⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲉⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲁⲧϭ̀ⲛⲉ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲉ Ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ.	Are not two sparrows sold for a copper coin? And not one of them falls to the ground apart from your Father’s will.	أَلَيْسَ عُصْفُورَانِ يُبَاعَانِ بِفَلْسٍ. وَوَاحِدٌ مِنْهُمَا لاَ يَسْقُطُ عَلَى الأَرْضِ بِدُونِ أَبِيكُمْ.
Ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲛⲓⲕⲉϥⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲁ̀ⲫⲉ ⲥⲉⲏⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	But the very hairs of your head are all numbered.	وَأَمَّا أَنْتُمْ فَحَتَّى شُعُورُ رُؤُوسِكُمْ جَمِيعُهَا مُحْصَاةٌ.

Ⲙⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲟⲩⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϭⲁϫ.	Do not fear therefore; you are of more value than many sparrows.	فَلاَ تَخَافوا. أَنْتُمْ أَفْضَلُ مِنْ عَصَافِيرَ كَثِيرَةٍ.
Ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ϩⲱ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀Ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ.	Therefore, whoever confesses Me before men, him I will also confess before My Father who is in heaven.	فَكُلُّ مَنْ يَعْتَرِفُ بِي قُدَّامَ النَّاسِ أَعْتَرِفُ أَنَا أَيْضاً بِهِ قُدَّامَ أَبِي الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ.
Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁϫⲟⲗⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϯⲛⲁϫⲟⲗϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲱ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀Ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ.	But whoever denies Me before men, him I will also deny before My Father who is in heaven.	وَلَكِنْ مَنْ يُنْكِرُنِي قُدَّامَ النَّاسِ، أُنْكِرُهُ أَنَا أَيْضاً قُدَّامَ أَبِي الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Ϣⲱⲣⲡ

Matins Psalm

مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲣ̅ⲓ̅ⲃ̅: ⲁ̅	**Psalm 113: 1, 2**	**مزمور 112: 1**
Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲓⲁ̀ⲗⲱⲟⲩ̀ⲓ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ: ⲙⲁⲣⲉ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ: ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Praise The Lord, O the youth, praise the name of The Lord. Let the name of The Lord be blessed from now and forever. Alleluia.	سبحوا الرب أيها الفتيان، سبحوا اسم الرب. ليكن اسم الرب مباركاً من الآن وإلى الأبد. هلليلويا.

Matins Gospel

إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Mark, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا مرقس البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲏ̅: ⲗ̅ⲇ̅ - ⲑ̅: ⲁ̅	**Mark 8: 34 - 9: 1**	**مرقس 8: 34 - 9: 1**
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲏϣ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲓ̀ ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏⲓ ⲙⲁⲣⲉϥϫⲟⲗϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ.	When He had called the people to Himself, with His disciples also, He said to them, "Whoever desires to come after Me, let him deny himself, and take up his cross, and follow Me.	وَدَعَا الْجَمْعَ مَعَ تَلاَمِيذِهِ وَقَالَ لَهُمْ: «مَنْ أَرَادَ أَنْ يَأْتِيَ وَرَائِي فَلْيُنْكِرْ نَفْسَهُ وَيَحْمِلْ صَلِيبَهُ وَيَتْبَعْنِي.
Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲕⲟⲥ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉϥⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉⲥ.	For whoever desires to save his life will lose it, but whoever loses his life for My sake and the gospel's will save it.	فَإِنَّ مَنْ أَرَادَ أَنْ يُخَلِّصَ نَفْسَهُ يُهْلِكُهَا وَمَنْ يُهْلِكُ نَفْسَهُ مِنْ أَجْلِي وَمِنْ أَجْلِ الإِنْجِيلِ فَهُوَ يُخَلِّصُهَا.
Ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥϣⲁⲛϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϯⲟ̀ⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ.	For what will it profit a man if he gains the whole world, and loses his own soul?	لأَنَّهُ مَاذَا يَنْتَفِعُ الإِنْسَانُ لَوْ رَبِحَ الْعَالَمَ كُلَّهُ وَخَسِرَ نَفْسَهُ؟
Ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲧ̀ϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ.	Or what will a man give in exchange for his soul?	أَوْ مَاذَا يُعْطِي الإِنْسَانُ فِدَاءً عَنْ نَفْسِهِ؟
Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲛⲁϣⲓⲡⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛϩⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲱⲓⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: Ⲡϣⲏⲣⲓ ϩⲱϥ ⲙ̀Ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁϯϣⲓⲡⲓ ⲛⲁϥ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	For whoever is ashamed of Me and My words in this adulterous and sinful generation, of him the Son of Man also will be ashamed when He comes in the glory of His Father with the holy angels."	لأَنَّ مَنِ اسْتَحَى بِي وَبِكَلاَمِي فِي هَذَا الْجِيلِ الْفَاسِقِ الْخَاطِئِ فَإِنَّ ابْنَ الإِنْسَانِ يَسْتَحِي بِهِ مَتَى جَاءَ بِمَجْدِ أَبِيهِ مَعَ الْمَلاَئِكَةِ الْقِدِّيسِينَ».
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲁⲛ ϣⲁⲧⲟⲩⲛⲁⲩ	And He said to them, "Assuredly, I say to you that there are some standing here who will not taste death till they see the	وَقَالَ لَهُمُ: «الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ مِنَ الْقِيَامِ هَهُنَا قَوْماً لاَ يَذُوقُونَ الْمَوْتَ حَتَّى يَرَوْا مَلَكُوتَ اللهِ قَدْ أَتَى بِقُوَّةٍ».

ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲁⲥⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ.	kingdom of God present with power.”	
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Liturgy Readings
قراءات القداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول
Ϯⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the Epistle of our teacher St. Paul to the Romans. May his blessing be upon us. Amen.	البولس، فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى أهل رومية، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.
Ⲛⲓⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲏ̅: ⲓ̅ⲇ̅ - ⲕ̅ⲍ̅	**Romans 8: 14 - 27**	**رومية 8: 14 - 27**
Ⲛⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	For as many as are led by the Spirit of God, these are sons of God.	لأَنَّ كُلَّ الَّذِينَ يَنْقَادُونَ بِرُوحِ اللهِ فَأُولَئِكَ هُمْ أَبْنَاءُ اللهِ.
Ⲙⲡⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲟⲛ ⲉ̀ⲩϩⲟϯ ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧϣⲏⲣⲓ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ϫⲉ Ⲁⲃⲃⲁ Ⲫⲓⲱⲧ.	For you did not receive the spirit of bondage again to fear, but you received the Spirit of adoption by whom we cry out, “Abba, Father.”	إِذْ لَمْ تَأْخُذُوا رُوحَ الْعُبُودِيَّةِ أَيْضاً لِلْخَوْفِ بَلْ أَخَذْتُمْ رُوحَ التَّبَنِّي الَّذِي بِهِ نَصْرُخُ: «يَا أَبَا الآبُ».
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ϥ̀ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	The Spirit Himself bears witness with our spirit that we are children of God,	اَلرُّوحُ نَفْسُهُ أَيْضاً يَشْهَدُ لأَرْوَاحِنَا أَنَّنَا أَوْلاَدُ اللهِ.
Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲓⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲁⲛⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲟⲛ ϩⲁⲛⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ	and if children, then heirs, heirs of God and joint heirs with Christ, if indeed	فَإِنْ كُنَّا أَوْلاَداً فَإِنَّنَا وَرَثَةٌ أَيْضاً وَرَثَةُ اللهِ وَوَارِثُونَ مَعَ الْمَسِيحِ.

ⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϩⲁⲛϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓ̀Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲛϭⲓ̀ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛⲉⲙⲁϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϭⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲛ.	we suffer with Him, that we may also be glorified together.	إِنْ كُنّا نَتَأَلَّمُ مَعَهُ لِكَيْ نَتَمَجَّدَ أَيْضاً مَعَهُ.
Ϯⲙⲉⲩⲓ̀ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲥⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙ̀ⲕⲁⲩϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁϭⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	For I consider that the sufferings of this present time are not worthy to be compared with the glory which shall be revealed in us.	فَإِنِّي أَحْسِبُ أَنَّ آلاَمَ الزَّمَانِ الْحَاضِرِ لاَ تُقَاسُ بِالْمَجْدِ الْعَتِيدِ أَنْ يُسْتَعْلَنَ فِينَا.
Ⲡϣⲁ̀ⲛⲥⲟⲙⲥ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ⲁϥⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲓϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	For the earnest expectation of the creation eagerly waits for the revealing of the sons of God.	لأَنَّ انْتِظَارَ الْخَلِيقَةِ يَتَوَقَّعُ اسْتِعْلاَنَ أَبْنَاءِ اللهِ.
Ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ⲅⲁⲣ ⲁϥϭ̀ⲛⲉϫⲱϥ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲉ̀ⲫⲗⲏⲟⲩ ⲛ̀ϥⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑ̀ⲣⲉϥϭ̀ⲛⲉϫⲱϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ.	For the creation was subjected to futility, not willingly, but because of Him who subjected it in hope;	إِذْ أُخْضِعَتِ الْخَلِيقَةُ لِلْبُطْلِ لَيْسَ طَوْعاً بَلْ مِنْ أَجْلِ الَّذِي أَخْضَعَهَا عَلَى الرَّجَاءِ.
Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϩⲱϥ ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ϥ̀ⲛⲁⲉⲣⲣⲉⲙϩⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ϯⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲧⲁⲕⲟ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲣⲉⲙϩⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	because the creation itself also will be delivered from the bondage of corruption into the glorious liberty of the children of God.	لأَنَّ الْخَلِيقَةَ نَفْسَهَا أَيْضاً سَتُعْتَقُ مِنْ عُبُودِيَّةِ الْفَسَادِ إِلَى حُرِّيَّةِ مَجْدِ أَوْلاَدِ اللهِ.
Ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ⲧⲏⲣϥ ϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ϯⲛⲁⲕϩⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϣⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲛⲟⲩ.	For we know that the whole creation groans and labors with birth pangs together until now.	فَإِنَّنَا نَعْلَمُ أَنَّ كُلَّ الْخَلِيقَةِ تَئِنُّ وَتَتَمَخَّضُ مَعاً إِلَى الآنَ.
Ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ ⲉ̀ϯⲁ̀ⲡⲁ̀ⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧϣⲏⲣⲓ ⲡⲓⲥⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲙⲁ.	Not only that, but we also who have the firstfruits of the Spirit, even we ourselves groan within ourselves, eagerly waiting for the adoption, the redemption of our body.	وَلَيْسَ هَكَذَا فَقَطْ بَلْ نَحْنُ الَّذِينَ لَنَا بَاكُورَةُ الرُّوحِ نَحْنُ أَنْفُسُنَا أَيْضاً نَئِنُّ فِي أَنْفُسِنَا مُتَوَقِّعِينَ التَّبَنِّيَ فِدَاءَ أَجْسَادِنَا.

Ⲉⲧⲁⲛⲛⲟϩⲉⲙ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ: ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲇⲉ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲁⲛ ⲧⲉ: ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϣⲁϥⲉⲣϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	For we were saved in this hope, but hope that is seen is not hope; for why does one still hope for what he sees?	لأَنَّنَا بِالرَّجَاءِ خَلَصْنَا. وَلَكِنَّ الرَّجَاءَ الْمَنْظُورَ لَيْسَ رَجَاءً لأَنَّ مَا يَنْظُرُهُ أَحَدٌ كَيْفَ يَرْجُوهُ أَيْضاً؟
Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲧⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱϥ.	But if we hope for what we do not see, we eagerly wait for it with perseverance.	وَلَكِنْ إِنْ كُنَّا نَرْجُو مَا لَسْنَا نَنْظُرُهُ فَإِنَّنَا نَتَوَقَّعُهُ بِالصَّبْرِ.
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ϥ̀ϯⲛ̀ⲧⲟⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲉⲧϫⲱⲃ ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲓϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥ̀ϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ϥ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲥⲉⲙⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.	Likewise the Spirit also helps in our weaknesses. For we do not know what we should pray for as we ought, but the Spirit Himself makes intercession for us with groanings which cannot be uttered.	وَكَذَلِكَ الرُّوحُ أَيْضاً يُعِينُ ضَعَفَاتِنَا لأَنَّنَا لَسْنَا نَعْلَمُ مَا نُصَلِّي لأَجْلِهِ كَمَا يَنْبَغِي. وَلَكِنَّ الرُّوحَ نَفْسَهُ يَشْفَعُ فِينَا بِأَنَّاتٍ لاَ يُنْطَقُ بِهَا.
Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧϧⲟⲧϧⲉⲧ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲧ ϥ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ϫⲉ ⲁϥⲥⲉⲙⲓ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	Now He who searches the hearts knows what the mind of the Spirit is, because He makes intercession for the saints according to the will of God.	وَلَكِنَّ الَّذِي يَفْحَصُ الْقُلُوبَ يَعْلَمُ مَا هُوَ اهْتِمَامُ الرُّوحِ لأَنَّهُ بِحَسَبِ مَشِيئَةِ اللهِ يَشْفَعُ فِي الْقِدِّيسِينَ.
Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. أمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.	The Catholic epistle of the First epistle of our father St. Peter. May his blessings be with us all. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا بطرس الأولي بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا احبائي.
ⲁ̅ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲃ̅: ⲓ̅ⲁ̅ - ⲓ̅ⲍ̅	**1 Peter 2: 11 - 17**	**1 بطرس 2: 11 - 17**

Ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁⲧ ϯϯⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲉⲙ̀ⲛϫⲱⲓⲗⲓ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ ϩⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲕⲓⲕⲟⲛ ⲛⲏⲉⲧϧⲏⲕ ⲟⲩⲃⲉ ϯⲯⲩⲭⲏ.	Beloved, I beg you as sojourners and pilgrims, abstain from fleshly lusts which war against the soul,	أَيُّهَا الأَحِبَّاءُ، أَطْلُبُ إِلَيْكُمْ كَغُرَبَاءَ وَنُزَلاَءَ أَنْ تَمْتَنِعُوا عَنِ الشَّهَوَاتِ الْجَسَدِيَّةِ الَّتِي تُحَارِبُ النَّفْسَ.
Ⲡⲉⲧⲉⲛϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲉⲣϣⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ϧⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲁⲙⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩ̀ⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϯⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲉⲙ̀ⲡ̀ϣⲓⲛⲓ.	having your conduct honorable among the Gentiles, that when they speak against you as evildoers, they may, by your good works which they observe, glorify God in the day of visitation.	وَأَنْ تَكُونَ سِيرَتُكُمْ بَيْنَ الأُمَمِ حَسَنَةً، لِكَيْ يَكُونُوا فِي مَا يَفْتَرُونَ عَلَيْكُمْ كَفَاعِلِي شَرٍّ يُمَجِّدُونَ اللهَ فِي يَوْمِ الإِفْتِقَادِ، مِنْ أَجْلِ أَعْمَالِكُمُ الْحَسَنَةِ الَّتِي يُلاَحِظُونَهَا.
Ⲙⲁϭⲛⲉϫⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ ⲉⲑⲃⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ: ⲓ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ϩⲱⲥ ⲉϥϭⲟⲥⲓ.	Therefore, submit yourselves to every ordinance of man for The Lord’s sake, whether to the king as supreme,	فَاخْضَعُوا لِكُلِّ تَرْتِيبٍ بَشَرِيٍّ مِنْ أَجْلِ الرَّبِّ. إِنْ كَانَ لِلْمَلِكِ فَكَمَنْ هُوَ فَوْقَ الْكُلِّ.
Ⲓⲧⲉ ⲛⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ϩⲱⲥ ⲉⲩⲧⲁⲟⲩⲟ̀ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉⲩϭⲓ̀ⲙ̀ⲡ̀ϣⲓϣ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁ̀ⲙⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲩϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁ̀ⲙⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ.	or to governors, as to those who are sent by him for the punishment of evildoers and for the praise of those who do good.	أَوْ لِلْوُلاَةِ فَكَمُرْسَلِينَ مِنْهُ لِلاِنْتِقَامِ مِنْ فَاعِلِي الشَّرِّ، وَلِلْمَدْحِ لِفَاعِلِي الْخَيْرِ.
Ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲑⲣⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲑⲁⲙ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲁⲧⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲧⲕⲁϯ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ.	For this is the will of God, that by doing good you may put to silence the ignorance of foolish men,	لأَنَّ هَكَذَا هِيَ مَشِيئَةُ اللهِ أَنْ تَفْعَلُوا الْخَيْرَ فَتُسَكِّتُوا جَهَالَةَ النَّاسِ الأَغْبِيَاءِ.
Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲉⲙϩⲉⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲉⲙϩⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁⲗⲩⲙⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕⲁⲕⲓⲁ̀ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	as free, yet not using liberty as a cloak for vice, but as bondservants of God.	كَأَحْرَارٍ، وَلَيْسَ كَالَّذِينَ الْحُرِّيَّةُ عِنْدَهُمْ سُتْرَةٌ لِلشَّرِّ، بَلْ كَعَبِيدِ اللهِ.

Ⲙⲁⲧⲁⲓⲉ̀ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲥⲟⲛ ⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟϯ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲙⲁⲧⲁⲓⲉ̀ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ.	Honor all people. Love the brotherhood. Fear God. Honor the king.	أَكْرِمُوا الْجَمِيعَ. أَحِبُّوا الإِخْوَةَ. خَافُوا اللهَ. أَكْرِمُوا الْمَلِكَ.
Ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*	*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي في العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.*

The Acts
الإبركسيس

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.
Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲓ̅ⲑ̅: ⲓ̅ⲁ̅ - ⲕ̅	**Acts 19: 11 - 20**	**أعمال 19: 11 - 20**
Ⲛⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲁⲛϫⲟⲙ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲙ̀Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ.	Now God worked unusual miracles by the hands of Paul,	وَكَانَ اللهُ يَصْنَعُ عَلَى يَدَيْ بُولُسَ قُوَّاتٍ غَيْرَ الْمُعْتَادَةِ.
Ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉϭⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲟⲩⲇⲁⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲓⲙⲓⲕⲓⲛⲑⲓⲛⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲭⲁⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ: ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲱⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϣⲱⲛⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉ.	so that even handkerchiefs or aprons were brought from his body to the sick, and the diseases left them and the evil spirits went out of them.	حَتَّى كَانَ يُؤْتَى عَنْ جَسَدِهِ بِمَنَادِيلَ أَوْ مَآزِرَ إِلَى الْمَرْضَى فَتَزُولُ عَنْهُمُ الأَمْرَاضُ وَتَخْرُجُ الأَرْوَاحُ الشِّرِّيرَةُ مِنْهُمْ.
Ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲛ̀ⲉⲝⲟⲣⲕⲓⲥⲧⲏⲥ: ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ	Then some of the itinerant Jewish exorcists took it upon themselves to call the name of The Lord Jesus over those who had evil spirits, saying, "We	فَشَرَعَ قَوْمٌ مِنَ الْيَهُودِ الطَّوَّافِينَ الْمُعَزِّمِينَ أَنْ يُسَمُّوا عَلَى الَّذِينَ بِهِمِ الأَرْوَاحُ الشِّرِّيرَةُ بِاسْمِ الرَّبِّ يَسُوعَ قَائِلِينَ: نُقْسِمُ عَلَيْكَ بِيَسُوعَ الَّذِي يَكْرِزُ بِهِ بُولُسُ.

ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϩⲓⲱ̀ⲧⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ϯⲧⲁⲣⲕⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	exorcise you by the Jesus whom Paul preaches.”	
Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣⲁϣϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϫⲉ Ⲥⲕⲉⲩⲁ̀ ⲉ̀ⲟⲩⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲉⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲁⲓ.	Also there were seven sons of Sceva, a Jewish chief priest, who did so.	وَكَانَ الّذِينَ فَعَلُوا هَذَا سَبْعَةَ بَنِينَ لِسَكَاوَا رَجُلٍ يَهُودِيٍّ رَئِيسِ كَهَنَةٍ.
Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ: ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲕⲉ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϯⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲙ.	And the evil spirit answered and said, “Jesus I know, and Paul I know; but who are you?”	فَقَالَ الرُّوحُ الشِّرِّيرُ لَهُمْ: أَمَّا يَسُوعُ فَأَنَا أَعْرِفُهُ وَبُولُسُ أَنَا أَعْلَمُهُ وَأَمَّا أَنْتُمْ فَمَنْ أَنْتُمْ؟
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ: ⲁϥⲉⲣϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲁϥϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ: ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲩⲃⲏϣ ⲉ̀ⲣⲉ ϫⲱⲟⲩ ⲫⲏϧ.	Then the man in whom the evil spirit was leaped on them, overpowered them, and prevailed against them, so that they fled out of that house naked and wounded.	فَوَثَبَ عَلَيْهِمُ الإِنْسَانُ الّذِي كَانَ فِيهِ الرُّوحُ الشِّرِّيرُ وَغَلَبَهُمْ وَقَوِيَ عَلَيْهِمْ حَتَّى هَرَبُوا مِنْ ذَلِكَ الْبَيْتِ عُرَاةً وَمُجَرَّحِينَ.
Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲞⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ Ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϩⲟϯ ⲁⲥⲓ̀ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.	This became known both to all Jews and Greeks dwelling in Ephesus; and fear fell on them all, and the name of The Lord Jesus was magnified.	وَصَارَ هَذَا مَعْلُوماً عِنْدَ جَمِيعِ الْيَهُودِ وَالْيُونَانِيّينَ السَّاكِنِينَ فِي أَفَسُسَ. فَوَقَعَ خَوْفٌ عَلَى جَمِيعِهِمْ وَكَانَ اسْمُ الرَّبِّ يَسُوعَ يَتَعَظَّمُ.
Ⲟⲩⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲛⲁϩϯ: ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϫⲱ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲃⲏⲟⲩⲓ.	And many who had believed came confessing and telling their deeds.	وَكَانَ كَثِيرُونَ مِنَ الّذِينَ آمَنُوا يَأْتُونَ مُقِرِّينَ وَمُخْبِرِينَ بِأَفْعَالِهِمْ.
Ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲛⲁⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲉⲧⲡⲉⲣⲓⲉⲣⲅⲟⲥ: ⲁ̀ⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲱⲙ ⲁⲩⲣⲟⲕϩⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϥⲓⲱⲡ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧⲓⲙⲏ ⲉ̀ⲁⲩϫⲉⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ	Also, many of those who had practiced magic brought their books together and burned them in the sight of all. And they counted up the value of them, and it	وَكَانَ كَثِيرُونَ مِنَ الّذِينَ يَسْتَعْمِلُونَ السِّحْرَ يَجْمَعُونَ الْكُتُبَ وَيُحَرِّقُونَهَا أَمَامَ الْجَمِيعِ. وَحَسَبُوا أَثْمَانَهَا فَوَجَدُوهَا خَمْسِينَ أَلْفاً مِنَ الْفِضَّةِ.

ⲧⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲃⲁ ⲛ̀ϩⲁⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.	totaled fifty thousand pieces of silver.	
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲁϥⲁⲓⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲉⲙϫⲟⲙ.	So the word of The Lord grew mightily and prevailed.	هَكَذَا كَانَتْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَقْوَى بِشِدَّةٍ.
Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*The word of The Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.*	*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. أمين.*

Synaxarium of Hatour 22
سنكسار اليوم الثاني والعشرون من شهر هاتور

1. The Martyrdom of Saints Cosman, Demian, their Brothers and their Mother	1. استشهاد القديسين قزمان ودميان وأخوتهما وأمهم

1. The Martyrdom of Saints Cosman, Demian, their Brothers and their Mother

On this day, of the year 22 of the martyrs, 306 AD, saints Cosman and Demian, their brothers, Anthimus, Leontius (Londius) and Euprepius (Abrabius), and their mother Theodata, were martyred. They were from one of the countries of Arabia in Asia Minor. Their mother feared God and was compassionate and merciful towards the strangers and the poor. She became a widow, while her children were still young. She raised them and instilled in them the fear of God. Cosman and Demian studied medicine and they treated the sick, free of charge. And while they were treating the sick, they showed that they depend on healing the people through prayers to The Lord Christ. As for their brothers, they went to the wilderness for seclusion and worship.

When Diocletian renounced the faith and ordered the worship of idols, Lysias, the governor, summoned the two saints and found out that they have three other brothers. He in turn summoned the brothers and their mother. He ordered them to raise incense before the idols, but they did not heed to his orders. He at first promised them precious gifts, but when he realized their steadfastness in the faith, he tortured them.

He threw them in hot boiling water, and then squeezed them through the Hinbazeen, which crushed their bones. They shackled them with heavy chains and

1. استشهاد القديسين قزمان ودميان وأخوتهما وأمهم

في مثل هذا اليوم من سنة 22 للشهداء، سنة 306 ميلادية، استشهد القديسون قزمان ودميان وأخوتهما انثيموس ولونديوس وابرابيوس وأمهم ثيؤدوتي. كانت هذه الأسرة من بلدة من بلاد آرابيا بأسيا الصغرى. وكانت أمهم تتقي الله، ومحبة للغرباء، ورحومة على الفقراء. وقد ترملت بينما كان أولادها صغاراً، فربتهم وعلمتهم مخافة الله. تعلم قزمان ودميان مهنة الطب. وكانا يعالجان المرضى بلا أجر واشتهرا بأنهما يبغضان الفضة. واعتمدا بالأكثر على الصلاة إلى السيد المسيح في شفاء المرضي. أما اخوتهما الثلاثة فمضوا إلى البرية للخلوة والعبادة.

وبسبب أوامر دقلديانوس لجحد الإيمان المسيحي وعبادة الأوثان، استدعاهما الوالي ليسياس وعرف أن لهما ثلاثة إخوة. فأرسل واستدعي بقية الإخوة وأمهم. وأمرهم أن يبخروا للأوثان، فلم يطيعوا أمره. فاستخدم معهم أسلوب الوعد، ولما رأي ثباتهم، عذبهم كثيراً بطرحهم في مستوقد حمام، ثم وضعهم في الهنبازين حتى ترضضت عظامهم. ثم قيدوهم بسلاسل وألقوهم في البحر. فأرسل الله ملاكه وحطم السلاسل ووقفوا على الشاطئ

threw them into the sea. The Lord sent His angel, who broke the chains and stood them up on the seashore, saving them from drowning. The people watching were amazed and many of the soldiers and the people believed because of this miracle.

Lysias was very furious and was stricken by a serious illness, which forced him to bring the two saints and entreated them to forgive him. They prayed for him, and God healed him because of their prayers.

The people thought that he will release them, but shortly after, he refused the work of God in healing him. He ordered to crucify the two older brothers and to stone them. As for the rest of the brothers, he ordered to bound them and throw arrows at them. The stones and arrows were driven back to strike the soldiers. The governor ordered to release them and cast them in a fiery furnace.

When their mother heard this sentence, she encouraged and confirmed them in the faith. The governor became enraged and ordered her beheaded, so she received the crown of martyrdom. Her body remained on the ground and no one dared to bury it. Cosman screamed at those present saying, “Men of this city, is there not one merciful person among you who will cover the body of this poor old widow and bury her?” Straightaway, Victor, the son of Romanus, came forward, took the body, shrouded, and buried it.

When the governor heard what Victor had done, he ordered him be exiled to the land of Egypt, where he was tortured and was martyred in the name of The Lord Christ and received the crown of martyrdom.

When Lysias realized his failure before these saints, he ordered them beheaded. They took them to the place of execution, and they were calm, praising God, and full of joy. Finally, they were beheaded and received the crown of martyrdom. Some of the faithful came forward and carried the bodies and buried them.

After the end of the era of persecution, many churches were built in the name of these saints and God made manifest many signs and wonders therein.

May the blessing of their prayers be with us all. Amen.

And glory be to God, now and forever. Amen.

سالمين من الغرق. فانذهل الجميع. وآمن بسبب هذه المعجزة كثير من الجنود والشعب. فازداد غضب الوالي ليسياس جداً عليهم. وحدث أن أصابه مرض شديد مما اضطره أن يستدعي القديسين ويتوسل إليهم طالباً العفو عنه. فصلوا من أجله، فشفاه الله بصلواتهم. ولكنه لم يتعظ أو يؤمن بالله الذي شفاه. وبعد ذلك، أمر أن يعلق الاخوان الكبيران على صليبين ويرجما بالحجارة. أما باقي الاخوة، يقيدون ويضربون بالسهام. فكانت الحجارة والسهام ترتد وتصيب الضاربين. بعد ذلك أمر الوالي بحل وثاقهم وطرحهم في أتون النار. فلما سمعت أمهم هذا الحكم، أخذت تشجعهم وتثبتهم على الإيمان، مما أثار غضب الوالي فأمر بقطع رأسها ونالت إكليل الشهادة. وبقي جسدها مطروحاً، لم يجسر أحد إن يدفنه. فصرخ القديس قزمان في الحاضرين قائلاً: "يا أهل هذه المدينة، أما يوجد أحد قلبه رحيم فيتقدم ويستر جسد هذه الأرملة العجوز ويدفنها؟" عند ذلك تقدم القائد الشجاع بقطر ابن رومانوس وأخذ الجسد وكفنه ودفنه. ولما علم الوالي بما صنعه بقطر، أمر بنفيه إلى ديار مصر حيث عُذب هناك واستشهد على اسم السيد المسيح.

ولما رأي ليسياس عجزه أمام هؤلاء القديسين، أمر بقطع رؤوسهم جميعاً، فساقوهم إلى مكان الاستشهاد. وكانوا هادئ البال مبتسمي الوجه ومسبحين الله. وأخيراً قطع الجنود رؤوسهم فنالوا إكليل الشهادة. فتقدم بعض المؤمنين وحملوا الأجساد ودفنوها.

وبعد أن انقضي زمان الاضطهاد، بنيت لهم كنائس عديدة، واظهر الرب فيها آيات وعجائب كثيرة.

بركة صلواتهم فلتكن معنا. آمين.

ولربنا المجد دائماً أبدياً. آمين.

The Liturgy Psalm
مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲝ̅ⲉ̅: ⲓ̅ⲁ̅, ⲓ̅ⲃ̅	Psalm 66: 12 - 14	مزمور 65: 11، 12
Ⲁⲛⲥⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲡⲉⲙⲧⲟⲛ: ⲉⲓⲉ̀ⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲏⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϭ̀ⲗⲓⲗ: ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϯ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲧⲁ ⲛⲁⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ ϫⲟⲧⲟⲩ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	We went through fire and through water; but You brought us out to rich fulfillment. I will go into Your house with burnt offerings; I will pay You my vows, which my lips have uttered. Alleluia.	جزنا في النار والماء ثم اخرجتنا الى الراحة. أدخل الى بيتك بالمحرقات. واوفيك النذور التي نطقت بها شفتاي. هلليلويا.

The Liturgy Gospel
إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲕ̅ⲁ̅: ⲓ̅ⲃ̅ - ⲓ̅ⲑ̅	**Luke 21: 12 - 19**	**لوقا 21: 12 - 19**
Ϧⲁϫⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲩϯ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϩⲁⲛⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣ̀ⲧⲉⲕⲱⲟⲩ ⲉⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲉⲑⲃⲉ Ⲡⲁⲣⲁⲛ.	But before all these things, they will lay their hands on you and persecute you, delivering you up to the synagogues and prisons. You will be brought before kings and rulers for My name's sake.	وَقَبْلَ هَذَا كُلِّهِ يُلْقُونَ أَيْدِيَهُمْ عَلَيْكُمْ وَيَطْرُدُونَكُمْ وَيُسَلِّمُونَكُمْ إِلَى مَجَامِعَ وَسُجُونٍ وَتُسَاقُونَ أَمَامَ مُلُوكٍ وَوُلاَةٍ لأَجْلِ اسْمِي.
Ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ.	But it will turn out for you as an occasion for testimony.	فَيَؤُولُ ذَلِكَ لَكُمْ شَهَادَةً.

Ϫⲁⲥ ⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲉ̀ϣⲧⲉⲙⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲁ̀ⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	Therefore, settle it in your hearts not to meditate beforehand on what you will answer;	فَضَعُوا فِي قُلُوبِكُمْ أَنْ لاَ تَهْتَمُّوا مِنْ قَبْلُ لِكَيْ تَحْتَجُّوا.
Ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ϯⲛⲁϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁϣ̀ϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩⲣⲁⲥ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁϣ̀ⲟⲩⲱ̀ϩⲉⲙ ⲟⲩⲃⲏⲥ ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϯⲟⲩⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ.	for I will give you a mouth and wisdom which all your adversaries will not be able to contradict or resist.	لأَنِّي أَنَا أُعْطِيكُمْ فَماً وَحِكْمَةً لاَ يَقْدِرُ جَمِيعُ مُعَانِدِيكُمْ أَنْ يُقَاوِمُوهَا أَوْ يُنَاقِضُوهَا.
Ⲥⲉⲛⲁϯ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ̀ϣⲫⲏⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϧⲱⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.	You will be betrayed even by parents and brothers, relatives and friends; and they will put some of you to death.	وَسَوْفَ تُسَلَّمُونَ مِنَ الْوَالِدِينَ وَالإِخْوَةِ وَالأَقْرِبَاءِ وَالأَصْدِقَاءِ وَيَقْتُلُونَ مِنْكُمْ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ Ⲡⲁⲣⲁⲛ.	And you will be hated by all for My name’s sake.	وَتَكُونُونَ مُبْغَضِينَ مِنَ الْجَمِيعِ مِنْ أَجْلِ اسْمِي.
Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϥⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲁ̀ⲫⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲧⲁⲕⲟ.	But not a hair of your head shall be lost.	وَلَكِنَّ شَعْرَةً مِنْ رُؤُوسِكُمْ لاَ تَهْلِكُ.
Ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ̀ϫⲫⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.	By your patience, possess your souls.	بِصَبْرِكُمُ اقْتَنُوا أَنْفُسَكُمْ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Katameros Readings for the 23rd Day of Hatour
قطمارس قراءات اليوم الثالث والعشرون من شهر هاتور المبارك
Coⲩⲭⲟⲩⲧ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ Ⲁⲑⲱⲣ

Ⲣⲟⲩϩⲓ

Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡ̅ⲏ̅: ⲓ̅ⲇ̅, ⲓ̅ⲉ̅	**Psalm 89: 19 - 21**	**مزمور 88: 14، 15**
Ⲁⲓϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲧⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ: ⲁⲓϫⲓⲙⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲁⲃⲱⲕ: ⲁⲓⲑⲁϩⲥϥ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲉϩ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ: Ϫⲁϫⲓϫ ⲅⲁⲣ ⲉⲥⲉ̀ϯⲧⲟⲧⲥ ⲛⲁϥ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	I have exalted one chosen from the people. I have found My servant David; with My holy oil I have anointed him, 2ith whom My hand shall be established. Alleluia.	رفعتُ مختاراً من شعبى. وجدتُ داود عبدي. مسحته بدهن مقدس. لأن يدي تعضده. هلليلويا.

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متى البشير. بركاته علينا. آمين.
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲓ̅: ⲗ̅ⲇ̅ - ⲙ̅ⲃ̅	**Matthew 10: 34 - 42**	**متى 10: 34 - 42**
Ⲙⲡⲉⲣⲙⲉⲩⲓ̀ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲓ̀ ⲉ̀ϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲧⲁⲓ̀ ⲉ̀ϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲥⲏϥⲓ.	Do not think that I came to bring peace on earth. I did not come to bring peace but a sword.	لاَ تَظُنّوا أَنّي جِئْتُ لِأُلْقِيَ سَلاَماً عَلَى الأَرْضِ. مَا جِئْتُ لِأُلْقِيَ سَلاَماً بَلْ سَيْفاً.

Ⲁⲓⲓ̀ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲫⲉⲣϫ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϣⲉⲣⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲥⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϣⲉⲗⲉⲧ ⲉ̀ⲧⲉⲥϣⲱⲙⲓ.	For I have come to ‘set a man against his father, a daughter against her mother, and a daughter-in-law against her mother-in-law;’	فَإِنِّي جِئْتُ لأُفَرِّقَ الإِنْسَانَ ضِدَّ أَبِيهِ وَالابْنَةَ ضِدَّ أُمِّهَا والكنه ضِدَّ حَمَاتِهَا.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉ ⲛⲉϥⲣⲉⲙ̀ⲛⲏⲓ.	and ‘a man’s enemies will be those of his own household.’	وَأَعْدَاءُ الإِنْسَانِ أَهْلُ بَيْتِهِ.
Ⲫⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲓⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲉ̀ϩⲱⲧⲉⲣⲟⲓ ϥ̀ⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲓⲉ ⲧⲉϥϣⲉⲣⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉⲣⲟⲓ ϥ̀ⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲛ.	He who loves father or mother more than Me is not worthy of Me. And he who loves son or daughter more than Me is not worthy of Me.	مَنْ أَحَبَّ أَباً أَوْ أُمّاً أَكْثَرَ مِنِّي فَلاَ يَسْتَحِقُّنِي وَمَنْ أَحَبَّ ابْناً أَوِ ابْنَةً أَكْثَرَ مِنِّي فَلاَ يَسْتَحِقُّنِي.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲛϥ̀ⲛⲁⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ϥ̀ⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲛ.	And he who does not take his cross and follow after Me is not worthy of Me.	وَمَنْ لاَ يَأْخُذُ صَلِيبَهُ وَيَتْبَعُنِي فَلاَ يَسْتَحِقُّنِي.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲕⲟⲥ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲉϥⲉ̀ϫⲉⲙⲥ.	He who finds his life will lose it, and he who loses his life for My sake will find it.	مَنْ وَجَدَ حَيَاتَهُ يُضِيعُهَا وَمَنْ أَضَاعَ حَيَاتَهُ مِنْ أَجْلِي يَجِدُهَا.
Ⲫⲏⲉⲧϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁϥϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁϥϣⲱⲡ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ.	He who receives you receives Me, and he who receives Me receives Him who sent Me.	مَنْ يَقْبَلُكُمْ يَقْبَلُنِي وَمَنْ يَقْبَلُنِي يَقْبَلُ الَّذِي أَرْسَلَنِي.
Ⲫⲏⲉⲧϣⲱⲡ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥⲉ̀ϭⲓ ⲙ̀ⲫⲃⲉⲭⲉ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧϣⲱⲡ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲑⲙⲏⲓ ⲉ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲑⲙⲏⲓ ⲉϥⲉ̀ϭⲓ ⲙ̀ⲫⲃⲉⲭⲉ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲑⲙⲏⲓ.	He who receives a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward. And he who receives a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward.	مَنْ يَقْبَلُ نَبِيّاً بِاسْمِ نَبِيٍّ فَأَجْرَ نَبِيٍّ يَأْخُذُ وَمَنْ يَقْبَلُ بَارّاً بِاسْمِ بَارٍّ فَأَجْرَ بَارٍّ يَأْخُذُ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁ̀ⲧⲥⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲱϫ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲉ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ	And whoever gives one of these little ones only a cup of cold water in the name of a disciple, assuredly, I say to you, he	وَمَنْ سَقَى أَحَدَ هَؤُلاَءِ الصِّغَارِ كَأْسَ مَاءٍ بَارِدٍ فَقَطْ بِاسْمِ تِلْمِيذٍ فَالْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ لاَ يُضِيعُ أَجْرَهُ.

ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲃⲉϫⲉ	shall by no means lose his reward.	
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Ϣⲱⲣⲡ

Matins Psalm

مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲣ̅ⲗ̅ⲁ̅: ⲍ̅, ⲓ̅ⲃ̅, ⲓ̅ⲅ̅	**Psalm 132: 9, 10, 17, 18**	**مزمور 131: 7، 12، 13**
Ⲛⲉⲕⲟⲩⲏⲃ ⲉⲩⲉ̀ϯϩⲓⲱ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉ̀ⲗⲉⲏⲗ ⲉⲑⲃⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ: ⲁⲓⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ⲟⲩϧⲏⲃⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲉϥⲉ̀ⲫⲓⲣⲓ ϫⲉ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲏⲓ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Your priests shall clothe themselves with righteousness; and Your righteous shall exult. For the sake of Your servant David. I have prepared a lamp for My anointed. My holiness shall flourish upon Him. Alleluia.	كهنتك يلبسون البر وأبرارك يبتهجون من أجل داود عبدك. هيأتُ سراجاً لمسيحي. وعليه يزهر قدسي. هلليلويا.

Matins Gospel

إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲋ̅: ⲓ̅ⲍ̅ - ⲕ̅ⲅ̅	**Luke 6: 17 - 23**	**لوقا 6: 17 - 23**
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲕⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲕⲉⲙⲏϣ ⲉϥⲟϣ ⲛ̀ⲧⲉ	And He came down with them and stood on a level place with a crowd of His disciples and a great	وَنَزَلَ مَعَهُمْ وَوَقَفَ فِي مَوْضِعٍ سَهْلٍ هُوَ وَجَمْعٌ مِنْ تَلاَمِيذِهِ وَجُمْهُورٌ كَثِيرٌ مِنَ الشَّعْبِ مِنْ جَمِيعِ الْيَهُودِيَّةِ وَأُورُشَلِيمَ وَسَاحِلِ

ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲒⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧ̀Ⲥⲓⲇⲱⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϣⲱⲛⲓ.	multitude of people from all Judea and Jerusalem, and from the seacoast of Tyre and Sidon, who came to hear Him and be healed of their diseases,	صُورَ وَصَيْدَاءَ الّذِينَ جَاءُوا لِيَسْمَعُوهُ وَيُشْفَوْا مِنْ أَمْرَاضِهِمْ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ̀ⲛⲁⲩ̀ϩⲉⲙⲕⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲁ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲛⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	as well as those who were tormented with unclean spirits. And they were healed.	وَالْمُعَذّبُونَ مِنْ أَرْوَاحٍ نَجِسَةٍ. وَكَانُوا يَبْرَأُونَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ϭⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ: ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥⲧⲁⲗϭⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ.	And the whole multitude sought to touch Him, for power went out from Him and healed them all.	وَكُلُّ الْجَمْعِ طَلَبُوا أَنْ يَلْمِسُوهُ لأَنَّ قُوَّةً كَانَتْ تَخْرُجُ مِنْهُ وَتَشْفِي الْجَمِيعَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲧⲁϥϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ϫⲉ ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Then He lifted up His eyes toward His disciples, and said: "Blessed are you poor, For yours is the kingdom of God.	وَرَفَعَ عَيْنَيْهِ إِلَى تَلاَمِيذِهِ وَقَالَ: طُوبَاكُمْ أَيُّهَا الْمَسَاكِينُ لأَنَّ لَكُمْ مَلَكُوتَ اللهِ.
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧϩⲟⲕⲉⲣ ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲓ: ⲱ̀ⲟⲩ̀ⲛⲓⲁ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧⲣⲓⲙⲓ ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲱⲃⲓ.	Blessed are you who hunger now, For you shall be filled. Blessed are you who weep now, For you shall laugh.	طُوبَاكُمْ أَيُّهَا الْجِيَاعُ الآنَ لأَنّكُمْ تُشْبَعُونَ. طُوبَاكُمْ أَيُّهَا الْبَاكُونَ الآنَ لأَنَّكُمْ سَتَضْحَكُونَ.
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲥⲧⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲉⲧ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉϣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲓ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲣⲱⲙⲓ.	Blessed are you when men hate you, And when they exclude you, And revile you, and cast out your name as evil, For the Son of Man's sake.	طُوبَاكُمْ إِذَا أَبْغَضَكُمُ النّاسُ وَإِذَا أَفْرَزُوكُمْ وَعَيَّرُوكُمْ وَأَخْرَجُوا اسْمَكُمْ كَشِرّيرٍ مِنْ أَجْلِ ابْنِ الإِنْسَانِ.
Ⲣⲁϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ: ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲉⲛⲃⲉⲭⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ	Rejoice in that day and leap for joy! For indeed your reward is great in heaven, For in like manner	اِفْرَحُوا فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ وَتَهَلّلُوا فَهُوَذَا أَجْرُكُمْ عَظِيمٌ فِي السَّمَاءِ. لأَنَّ آبَاءَهُمْ هَكَذَا كَانُوا يَفْعَلُونَ بِالأَنْبِيَاءِ.

пе ǹϩрні ϧен т̀фе: наі гар он ѐнаѵірі ѝмωоѵ ǹніпрофнтнс ǹϫе ноѵіоϯ.	their fathers did to the prophets.	
Піѡ̀оѵ фа Пеннотϯ пе: ща ѐнеϩ ǹте ні ѐнеϩ: ὰмнн.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Liturgy Readings
قراءات القداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول
Ϯѐпістоλн ǹте пенсаϧ Паѵλос Піа̀постоλос

Паѵλос ф̀вωк ѝПенбоіс Інсоѵс Піх̀рістос: піа̀постоλос етѳаϩем: фнетаѵѳащq ѐпіϩіщеннотqі ǹте Ф̀ноѵϯ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Hebrews. May his blessing be upon us. Amen.	فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلي العبرانيين، بركته علينا آمين.
Ϩеврєос z̄: ıн̄ - н̄: ıг̄	**Hebrews 7: 18 - 8: 13**	**العبرانيين 7: 18 - 8: 13**
Оѵщωщ мен гар еѳнащωпі ǹϯентоλн ǹϩоѵіϯ еѳве тесметасѳеннс нем тесметатϯϩноѵ.	For on the one hand there is an annulling of the former commandment because of its weakness and unprofitableness,	فَإِنَّهُ يَصِيرُ إِبْطَالُ الْوَصِيَّةِ السَّابِقَةِ مِنْ أَجْلِ ضُعْفِهَا وَعَدَمِ نَفْعِهَا.
Пінomoc гар ѝпеqϫек ϩλі ѐвоλ: пімωіт Δе ǹні ѐϧоѵн пе фаі ǹте оѵϩеλпіс ессотп фаі ѐтеннаϧωнт ѐФ̀ноѵϯ ѐвоλ ϩітотq.	for the law made nothing perfect; on the other hand, there is the bringing in of a better hope, through which we draw near to God.	إِذِ النَّامُوسُ لَمْ يُكَمِّلْ شَيْئاً. وَلَكِنْ يَصِيرُ إِدْخَالُ رَجَاءٍ أَفْضَلَ بِهِ نَقْتَرِبُ إِلَى اللهِ.
Оѵоϩ ката ф̀рнϯ ѐте атбне ὰнащ ан нн мен гар аѵщωпі ǹноѵнв атбне ὰнащ.	And inasmuch as He was not made priest without an oath.	وَعَلَى قَدْرِ مَا إِنَّهُ لَيْسَ بِدُونِ قَسَمٍ.
Фаі Δе ǹѳоq нем оѵа̀нащ ѐвоλ ϩітен фнетϫω ѝмос наq ϫе аqωрк	for they have become priests without an oath, but He with an oath by Him	لأَنَّ أُولَئِكَ بِدُونِ قَسَمٍ قَدْ صَارُوا كَهَنَةً، وَأَمَّا هَذَا فَبِقَسَمٍ مِنَ الْقَائِلِ لَهُ: أَقْسَمَ الرَّبُّ وَلَنْ يَنْدَمَ، أَنْتَ

ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ϩⲑⲏϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲏⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	who said to Him: “The Lord has sworn And will not relent, ‘You are a priest forever According to the order of Melchizedek,’”	كَاهِنٌ إِلَى الأَبَدِ عَلَى رُتْبَةِ مَلْكِي صَادِقَ.
Ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲓⲙⲁⲓⲏ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲙ̀ⲡ̀ϣ̀ⲧⲱⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲉⲥⲥⲟⲧⲡ.	by so much more Jesus has become a surety of a better covenant.	عَلَى قَدْرِ ذَلِكَ قَدْ صَارَ يَسُوعُ ضَامِناً لِعَهْدٍ أَفْضَلَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲙⲉⲛ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲃ ⲉⲩⲉⲣⲟⲩⲙⲏϣ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲟ̀ϩⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ.	Also there were many priests, because they were prevented by death from continuing.	وَأُولَئِكَ قَدْ صَارُوا كَهَنَةً كَثِيرِينَ لأَنَّ الْمَوْتَ مَنَعَهُمْ مِنَ الْبَقَاءِ.
Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁⲟ̀ϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ϣⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲥⲓⲥ.	But He, because He continues forever, has an unchangeable priesthood.	وَأَمَّا هَذَا فَلأَنَّهُ يَبْقَى إِلَى الأَبَدِ، لَهُ كَهَنُوتٌ لاَ يَزُولُ.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϩⲁ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉϥⲟⲛϧ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲣⲉϥⲥⲉⲙⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ.	Therefore, He is also able to save to the uttermost those who come to God through Him, since He always lives to make intercession for them.	فَمِنْ ثَمَّ يَقْدِرُ أَنْ يُخَلِّصَ أَيْضاً إِلَى التَّمَامِ الَّذِينَ يَتَقَدَّمُونَ بِهِ إِلَى اللهِ، إِذْ هُوَ حَيٌّ فِي كُلِّ حِينٍ لِيَشْفَعَ فِيهِمْ.
Ⲟⲩⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉ̀ⲛⲁϥⲥⲁⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲉϥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲱϥ ⲉϥⲫⲟⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓⲥⲓ ⲥⲁ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.	For such a High Priest was fitting for us, who is holy, harmless, undefiled, separate from sinners, and has become higher than the heavens;	لأَنَّهُ كَانَ يَلِيقُ بِنَا رَئِيسُ كَهَنَةٍ مِثْلُ هَذَا، قُدُّوسٌ بِلاَ شَرٍّ وَلاَ دَنَسٍ، قَدِ انْفَصَلَ عَنِ الْخُطَاةِ وَصَارَ أَعْلَى مِنَ السَّمَاوَاتِ.
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁ̀ⲛⲁⲅⲕⲏ ⲧⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛⲏⲉ̀ϣⲁⲩⲉⲛ ϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ϣⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲁ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ: ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲁⲓϥ ⲉ̀ⲁϥⲉ̀ⲛϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲡ.	who does not need daily, as those high priests, to offer up sacrifices, first for His own sins and then for the people's, for this He did once for all when He offered up Himself.	الَّذِي لَيْسَ لَهُ اضْطِرَارٌ كُلَّ يَوْمٍ مِثْلُ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ أَنْ يُقَدِّمَ ذَبَائِحَ أَوَّلاً عَنْ خَطَايَا نَفْسِهِ ثُمَّ عَنْ خَطَايَا الشَّعْبِ، لأَنَّهُ فَعَلَ هَذَا مَرَّةً وَاحِدَةً، إِذْ قَدَّمَ نَفْسَهُ.
Ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲅⲁⲣ ϣⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛⲧⲟⲩ ϣⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ:	For the law appoints as high priests men who have weakness, but the word of the oath, which came after	فَإِنَّ النَّامُوسَ يُقِيمُ أُنَاساً بِهِمْ ضُعْفٌ رُؤَسَاءَ كَهَنَةٍ. وَأَمَّا كَلِمَةُ الْقَسَمِ الَّتِي بَعْدَ النَّامُوسِ فَتُقِيمُ ابْناً

ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ̀ⲁⲛⲁϣ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ϥ̀ⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	the law, appoints the Son who has been perfected forever.	مُكَمَّلاً إِلَى الأَبَدِ.
Ⲡⲓⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲇⲉ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲧⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.	Now this is the main point of the things we are saying: We have such a High Priest, who is seated at the right hand of the throne of the Majesty in the heavens,	وَأَمَّا رَأْسُ الْكَلاَمِ فَهُوَ أَنَّ لَنَا رَئِيسَ كَهَنَةٍ مِثْلَ هَذَا، قَدْ جَلَسَ فِي يَمِينِ عَرْشِ الْعَظَمَةِ فِي السَّمَاوَاتِ.
Ⲡⲣⲉϥⲫⲱϣⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥ̀ⲕⲩⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲁϫⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ.	a Minister of the sanctuary and of the true tabernacle which The Lord erected, and not man.	خَادِماً لِلأَقْدَاسِ وَالْمَسْكَنِ الْحَقِيقِيِّ الَّذِي نَصَبَهُ الرَّبُّ لاَ إِنْسَانٌ.
Ⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ϣⲁⲩⲭⲁϥ ⲉⲑⲣⲉϥⲉⲛ ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩ̀ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲉⲛⲭⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲉⲑⲣⲉϥⲉ̀ⲛϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ.	For every high priest is appointed to offer both gifts and sacrifices. Therefore, it is necessary that this One also have something to offer.	لأَنَّ كُلَّ رَئِيسِ كَهَنَةٍ يُقَامُ لِكَيْ يُقَدِّمَ قَرَابِينَ وَذَبَائِحَ. فَمِنْ ثَمَّ يَلْزَمُ أَنْ يَكُونَ لِهَذَا أَيْضاً شَيْءٌ يُقَدِّمُهُ.
Ⲓⲥϫⲉ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲛⲁϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲓⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲩⲏⲃ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲩϣⲟⲡ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛ ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ.	For if He were on earth, He would not be a priest, since there are priests who offer the gifts according to the law;	فَإِنَّهُ لَوْ كَانَ عَلَى الأَرْضِ لَمَا كَانَ كَاهِناً، إِذْ يُوجَدُ الْكَهَنَةُ الَّذِينَ يُقَدِّمُونَ قَرَابِينَ حَسَبَ النَّامُوسِ.
Ⲛⲁⲓ ⲉⲧϣⲉⲙϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϧⲏⲓⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲉ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲉϥⲛⲁϫⲱⲕ ⲛ̀ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ: ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲡⲉϫⲁϥ ⲉⲕⲉ̀ⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲧ̀ⲩⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ.	who serve the copy and shadow of the heavenly things, as Moses was divinely instructed when he was about to make the tabernacle. For He said, "See that you make all things according to the pattern shown you on the mountain."	الَّذِينَ يَخْدِمُونَ شِبْهَ السَّمَاوِيَّاتِ وَظِلَّهَا، كَمَا أُوحِيَ إِلَى مُوسَى وَهُوَ مُزْمِعٌ أَنْ يَصْنَعَ الْمَسْكَنَ. لأَنَّهُ قَالَ: انْظُرْ أَنْ تَصْنَعَ كُلَّ شَيْءٍ حَسَبَ الْمِثَالِ الَّذِي أُظْهِرَ لَكَ فِي الْجَبَلِ.
Ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁ̀ⲧⲟⲧϥ ϯⲙⲁϯ ⲉ̀ⲟⲩⲫⲁϣⲛⲓ ⲉⲥⲥⲟⲧⲡ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲉϥⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲥⲓⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲉⲥⲥⲟⲧⲡ	But now He has obtained a more excellent ministry, inasmuch as He is also Mediator of a better covenant, which was	وَلَكِنَّهُ الآنَ قَدْ حَصَلَ عَلَى خِدْمَةٍ أَفْضَلَ بِمِقْدَارِ مَا هُوَ وَسِيطٌ أَيْضاً لِعَهْدٍ أَعْظَمَ، قَدْ تَثَبَّتَ عَلَى مَوَاعِيدَ أَفْضَلَ.

ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲱϣ ⲉⲩⲥⲱⲧⲡ.	established on better promises.	
Ⲉⲛⲁⲣⲉ ϯϩⲟⲩⲓ̀ϯ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲁ̀ⲣⲓⲕⲓ ⲛⲁⲩⲛⲁⲕⲱϯ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲫ̀ⲙⲁ ⲛ̀ϯⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ.	For if that first covenant had been faultless, then no place would have been sought for a second.	فَإِنَّهُ لَوْ كَانَ ذَلِكَ الأَوَّلُ بِلاَ عَيْبٍ لَمَا طُلِبَ مَوْضِعٌ لِثَانٍ.
Ⲉϥϫⲉⲙ ⲁ̀ⲣⲓⲕⲓ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲥ ϩⲁⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ ⲡⲉϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ϯⲛⲁϫⲱⲕ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲒⲥⲣⲁⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ.	Because finding fault with them, He says: “Behold, the days are coming, says The Lord, when I will make a new covenant with the house of Israel and with the house of Judah,	لأَنَّهُ يَقُولُ لَهُمْ لاَئِماً: هُوَذَا أَيَّامٌ تَأْتِي يَقُولُ الرَّبُّ حِينَ أُكَمِّلُ مَعَ بَيْتِ إِسْرَائِيلَ وَمَعَ بَيْتِ يَهُوذَا عَهْداً جَدِيداً.
Ⲕⲁⲧⲁ ϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲁⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲓⲟϯ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲓϫ ⲉⲓⲛⲁ̀ⲉⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟϩⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲁⲓⲉⲣⲁ̀ⲙⲉⲗⲏⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲡⲉϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ.	not according to the covenant that I made with their fathers in the day when I took them by the hand to lead them out of the land of Egypt; because they did not continue in My covenant, and I disregarded them, says The Lord.	لاَ كَالْعَهْدِ الَّذِي عَمِلْتُهُ مَعَ آبَائِهِمْ يَوْمَ أَمْسَكْتُ بِيَدِهِمْ لأُخْرِجَهُمْ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ، لأَنَّهُمْ لَمْ يَثْبُتُوا فِي عَهْدِي، وَأَنَا أَهْمَلْتُهُمْ يَقُولُ الرَّبُّ.
Ϫⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲁⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲛ̀ϯⲛⲁⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲒⲥⲣⲁⲏⲗ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉⲓⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲥ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲓⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲗⲁⲟⲥ.	For this is the covenant that I will make with the house of Israel after those days, says The Lord: I will put My laws in their mind and write them on their hearts; and I will be their God, and they shall be My people.	لأَنَّ هَذَا هُوَ الْعَهْدُ الَّذِي أَعْهَدُهُ مَعَ بَيْتِ إِسْرَائِيلَ بَعْدَ تِلْكَ الأَيَّامِ يَقُولُ الرَّبُّ: أَجْعَلُ نَوَامِيسِي فِي أَذْهَانِهِمْ، وَأَكْتُبُهَا عَلَى قُلُوبِهِمْ، وَأَنَا أَكُونُ لَهُمْ إِلَهاً وَهُمْ يَكُونُونَ لِي شَعْباً.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲉⲙ̀ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲟⲩⲉⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲥⲟⲩⲱⲛⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ	None of them shall teach his neighbor, and none his brother, saying, ‘Know The Lord,’ for all shall know Me, from the least of them to the greatest of them.	وَلاَ يُعَلِّمُونَ كُلُّ وَاحِدٍ قَرِيبَهُ وَكُلُّ وَاحِدٍ أَخَاهُ قَائِلاً: اعْرِفِ الرَّبَّ، لأَنَّ الْجَمِيعَ سَيَعْرِفُونَنِي مِنْ صَغِيرِهِمْ إِلَى كَبِيرِهِمْ.

ϣⲁ ⲡⲟⲩⲛⲓϣϯ. Ϫⲉ ϯⲛⲁⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙⲉⲧϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ.	For I will be merciful to their unrighteousness, and their sins and their lawless deeds I will remember no more.”	لأنّي أكُونُ صَفُوحاً عَنْ آثَامِهِمْ، وَلاَ أَذْكُرُ خَطَايَاهُمْ وَتَعَدِّيَاتِهِمْ فِي مَا بَعْدُ.
Ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲃⲉⲣⲓ ⲓⲉ ⲁϥⲉⲣ ϯϩⲟⲩⲓϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲁⲥ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲁϥⲉⲣⲁ̀ⲡⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣϧⲉⲗⲗⲟ ϥ̀ϧⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲡ̀ⲧⲁⲕⲟ.	In that He says, “A new covenant,” He has made the first obsolete. Now what is becoming obsolete and growing old is ready to vanish away.	فَإذْ قَالَ جَدِيداً، عَتَّقَ الأَوَّلَ. وَأَمَّا مَا عَتَقَ وَشَاخَ فَهُوَ قَرِيبٌ مِنَ الاِضْمِحْلاَلِ.
Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. أمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁϩϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ. Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.	The Catholic Epistle from the Third Epistle of our teacher St. John. May his blessings be with us. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا يوحنا الرسول الثالثة، بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا احبائي.
ⲅ̅ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁ̅: ⲁ̅ - ⲓⲉ̅	**3 John 1: 1 - 15**	**3 يوحنا 1: 1 - 15**
Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀Ⲅⲁⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲡⲏⲧⲟⲥ ⲫⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ϯⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	The Elder, to the beloved Gaius, whom I love in truth:	اَلشَّيْخُ، إِلَى غَايُسَ الْحَبِيبِ الَّذِي أَنَا أُحِبُّهُ بِالْحَقِّ.
Ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ϯⲧⲱⲃϩ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲣⲉ ⲡⲉⲕⲙⲱⲓⲧ ⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ.	Beloved, I pray that you may prosper in all things and be in health, just as your soul prospers.	أَيُّهَا الْحَبِيبُ، فِي كُلِّ شَيْءٍ أَرُومُ أَنْ تَكُونَ نَاجِحاً وَصَحِيحاً، كَمَا أَنَّ نَفْسَكَ نَاجِحَةٌ.
Ⲁⲓⲣⲁϣⲓ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ̀ⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	For I rejoiced greatly when brethren came and testified of the truth that is in you, just as you walk in the truth.	لأنّي فَرِحْتُ جِدّاً إِذْ حَضَرَ إِخْوَةٌ وَشَهِدُوا بِالْحَقِّ الَّذِي فِيكَ، كَمَا أَنَّكَ تَسْلُكُ بِالْحَقِّ.

Ⲙⲙⲟⲛϯ ϩⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲉ̀ⲫⲁⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁϣⲏⲣⲓ ϫⲉ ⲥⲉⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	I have no greater joy than to hear that my children walk in truth.	لَيْسَ لِي فَرَحٌ أَعْظَمُ مِنْ هَذَا: أَنْ أَسْمَعَ عَنْ أَوْلاَدِي أَنَّهُمْ يَسْلُكُونَ بِالْحَقِّ.
Ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲡⲏⲧⲟⲥ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲕⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ.	Beloved, you do faithfully whatever you do for the brethren and for strangers,	أَيُّهَا الْحَبِيبُ، أَنْتَ تَفْعَلُ بِالأَمَانَةِ كُلَّ مَا تَصْنَعُهُ إِلَى الإِخْوَةِ وَإِلَى الْغُرَبَاءِ.
Ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲧⲉⲕⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲕ̀ⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀: ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲕⲁ̀ⲗⲱⲥ ⲕ̀ⲛⲁⲁⲓⲥ ⲉⲕⲛⲁ̀ⲧ̀ⲫⲱⲟⲩ ⲉⲩ̀ⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.	who have borne witness of your love before the church. If you send them forward on their journey in a manner worthy of God, you will do well,	الَّذِينَ شَهِدُوا بِمَحَبَّتِكَ أَمَامَ الْكَنِيسَةِ. الَّذِينَ تَفْعَلُ حَسَناً إِذَا شَيَّعْتَهُمْ كَمَا يَحِقُّ للهِ.
Ⲉⲧⲁⲩ̀ⲓ̀ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲉϭⲓ ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ.	because they went forth for His name's sake, taking nothing from the Gentiles.	لأَنَّهُمْ مِنْ أَجْلِ اسْمِهِ خَرَجُوا وَهُمْ لاَ يَأْخُذُونَ شَيْئاً مِنَ الأُمَمِ.
Ⲁⲛⲟⲛ ⲟⲩⲛ ⲥ̀ϣⲉ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ϣⲉⲡ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	We therefore ought to receive such, that we may become fellow workers for the truth.	فَنَحْنُ يَنْبَغِي لَنَا أَنْ نَقْبَلَ أَمْثَالَ هَؤُلاَءِ، لِكَيْ نَكُونَ عَامِلِينَ مَعَهُمْ بِالْحَقِّ.
Ⲁⲕⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲱⲃ ⲛ̀ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲁⲗⲗⲁ Ⲇⲓⲟ̀ⲧⲣⲉⲫⲏⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲉⲣϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ϥϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ.	I wrote to the church, but Diotrephes, who loves to have the preeminence among them, does not receive us.	كَتَبْتُ إِلَى الْكَنِيسَةِ، وَلَكِنَّ دِيُوتْرِيفِسَ الَّذِي يُحِبُّ أَنْ يَكُونَ الأَوَّلَ بَيْنَهُمْ لاَ يَقْبَلُنَا.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲓϣⲁⲛ̀ⲓ ϯⲛⲁ̀ⲑⲣⲉϥⲉⲣ ⲫⲙⲉⲩ̀ⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩ̀ⲓ ⲉ̀ⲧⲉϥ̀ⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲉⲣⲫ̀ⲗⲩ̀ⲁ̀ⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛ̀ϥϣⲱⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ϣⲟⲡⲟⲩ ⲛ̀ϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϩⲓϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲉⲕ̀ⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀.	Therefore, if I come, I will call to mind his deeds which he does, prating against us with malicious words. And not content with that, he himself does not receive the brethren, and forbids those who wish to, putting them out of the church.	مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ إِذَا جِئْتُ فَسَأُذَكِّرُهُ بِأَعْمَالِهِ الَّتِي يَعْمَلُهَا، هَاذِراً عَلَيْنَا بِأَقْوَالٍ خَبِيثَةٍ. وَإِذْ هُوَ غَيْرُ مُكْتَفٍ بِهَذِهِ، لاَ يَقْبَلُ الإِخْوَةَ، وَيَمْنَعُ أَيْضاً الَّذِينَ يُرِيدُونَ، وَيَطْرُدُهُمْ مِنَ الْكَنِيسَةِ.

Ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲕ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Beloved, do not imitate what is evil, but what is good. He who does good is of God, but he who does evil has not seen God.	أَيُّهَا الْحَبِيبُ، لاَ تَتَمَثَّلْ بِالشَّرِّ بَلْ بِالْخَيْرِ، لأَنَّ مَنْ يَصْنَعُ الْخَيْرَ هُوَ مِنَ اللهِ، وَمَنْ يَصْنَعُ الشَّرَّ فَلَمْ يُبْصِرِ اللهَ.
Ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀Ⲇⲏⲙⲏⲧⲣⲓⲟⲥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲕ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏⲓ ⲧⲉ.	Demetrius has a good testimony from all, and from the truth itself. And we also bear witness, and you know that our testimony is true.	دِيمِتْرِيُوسُ مَشْهُودٌ لَهُ مِنَ الْجَمِيعِ وَمِنَ الْحَقِّ نَفْسِهِ، وَنَحْنُ أَيْضاً نَشْهَدُ، وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ أَنَّ شَهَادَتَنَا هِيَ صَادِقَةٌ.
Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛϯ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉ̀ⲥ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ϯⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲉ̀ⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲁϣ.	I had many things to write, but I do not wish to write to you with pen and ink;	وَكَانَ لِي كَثِيرٌ لأَكْتُبَهُ، لَكِنَّنِي لَسْتُ أُرِيدُ أَنْ أَكْتُبَ إِلَيْكَ بِحِبْرٍ وَقَلَمٍ.
Ϯⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲇⲉ ⲥⲁⲧⲟⲧ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲟ ⲟⲩⲃⲉ ⲣⲟ.	but I hope to see you shortly, and we shall speak face to face.	وَلَكِنَّنِي أَرْجُو أَنْ أَرَاكَ عَنْ قَرِيبٍ فَنَتَكَلَّمَ فَماً لِفَمٍ.
Ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲁⲕ: ⲥⲉϣⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϣ̀ⲫⲏⲣ: ϣⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲓϣ̀ⲫⲏⲣ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ.	Peace to you. Our friends greet you. Greet the friends by name.	سَلاَمٌ لَكَ. يُسَلِّمُ عَلَيْكَ الأَحِبَّاءُ. سَلِّمْ عَلَى الأَحِبَّاءِ بِأَسْمَائِهِمْ.
Ⲙⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*	*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التى فى العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.*

The Acts
الإبركسيس

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.

Πραξις ιε̅: λ̅ϛ̅ - ιϛ̅: ε̅	Acts 15: 36 - 16: 5	أعمال 15: 36 - 16: 5
Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϩⲁⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲙ̀Ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛⲕⲟⲧⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲉⲙ ⲡ̀ϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲃⲁⲕⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛ ϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.	Then after some days Paul said to Barnabas, “Let us now go back and visit our brethren in every city where we have preached the word of The Lord, and see how they are doing.”	ثُمَّ بَعْدَ أَيَّامٍ قَالَ بُولُسُ لِبَرْنَابَا: «لِنَرْجِعْ وَنَفْتَقِدْ إِخْوَتَنَا فِي كُلِّ مَدِينَةٍ نَادَيْنَا فِيهَا بِكَلِمَةِ الرَّبِّ كَيْفَ هُمْ».
Ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲕⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ.	Now Barnabas was determined to take with them John called Mark.	فَأَشَارَ بَرْنَابَا أَنْ يَأْخُذَا مَعَهُمَا أَيْضاً يُوحَنَّا الَّذِي يُدْعَى مَرْقُسَ.
Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲣⲁ̀ⲝⲓⲟⲓⲛ ϫⲉ ⲭⲁⲥ ⲡⲉ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲱⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲠⲁⲙⲫⲩⲗⲓⲁ̀: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓ̀ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓϩⲱⲃ ⲉ̀ϣⲧⲉⲙⲟⲗϥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.	But Paul insisted that they should not take with them the one who had departed from them in Pamphylia, and had not gone with them to the work.	وَأَمَّا بُولُسُ فَكَانَ يَسْتَحْسِنُ أَنَّ الَّذِي فَارَقَهُمَا مِنْ بَمْفِيلِيَّةَ وَلَمْ يَذْهَبْ مَعَهُمَا لِلْعَمَلِ لاَ يَأْخُذَانِهِ مَعَهُمَا.
Ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϫⲱⲛⲧ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲫⲱⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ: Ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ⲙⲉⲛ ⲁϥϭⲓ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲁϥⲉⲣϩⲱⲧ ⲉ̀Ⲕⲩⲡⲣⲟⲥ.	Then the contention became so sharp that they parted from one another. And so Barnabas took Mark and sailed to Cyprus.	فَحَصَلَ بَيْنَهُمَا مُشَاجَرَةٌ حَتَّى فَارَقَ أَحَدُهُمَا الآخَرَ. وَبَرْنَابَا أَخَذَ مَرْقُسَ وَسَافَرَ فِي الْبَحْرِ إِلَى قُبْرُسَ.
Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀Ⲥⲓⲗⲁⲥ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲉ̀ⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ.	But Paul chose Silas and departed, being commended by the brethren to the grace of God.	وَأَمَّا بُولُسُ فَاخْتَارَ سِيلاَ وَخَرَجَ مُسْتَوْدَعاً مِنَ الإِخْوَةِ إِلَى نِعْمَةِ اللهِ.
Ⲛⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲤⲩⲣⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ϯⲔⲩⲗⲓⲕⲓⲁ̀ ⲉϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀.	And he went through Syria and Cilicia, strengthening the churches.	فَاجْتَازَ فِي سُورِيَّةَ وَكِيلِيكِيَّةَ يُشَدِّدُ الْكَنَائِسَ.
Ⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲕⲉ Ⲧⲉⲣⲃⲏ ⲛⲉⲙ Ⲗⲩⲥⲧⲣⲁ: ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲛⲁϥⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲏ: ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲇⲉ ⲛⲉ Ⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲡⲉ.	Then he came to Derbe and Lystra. And behold, a certain disciple was there, named Timothy, the son of a certain Jewish woman who believed, but his father was Greek.	ثُمَّ وَصَلَ إِلَى دَرْبَةَ وَلِسْتِرَةَ وَإِذَا تِلْمِيذٌ كَانَ هُنَاكَ اسْمُهُ تِيمُوثَاوُسُ ابْنُ امْرَأَةٍ يَهُودِيَّةٍ مُؤْمِنَةٍ وَلَكِنَّ أَبَاهُ يُونَانِيٌّ.

Ⲫⲁⲓ ⲛⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ̀ⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧϧⲉⲛ Ⲗⲩⲥⲧⲣⲁ ⲛⲉⲙ Ⲉⲓⲕⲟ̀ⲛⲓⲟⲛ.	He was well spoken of by the brethren who were at Lystra and Iconium.	وَكَانَ مَشْهُوداً لَهُ مِنَ الإِخْوَةِ الَّذِينَ فِي لِسْتِرَةَ وَإِيقُونِيَةَ.
Ⲫⲁⲓ ⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲉⲑⲣⲉϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙⲁϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲗϥ ⲁϥⲥⲟⲩⲃⲏⲧϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲛⲁⲩⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉ Ⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲡⲉ.	Paul wanted to have him go on with him. And he took him and circumcised him because of the Jews who were in that region, for they all knew that his father was Greek.	فَأَرَادَ بُولُسُ أَنْ يَخْرُجَ هَذَا مَعَهُ فَأَخَذَهُ وَخَتَنَهُ مِنْ أَجْلِ الْيَهُودِ الَّذِينَ فِي تِلْكَ الأَمَاكِنِ لأَنَّ الْجَمِيعَ كَانُوا يَعْرِفُونَ أَبَاهُ أَنَّهُ يُونَانِيٌّ.
Ⲉⲩⲕⲱϯ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲁⲩϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉⲛⲓϩⲱⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉⲧϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.	And as they went through the cities, they delivered to them the decrees to keep, which were determined by the apostles and elders at Jerusalem.	وَإِذْ كَانُوا يَجْتَازُونَ فِي الْمُدُنِ كَانُوا يُسَلِّمُونَهُمُ الْقَضَايَا الَّتِي حَكَمَ بِهَا الرُّسُلُ وَالْمَشَايِخُ الَّذِينَ فِي أُورُشَلِيمَ لِيَحْفَظُوهَا.
Ⲛⲓⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϫⲣⲟ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲏ̀ⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ.	So the churches were strengthened in the faith, and increased in number daily.	فَكَانَتِ الْكَنَائِسُ تَتَشَدَّدُ فِي الإِيمَانِ وَتَزْدَادُ فِي الْعَدَدِ كُلَّ يَوْمٍ.
Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*The word of The Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.*	*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. أمين.*

Synaxarium of Hatour 23
سنكسار اليوم الثالث والعشرون من شهر هاتور

1. The Departure of St. Cornelius the Centurion 2. The Consecration of the Church of the Martyr St. Marina	1. نياحة القديس كرنيليوس قائد المائة 2. تذكار تكريس كنيسة القديسة مارينا الشهيدة
1. The Departure of St. Cornelius the Centurion On this day, St. Cornelius the centurion, departed. He was of Roman nationality, a centurion of what was called the Italian Regiment in Caesarea of Palestine and he worshipped the stars. When he heard about the Apostles of The Lord Christ,	**1. نياحة القديس كرنيليوس قائد المائة** في مثل هذا اليوم تنيَّح القديس كرنيليوس قائد المائة، وهو روماني الجنس، من الكتيبة الإيطالية في قيصرية. وكان أولاً يعبد الكواكب. فلما سمع عن تلاميذ السيد المسيح، ورأى

and saw the miracles performed at their hands, which were above and beyond any human power or pagan gods, he was astonished and confused. He started to doubt his gods. He forsook the worship of the stars and opened his heart to The Lord through prayers, fasting and merciful deeds. In his prayers he said, "O Lord God, direct me and guide me to You." The Lord had compassion on him, accepted his prayers and his merciful deeds.

About the ninth hour of the day, he saw clearly in a vision an angel of God, coming in and saying to him, "Cornelius!" and when he observed him, he was afraid, but the angel told him, "Your prayers and your alms have come up before God. Now send men to Joppa, and send for Simon whose surname is Peter. He is lodging with Simon, a tanner, whose house is by the sea. He will tell you what you must do" (Acts 10: 3 – 6).

Cornelius did as The Lord said and had St. Peter brought to his house. St. Peter met with the people sent by Cornelius and went with them to Caesarea. St. Peter had a divine revelation not to prevent the Gentiles from accepting the faith (Acts 10: 9 – 20).

As Peter was coming in, Cornelius met him and fell down at his feet, and worshipped him. But Peter lifted him up saying, "Stand up; I myself am also a man." And as he talked with him, he went in the house and found many Gentiles, who had come together. Then he said to them, "You know how unlawful it is for a Jewish man to keep company with or to go to one of another nation. But God has shown me that I should not call any man common or unclean. Therefore, I came without objection as soon as I was sent for" (Acts 10: 25 – 29).

Then St. Peter preached to them Jesus Christ, The Lord of all, and explained to them the mystery of His incarnation, crucifixion, resurrection, ascension and the workings of miracles in His Name. While Peter was speaking these words, the Holy Spirit descended upon them. Subsequently, Cornelius, his household, and all of those who were with him, believed and were baptized (Acts 10).

Afterwards, Cornelius left the military service and followed the Apostles. St. Peter then ordained him a Bishop over the city of Caesarea of Palestine. He went there preaching the Name of The Lord Christ. Their minds were illuminated with the knowledge of God and they believed in Him. He strengthened them with the signs and miracles he performed before them. He baptized them all and among

الآيات التي كانت تُعمل على أيديهم، انذهل عقله، وترك عبادة الكواكب، وداوم على الصوم والصلاة وعمل الرحمة. وكان يقول: "أيها الإله أرشدني واهدني إليك". فتحنن الله عليه وقَبِل صلاته وصدقاته. فرأى ظاهراً في رؤيا نحو الساعة التاسعة من النهار ملاكاً من الله داخلاً إليه وقائلاً له: "يا كرنيليوس". فلما شخص إليه ودخله الخوف، فقال له: "صلواتك وصدقاتك صعدَتْ تذكاراً أمام الله. والآن أرسِلْ إلى يافا رجالاً واستدع سمعان الملقب بطرس. إنه نازل عند سمعان رجل دباغ بيته عند البحر. هو يقول لك ماذا ينبغي أن تفعل" (أعمال 10: 3 – 6).

ثم تقابل القديس بطرس الرسول مع الرجال وذهب معهم إلى قيصرية. وكان القديس بطرس قد أُعلم بإعلان إلهي أن لا يمانع في دخول الأمم إلى الإيمان (أعمال 10: 9 – 20).

ولما دخل بطرس، استقبله كرنيليوس وسجد واقعاً على قدميه. فأقامه بطرس قائلاً: "قم أنا أيضاً إنسان. ثم دخل وهو يتكلم معه ووجد كثيرين مجتمعين. فقال لهم: أنتم تعلمون كيف هو محرَّم على رجل يهودي أن يلتصق بأحد أجنبي أو يأتي إليه. وأما أنا فقد أراني الله أن لا أقول عن إنسان ما أنه دنس أو نجس. فلذلك جئتُ من دون مناقضة" (أعمال 10: 25 – 29).

ثم كلمهم بطرس عن الإيمان وعن سر التجسد والفداء والقيامة والصعود وعمل الآيات باسمه. فآمن كرنيليوس وأهل بيته والذين معه، واعتمدوا وحلَّ عليهم الروح القدس بوضع يد القديس بطرس.

وبعد ذلك، ترك كرنيليوس خدمة الجُندية وتفرغ لخدمة الرب، مما دعا القديس بطرس لرسامته أسقفاً على مدينة قيصرية فلسطين. فمضى إليها وبشَّر فيها بالسيد المسيح، فاستنارت عقولهم وآمنوا. ثم ثبتهم بما صنعه معهم من الآيات والمعجزات. وعمَّدهم جميعاً. وكان بينهم ديمتريوس الوالي. وبعد أن أكمل القديس كرنيليوس جهاده الصالح، تنيَّح

them was Demetrius the Governor. When he completed his good endeavor, he departed in peace. May the blessing of his prayers be with us all. Amen.	بسلام. بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.
2. The Consecration of the Church of the Martyr St. Marina On this day also is the commemoration of the consecration of the church of the great martyr, the chosen bride of The Lord Christ, the striver St. Marina, in the city of Antioch. After the end of the era of pagan worship and during the reign of the righteous Emperor Constantine, this church was built in the same place where her pure body was located. May the blessing of her prayers be with us all. Amen. And glory be to God, now and forever. Amen.	**2. تذكار تكريس كنيسة القديسة مارينا الشهيدة** وفيه أيضاً تذكار تكريس كنيسة الشهيدة العظيمة عروس المسيح المنتخبة القديسة مارينا المجاهدة، وذلك بمدينة أنطاكية. وذلك أنه بعد انقضاء عبادة الأصنام في عهد الإمبراطور قسطنطين، بُنيت هذه الكنيسة في نفس الموضع الذي وُضعَ فيه جسدها الطاهر. بركة صلواتها فلتكن معنا. آمين. ولربنا المجد دائماً أبدياً. آمين.

The Liturgy Psalm
مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϥⲏ: ⲉ, ⲋ	**Psalm 99: 6, 7**	**مزمور 98: 5، 6**
Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁ̀ⲁ̀ⲣⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲟⲩⲏⲃ: ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲙⲟⲩ̀ⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ: ⲛⲁⲩⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲟⲩ̀ⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ⲛ̀ϭⲏⲡⲓ ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ. Ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ̀.	Moses and Aaron were among His priests, and Samuel was among those who called upon His name. They called upon The Lord, and He answered them. He spoke to them in a pillar of cloud. Alleluia.	موسى وهارون بين كهنته وصموئيل بين الذين يدعون باسمه. كانوا يدْعون الرب فيستجيب لهم. بعمود الغمام كان يكلمهم. هلليلويا.

The Liturgy Gospel
إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩ̀ⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.

Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲓ̅ⲋ̅: ⲕ̅ - ⲗ̅ⲋ̅	John 16: 20 - 33	يوحنا 16: 20 - 33
Ⲁⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲣⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣϩⲏⲃⲓ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϥⲛⲁⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲙ̀ⲕⲁ ⲛ̀ϩⲏⲧ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲩⲣⲁϣⲓ.	Most assuredly, I say to you that you will weep and lament, but the world will rejoice; and you will be sorrowful, but your sorrow will be turned into joy.	اَلْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّكُمْ سَتَبْكُونَ وَتَنُوحُونَ وَالْعَالَمُ يَفْرَحُ. أَنْتُمْ سَتَحْزَنُونَ وَلَكِنَّ حُزْنَكُمْ يَتَحَوَّلُ إِلَى فَرَحٍ.
Ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲁⲥϣⲁⲛⲛⲟⲩ̀ⲓ ⲉ̀ⲙⲓⲥⲓ ϣⲁⲥⲉⲣⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ϫⲉ ⲁⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲥⲟⲩⲛⲟⲩ: ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲥϣⲁⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲉⲣⲫⲙⲉⲩ̀ⲓ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲓϩⲟϫϩⲉϫ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲣⲁϣⲓ ϫⲉ ⲁⲥⲙⲉⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	A woman, when she is in labor, has sorrow because her hour has come; but as soon as she has given birth to the child, she no longer remembers the anguish, for joy that a human being has been born into the world.	اَلْمَرْأَةُ وَهِيَ تَلِدُ تَحْزَنُ لأَنَّ سَاعَتَهَا قَدْ جَاءَتْ وَلَكِنْ مَتَى وَلَدَتِ الطِّفْلَ لاَ تَعُودُ تَذْكُرُ الشِّدَّةَ لِسَبَبِ الْفَرَحِ لأَنَّهُ قَدْ وُلِدَ إِنْسَانٌ فِي الْعَالَمِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ: ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ϯⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲛⲁⲟⲗϥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ.	Therefore, you now have sorrow; but I will see you again and your heart will rejoice, and your joy no one will take from you.	فَأَنْتُمْ كَذَلِكَ عِنْدَكُمُ الآنَ حُزْنٌ. وَلَكِنِّي سَأَرَاكُمْ أَيْضاً فَتَفْرَحُ قُلُوبُكُمْ وَلاَ يَنْزِعُ أَحَدٌ فَرَحَكُمْ مِنْكُمْ.
Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉⲛⲧ ⲉ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲫⲏⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉ̀ⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ϧⲉⲛ Ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉϥⲉ̀ⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.	And in that day you will ask Me nothing. Most assuredly, I say to you, whatever you ask the Father in My name He will give you.	وَفِي ذَلِكَ الْيَوْمِ لاَ تَسْأَلُونَنِي شَيْئاً. اَلْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ كُلَّ مَا طَلَبْتُمْ مِنَ الآبِ بِاسْمِي يُعْطِيكُمْ.
Ϣⲁ ϯⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲉ̀ⲧⲓⲛ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ϧⲉⲛ Ⲡⲁⲣⲁⲛ: ⲁ̀ⲣⲓⲉ̀ⲧⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϭⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Until now you have asked nothing in My name. Ask, and you will receive, that your joy may be full.	إِلَى الآنَ لَمْ تَطْلُبُوا شَيْئاً بِاسْمِي. اُطْلُبُوا تَأْخُذُوا لِيَكُونَ فَرَحُكُمْ كَامِلاً.

Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ̀: ⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲓⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ̀ ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀ ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ Ⲫⲓⲱⲧ.	These things I have spoken to you in figurative language; but the time is coming when I will no longer speak to you in figurative language, but I will tell you plainly about the Father.	قَدْ كَلَّمْتُكُمْ بِهَذَا بِأَمْثَالٍ وَلَكِنْ تَأْتِي سَاعَةٌ حِينَ لاَ أُكَلِّمُكُمْ أَيْضاً بِأَمْثَالٍ بَلْ أُخْبِرُكُمْ عَنِ الآبِ علاَنِيَةً.
Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ϧⲉⲛ Ⲡⲁⲣⲁⲛ: ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁϯϩⲟ ⲉ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ.	In that day you will ask in My name, and I do not say to you that I shall pray the Father for you;	فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ تَطْلُبُونَ بِاسْمِي. وَلَسْتُ أَقُولُ لَكُمْ إِنِّي أَنَا أَسْأَلُ الآبَ مِنْ أَجْلِكُمْ.
Ⲛⲑⲟϥ ⲅⲁⲣ ϩⲱϥ Ⲫⲓⲱⲧ ϥ̀ⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ Ⲫⲓⲱⲧ.	for the Father Himself loves you, because you have loved Me, and have believed that I came forth from God.	لأَنَّ الآبَ نَفْسَهُ يُحِبُّكُمْ لأَنَّكُمْ قَدْ أَحْبَبْتُمُونِي وَآمَنْتُمْ أَنِّي مِنْ عِنْدِ اللهِ خَرَجْتُ.
Ⲁⲓⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ϯⲛⲁⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ ϩⲁ Ⲫⲓⲱⲧ.	I came forth from the Father and have come into the world. Again, I leave the world and go to the Father.”	خَرَجْتُ مِنْ عِنْدِ الآبِ وَقَدْ أَتَيْتُ إِلَى الْعَالَمِ وَأَيْضاً أَتْرُكُ الْعَالَمَ وَأَذْهَبُ إِلَى الآبِ.
Ⲡⲉϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲕ̀ⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲕ̀ϫⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ̀.	His disciples said to Him, “See, now You are speaking plainly, and using no figure of speech!	قَالَ لَهُ تلاَمِيذُهُ: هُوَذَا الآنَ تَتَكَلَّمُ علاَنِيَةً وَلَسْتَ تَقُولُ مَثَلاً وَاحِداً.
Ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲕ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲕⲉⲣⲭ̀ⲣⲓⲁ̀ ⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϣⲉⲛⲕ: ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Now we are sure that You know all things, and have no need that anyone should question You. By this we believe that You came forth from God.”	اَلآنَ نَعْلَمُ أَنَّكَ عَالِمٌ بِكُلِّ شَيْءٍ وَلَسْتَ تَحْتَاجُ أَنْ يَسْأَلَكَ أَحَدٌ. لِهَذَا نُؤْمِنُ أَنَّكَ مِنَ اللهِ خَرَجْتَ.
Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ.	Jesus answered them, “Do you now believe?	أَجَابَهُمْ يَسُوعُ: أَلآنَ تُؤْمِنُونَ.
Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲓ̀ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡⲉϥⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲁⲧ	Indeed the hour is coming, yes, has now come, that you will be scattered, each to his own, and will leave Me alone. And yet I	هُوَذَا تَأْتِي سَاعَةٌ وَقَدْ أَتَتِ الآنَ تَتَفَرَّقُونَ فِيهَا كُلُّ وَاحِدٍ إِلَى خَاصَّتِهِ وَتَتْرُكُونَنِي وَحْدِي. وَأَنَا لَسْتُ وَحْدِي لأَنَّ الآبَ مَعِي.

ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ: ⲟⲩⲟϩ ϯⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲁⲛ ϫⲉ ⲫ̀ⲭⲏ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲁⲓⲱⲧ.	am not alone, because the Father is with Me.	
Ⲛⲁⲓ ⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ: ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓϭ̀ⲣⲟ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	These things I have spoken to you, that in Me you may have peace. In the world you will have tribulation; but be of good cheer, I have overcome the world.”	قَدْ كَلّمْتُكُمْ بِهَذَا لِيَكُونَ لَكُمْ فِيَّ سلاَمٌ. فِي الْعَالَمِ سَيَكُونُ لَكُمْ ضِيقٌ وَلَكِنْ ثِقُوا: أَنَا قَدْ غَلَبْتُ الْعَالَمَ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Katameros Readings for the 24th Day of Hatour
قطمارس قراءات اليوم الرابع والعشرون من شهر هاتور المبارك
Ⲥⲟⲩϫⲟⲩⲧ ϥⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓ̀ⲁⲃⲟⲧ Ⲁⲑⲱⲣ

Ⲣⲟⲩϩⲓ

Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϥ̅ⲍ̅: ⲏ̅	**Psalm 97: 7, 8**	**المزمور 96: 8**
Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲛⲁϥ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ Ⲥⲓⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲟⲩⲛⲟϥ: ⲁⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀: ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲕϩⲁⲡ Ⲡϭⲟⲓⲥ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Worship Him all you angels. Zion hears and is glad, and the daughters of Judah rejoice because of Your judgments, O Lord. Alleluia.	اسجدوا لله يا جميع ملائكته. سمعت صهيون ففرحت، وتهللت بنات يهوذا، من أجل أحكامك يا رب. هلليلويا.

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲓ̅ⲁ̅: ⲕ̅ⲉ̅ - ⲗ̅	**Matthew 11: 25 - 30**	**متي 11: 25 - 30**
Ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ: ϫⲉ ϯⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ Ⲫⲓⲱⲧ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ϫⲉ ⲁⲕϩⲏⲡ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ϩⲁⲛⲥⲁⲃⲉⲩ	At that time Jesus answered and said, I thank You, Father, Lord of heaven and earth, that You have hidden these things from the	في ذلكَ الوقتِ أجابَ يسوعُ وقالَ: "أحمدكَ أيُّها الآبُ ربُّ السَّماءِ والأرضِ، لأنَّكَ أخفيتَ هذه عن الحكماءِ والفهماءِ وأعلنتها للأطفالِ.

ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲁⲧϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϭⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀.	wise and prudent and have revealed them to babes.	
Ⲁϩⲁ Ⲫⲓⲱⲧ ϫⲉ: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓϯⲙⲁϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ.	Even so, Father, for so it seemed good in Your sight.	نَعَم أيُّها الآبُ، لأنَّ هكذا صارت المسرَّةُ أمامكَ.
Ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁ̀ Ⲫⲓⲱⲧ ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲟⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀Ⲫⲓⲱⲧ: ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉϩⲛⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ϭⲱⲣⲡ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	All things have been delivered to Me by My Father, and no one knows the Son except the Father. Nor does anyone know the Father except the Son, and the one to whom the Son wills to reveal Him.	كلُّ شيءٍ قد دُفعَ إليَّ من أبي، وليس أحدٌ يعرفُ الابنَ إلاَّ الآبُ، ولا أحدٌ يعرفُ الآبَ إلاَّ الابنُ ومن أرادَ الابنُ أن يُعلِنَ لهُ.
Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϧⲟⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲟⲡⲧ ϧⲁ ⲛⲟⲩⲉⲧⲫⲱⲟⲩⲓ̀: ⲟⲩⲟϩ Ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁϯⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲱⲧⲉⲛ.	Come to Me, all you who labor and are heavy laden, and I will give you rest.	تَعالوا إليَّ يا جميعَ المُتعَبينَ والثَّقيلي الأحمالِ، وأنا أُريحُكُم.
Ⲁⲗⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲁⲛⲁϩⲃⲉϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ: ϫⲉ Ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⲟⲩⲟϩ ϯⲑⲉⲃⲓⲏ̀ⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁ̀ⲛⲉⲙⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.	Take My yoke upon you and learn from Me, for I am gentle and lowly in heart, and you will find rest for your souls.	احملوا نيري عليكُم وتعلَّموا منِّي، لأنِّي وديعٌ ومتواضعُ القلبِ فتجِدُوا راحةً لنُفوسكم.
Ⲡⲁⲛⲁϩⲃⲉϥ ⲅⲁⲣ ϥϩⲟⲗϫ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁⲉⲧⲫⲱ ⲁ̀ⲥⲓⲱⲟⲩ.	For My yoke is easy and My burden is light.	لأنَّ نيري هيِّنٌ وحملِي خفيفٌ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Ϣⲱⲣⲡ
Matins Psalm
مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲣ̅ⲗ̅ⲍ̅: ⲁ̅	**Psalm 138: 1**	**المزمور 137: 1**

Ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ Ⲡϭⲟⲓⲥ: ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ: ϫⲉ ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ: ⲉ̀ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲱⲓ: ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ Ϯⲛⲁⲉ̀ⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲟⲩⲟϩ Ϯⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲕⲉ̀ⲣⲫⲉⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	I will confess You, O Lord, with my whole heart, for You have heard all the words of my mouth. Before the angels I will praise You and worship towards Your holy temple. Alleluia.	أعترف لك يا رب من كل قلبي لأنك استمعت كل كلمات فمي. أمام الملائكة أرتل لك وأسجد نحو هيكلك المقدس. هلليويا.

Matins Gospel
إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲓ̅ⲃ̅: ⲁ̅ - ⲏ̅	**Matthew 12: 1 - 8**	**متي 12: 1 - 8**
Ⲛⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϧⲉⲛ ⲡ̀Ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲟϯ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲁⲩϩ̀ⲕⲟ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲥⲱⲗⲡ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓϧⲉⲙⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲱⲙ.	At that time Jesus went through the grainfields on the Sabbath. And His disciples were hungry, and began to pluck heads of grain and to eat.	فِي ذلِكَ الْوَقْتِ ذَهَبَ يَسُوعُ فِي السَّبْتِ بَيْنَ الزُّرُوعِ، فَجَاعَ تَلاَمِيذُهُ وَابْتَدَأُوا يَقْطِفُونَ سَنَابِلَ وَيَأْكُلُونَ.
Ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲓⲥ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲉⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲥ̀ϣⲉ ⲛ̀ⲁⲓϥ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡ̀Ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ.	And when the Pharisees saw it, they said to Him, “Look, Your disciples are doing what is not lawful to do on the Sabbath!”	فَالْفَرِّيسِيُّونَ لَمَّا نَظَرُوا قَالُوا لَهُ: "هُوَذَا تَلاَمِيذُكَ يَفْعَلُونَ مَا لاَ يَحِلُّ فِعْلُهُ فِي السَّبْتِ!"
Ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲱϣ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲁⲓϥ ⲉ̀ⲧⲁϥϩ̀ⲕⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ.	But He said to them, “Have you not read what David did when he was hungry, he and those who were with him:	فَقَالَ لَهُمْ: "أَمَا قَرَأْتُمْ مَا فَعَلَهُ دَاوُدُ حِينَ جَاعَ هُوَ وَالَّذِينَ مَعَهُ؟

Ⲡⲱⲥ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡ̀ⲣⲟⲑⲉⲥⲓⲥ ⲁϥⲟⲩⲟ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲁⲥ̀ⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛⲁϥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ.	How he entered the house of God and ate the showbread, which was not lawful for him to eat, nor for those who were with him, but only for the priests?	كَيْفَ دَخَلَ بَيْتَ اللهِ وَأَكَلَ خُبْزَ التَّقْدِمَةِ الَّذِي لَمْ يَحِلَّ أَكْلُهُ لَهُ وَلاَ لِلَّذِينَ مَعَهُ، بَلْ لِلْكَهَنَةِ فَقَطْ.
Ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲱϣ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲤⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲥⲉⲥⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲤⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲟⲃⲓ ϭⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	Or have you not read in the law that on the Sabbath the priests in the temple profane the Sabbath, and are blameless?	أَوَ مَا قَرَأْتُمْ فِي التَّوْرَاةِ أَنَّ الْكَهَنَةَ فِي السَّبْتِ فِي الْهَيْكَلِ يُدَنِّسُونَ السَّبْتَ وَهُمْ أَبْرِيَاءُ؟
Ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲓⲥ ϩⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ.	Yet I say to you that in this place there is One greater than the temple.	وَلكِنْ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ ههُنَا أَعْظَمَ مِنَ الْهَيْكَلِ!
Ⲉⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲡⲉ ϯⲟⲩⲁϣϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲩϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲁⲛ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲛⲓⲁⲑⲛⲟⲃⲓ.	But if you had known what this means, 'I desire mercy and not sacrifice,' you would not have condemned the guiltless.	فَلَوْ عَلِمْتُمْ مَا هُوَ: إِنِّي أُرِيدُ رَحْمَةً لاَ ذَبِيحَةً، لَمَا حَكَمْتُمْ عَلَى الأَبْرِيَاءِ!
Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲤⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲡⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ.	For the Son of Man is Lord even of the Sabbath."	فَإِنَّ ابْنَ الإِنْسَانِ هُوَ رَبُّ السَّبْتِ أَيْضًا".
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Liturgy Readings
قراءات القداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول
Ϯⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ:	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the first epistle of our teacher St. Paul to the	فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول الأولي إلى تيموثاؤس، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Timothy. May his blessing be upon us. Amen.	
ⲁ̅ Ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ ⲉ̅: ⲓ̅ⲍ̅ - ⲋ̅: ⲃ̅	**1 Timothy 5: 17 - 6: 2**	**1 تيموثاوس 5: 17 - 6: 2**
Ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲉⲥⲧⲱⲥ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲉϥⲕⲏⲃ ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ⲛⲏⲉⲧϦⲟⲥⲓ Ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲥ̀ⲃⲱ.	Let the elders who rule well be counted worthy of double honor, especially those who labor in the word and doctrine.	أَمَّا الشُّيُوخُ الْمُدَبِّرُونَ حَسَناً فَلْيُحْسَبُوا اهْلاً لِكَرَامَةٍ مُضَاعَفَةٍ، وَلاَ سِيَّمَا الَّذِينَ يَتْعَبُونَ فِي الْكَلِمَةِ وَالتَّعْلِيمِ.
Ⲥⲭⲏ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕϯⲥⲁⲭⲟⲗ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲉⲛ ⲉϩⲉ ⲉϥϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏ ⲥ ⲉ̀ϥⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲡⲉϥⲃⲉⲭⲉ.	For the Scripture says, "You shall not muzzle an ox while it treads out the grain," and, "The laborer is worthy of his wages".	لأَنَّ الْكِتَابَ يَقُولُ: "لاَ تَكُمَّ ثَوْراً دَارِساً، وَالْفَاعِلُ مُسْتَحِقٌّ اجْرَتَهُ".
Ⲙ̀ⲡⲉⲣϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲁ Ϧⲁ ⲟⲩⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲓⲉ ϣⲟⲙⲧ.	Do not receive an accusation against an elder except from two or three witnesses.	لاَ تَقْبَلْ شِكَايَةً عَلَى شَيْخٍ الاَّ عَلَى شَاهِدَيْنِ اوْ ثَلاَثَةِ شُهُودٍ.
Ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲥⲁϩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲡ̀ⲕⲉⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϩⲟϯ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ.	Those who are sinning rebuke in the presence of all, that the rest also may fear.	اَلَّذِينَ يُخْطِئُونَ وَبِّخْهُمْ امَامَ الْجَمِيعِ لِكَيْ يَكُونَ عِنْدَ الْبَاقِينَ خَوْفٌ.
Ϯⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲁϭⲛⲉ ⲑ̀ⲙⲁⲓⲉ̀ ⲟⲩⲟⲛ Ϧⲁϫⲉⲛ ⲡ̀ϩⲁⲡ ⲛ̀ⲕⲉⲣ ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲣⲓⲕⲓ.	I charge you before God and The Lord Jesus Christ and the elect angels that you observe these things without prejudice, doing nothing with partiality.	أنَاشِدُكَ امَامَ اللهِ وَالرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَالْمَلاَئِكَةِ الْمُخْتَارِينَ ان تَحْفَظَ هَذَا بِدُونِ غَرَضٍ، وَلاَ تَعْمَلَ شَيْئاً بِمُحَابَاةٍ.
Ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁ ϫⲓϫ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣ̀ϣⲫⲏⲣ ⲉ̀ϩⲁⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉⲕⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ.	Do not lay hands on anyone hastily, nor share in other people's sins; keep yourself pure.	لاَ تَضَعْ يَداً عَلَى احَدٍ بِالْعَجَلَةِ، وَلاَ تَشْتَرِكْ فِي خَطَايَا الآخَرِينَ. احْفَظْ نَفْسَكَ طَاهِراً.
Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲥⲉ ⲙⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲉ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲏⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲕϣⲟϣⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕϣⲱⲛⲓ ⲉⲧⲟϣ.	No longer drink only water, but use a little wine for your stomach's sake and your frequent infirmities.	لاَ تَكُنْ فِي مَا بَعْدُ شَرَّابَ مَاءٍ، بَلِ اسْتَعْمِلْ خَمْراً قَلِيلاً مِنْ اجْلِ مَعِدَتِكَ وَأَسْقَامِكَ الْكَثِيرَةِ.

Ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩⲛⲁⲱⲥⲕ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲉ̀ϯⲕ̀ⲣⲓⲥⲓⲥ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ.	Some men's sins are clearly evident, preceding them to judgment, but those of some men follow later.	خَطَايَا بَعْضِ النّاسِ وَاضِحَة تَتَقَدَّمُ إِلَى الْقَضَاءِ، وَأَمَّا الْبَعْضُ فَتَتْبَعُهُمْ.
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛⲓⲕⲉϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲥⲉⲟⲩⲟⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲣⲏϯ ⲥⲉⲛⲁ̀ϣϩⲱⲡ ⲁⲛ.	Likewise, the good works of some are clearly evident, and those that are otherwise cannot be hidden.	كَذَلِكَ أَيْضاً الأَعْمَالُ الصَّالِحَة وَاضِحَةٌ، وَالَّتِي هِيَ خِلاَفُ ذَلِكَ لاَ يُمْكِنُ ان تُخْفَى.
Ⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲁ ⲫ̀ⲛⲁϩⲃⲉϥ ⲙⲁⲣⲟⲩⲭ ⲁ ⲛⲟⲩϣⲓⲥⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉ̀ϣⲧⲉⲙⲭⲉⲟⲩⲁ̀ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ ϯⲥ̀ⲃⲱ.	Let as many bondservants as are under the yoke count their own masters worthy of all honor, so that the name of God and His doctrine may not be blasphemed.	جَمِيعُ الّذِينَ هُمْ عَبِيدٌ تَحْتَ نِيرٍ فَلْيَحْسِبُوا سَادَتَهُمْ مُسْتَحِقِّينَ كُلَّ اكْرَامٍ، لِئَلاَّ يُفْتَرَى عَلَى اسْمِ اللهِ وَتَعْلِيمِهِ.
Ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛϭⲓⲥⲉⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲛ̀ⲉⲣⲟⲩⲉⲣ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲟⲛⲓⲛ ϫⲉ ϩⲁⲛ̀ⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣⲃⲱⲕ ϫⲉ ϩⲁⲛⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲛⲏⲉⲧⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯ ⲙⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣϩⲉⲃⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁⲓ ⲙⲁ̀ⲥ̀ⲃⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲛⲟⲙϯ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ.	And those who have believing masters, let them not despise them because they are brethren, but rather serve them because those who are benefited are believers and beloved. Teach and exhort these things	والّذِينَ لَهُمْ سَادَةٌ مُؤْمِنُونَ لاَ يَسْتَهِينُوا بِهِمْ لأَنَّهُمْ اخْوَةٌ، بَلْ لِيَخْدِمُوهُمْ اكْثَرَ، لأَنَّ الّذِينَ يَتَشَارَكُونَ فِي الْفَائِدَةِ هُمْ مُؤْمِنُونَ وَمَحْبُوبُونَ. عَلِّمْ وَعِظْ بِهَذَا.
Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. أمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.	The Catholic epistle of the first epistle of our father St. Peter. May his blessings be with us all. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا بطرس الأولي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا احبائي.
ⲁ̅ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉ̅: ⲁ̅ - ⲓ̅ⲇ̅	**1 Peter 5: 1 - 14**	**1 بطرس 5: 1 - 14**

Ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙ̀ⲕⲁⲩϩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	The elders who are among you I exhort, I who am a fellow elder and a witness of the sufferings of Christ, and also a partaker of the glory that will be revealed:	أطلب إِلَى الشُّيُوخِ الَّذِينَ بَيْنَكُمْ، أَنَا الشَّيْخَ رَفِيقَهُمْ، وَالشَّاهِدَ لآلاَمِ الْمَسِيحِ، وَشَرِيكَ الْمَجْدِ الْعَتِيدِ أَنْ يُعْلَنَ.
Ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲟϩⲓ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩ̀ϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲕⲁⲧⲁ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲟⲩⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁϥϫⲓⲣ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲱⲟⲩⲧϥ ⲛ̀ϩⲏⲧ.	Shepherd the flock of God which is among you, serving as overseers, not by compulsion but willingly, not for dishonest gain but eagerly;	ارْعَوْا رَعِيَّةَ اللهِ الَّتِي بَيْنَكُمْ نُظَّاراً، لاَ عَنِ اضْطِرَارٍ بَلْ بِالاِخْتِيَارِ، وَلاَ لِرِبْحٍ قَبِيحٍ بَلْ بِنَشَاطٍ.
Ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲛⲓ̀ⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲟϩⲓ.	nor as being lords over those entrusted to you, but being examples to the flock;	وَلاَ كَمَنْ يَسُودُ عَلَى الأَنْصِبَةِ بَلْ صَائِرِينَ أَمْثِلَةً لِلرَّعِيَّةِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϫⲱϫ ⲙ̀ⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲑⲗⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ.	and when the Chief Shepherd appears, you will receive the crown of glory that does not fade away.	وَمَتَى ظَهَرَ رَئِيسُ الرُّعَاةِ تَنَالُونَ إِكْلِيلَ الْمَجْدِ الَّذِي لاَ يَبْلَى.
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛⲓϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲙⲁϭⲛⲉϫⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲟⲓ: ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉⲗ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲧⲉⲛ̀ⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥ̀ϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲉⲛ ⲛⲓϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ: ϥ̀ϯ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ.	Likewise, you younger people, submit yourselves to your elders. Yes, all of you be submissive to one another, and be clothed with humility, for "God resists the proud, But gives grace to the humble."	كَذَلِكَ أَيُّهَا الأَحْدَاثُ اخْضَعُوا لِلشُّيُوخِ، وَكُونُوا جَمِيعاً خَاضِعِينَ بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ، وَتَسَرْبَلُوا بِالتَّوَاضُعِ، لأَنَّ اللهَ يُقَاوِمُ الْمُسْتَكْبِرِينَ، وَأَمَّا الْمُتَوَاضِعُونَ فَيُعْطِيهِمْ نِعْمَةً.
Ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲉ̀ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲛ ϧⲁ ϯϫⲓϫ ⲉⲧⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲉⲥ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲉⲙⲡ̀ϣⲓⲛⲓ.	Therefore, humble yourselves under the mighty hand of God, that He may exalt you in due time,	فَتَوَاضَعُوا تَحْتَ يَدِ اللهِ الْقَوِيَّةِ لِكَيْ يَرْفَعَكُمْ فِي حِينِهِ.
Ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲱⲟⲩϣ ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩⲁϩϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲥ̀ⲉⲣⲙⲉⲗⲓⲛ ⲛⲁϥ ϧⲁⲣⲱⲧⲉⲛ.	casting all your care upon Him, for He cares for you.	مُلْقِينَ كُلَّ هَمِّكُمْ عَلَيْهِ لأَنَّهُ هُوَ يَعْتَنِي بِكُمْ.

Ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲣⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲛⲟⲩⲙⲫⲓⲛ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϫⲁϫⲓ ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲓ̀ ⲉϥϩⲉⲙϩⲉⲙ ⲉϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲉⲙⲕ ⲟⲩⲁⲓ.	Be sober, be vigilant; because your adversary the devil walks about like a roaring lion, seeking whom he may devour.	أُصْحُوا وَاسْهَرُوا لأَنَّ إِبْلِيسَ خَصْمَكُمْ كَأَسَدٍ زَائِرٍ، يَجُولُ مُلْتَمِساً مَنْ يَبْتَلِعُهُ هُوَ.
Ⲫⲏⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ: ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲓϧⲓⲥⲓ ⲛⲁⲓ: ⲡϫⲱⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	Resist him, steadfast in the faith, knowing that the same sufferings are experienced by your brotherhood in the world.	فَقَاوِمُوهُ رَاسِخِينَ فِي الإِيمَانِ، عَالِمِينَ أَنَّ نَفْسَ هَذِهِ الآلاَمِ تُجْرَى عَلَى إِخْوَتِكُمُ الَّذِينَ فِي الْعَالَمِ.
Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁϩⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲉⲡ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉϥⲉ̀ⲥⲉⲃⲧⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲉⲙⲛⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ϯϫⲟⲙ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉϥⲉ̀ϩⲓⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ.	But may the God of all grace, who called us to His eternal glory by Christ Jesus, after you have suffered a while, perfect, establish, strengthen, and settle you.	وَإِلَهُ كُلِّ نِعْمَةٍ الَّذِي دَعَانَا إِلَى مَجْدِهِ الأَبَدِيِّ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ، بَعْدَمَا تَأَلَّمْتُمْ يَسِيراً، هُوَ يُكَمِّلُكُمْ، وَيُثَبِّتُكُمْ، وَيُقَوِّيكُمْ، وَيُمَكِّنُكُمْ.
Ⲫⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	To Him be the glory and the dominion forever and ever. Amen.	لَهُ الْمَجْدُ وَالسُّلْطَانُ إِلَى أَبَدِ الآبِدِينَ. آمِينَ.
Ⲁⲓⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛ̀Ⲥⲓⲗⲟⲩⲁ̀ⲛⲟⲥ ⲡⲉⲛⲥⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ϩⲱⲥ ⲉⲓⲙⲉⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ: ⲉⲓϯⲛⲟⲙϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲧⲉⲛⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.	By Silvanus, our faithful brother as I consider him, I have written to you briefly, exhorting and testifying that this is the true grace of God in which you stand.	بِيَدِ سِلْوَانُسَ الأَخِ الأَمِينِ، كَمَا أَظُنُّ كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ بِكَلِمَاتٍ قَلِيلَةٍ وَاعِظاً وَشَاهِداً، أَنَّ هَذِهِ هِيَ نِعْمَةُ اللهِ الْحَقِيقِيَّةُ الَّتِي فِيهَا تَقُومُونَ.
Ϣⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ϯϣ̀ⲫⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲧⲡ ⲉⲧϧⲉⲛ Ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ.	She who is in Babylon, elect together with you, greets you; and so does Mark my son.	تُسَلِّمُ عَلَيْكُمُ الَّتِي فِي بَابِلَ الْمُخْتَارَةُ مَعَكُمْ، وَمَرْقُسُ ابْنِي.
Ⲁⲣⲓⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲫⲓ ⲥ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ: ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ	Greet one another with a kiss of love. Peace to you all who are in Christ Jesus. Amen.	سَلِّمُوا بَعْضُكُمْ عَلَى بَعْضٍ بِقُبْلَةِ الْمَحَبَّةِ. سَلاَمٌ لَكُمْ جَمِيعِكُمُ الَّذِينَ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ. آمِينَ.

Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.		
Ⲙⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*	*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي في العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.*

The Acts
الإبركسيس

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.
Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲓ̅ⲉ̅: ⲋ̅ - ⲓ̅ⲃ̅	**Acts 15: 6 - 12**	**أعمال 15: 6 - 12**
Ⲁ̀ⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ.	Now the apostles and elders came together to consider this matter.	فَاجْتَمَعَ الرُّسُلُ وَالْمَشَايِخُ لِيَنْظُرُوا فِي هَذَا الأَمْرِ.
Ⲉⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲍⲏⲧⲏⲥⲓⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ: ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲉⲟⲥ: ⲁ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲥⲱⲧⲡ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲓ ⲉⲑⲣⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁϩϯ.	And when there had been much dispute, Peter rose up and said to them: "Men and brethren, you know that a good while ago God chose among us, that by my mouth the Gentiles should hear the word of the gospel and believe.	فَبَعْدَ مَا حَصَلَتْ مُبَاحَثَةٌ كَثِيرَةٌ قَامَ بُطْرُسُ وَقَالَ لَهُمْ: أَيُّهَا الرِّجَالُ الإِخْوَةُ أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ أَنَّهُ مُنْذُ أَيَّامٍ قَدِيمَةٍ اخْتَارَ اللهُ بَيْنَنَا أَنَّهُ بِفَمِي يَسْمَعُ الأُمَمُ كَلِمَةَ الإِنْجِيلِ وَيُؤْمِنُونَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲧ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ: ⲉ̀ⲁϥϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ	So God, who knows the heart, acknowledged them by giving them the Holy Spirit, just as He did to us.	وَاللهُ الْعَارِفُ الْقُلُوبَ شَهِدَ لَهُمْ مُعْطِياً لَهُمُ الرُّوحَ الْقُدُسَ كَمَا لَنَا أَيْضاً.

ⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛⲁⲛϩⲱⲛ.

ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲭⲁ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ϣⲓⲃϯ ⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲁϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲏⲧ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ.

And made no distinction between us and them, purifying their hearts by faith.

وَلَمْ يُمَيِّزْ بَيْنَنَا وَبَيْنَهُمْ بِشَيْءٍ إِذْ طَهَّرَ بِالإِيمَانِ قُلُوبَهُمْ.

Ϯⲛⲟⲩ ⲟⲩⲛ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲧⲁⲗⲉ ⲟⲩⲛⲁϩⲃⲉϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲙⲟϯ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲟⲩⲇⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉ̀ⲧⲱⲟⲩⲛ ϧⲁⲣⲟϥ.

Now therefore, why do you test God by putting a yoke on the neck of the disciples which neither our fathers nor we were able to bear?

فَالآنَ لِمَاذَا تُجَرِّبُونَ اللهَ بِوَضْعِ نِيرٍ عَلَى عُنُقِ التَّلاَمِيذِ لَمْ يَسْتَطِعْ آبَاؤُنَا وَلاَ نَحْنُ أَنْ نَحْمِلَهُ؟

Ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ.

But we believe that through the grace of The Lord Jesus Christ we shall be saved in the same manner as they."

لَكِنْ بِنِعْمَةِ الرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ نُؤْمِنُ أَنْ نَخْلُصَ كَمَا أُولَئِكَ أَيْضاً.

Ⲁϥⲭⲁⲣⲱϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀Ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ.

Then all the multitude kept silent and listened to Barnabas and Paul declaring how many miracles and wonders God had worked through them among the Gentiles.

فَسَكَتَ الْجُمْهُورُ كُلُّهُ. وَكَانُوا يَسْمَعُونَ بَرْنَابَا وَبُولُسَ يُحَدِّثَانِ بِجَمِيعِ مَا صَنَعَ اللهُ مِنَ الآيَاتِ وَالْعَجَائِبِ فِي الأُمَمِ بِوَاسِطَتِهِمْ.

Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

The word of The Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.

لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. أمين.

Synaxarium of Hatour 24
سنكسار اليوم الرابع والعشرون من شهر هاتور

1. The Commemoration of the Twenty-Four Incorporeal Priests
2. The Martyrdom of Bishop Narcees and St. Thecla
3. The Departure of St. Proclus, Patriarch of Constantinople

1. تذكار الأربعة والعشرين قسيساً غير المتجسدين
2. استشهاد الأسقف نارسيس والقديسة تكلا
3. نياحة البابا بروكلس بطريرك القسطنطينية

1. The Commemoration of the Twenty-Four Incorporeal Priests On this day, we commemorate the twenty-four incorporeal priests of the Truth, who are sitting around the throne of God. St. John the Evangelist had described them in his revelation saying, "Around the throne were twenty-four thrones, and on the thrones I saw twenty-four priests sitting, clothed in white robes, and they had crowns of gold on their heads… Whenever the living creatures give glory and honor and thanks to Him Who sits on the throne, Who lives forever and ever, the twenty-four priests fall down before Him Who sits on the throne and worship Him Who lives forever and ever, and cast their crowns before the throne, saying: You are worthy, O Lord, to receive glory and honor and power, for You created all things, and by Your Will they exist and were created" (Revelation 4: 4, 9 - 11) "Each having a harp, and golden bowls full of incense, which are the prayers of the saints. And they sang a new song, saying: You are worthy to take the scroll, and to open its seals" (Revelation 5: 8, 9). They are luminous priests from the spiritual heavenly orders that surround God, interceding on behalf of the human race. They offer to Him prayers of the saints as incense before God, and each has a harp, by which they praise God. The fathers of the church arranged this feast to commemorate them. May their intercession be with us all. Amen.	**1. تذكار الأربعة والعشرين قسيساً غير المتجسدين** **في مثل هذا اليوم تعيد الكنيسة بتذكار الأربعة والعشرين قسيساً غير المتجسدين، كهنة الحق.** **وقد رآهم القديس يوحنا الرائي في رؤياه، فقال: "وحول العرش أربعة وعشرون عرشاً ورأيت على العروش أربعة وعشرين قسيساً جالسين متسربلين بثياب بيض وعلى رؤوسهم أكاليل من ذهب... وحينما تعطي الحيوانات مجداً وكرامة وشكراً للجالس على العرش الحي إلى أبد الآبدين، يخر الأربعة والعشرون قسيساً قدام الجالس على العرش ويسجدون للحي إلى أبد الآبدين ويطرحون أكاليلهم أما العرش قائلين: أنت مستحق أيها الرب إن تأخذ المجد والكرامة والقدرة لأنك أنت خلقت كل الأشياء وهي بإرادتك كائنة وخلقت" (رؤيا 4: 4، 9 - 11).** **"ولهم كل واحد قيثارات وجامات من ذهب مملوءة بخوراً هي صلوات القديسين. وهم يترنمون ترنيمة جديدة قائلين: مستحق أنت أن تأخذ السفر وتفتح ختومه" (رؤيا 5: 8، 9).** **فهم كهنة نورانيون من الطغمات الروحية المحيطة بالله ويشفعون في جنس البشر ويقدمون صلوات القديسين كبخور متصاعد أمام الله ولهم كل واحد قيثارات يسبحون بها الله. لذا، فقد رتب معلمو الكنيسة هذا العيد تذكاراً لهم.** **شفاعتهم فلتكن معنا. آمين.**
2. The Martyrdom of Bishop Narcees and St. Thecla On this day also of the year 59 of the martyrs, 343 AD, the holy father St. Narcees was martyred. He was the bishop of Seleucia, in Mesopotamia, on the west bank of the Tigris River, during the reign of Sapor II, king of Persia. And along with him also, the lady St. Thecla and about twenty others were martyred. May the blessing of their prayers be with us all. Amen.	**2. استشهاد الأسقف نارسيس والقديسة تكلا** **وفيه أيضاً من سنة 59 للشهداء، سنة 343 ميلادية، أستشهد الأب القديس نارسيس أسقف سلوكية بالميصة فيما بين النهرين، في عهد سابور الثاني ملك الفرس.** **واستشهدت أيضاً معه الشهيدة القديسة تكلا، ومعهم نحو عشرين شهيداً.** **بركة صلواتهم فلتكن معنا. آمين.**
3. The Departure of St. Proclus, Patriarch of Constantinople On this day also of the year 163 of the martyrs, 447 AD, the holy father St. Proclus, Patriarch of	**3. نياحة البابا بروكلس بطريرك القسطنطينية** **وفيه أيضاً من سنة 163 للشهداء، سنة 447 ميلادية، تنيح الأب القديس بروكلس،**

Constantinople, departed.

This saint was born in Constantinople around the year 390 AD. He was brought up in a life pf piety. Because of his knowledge and intellect, the people loved him so he was ordained a priest. Father Sisinnius I, patriarch of Constantinople, consecrated him a bishop. He served the people with humility and devotion.

When Father Sisinnius departed, Emperor Theodosius intervened to appoint Nestorius (Nestor) as his successor, a patriarch of Constantinople. St. Proclus attended the Ecumenical Council of Ephesus in the year 431 AD, which excommunicated Nestorius. Maximian was appointed patriarch for Constantinople to succeed Nestorius, but he did not last long, for he departed in the year 434 AD.

They unanimously agreed to choose Proclus patriarch for Constantinople. He received many congratulatory epistles from Pope Cyril I, Pillar of Faith, and the other patriarchs.

He received his pastoral duties right after the disturbances caused by the excommunication of Nestorius, so he dealt with the situation with wisdom, humility and meekness, and his effort was fruitful.

This saint guarded the Orthodox faith and sent pastoral epistles to his people explaining to them the right teachings of the Orthodox faith. He encouraged them to adhere to the writings of St. Basil the Great and St. Gregory of Nazianzus (The Theologian). He also praised the epistles of St. Cyril I, Pope of Alexandria, and said about them, “They are a complete document of the faith of the universal church.” He also said about him personally that he is a godly man, well versed in the church order and strictly follows the church canons.

This saint also relocated the relics of St. John Chrysostom, from the exile in Comana to the church of the Apostles in Constantinople.

During his time, violent earthquakes took place that affected some of the countries surrounding him. With fatherly love, he offered to the people all the help and support that he could give them. He went by himself to all their places, walking among the afflicted to share in their pain. He added to his asceticism, fasting and prayers entreating God to lift his wrath from them.

When he completed his good endeavor, he departed in peace.

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.

بطريرك القسطنطينية.

ولد هذا القديس بالقسطنطينية نحو سنة 390 ميلادية، ونشأ على حياة التقوى. ولعلمه ومعرفته أحبه الشعب ورسم كاهناً. ثم رسمه البابا سيسينيوس، بطريرك القسطنطينية، أسقفاً فكان يخدم وسط الشعب بزهد واتضاع.

ولما تنيح البابا سيسينيوس، تدخل الإمبراطور ثيؤدوسيوس لإقامة نسطور بطريركاً خلفاً له. وكان القديس بروكلس حاضراً مجمع أفسس سنة 431 ميلادية، الذي حرم نسطور ثم أقيم مكسيميانوس بطريركاً على القسطنطينية، خلفاً لنسطور ولم يدم طويلاً إذ تنيح سنة 434 ميلادية.

فأجمع الكل على اختيار بروكلس بطريركاً على القسطنطينية وجاءته رسائل تهنئة من البابا كيرلس الأول عمود الدين وبقية البطاركة.

استلم عمله الرعوي عقب الاضطرابات التي حدثت بعد قطع نسطور، فعالج الموقف بحكمة ووداعة واتضاع فأثمرت خدمته جداً.

وقد حافظ هذا القديس على العقيدة السليمة وهو يحث الجميع على التمسك بكتابات القديسين باسيليوس الكبير واغريغوريوس النزينزي. وقد مدح رسائل القديس كيرلس الكبير وقال عنها "أنها تمثل دستوراً كاملاً لإيمان الكنيسة الجامعة". وقال عن شخصيته أنه رجل مملوء تقوي متمرن بكمال في نظام الكنيسة وحافظ للقوانين بدقة.

قام أيضاً هذا القديس بنقل جسد القديس يوحنا ذهبي الفم من منفاه في كومانا إلى كنيسة الرسل بالقسطنطينية.

وحدثت في أيامه زلازل أصابت بعض البلاد المجاورة له، وبأبوة حانية قدم لأهل تلك البلاد ما أمكن له من المساعدات. وأكثر من النسك والصلاة والصوم ليرفع الله غضبه.

كما ذهب بنفسه إلى هذه الأماكن، وكان يجول بين المنكوبين ويشاركهم في آلامهم إلى أن رفع الله التجربة.

وبعد أن أكمل جهاده الصالح، تنيح بسلام.

بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

ولربنا المجد دائمًا أبديا. آمين.

And glory be to God, now and forever. Amen.

The Liturgy Psalm
مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ψαλμος τω Δαυιδ ρλα: ζ, ιβ, ις	**Psalm 132: 9, 10, 17, 18**	**مزمور 131: 7، 12، 13**
Ⲛⲉⲕⲟⲩⲏⲃ ⲉⲩⲉ̀ϯϩⲓⲱ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲉⲏⲗ ⲉⲑⲃⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ: ⲁⲓⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ⲟⲩϧⲏⲃⲥ ⲙ̀ⲡⲁ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲉϥⲉ̀ⲫⲓⲣⲓ ϫⲉ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲏⲓ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ.	Your priests shall clothe themselves with righteousness; and Your righteous shall exult. For the sake of Your servant David. I have prepared a lamp for My anointed. My holiness shall flourish upon Him. Alleluia.	كهنتك يلبسون البر وأبرارك يبتهجون من أجل داود عبدك. هيأتُ سراجاً لمسيحي. وعليه يزهر قدسي. هلليلويا.

The Liturgy Gospel
إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲁ: ⲁ - ⲓζ	**John 1: 1 - 17**	**يوحنا 1: 1 - 17**
Ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲁⲣⲭⲏ ⲛⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛⲁϥⲭⲏ ϧⲁⲧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ.	In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.	فِي الْبَدْءِ كَانَ الْكَلِمَةُ وَالْكَلِمَةُ كَانَ عِنْدَ اللَّهِ وَكَانَ الْكَلِمَةُ اللَّهَ.
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲛⲁϥⲭⲏ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ϧⲁⲧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	He was in the beginning with God.	هَذَا كَانَ فِي الْبَدْءِ عِنْدَ اللَّهِ.

Ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲧϭ̀ⲛⲟⲩϥ ⲙ̀ⲡⲉ ϩ̀ⲗⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ.	All things were made through Him, and without Him nothing was made that was made.	كُلُّ شَيْءٍ بِهِ كَانَ وَبِغَيْرِهِ لَمْ يَكُنْ شَيْءٌ مِمَّا كَانَ.
Ⲛⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲛⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ.	In Him was life, and the life was the light of men	فِيهِ كَانَتِ الْحَيَاةُ وَالْحَيَاةُ كَانَتْ نُورَ النَّاسِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ ϣ̀ⲧⲁϩⲟϥ.	And the light shines in the darkness, and the darkness did not comprehend it	وَالنُّورُ يُضِيءُ فِي الظُّلْمَةِ وَالظُّلْمَةُ لَمْ تُدْرِكْهُ.
Ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ.	There was a man sent from God, whose name was John.	كَانَ إِنْسَانٌ مُرْسَلٌ مِنَ اللهِ اسْمُهُ يُوحَنَّا.
Ⲫⲁⲓ ⲁϥⲓ̀ ⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ.	This man came for a witness, to bear witness of the Light, that all through him might believe.	هَذَا جَاءَ لِلشَّهَادَةِ لِيَشْهَدَ لِلنُّورِ لِكَيْ يُؤْمِنَ الْكُلُّ بِوَاسِطَتِهِ.
Ⲛⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.	He was not that Light, but was sent to bear witness of that Light	لَمْ يَكُنْ هُوَ النُّورَ بَلْ لِيَشْهَدَ لِلنُّورِ.
Ⲛⲁϥϣⲟⲡ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	That was the true Light which gives light to every man coming into the world.	كَانَ النُّورُ الْحَقِيقِيُّ الَّذِي يُنِيرُ كُلَّ إِنْسَانٍ آتِياً إِلَى الْعَالَمِ.
Ⲛⲁϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲥⲟⲩⲱⲛϥ.	He was in the world, and the world was made through Him, and the world did not know Him.	كَانَ فِي الْعَالَمِ وَكُوِّنَ الْعَالَمُ بِهِ وَلَمْ يَعْرِفْهُ الْعَالَمُ.
Ⲁϥⲓ̀ ϩⲁ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲟⲩϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲟⲩϥ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣⲟⲡϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	He came to His own, and His own did not receive Him.	إِلَى خَاصَّتِهِ جَاءَ وَخَاصَّتُهُ لَمْ تَقْبَلْهُ.
Ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲟⲡϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁϥϯ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲉⲣ ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ.	But as many as received Him, to them He gave the right to become children of God, to those who believe in His name:	وَأَمَّا كُلُّ الَّذِينَ قَبِلُوهُ فَأَعْطَاهُمْ سُلْطَاناً أَنْ يَصِيرُوا أَوْلاَدَ اللهِ أَيِ الْمُؤْمِنُونَ بِاسْمِهِ.

Ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩ̀ⲥⲛⲟϥ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	who were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God	الَّذِينَ وُلِدُوا لَيْسَ مِنْ دَمٍ وَلاَ مِنْ مَشِيئَةِ جَسَدٍ وَلاَ مِنْ مَشِيئَةِ رَجُلٍ بَلْ مِنَ اللَّهِ.
Ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩϢⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲉϥⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	And the Word became flesh and dwelt among us, and we beheld His glory, the glory as of the only begotten of the Father, full of grace and truth.	وَالْكَلِمَةُ صَارَ جَسَداً وَحَلَّ بَيْنَنَا وَرَأَيْنَا مَجْدَهُ مَجْداً كَمَا لِوَحِيدٍ مِنَ الآبِ مَمْلُوءاً نِعْمَةً وَحَقّاً.
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲓϫⲟϥ ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲓ ⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲡⲱ ⲡⲉ.	John bore witness of Him and cried out, saying, “This was He of whom I said, ‘He who comes after me is preferred before me, for He was before me.’”	يُوحَنَّا شَهِدَ لَهُ وَنَادَى قَائِلاً: "هَذَا هُوَ الَّذِي قُلْتُ عَنْهُ: إِنَّ الَّذِي يَأْتِي بَعْدِي صَارَ قُدَّامِي لأَنَّهُ كَانَ قَبْلِي".
Ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲁⲛϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲟϩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧ̀ϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ.	And of His fullness we have all received, and grace for grace.	وَمِنْ مِلْئِهِ نَحْنُ جَمِيعاً أَخَذْنَا وَنِعْمَةً فَوْقَ نِعْمَةٍ.
Ϫⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲙⲱ̀ⲩⲥⲏⲥ: ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	For the law was given through Moses, but grace and truth came through Jesus Christ.	لأَنَّ النَّامُوسَ بِمُوسَى أُعْطِيَ أَمَّا النِّعْمَةُ وَالْحَقُّ فَبِيَسُوعَ الْمَسِيحِ صَارَا.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Katameros Readings for the 25th Day of Hatour
قطمارس قراءات اليوم الخامس والعشرون من شهر هاتور المبارك
Ⲥⲟⲩϫⲟⲩⲧ ⲧ̀ⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓ̀ⲁⲃⲟⲧ Ⲁⲑⲱⲣ

Ⲣⲟⲩϩⲓ

Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲓ̅ⲍ̅: ⲗ̅ⲇ̅, ⲙ̅	**Psalm 18: 34, 39**	**المزمور 17: 34، 40**
Ⲫⲏⲉⲧϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲛⲁϫⲓϫ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ: ⲁϥϫⲱ ⲛ̀ⲛⲁϣⲱⲃϣ ⲉ̀ϩⲁⲛⲫⲓϯ ⲛ̀ϩⲟⲙⲧ: ⲁⲕⲙⲟⲣⲧ ⲛ̀ⲟⲩϫⲟⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲥⲉⲛϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲓ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ.	He teaches my hands to make war, so that my arms can bend a bow of bronze. For You have armed me with strength for the battle; You have subdued under me those who rose up against me. Alleluia.	الذي يُعلّم يديَّ القتال، فتحنى بذراعي قوس من نحاس. تنطقني بقوة للقتال. تصرع تحتي القائمين عليَّ. هلليلويا.

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲏ̅: ⲉ̅ - ⲓ̅ⲅ̅	**Matthew 8: 5 - 13**	**متي 8: 5 - 13**

Ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀Ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲁϥⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲉϥϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	Now when Jesus had entered Capernaum, a centurion came to Him, pleading with Him,	وَلَمَّا دَخَلَ يَسُوعُ كَفْرَنَاحُومَ جَاءَ إِلَيْهِ قَائِدُ مِئَةٍ يَطْلُبُ إِلَيْهِ.
Ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ: Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲡⲁⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲣⲁϧⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲏⲓ ⲉϥϣⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲧ̀ϩⲉⲙⲕⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ.	saying, “Lord, my servant is lying at home paralyzed, dreadfully tormented.”	وَيَقُولُ: «يَا سَيِّدُ غُلاَمِي مَطْرُوحٌ فِي الْبَيْتِ مَفْلُوجاً مُتَعَذِّباً جِدّاً».
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲛⲁϥ: ϫⲉ Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	And Jesus said to him, “I will come and heal him.”	فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «أَنَا آتِي وَأَشْفِيهِ».
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ϯⲙ̀ⲡϣⲁ ⲁⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲁ ⲑ̀ⲟⲩⲁϩⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲏⲓ: ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲁ̀ϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲁ̀ⲗⲟⲩ.	The centurion answered and said, “Lord, I am not worthy that You should come under my roof. But only speak a word, and my servant will be healed.	فَأَجَابَ قَائِدُ الْمِئَةِ: «يَا سَيِّدُ لَسْتُ مُسْتَحِقّاً أَنْ تَدْخُلَ تَحْتَ سَقْفِي لَكِنْ قُلْ كَلِمَةً فَقَطْ فَيَبْرَأَ غُلاَمِي.
Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϩⲱ ⲉϥⲭⲏ ϧⲁ ⲟⲩⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲙⲁⲧⲟⲓ ϧⲁⲣⲁⲧ: ⲁⲓϣⲁⲛϫⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ϣⲁϥϣⲉⲛⲁϥ: ⲕⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ϣⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲃⲱⲕ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲓ ⲫⲁⲓ ϣⲁϥⲁⲓϥ.	For I also am a man under authority, having soldiers under me. And I say to this one, ‘Go,’ and he goes; and to another, ‘Come,’ and he comes; and to my servant, 'Do this,' and he does it.”	لأَنِّي أَنَا أَيْضاً إِنْسَانٌ تَحْتَ سُلْطَانٍ. لِي جُنْدٌ تَحْتَ يَدِي. أَقُولُ لِهَذَا: اذْهَبْ فَيَذْهَبُ وَلِآخَرَ: ايتِ فَيَأْتِي وَلِعَبْدِيَ: افْعَلْ هَذَا فَيَفْعَلُ».
Ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲁϥⲉⲣ̀ϣⲫⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲓϫⲉⲙ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲙⲁⲓ̀ⲏ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ϩ̀ⲗⲓ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.	When Jesus heard it, He marveled, and said to those who followed, “Assuredly, I say to you, I have not found such great faith, not even in Israel!	فَلَمَّا سَمِعَ يَسُوعُ تَعَجَّبَ وَقَالَ لِلَّذِينَ يَتْبَعُونَ: «اَلْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ لَمْ أَجِدْ وَلاَ فِي إِسْرَائِيلَ إِيمَاناً بِمِقْدَارِ هَذَا.
Ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲉⲩⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁⲡⲉⲓⲉⲃⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲙⲉⲛⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲣⲟⲑⲃⲟⲩ ⲛⲉⲙ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ	And I say to you that many will come from east and west, and sit down with Abraham, Isaac, and Jacob in the kingdom of heaven.	وَأَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ كَثِيرِينَ سَيَأْتُونَ مِنَ الْمَشَارِقِ وَالْمَغَارِبِ وَيَتَّكِئُونَ مَعَ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ فِي مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ.

ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ.		
Ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉⲩⲉ̀ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ: ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲣⲓⲙⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲁⲭϩⲓ.	But the sons of the kingdom will be cast out into outer darkness. There will be weeping and gnashing of teeth."	وَأَمَّا بَنُو الْمَلَكُوتِ فَيُطْرَحُونَ إِلَى الظُّلْمَةِ الْخَارِجِيَّةِ. هُنَاكَ يَكُونُ الْبُكَاءُ وَصَرِيرُ الأَسْنَانِ».
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲕⲛⲁϩϯ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.	Then Jesus said to the centurion, "Go your way; and as you have believed, so let it be done for you." And his servant was healed that same hour.	ثُمَّ قَالَ يَسُوعُ لِقَائِدِ الْمِئَةِ: «اذْهَبْ وَكَمَا آمَنْتَ لِيَكُنْ لَكَ». فَبَرَأَ غُلاَمُهُ فِي تِلْكَ السَّاعَةِ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Ϣⲱⲣⲡ
Matins Psalm
مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲝⲍ: ⲗⲋ, ⲅ	**Psalm 68: 35, 3**	**المزمور 67: 33، 4**
Ⲟⲩϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲡⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ: Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲠⲒⲥⲣⲁⲏⲗ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉϥⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ̀ⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓ̀ⲑⲙⲏⲓ ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	O God, You are more awesome in Your saints. The God of Israel is He who gives strength and power to His people. But let the righteous be glad; ket them rejoice before God. Yes, let them rejoice exceedingly. Alleluia.	عجيب هو الله في قديسيه. إله اسرائيل هو يعطي قوة وعزاً لشعبه. والصديقون يفرحون ويتهللون أمام الله. ويتنعمون بالسرور. هلليلويا.

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲓ̅ⲃ̅: ⲇ̅ - ⲓ̅ⲃ̅	**Luke 12: 4 - 12**	**لوقا 12: 4 - 12**
Ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁ̀ϣⲫⲏⲣ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϮ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲉ̀ⲁⲓϥ.	And I say to you, My friends, do not be afraid of those who kill the body, and after that have no more that they can do.	وَلَكِنْ أَقُولُ لَكُمْ يَا أَحِبَّائِي لاَ تَخَافُوا مِنَ الَّذِينَ يَقْتُلُونَ الْجَسَدَ وَبَعْدَ ذَلِكَ لَيْسَ لَهُمْ مَا يَفْعَلُونَ أَكْثَرَ.
Ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟϮ ϧⲁⲧϩⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲙ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟϮ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉⲑⲣⲉϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲉ̀ϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ϯⲅⲉⲉⲛⲛⲁ ⲁ̀ϩⲁ Ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟϮ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲙ̀ⲫⲁⲓ.	But I will show you whom you should fear: Fear Him who, after He has killed, has power to cast into hell; yes, I say to you, fear Him!	بَلْ أُرِيكُمْ مِمَّنْ تَخَافُونَ خَافُوا مِنَ الَّذِي بَعْدَمَا يَقْتُلُ لَهُ سُلْطَانٌ أَنْ يُلْقِيَ فِي جَهَنَّمَ. نَعَمْ أَقُولُ لَكُمْ مِنْ هَذَا خَافُوا.
Ⲙⲏ ⲧ̀ⲓⲟⲩ ⲛ̀ϭⲁϫ ⲁⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲩϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲧⲉⲃⲓ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲟⲃϣ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Are not five sparrows sold for two copper coins? And not one of them is forgotten before God.	أَلَيْسَتْ خَمْسَةُ عَصَافِيرَ تُبَاعُ بِفَلْسَيْنِ وَوَاحِدٌ مِنْهَا لَيْسَ مَنْسِيّاً أَمَامَ اللهِ.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲓⲕⲉϥⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲁ̀ⲫⲉ ⲥⲉⲏⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϮ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲧ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϭⲁϫ.	But the very hairs of your head are all numbered. Do not fear therefore; you are of more value than many sparrows.	بَلْ شُعُورُ رُؤُوسِكُمْ أَيْضاً جَمِيعُهَا مُحْصَاةٌ فَلاَ تَخَافُوا. أَنْتُمْ أَفْضَلُ مِنْ عَصَافِيرَ كَثِيرَةٍ.
Ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ	Also I say to you, whoever confesses Me before men, him the Son of Man also will confess	وَأَقُولُ لَكُمْ كُلُّ مَنِ اعْتَرَفَ بِي قُدَّامَ النَّاسِ يَعْتَرِفُ بِهِ ابْنُ الإِنْسَانِ قُدَّامَ مَلاَئِكَةِ اللهِ.

ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ Ⲡϣⲏⲣⲓ ϩⲱϥ ⲙ̀Ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	before the angels of God.	
Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁϫⲟⲗⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲛⲁϫⲟⲗⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	But he who denies Me before men will be denied before the angels of God.	وَمَنْ أَنْكَرَنِي قُدَّامَ النّاسِ يُنْكَرُ قُدَّامَ مَلاَئِكَةِ اللهِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϫⲉ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲛⲁⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁϫⲉⲟⲩⲁ̀ ⲉ̀Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲛⲟⲩ ⲭⲱ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	And anyone who speaks a word against the Son of Man, it will be forgiven him; but to him who blasphemes against the Holy Spirit, it will not be forgiven.	وَكُلُّ مَنْ قَالَ كَلِمَةً عَلَى ابْنِ الإِنْسَانِ يُغْفَرُ لَهُ وَأَمَّا مَنْ جَدَّفَ عَلَى الرُّوحِ الْقُدُسِ فَلاَ يُغْفَرُ لَهُ.
Ϩⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲁⲩϣⲁⲛⲉ̀ⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲙⲡⲉⲣϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲟϥ.	Now when they bring you to the synagogues and magistrates and authorities, do not worry about how or what you should answer, or what you should say.	وَمَتَى قَدَّمُوكُمْ إِلَى الْمَجَامِعِ وَالرُّؤَسَاءِ وَالسَّلاَطِينِ فَلاَ تَهْتَمُّوا كَيْفَ أَوْ بِمَا تَحْتَجُّونَ أَوْ بِمَا تَقُولُونَ.
Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁ̀ⲧⲥⲁⲃⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲥⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ϫⲟⲧⲟⲩ.	For the Holy Spirit will teach you in that very hour what you ought to say.	لأَنَّ الرُّوحَ الْقُدُسَ يُعَلِّمُكُمْ فِي تِلْكَ السَّاعَةِ مَا يَجِبُ أَنْ تَقُولُوهُ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Liturgy Readings
قراءات القداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول
Ϯⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the Second epistle of our teacher St. Paul to the Corinthians. May his blessing be upon us. Amen.	فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول الثانية إلى أهل كورنثوس، بركته علينا آمين.
ⲃ̅ Ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲓⲟⲥ ⲓ̅: ⲁ̅ - ⲓⲏ̅	**2 Corinthians 10: 1 - 18**	**2 كورنثوس 10: 1 - 18**
Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲉ̀ⲡⲓⲕⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ϩⲱⲥ ⲉⲓⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛ̀ⲙ̀ⲑⲟ: ⲉⲓⲥⲁⲃⲟⲗ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.	Now I, Paul, myself am pleading with you by the meekness and gentleness of Christ, who in presence am lowly among you, but being absent am bold toward you.	ثُمَّ أَطْلُبُ إِلَيْكُمْ بِوَدَاعَةِ الْمَسِيحِ وَحِلْمِهِ، أَنَا نَفْسِي بُولُسُ الَّذِي فِي الْحَضْرَةِ ذَلِيلٌ بَيْنَكُمْ، وَأَمَّا فِي الْغَيْبَةِ فَمُتَجَاسِرٌ عَلَيْكُمْ.
Ϯⲧⲱⲃϩ ⲇⲉ ⲉⲑⲣⲓϣⲱⲡⲓ ⲉⲓⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ϯϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲑⲱⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ϯⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲉⲑⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϫⲉ ⲁⲛⲙⲟϣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ.	But I beg you that when I am present I may not be bold with that confidence by which I intend to be bold against some, who think of us as if we walked according to the flesh.	وَلَكِنْ أَطْلُبُ أَنْ لاَ أَتَجَاسَرَ وَأَنَا حَاضِرٌ بِالثِّقَةِ الَّتِي بِهَا أَرَى أَنِّي سَأَجْتَرِئُ عَلَى قَوْمٍ يَحْسِبُونَنَا كَأَنَّنَا نَسْلُكُ حَسَبَ الْجَسَدِ.
Ⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲅⲁⲣ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲁⲛⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲟⲓ ⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ.	For though we walk in the flesh, we do not war according to the flesh.	لأَنَّنَا وَإِنْ كُنَّا نَسْلُكُ فِي الْجَسَدِ، لَسْنَا حَسَبَ الْجَسَدِ نُحَارِبُ.
Ⲛⲓϩⲟⲡⲗⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲙⲁⲧⲟⲓ ϩⲁⲛⲥⲁⲣⲕⲓⲕⲟⲛ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲁⲛϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲉ ⲉⲩϣⲟⲣϣⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧϫⲟⲣ.	For the weapons of our warfare are not carnal but mighty in God for pulling down strongholds,	إِذْ أَسْلِحَةُ مُحَارَبَتِنَا لَيْسَتْ جَسَدِيَّةً، بَلْ قَادِرَةٌ بِاللهِ عَلَى هَدْمِ حُصُونٍ.

Ⲉⲩⲣⲱϧⲧ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲟϭⲛⲓ ⲛⲉⲙ ϭⲓⲥⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲉⲣⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲉⲩⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲁ ⲡ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	casting down arguments and every high thing that exalts itself against the knowledge of God, bringing every thought into captivity to the obedience of Christ,	هَادِمِينَ ظُنُوناً وَكُلَّ عُلْوٍ يَرْتَفِعُ ضِدَّ مَعْرِفَةِ اللهِ، وَمُسْتَأْسِرِينَ كُلَّ فِكْرٍ إِلَى طَاعَةِ الْمَسِيحِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲉ̀ϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲡ̀ϣⲓϣ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲙⲟϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ.	and being ready to punish all disobedience when your obedience is fulfilled.	وَمُسْتَعِدِّينَ لأَنْ نَنْتَقِمَ عَلَى كُلِّ عِصْيَانٍ، مَتَى كَمِلَتْ طَاعَتُكُمْ.
Ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛ̀ⲙ̀ⲑⲟ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ϩⲑⲏϥ ⲭⲏ ϫⲉ ⲫⲁ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲟϭⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ϫⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲫⲁ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲛⲁ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	Do you look at things according to the outward appearance? If anyone is convinced in himself that he is Christ’s, let him again consider this in himself, that just as he is Christ’s, even so we are Christ’s.	أَتَنْظُرُونَ إِلَى مَا هُوَ حَسَبَ الْحَضْرَةِ؟ إِنْ وَثِقَ أَحَدٌ بِنَفْسِهِ أَنَّهُ لِلْمَسِيحِ، فَلْيَحْسِبْ هَذَا أَيْضاً مِنْ نَفْسِهِ: أَنَّهُ كَمَا هُوَ لِلْمَسِيحِ، كَذَلِكَ نَحْنُ أَيْضاً لِلْمَسِيحِ.
Ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲅⲁⲣ ⲁⲓϣⲁⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲕⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲱϧⲧ ⲁⲛ ⲛ̀ϯⲛⲁϣⲓⲡⲓ ⲁⲛ.	For even if I should boast somewhat more about our authority, which The Lord gave us for edification and not for your destruction, I shall not be ashamed,	فَإِنِّي وَإِنِ افْتَخَرْتُ شَيْئاً أَكْثَرَ بِسُلْطَانِنَا الَّذِي أَعْطَانَا إِيَّاهُ الرَّبُّ لِبُنْيَانِكُمْ لاَ لِهَدْمِكُمْ، لاَ أُخْجَلُ.
Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁϣ̀ⲧⲉⲙⲉⲣ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥϯϩⲉⲗⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ.	lest I seem to terrify you by letters.	لِئَلاَّ أَظْهَرَ كَأَنِّي أُخِيفُكُمْ بِالرَّسَائِلِ.
Ϫⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲙⲉⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ⲥⲉϩⲟⲣϣ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉϫⲟⲣ: ϯⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲟⲩⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ ⲧⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ϣⲏϣ	“For his letters,” they say, “are weighty and powerful, but his bodily presence is weak, and his speech contemptible.”	لأَنَّهُ يَقُولُ: «الرَّسَائِلُ ثَقِيلَةٌ وَقَوِيَّةٌ، وَأَمَّا حُضُورُ الْجَسَدِ فَضَعِيفٌ وَالْكَلاَمُ حَقِيرٌ».
Ⲫⲁⲓ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉϥⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϫⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ	Let such a person consider this, that what we are in word by letters when we are absent, such we will	مِثْلُ هَذَا فَلْيَحْسِبْ أَنَّنَا كَمَا نَحْنُ فِي الْكَلاَمِ بِالرَّسَائِلِ وَنَحْنُ غَائِبُونَ، هَكَذَا نَكُونُ أَيْضاً بِالْفِعْلِ وَنَحْنُ حَاضِرُونَ.

ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲉⲛⲭⲏ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲛ: ⲫⲁⲓ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϩⲱⲃ ⲉⲛⲭⲏ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.	also be in deed when we are present.	
Ⲙⲧⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲉⲛ ⲓⲉ ⲉ̀ϣⲓⲧⲉⲛ ⲉ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲧⲁϩⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁ̀ⲧⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉⲩϣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲑⲱⲛⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲕⲁϯ ⲁⲛ.	For we dare not class ourselves or compare ourselves with those who commend themselves. But they, measuring themselves by themselves, and comparing themselves among themselves, are not wise.	لأَنّنَا لاَ نَجْتَرِئُ أَنْ نَعُدَّ أَنْفُسَنَا بَيْنَ قَوْمٍ مِنَ الَّذِينَ يَمْدَحُونَ أَنْفُسَهُمْ، وَلاَ أَنْ نُقَابِلَ أَنْفُسَنَا بِهِمْ. بَلْ هُمْ إِذْ يَقِيسُونَ أَنْفُسَهُمْ عَلَى أَنْفُسِهِمْ، وَيُقَابِلُونَ أَنْفُسَهُمْ بِأَنْفُسِهِمْ، لاَ يَفْهَمُونَ.
Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲁⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲁⲧⲁⲧϣⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁⲛⲟⲩⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲑⲁϣϥ ⲛⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉⲛⲫⲟϩ ϣⲁⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲓ ⲛⲉⲙ ϣⲁⲣⲱⲧⲉⲛ.	We, however, will not boast beyond measure, but within the limits of the sphere which God appointed us, a sphere which especially includes you.	وَلَكِنْ نَحْنُ لاَ نَفْتَخِرُ إِلَى مَا لاَ يُقَاسُ، بَلْ حَسَبَ قِيَاسِ الْقَانُونِ الَّذِي قَسَمَهُ لَنَا اللهُ، قِيَاساً لِلْبُلُوغِ إِلَيْكُمْ أَيْضاً.
Ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ϩⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲫⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀: ⲁⲛⲫⲟϩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	For we are not overextending ourselves, as though our authority did not extend to you, for it was to you that we came with the gospel of Christ;	لأَنّنَا لاَ نُمَدِّدُ أَنْفُسَنَا كَأَنّنَا لَسْنَا نَبْلُغُ إِلَيْكُمْ. إِذْ قَدْ وَصَلْنَا إِلَيْكُمْ أَيْضاً فِي إِنْجِيلِ الْمَسِيحِ.
Ⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϧⲓⲥⲓ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ: ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲉϣⲁⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲁⲓⲁⲓ ⲉⲑⲣⲉϥⲉⲣⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲛⲕⲁⲛⲱⲛ ⲉⲩⲙⲉⲧϩⲟⲩⲟ̀.	not boasting of things beyond measure, that is, in other men’s labors, but having hope, that as your faith is increased, we shall be greatly enlarged by you in our sphere,	غَيْرَ مُفْتَخِرِينَ إِلَى مَا لاَ يُقَاسُ فِي أَتْعَابِ آخَرِينَ، بَلْ رَاجِينَ إِذَا نَمَا إِيمَانُكُمْ أَنْ نَتَعَظَّمَ بَيْنَكُمْ حَسَبَ قَانُونِنَا بِزِيَادَةٍ.
Ⲉϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲉ̀ⲛⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁⲛⲱⲛ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⲁⲛ ⲉ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ.	to preach the gospel in the regions beyond you, and not to boast in another man's sphere of accomplishment.	لِنُبَشِّرَ إِلَى مَا وَرَاءَكُمْ. لاَ لِنَفْتَخِرَ بِالأُمُورِ الْمُعَدَّةِ فِي قَانُونِ غَيْرِنَا.

Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ.	But "he who glories, let him glory in The Lord."	وَأَمَّا مَنِ افْتَخَرَ فَلْيَفْتَخِرْ بِالرَّبِّ.
Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲉⲧⲧⲁϩⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲱⲧⲡ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲁⲧⲁϩⲟϥ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ.	For not he who commends himself is approved, but whom The Lord commends.	لأَنَّهُ لَيْسَ مَنْ مَدَحَ نَفْسَهُ هُوَ الْمُزَكَّى، بَلْ مَنْ يَمْدَحُهُ الرَّبُّ.
Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. أمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. Ⲁ̀ⲙⲏⲛ. Ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.	The Catholic epistle of the first epistle of our father St. Peter. May his blessings be with us all. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا بطرس الأولي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا احبائي.
ⲁ̅ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇ̅: ⲁ̅ - ⲓ̅ⲁ̅	**1 Peter 4: 1 - 11**	**1 بطرس 4: 1 - 11**
Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲉⲡⲙ̀ⲕⲁϩ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ϧⲏⲕ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓ̀ⲙⲟⲧ ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲙ̀ⲕⲁϩ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲁϥⲧⲁⲗϣⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ.	Therefore, since Christ suffered for us in the flesh, arm yourselves also with the same mind, for he who has suffered in the flesh has ceased from sin.	فَإِذْ قَدْ تَأَلَّمَ الْمَسِيحُ لأَجْلِنَا بِالْجَسَدِ، تَسَلَّحُوا أَنْتُمْ أَيْضاً بِهَذِهِ النِّيَّةِ. فَإِنَّ مَنْ تَأَلَّمَ فِي الْجَسَدِ كُفَّ عَنِ الْخَطِيَّةِ.
Ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲧⲉϥϣ̀ⲧⲉⲙϣⲱⲡⲓ ϫⲉ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲱⲛϧ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲓϥ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.	that he no longer should live the rest of his time in the flesh for the lusts of men, but for the will of God.	لِكَيْ لاَ يَعِيشَ أَيْضاً الزَّمَانَ الْبَاقِيَ فِي الْجَسَدِ لِشَهَوَاتِ النَّاسِ، بَلْ لإِرَادَةِ اللهِ.
Ⲕⲏⲛ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϭⲱϧⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑⲓϧⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϫⲉⲣϫⲉⲣ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲱϥ ⲛⲉⲙ	For we have spent enough of our past lifetime in doing the will of the Gentiles; when we walked in lewdness lusts, drunkenness, revelries, drinking parties, and abominable idolatries.	لأَنَّ زَمَانَ الْحَيَاةِ الَّذِي مَضَى يَكْفِينَا لِنَكُونَ قَدْ عَمِلْنَا إِرَادَةَ الأُمَمِ، سَالِكِينَ فِي الدَّعَارَةِ وَالشَّهَوَاتِ، وَإِدْمَانِ الْخَمْرِ، وَالْبَطَرِ، وَالْمُنَادَمَاتِ، وَعِبَادَةِ الأَوْثَانِ الْمُحَرَّمَةِ.

ϩⲁⲛⲑⲟ ⲙ̀ⲃⲟϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧϣⲉⲙϣⲉ ⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ.		
Ⲉⲧⲉ ⲫⲏ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲟⲓ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲟϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲫⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲣⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲟⲩϫⲁⲓ ⲉⲩϫⲉⲟⲩⲁ̀.	In regard to these, they think it strange that you do not run with them in the same flood of dissipation, speaking evil of you.	الأَمْرُ الَّذِي فِيهِ يَسْتَغْرِبُونَ أَنَّكُمْ لَسْتُمْ تَرْكُضُونَ مَعَهُمْ إِلَى فَيْضِ هَذِهِ الْخَلاَعَةِ عَيْنِهَا، مُجَدِّفِينَ.
Ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϯ ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲉ̀ϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.	They will give an account to Him who is ready to judge the living and the dead.	الَّذِينَ سَوْفَ يُعْطُونَ حِسَاباً لِلَّذِي هُوَ عَلَى اسْتِعْدَادٍ أَنْ يَدِينَ الأَحْيَاءَ وَالأَمْوَاتَ.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲩϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲉⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϯϩⲁⲡ ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ: ⲛ̀ⲧⲟⲩⲱⲛϧ ⲇⲉ ⲕⲁⲧⲁ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ.	For this reason the gospel was preached also to those who are dead, that they might be judged according to men in the flesh, but live according to God in the spirit.	فَإِنَّهُ لأَجْلِ هَذَا بُشِّرَ الْمَوْتَى أَيْضاً، لِكَيْ يُدَانُوا حَسَبَ النَّاسِ بِالْجَسَدِ، وَلَكِنْ لِيَحْيُوا حَسَبَ اللهِ بِالرُّوحِ.
Ⲡϫⲱⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁϥϧⲱⲛⲧ: ϫⲉⲙⲕⲁϯ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲣⲱⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ.	But the end of all things is at hand; therefore, be serious and watchful in your prayers.	وَإِنَّمَا نِهَايَةُ كُلِّ شَيْءٍ قَدِ اقْتَرَبَتْ، فَتَعَقَّلُوا وَاصْحُوا لِلصَّلَوَاتِ.
Ϣⲟⲣⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁⲣⲉ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲥⲙⲏⲛ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ϫⲉ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲉϣⲁⲥϩⲱⲃⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲛⲟⲃⲓ.	And above all things have fervent love for one another, for "love will cover a multitude of sins."	وَلَكِنْ قَبْلَ كُلِّ شَيْءٍ لِتَكُنْ مَحَبَّتُكُمْ بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ شَدِيدَةً، لأَنَّ الْمَحَبَّةَ تَسْتُرُ كَثْرَةً مِنَ الْخَطَايَا.
Ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲓϣⲉⲙⲙⲟ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲭ̀ⲣⲉⲙⲣⲉⲙ.	Be hospitable to one another without grumbling.	كُونُوا مُضِيفِينَ بَعْضُكُمْ بَعْضاً بِلاَ دَمْدَمَةٍ.
Ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲉⲧⲁϥϭⲓⲧϥ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ϧⲁⲣⲓ ϧⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ.	As each one has received a gift, minister it to one another, as good stewards of the manifold grace of God.	لِيَكُنْ كُلُّ وَاحِدٍ بِحَسَبِ مَا أَخَذَ مَوْهِبَةً يَخْدِمُ بِهَا بَعْضُكُمْ بَعْضاً، كَوُكَلاَءَ صَالِحِينَ عَلَى نِعْمَةِ اللهِ الْمُتَنَوِّعَةِ.
Ⲫⲏⲉⲑⲛⲁ̀ⲥⲁϫⲓ ϩⲱⲥ ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϣⲉⲙϣⲓ ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	If anyone speaks, let him speak as the oracles of God. If anyone ministers, let	إِنْ كَانَ يَتَكَلَّمُ أَحَدٌ فَكَأَقْوَالِ اللهِ، وَإِنْ كَانَ يَخْدِمُ أَحَدٌ فَكَأَنَّهُ مِنْ قُوَّةٍ يَمْنَحُهَا اللهُ، لِكَيْ يَتَمَجَّدَ اللهُ فِي كُلِّ

ⲟⲩϫⲟⲙ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲥ ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ. Ⲁⲙⲏⲛ.	him do it as with the ability which God supplies, that in all things God may be glorified through Jesus Christ, to whom belong the glory and the dominion forever and ever. Amen.	شَيْءٍ بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ، الّذِي لَهُ الْمَجْدُ وَالسُّلْطَانُ إِلَى أَبَدِ الآبِدِينَ. آمِينَ.
Ⲙⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*	*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التى فى العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الابد. آمين.*

The Acts
الإبركسيس

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم المقدسة تكون معنا. آمين.
Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲓ̅ⲃ̅: ⲕ̅ⲉ̅ - ⲓ̅ⲅ̅: ⲓ̅ⲃ̅	**Acts 12: 25 - 13: 12**	**أعمال 12: 25 – 13: 12**
Ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲩⲗⲟⲥ ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲛ̀ϯⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲉⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩϯⲣⲉⲛϥ ϫⲉ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ.	And Barnabas and Saul returned from Jerusalem when they had fulfilled their ministry, and they also took with them John whose surname was Mark.	وَرَجَعَ بَرْنَابَا وَشَاوُلُ مِنْ أُورُشَلِيمَ بَعْدَ مَا كَمَّلاَ الْخِدْمَةَ وَأَخَذَا مَعَهُمَا يُوحَنَّا الْمُلَقَّبَ مَرْقُسَ.
Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ϧⲉⲛ ϯⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀Ⲁⲛⲑⲟⲭⲓⲁ̀ Ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲫⲏⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ Ⲛⲓⲅⲉⲣ ⲛⲉⲙ Ⲗⲟⲩⲕⲓⲟⲥ ⲡⲓⲔⲩⲣⲓⲛⲛⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲛⲁⲏ̀ ⲡⲓϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ϣⲁⲛϣ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ	Now in the church that was at Antioch, there were certain prophets and teachers: Barnabas, Simeon who was called Niger, Lucius of Cyrene, Manaen who had been brought up with Herod the tetrarch, and Saul.	وَكَانَ فِي أَنْطَاكِيَةَ فِي الْكَنِيسَةِ هُنَاكَ أَنْبِيَاءُ وَمُعَلِّمُونَ: بَرْنَابَا وَسِمْعَانُ الَّذِي يُدْعَى نِيجَرَ وَلُوكِيُوسُ الْقَيْرَوَانِيُّ وَمَنَايِنُ الَّذِي تَرَبَّى مَعَ هِيرُودُسَ رَئِيسِ الرُّبْعِ وَشَاوُلُ.

ⲡⲓⲧⲉⲧⲣⲁⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲩⲗⲟⲥ.		
Ⲉⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲇⲉ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϫⲉ ⲫⲱⲣϫ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲩⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲱⲃ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲑⲁϩⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	As they ministered to The Lord and fasted, the Holy Spirit said, “Now separate to Me Barnabas and Saul for the work to which I have called them.”	وَبَيْنَمَا هُمْ يَخْدِمُونَ الرَّبَّ وَيَصُومُونَ قَالَ الرُّوحُ الْقُدُسُ: «أَفْرِزُوا لِي بَرْنَابَا وَشَاوُلَ لِلْعَمَلِ الَّذِي دَعَوْتُهُمَا إِلَيْهِ
Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲱⲃϩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲭⲁ ϫⲓϫ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Then, having fasted and prayed, and laid hands on them, they sent them away.	فَصَامُوا حِينَئِذٍ وَصَلَّوْا وَوَضَعُوا عَلَيْهِمَا الأَيَادِيَ ثُمَّ أَطْلَقُوهُمَا.
Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀Ⲥⲉⲗⲉⲩⲕⲓⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲉⲣϩⲱⲧ ⲉ̀Ⲕⲩⲡⲣⲟⲥ.	So, being sent out by the Holy Spirit, they went down to Seleucia, and from there they sailed to Cyprus.	فَهَذَانِ إِذْ أُرْسِلاَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ انْحَدَرَا إِلَى سَلُوكِيَةَ وَمِنْ هُنَاكَ سَافَرَا فِي الْبَحْرِ إِلَى قُبْرُسَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀Ⲥⲁⲗⲁⲙⲓⲛⲏ ⲛⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ: ⲛⲁⲣⲉ ⲡ̀ⲕⲉⲒⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ.	And when they arrived in Salamis, they preached the word of God in the synagogues of the Jews. They also had John as their assistant.	وَلَمَّا صَارَا فِي سَلاَمِيسَ نَادَيَا بِكَلِمَةِ اللهِ فِي مَجَامِعِ الْيَهُودِ. وَكَانَ مَعَهُمَا يُوحَنَّا خَادِماً.
Ⲉⲧⲁⲩⲥⲉⲛ ϯⲛⲏⲥⲟⲥ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲥ ϣⲁ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀Ⲡⲁⲫⲟⲩ ⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲭⲱ ⲙ̀ⲯⲉⲩⲇⲟⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲃⲁⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩ.	Now when they had gone through the island to Paphos, they found a certain sorcerer, a false prophet, a Jew whose name was Bar-Jesus,	وَلَمَّا اجْتَازَا الْجَزِيرَةَ إِلَى بَافُوسَ وَجَدَا رَجُلاً سَاحِراً نَبِيّاً كَذَّاباً يَهُودِيّاً اسْمُهُ بَارْيَشُوعُ.
Ⲫⲁⲓ ⲉⲛⲁϥⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲛⲑⲩⲡⲁⲧⲟⲥ Ⲥⲉⲣⲅⲓⲟⲥ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲕⲁⲧϩⲏⲧ: ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀Ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛⲁϥⲕⲱϯ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ.	who was with the proconsul, Sergius Paulus, an intelligent man. This man called for Barnabas and Saul and sought to hear the word of God.	كَانَ مَعَ الْوَالِي سَرْجِيُوسَ بُولُسَ وَهُوَ رَجُلٌ فَهِيمٌ. فَهَذَا دَعَا بَرْنَابَا وَشَاوُلَ وَالْتَمَسَ أَنْ يَسْمَعَ كَلِمَةَ اللهِ.
Ⲛⲁϥϯ ⲇⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲉⲗⲩⲙⲁⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲭⲱ ⲉ̀ϣⲁⲩⲟⲩⲁϩⲉⲙ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲫⲉⲛϩ	But Elymas the sorcerer, for so his name is translated, withstood them, seeking to turn the proconsul away from the faith.	فَقَاوَمَهُمَا عَلِيمٌ السَّاحِرُ لأَنْ هَكَذَا يُتَرْجَمُ اسْمُهُ طَالِباً أَنْ يُفْسِدَ الْوَالِيَ عَنِ الإِيمَانِ.

ⲡⲓⲁ̀ⲛⲑⲩⲡⲁⲧⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ.

Ⲥⲁⲩⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲉ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Then Saul, who also is called Paul, filled with the Holy Spirit, looked intently at him.

وَأَمَّا شَاوُلُ الَّذِي هُوَ بُولُسُ أَيْضاً فَامْتَلأَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ وَشَخَصَ إِلَيْهِ.

Ⲡⲉϫⲁϥ: ⲱ̀ ⲫⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲟϥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲡⲓϫⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲕ̀ⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲉⲕⲫⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̄ⲥ̄.

and said, "O full of all deceit and all fraud, you son of the devil, you enemy of all righteousness, will you not cease perverting the straight ways of The Lord?

وَقَالَ: «أَيُّهَا الْمُمْتَلِئُ كُلَّ غِشٍّ وَكُلَّ خُبْثٍ! يَا ابْنَ إِبْلِيسَ! يَا عَدُوَّ كُلِّ بِرٍّ! أَلاَ تَزَالُ تُفْسِدُ سُبُلَ اللهِ الْمُسْتَقِيمَةَ؟

Ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲧ̀ϫⲓϫ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉⲥⲉ̀ⲓ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲕⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲛ̀ⲭ̀ⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏ ⲁⲛ ϣⲁ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥϩⲉⲓ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϩ̀ⲗⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲕⲱϯ ⲉϥϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϯⲧⲟⲧϥ.

And now, indeed, the hand of The Lord is upon you, and you shall be blind, not seeing the sun for a time." And immediately a dark mist fell on him, and he went around seeking someone to lead him by the hand.

فَالآنَ هُوَذَا يَدُ الرَّبِّ عَلَيْكَ فَتَكُونُ أَعْمَى لاَ تُبْصِرُ الشَّمْسَ إِلَى حِينٍ». فَفِي الْحَالِ سَقَطَ عَلَيْهِ ضَبَابٌ وَظُلْمَةٌ فَجَعَلَ يَدُورُ مُلْتَمِساً مَنْ يَقُودُهُ بِيَدِهِ.

Ⲧⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲛⲑⲩⲡⲁⲧⲟⲥ ⲉ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲁϥⲛⲁϩϯ ⲉϥⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̄ⲥ̄.

Then the proconsul believed, when he saw what had been done, being astonished at the teaching of The Lord.

فَالْوَالِي حِينَئِذٍ لَمَّا رَأَى مَا جَرَى آمَنَ مُنْدَهِشاً مِنْ تَعْلِيمِ الرَّبِّ.

Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

The word of The Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.

لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. أمين.

Synaxarium of Hatour 25
سنكسار اليوم الخامس والعشرون من شهر هاتور

1. The Martyrdom of St. Mercurius, known as the Saint with the Two Swords	1. استشهاد القديس مرقوريوس الشهير بأبي سيفين

1. The Martyrdom of St. Mercurius, known as the Saint with the Two Swords

On this day, of the year 250 AD, St. Mercurius, known as the saint with the two swords (Abu-Saifain), was martyred. He was born in the city of Rome. His parents were Christians and they called him Philopateer, which means "Lover of the Father." They reared him in a Christian manner. When he grew, he enlisted in the army during the days of Emperor Decius, the pagan. The Lord gave Philopateer the strength and the courage, for which he earned the satisfaction of his superiors. They called him Mercurius and he grew very close to the Emperor.

When the Berbers rose up against Rome, Decius went out to fight them, but when he saw how many they were, he became terrified. St. Mercurius assured him saying, "Do not be afraid, because God will destroy our enemies and will bring us victory." One night during the war, the angel of The Lord appeared to him, dressed in white apparel. The angel gave him a sword saying, "When you overcome your enemies, remember The Lord your God." That is why he is called, "of the two swords - Abu-Saifain," one is the military sword and the other is the sword of the divine power.

With the grace of God, Mercurius was victorious in the war, and the Emperor exalted the saint because of his courage. He bestowed on him many medals and titles. He was given the title "Supreme Commander of the Roman armies," and he was loved by everyone. Nevertheless, the saint told them that the victory was not his, but it was from The Lord.

When Decius rested from fighting, he, along with his soldiers, wanted to offer up incense to the idols, but St. Mercurius tarried behind. When they informed the Emperor of what had happened, he summoned St. Mercurius and asked for the reason of his absence. The Saint confessed and did not deny that he was Christian and the victory in the war was by the power of The Lord Christ. The Emperor offered him to choose between his high-ranking position and his Christian faith.

The Saint cast his girdle and his military attire down

1. استشهاد القديس مرقوريوس الشهير بأبي سيفين

في مثل هذا اليوم من سنة 250 ميلادية، استشهد القديس مرقوريوس الشهير بأبي سيفين. وُلِدَ هذا القديس بمدينة رومية من أبوين مسيحيين وسُمى باسم "فيلوباتير"، وهي كلمة يونانية تعنى "محب الآب". وربّاه أبواه تربية مسيحية. ولما بلغ سن الشباب، التحق بالجيش الروماني في أيام ديسيوس الإمبراطور. أعطاه الرب نعمة وشجاعة، فقربه الإمبراطور إليه ودعاه باسم "مرقوريوس".

وحدثت حرب بين الملك والبربر، فخرج ديسيوس لمحاربتهم، وعندما رأى كثرتهم فزع، فطمأنه القديس مرقوريوس قائلاً: "لا تخف لأن الله سيهلك الأعداء ويعطينا الغلبة". وفي إحدى ليالي الحرب، ظهر له ملاك الرب بلباس أبيض وأعطاه سيفاً، لذلك دعي بأبي سيفين. وبمعونة الرب انتصروا في الحرب.

وقد عظَّم الملك شأن القديس بسبب شجاعته، ومَنَحه ألقاباً ونياشين كثيرة، وأعطاه لقب قائد قواده. وأحبه الجميع، ولكن عرَّفهم القديس بأن الغلبة والنصرة، ليست من عنده، وإنما هي من عند الرب.

لما استراح الملك من الحرب، أراد أن يبخّر لأوثانه هو وعسكره، فتخلَّف القديس مرقوريوس عن ذلك. ولما أعلموا الملك بتخلُّفه، استحضره، وسأله عن السبب. فاعترف القديس ولم ينكر أنه مسيحي، وأن النصرة في الحرب كانت بقوة السيد المسيح. عرض عليه الإمبراطور أن يختار بين منصبه الرفيع وبين إيمانه المسيحي.

عندئذ خلع منطقته وملابسه العسكرية وقال للإمبراطور: "إني لا أعبد غير ربي وإلهي يسوع المسيح".

فغضب الملك جداً وأمر بضربه بالسياط

before the Emperor and said to him, “I only worship my Lord and my God Jesus Christ.” The Emperor became angry and ordered him beaten with whips and stalks. They tortured him severely, but he was steadfast in his faith in The Lord Christ during his torment. Many accepted the faith because of his steadfast and endurance to the tortures, and were also martyred.

When the Emperor realized that many had accepted the Christian faith because of him, he sent him bound in iron fetters to Caesarea, where he was beheaded, and received the crown of martyrdom.

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.

And Glory be God, now and forever. Amen.

والدبابيس، وعذّبوه بعذابات شديدة، فلم يتزعزع. وأثناء عذابه، دخل كثيرون إلى الإيمان بالسيد المسيح، بسبب ثباته واحتماله للعذاب، واستشهدوا هم أيضاً على اسم السيد المسيح.
ولما رأى الملك أن كثيرين دخلوا في الإيمان المسيحي بسببه، أرسله مكبّلاً بالحديد إلى قيصرية. وهناك قطعوا رأسه. فنال إكليل الشهادة.
بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.
ولربنا المجد دائمًا أبدياً. آمين.

The Liturgy Psalm
مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τω Δαυιδ μδ: ε	**Psalm 45: 3, 4**	**المزمور 44: 5**
Ⲙⲟⲩⲣ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲏϥⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲕ̀ⲁ̀ⲗⲟⲝ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ̀ϣⲝⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲃⲉⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥⲁⲓ: ϭⲱⲗⲕ ⲙⲁⲙⲁϯ ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲣⲟ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Gird Your sword upon Your thigh, O Mighty One, with Your glory and Your majesty. And in Your majesty ride prosperously. Alleluia.	تقلد سيفك على فخذك أيها القوى، بجلالك وجمالك. استله وانجح واملك. هلليلويا.

The Liturgy Gospel
إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲓⲃ: ⲑ - ⲕⲅ	**Matthew 12: 9 - 23**	**متي 12: 9 - 23**

Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ.	Now when He had departed from there, He went into their synagogue.	ثُمَّ انْصَرَفَ مِنْ هُنَاكَ وَجَاءَ إِلَى مَجْمَعِهِمْ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲧⲉϥϫⲓϫ ϣⲟⲩ̀ⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉⲛϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛ ⲥ̀ϣⲉ ⲛ̀ⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀Ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	And behold, there was a man who had a withered hand. And they asked Him, saying, “Is it lawful to heal on the Sabbath?” that they might accuse Him.	وَإِذَا إِنْسَانٌ يَدُهُ يَابِسَةٌ فَسَأَلُوهُ: «هَلْ يَحِلُّ الإِبْرَاءُ فِي السُّبُوتِ؟» لِكَيْ يَشْتَكُوا عَلَيْهِ.
Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲟⲩⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ϩⲉⲓ ⲉ̀ⲟⲩϣⲓⲕ ϧⲉⲛ ⲡ̀Ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲙⲏ ϥ̀ⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ.	Then He said to them, “What man is there among you who has one sheep, and if it falls into a pit on the Sabbath, will not lay hold of it and lift it out?	فَقَالَ لَهُمْ: «أَيُّ إِنْسَانٍ مِنْكُمْ يَكُونُ لَهُ خَرُوفٌ وَاحِدٌ فَإِنْ سَقَطَ هَذَا فِي السَّبْتِ فِي حُفْرَةٍ أَفَمَا يُمْسِكُهُ وَيُقِيمُهُ؟
Ⲓⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲧ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲩⲏⲣ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲥ̀ϣⲉ ⲛ̀ⲉⲣ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲤⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ.	Of how much more value then is a man than a sheep? Therefore, it is lawful to do good on the Sabbath.”	فَالإِنْسَانُ كَمْ هُوَ أَفْضَلُ مِنَ الْخَرُوفِ! إِذاًيَحِلُّ فِعْلُ الْخَيْرِ فِي السُّبُوتِ».
Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ϫⲉ ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϯⲭⲉϯ.	Then He said to the man, “Stretch out your hand.” And he stretched it out, and it was restored as whole as the other.	ثُمَّ قَالَ لِلإِنْسَانِ: «مُدَّ يَدَكَ». فَمَدَّهَا. فَعَادَتْ صَحِيحَةًكَالأُخْرَى.
Ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲪⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲁⲩⲉⲣ ⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ ϧⲁⲣⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲁⲕⲟϥ.	Then the Pharisees went out and plotted against Him, how they might destroy Him.	فَلَمَّا خَرَجَ الْفَرِّيسِيُّونَ تَشَاوَرُوا عَلَيْهِ لِكَيْ يُهْلِكُوهُ.
Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉ̀ⲙⲓ ⲁϥⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲁ̀ϩⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲏϣ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	But when Jesus knew it, He withdrew from there. And great multitudes followed Him, and He healed them all.	فَعَلِمَ يَسُوعُ وَانْصَرَفَ مِنْ هُنَاكَ. وَتَبِعَتْهُ جُمُوعٌ كَثِيرَةٌ فَشَفَاهُمْ جَمِيعاً.
Ⲁϥⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϣⲧⲉⲙⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Yet He warned them not to make Him known,	وَأَوْصَاهُمْ أَنْ لاَ يُظْهِرُوهُ.

Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛ̀Ⲏⲥⲁ̀ⲏⲁⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	that it might be fulfilled which was spoken by Isaiah the prophet, saying:	لِكَيْ يَتِمَّ مَا قِيلَ بِإِشَعْيَاءَ النَّبِيِّ:
Ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ Ⲡⲁⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲣⲁⲛⲏⲓ Ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉⲓⲉ̀ϫⲱ ⲙ̀Ⲡⲁⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ϩⲓϫⲱϥ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲙⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲩϩⲁⲡ.	‘Behold! My Servant whom I have chosen, My Beloved in whom My soul is well pleased! I will put My Spirit upon Him, And He will declare justice to the Gentiles.	«هُوَذَا فَتَايَ الَّذِي اخْتَرْتُهُ حَبِيبِي الَّذِي سُرَّتْ بِهِ نَفْسِي. أَضَعُ رُوحِي عَلَيْهِ فَيُخْبِرُ الأُمَمَ بِالْحَقِّ.
Ⲛ̀ⲛⲉϥ̀ϣ̀ϭⲛⲏⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲉϥ̀ⲥⲙⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲗⲁⲧⲓⲁ̀.	He will not quarrel nor cry out, nor will anyone hear His voice in the streets.	لاَ يُخَاصِمُ وَلاَ يَصِيحُ وَلاَ يَسْمَعُ أَحَدٌ فِي الشَّوَارِعِ صَوْتَهُ.
Ⲟⲩⲕⲁϣ ⲉϥϧⲉⲙϧⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲉϥⲕⲁϣϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲥⲟⲗ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲉⲙⲧⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲉⲛⲟϥ ϣⲁⲧⲉϥϩⲓⲟⲩ̀ⲓ ⲙ̀ⲡⲓϩⲁⲡ ⲉⲩ̀ϭⲣⲟ.	A bruised reed He will not break, and smoking flax He will not quench, till He sends forth justice to victory.	قَصَبَةً مَرْضُوضَةً لاَ يَقْصِفُ وَفَتِيلَةً مُدَخِّنَةً لاَ يُطْفِئُ حَتَّى يُخْرِجَ الْحَقَّ إِلَى النُّصْرَةِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀Ⲡⲉϥⲣⲁⲛ.	And in His name Gentiles will trust.”	وَعَلَى اسْمِهِ يَكُونُ رَجَاءُ الأُمَمِ».
Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲉⲗⲗⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲉ̀ⲃⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲃⲟ ⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ.	Then one was brought to Him who was demon-possessed, blind and mute; and He healed him, so that the blind and mute man both spoke and saw.	حِينَئِذٍ أُحْضِرَ إِلَيْهِ مَجْنُونٌ أَعْمَى وَأَخْرَسُ فَشَفَاهُ حَتَّى إِنَّ الأَعْمَى الأَخْرَسَ تَكَلَّمَ وَأَبْصَرَ.
Ⲛⲁⲩⲧⲱⲙⲧ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲏ ⲫⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ.	And all the multitudes were amazed and said, “Could this be the Son of David?”	فَبُهِتَ كُلُّ الْجُمُوعِ وَقَالُوا: «أَلَعَلَّ هَذَا هُوَ ابْنُ دَاوُدَ؟»
Ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Katameros Readings for the 26th Day of Hatour
قطمارس قراءات اليوم السادس والعشرون من شهر هاتور المبارك

Ⲥⲟⲩϫⲟⲩⲧ ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ Ⲁⲑⲱⲣ

Ⲣⲟⲩϩⲓ

Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲇ̅: ⲅ̅, ⲋ̅, ⲍ̅	**Psalm 4: 3, 6, 7**	**مزمور 4: 3، 6، 7**
Ⲁⲣⲓⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲁ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲑ̀ⲣⲟⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ: Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁϫⲓⲛⲱϣ ⲟⲩⲃⲏϥ: ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϩⲟ Ⲡϭⲟⲓⲥ: ⲁⲕϯ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲁϩⲏⲧ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Know you that The Lord has made His Holy One wondrous. The Lord hears me when I cry to Him. The light of Your countenance, O Lord, has been shined upon us. You have given gladness to my heart. Alleluia.	اعلموا أن الرب قد جعل قدوسه عجباً. الرب يستجيب لي إذا ما صرخت إليه. قد أضاء علينا نور وجهك يا رب. أعطيت سروراً لقلبي. هلليلويا.

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متى البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲓ̅: ⲕ̅ⲇ̅ - ⲗ̅ⲅ̅	**Matthew 10: 24 - 33**	**متى 10: 24 - 33**

Ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉϥⲟⲩⲟⲧ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩⲃⲱⲕ ⲉϥⲟⲩⲟⲧ ⲉ̀ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ.	A disciple is not above his teacher, nor a servant above his master.	لَيْسَ التِّلْمِيذُ أَفْضَلَ مِنَ الْمُعَلِّمِ وَلاَ الْعَبْدُ أَفْضَلَ مِنْ سَيِّدِهِ.
Ⲕⲏⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ: ⲓⲥϫⲉ ⲡⲓⲛⲉⲃⲏⲓ ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ Ⲃⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ ⲡⲱⲥⲟ̀ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛⲉϥⲣⲉⲙ̀ⲛⲏⲓ.	It is enough for a disciple that he be like his teacher, and a servant like his master. If they have called the master of the house Beelzebub, how much more will they call those of his household!	يَكْفِي التِّلْمِيذَ أَنْ يَكُونَ كَمُعَلِّمِهِ وَالْعَبْدَ كَسَيِّدِهِ. إِنْ كَانُوا قَدْ لَقَّبُوا رَبَّ الْبَيْتِ بَعْلَزَبُولَ فَكَمْ بِالْحَرِيِّ أَهْلَ بَيْتِهِ.
Ⲙⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲟⲩⲛ ϧⲁⲧⲟⲩϩⲏ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧϩⲱⲃⲥ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ: ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ.	Therefore, do not fear them. For there is nothing covered that will not be revealed, and hidden that will not be known.	فَلاَ تَخَافُوهُمْ. لأَنْ لَيْسَ مَكْتُومٌ لَنْ يُسْتَعْلَنَ وَلاَ خَفِيٌّ لَنْ يُعْرَفَ.
Ⲫⲏⲉ̀ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲭⲁⲕⲓ ⲁ̀ϫⲟϥ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲁϣϫ ϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲉⲛⲉⲫⲱⲣ.	Whatever I tell you in the dark, speak in the light; and what you hear in the ear, preach on the housetops.	الَّذِي أَقُولُهُ لَكُمْ فِي الظُّلْمَةِ قُولُوهُ فِي النُّورِ والَّذِي تَسْمَعُونَهُ فِي الأُذُنِ نَادُوا بِهِ عَلَى السُّطُوحِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲙⲁ: ⲧⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲑⲃⲉⲥ: ⲁ̀ⲣⲓϩⲟϯ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϯⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲅⲉⲉⲛⲛⲁ.	And do not fear those who kill the body but cannot kill the soul. But rather fear Him who is able to destroy both soul and body in hell.	وَلاَ تَخَافُوا مِنَ الَّذِينَ يَقْتُلُونَ الْجَسَدَ وَلَكِنَّ النَّفْسَ لاَ يَقْدِرُونَ أَنْ يَقْتُلُوهَا بَلْ خَافُوا بِالْحَرِيِّ مِنَ الَّذِي يَقْدِرُ أَنْ يُهْلِكَ النَّفْسَ وَالْجَسَدَ كِلَيْهِمَا فِي جَهَنَّمَ.
Ⲙⲏ ϭⲁϫ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲁⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲩϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲟⲩⲧⲉⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲉⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲁⲧϭⲛⲉ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲉ Ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ.	Are not two sparrows sold for a copper coin? And not one of them falls to the ground apart from your Father’s will.	أَلَيْسَ عُصْفُورَانِ يُبَاعَانِ بِفَلْسٍ. وَوَاحِدٌ مِنْهُمَا لاَ يَسْقُطُ عَلَى الأَرْضِ بِدُونِ أَبِيكُمْ.

Ⲛⲉⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲛⲓⲕⲉϥⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲁ̀ⲫⲉ ⲥⲉⲏⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	But the very hairs of your head are all numbered.	وَأَمَّا أَنْتُمْ فَحَتَّى شُعُورُ رُؤُوسِكُمْ جَمِيعُهَا مُحْصَاةٌ.
Ⲙⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲟⲩⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϭⲁϫ.	Do not fear therefore; you are of more value than many sparrows.	فَلاَ تَخَافُوا. أَنْتُمْ أَفْضَلُ مِنْ عَصَافِيرَ كَثِيرَةٍ.
Ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ϩⲱ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ ⲙ̀Ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.	Therefore, whoever confesses Me before men, him I will also confess before My Father who is in heaven.	فَكُلُّ مَنْ يَعْتَرِفُ بِي قُدَّامَ النَّاسِ أَعْتَرِفُ أَنَا أَيْضاً بِهِ قُدَّامَ أَبِي الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ.
Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁϫⲟⲗⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϯⲛⲁϫⲟⲗϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲱ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ ⲙ̀Ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.	But whoever denies Me before men, him I will also deny before My Father who is in heaven.	وَلَكِنْ مَنْ يُنْكِرُنِي قُدَّامَ النّاسِ، أُنْكِرُهُ أَنَا أَيْضاً قُدَّامَ أَبِي الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Ϣⲱⲣⲡ

Matins Psalm

مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲣ̅ⲓ̅ⲃ̅: ⲁ̅	**Psalm 113: 1, 2**	**مزمور 112: 1**
Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲓⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ: ⲙⲁⲣⲉ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ: ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ.	Praise The Lord, O the youth, praise the name of The Lord. Let the name of The Lord be blessed from now and forever. Alleluia.	سبحوا الرب أيها الفتيان، سبحوا اسم الرب. ليكن اسم الرب مباركاً من الآن وإلى الأبد. هلليلويا.

Matins Gospel
إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Mark, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا مرقس البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ Ⲏ̅: ⲗ̅ⲇ̅ - ⲑ̅: ⲁ̅	**Mark 8: 34 - 9: 1**	**مرقس 8: 34 - 9: 1**
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲏϣ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲓ̀ ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏⲓ ⲙⲁⲣⲉϥϫⲟⲗϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ.	When He had called the people to Himself, with His disciples also, He said to them, “Whoever desires to come after Me, let him deny himself, and take up his cross, and follow Me.	وَدَعَا الْجَمْعَ مَعَ تَلاَمِيذِهِ وَقَالَ لَهُمْ: «مَنْ أَرَادَ أَنْ يَأْتِيَ وَرَائِي فَلْيُنْكِرْ نَفْسَهُ وَيَحْمِلْ صَلِيبَهُ وَيَتْبَعْنِي.
Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲕⲟⲥ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉϥⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉⲥ.	For whoever desires to save his life will lose it, but whoever loses his life for My sake and the gospel's will save it.	فَإِنَّ مَنْ أَرَادَ أَنْ يُخَلِّصَ نَفْسَهُ يُهْلِكُهَا وَمَنْ يُهْلِكُ نَفْسَهُ مِنْ أَجْلِي وَمِنْ أَجْلِ الإِنْجِيلِ فَهُوَ يُخَلِّصُهَا.
Ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥϣⲁⲛϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϯⲟ̀ⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ.	For what will it profit a man if he gains the whole world, and loses his own soul?	لأَنَّهُ مَاذَا يَنْتَفِعُ الإِنْسَانُ لَوْ رَبِحَ الْعَالَمَ كُلَّهُ وَخَسِرَ نَفْسَهُ؟
Ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲧ̀ϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ.	Or what will a man give in exchange for his soul?	أَوْ مَاذَا يُعْطِي الإِنْسَانُ فِدَاءً عَنْ نَفْسِهِ؟
Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲛⲁϣⲓⲡⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲟⲛϩⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲱⲓⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: Ⲡϣⲏⲣⲓ ϩⲱϥ ⲙ̀Ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ	For whoever is ashamed of Me and My words in this adulterous and sinful generation, of him the Son of Man also will be ashamed when He comes in	لأَنَّ مَنِ اسْتَحَى بِي وَبِكَلاَمِي فِي هَذَا الْجِيلِ الْفَاسِقِ الْخَاطِئِ فَإِنَّ ابْنَ الإِنْسَانِ يَسْتَحِي بِهِ مَتَى جَاءَ بِمَجْدِ أَبِيهِ مَعَ الْمَلاَئِكَةِ الْقِدِّيسِينَ».

ⲛⲁϯϣⲓⲡⲓ ⲛⲁϥ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	the glory of His Father with the holy angels.”	
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲁⲛ ϣⲁⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲁⲥⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ.	And He said to them, “Assuredly, I say to you that there are some standing here who will not taste death till they see the kingdom of God present with power.”	وَقَالَ لَهُمُ: «الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ مِنَ الْقِيَامِ هَهُنَا قَوْماً لاَ يَذُوقُونَ الْمَوْتَ حَتَّى يَرَوْا مَلَكُوتَ اللهِ قَدْ أَتَى بِقُوَّةٍ».
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Liturgy Readings
قراءات القداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول
Ϯⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the Epistle of our teacher St. Paul to the Romans. May his blessing be upon us. Amen.	البولس، فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى أهل رومية، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.
Ⲛⲓⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲏ̅: ⲓ̅ⲇ̅ - ⲕ̅ⲍ̅	**Romans 8: 14 - 27**	**رومية 8: 14 - 27**
Ⲛⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	For as many as are led by the Spirit of God, these are sons of God.	لأَنَّ كُلَّ الَّذِينَ يَنْقَادُونَ بِرُوحِ اللهِ فَأُولَئِكَ هُمْ أَبْنَاءُ اللهِ.
Ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲟⲛ ⲉ̀ⲩϩⲟϯ ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧϣⲏⲣⲓ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ϫⲉ Ⲁⲃⲃⲁ	For you did not receive the spirit of bondage again to fear, but you received the Spirit of adoption by whom we cry out, “Abba, Father.”	إِذْ لَمْ تَأْخُذُوا رُوحَ الْعُبُودِيَّةِ أَيْضاً لِلْخَوْفِ بَلْ أَخَذْتُمْ رُوحَ التَّبَنِّي الَّذِي بِهِ نَصْرُخُ: «يَا أَبَا الآبُ».

Ⲫⲓⲱⲧ.		
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ϥ̀ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ.	The Spirit Himself bears witness with our spirit that we are children of God,	اَلرُّوحُ نَفْسُهُ أَيْضاً يَشْهَدُ لأَرْوَاحِنَا أَنَّنَا أَوْلاَدُ اللهِ.
Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲓⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲁⲛⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲟⲛ ϩⲁⲛⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ϩⲁⲛϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲛϭ̀ⲓⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛⲉⲙⲁϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϭ̀ⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲛ.	and if children, then heirs, heirs of God and joint heirs with Christ, if indeed we suffer with Him, that we may also be glorified together.	فَإِنْ كُنَّا أَوْلاَداً فَإِنَّنَا وَرَثَةُ أَيْضاً وَرَثَةُ اللهِ وَوَارِثُونَ مَعَ الْمَسِيحِ. إِنْ كُنَّا نَتَأَلَّمُ مَعَهُ لِكَيْ نَتَمَجَّدَ أَيْضاً مَعَهُ.
Ϯⲙⲉⲩⲓ̀ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲥⲉⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙ̀ⲕⲁⲩϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁϭⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	For I consider that the sufferings of this present time are not worthy to be compared with the glory which shall be revealed in us.	فَإِنِّي أَحْسِبُ أَنَّ آلاَمَ الزَّمَانِ الْحَاضِرِ لاَ تُقَاسُ بِالْمَجْدِ الْعَتِيدِ أَنْ يُسْتَعْلَنَ فِينَا.
Ⲡϣⲁ̀ⲛⲥⲟⲙⲥ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ⲁϥⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲓϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ.	For the earnest expectation of the creation eagerly waits for the revealing of the sons of God.	لأَنَّ انْتِظَارَ الْخَلِيقَةِ يَتَوَقَّعُ اسْتِعْلاَنَ أَبْنَاءِ اللهِ.
Ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ⲅⲁⲣ ⲁϥϭ̀ⲛⲉϫⲱϥ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲉ̀ⲫⲗⲏⲟⲩ ⲛ̀ϥⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲏ̀ⲉⲧⲁϥⲑ̀ⲣⲉϥϭ̀ⲛⲉϫⲱϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ.	For the creation was subjected to futility, not willingly, but because of Him who subjected it in hope;	إِذْ أُخْضِعَتِ الْخَلِيقَةُ لِلْبُطْلِ لَيْسَ طَوْعاً بَلْ مِنْ أَجْلِ الَّذِي أَخْضَعَهَا عَلَى الرَّجَاءِ.
Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϩⲱϥ ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ϥ̀ⲛⲁⲉⲣⲣⲉⲙϩⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ϯⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲧⲁⲕⲟ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲣⲉⲙϩⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ.	because the creation itself also will be delivered from the bondage of corruption into the glorious liberty of the children of God.	لأَنَّ الْخَلِيقَةَ نَفْسَهَا أَيْضاً سَتُعْتَقُ مِنْ عُبُودِيَّةِ الْفَسَادِ إِلَى حُرِّيَّةِ مَجْدِ أَوْلاَدِ اللهِ.
Ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ⲧⲏⲣϥ ϥⲓ̀ⲁϩⲟⲙ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ϯⲛⲁⲕϩⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϣⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲛⲟⲩ.	For we know that the whole creation groans and labors with birth pangs together until now.	فَإِنَّنَا نَعْلَمُ أَنَّ كُلَّ الْخَلِيقَةِ تَئِنُّ وَتَتَمَخَّضُ مَعاً إِلَى الآنَ.

Ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ ⲉϯⲁ̀ⲡⲁ̀ⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧϣⲏⲣⲓ ⲡⲓⲥⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲙⲁ.

Not only that, but we also who have the firstfruits of the Spirit, even we ourselves groan within ourselves, eagerly waiting for the adoption, the redemption of our body.

وَلَيْسَ هَكَذَا فَقَطْ بَلْ نَحْنُ الَّذِينَ لَنَا بَاكُورَةُ الرُّوحِ نَحْنُ أَنْفُسُنَا أَيْضاً نَئِنُّ فِي أَنْفُسِنَا مُتَوَقِّعِينَ التَّبَنِّيَ فِدَاءَ أَجْسَادِنَا.

Ⲉⲧⲁⲛⲛⲟϩⲉⲙ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ: ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲇⲉ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲁⲛ ⲧⲉ: ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϣⲁϥⲉⲣϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

For we were saved in this hope, but hope that is seen is not hope; for why does one still hope for what he sees?

لأَنَّنَا بِالرَّجَاءِ خَلَصْنَا. وَلَكِنَّ الرَّجَاءَ الْمَنْظُورَ لَيْسَ رَجَاءً لأَنَّ مَا يَنْظُرُهُ أَحَدٌ كَيْفَ يَرْجُوهُ أَيْضاً؟

Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲧⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱϥ.

But if we hope for what we do not see, we eagerly wait for it with perseverance.

وَلَكِنْ إِنْ كُنَّا نَرْجُو مَا لَسْنَا نَنْظُرُهُ فَإِنَّنَا نَتَوَقَّعُهُ بِالصَّبْرِ.

Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ϥϯⲛ̀ⲧⲟⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲉⲧϫⲱⲃ ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲓϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲥ̀ϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ϥⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲥⲉⲙⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.

Likewise the Spirit also helps in our weaknesses. For we do not know what we should pray for as we ought, but the Spirit Himself makes intercession for us with groanings which cannot be uttered.

وَكَذَلِكَ الرُّوحُ أَيْضاً يُعِينُ ضَعَفَاتِنَا لأَنَّنَا لَسْنَا نَعْلَمُ مَا نُصَلِّي لأَجْلِهِ كَمَا يَنْبَغِي. وَلَكِنَّ الرُّوحَ نَفْسَهُ يَشْفَعُ فِينَا بِأَنَّاتٍ لاَ يُنْطَقُ بِهَا.

Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧϧⲟⲧϧⲉⲧ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲧ ϥ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲫ̀ⲙⲉⲩ̀ⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ϫⲉ ⲁϥⲥⲉⲙⲓ ⲉ̀Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Now He who searches the hearts knows what the mind of the Spirit is, because He makes intercession for the saints according to the will of God.

وَلَكِنَّ الَّذِي يَفْحَصُ الْقُلُوبَ يَعْلَمُ مَا هُوَ اهْتِمَامُ الرُّوحِ لأَنَّهُ بِحَسَبِ مَشِيئَةِ اللهِ يَشْفَعُ فِي الْقِدِّيسِينَ.

Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.

The grace of God the Father be with you all. Amen.

نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. أمين.

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. Ⲁ̀ⲙⲏⲛ. Ⲙⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.	The Catholic epistle of the First epistle of our father St. Peter. May his blessings be with us all. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا بطرس الأولي بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا احبائي.
ⲁ̅ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲃ̅: ⲓ̅ⲁ̅ - ⲓ̅ⲍ̅	**1 Peter 2: 11 - 17**	**1 بطرس 2: 11 - 17**
Ⲙⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ϯⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲉⲙ̀ⲛ̀ϫⲱⲓⲗⲓ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ ϩⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲕⲓⲕⲟⲛ ⲛⲏⲉⲧϧⲏⲕ ⲟⲩⲃⲉ ϯⲯⲩⲭⲏ.	Beloved, I beg you as sojourners and pilgrims, abstain from fleshly lusts which war against the soul,	أَيُّهَا الأَحِبَّاءُ، أَطْلُبُ إِلَيْكُمْ كَغُرَبَاءَ وَنُزَلاَءَ أَنْ تَمْتَنِعُوا عَنِ الشَّهَوَاتِ الْجَسَدِيَّةِ الَّتِي تُحَارِبُ النَّفْسَ.
Ⲡⲉⲧⲉⲛϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲉⲣϣⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ϧⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲁⲙⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩ̀ⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϯ̀ⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲉⲙ̀ⲡϣⲓⲛⲓ.	having your conduct honorable among the Gentiles, that when they speak against you as evildoers, they may, by your good works which they observe, glorify God in the day of visitation.	وَأَنْ تَكُونَ سِيرَتُكُمْ بَيْنَ الأُمَمِ حَسَنَةً، لِكَيْ يَكُونُوا فِي مَا يَفْتَرُونَ عَلَيْكُمْ كَفَاعِلِي شَرّ يُمَجِّدُونَ اللهَ فِي يَوْمِ الافْتِقَادِ، مِنْ أَجْلِ أَعْمَالِكُمُ الْحَسَنَةِ الَّتِي يُلاَحِظُونَهَا.
Ⲙⲁϭⲛⲉϫⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ ⲉⲑⲃⲉ Ⲡϭ̅ⲟ̅ⲓ̅ⲥ̅: ⲓ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ϩⲱⲥ ⲉϥϭⲟⲥⲓ.	Therefore, submit yourselves to every ordinance of man for The Lord's sake, whether to the king as supreme,	فَاخْضَعُوا لِكُلِّ تَرْتِيبٍ بَشَرِيٍّ مِنْ أَجْلِ الرَّبِّ. إِنْ كَانَ لِلْمَلِكِ فَكَمَنْ هُوَ فَوْقَ الْكُلِّ.
Ⲓⲧⲉ ⲛⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ϩⲱⲥ ⲉⲩⲧⲁⲟⲩⲟ̀ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉⲩϭⲓⲙ̀ⲡϣⲓϣ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁ̀ⲙⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲩϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁ̀ⲙⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ.	or to governors, as to those who are sent by him for the punishment of evildoers and for the praise of those who do good.	أَوْ لِلْوُلاَةِ فَكَمُرْسَلِينَ مِنْهُ لِلانْتِقَامِ مِنْ فَاعِلِي الشَّرِّ، وَلِلْمَدْحِ لِفَاعِلِي الْخَيْرِ.
Ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲑⲣⲉⲛ̀ⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ̀ϣⲑⲁⲙ	For this is the will of God, that by doing good you may put to silence the ignorance of foolish men,	لأَنَّ هكَذَا هِيَ مَشِيئَةُ اللهِ أَنْ تَفْعَلُوا الْخَيْرَ فَتُسَكِّتُوا جَهَالَةَ النَّاسِ الأَغْبِيَاءِ.

ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩⲣⲉⲛ ⲑⲙⲉⲧⲁⲧⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲧⲕⲁϯ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ.		
Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲉⲙϩⲉⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲉⲙϩⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁⲗⲩⲙⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕⲁⲕⲓⲁ̀ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	as free, yet not using liberty as a cloak for vice, but as bondservants of God.	كَأَحْرَارٍ، وَلَيْسَ كَالّذِينَ الْحُرّيَّة عِنْدَهُمْ سُتْرَةٌ لِلشَّرّ، بَلْ كَعَبِيدِ اللهِ.
Ⲙⲁⲧⲁⲓⲉ̀ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲥⲟⲛ ⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲙⲁⲧⲁⲓⲉ̀ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ.	Honor all people. Love the brotherhood. Fear God. Honor the king.	أَكْرِمُوا الْجَمِيعَ. أَحِبُّوا الإِخْوَةَ. خَافُوا اللهَ. أَكْرِمُوا الْمَلِكَ.
Ⲙⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥ̀ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*	*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي في العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.*

The Acts
الإبركسيس

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.
Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲓ̅ⲑ̅: ⲓ̅ⲁ̅ - ⲕ̅	**Acts 19: 11 - 20**	**أعمال 19: 11 - 20**
Ⲛⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲁⲛϫⲟⲙ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲙ̀Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ.	Now God worked unusual miracles by the hands of Paul,	وَكَانَ اللهُ يَصْنَعُ عَلَى يَدَيْ بُولُسَ قُوَّاتٍ غَيْرَ الْمُعْتَادَةِ.
Ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉϭⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲟⲩⲇⲁⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲓⲙⲓⲕⲓⲛⲑⲓⲛⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲭⲁⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ: ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲱ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϣⲱⲛⲓ:	so that even handkerchiefs or aprons were brought from his body to the sick, and the diseases left them and the evil spirits went out of them.	حَتَّى كَانَ يُؤْتَى عَنْ جَسَدِهِ بِمَنَادِيلَ أَوْ مَآزِرَ إِلَى الْمَرْضَى فَتَزُولُ عَنْهُمُ الأَمْرَاضُ وَتَخْرُجُ الأَرْوَاحُ الشِّرِّيرَةُ مِنْهُمْ.

ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉ.

Ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲛ̀ⲉⲝⲟⲣⲕⲓⲥⲧⲏⲥ: ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϩⲓⲱ̀ⲧⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ϯⲧⲁⲣⲕⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

Then some of the itinerant Jewish exorcists took it upon themselves to call the name of The Lord Jesus over those who had evil spirits, saying, “We exorcise you by the Jesus whom Paul preaches.”

فَشَرَعَ قَوْمٌ مِنَ الْيَهُودِ الطَّوَّافِينَ الْمُعَزِّمِينَ أَنْ يُسَمُّوا عَلَى الَّذِينَ بِهِمِ الأَرْوَاحُ الشِّرِّيرَةُ بِاسْمِ الرَّبِّ يَسُوعَ قَائِلِينَ: نُقْسِمُ عَلَيْكَ بِيَسُوعَ الَّذِي يَكْرِزُ بِهِ بُولُسُ.

Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣⲁϣϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϫⲉ Ⲥⲕⲉⲩⲁ̀ ⲉ̀ⲟⲩⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲉⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲁⲓ.

Also there were seven sons of Sceva, a Jewish chief priest, who did so.

وَكَانَ الَّذِينَ فَعَلُوا هَذَا سَبْعَةَ بَنِينَ لِسَكَاوَا رَجُلٍ يَهُودِيٍّ رَئِيسِ كَهَنَةٍ.

Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ: ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲕⲉ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϯⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲙ.

And the evil spirit answered and said, “Jesus I know, and Paul I know; but who are you?”

فَقَالَ الرُّوحُ الشِّرِّيرُ لَهُمْ: أَمَّا يَسُوعُ فَأَنَا أَعْرِفُهُ وَبُولُسُ أَنَا أَعْلَمُهُ وَأَمَّا أَنْتُمْ فَمَنْ أَنْتُمْ؟

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ: ⲁϥⲉ̀ⲣϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲁϥϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ: ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲩⲃⲏϣ ⲉ̀ⲣⲉ ϫⲱⲟⲩ ⲫⲏϧ.

Then the man in whom the evil spirit was leaped on them, overpowered them, and prevailed against them, so that they fled out of that house naked and wounded.

فَوَثَبَ عَلَيْهِمُ الإِنْسَانُ الَّذِي كَانَ فِيهِ الرُّوحُ الشِّرِّيرُ وَغَلَبَهُمْ وَقَوِيَ عَلَيْهِمْ حَتَّى هَرَبُوا مِنْ ذَلِكَ الْبَيْتِ عُرَاةً وَمُجَرَّحِينَ.

Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲞⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ Ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϩⲟϯ ⲁ̀ⲥⲓ̀ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.

This became known both to all Jews and Greeks dwelling in Ephesus; and fear fell on them all, and the name of The Lord Jesus was magnified.

وَصَارَ هَذَا مَعْلُوماً عِنْدَ جَمِيعِ الْيَهُودِ وَالْيُونَانِيِّينَ السَّاكِنِينَ فِي أَفَسُسَ. فَوَقَعَ خَوْفٌ عَلَى جَمِيعِهِمْ وَكَانَ اسْمُ الرَّبِّ يَسُوعَ يَتَعَظَّمُ.

Ⲟⲩⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲛⲁϩϯ: ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϫⲱ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩ̀ⲃⲏⲟⲩ̀ⲓ.	And many who had believed came confessing and telling their deeds.	وَكَانَ كَثِيرُونَ مِنَ الّذِينَ آمَنُوا يَأْتُونَ مُقِرِّينَ وَمُخْبِرِينَ بِأَفْعَالِهِمْ.
Ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲛⲁⲩ̀ⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲉⲧⲡⲉⲣⲓⲉⲣⲅⲟⲥ: ⲁ̀ⲩ̀ⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲱⲙ ⲁⲩⲣⲟⲕϩⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϥⲓⲱⲡ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧⲓⲙⲏ ⲉ̀ⲁⲩϫⲉⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲧ̀ⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲑ̀ⲃⲁ ⲛ̀ϩⲁⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.	Also, many of those who had practiced magic brought their books together and burned them in the sight of all. And they counted up the value of them, and it totaled fifty thousand pieces of silver.	وَكَانَ كَثِيرُونَ مِنَ الّذِينَ يَسْتَعْمِلُونَ السِّحْرَ يَجْمَعُونَ الْكُتُبَ وَيُحَرِّقُونَهَا أَمَامَ الْجَمِيعِ. وَحَسَبُوا أَثْمَانَهَا فَوَجَدُوهَا خَمْسِينَ أَلْفاً مِنَ الْفِضَّةِ.
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲁϥⲁⲓⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲉⲙϫⲟⲙ.	So the word of The Lord grew mightily and prevailed.	هَكَذَا كَانَتْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَقْوَى بِشِدَّةٍ.
Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲕ̀ⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*The word of The Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.*	*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. آمين.*

Synaxarium of Hatour 26
سنكسار اليوم السادس والعشرون من شهر هاتور

1. The Martyrdom of Saints Balaryanos and Thiborinos, his Brother 2. The Departure of St. Gregory, Bishop of Nyssa	1. استشهاد القديس بالاريانوس وأخيه تيبورينوس 2. نياحة القديس اغريغوريوس، أسقف نيصص
1. The Martyrdom of Saints Balaryanos and Thiborinos, his Brother On this day, saints Valerian (Balaryanos) and Tiburtius (Thiborinos), his brother, were martyred during the reign of Emperor Diocletian. They were natives of Rome, sons of pagan parents. Balaryanos betrothed the daughter of one of the nobles of Rome; her name was Cecilia. She was exceptionally beautiful and a Christian, who worshipped The Lord Christ in secret. She explained to her fiancé her wish to be a bride for Christ and to keep her virginity. She talked to him about the faith in The Lord Christ, eternal life, and the life of holiness and purity. His heart was moved and believed in The Lord	**1. استشهاد القديس بالاريانوس وأخيه تيبورينوس** في مثل هذا اليوم استشهد القديس بالاريانوس وأخوه تيبورينوس في عهد الإمبراطور دقلديانوس. كان القديس بالاريانوس من أهل رومية ابناً لوالدين وثنيين. وحدث أن خطب ابنة رجل من أكابر المدينة اسمها كيليكية، وكانت مسيحية. أوضحت لخطيبها أنها تريد أن تكون عروساً للمسيح وتحتفظ ببتوليتها وكلّمته عن الإيمان بالسيد المسيح والحياة الأبدية وحياة القداسة والعفة. فتحرك قلبه وآمن على

Christ and was baptized.

When St. Balaryanos was enlightened with Grace, he explained to his brother Thiborinos the facts of the Christian faith. He also believed in The Lord Christ and was baptized.

When Diocletian incited the persecution against the Christians, these two saints went around the city and carried the bodies of the martyrs, shrouded and buried them. Certain wicked men betrayed them to Turcius, the king's Prefect, who summoned them and asked them about their belief. They confessed that they were Christians. He tried to persuade them to forsake their Christian faith with many promises and then with threats.

When they did not heed to his words, he ordered them beheaded. The Prefect personally saw angels carrying their souls up to heaven and immediately he believed in The Lord Christ. He was imprisoned for three days and on the fourth day, he was beheaded along with Cecilia, Balaryanos' wife. They all received the crown of martyrdom.

May the blessing of their prayers be with us all. Amen.

يديها واعتمد بالمعمودية المقدسة.
ولما استنار بالنعمة، شرح لأخيه حقائق الإيمان المسيحي، فآمن هو أيضاً واعتمد.
ولما أثار دقلديانوس الاضطهاد على المسيحيين، كان القديسان يحملان أجساد الشهداء ويُكفِّناها. فسعى بعض الأشرار لدى طرسيوس حاجب الملك، فاستحضرهما، وسألهما عن معتقدهما. فأقرّا أنهما مسيحيان. فحاول معهما بالوعد والوعيد أن يثنيهما عن إيمانهما.
ولما رفضا كلامه، أمر بقطع رأسيهما. حينئذ شاهد الحاجب بنفسه الملائكة يحملون نفسيهما إلى السماء، فآمن في الحال بالسيد المسيح. وحبسوه ثلاثة أيام. وفي اليوم الرابع قطعوا رأسه مع كيليكية زوجة بالاريانوس.
ونال الجميع أكاليل الشهادة.
بركة صلواتهم فلتكن معنا. آمين.

2. The Departure of St. Gregory, Bishop of Nyssa

On this day also, of the year 112 of the martyrs, 396 AD, the holy father St. Gregory, bishop of Nyssa, departed.

He was born in Cappadocia, in the year 330 AD. He was from a blessed family, his sister was St. Macrina the Younger, and his brothers were St. Basil the Great, archbishop of Caesarea, Cappadocia, and St. Peter, bishop of Sebaste. After the death of his father, his sister Macrina and his brother Basil became in charge of his early education. He studied rhetoric and had a career as a rhetorician.

He married to a righteous woman and lived a celibate life together according to the biblical teachings. He was ordained a reader and then was promoted to the priesthood. After the death of his wife, he dedicated his life to serve the church.

After the consecration of St. Basil as an archbishop of Caesarea, Cappadocia, in the year 370 AD, God chose St. Gregory to be the bishop for the city of Nyssa, and was consecrated by his brother St. Basil, in the same year. He enriched the church with his knowledge, writings, sermons and his exemplary life.

The saint faced many hardships because of the

2. نياحة القديس اغريغوريوس، أسقف نيصص

وفيه أيضاً من سنة 112 للشهداء، سنة 396 ميلادية، تنيح الأب القديس اغريغوريوس أسقف نيصص. وُلِدَ هذا القديس في كبادوكية سنة 330 ميلادية، في أسرة مباركة. فأخته القديسة ماكرينا وأخوه القديس باسيليوس الكبير رئيس أساقفة الكبادوك والقديس بطرس أسقف سبسطية. أهتم بتربيته بعد وفاة والده، كل من أخته ماكرينا وأخيه باسيليوس. فدرس علوم البلاغة وصار معلماً لها.
وبعد ذلك تزوج من امرأة فاضلة كانت تعيش معه بأسلوب يتفق مع تعاليم الإنجيل وعاشا معاً في حياة بتولية كاملة. نال هذا القديس درجة الأغنسطس وتدرج إلى أن رُفِعَ إلى درجة الكهنوت. وبعد ذلك تنيحت زوجته، فتفرغ لخدمة الكنيسة.
وبعد أن رُسِمَ القديس باسيليوس في درجة رئيس أساقفة الكبادوك سنة 370 ميلادية، كان اختيار الله للقديس اغريغوريوس ليكون أسقفا على مدينة نيصص في نفس السنة.

Arians, so he was exiled during the reign of the Arian Emperor Valens, and then returned in the year 378 AD, by the order of Emperor Theodosius the Great. In the year 381 AD, he attended the Ecumenical council of Constantinople. When he completed his good endeavor, he departed in peace. He left many valuable works for church. May the blessing of their prayers be with us all. Amen. And glory be to God, now and forever. Amen.	فخدم الكنيسة بعلمه وكتاباته وعظاته وقدوته الصالحة. وقد لاقي هذا القديس شدائد كثيرة بسبب الأريوسيين، فنفي في عهد الإمبراطور الأريوسي فالنس. عاد القديس من المنفي سنة 378 ميلادية، بعد أن هدأت الأحوال. وفي سنة 381 ميلادية، حضر القديس مجمع القسطنطينية. ولما أكمل سعيه الصالح، تنيح بسلام. وقد ترك للكنيسة مؤلفات كثيرة نافعة. بركة صلواته فلتكن معنا. آمين. ولربنا المجد دائماً أبدياً. آمين.

The Liturgy Psalm
مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲝⲉ: ⲓⲁ, ⲓⲃ	**Psalm 66: 12 - 14**	**مزمور 65: 11، 12**
Ⲁⲛⲥⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲡⲉⲙ̀ⲧⲟⲛ: ⲉⲓⲉ̀ⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲏⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϭ̀ⲗⲓⲗ: ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϯ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲧⲁ ⲛⲁⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ ϫⲟⲧⲟⲩ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	We went through fire and through water; but You brought us out to rich fulfillment. I will go into Your house with burnt offerings; I will pay You my vows, which my lips have uttered. Alleluia.	جزنا في النار والماء ثم اخرجتنا الى الراحة. أدخل الى بيتك بالمحرقات. واوفيك النذور التي نطقت بها شفتاي. هلليلويا.

The Liturgy Gospel
إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be **glory forever. Amen.**	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲕⲁ: ⲓⲃ - ⲓⲑ	**Luke 21: 12 - 19**	**لوقا 21: 12 - 19**

Ϧⲁϫⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲩϯ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉϩⲁⲛⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣ̀ⲧⲉⲕⲱⲟⲩ ⲉⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲉⲑⲃⲉ Ⲡⲁⲣⲁⲛ.	But before all these things, they will lay their hands on you and persecute you, delivering you up to the synagogues and prisons. You will be brought before kings and rulers for My name's sake.	وَقَبْلَ هَذَا كُلِّهِ يُلْقُونَ أَيْدِيهُمْ عَلَيْكُمْ وَيَطْرُدُونَكُمْ وَيُسَلِّمُونَكُمْ إِلَى مَجَامِعِ وَسُجُونٍ وَتُسَاقُونَ أَمَامَ مُلُوكٍ وَوُلاَةٍ لأَجْلِ اسْمِي.
Ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ.	But it will turn out for you as an occasion for testimony.	فَيَؤُولُ ذَلِكَ لَكُمْ شَهَادَةً.
Ϫⲁⲥ ⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲉ̀ϣⲧⲉⲙⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲁ̀ⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲥⲉⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	Therefore, settle it in your hearts not to meditate beforehand on what you will answer;	فَضَعُوا فِي قُلُوبِكُمْ أَنْ لاَ تَهْتَمُّوا مِنْ قَبْلُ لِكَيْ تَحْتَجُّوا.
Ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ϯⲛⲁϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲑⲏⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁϣ̀ϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩⲣⲁⲥ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁ̀ϣⲟⲩ̀ⲱϩⲉⲙ ⲟⲩⲃⲏⲥ ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϯⲟⲩⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ.	for I will give you a mouth and wisdom which all your adversaries will not be able to contradict or resist.	لأَنِّي أَنَا أُعْطِيكُمْ فَماً وَحِكْمَةً لاَ يَقْدِرُ جَمِيعُ مُعَانِدِيكُمْ أَنْ يُقَاوِمُوهَا أَوْ يُنَاقِضُوهَا.
Ⲥⲉⲛⲁϯ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣ̀ⲫⲏⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϧⲱⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.	You will be betrayed even by parents and brothers, relatives and friends; and they will put some of you to death.	وَسَوْفَ تُسَلَّمُونَ مِنَ الْوَالِدِينَ وَالإِخْوَةِ وَالأَقْرِبَاءِ وَالأَصْدِقَاءِ وَيَقْتُلُونَ مِنْكُمْ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ Ⲡⲁⲣⲁⲛ.	And you will be hated by all for My name's sake.	وَتَكُونُونَ مُبْغَضِينَ مِنَ الْجَمِيعِ مِنْ أَجْلِ اسْمِي.
Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϥⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲁ̀ⲫⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲧⲁⲕⲟ.	But not a hair of your head shall be lost.	وَلَكِنَّ شَعْرَةً مِنْ رُؤُوسِكُمْ لاَ تَهْلِكُ.
Ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ̀ϫⲫⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.	By your patience, possess your souls.	بِصَبْرِكُمُ اقْتَنُوا أَنْفُسَكُمْ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Katameros Readings for the 27th Day of Hatour
قطمارس قراءات اليوم السابع والعشرون من شهر هاتور المبارك

Ⲥⲟⲩϫⲟⲩⲧ ϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ Ⲁⲑⲱⲣ

Ⲣⲟⲩϩⲓ

Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲗ̅ⲉ̅: ⲋ̅	**Psalm 46: 1, 7**	**مزمور 45: 1، 7**
Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲙⲁⲙ̀ⲫⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛϫⲟⲙ: ⲡⲉⲛⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲑ̀ⲗⲓⲯⲓⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲉⲙⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ: Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲁϥⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲡⲉⲛⲣⲉϥϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	God is our refuge and strength. He is our help in the afflictions that have come heavily upon us. The Lord of hosts is with us; The God of Jacob is our refuge. Alleluia.	إلهنا ملجأنا وقوتنا، ومعيننا في شدائدنا التي أصابتنا جداً. الرب إله القوات معنا، ناصرنا هو إله يعقوب. هلليلويا.

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Mark, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا مرقس البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲁ̅: ⲓ̅ⲋ̅ - ⲕ̅ⲃ̅	**Mark 1: 16 - 22**	**مرقس 1: 16 - 22**

Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲥ̀ⲕⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛ̀ⲇⲣⲉⲁⲥ ⲡ̀ⲥⲟⲛ ⲛ̀Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲉⲩϩⲓϣ̀ⲛⲉ ⲛ̀ⲥⲓϯ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ: ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟ̀ϩⲓ ⲛⲉ.

And as He walked by the Sea of Galilee, He saw Simon and Andrew his brother casting a net into the sea; for they were fishermen.

وَفِيمَا هُوَ يَمْشِي عِنْدَ بَحْرِ الْجَلِيلِ، أَبْصَرَ سِمْعَانَ وَأَنْدَرَاوُسَ أَخَاهُ يُلْقِيَانِ شَبَكَةً فِي الْبَحْرِ فَإِنَّهُمَا كَانَا صَيَّادَيْنِ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲟ̀ϩⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁϩⲉ ⲣⲱⲙⲓ.

Then Jesus said to them, “Follow Me, and I will make you become fishers of men.”

فَقَالَ لَهُمَا يَسُوعُ: «هَلُمَّ وَرَائِي فَأَجْعَلُكُمَا تَصِيرَانِ صَيَّادَيِ النَّاسِ».

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲁ ⲛⲟⲩϣ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ.

They immediately left their nets and followed Him.

فَلِلْوَقْتِ تَرَكَا شِبَاكَهُمَا وَتَبِعَاهُ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲉⲧϩⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲉⲩϩⲓ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲉⲩⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣ̀ⲛⲏⲟⲩ.

When He had gone a little farther from there, He saw James the son of Zebedee, and John his brother, who also were in the boat mending their nets.

ثُمَّ اجْتَازَ مِنْ هُنَاكَ قَلِيلاً فَرَأَى يَعْقُوبَ بْنَ زَبْدِي وَيُوحَنَّا أَخَاهُ وَهُمَا فِي السَّفِينَةِ يُصْلِحَانِ الشِّبَاكَ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲁ ⲡⲟⲩⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ Ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ϩⲓ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲩⲥⲑⲱⲧⲏⲥ ⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏϥ.

And immediately He called them, and they left their father Zebedee in the boat with the hired servants, and went after Him.

فَدَعَاهُمَا لِلْوَقْتِ. فَتَرَكَا أَبَاهُمَا زَبْدِي فِي السَّفِينَةِ مَعَ الأَجْرَى وَذَهَبَا وَرَاءَهُ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀Ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲤⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛⲁϥϯⲥ̀ⲃⲱ ϧⲉⲛ ϯⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ.

Then they went into Capernaum, and immediately on the Sabbath He entered the synagogue and taught.

ثُمَّ دَخَلُوا كَفْرَنَاحُومَ وَلِلْوَقْتِ دَخَلَ الْمَجْمَعَ فِي السَّبْتِ وَصَارَ يُعَلِّمُ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲥ̀ⲃⲱ: ⲛⲁϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲅⲁⲣ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ ϩⲱⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁϧ.

And they were astonished at His teaching, for He taught them as one having authority, and not as the scribes.

فَبُهِتُوا مِنْ تَعْلِيمِهِ لأَنَّهُ كَانَ يُعَلِّمُهُمْ كَمَنْ لَهُ سُلْطَانٌ وَلَيْسَ كَالْكَتَبَةِ.

Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Glory be to God forever.

والمجد لله دائماً.

Ϣⲱⲣⲡ

Matins Psalm

مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲣⲙⲉ: ⲁ, ⲇ	**Psalm 146: 1, 2, 5**	**مزمور 145: 1، 4**
Ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ: ϯⲛⲁ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲱⲛϧ: ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲃⲟⲏ̀ⲑⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲧⲉϥϩⲉⲗⲡⲓⲥ ϧⲉⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲡⲉϥⲛⲟⲩϯ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.	Praise The Lord, O my soul. I will praise The Lord in my life. Blessed is he whose helper is the God of Jacob, whose hope is in The Lord his God. Alleluia.	سبحي يا نفسي الربَّ. أسبح الرب في حياتي. طوبى لمن إله يعقوب معينه. واتكاله على الرب إله. هلليلويا.

Matins Gospel

إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ Ⲇ: ⲓⲏ - ⲕⲃ	**Matthew 4: 18 - 22**	**متي 4: 18 - 22**
Ⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲥ̀ⲕⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲥⲟⲛ ⲥ̀ⲛⲁⲩ Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲇ̀ⲣⲉⲁⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲉⲩϩⲓ ϣⲛⲉ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ: ⲛⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟ̀ϩⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ.	And Jesus, walking by the Sea of Galilee, saw two brothers; Simon called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea; for they were fishermen.	وَإِذْ كَانَ يَسُوعُ مَاشِياً عِنْدَ بَحْرِ الْجَلِيلِ أَبْصَرَ أَخَوَيْنِ: سِمْعَانَ الَّذِي يُقَالُ لَهُ بُطْرُسُ وَأَنْدَرَاوُسَ أَخَاهُ يُلْقِيَانِ شَبَكَةً فِي الْبَحْرِ فَإِنَّهُمَا كَانَا صَيَّادَيْنِ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲟ̀ϩⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁϩⲉ ⲣⲱⲙⲓ.	Then He said to them, "Follow Me, and I will make you fishers of men."	فَقَالَ لَهُمَا: "هَلُمَّ وَرَائِي فَأَجْعَلُكُمَا صَيَّادِيِ النَّاسِ".
Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ.	They immediately left their nets and followed Him.	فَلِلْوَقْتِ تَرَكَا الشِّبَاكَ وَتَبِعَاهُ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲉⲧϩⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲕⲉⲥⲟⲛ ⲥ̀ⲛⲁⲩ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲉⲩϩⲓ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲛⲉⲙ Ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⲡⲟⲩⲓⲱⲧ ⲉⲩⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	Going on from there, He saw two other brothers, James the son of Zebedee, and John his brother, in the boat with Zebedee their father, mending their nets.	ثُمَّ اجْتَازَ مِنْ هُنَاكَ فَرَأَى أَخَوَيْنِ آخَرَيْنِ: يَعْقُوبَ بْنَ زَبْدِي وَيُوحَنَّا أَخَاهُ فِي السَّفِينَةِ مَعَ زَبْدِي أَبِيهِمَا يُصْلِحَانِ شِبَاكَهُمَا فَدَعَاهُمَا.
Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓϫⲟⲓ ⲛⲉⲙ Ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⲡⲟⲩⲓⲱⲧ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ.	He called them, and immediately they left the boat and their father, and followed Him.	فَلِلْوَقْتِ تَرَكَا السَّفِينَةَ وَأَبَاهُمَا وَتَبِعَاهُ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Liturgy Readings
قراءات القداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول

Ϯⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Galatians. May his blessing be upon us. Amen.	فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلي أهل غلاطية، بركته علينا آمين.
Ⲅⲁⲗⲁⲧⲏⲥ ⲁ̅: ⲁ̅ - ⲓ̅ⲑ̅	**Galatians 1: 1 - 19**	**غلاطية 1: 1 - 19**

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.	Paul, an apostle, not from men nor through man, but through Jesus Christ and God the Father who raised Him from the dead,	بُولُسُ رَسُولٌ لاَ مِنَ النَّاسِ وَلاَ بِإِنْسَانٍ، بَلْ بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ وَاللهِ الآبِ الَّذِي أَقَامَهُ مِنَ الأَمْوَاتِ،
Ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲑⲛⲉⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀Ⲅⲁⲗⲁⲧⲓⲁ̀.	and all the brethren who are with me, to the churches of Galatia:	وَجَمِيعُ الإِخْوَةِ الَّذِينَ مَعِي، إِلَى كَنَائِسِ غَلاَطِيَّةَ.
Ⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	Grace to you and peace from God the Father and our Lord Jesus Christ,	نِعْمَةٌ لَكُمْ وَسَلاَمٌ مِنَ اللهِ الآبِ، وَمِنْ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.
Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ϣⲁⲧⲉϥⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁϥ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲫⲓⲱⲧ.	who gave Himself for our sins, that He might deliver us from this present evil age, according to the will of our God and Father,	الَّذِي بَذَلَ نَفْسَهُ لأَجْلِ خَطَايَانَا، لِيُنْقِذَنَا مِنَ الْعَالَمِ الْحَاضِرِ الشِّرِّيرِ حَسَبَ إِرَادَةِ اللهِ وَأَبِينَا.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	to whom be glory forever and ever. Amen.	الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ إِلَى أَبَدِ الآبِدِينَ. آمِينَ.
Ϯⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲥⲉⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲑⲁϩⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϩⲙⲟⲧ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉⲕⲉⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ.	I marvel that you are turning away so soon from Him who called you in the grace of Christ, to a different gospel,	إِنِّي أَتَعَجَّبُ أَنَّكُمْ تَنْتَقِلُونَ هَكَذَا سَرِيعاً عَنِ الَّذِي دَعَاكُمْ بِنِعْمَةِ الْمَسِيحِ إِلَى إِنْجِيلٍ آخَرَ.
Ⲉⲧⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲁ̀ⲣⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲩϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲩⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲫⲉⲛϩ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	which is not another; but there are some who trouble you and want to pervert the gospel of Christ.	لَيْسَ هُوَ آخَرَ، غَيْرَ أَنَّهُ يُوجَدُ قَوْمٌ يُزْعِجُونَكُمْ وَيُرِيدُونَ أَنْ يُحَوِّلُوا إِنْجِيلَ الْمَسِيحِ.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲓⲉ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲁⲛϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ	But even if we, or an angel from heaven, preach any other gospel to you than what we have preached to you, let him be accursed.	وَلَكِنْ إِنْ بَشَّرْنَاكُمْ نَحْنُ أَوْ مَلاَكٌ مِنَ السَّمَاءِ بِغَيْرِ مَا بَشَّرْنَاكُمْ، فَلْيَكُنْ «أَنَاثِيمَا».

ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲑⲉⲙⲁ.		
Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲛⲉⲣϣⲱⲣⲡ ⲛ̀ϫⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲟⲩ ⲟⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓⲧϥ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲑⲉⲙⲁ.	As we have said before, so now I say again, if anyone preaches any other gospel to you than what you have received, let him be accursed.	كَمَا سَبَقْنَا فَقُلْنَا أَقُولُ الآنَ أَيْضاً: إِنْ كَانَ أَحَدٌ يُبَشِّرُكُمْ بِغَيْرِ مَا قَبِلْتُمْ، فَلْيَكُنْ «أَنَاثِيمَا».
Ϯⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁⲓⲑⲱⲧ ⲙ̀ⲡϩⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϣⲁⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϣⲁⲛ ⲁⲓⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲣⲁⲛⲁϥ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ: ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲛⲁⲓⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲣⲁⲛⲁϥ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲟⲛ ⲓⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲃⲱⲕ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	For do I now persuade men, or God? Or do I seek to please men? For if I still pleased men, I would not be a bondservant of Christ.	أَفَأَسْتَعْطِفُ الآنَ النَّاسَ أَمِ اللهَ؟ أَمْ أَطْلُبُ أَنْ أُرْضِيَ النَّاسَ؟ فَلَوْ كُنْتُ بَعْدُ أُرْضِي النَّاسَ لَمْ أَكُنْ عَبْداً لِلْمَسِيحِ.
Ϯⲧⲁⲙⲟ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ ϫⲉ ⲛ̀ⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ.	But I make known to you, brethren, that the gospel which was preached by me is not according to man.	وَأُعَرِّفُكُمْ أَيُّهَا الإِخْوَةُ الإِنْجِيلَ الَّذِي بَشَّرْتُ بِهِ، أَنَّهُ لَيْسَ بِحَسَبِ إِنْسَانٍ.
Ⲟⲩⲇⲉ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲧⲁⲓϭⲓⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲉ ⲉⲧⲁⲩϯⲥⲃⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	For I neither received it from man, nor was I taught it, but it came through the revelation of Jesus Christ.	لأَنِّي لَمْ أَقْبَلْهُ مِنْ عِنْدِ إِنْسَانٍ وَلاَ عُلِّمْتُهُ. بَلْ بِإِعْلاَنِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ.
Ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲡⲁϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ϫⲉ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϩⲟⲩⲟ̀ ⲛⲁⲓϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ϯⲉⲕ̀ⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓϣⲱϥ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	For you have heard of my former conduct in Judaism, how I persecuted the church of God beyond measure and tried to destroy it.	فَإِنَّكُمْ سَمِعْتُمْ بِسِيرَتِي قَبْلاً فِي الدِّيَانَةِ الْيَهُودِيَّةِ، أَنِّي كُنْتُ أَضْطَهِدُ كَنِيسَةَ اللهِ بِإِفْرَاطٍ وَأُتْلِفُهَا.
Ⲛⲁⲓⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲕⲟⲡⲧⲓⲛ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲁⲓⲏ̀ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲅⲉⲛⲟⲥ ⲉⲓⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲭⲟϩ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲧⲁ	And I advanced in Judaism beyond many of my contemporaries in my own nation, being more exceedingly zealous for the traditions of my fathers.	وَكُنْتُ أَتَقَدَّمُ فِي الدِّيَانَةِ الْيَهُودِيَّةِ عَلَى كَثِيرِينَ مِنْ أَتْرَابِي فِي جِنْسِي، إِذْ كُنْتُ أَوْفَرَ غَيْرَةً فِي تَقْلِيدَاتِ آبَائِي.

ⲛⲁⲓⲟϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲟⲧ.		
Ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲫⲟⲣϫⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲛⲉϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲁⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥϩ̀ⲙⲟⲧ.	But when it pleased God, who separated me from my mother's womb and called me through His grace,	وَلَكِنْ لَمَّا سَرَّ اللهَ الّذِي أَفْرَزَنِي مِنْ بَطْنِ أُمِّي، وَدَعَانِي بِنِعْمَتِهِ.
Ⲉϭⲟⲣⲡ ⲙ̀Ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲥⲁⲧⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁϩⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲥⲁⲣⲝ ϩⲓ ⲥ̀ⲛⲟϥ.	to reveal His Son in me, that I might preach Him among the Gentiles, I did not immediately confer with flesh and blood,	أَنْ يُعْلِنَ ابْنَهُ فِيَّ لِأُبَشِّرَ بِهِ بَيْنَ الأُمَمِ، لِلْوَقْتِ لَمْ أَسْتَشِرْ لَحْماً وَدَماً.
Ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓϣⲉ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ϣⲁ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧϧⲁϫⲱⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲓϣⲉⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲧ̀Ⲁⲣⲁⲃⲓⲁ̀: ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁⲓⲕⲟⲧⲧ ⲉ̀Ⲇⲁⲙⲁⲥⲕⲟⲥ.	nor did I go up to Jerusalem to those who were apostles before me; but I went to Arabia, and returned again to Damascus.	وَلاَ صَعِدْتُ إِلَى أُورُشَلِيمَ إِلَى الرُّسُلِ الَّذِينَ قَبْلِي، بَلِ انْطَلَقْتُ إِلَى الْعَرَبِيَّةِ ثُمَّ رَجَعْتُ أَيْضاً إِلَى دِمَشْقَ.
Ⲓⲧⲁ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϣⲟⲙϯ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲁⲓϣⲉⲛⲏⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲕⲏⲫⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲟϩⲓ ϧⲁⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲙⲏⲧ ⲧ̀ⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ.	Then after three years, I went up to Jerusalem to see Peter, and remained with him fifteen days.	ثُمَّ بَعْدَ ثَلاَثِ سِنِينَ صَعِدْتُ إِلَى أُورُشَلِيمَ لأَتَعَرَّفَ بِبُطْرُسَ، فَمَكَثْتُ عِنْدَهُ خَمْسَةَ عَشَرَ يَوْماً.
Ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡ̀ⲥⲟⲛ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ.	But I saw none of the other apostles except James, The Lord's brother.	وَلَكِنَّنِي لَمْ أَرَ غَيْرَهُ مِنَ الرُّسُلِ إِلاَّ يَعْقُوبَ أَخَا الرَّبِّ.
Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. أمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ. Ⲁ̀ⲙⲏⲛ. Ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.	The Catholic Epistle from the Epistle of our teacher St. James. May his blessings be with us. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا يعقوب الرسول، بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا احبائي.
Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲁ̅: ⲁ̅ - ⲓ̅ⲃ̅	**James 1: 1 - 12**	**يعقوب 1: 1 - 12**

Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲫⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ϯⲙⲏϯ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲫⲩⲗⲏ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲭⲉⲣⲉ.	James, a bondservant of God and of The Lord Jesus Christ, to the twelve tribes, which are scattered abroad: Greetings.	يَعْقُوبُ، عَبْدُ اللهِ وَالرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، يُهْدِي السَّلاَمَ إِلَى الاِثْنَيْ عَشَرَ سِبْطاً الَّذِينَ فِي الشَّتَاتِ.
Ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲣⲁϣⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲣⲁⲟⲩ̀ⲱ ⲉ̀ϩⲁⲛⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲟⲛ̀ⲣⲏϯ.	My brethren, count it all joy when you fall into various trials,	اِحْسِبُوهُ كُلَّ فَرَحٍ يَا إِخْوَتِي حِينَمَا تَقَعُونَ فِي تَجَارِبَ مُتَنَوِّعَةٍ.
Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ϯⲆⲟⲕⲓⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲁⲥⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ.	knowing that the testing of your faith produces patience.	عَالِمِينَ أَنَّ امْتِحَانَ إِيمَانِكُمْ يُنْشِئُ صَبْراً.
Ϯϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲇⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲟϫ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲟⲣϩ ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲁⲛ.	But let patience have its perfect work, that you may be perfect and complete, lacking nothing.	وَأَمَّا الصَّبْرُ فَلْيَكُنْ لَهُ عَمَلٌ تَامٌّ لِكَيْ تَكُونُوا تَامِّينَ وَكَامِلِينَ غَيْرَ نَاقِصِينَ فِي شَيْءٍ.
Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϥϫⲟⲣϩ ⲛ̀ⲥ̀ⲃⲱ ⲙⲁⲣⲉϥⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉⲧϯ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁ̀ⲡⲗⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛ̀ϥϣⲱϣϥ ⲁⲛ ⲉⲩⲉ̀ϯⲛⲁϥ.	If any of you lacks wisdom, let him ask of God, who gives to all liberally and without reproach, and it will be given to him.	وَإِنَّمَا إِنْ كَانَ أَحَدُكُمْ تُعْوِزُهُ حِكْمَةٌ فَلْيَطْلُبْ مِنَ اللهِ الَّذِي يُعْطِي الْجَمِيعَ بِسَخَاءٍ وَلاَ يُعَيِّرُ فَسَيُعْطَى لَهُ.
Ⲙⲁⲣⲉϥⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲛ̀ϥⲟⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲁⲛ: ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲁϥⲟⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓϫⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡ̀ⲑⲏⲟⲩ ϭⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.	But let him ask in faith, with no doubting, for he who doubts is like a wave of the sea driven and tossed by the wind.	وَلَكِنْ لِيَطْلُبْ بِإِيمَانٍ غَيْرَ مُرْتَابٍ الْبَتَّةَ لأَنَّ الْمُرْتَابَ يُشْبِهُ مَوْجاً مِنَ الْبَحْرِ تَخْبِطُهُ الرِّيحُ وَتَدْفَعُهُ.
Ⲙⲡⲉⲛ̀ⲑⲣⲉϥⲙⲉⲩ̀ⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁϭⲓ ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ.	For let not that man suppose that he will receive anything from The Lord;	فَلاَ يَظُنَّ ذَلِكَ الإِنْسَانُ أَنَّهُ يَنَالُ شَيْئاً مِنْ عِنْدِ الرَّبِّ.
Ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲟⲩⲁⲧⲥⲉⲙⲛⲓ ⲡⲉ ϩⲓ ⲛⲉϥⲙⲱⲓⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	he is a double-minded man, unstable in all his ways.	رَجُلٌ ذُو رَأْيَيْنِ هُوَ مُتَقَلْقِلٌ فِي جَمِيعِ طُرُقِهِ.

Ⲙⲁⲣⲉϥϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϭⲓⲥⲓ.	Let the lowly brother glory in his exaltation,	وَلْيَفْتَخِرِ الأَخُ الْمُتَّضِعُ بِارْتِفَاعِهِ.
Ⲡⲓⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ϫⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲃⲉⲛ ⲉ̀ϥⲛⲁⲥⲓⲛⲓ.	but the rich in his humiliation, because as a flower of the field he will pass away.	وَأَمَّا الْغَنِيُّ فَبِاتِّضَاعِهِ لأَنَّهُ كَزَهْرِ الْعُشْبِ يَزُولُ.
Ⲁϥϣⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁⲩⲥⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧ̀ϣⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲱⲟⲩⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥϩ̀ⲣⲏⲣⲓ ⲁⲥϥⲟⲣϥⲉⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲥⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϩⲟ ⲁϥⲧⲁⲕⲟ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱϥ ⲡⲓⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲱⲓⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ϥⲛⲁⲗⲱⲙ.	For no sooner has the sun risen with a burning heat than it withers the grass; its flower falls, and its beautiful appearance perishes. So the rich man also will fade away in his pursuits.	لأَنَّ الشَّمْسَ أَشْرَقَتْ بِالْحَرِّ فَيَبَّسَتِ الْعُشْبَ فَسَقَطَ زَهْرُهُ وَفَنِيَ جَمَالُ مَنْظَرِهِ. هَكَذَا يَذْبُلُ الْغَنِيُّ أَيْضاً فِي طُرُقِهِ.
Ⲟⲩⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲡ ⲉ̀ϥⲛⲁϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ.	Blessed is the man who endures temptation; for when he has been approved, he will receive the crown of life, which The Lord has promised to those who love Him.	طُوبَى لِلرَّجُلِ الَّذِي يَحْتَمِلُ التَّجْرِبَةَ لأَنَّهُ إِذَا تَزَكَّى يَنَالُ إِكْلِيلَ الْحَيَاةِ الَّذِي وَعَدَ بِهِ الرَّبُّ لِلَّذِينَ يُحِبُّونَهُ.
Ⲙ̀ⲡⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*	*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي في العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.*

The Acts
الإبركسيس

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.
Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲓⲉ: ⲓⲋ - ⲕⲁ	**Acts 15: 13 - 21**	**أعمال 15: 13 - 21**

Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲭⲁⲣⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.	And after they had become silent, James answered, saying, “Men and brethren, listen to me:	وَبَعْدَمَا سَكَتَا قَالَ يَعْقُوبُ: أَيُّهَا الرِّجَالُ الإِخْوَةُ اسْمَعُونِي.
Ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲓⲥϫⲉⲛ ϣⲟⲣⲡ ⲉⲧⲁ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϫⲉⲙ̀ⲡ̀ϣⲓⲛⲓ ⲉ̀ϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ϧⲉⲛ Ⲡⲉϥⲣⲁⲛ.	Simon has declared how God at the first visited the Gentiles to take out of them a people for His name.	سِمْعَانُ قَدْ أَخْبَرَ كَيْفَ افْتَقَدَ اللهُ أَوَّلاً الأُمَمَ لِيَأْخُذَ مِنْهُمْ شَعْباً عَلَى اسْمِهِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲥⲉϯⲙⲁϯ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ.	And with this the words of the prophets agree, just as it is written:	وَهَذَا تُوافِقُهُ أَقْوَالُ الأَنْبِيَاءِ كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ:
Ϫⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲕⲱⲧ ⲛ̀ϯ̀ⲥⲕⲩⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϩⲉⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲥ ⲉⲓⲉ̀ⲕⲟⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲧⲁϩⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ.	‘After this I will return and will rebuild the tabernacle of David, which has fallen down; I will rebuild its ruins, and I will set it up.	سَأَرْجِعُ بَعْدَ هَذَا وَأَبْنِي أَيْضاً خَيْمَةَ دَاوُدَ السَّاقِطَةَ وَأَبْنِي أَيْضاً رَدْمَهَا وَأُقِيمُهَا ثَانِيَةً.
Ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀Ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲡⲉϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲫⲏⲉⲧ̀ⲑⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	So that the rest of mankind may seek The Lord, even all the Gentiles who are called by My name, says The Lord who does all these things.’	لِكَيْ يَطْلُبَ الْبَاقُونَ مِنَ النَّاسِ الرَّبَّ وَجَمِيعُ الأُمَمِ الَّذِينَ دُعِيَ اسْمِي عَلَيْهِمْ يَقُولُ الرَّبُّ الصَّانِعُ هَذَا كُلَّهُ.
Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ.	Known to God from eternity are all His works.	مَعْلُومَةٌ عِنْدَ الرَّبِّ مُنْذُ الأَزَلِ جَمِيعُ أعماله.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯϯϩⲁⲡ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ϣ̀ⲧⲉⲙⲟⲩⲁϩϧⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲁ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Therefore,, I judge that we should not trouble those from among the Gentiles who are turning to God,	لِذَلِكَ أَنَا أَرَى أَنْ لاَ يُثَقَّلَ عَلَى الرَّاجِعِينَ إِلَى اللهِ مِنَ الأُمَمِ.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲑⲣⲟⲩϩⲉⲛⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓϣⲱⲧ ⲛ̀ⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲟⲣⲛⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲱϫϩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲥⲛⲟϥ.	but that we write to them to abstain from things polluted by idols, from sexual immorality, from things strangled, and from blood.	بَلْ يُرْسَلْ إِلَيْهِمْ أَنْ يَمْتَنِعُوا عَنْ نَجَاسَاتِ الأَصْنَامِ، وَالزِّنَا، وَالْمَخْنُوقِ، وَالدَّمِ.

Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲓⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲉⲟⲥ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲟⲗⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲉⲩⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ Ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

For Moses has had throughout many generations those who preach him in every city, being read in the synagogues every Sabbath.

لأَنَّ مُوسَى مُنْذُ أَجْيَالٍ قَدِيمَةٍ، لَهُ فِي كُلِّ مَدِينَةٍ مَنْ يَكْرِزُ بِهِ، إِذْ يُقْرَأُ فِي الْمَجَامِعِ كُلَّ سَبْتٍ.

Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

The word of The Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.

لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. آمين.

Synaxarium of Hatour 27
سنكسار اليوم السابع والعشرون من شهر هاتور

1. The Martyrdom of St. James the Mangled the Persian (Intercisus, Sawn-Asunder) 2. The Consecration of the Church of St. Victor, Son of Romanus	1. استشهاد القديس يعقوب الفارسي المقطع 2. تذكار تكريس كنيسة الشهيد بقطر ابن رومانوس

1. The Martyrdom of St. James the Mangled the Persian (Intercisus, Sawn-Asunder)

On this day, of the year 137 of the martyrs, 421 AD, St. James the Persian (Intercisus, Sawn-Asunder), was martyred. He was born and raised in one of the Persian countries, into a pious Christian, wealthy and noble family.

He occupied different positions and ranks at the court of the Persian Emperor. For his courage and uprightness, he was promoted to the highest rank in the Emperor’s court. Because of what he received from prestige before the Emperor, he turned his heart away from his faith in The Lord Christ.

When his mother, his wife, and his sister heard that he adopted the Emperor’s belief, they wrote to him saying, “Why have you forsaken the faith in The Lord Christ and worshipped the created objects, the fire and the sun? Know that if you persist in what you are doing, we will disown you and you will be as a stranger to us.”

When he read their letter, the grace of God moved his heart and made him comes back to himself. He wept and said, “If by doing that, I have become a stranger to my own family and my people, how would the situation be with my Lord Jesus Christ?” Consequently, he decided to declare his Christian faith.

1. استشهاد القديس يعقوب الفارسي المقطع

في مثل هذا اليوم من سنة 137 للشهداء، سنة 421 ميلادية، استشهد القديس يعقوب المقطع. نشأ في إحدى بلاد فارس من أسرة مسيحية عريقة في حسبها وغناها.

تولّى درجات ومناصب مختلفة في بلاط الملك، نظراً لأمانته وشجاعته. وبسبب ما ناله من كرامة لدى الملك، ترك إيمانه بالسيد المسيح. ولما سمعت أمه وزوجته وأخته، كَتَبْن إليه قائلات: "لماذا تركت عنك الإيمان بالسيد المسيح وعبدت المخلوقات مثل الشمس والنار؟ فإن لبثت على ما أنت عليه الآن، فنحن نفصل ذواتنا عنك ونحسبك كغريب عنا". ولما قرأ هذا الكلام، حركت النعمة قلبه وفكرّ قليلاً ورجع إلى نفسه وقال: "إذا كان بفعلي هذا قد تغربت عن أهلي وجنسي، فكيف يكون أمري مع السيد المسيح ". فقرر أن يجاهر بإيمانه.

ولما علم الملك بمجاهرته، أمر بضربه

When the king learned that he declared his Christian faith, he ordered him painfully beaten until he would renounce his faith. When the pain of torment did not weaken him, the king ordered to cut off his fingers, his hands, his legs and his arms. Each time they cut off a piece of his body, he praised The Lord and sang saying, "Have mercy upon me O Lord according to Your great mercy" (Psalm 50: 1). Eventually, nothing was left of him except his head, his breast and his loins.

When he knew that his time was near, he entreated The Lord to have mercy and compassion upon the world and the people therein. He apologized for not standing in the presence of the mighty Lord and said, "I have neither legs to stand before You, nor hands to lift up to You, behold the parts of my body have been cast around me, O Lord receive my soul." Straightaway, his soul was comforted, strengthened and rejoiced. One of the guards made haste and cut off his head. He thus received the crown of martyrdom.

Some of the believers then came forward and took his body, shrouded it and buried it in a special place. Many wonders and miracles were manifested from his body.

When his mother, his sister, and his wife heard that he was martyred, they greatly rejoiced for his soul and came to where the body was and kissed it, weeping. They shrouded it in expensive cloth and costly fragrant spices. A church and a monastery were built in his name during the reign of the righteous Emperors Arcadius and Honourius.

When the king of Persia heard the news of the miracles and wonders that were manifested from the body of St. James and of the other honored martyrs, he ordered all the bodies of the martyrs in all parts of his kingdom, to be burnt. Some of the believers came and took the body of St. James and brought it to Jerusalem and entrusted it to St. Peter El-Rahawy, Bishop of Gaza.

St. Peter, the Bishop, because of persecution that he faced, took the body to Egypt, where he stayed in a monastery inhabited by devoted monks. The body is still present in the land of Egypt (his relics are still in the El-Sourian monastery).

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.

ضرباً موجعاً حتى يرجع عن إيمانه المسيحي، فلم يضعف تحت الآلام، فأمر بقطع أصابع يديه ورجليه، ثم ذراعيه وفخذيه، حتى بقي رأسه وبدنه فقط. وكانوا كلما قطعوا عضواً من أعضائه، يرتل ويسبح قائلاً: "ارحمني يا الله كعظيم رحمتك" (مزمور 50: 1).
وكان يصلي إلى الله ويقول: "يا رب ليس لي رجلان لكي أقف أمامك، ولا يدان أبسطهما قدامك، وهوذا أعضائي مطروحة حولي. فاقبل نفسي إليك يا رب". وبعد الصلاة تعزّت نفسه. ثم أسرع أحد الجنود وقطع رأسه، فنال إكليل الشهادة.
وتَقدَّم بعض المؤمنين وأخذوا جسده وكفَّنوه، ووضعوه في مكان خاص.
وظهرت من جسده آيات وعجائب كثيرة.
فلما سمعت أمه وزوجته وأخته، فرحن جداً وأتين إلى حيث الجسد وقبَّلْنَهُ ولَفَوه بأكفان فاخرة وأطياب غالية. وبُنيت كنيسة ودير على اسمه في زمن الملكين البارين أركاديوس وأنوريوس.
ولما علم ملك الفُرس بذلك، أمر بحرق أجساد الشهداء في كل أنحاء مملكته.
فأتى بعض المؤمنين وأخذوا جسد القديس وتوجهوا به إلى أورشليم. ثم أودعوه عند القديس بطرس الرهاوي أسقف غزة، الذي بدوره بسبب الاضطهاد، جاء إلى مصر ومعه الجسد المقدس. وأقام في مصر بدير به رهبان قديسون. وما زال الجسد موجوداً في البلاد المصرية (يوجد حالياً جزء من رفاته المقدسة بأنبوبة بدير السريان العامر ببرية شيهيت).
بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

2. The Consecration of the Church of St. Victor, Son of Romanus

2. تذكار تكريس كنيسة الشهيد بقطر ابن رومانوس

On this day also, the church celebrates the commemoration of the consecration of the church of the great St. Victor, son of Romanus, in the city of Ansena.

Martha, St. Victor's mother prepared all what the

وفيه أيضاً تُعيِّد الكنيسة بتذكار تدشين كنيسة الشهيد العظيم مار بقطر ابن رومانوس في بلدة أنصنا.

building of this church needed. She embarked on a ship from Antioch and sailed to Alexandria.

Then she travelled to Ansena, where the abandoned palace was, the place of her hero son St. Victor's imprisonment and torture. She kneeled down and prayed there.

She hired the construction workers and the other trades; as the carpenters and iron workers to build the church.

When the building was completed, her martyred son St. Victor appeared to her in a shining vestment and thanked her for building a church after his name.

Pope Alexander I, the 19th Patriarch of Alexandria, came along with the bishops to consecrate the church (this place is now known as the monastery of El-Gabrawy, district of Abnoub, where the church of St. Victor exists).

Martha was praying with tears of joy in her eyes. Many miracles were manifested during and after the consecration.

Martha bought lands, as endowment for the church of St. Victor, to cover the needs of the church and its servants. Then she went back to Antioch, her homeland in peace.

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.

And glory be to God, now and forever. Amen.

ومن أمر هذه الكنيسة أن والدة بقطر، وكان اسمها مرثا، أعدَّت كل ما يحتاج إليه بناء الكنيسة. وركبت السفينة من أنطاكية حتى وصلت إلى الإسكندرية ومنها إلى أنصنا حيث القصر المهجور الذي سُجن وعُذِّب فيه ابنها البار بقطر. فسجدت وصلَّت ثم استدعت البنائين وبقية الحرفيين مثل النجارين والحدادين لبناء الكنيسة. ولما اكتمل البناء ظهر لها ابنها الشهيد بقطر في حُلَّة نورانية وشكرها على بناء الكنيسة باسمه.
ثم حدث أن جاء البابا الكسندروس الأول، البطريرك التاسع عشر، ومعه أساقفة لتكريس الكنيسة. وكانت مرثا أم الشهيد، تصلي ودموع الفرح في عينيها (هذا المكان يُعرف الآن بدير الجبراوي مركز أبنوب وبه كنيسة الشهيد مار بقطر بن رومانوس). وقد ظهرت عجائب كثيرة أثناء التدشين وبعده.
وبعد ذلك اشترت مرثا أراضي كثيرة وأوقفتها على كنيسة ماربقطر للصرف منها على احتياجات الكنيسة وخدامها ثم رجعت إلى وطنها أنطاكية بسلام.
بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.
ولربنا المجد دائماً أبدياً. آمين.

The Liturgy Psalm
مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲟ̅ⲍ̅: ⲉ̅, ⲣ̅ⲗ̅ⲇ̅: ⲉ̅	Psalm 78: 5, 135: 5	المزمور 77: 5، 134: 5
Ⲁϥⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ϧⲉⲛ Ⲓⲁⲕⲱⲃ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡ̀Ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ: ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	For He established a testimony in Jacob, and appointed a law in Israel. For I know that The Lord is great, and our Lord is above all gods. Alleluia.	إذ أقام الشهادة في يعقوب. ووضع الناموس في إسرائيل. لأني أنا قد عرفت ان الرب عظيم هو، وربنا أفضل من جميع الآلهة. هلليلويا.

The Liturgy Gospel
إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Mark, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا مرقس البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲓ̅: ⲗ̅ⲉ̅ - ⲙ̅ⲉ̅	**Mark 10: 35 - 45**	**مرقس 10: 35 - 45**
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀Ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ϩⲓⲛⲁ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁⲓϥ ⲛⲁⲛ.	Then James and John, the sons of Zebedee, came to Him, saying, “Teacher, we want You to do for us whatever we ask.”	وَتَقَدَّمَ إِلَيْهِ يَعْقُوبُ وَيُوحَنَّا ابْنَا زَبْدِي قَائِلَيْنِ: «يَا مُعَلِّمُ نُرِيدُ أَنْ تَفْعَلَ لَنَا كُلَّ مَا طَلَبْنَا».
Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁϣϥ ⲛ̀ⲧⲁⲁⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.	And He said to them, “What do you want Me to do for you?”	فَقَالَ لَهُمَا: «مَاذَا تُرِيدَانِ أَنْ أَفْعَلَ لَكُمَا؟»
Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲁⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲥⲁⲧⲉⲕϫⲁϭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ.	They said to Him, “Grant us that we may sit, one on Your right hand and the other on Your left, in Your glory.”	فَقَالاَ لَهُ: «أَعْطِنَا أَنْ نَجْلِسَ وَاحِدٌ عَنْ يَمِينِكَ وَالآخَرُ عَنْ يَسَارِكَ فِي مَجْدِكَ».
Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲥⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲉ̀ϯⲥⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲓⲉ ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲉ̀ϯⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	But Jesus said to them, “You do not know what you ask. Are you able to drink the cup that I drink, and be baptized with the baptism that I am baptized with?”	فَقَالَ لَهُمَا يَسُوعُ: «لَسْتُمَا تَعْلَمَانِ مَا تَطْلُبَانِ. أَتَسْتَطِيعَانِ أَنْ تَشْرَبَا الْكَأْسَ الَّتِي أَشْرَبُهَا أَنَا وَأَنْ تَصْطَبِغَا بِالصِّبْغَةِ الَّتِي أَصْطَبِغُ بِهَا أَنَا؟»
Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲛ: Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ	They said to Him, ‘We are able.” So Jesus said to them, “You will indeed	فَقَالاَ لَهُ: «نَسْتَطِيعُ». فَقَالَ لَهُمَا يَسُوعُ: «أَمَّا الْكَأْسُ الَّتِي أَشْرَبُهَا

ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲉ̀ϯⲥⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲥⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲉ̀ϯⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲉⲙⲥ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	drink the cup that I drink, and with the baptism I am baptized with you will be baptized;	أَنَا فَتَشْرَبَانِهَا وَبِالصِّبْغَةِ الَّتِي أَصْطَبِغُ بِهَا أَنَا تَصْطَبِغَانِ.
Ⲡⲓϩⲉⲙⲥⲓ ⲇⲉ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲓⲉ ⲥⲁϫⲁϭⲏ ⲙ̀ⲫⲱⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲏⲓϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲁ ⲛⲏ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲛⲱⲟⲩ.	But to sit on My right hand and on My left is not Mine to give, but it is for those for whom it is prepared.”	وَأَمَّا الْجُلُوسُ عَنْ يَمِينِي وَعَنْ يَسَارِي فَلَيْسَ لِي أَنْ أُعْطِيَهُ إِلاَّ لِلَّذِينَ أُعِدَّ لَهُمْ».
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲏⲧ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ.	And when the ten heard it, they began to be greatly displeased with James and John.	وَلَمَّا سَمِعَ الْعَشَرَةُ ابْتَدَأُوا يَغْتَاظُونَ مِنْ أَجْلِ يَعْقُوبَ وَيُوحَنَّا.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲩⲓ̀ ϫⲉ ⲥⲉⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲥⲉⲟⲓ ⲛ̀ϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲥⲉⲟⲓ ⲛ̀ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ.	But Jesus called them to Himself and said to them, “You know that those who are considered rulers over the Gentiles lord it over them, and their great ones exercise authority over them.	فَدَعَاهُمْ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: «أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ أَنَّ الَّذِينَ يُحْسَبُونَ رُؤَسَاءَ الأُمَمِ يَسُودُونَهُمْ وَأَنَّ عُظَمَاءَهُمْ يَتَسَلَّطُونَ عَلَيْهِمْ.
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲡⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲉⲣ ⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣ ⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ ⲛⲱⲧⲉⲛ.	Yet it shall not be so among you; but whoever desires to become great among you shall be your servant.	فَلاَ يَكُونُ هَكَذَا فِيكُمْ. بَلْ مَنْ أَرَادَ أَنْ يَصِيرَ فِيكُمْ عَظِيماً يَكُونُ لَكُمْ خَادِماً.
Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲉⲣ ϩⲟⲩⲓⲧ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣ ⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	And whoever of you desires to be first shall be slave of all.	وَمَنْ أَرَادَ أَنْ يَصِيرَ فِيكُمْ أَوَّلاً يَكُونُ لِلْجَمِيعِ عَبْداً.
Ⲟⲩ ⲅⲁⲣ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲁⲛ ⲉⲑⲣⲟⲩϣⲉⲙϣⲏⲧϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲥⲱϯ ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ.	For even the Son of Man did not come to be served, but to serve, and to give His life a ransom for many.”	لأَنَّ ابْنَ الإِنْسَانِ أَيْضاً لَمْ يَأْتِ لِيُخْدَمَ بَلْ لِيَخْدِمَ وَلِيَبْذِلَ نَفْسَهُ فِدْيَةً عَنْ كَثِيرِينَ».
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Katameros Readings for the 28th Day of Hatour
قطمارس قراءات اليوم الثامن والعشرون من شهر هاتور المبارك

Ⲥⲟⲩϫⲟⲩⲧ ϣⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓ̀ⲁⲃⲟⲧ Ⲁⲑⲱⲣ

Ⲣⲟⲩϩⲓ

Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲏ: ⲓⲇ, ⲓⲉ	**Psalm 89: 19 - 21**	**مزمور 88: 14، 15**
Ⲁⲓϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲧⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ: ⲁⲓϫⲓⲙⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲁⲃⲱⲕ: ⲁⲓⲑⲁϩⲥϥ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲉϩ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ: Ⲧⲁϫⲓϫ ⲅⲁⲣ ⲉⲥⲉ̀ϯⲧⲟⲧⲥ ⲛⲁϥ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ.	I have exalted one chosen from the people. I have found My servant David; with My holy oil I have anointed him, 2ith whom My hand shall be established. Alleluia.	رفعتُ مختاراً من شعبى. وجدتُ داود عبدي. مسحته بدهن مقدس. لأن يدي تعضده. هلليلويا.

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متى البشير. بركاته علينا. آمين.
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲓ: ⲗⲇ - ⲙⲃ	**Matthew 10: 34 - 42**	**متى 10: 34 - 42**
Ⲙⲡⲉⲣⲙⲉⲩⲓ̀ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲓ̀ ⲉ̀ϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲧⲁⲓ̀ ⲉ̀ϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲥⲏϥⲓ.	Do not think that I came to bring peace on earth. I did not come to bring peace but a sword.	لاَ تَظُنّوا أَنّي جِئْتُ لِأُلْقِيَ سَلاَماً عَلَى الأَرْضِ. مَا جِئْتُ لِأُلْقِيَ سَلاَماً بَلْ سَيْفاً.

Ⲁⲓⲓ̀ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲫⲉⲣϫ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϣⲉⲣⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲥⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϣⲉⲗⲉⲧ ⲉ̀ⲧⲉⲥϣⲱⲙⲓ.	For I have come to 'set a man against his father, a daughter against her mother, and a daughter-in-law against her mother-in-law;'	فَإِنِّي جِئْتُ لأُفَرِّقَ الإِنْسَانَ ضِدَّ أَبِيهِ وَالابْنَةَ ضِدَّ أُمِّهَا والكنه ضِدَّ حَمَاتِهَا.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉ ⲛⲉϥⲣⲉⲙ̀ⲛⲏⲓ.	and 'a man's enemies will be those of his own household.'	وَأَعْدَاءُ الإِنْسَانِ أَهْلُ بَيْتِهِ.
Ⲫⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲓⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲉ̀ϩⲱⲧⲉⲣⲟⲓ ϥ̀ⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲓⲉ ⲧⲉϥϣⲉⲣⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉⲣⲟⲓ ϥ̀ⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲛ.	He who loves father or mother more than Me is not worthy of Me. And he who loves son or daughter more than Me is not worthy of Me.	مَنْ أَحَبَّ أَباً أَوْ أَمّاً أَكْثَرَ مِنِّي فَلاَ يَسْتَحِقُّنِي وَمَنْ أَحَبَّ ابْناً أَوِ ابْنَةً أَكْثَرَ مِنِّي فَلاَ يَسْتَحِقُّنِي.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲛϥ̀ⲛⲁⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ϥ̀ⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲛ.	And he who does not take his cross and follow after Me is not worthy of Me.	وَمَنْ لاَ يَأْخُذُ صَلِيبَهُ وَيَتْبَعُنِي فَلاَ يَسْتَحِقُّنِي.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲕⲟⲥ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲉϥⲉ̀ϫⲉⲙⲥ.	He who finds his life will lose it, and he who loses his life for My sake will find it.	مَنْ وَجَدَ حَيَاتَهُ يُضِيعُهَا وَمَنْ أَضَاعَ حَيَاتَهُ مِنْ أَجْلِي يَجِدُهَا.
Ⲫⲏⲉⲧϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁϥϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁϥϣⲱⲡ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ.	He who receives you receives Me, and he who receives Me receives Him who sent Me.	مَنْ يَقْبَلُكُمْ يَقْبَلُنِي وَمَنْ يَقْبَلُنِي يَقْبَلُ الَّذِي أَرْسَلَنِي.
Ⲫⲏⲉⲧϣⲱⲡ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥⲉ̀ϭⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲃⲉⲭⲉ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧϣⲱⲡ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲑⲙⲏⲓ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲑⲙⲏⲓ ⲉϥⲉ̀ϭⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲃⲉⲭⲉ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲑⲙⲏⲓ.	He who receives a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward. And he who receives a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward.	مَنْ يَقْبَلُ نَبِيّاً بِاسْمِ نَبِيٍّ فَأَجْرَ نَبِيٍّ يَأْخُذُ وَمَنْ يَقْبَلُ بَارّاً بِاسْمِ بَارٍّ فَأَجْرَ بَارٍّ يَأْخُذُ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁ̀ⲧⲥⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲱϫ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ	And whoever gives one of these little ones only a cup of cold water in the name of a disciple, assuredly, I say to you, he	وَمَنْ سَقَى أَحَدَ هَؤُلاَءِ الصِّغَارِ كَأْسَ مَاءٍ بَارِدٍ فَقَطْ بِاسْمِ تِلْمِيذٍ فَالْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ لاَ يُضِيعُ أَجْرَهُ.

ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲃⲉϫⲉ	shall by no means lose his reward.	
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Ϣⲱⲣⲡ

Matins Psalm

مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲣⲗⲁ: ⲍ, ⲓⲃ, ⲓⲋ	**Psalm 132: 9, 10, 17, 18**	**مزمور 131: 7، 12، 13**
Ⲛⲉⲕⲟⲩⲏⲃ ⲉⲩⲉ̀ϯϩⲓⲱ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉⲑⲃⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ: ⲁⲓⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ⲟⲩϧⲏⲃⲥ ⲙ̀ⲡⲁ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲉϥⲉ̀ⲫⲓⲣⲓ ϫⲉ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲏⲓ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Your priests shall clothe themselves with righteousness; and Your righteous shall exult. For the sake of Your servant David. I have prepared a lamp for My anointed. My holiness shall flourish upon Him. Alleluia.	كهنتك يلبسون البر وأبرارك يبتهجون من أجل داود عبدك. هيأتُ سراجاً لمسيحي. وعليه يزهر قدسي. هلليلويا.

Matins Gospel

إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲋ: ⲓⲍ - ⲕⲅ	**Luke 6: 17 - 23**	**لوقا 6: 17 - 23**
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲕⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲕⲉⲙⲏϣ ⲉϥⲟϣ ⲛ̀ⲧⲉ	And He came down with them and stood on a level place with a crowd of His disciples and a great	وَنَزَلَ مَعَهُمْ وَوَقَفَ فِي مَوْضِعٍ سَهْلٍ هُوَ وَجَمْعٌ مِنْ تَلاَمِيذِهِ وَجُمْهُورٌ كَثِيرٌ مِنَ الشَّعْبِ مِنْ جَمِيعِ الْيَهُودِيَّةِ وَأُورُشَلِيمَ وَسَاحِلِ

ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲒⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧ̀Ⲥⲓⲇⲱⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϣⲱⲛⲓ.	multitude of people from all Judea and Jerusalem, and from the seacoast of Tyre and Sidon, who came to hear Him and be healed of their diseases,	صُورَ وَصَيْدَاءَ الّذِينَ جَاءُوا لِيَسْمَعُوهُ وَيُشْفَوْا مِنْ أَمْرَاضِهِمْ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ̀ⲛⲁⲩ̀ⲧϩⲉⲙⲕⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲁ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲛⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	as well as those who were tormented with unclean spirits. And they were healed.	وَالْمُعَذّبُونَ مِنْ أَرْوَاحٍ نَجِسَةٍ. وَكَانُوا يَبْرَأُونَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ϭⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ: ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥⲧⲁⲗϭⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ.	And the whole multitude sought to touch Him, for power went out from Him and healed them all.	وَكُلُّ الْجَمْعِ طَلَبُوا أَنْ يَلْمِسُوهُ لأَنَّ قُوّةً كَانَتْ تَخْرُجُ مِنْهُ وَتَشْفِي الْجَمِيعَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉ̀ⲧⲁϥϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ϫⲉ ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Then He lifted up His eyes toward His disciples, and said: "Blessed are you poor, For yours is the kingdom of God.	وَرَفَعَ عَيْنَيْهِ إِلَى تَلاَمِيذِهِ وَقَالَ: طُوبَاكُمْ أَيُّهَا الْمَسَاكِينُ لأَنَّ لَكُمْ مَلَكُوتَ اللهِ.
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧϩⲟⲕⲉⲣ ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲓ: ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧⲣⲓⲙⲓ ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲱⲃⲓ.	Blessed are you who hunger now, For you shall be filled. Blessed are you who weep now, For you shall laugh.	طُوبَاكُمْ أَيُّهَا الْجِيَاعُ الآنَ لأَنّكُمْ تُشْبَعُونَ. طُوبَاكُمْ أَيُّهَا الْبَاكُونَ الآنَ لأَنَّكُمْ سَتَضْحَكُونَ.
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲥⲧⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲉⲧ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉϣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲓ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲣⲱⲙⲓ.	Blessed are you when men hate you, And when they exclude you, And revile you, and cast out your name as evil, For the Son of Man's sake.	طُوبَاكُمْ إِذَا أَبْغَضَكُمُ النّاسُ وَإِذَا أَفْرَزُوكُمْ وَعَيَّرُوكُمْ وَأَخْرَجُوا اسْمَكُمْ كَشِرّيرٍ مِنْ أَجْلِ ابْنِ الإِنْسَانِ.
Ⲣⲁϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ: ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲉⲛⲃⲉⲭⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ	Rejoice in that day and leap for joy! For indeed your reward is great in heaven, For in like manner	اِفْرَحُوا فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ وَتَهَلّلُوا فَهُوَذَا أَجْرُكُمْ عَظِيمٌ فِي السَّمَاءِ. لأَنَّ آبَاءَهُمْ هَكَذَا كَانُوا يَفْعَلُونَ بِالأَنْبِيَاءِ.

ⲡⲉ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲟⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲩ̀ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩⲓⲟϯ.	their fathers did to the prophets.	
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Liturgy Readings
قراءات القداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول
Ϯⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Hebrews. May his blessing be upon us. Amen.	فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلي العبرانيين، بركته علينا آمين.
Ϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲍ̅: ⲓ̅ⲏ̅ - ⲏ̅: ⲓ̅ⲅ̅	**Hebrews 7: 18 - 8: 13**	**العبرانيين 7: 18 - 8: 13**
Ⲟⲩϣⲱϣ ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϯⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓ̀ϯ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲁⲧϯϩⲏⲟⲩ.	For on the one hand there is an annulling of the former commandment because of its weakness and unprofitableness,	فَإِنَّهُ يَصِيرُ إِبْطَالُ الْوَصِيَّةِ السَّابِقَةِ مِنْ أَجْلِ ضُعْفِهَا وَعَدَمِ نَفْعِهَا.
Ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲕ ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲇⲉ ⲛ̀ⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲥⲥⲟⲧⲡ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲛⲁϧⲱⲛⲧ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ.	for the law made nothing perfect; on the other hand, there is the bringing in of a better hope, through which we draw near to God.	إِذِ النَّامُوسُ لَمْ يُكَمِّلْ شَيْئاً. وَلَكِنْ يَصِيرُ إِدْخَالُ رَجَاءٍ أَفْضَلَ بِهِ نَقْتَرِبُ إِلَى اللهِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉ ⲁⲧϭⲛⲉ ⲁ̀ⲛⲁϣ ⲁⲛ ⲛⲏ ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲃ ⲁⲧϭⲛⲉ ⲁ̀ⲛⲁϣ.	And inasmuch as He was not made priest without an oath.	وَعَلَى قَدْرِ مَا إِنَّهُ لَيْسَ بِدُونِ قَسَمٍ.
Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲏⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁϥⲱⲣⲕ	for they have become priests without an oath, but He with an oath by Him	لأَنَّ أُولَئِكَ بِدُونِ قَسَمٍ قَدْ صَارُوا كَهَنَةً، وَأَمَّا هَذَا فَبِقَسَمٍ مِنَ الْقَائِلِ لَهُ: أَقْسَمَ الرَّبُّ وَلَنْ يَنْدَمَ، أَنْتَ

ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ϩⲑⲏϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲏⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	who said to Him: "The Lord has sworn And will not relent, 'You are a priest forever According to the order of Melchizedek,'"	كَاهِنٌ إِلَى الأَبَدِ عَلَى رُتْبَةِ مَلْكِي صَادِقَ.
Ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲓⲙⲁⲓⲏ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲙ̀ⲡ̀ϣ̀ⲧⲱⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲉⲥⲥⲟⲧⲡ.	by so much more Jesus has become a surety of a better covenant.	عَلَى قَدْرِ ذَلِكَ قَدْ صَارَ يَسُوعُ ضَامِناً لِعَهْدٍ أَفْضَلَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲙⲉⲛ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲃ ⲉⲩⲉⲣⲟⲩⲙⲏϣ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲟ̀ϩⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ.	Also there were many priests, because they were prevented by death from continuing.	وَأُولَئِكَ قَدْ صَارُوا كَهَنَةً كَثِيرِينَ لأَنَّ الْمَوْتَ مَنَعَهُمْ مِنَ الْبَقَاءِ.
Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁⲟ̀ϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ϣⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲥⲓⲥ.	But He, because He continues forever, has an unchangeable priesthood.	وَأَمَّا هَذَا فَلأَنَّهُ يَبْقَى إِلَى الأَبَدِ، لَهُ كَهَنُوتٌ لاَ يَزُولُ.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϩⲁ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉϥⲟⲛϧ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲣⲉϥⲥⲉⲙⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ.	Therefore, He is also able to save to the uttermost those who come to God through Him, since He always lives to make intercession for them.	فَمِنْ ثَمَّ يَقْدِرُ أَنْ يُخَلِّصَ أَيْضاً إِلَى التَّمَامِ الَّذِينَ يَتَقَدَّمُونَ بِهِ إِلَى اللهِ، إِذْ هُوَ حَيٌّ فِي كُلِّ حِينٍ لِيَشْفَعَ فِيهِمْ.
Ⲟⲩⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉ̀ⲛⲁϥⲥⲁⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲉϥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲱϥ ⲉϥⲫⲟⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓⲥⲓ ⲥⲁ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.	For such a High Priest was fitting for us, who is holy, harmless, undefiled, separate from sinners, and has become higher than the heavens;	لأَنَّهُ كَانَ يَلِيقُ بِنَا رَئِيسُ كَهَنَةٍ مِثْلُ هَذَا، قُدُّوسٌ بِلاَ شَرٍّ وَلاَ دَنَسٍ، قَدِ انْفَصَلَ عَنِ الْخُطَاةِ وَصَارَ أَعْلَى مِنَ السَّمَاوَاتِ.
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁ̀ⲛⲁⲅⲕⲏ ⲧⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛⲏⲉ̀ϣⲁⲩⲉⲛ ϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ϣⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲁ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ: ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲁⲓϥ ⲉ̀ⲁϥⲉ̀ⲛϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲡ.	who does not need daily, as those high priests, to offer up sacrifices, first for His own sins and then for the people's, for this He did once for all when He offered up Himself.	الَّذِي لَيْسَ لَهُ اضْطِرَارٌ كُلَّ يَوْمٍ مِثْلُ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ أَنْ يُقَدِّمَ ذَبَائِحَ أَوَّلاً عَنْ خَطَايَا نَفْسِهِ ثُمَّ عَنْ خَطَايَا الشَّعْبِ، لأَنَّهُ فَعَلَ هَذَا مَرَّةً وَاحِدَةً، إِذْ قَدَّمَ نَفْسَهُ.
Ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲅⲁⲣ ϣⲁϥϫⲱ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛⲧⲟⲩ ϣⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ:	For the law appoints as high priests men who have weakness, but the word of the oath, which came after	فَإِنَّ النَّامُوسَ يُقِيمُ أُنَاساً بِهِمْ ضُعْفٌ رُؤَسَاءَ كَهَنَةٍ. وَأَمَّا كَلِمَةُ الْقَسَمِ الَّتِي بَعْدَ النَّامُوسِ فَتُقِيمُ ابْناً

πιcaϫι Δε ǹτε πιàναϣ φαι ètaqϣωπι μενενcα πινομος qταϩο ǹουϣηρι εqϫηκ èβολ ϣa èνεϩ.	the law, appoints the Son who has been perfected forever.	مُكَمَّلاً إِلَى الأَبَدِ.
Πικεφαλεον Δε èϫεν νηèτενϫω ǹμωου ουαρχηερευc γαρ ǹπαιρη† èτενταν ǹμαυ φηèταqϩεμcι cαουìναμ ǹπιθρονοc ǹτε †μετνιϣ† ϧεν νιφηουì.	Now this is the main point of the things we are saying: We have such a High Priest, who is seated at the right hand of the throne of the Majesty in the heavens,	وَأَمَّا رَأْسُ الْكَلاَمِ فَهُوَ أَنَّ لَنَا رَئِيسَ كَهَنَةٍ مِثْلَ هَذَا، قَدْ جَلَسَ فِي يَمِينِ عَرْشِ الْعَظَمَةِ فِي السَّمَاوَاتِ.
Ⲡⲣεqϣεμϣι ǹτε νηεθουαβ νεμ ǹτε †cκυνη ǹμηι θηèτα Πϭοιc ταϫροc ουοϩ ρωμι αν.	a Minister of the sanctuary and of the true tabernacle which The Lord erected, and not man.	خَادِماً لِلأَقْدَاسِ وَالْمَسْكَنِ الْحَقِيقِيِّ الَّذِي نَصَبَهُ الرَّبُّ لاَ إِنْسَانٌ.
Ⲁρχηèρευc γαρ νιβεν èϣαυχαq εθρεqεν ταιò èϧουν νεμ ϣουϣωουϣι εθβε φαι ουàναγκη ον πε εθρε ουενχαι ϣωπι ǹφαι εθρεqèνq èϧουν.	For every high priest is appointed to offer both gifts and sacrifices. Therefore, it is necessary that this One also have something to offer.	لأَنَّ كُلَّ رَئِيسِ كَهَنَةٍ يُقَامُ لِكَيْ يُقَدِّمَ قَرَابِينَ وَذَبَائِحَ. فَمِنْ ثَمَّ يَلْزَمُ أَنْ يَكُونَ لِهَذَا أَيْضاً شَيْءٌ يُقَدِّمُهُ.
Ιcϫε μεν ουν ναq ϩιϫεν ǹπκαϩι ιε νε ουουηβ αν πε εqϣοπ ǹϫε νηèταυεν Δωρον èϧουν κατα πινομοc.	For if He were on earth, He would not be a priest, since there are priests who offer the gifts according to the law;	فَإِنَّهُ لَوْ كَانَ عَلَى الأَرْضِ لَمَا كَانَ كَاهِناً، إِذْ يُوجَدُ الْكَهَنَةُ الَّذِينَ يُقَدِّمُونَ قَرَابِينَ حَسَبَ النَّامُوسِ.
Ⲛαι εqϣεμϣι ϧεν ουcμοτ νεμ ουϧηιβι ǹτε ǹτφε κατα φρη† èταυταμε Μωὺcηc εqναϫωκ ǹ†cκηνη: àναυ γαρ πεϫαq εκèθαμιò ǹϩωβ νιβεν κατα πιτυποc èταυταμοκ èροq ϩιϫεν πιτωου.	who serve the copy and shadow of the heavenly things, as Moses was divinely instructed when he was about to make the tabernacle. For He said, “See that you make all things according to the pattern shown you on the mountain.”	الَّذِينَ يَخْدِمُونَ شِبْهَ السَّمَاوِيَّاتِ وَظِلَّهَا، كَمَا أُوحِيَ إِلَى مُوسَى وَهُوَ مُزْمِعٌ أَنْ يَصْنَعَ الْمَسْكَنَ. لأَنَّهُ قَالَ: انْظُرْ أَنْ تَصْنَعَ كُلَّ شَيْءٍ حَسَبَ الْمِثَالِ الَّذِي أُظْهِرَ لَكَ فِي الْجَبَلِ.
Ϯνου Δε àτοτq †μα† èουφαϣνι εccοτπ ǹϩουò ǹφρη† ον èτεqοι ǹμεcιτηc ǹτε ουΔιàθηκη εccοτπ	But now He has obtained a more excellent ministry, inasmuch as He is also Mediator of a better covenant, which was	وَلَكِنَّهُ الآنَ قَدْ حَصَلَ عَلَى خِدْمَةٍ أَفْضَلَ بِمِقْدَارِ مَا هُوَ وَسِيطٌ أَيْضاً لِعَهْدٍ أَعْظَمَ، قَدْ تَثَبَّتَ عَلَى مَوَاعِيدَ أَفْضَلَ.

ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲱϣ ⲉⲩⲥⲱⲧⲡ.	established on better promises.	
Ⲉⲛⲁⲣⲉ ϯϩⲟⲩⲓ̀ϯ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲁ̀ⲣⲓⲕⲓ ⲛⲁⲩⲛⲁⲕⲱϯ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲫ̀ⲙⲁ ⲛ̀ϯⲙⲁϩ̀ⲥⲛⲟⲩϯ.	For if that first covenant had been faultless, then no place would have been sought for a second.	فَإِنَّهُ لَوْ كَانَ ذَلِكَ الأَوَّلُ بِلاَ عَيْبٍ لَمَا طُلِبَ مَوْضِعٌ لِثَانٍ.
Ⲉϥϫⲉⲙ ⲁ̀ⲣⲓⲕⲓ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲥ ϩⲁⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ ⲡⲉϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ϯⲛⲁϫⲱⲕ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲤⲣⲁⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ.	Because finding fault with them, He says: “Behold, the days are coming, says The Lord, when I will make a new covenant with the house of Israel and with the house of Judah,	لأَنَّهُ يَقُولُ لَهُمْ لاَئِماً: هُوَذَا أَيَّامٌ تَأْتِي يَقُولُ الرَّبُّ حِينَ أُكَمِّلُ مَعَ بَيْتِ إِسْرَائِيلَ وَمَعَ بَيْتِ يَهُوذَا عَهْداً جَدِيداً.
Ⲕⲁⲧⲁ ϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲁⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲓⲟϯ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲓϫ ⲉⲓⲛⲁ̀ⲉⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟϩⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲁⲓⲉⲣⲁ̀ⲙⲉⲗⲏⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲡⲉϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ.	not according to the covenant that I made with their fathers in the day when I took them by the hand to lead them out of the land of Egypt; because they did not continue in My covenant, and I disregarded them, says The Lord.	لاَ كَالْعَهْدِ الَّذِي عَمِلْتُهُ مَعَ آبَائِهِمْ يَوْمَ أَمْسَكْتُ بِيَدِهِمْ لأُخْرِجَهُمْ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ، لأَنَّهُمْ لَمْ يَثْبُتُوا فِي عَهْدِي، وَأَنَا أَهْمَلْتُهُمْ يَقُولُ الرَّبُّ.
Ϫⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲁⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲛ̀ϯⲛⲁⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲤⲣⲁⲏⲗ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉⲓⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲥ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲓⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲗⲁⲟⲥ.	For this is the covenant that I will make with the house of Israel after those days, says The Lord: I will put My laws in their mind and write them on their hearts; and I will be their God, and they shall be My people.	لأَنَّ هَذَا هُوَ الْعَهْدُ الَّذِي أَعْهَدُهُ مَعَ بَيْتِ إِسْرَائِيلَ بَعْدَ تِلْكَ الأَيَّامِ يَقُولُ الرَّبُّ: أَجْعَلُ نَوَامِيسِي فِي أَذْهَانِهِمْ، وَأَكْتُبُهَا عَلَى قُلُوبِهِمْ، وَأَنَا أَكُونُ لَهُمْ إِلَهاً وَهُمْ يَكُونُونَ لِي شَعْباً.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲉⲙ̀ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲟⲩⲉⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲥⲟⲩⲱⲛⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ	None of them shall teach his neighbor, and none his brother, saying, ‘Know The Lord,’ for all shall know Me, from the least of them to the greatest of them.	وَلاَ يُعَلِّمُونَ كُلُّ وَاحِدٍ قَرِيبَهُ وَكُلُّ وَاحِدٍ أَخَاهُ قَائِلاً: اعْرِفِ الرَّبَّ، لأَنَّ الْجَمِيعَ سَيَعْرِفُونَنِي مِنْ صَغِيرِهِمْ إِلَى كَبِيرِهِمْ.

ϣⲁ ⲡⲟⲩⲛⲓϣϯ.		
Ϫⲉ ϯⲛⲁⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙⲉⲧϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ.	For I will be merciful to their unrighteousness, and their sins and their lawless deeds I will remember no more."	لأنّي أكُونُ صَفوحاً عَنْ آثَامِهِمْ، وَلاَ أَذْكُرُ خَطَايَاهُمْ وَتَعَدّيَاتِهِمْ فِي مَا بَعْدُ.
Ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲃⲉⲣⲓ ⲓⲉ ⲁϥⲉⲣ ϯϩⲟⲩⲓϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲁⲥ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ϣⲁϥⲉⲣⲁ̀ⲡⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣϧⲉⲗⲗⲟ ϥ̀ϧⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲡ̀ⲧⲁⲕⲟ.	In that He says, "A new covenant," He has made the first obsolete. Now what is becoming obsolete and growing old is ready to vanish away.	فَإِذْ قَالَ جَدِيداً، عَتَّقَ الأَوَّلَ. وَأَمَّا مَا عَتَقَ وَشَاخَ فَهُوَ قَرِيبٌ مِنَ الاِضْمِحْلاَلِ.
Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. أمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁϩϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ. Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲙⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.	The Catholic Epistle from the Third Epistle of our teacher St. John. May his blessings be with us. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا يوحنا الرسول الثالثة، بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا احبائي.
ⲅ̅ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁ̅: ⲁ̅ - ⲓⲉ̅	**3 John 1: 1 - 15**	**3 يوحنا 1: 1 - 15**
Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀Ⲅⲁⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲡⲏⲧⲟⲥ ⲫⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ϯⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	The Elder, to the beloved Gaius, whom I love in truth:	اَلشَّيْخُ، إِلَى غَايُسَ الْحَبِيبِ الَّذِي أَنَا أُحِبُّهُ بِالْحَقِّ.
Ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ϯⲧⲱⲃϩ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲣⲉ ⲡⲉⲕⲙⲱⲓⲧ ⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲉ ⲛⲉⲛⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ.	Beloved, I pray that you may prosper in all things and be in health, just as your soul prospers.	أَيُّهَا الْحَبِيبُ، فِي كُلِّ شَيْءٍ أَرُومُ أَنْ تَكُونَ نَاجِحاً وَصَحِيحاً، كَمَا أَنَّ نَفْسَكَ نَاجِحَةٌ.
Ⲁⲓⲣⲁϣⲓ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	For I rejoiced greatly when brethren came and testified of the truth that is in you, just as you walk in the truth.	لأنّي فَرِحْتُ جِدّاً إِذْ حَضَرَ إِخْوَةٌ وَشَهِدُوا بِالْحَقِّ الَّذِي فِيكَ، كَمَا أَنَّكَ تَسْلُكُ بِالْحَقِّ.

Ⲙ̀ⲙⲟⲛϯ ϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲉ̀ⲫⲁⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁϣⲏⲣⲓ ϫⲉ ⲥⲉⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	I have no greater joy than to hear that my children walk in truth.	لَيْسَ لِي فَرَحٌ أَعْظَمُ مِنْ هَذَا: أَنْ أَسْمَعَ عَنْ أَوْلاَدِي أَنَّهُمْ يَسْلُكُونَ بِالْحَقِّ.
Ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲡⲏⲧⲟⲥ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲕⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ.	Beloved, you do faithfully whatever you do for the brethren and for strangers,	أَيُّهَا الْحَبِيبُ، أَنْتَ تَفْعَلُ بِالأَمَانَةِ كُلَّ مَا تَصْنَعُهُ إِلَى الإِخْوَةِ وَإِلَى الْغُرَبَاءِ.
Ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲧⲉⲕⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀: ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲕ̀ⲛⲁⲁⲓⲥ ⲉⲕⲛⲁ̀ⲧ̀ⲫⲱⲟⲩ ⲉⲩ̀ⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.	who have borne witness of your love before the church. If you send them forward on their journey in a manner worthy of God, you will do well,	الَّذِينَ شَهِدُوا بِمَحَبَّتِكَ أَمَامَ الْكَنِيسَةِ. الَّذِينَ تَفْعَلُ حَسَناً إِذَا شَيَّعْتَهُمْ كَمَا يَحِقُّ للهِ.
Ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲉϭⲓ ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲑⲛⲓⲕⲟⲥ.	because they went forth for His name's sake, taking nothing from the Gentiles.	لأَنَّهُمْ مِنْ أَجْلِ اسْمِهِ خَرَجُوا وَهُمْ لاَ يَأْخُذُونَ شَيْئاً مِنَ الأُمَمِ.
Ⲁⲛⲟⲛ ⲟⲩⲛ ⲥ̀ϣⲉ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ϣⲉⲡ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	We therefore ought to receive such, that we may become fellow workers for the truth.	فَنَحْنُ يَنْبَغِي لَنَا أَنْ نَقْبَلَ أَمْثَالَ هَؤُلاَءِ، لِكَيْ نَكُونَ عَامِلِينَ مَعَهُمْ بِالْحَقِّ.
Ⲁⲕⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲱⲃ ⲛ̀ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲁⲗⲗⲁ Ⲇⲓⲟ̀ⲧⲣⲉⲫⲏⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲉⲣϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ϥ̀ϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ.	I wrote to the church, but Diotrephes, who loves to have the preeminence among them, does not receive us.	كَتَبْتُ إِلَى الْكَنِيسَةِ، وَلَكِنَّ دِيُوتْرِيفِسَ الَّذِي يُحِبُّ أَنْ يَكُونَ الأَوَّلَ بَيْنَهُمْ لاَ يَقْبَلُنَا.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲓϣⲁⲛⲓ̀ ϯⲛⲁ̀ⲑⲣⲉϥⲉⲣ ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲧⲉϥⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲉⲣⲫ̀ⲗⲩⲁ̀ⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛ̀ϥ̀ϣⲱⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ϣⲟⲡⲟⲩ ⲛ̀ϥ̀ⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϩⲓϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀.	Therefore, if I come, I will call to mind his deeds which he does, prating against us with malicious words. And not content with that, he himself does not receive the brethren, and forbids those who wish to, putting them out of the church.	مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ إِذَا جِئْتُ فَسَأُذَكِّرُهُ بِأَعْمَالِهِ الَّتِي يَعْمَلُهَا، هَاذِراً عَلَيْنَا بِأَقْوَالٍ خَبِيثَةٍ. وَإِذْ هُوَ غَيْرُ مُكْتَفٍ بِهَذِهِ، لاَ يَقْبَلُ الإِخْوَةَ، وَيَمْنَعُ أَيْضاً الَّذِينَ يُرِيدُونَ، وَيَطْرُدُهُمْ مِنَ الْكَنِيسَةِ.

Ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲕ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Beloved, do not imitate what is evil, but what is good. He who does good is of God, but he who does evil has not seen God.	أَيُّهَا الْحَبِيبُ، لاَ تَتَمَثَّلْ بِالشَّرِّ بَلْ بِالْخَيْرِ، لأَنَّ مَنْ يَصْنَعُ الْخَيْرَ هُوَ مِنَ اللهِ، وَمَنْ يَصْنَعُ الشَّرَّ فَلَمْ يُبْصِرِ اللهَ.
Ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀Ⲇⲏⲙⲏⲧⲣⲓⲟⲥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲕ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏⲓ ⲧⲉ.	Demetrius has a good testimony from all, and from the truth itself. And we also bear witness, and you know that our testimony is true.	دِيمِتْرِيُوسُ مَشْهُودٌ لَهُ مِنَ الْجَمِيعِ وَمِنَ الْحَقِّ نَفْسِهِ، وَنَحْنُ أَيْضاً نَشْهَدُ، وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ أَنَّ شَهَادَتَنَا هِيَ صَادِقَةٌ.
Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛϯ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉ̀ⲥ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ϯⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲉ̀ⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲁϣ.	I had many things to write, but I do not wish to write to you with pen and ink;	وَكَانَ لِي كَثِيرٌ لأَكْتُبَهُ، لَكِنَّنِي لَسْتُ أُرِيدُ أَنْ أَكْتُبَ إِلَيْكَ بِحِبْرٍ وَقَلَمٍ.
Ϯⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲇⲉ ⲥⲁⲧⲟⲧ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲟ ⲟⲩⲃⲉ ⲣⲟ.	but I hope to see you shortly, and we shall speak face to face.	وَلَكِنَّنِي أَرْجُو أَنْ أَرَاكَ عَنْ قَرِيبٍ فَنَتَكَلَّمَ فَماً لِفَمٍ.
Ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲁⲕ: ⲥⲉϣⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϣ̀ⲫⲏⲣ: ϣⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲓϣ̀ⲫⲏⲣ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ.	Peace to you. Our friends greet you. Greet the friends by name.	سَلاَمٌ لَكَ. يُسَلِّمُ عَلَيْكَ الأَحِبَّاءُ. سَلِّمْ عَلَى الأَحِبَّاءِ بِأَسْمَائِهِمْ.
Ⲙⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*	*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التى فى العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.*

The Acts
الإبركسيس

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲓ̅ⲉ̅: ⲗ̅ⲋ̅ - ⲓ̅ⲋ̅: ⲉ̅	Acts 15: 36 - 16: 5	أعمال 15: 36 - 16: 5
Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϩⲁⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲙ̀Ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛⲕⲟⲧⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲉⲙ ⲡ̀ϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲃⲁⲕⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛ ϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.	Then after some days Paul said to Barnabas, “Let us now go back and visit our brethren in every city where we have preached the word of The Lord, and see how they are doing.”	ثُمَّ بَعْدَ أَيَّامٍ قَالَ بُولُسُ لِبَرْنَابَا: «لِنَرْجِعْ وَنَفْتَقِدْ إِخْوَتَنَا فِي كُلِّ مَدِينَةٍ نَادَيْنَا فِيهَا بِكَلِمَةِ الرَّبِّ كَيْفَ هُمْ».
Ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲕⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ.	Now Barnabas was determined to take with them John called Mark.	فَأَشَارَ بَرْنَابَا أَنْ يَأْخُذَا مَعَهُمَا أَيْضاً يُوحَنَّا الَّذِي يُدْعَى مَرْقُسَ.
Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲣⲁ̀ⲝⲓⲟⲓⲛ ϫⲉ ⲭⲁⲥ ⲡⲉ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲱⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲠⲁⲙⲫⲩⲗⲓⲁ̀: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓ̀ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓϩⲱⲃ ⲉ̀ϣⲧⲉⲙⲟⲗϥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.	But Paul insisted that they should not take with them the one who had departed from them in Pamphylia, and had not gone with them to the work.	وَأَمَّا بُولُسُ فَكَانَ يَسْتَحْسِنُ أَنَّ الَّذِي فَارَقَهُمَا مِنْ بَمْفِيلِيَّةَ وَلَمْ يَذْهَبْ مَعَهُمَا لِلْعَمَلِ لاَ يَأْخُذَانِهِ مَعَهُمَا.
Ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϫⲱⲛⲧ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲫⲱⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ: Ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ⲙⲉⲛ ⲁϥϭⲓ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲁϥⲉⲣϩⲱⲧ ⲉ̀Ⲕⲩⲡⲣⲟⲥ.	Then the contention became so sharp that they parted from one another. And so Barnabas took Mark and sailed to Cyprus.	فَحَصَلَ بَيْنَهُمَا مُشَاجَرَةٌ حَتَّى فَارَقَ أَحَدُهُمَا الآخَرَ. وَبَرْنَابَا أَخَذَ مَرْقُسَ وَسَافَرَ فِي الْبَحْرِ إِلَى قُبْرُسَ.
Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀Ⲥⲓⲗⲁⲥ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲉ̀ⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ.	But Paul chose Silas and departed, being commended by the brethren to the grace of God.	وَأَمَّا بُولُسُ فَاخْتَارَ سِيلاَ وَخَرَجَ مُسْتَوْدَعاً مِنَ الإِخْوَةِ إِلَى نِعْمَةِ اللهِ.
Ⲛⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲤⲩⲣⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ϯⲔⲩⲗⲓⲕⲓⲁ̀ ⲉϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀.	And he went through Syria and Cilicia, strengthening the churches.	فَاجْتَازَ فِي سُورِيَّةَ وَكِيلِيكِيَّةَ يُشَدِّدُ الْكَنَائِسَ.
Ⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲕⲉ Ⲇⲉⲣⲃⲏ ⲛⲉⲙ Ⲗⲩⲥⲧⲣⲁ: ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲛⲁϥⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲏ: ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲇⲉ ⲛⲉ Ⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲡⲉ.	Then he came to Derbe and Lystra. And behold, a certain disciple was there, named Timothy, the son of a certain Jewish woman who believed, but his father was Greek.	ثُمَّ وَصَلَ إِلَى دَرْبَةَ وَلِسْتْرَةَ وَإِذَا تِلْمِيذٌ كَانَ هُنَاكَ اسْمُهُ تِيمُوثَاوُسُ ابْنُ امْرَأَةٍ يَهُودِيَّةٍ مُؤْمِنَةٍ وَلَكِنَّ أَبَاهُ يُونَانِيٌّ.

Ⲫⲁⲓ ⲛⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧϧⲉⲛ Ⲗⲩⲥⲧⲣⲁ ⲛⲉⲙ Ⲉⲓⲕⲟ̀ⲛⲓⲟⲛ.	He was well spoken of by the brethren who were at Lystra and Iconium.	وَكَانَ مَشْهُوداً لَهُ مِنَ الإِخْوَةِ الّذِينَ فِي لِسْتِرَةَ وَإِيقُونِيَةَ.
Ⲫⲁⲓ ⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲉⲑⲣⲉϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙⲁϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲗϥ ⲁϥⲥⲟⲩⲃⲏⲧϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲛⲁⲩⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉ Ⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲡⲉ.	Paul wanted to have him go on with him. And he took him and circumcised him because of the Jews who were in that region, for they all knew that his father was Greek.	فَأَرَادَ بُولُسُ أَنْ يَخْرُجَ هَذَا مَعَهُ فَأَخَذَهُ وَخَتَنَهُ مِنْ أَجْلِ الْيَهُودِ الَّذِينَ فِي تِلْكَ الأَمَاكِنِ لأَنَّ الْجَمِيعَ كَانُوا يَعْرِفُونَ أَبَاهُ أَنَّهُ يُونَانِيٌّ.
Ⲉⲩⲕⲱϯ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲁⲩϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲓϩⲱⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉⲧϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.	And as they went through the cities, they delivered to them the decrees to keep, which were determined by the apostles and elders at Jerusalem.	وَإِذْ كَانُوا يَجْتَازُونَ فِي الْمُدُنِ كَانُوا يُسَلِّمُونَهُمُ الْقَضَايَا الَّتِي حَكَمَ بِهَا الرُّسُلُ وَالْمَشَايِخُ الَّذِينَ فِي أُورُشَلِيمَ لِيَحْفَظُوهَا.
Ⲛⲓⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϫⲣⲟ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲏ̀ⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ.	So the churches were strengthened in the faith, and increased in number daily.	فَكَانَتِ الْكَنَائِسُ تَتَشَدَّدُ فِي الإِيمَانِ وَتَزْدَادُ فِي الْعَدَدِ كُلَّ يَوْمٍ.
Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*The word of The Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.*	*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. آمين.*

Synaxarium of Hatour 28
سنكسار اليوم الثامن والعشرون من شهر هاتور

1. The Martyrdom of St. Sarapamon, Bishop of Nakyos	1. استشهاد القديس صرابامون أسقف نيقيوس

1. The Martyrdom of St. Sarapamon, Bishop of Nakyos

On this day, St. Sarapamon, Bishop of Nakyos (Niku), was martyred, during the reign of Emperor Diocletian. This saint was born in Jerusalem and was called Simon. He was a Jew related to the family St. Stephen, the Archdeacon and the first martyr.

When his Father died, Simon longed to become a

1. استشهاد القديس صرابامون أسقف نيقيوس

في مثل هذا اليوم استشهد القديس الأنبا صرابامون أسقف نيقيوس، في عهد الإمبراطور دقلديانوس. وُلِدَ هذا القديس بأورشليم باسم سمعان وكان يهودياً ينتسب إلى عائلة القديس إسطفانوس رئيس

Christian. The Lord guided him to go to Anba John, Bishop of Jerusalem, who taught him the facts of the faith, the mystery of incarnation, the redemption, the resurrection and the ascension of The Lord Christ. Then, The Lord guided him to go to Alexandria and there he met St. Theonas, 16th Pope of Alexandria. When the Pope was confident of his faith, he baptized him.

He then lived a solitary life to worship for a period of time until Pope St. Peter, the seal of the martyrs, heard about his knowledge and piety, and called him to help in the ministry.

When the chair of the diocese of Nakyos became vacant, Pope Peter ordained him bishop over it. His flock rejoiced greatly, and The Lord manifested many signs and wonders at his hands. There were pagan temples close to his city, and he entreated The Lord Christ with fervent prayers until they were destroyed and were covered with water and paganism was eradicated from his diocese. He also eradicated the heresy of Sabellius from the diocese.

Diocletian was told that Sarapamon the Bishop had abolished the worship of idols with his perseverance in teaching his people. Diocletian ordered Anba Sarapamon to be brought to him, to Antioch. When Anba Sarapamon arrived in Alexandria, Pope Peter and a group of clergymen met him, before his travel, to bid him farewell. They found him calm enjoying inner peace and saw his face like that of an angel.

When Anba Sarapamon arrived to Antioch, the Emperor ordered to brutally torture him. Because of his endurance, patience and courage during the torment, many accepted the Christian faith. That forced the emperor to get rid of him by sending him to Arianus, governor of Ansena, in Upper Egypt. Arianus was to torture him and to behead him by the sword, if he did not change his mind.

When Anba Sarapamon arrived back to Alexandria, Arianus was there, so he took the saint with him in the boat. When the boat reached Nakyos, his own parish, the boat stopped and no one was able to move it from its place. They took the saint off the boat to the northern part of the city, where they beheaded him. Thus, he received the crown of martyrdom.

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.

And glory be to God, now and forever. Amen.

الشمامسة وأول الشهداء.
توفي والده واشتهي سمعان أن يصير مسيحياً، فأرشده الرب أن يمضي إلى الأنبا يوحنا أسقف أورشليم. فعرَّفه حقائق الإيمان وسر التجسد والفداء والقيامة والصعود.
وبإرشاد من الله، مضى إلى الإسكندرية وقصد البابا ثاؤنا البطريرك السادس عشر. ولما اطمأن إلى إيمانه، عمَّده.
وبعد ذلك انفرد للعبادة فترة إلى أن استدعاه البابا القديس بطرس خاتم الشهداء، بعد أن سمع عن تقواه وعلمه، واستبقاه معه ليساعده في الخدمة.
ولما خلا كرسي نيقيوس، رسمه البابا بطرس أسقفاً عليها. ففرحت به رعيته كثيراً. وأظهر الرب على يديه آيات وعجائب كثيرة. منها أنه كان بجانب مدينته برابي لعبادة الأوثان فتوسل إلى الرب بصلاة حارة حتى تهدمت البرابي وغطاها الماء، وبذلك انتهت عبادة الأصنام من كرسيه. كما أنه استأصل بدعة سابليوس من الإيبارشية.
ولما وصل إلى الإمبراطور دقلديانوس، أن القديس أبطل عبادة الأوثان، وأنه ساهرٌ على تعليم شعبه، أمر بإحضاره إليه إلى أنطاكية. وفي الإسكندرية قابله البابا بطرس وجماعة من الكهنة، قبل سفره، وسلَّموا عليه، ووجدوه هادئاً يتمتع بسلام داخلي ووجهه مثل وجه ملاك.
ولما وصل إلى أنطاكية، أمر الملك بتعذيبه بعذابات شديدة. وبسبب احتماله وصبره وشجاعته أثناء العذاب، دخل كثيرون إلى الإيمان المسيحي. مما جعل الإمبراطور يأمر بالتخلُّص منه وإرساله إلى إريانوس والى أنصنا بصعيد مصر ليعذبه هناك ويقطع رأسه بالسيف، إن لم يرجع عن رأيه.
وعند وصوله إلى الإسكندرية، كان إريانوس موجوداً بها، فأخذه معه في مركب. وعند مرورهم على نيقيوس مقر كرسيه، وقفت المركب، ولم يقدروا أن يحركوها من مكانها. فأنزلوه إلى بحري المدينة وقطعوا رأسه. فنال إكليل الشهادة.
بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.
ولربنا المجد دائماً أبدياً. آمين.

The Liturgy Psalm
مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϥⲏ: ⲉ, ⲋ	**Psalm 99: 6, 7**	**مزمور 98: 5، 6**
Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁ̀ⲁ̀ⲣⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲟⲩⲏⲃ: ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲙⲟⲩ̀ⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ: ⲛⲁⲩⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ⲛ̀ϭⲏⲡⲓ ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ̀.	Moses and Aaron were among His priests, and Samuel was among those who called upon His name. They called upon The Lord, and He answered them. He spoke to them in a pillar of cloud. Alleluia.	موسى وهارون بين كهنته وصموئيل بين الذين يدعون باسمه. كانوا يدْعون الرب فيستجيب لهم. بعمود الغمام كان يكلمهم. هلليلويا.

The Liturgy Gospel
إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲓⲋ: ⲕ - ⲗⲅ	**John 16: 20 - 33**	**يوحنا 16: 20 - 33**
Ⲁⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲣⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣϩⲏⲃⲓ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϥ̀ⲛⲁⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲙ̀ⲕⲁ ⲛ̀ϩⲏⲧ ϥ̀ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲩⲣⲁϣⲓ.	Most assuredly, I say to you that you will weep and lament, but the world will rejoice; and you will be sorrowful, but your sorrow will be turned into joy.	اَلْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّكُمْ سَتَبْكُونَ وَتَنُوحُونَ وَالْعَالَمُ يَفْرَحُ. أَنْتُمْ سَتَحْزَنُونَ وَلَكِنَّ حُزْنَكُمْ يَتَحَوَّلُ إِلَى فَرَحٍ.
Ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲁⲥϣⲁⲛⲛⲟⲩ̀ⲓ ⲉ̀ⲙⲓⲥⲓ ϣⲁⲥⲉⲣⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ϫⲉ ⲁⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ	A woman, when she is in labor, has sorrow because her hour has come; but as	اَلْمَرْأَةُ وَهِيَ تَلِدُ تَحْزَنُ لأَنَّ سَاعَتَهَا قَدْ جَاءَتْ وَلَكِنْ مَتَى وَلَدَتِ الطِّفْلَ

ⲧⲉⲥⲟⲩⲛⲟⲩ: ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲥϣⲁⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩ̀ⲓ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲓϩⲟϫϩⲉϫ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲣⲁϣⲓ ϫⲉ ⲁⲥⲙⲉⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	soon as she has given birth to the child, she no longer remembers the anguish, for joy that a human being has been born into the world.	لاَ تَعُودُ تَذْكُرُ الشِّدَّةَ لِسَبَبِ الْفَرَحِ لأَنَّهُ قَدْ وُلِدَ إِنْسَانٌ فِي الْعَالَمِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ: ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ϯⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲛⲁⲟ̀ⲗϥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ.	Therefore, you now have sorrow; but I will see you again and your heart will rejoice, and your joy no one will take from you.	فَأَنْتُمْ كَذَلِكَ عِنْدَكُمُ الآنَ حُزْنٌ. وَلَكِنِّي سَأَرَاكُمْ أَيْضاً فَتَفْرَحُ قُلُوبُكُمْ وَلاَ يَنْزِعُ أَحَدٌ فَرَحَكُمْ مِنْكُمْ.
Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉⲛⲧ ⲉ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉ̀ⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ϧⲉⲛ Ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉϥⲉ̀ⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.	And in that day you will ask Me nothing. Most assuredly, I say to you, whatever you ask the Father in My name He will give you.	وَفِي ذَلِكَ الْيَوْمِ لاَ تَسْأَلُونَنِي شَيْئاً. اَلْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ كُلَّ مَا طَلَبْتُمْ مِنَ الآبِ بِاسْمِي يُعْطِيكُمْ.
Ϣⲁ ϯⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲉ̀ⲧⲓⲛ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ϧⲉⲛ Ⲡⲁⲣⲁⲛ: ⲁ̀ⲣⲓⲉ̀ⲧⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϭⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Until now you have asked nothing in My name. Ask, and you will receive, that your joy may be full.	إِلَى الآنَ لَمْ تَطْلُبُوا شَيْئاً بِاسْمِي. اُطْلُبُوا تَأْخُذُوا لِيَكُونَ فَرَحُكُمْ كَامِلاً.
Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ̀: ⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲓⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ̀ ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀ ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ Ⲫⲓⲱⲧ.	These things I have spoken to you in figurative language; but the time is coming when I will no longer speak to you in figurative language, but I will tell you plainly about the Father.	قَدْ كَلَّمْتُكُمْ بِهَذَا بِأَمْثَالٍ وَلَكِنْ تَأْتِي سَاعَةٌ حِينَ لاَ أُكَلِّمُكُمْ أَيْضاً بِأَمْثَالٍ بَلْ أُخْبِرُكُمْ عَنِ الآبِ علاَنِيَةً.
Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ϧⲉⲛ Ⲡⲁⲣⲁⲛ: ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁϯϩⲟ ⲉ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ.	In that day you will ask in My name, and I do not say to you that I shall pray the Father for you;	فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ تَطْلُبُونَ بِاسْمِي. وَلَسْتُ أَقُولُ لَكُمْ إِنِّي أَنَا أَسْأَلُ الآبَ مِنْ أَجْلِكُمْ.

Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲅⲁⲣ ϩⲱϥ Ⲫⲓⲱⲧ ϥ̀ⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ Ⲫⲓⲱⲧ.

for the Father Himself loves you, because you have loved Me, and have believed that I came forth from God.

لأَنَّ الآبَ نَفْسَهُ يُحِبُّكُمْ لأَنَّكُمْ قَدْ أَحْبَبْتُمُونِي وَآمَنْتُمْ أَنِّي مِنْ عِنْدِ اللهِ خَرَجْتُ.

Ⲁⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ϯⲛⲁⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ ϩⲁ Ⲫⲓⲱⲧ.

I came forth from the Father and have come into the world. Again, I leave the world and go to the Father."

خَرَجْتُ مِنْ عِنْدِ الآبِ وَقَدْ أَتَيْتُ إِلَى الْعَالَمِ وَأَيْضاً أَتْرُكُ الْعَالَمَ وَأَذْهَبُ إِلَى الآبِ.

Ⲡⲉϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲕ̀ⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲕ̀ϫⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ̀.

His disciples said to Him, "See, now You are speaking plainly, and using no figure of speech!

قَالَ لَهُ تلاَمِيذُهُ: هُوَذَا الآنَ تَتَكَلَّمُ علاَنِيَةً وَلَسْتَ تَقُولُ مَثَلاً وَاحِداً.

Ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲕ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲕ̀ⲉⲣⲭ̀ⲣⲓⲁ̀ ⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϣⲉⲛⲕ: ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ Ⲫⲛⲟⲩϯ.

Now we are sure that You know all things, and have no need that anyone should question You. By this we believe that You came forth from God."

اَلآنَ نَعْلَمُ أَنَّكَ عَالِمٌ بِكُلِّ شَيْءٍ وَلَسْتَ تَحْتَاجُ أَنْ يَسْأَلَكَ أَحَدٌ. لِهَذَا نُؤْمِنُ أَنَّكَ مِنَ اللهِ خَرَجْتَ.

Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ.

Jesus answered them, "Do you now believe?

أَجَابَهُمْ يَسُوعُ: أَلآنَ تُؤْمِنُونَ.

Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲓ̀ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡⲉϥⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲁⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ: ⲟⲩⲟϩ ϯⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲁⲛ ϫⲉ ϥ̀ⲭⲏ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲁⲓⲱⲧ.

Indeed the hour is coming, yes, has now come, that you will be scattered, each to his own, and will leave Me alone. And yet I am not alone, because the Father is with Me.

هُوَذَا تَأْتِي سَاعَةٌ وَقَدْ أَتَتِ الآنَ تَتَفَرَّقُونَ فِيهَا كُلُّ وَاحِدٍ إِلَى خَاصَّتِهِ وَتَتْرُكُونَنِي وَحْدِي. وَأَنَا لَسْتُ وَحْدِي لأَنَّ الآبَ مَعِي.

Ⲛⲁⲓ ⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ: ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓϭ̀ⲣⲟ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

These things I have spoken to you, that in Me you may have peace. In the world you will have tribulation; but be of good cheer, I have overcome the world."

قَدْ كَلَّمْتُكُمْ بِهَذَا لِيَكُونَ لَكُمْ فِيَّ سلاَمٌ. فِي الْعَالَمِ سَيَكُونُ لَكُمْ ضِيقٌ وَلَكِنْ ثِقُوا: أَنَا قَدْ غَلَبْتُ الْعَالَمَ.

Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Glory be to God forever.

والمجد لله دائماً.

Katameros Readings for the 29th Day of Hatour
قطمارس قراءات اليوم التاسع والعشرون من شهر هاتور المبارك
Ⲥⲟⲩϫⲟⲩⲧ ⲯⲓⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓ̀ⲁ̀ⲃⲟⲧ Ⲁⲑⲱⲣ

Ⲣⲟⲩϩⲓ

Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡ̅ⲏ̅: ⲕ̅ⲁ̅, ⲓ̅ⲏ̅	**Psalm 89: 36, 29**	**مزمور 88: 21، 18**
Ⲉ̀ⲓⲉ̀ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥ̀ϫⲣⲟϫ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫⲣⲏ ⲙ̀ⲡⲁ̀ⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲡⲉϥ̀ϫⲣⲟϫ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ.	His seed shall endure forever, and his throne as the sun before Me. His seed also I will make to endure forever, and his throne as the days of heaven. Alleluia.	وأجعل ذريته إلى دهر الداهرين. وكرسيه مثل الشمس قدامي. ونسله إلى دهر الدهور يدوم. وكرسيه مثل أيام السماء. هلليلويا.

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩ̀ⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲑ̅: ⲓ̅ⲏ̅ - ⲕ̅ⲍ̅	**Luke 9: 18 - 27**	**لوقا 9: 18 - 27**

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲭⲏ ⲥⲁⲡ̀ⲥⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲉϥⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥ ⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ Ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ.	And it happened, as He was alone praying, that His disciples joined Him, and He asked them, saying, “Who do the crowds say that I am?”	وَفِيمَا هُوَ يُصَلِّي عَلَى انْفِرَادٍ، كَانَ التَّلاَمِيذُ مَعَهُ فَسَأَلَهُمْ: مَنْ تَقُولُ الْجُمُوعُ إِنِّي أَنَا؟
Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ: ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ϫⲉ Ⲏⲗⲓⲁⲥ: ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲉⲟⲥ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ.	So they answered and said, “John the Baptist, but some say Elijah; and others say that one of the old prophets has risen again.”	فَأَجَابُوا: يُوحَنَّا الْمَعْمَدَانُ. وَآخَرُونَ إِيلِيَّا. وَآخَرُونَ إِنَّ نَبِيّاً مِنَ الْقُدَمَاءِ قَامَ.
Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ Ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ: Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	He said to them, “But who do you say that I am?” Peter answered and said, “The Christ of God.”	فَقَالَ لَهُمْ: وَأَنْتُمْ مَنْ تَقُولُونَ إِنِّي أَنَا؟ فَأَجَابَ بُطْرُسُ: مَسِيحُ اللهِ.
Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϣ̀ⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ.	And He strictly warned and commanded them to tell this to no one,	فَانْتَهَرَهُمْ وَأَوْصَى أَنْ لاَ يَقُولُوا ذَلِكَ لأَحَدٍ.
Ⲉⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ϩⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲣⲱⲙⲓ ϭⲓⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϧⲓⲥⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲟⲩϣⲟϣϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩ ϧⲟⲑⲃⲉϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲱⲛϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ.	saying, “The Son of Man must suffer many things, and be rejected by the elders and chief priests and scribes, and be killed, and be raised the third day.”	قَائِلاً: إِنَّهُ يَنْبَغِي أَنَّ ابْنَ الإِنْسَانِ يَتَأَلَّمُ كَثِيراً وَيُرْفَضُ مِنَ الشُّيُوخِ وَرُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةِ وَيُقْتَلُ وَفِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ يَقُومُ.
Ⲛⲁϥϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲟⲩⲁϩϥ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲙⲁⲣⲉϥϫⲟⲗϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉϥⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ.	Then He said to them all, “If anyone desires to come after Me, let him deny himself, and take up his cross daily, and follow Me.	وَقَالَ لِلْجَمِيعِ: «إِنْ أَرَادَ أَحَدٌ أَنْ يَأْتِيَ وَرَائِي فَلْيُنْكِرْ نَفْسَهُ وَيَحْمِلْ صَلِيبَهُ كُلَّ يَوْمٍ وَيَتْبَعْنِي.

Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲕⲟⲥ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲫⲁⲓ ⲉϥⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉⲥ.	For whoever desires to save his life will lose it, but whoever loses his life for My sake will save it.	فَإِنَّ مَنْ أَرَادَ أَنْ يُخَلِّصَ نَفْسَهُ يُهْلِكُهَا وَمَنْ يُهْلِكُ نَفْسَهُ مِنْ أَجْلِي فَهَذَا يُخَلِّصُهَا.
Ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥϣⲁⲛϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲕⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϯⲟ̀ⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	For what profit is it to a man if he gains the whole world, and is himself destroyed or lost?	لأَنَّهُ مَاذَا يَنْتَفِعُ الإِنْسَانُ لَوْ رَبِحَ الْعَالَمَ كُلَّهُ وَأَهْلَكَ نَفْسَهُ أَوْ خَسِرَهَا؟
Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲛⲁϣⲓⲡⲓ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲫⲁⲓ ϩⲱϥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁϯϣⲓⲡⲓ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	For whoever is ashamed of Me and My words, of him the Son of Man will be ashamed when He comes in His own glory, and in His Father's, and of the holy angels.	لأَنَّ مَنِ اسْتَحَى بِي وَبِكَلاَمِي فَبِهَذَا يَسْتَحِي ابْنُ الإِنْسَانِ مَتَى جَاءَ بِمَجْدِهِ وَمَجْدِ الآبِ وَالْمَلاَئِكَةِ الْقِدِّيسِينَ.
Ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲥⲉⲛⲁϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲁⲛ ϣⲁⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	But I tell you truly, there are some standing here who shall not taste death till they see the kingdom of God."	حَقّاً أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ مِنَ الْقِيَامِ هَهُنَا قَوْماً لاَ يَذُوقُونَ الْمَوْتَ حَتَّى يَرَوْا مَلَكُوتَ اللهِ».
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Ϣⲱⲣⲡ

Matins Psalm

مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲣ̅ⲋ̅: ⲕ̅ⲅ̅, ⲗ̅ⲁ̅	**Psalm 107: 32, 41, 42**	**المزمور 106: 23، 31**
Ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲁⲥϥ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲓ	Let them exalt Him also in the assembly of the people, and praise Him in	فليرفعوه في كنيسة شعبه. وليباركوه في مجلس الشيوخ. جعل أبوة مثل الخراف. يبصر

ⲧ̀ⲕⲁⲑⲉⲇ̀ⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ̀ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ: ⲉⲩⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲛⲟϥ. ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	the company of the elders, and makes their families like a flock. The righteous see it and rejoice. Alleluia.	المستقيمون ويفرحون. هلليلويا.

Matins Gospel
إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Mark, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا مرقس البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲏ̅: ⲕ̅ⲃ̅ - ⲕ̅ⲑ̅	Mark 8: 22 - 29	مرقس 8: 22 - 29
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀Ⲃⲏⲑⲥⲁⲓⲇⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲉⲗⲗⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ.	Then He came to Bethsaida; and they brought a blind man to Him, and begged Him to touch him.	وَجَاءَ إِلَى بَيْتِ صَيْدَا فَقَدَّمُوا إِلَيْهِ أَعْمَى وَطَلَبُوا إِلَيْهِ أَنْ يَلْمِسَهُ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧϫⲓϫ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉⲗⲗⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲛϥ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓϯⲙⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥϩⲓⲑⲁϥ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲁϥⲭⲁ ⲛⲉϥϫⲓϫ ϩⲓϫⲱϥ ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩⲡⲉ ⲧⲉⲕⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	So He took the blind man by the hand and led him out of the town. And when He had spit on his eyes and put His hands on him, He asked him if he saw anything.	فَأَخَذَ بِيَدِ الأَعْمَى وَأَخْرَجَهُ إِلَى خَارِجِ الْقَرْيَةِ وَتَفَلَ فِي عَيْنَيْهِ وَوَضَعَ يَدَيْهِ عَلَيْهِ وَسَأَلَهُ هَلْ أَبْصَرَ شَيْئاً؟
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϯⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϣ̀ϣⲏⲛ ⲉⲩⲙⲟϣⲓ.	And he looked up and said, "I see men like trees, walking."	فَتَطَلَّعَ وَقَالَ: «أُبْصِرُ النَّاسَ كَأَشْجَارٍ يَمْشُونَ».
Ⲓⲧⲁ ⲟⲩⲛ ⲁϥⲭⲁ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ	Then He put His hands on his eyes again and made him look up. And he was	ثُمَّ وَضَعَ يَدَيْهِ أَيْضاً عَلَى عَيْنَيْهِ وَجَعَلَهُ يَتَطَلَّعُ. فَعَادَ صَحِيحاً وَأَبْصَرَ كُلَّ إِنْسَانٍ جَلِيّاً.

ⲁϥⲟⲩϫⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	restored and saw everyone clearly.	
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲉⲡⲉϥⲏⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓϯⲙⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲟⲥ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.	Then He sent him away to his house, saying, "Neither go into the town, nor tell anyone in the town."	فَأَرْسَلَهُ إِلَى بَيْتِهِ قَائِلاً: «لاَ تَدْخُلِ الْقَرْيَةَ وَلاَ تَقُلْ لأَحَدٍ فِي الْقَرْيَةِ».
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲛⲓ ϯⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲕⲉⲥⲁⲣⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ.	Now Jesus and His disciples went out to the towns of Caesarea Philippi; and on the road He asked His disciples, saying to them, "Who do men say that I am?"	ثُمَّ خَرَجَ يَسُوعُ وَتَلاَمِيذُهُ إِلَى قُرَى قَيْصَرِيَّةِ فِيلُبُّسَ. وَفِي الطَّرِيقِ سَأَلَ تَلاَمِيذَهُ: «مَنْ يَقُولُ النَّاسُ إِنِّي أَنَا؟»
Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ: ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛ ⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ϫⲉ Ⲏⲗⲓⲁⲥ: ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛ ⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	So they answered, "John the Baptist; but some say, Elijah; and others, one of the prophets."	فَأَجَابُوا: «يُوحَنَّا الْمَعْمَدَانُ وَآخَرُونَ إِيلِيَّا وَآخَرُونَ وَاحِدٌ مِنَ الأَنْبِيَاءِ».
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	He said to them, "But, who do you say that I am?" Peter answered and said to Him, "You are the Christ."	فَقَالَ لَهُمْ: «وَأَنْتُمْ مَنْ تَقُولُونَ إِنِّي أَنَا؟» فَأَجَابَ بُطْرُسُ: «أَنْتَ هو الْمَسِيحُ».
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Liturgy Readings
قراءات القداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول
Ϯⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Hebrews. May his blessing be upon us. Amen.	فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلي العبرانيين، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.
Ϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲇ̅: ⲓ̅ⲇ̅ - ⲉ̅: ⲓ̅ⲇ̅	**Hebrews 4: 14 - 5: 14**	**العبرانيين 4: 14 - 5: 14**
Ⲉⲩⲟⲛⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲉⲁϥⲥⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲙⲁⲣⲉⲛⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Seeing then that we have a great High Priest who has passed through the heavens, Jesus the Son of God, let us hold fast our confession.	فَإِذْ لَنَا رَئِيسُ كَهَنَةٍ عَظِيمٌ قَدِ اجْتَازَ السَّمَاوَاتِ يَسُوعُ ابْنُ اللهِ فَلْنَتَمَسَّكْ بِالإِقْرَارِ.
Ⲟⲩⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲧⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϭⲓⲉⲙⲕⲁϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϣⲱⲛⲓ: ⲉ̀ⲁⲩⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲧ ⲁⲧϭⲛⲉ ⲛⲟⲃⲓ.	For we do not have a High Priest who cannot sympathize with our weaknesses, but was in all points tempted as we are, yet without sin.	لأَنْ لَيْسَ لَنَا رَئِيسُ كَهَنَةٍ غَيْرُ قَادِرٍ أَنْ يَرْثِيَ لِضَعَفَاتِنَا بَلْ مُجَرَّبٌ فِي كُلِّ شَيْءٍ مِثْلُنَا بِلاَ خَطِيَّةٍ.
Ⲙⲁⲣⲉⲛⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ ⲉ̀ⲟⲩⲉⲩⲕⲉⲣⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲃⲟⲏⲑⲓⲁ̀.	Let us, therefore, come boldly to the throne of grace, that we may obtain mercy and find grace to help in time of need	فَلْنَتَقَدَّمْ بِثِقَةٍ إِلَي عَرْشِ النِّعْمَةِ لِكَيْ نَنَالَ رَحْمَةً وَنَجِدَ نِعْمَةً عَوْناً فِي حِينِهِ.
Ⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲩϭⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ϣⲁⲩⲧⲁϩⲟϥ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϧⲁⲧⲉⲛ	For every high priest taken from among men is appointed for men in things pertaining to God, that he may offer both gifts and	لأَنَّ كُلَّ رَئِيسِ كَهَنَةٍ مَأْخُوذٍ مِنَ النَّاسِ يُقَامُ لأَجْلِ النَّاسِ فِي مَا لِلَّهِ، لِكَيْ يُقَدِّمَ قَرَابِينَ وَذَبَائِحَ عَنِ الْخَطَايَا.

Ⲫⲛⲟⲩϯ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲛ ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ.	sacrifices for sins.	
Ⲉⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϣⲉⲡⲉⲙⲕⲁϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲧⲉ̀ⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϩⲱϥ ϥ̀ϫⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲱⲛⲓ.	He can have compassion on those who are ignorant and going astray, since he himself is also subject to weakness.	قَادِراً أَنْ يَتَرَفَّقَ بِالْجُهَّالِ وَالضَّالِّينَ إِذْ هُوَ أَيْضاً مُحَاطٌ بِالضُّعْفِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲥ̀ⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛⲁϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ϣⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲁ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ: ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱϥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ̀ⲛⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	Because of this he is required as for the people, so also for himself, to offer sacrifices for sins.	وَلِهَذَا الضَّعْفِ يَلْتَزِمُ أَنَّهُ كَمَا يُقَدِّمُ عَنِ الْخَطَايَا لأَجْلِ الشَّعْبِ هَكَذَا أَيْضاً لأَجْلِ نَفْسِهِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϭⲓ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲑⲱϩⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀Ⲁ̀ⲁ̀ⲣⲱⲛ.	And no man takes this honor to himself, but he who is called by God, just as Aaron was.	وَلاَ يَأْخُذُ أَحَدٌ هَذِهِ الْوَظِيفَةَ بِنَفْسِهِ بَلِ الْمَدْعُوُّ مِنَ اللهِ كَمَا هَارُونُ أَيْضاً.
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱϥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲧⲁϥϯ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏ̀ⲉⲣⲉⲩⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲏ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓ̀ϫⲫⲟⲕ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ.	So also Christ did not glorify Himself to become High Priest, but it was He who said to Him: "You are My Son, Today I have begotten You."	كَذَلِكَ الْمَسِيحُ أَيْضاً لَمْ يُمَجِّدْ نَفْسَهُ لِيَصِيرَ رَئِيسَ كَهَنَةٍ بَلِ الَّذِي قَالَ لَهُ أَنْتَ ابْنِي أَنَا الْيَوْمَ وَلَدْتُكَ.
Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲕⲉⲙⲁ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲏⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲧⲁⲝⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ.	As He also says in another place: "You are a priest forever according to the order of Melchizedek;"	كَمَا يَقُولُ أَيْضاً فِي مَوْضِعٍ آخَرَ أَنْتَ كَاهِنٌ إِلَى الأَبَدِ عَلَى رُتْبَةِ مَلْكِي صَادِقَ.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲱⲃϩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϯϩⲟ ϩⲁ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ̀ϧⲣⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲟⲣ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲁϥⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ϩⲟϯ.	who, in the days of His flesh, when He had offered up prayers and supplications, with vehement cries and tears to Him who was able to save Him from death, and was heard because of His godly fear,	الَّذِي فِي أَيَّامِ جَسَدِهِ إِذْ قَدَّمَ بِصُرَاخٍ شَدِيدٍ وَدُمُوعٍ طِلْبَاتٍ وَتَضَرُّعَاتٍ لِلْقَادِرِ أَنْ يُخَلِّصَهُ مِنَ الْمَوْتِ وَسُمِعَ لَهُ مِنْ أَجْلِ تَقْوَاهُ.
Ⲕⲉⲡⲉⲣ ⲉ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲁϥⲉ̀ⲙⲓ	though He was a Son,	مَعَ كَوْنِهِ ابْناً تَعَلَّمَ الطَّاعَةَ مِمَّا تَأَلَّمَ

ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲙⲕⲁⲩϩ ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲧⲟⲩ.	yet He learned obedience by the things which He suffered.	بِهِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲱⲓϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ.	And having been perfected, He became the author of eternal salvation to all who obey Him,	وَإِذْ كُمِّلَ صَارَ لِجَمِيعِ الَّذِينَ يُطِيعُونَهُ سَبَبَ خَلاَصٍ أَبَدِيٍّ.
Ⲉⲁ̀ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲧⲁⲝⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ.	called by God as High Priest, “according to the order of Melchizedek,”	مَدْعُوّاً مِنَ اللهِ رَئِيسَ كَهَنَةٍ عَلَى رُتْبَةِ مَلْكِي صَادِقَ.
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲙⲟⲕϩ ⲛ̀ⲟⲩⲁϩⲙⲉϥ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲱⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ.	of whom we have much to say, and hard to explain, since you have become dull of hearing.	اَلَّذِي مِنْ جِهَتِهِ الْكَلاَمُ كَثِيرٌ عِنْدَنَا وَعَسِرُ التَّفْسِيرِ لِنَنْطِقَ بِهِ إِذْ قَدْ صِرْتُمْ مُتَبَاطِئِي الْمَسَامِعِ.
Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲥ̀ⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲉⲣ ⲣⲉϥϯ̀ⲥⲃⲱ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ̀ⲭⲣⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲓ̀ⲥⲧⲟⲓⲭⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣ̀ⲭⲣⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲣⲱϯ ⲛ̀ⲟⲩϧ̀ⲣⲉ ⲉⲥϫⲟⲣ ⲁⲛ.	For though by this time you ought to be teachers, you need someone to teach you again the first principles of the oracles of God; and you have come to need milk and not solid food.	لأَنَّكُمْ إِذْ كَانَ يَنْبَغِي أَنْ تَكُونُوا مُعَلِّمِينَ لِسَبَبِ طُولِ الزَّمَانِ تَحْتَاجُونَ أَنْ يُعَلِّمَكُمْ أَحَدٌ مَا هِيَ أَرْكَانُ بَدَاءَةِ أَقْوَالِ اللهِ وَصِرْتُمْ مُحْتَاجِينَ إِلَى اللَّبَنِ لاَ إِلَى طَعَامٍ قَوِيٍّ.
Ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲟⲩⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱϯ ⲛ̀ϥϧⲉⲧϧⲱⲧ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ.	For everyone who partakes only of milk is unskilled in the word of righteousness, for he is a babe.	لأَنَّ كُلَّ مَنْ يَتَنَاوَلُ اللَّبَنَ هُوَ عَدِيمُ الْخِبْرَةِ فِي كَلاَمِ الْبِرِّ لأَنَّهُ طِفْلٌ.
Ϯϧ̀ⲣⲉ ⲇⲉ ⲉⲧϫⲟⲣ ⲑⲁ ⲛⲓⲧⲉⲗⲓⲟⲥ ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲟⲩϩⲉⲝⲓⲥ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲥⲑⲉⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲩϧⲉⲧϧⲱⲧ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛ̀ⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲓⲃϯ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ.	But solid food belongs to those who are of full age, that is, those who by reason of use have their senses exercised to discern both good and evil.	وَأَمَّا الطَّعَامُ الْقَوِيُّ فَلِلْبَالِغِينَ الَّذِينَ بِسَبَبِ التَّمَرُّنِ قَدْ صَارَتْ لَهُمُ الْحَوَاسُّ مُدَرَّبَةً عَلَى التَّمْيِيزِ بَيْنَ الْخَيْرِ وَالشَّرِّ.

Piϩmot gar nemwten nem `tϩiryny eusop: je `amyn ece`swpi.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. آمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Kaqolikon `ebol qen pe piϩouit `nepistoly `nte peniwt Petroc. Amyn. Pamenrati.	The Catholic epistle of the first epistle of our father St. Peter. May his blessings be with us all. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا بطرس الأولي بركته علينا. آمين. يا احبائي.
a̅ Petroc a̅: a̅ - q̅	**1 Peter 1: 1 - 9**	**1 بطرس 1: 1 - 9**
Petroc `papoctoloc `nte Iycouc Pi`xrictoc `nnicwtp etsop ϩi `psemmo `nϧryi qen pijwr `ebol `nte Pontoc `tGalatia `tKappadokia `tAcia nem `tBiqunia.	Peter, an apostle of Jesus Christ, to the pilgrims of the Dispersion in Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia, and Bithynia,	بُطْرُسُ، رَسُولُ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، إِلَى الْمُتَغَرِّبِينَ مِنْ شَتَاتِ بُنْتُسَ وَغَلاَطِيَّةَ وَكَبَّدُوكِيَّةَ وَأَسِيَّا وَبِيثِينِيَّةَ، الْمُخْتَارِينَ.
Kata ousorp `nemi `nte Ef`nou] Viwt qen pitoubo `nte Pi`pneuma eucwtem nem ounou`jϧ `nte `pcnoq `nIycouc Pi`xrictoc: piϩmot nem]ϩiryny eu`easai nwten.	elect according to the foreknowledge of God the Father, in sanctification of the Spirit, for obedience and sprinkling of the blood of Jesus Christ: Grace to you and peace be multiplied.	بِمُقْتَضَى عِلْمِ اللهِ الآبِ السَّابِقِ، فِي تَقْدِيسِ الرُّوحِ لِلطَّاعَةِ، وَرَشِّ دَمِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ. لِتُكْثَرْ لَكُمُ النِّعْمَةُ وَالسَّلاَمُ.
Fcmarwout `nje Ef`nou] ouoϩ Viwt `mPenϭoic Iycouc Pi`xrictoc: fyete kata `pasai `nte peqnai aqjvon `eϧoun `eouϩelpic `nwnϧ: `ebol ϩiten `ptwnq `nIycouc Pi`xrictoc `ebol qen nyeqmwout.	Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, who according to His abundant mercy has begotten us again to a living hope through the resurrection of Jesus Christ from the dead,	مُبَارَكٌ اللهُ أَبُو رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، الَّذِي حَسَبَ رَحْمَتِهِ الْكَثِيرَةِ وَلَدَنَا ثَانِيَةً لِرَجَاءٍ حَيٍّ، بِقِيَامَةِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ مِنَ الأَمْوَاتِ.
Eϧoun `eouklyronomia `nattako ouoϩ `natϭwϧem ouoϩ `natlwm: eu`areϩ `eroc nwten qen nivyou`i.	to an inheritance incorruptible and undefiled and that does not fade away, reserved in heaven for you,	لِمِيرَاثٍ لاَ يَفْنَى وَلاَ يَتَدَنَّسُ وَلاَ يَضْمَحِلُّ، مَحْفُوظٌ فِي السَّمَاوَاتِ لأَجْلِكُمْ.

Ϧⲁ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲟⲩϫⲁⲓ: ⲉϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲉϥⲛⲁϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ϧⲁⲉ̀.	who are kept by the power of God through faith for salvation ready to be revealed in the last time.	أَنْتُمُ الّذِينَ بِقُوَّةِ اللهِ مَحْرُوسُونَ، بِإِيمَانٍ، لِخَلاَصٍ مُسْتَعَدٍّ أَنْ يُعْلَنَ فِي الزَّمَانِ الأَخِيرِ.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ϯⲛⲟⲩ: ⲓⲥϫⲉ ⲥ̀ϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓⲉⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ.	In this you greatly rejoice, though now for a little while, if need be, you have been grieved by various trials,	الّذِي بِهِ تَبْتَهِجُونَ، مَعَ أَنّكُمُ الآنَ، إِنْ كَانَ يَجِبُ، تُحْزَنُونَ يَسِيراً بِتَجَارِبَ مُتَنَوّعَةٍ.
Ϩⲓⲛⲁ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲧⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ: ⲉⲩⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩ̀ⲭⲣⲱⲙ: ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ̀: ϧⲉⲛ ⲡⲓϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	that the genuineness of your faith, being much more precious than gold that perishes, though it is tested by fire, may be found to praise, honor, and glory at the revelation of Jesus Christ,	لِكَيْ تَكُونَ تَزْكِيَةُ إِيمَانِكُمْ، وَهِيَ أَثْمَنُ مِنَ الذّهَبِ الْفَانِي، مَعَ أَنَّهُ يُمْتَحَنُ بِالنَّارِ، تُوجَدُ لِلْمَدْحِ وَالْكَرَامَةِ وَالْمَجْدِ عِنْدَ اسْتِعْلاَنِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲁ̀ⲅⲁⲡⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲫⲁⲓ ϯⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲑⲉⲗⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲁⲧϣ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲁϥϭⲓⲱ̀ⲟⲩ.	whom having not seen you love. Though now you do not see Him, yet believing, you rejoice with joy inexpressible and full of glory.	الّذِي وَإِنْ لَمْ تَرَوْهُ تُحِبُّونَهُ. ذَلِكَ وَإِنْ كُنْتُمْ لاَ تَرَوْنَهُ الآنَ لَكِنْ تُؤْمِنُونَ بِهِ فَتَبْتَهِجُونَ بِفَرَحٍ لاَ يُنْطَقُ بِهِ وَمَجِيدٍ.
Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲙ̀ⲡϫⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲫ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.	Receiving the end of your faith, the salvation of your souls.	نَائِلِينَ غَايَةَ إِيمَانِكُمْ خَلاَصَ النُّفُوسِ.
Ⲙⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*	*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التى فى العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.*

The Acts
الإبركسيس

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.
Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲓ̅ⲃ̅: ⲁ̅ - ⲕ̅ⲇ̅	**Acts 12: 1 - 24**	**أعمال 12: 1 - 24**
Ⲙ̀ϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁ̀ Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲉ̀ϯ̀ⲙⲕⲁϩ ⲛⲱⲟⲩ.	Now about that time Herod the king stretched out his hand to harass some from the church.	وَفِي ذَلِكَ الْوَقْتِ مَدَّ هِيرُودُسُ الْمَلِكُ يَدَيْهِ لِيُسِيئَ إِلَى أُنَاسٍ مِنَ الْكَنِيسَةِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡ̀ⲥⲟⲛ ⲛ̀Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲏϥⲓ.	Then he killed James the brother of John with the sword.	فَقَتَلَ يَعْقُوبَ أَخَا يُوحَنَّا بِالسَّيْفِ.
Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ϫⲉ ⲡⲓϩⲱⲃ ⲣⲁⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ϭⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲕⲉⲠⲉⲧⲣⲟⲥ: ⲛⲉ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲧⲕⲱⲃ.	And because he saw that it pleased the Jews, he proceeded further to seize Peter also. Now it was during the Days of Unleavened Bread.	وَإِذْ رَأَى أَنَّ ذَلِكَ يُرْضِي الْيَهُودَ عَادَ فَقَبَضَ عَلَى بُطْرُسَ أَيْضاً. وَكَانَتْ أَيَّامُ الْفَطِيرِ.
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲟⲡϥ ⲁϥⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲧⲉⲕⲟ ⲉ̀ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ϥ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲟⲓ ⲉⲑⲣⲟⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉϥⲙⲉⲩ̀ⲓ ⲉ̀ⲉⲛϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲗⲁⲟⲥ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ.	So when he had arrested him, he put him in prison, and delivered him to four squads of soldiers to keep him, intending to bring him before the people after Passover.	وَلَمَّا أَمْسَكَهُ وَضَعَهُ فِي السِّجْنِ مُسَلِّماً إِيَّاهُ إِلَى أَرْبَعَةِ أَرَابِعَ مِنَ الْعَسْكَرِ لِيَحْرُسُوهُ نَاوِياً أَنْ يُقَدِّمَهُ بَعْدَ الْفِصْحِ إِلَى الشَّعْبِ.
Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲧⲉⲕⲟ ⲛⲁⲩⲉⲣ̀ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲇⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ϩⲁ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀.	Peter was therefore kept in prison, but constant prayer was offered to God for him by the church.	فَكَانَ بُطْرُسُ مَحْرُوساً فِي السِّجْنِ وَأَمَّا الْكَنِيسَةُ فَكَانَتْ تَصِيرُ مِنْهَا صَلاَةٌ بِلَجَاجَةٍ إِلَى اللهِ مِنْ أَجْلِهِ.
Ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲉϥⲛⲁⲉ̀ⲛϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲁϥⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲟⲩⲧⲉ ⲙⲁⲧⲟⲓ	And when Herod was about to bring him out, that night Peter was sleeping, bound with two chains between two soldiers; and	وَلَمَّا كَانَ هِيرُودُسُ مُزْمِعاً أَنْ يُقَدِّمَهُ كَانَ بُطْرُسُ فِي تِلْكَ اللَّيْلَةِ نَائِماً بَيْنَ عَسْكَرِيَّيْنِ مَرْبُوطاً بِسِلْسِلَتَيْنِ وَكَانَ قُدَّامَ الْبَابِ حُرَّاسٌ يَحْرُسُونَ السِّجْنَ.

ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲉϥⲙⲏⲣ ⲛ̀ϩⲁⲗⲩⲥⲓⲥ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ: ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲁ̀ⲣⲉϩ ⲇⲉ ϩⲓⲣⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲓϣ̀ⲧⲉⲕⲟ.	the guards before the door were keeping the prison.	
Ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩ̀ⲱⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲏⲓ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲕⲓⲙ ⲇⲉ ⲉ̀ⲡⲥ̀ⲫⲓⲣ ⲙ̀Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲉⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲁⲗⲩⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲓϫ.	Now behold, an angel of The Lord stood by him, and a light shone in the prison; and he struck Peter on the side and raised him up, saying, “Arise quickly!” And his chains fell off his hands.	وَإِذَا مَلاَكُ الرَّبِّ أَقْبَلَ وَنُورٌ أَضَاءَ فِي الْبَيْتِ فَضَرَبَ جَنْبَ بُطْرُسَ وَأَيْقَظَهُ قَائِلاً: «قُمْ عَاجِلاً». فَسَقَطَتِ السِّلْسِلَتَانِ مِنْ يَدَيْهِ.
Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲟⲣⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁ ⲡⲉⲕⲥⲩⲛⲇⲁⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲕ: ⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϫⲟⲗϩⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩ̀ⲃⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ.	Then the angel said to him, “Gird yourself and tie on your sandals;” and so he did. And he said to him, “Put on your garment and follow me.”	وَقَالَ لَهُ الْمَلاَكُ: «تَمَنْطَقْ وَالْبَسْ نَعْلَيْكَ». فَفَعَلَ هَكَذَا. فَقَالَ لَهُ: «الْبَسْ رِدَاءَكَ وَاتْبَعْنِي».
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲙⲏⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲁϥϣⲟⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲛⲁϥⲙⲉⲩ̀ⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ϫⲉ ⲟⲩϩⲟⲣⲁⲙⲁ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	So he went out and followed him, and did not know that what was done by the angel was real, but thought he was seeing a vision.	فَخَرَجَ يَتْبَعُهُ وَكَانَ لاَ يَعْلَمُ أَنَّ الَّذِي جَرَى بِوَاسِطَةِ الْمَلاَكِ هُوَ حَقِيقِيٌّ بَلْ يَظُنُّ أَنَّهُ يَنْظُرُ رُؤْيَا.
Ⲉⲧⲁⲩⲥⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲁⲩ̀ⲓ ⲉ̀ϯⲡⲩⲗⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ ⲑⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲑⲁⲓ ⲁⲥⲟⲩⲱⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲧⲥ: ⲉ̀ⲧⲁⲩ̀ⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲩⲥⲉⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓϧⲓⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ.	When they were past the first and the second guard posts, they came to the iron gate that leads to the city, which opened to them of its own accord; and they went out and went down one street, and immediately the angel departed from him.	فَجَازَا الْمَحْرَسَ الأَوَّلَ وَالثَّانِيَ وَأَتَيَا إِلَى بَابِ الْحَدِيدِ الَّذِي يُؤَدِّي إِلَى الْمَدِينَةِ فَانْفَتَحَ لَهُمَا مِنْ ذَاتِهِ فَخَرَجَا وَتَقَدَّمَا زُقَاقاً وَاحِداً وَلِلْوَقْتِ فَارَقَهُ الْمَلاَكُ.
Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲁⲓⲉ̀ⲙⲓ ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ ϫⲉ ⲁ̀	And when Peter had come to himself, he said, “Now I know for certain that The Lord has sent His	فَقَالَ بُطْرُسُ وَهُوَ قَدْ رَجَعَ إِلَى نَفْسِهِ: «الآنَ عَلِمْتُ يَقِيناً أَنَّ الرَّبَّ أَرْسَلَ مَلاَكَهُ وَأَنْقَذَنِي مِنْ يَدِ هِيرُودُسَ وَمِنْ كُلِّ انْتِظَارِ شَعْبِ

Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ϫⲓϫ ⲛ̀Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣϥ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ.	angel, and has delivered me from the hand of Herod and from all the expectation of the Jewish people.”	الْيَهُودِ».
Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲁϥ̀ⲓ ̀ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲑⲟⲩⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉⲩⲉⲣ̀ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ.	So, when he had considered this, he came to the house of Mary, the mother of John whose surname was Mark, where many were gathered together praying.	ثُمَّ جَاءَ وَهُوَ مُنْتَبِهٌ إِلَى بَيْتِ مَرْيَمَ أُمِّ يُوحَنَّا الْمُلَقَّبِ مَرْقُسَ حَيْثُ كَانَ كَثِيرُونَ مُجْتَمِعِينَ وَهُمْ يُصَلُّونَ.
Ⲉⲧⲁϥⲕⲱⲗϩ ⲇⲉ ϩⲓⲣⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲩⲗⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁⲥ̀ⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲙ̀ⲃⲱⲕⲓ ̀ⲉ̀ⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲣⲱⲇⲏ.	And as Peter knocked at the door of the gate, a girl named Rhoda came to answer.	فَلَمَّا قَرَعَ بُطْرُسُ بَابَ الدِّهْلِيزِ جَاءَتْ جَارِيَةٌ اسْمُهَا رَوْدَا لِتَسْمَعَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲥⲟⲩⲉⲛ ̀ⲧ̀ⲥⲙⲏ ⲙ̀Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲁϣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲓ̀ϣⲑⲱⲙ: ⲉ̀ⲧⲁⲥϭⲟϫⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲁⲥⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϩⲓⲣⲉⲛ ⲡⲓⲡⲩⲗⲱⲛ.	When she recognized Peter’s voice, because of her gladness she did not open the gate, but ran in and announced that Peter stood before the gate.	فَلَمَّا عَرَفَتْ صَوْتَ بُطْرُسَ لَمْ تَفْتَحِ الْبَابَ مِنَ الْفَرَحِ بَلْ رَكَضَتْ إِلَى دَاخِلٍ وَأَخْبَرَتْ أَنَّ بُطْرُسَ وَاقِفٌ قُدَّامَ الْبَابِ.
Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲗⲟⲃⲓ: ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁⲥⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉⲧ̀ϣⲟⲡ: ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲡⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲡⲉ.	But, they said to her, “You are beside yourself!” Yet she kept insisting that it was so. So they said, “It is his angel.”	فَقَالُوا لَهَا: «أَنْتِ تَهْذِينَ!» وَأَمَّا هِيَ فَكَانَتْ تُؤَكِّدُ أَنَّ هَكَذَا هُوَ. فَقَالُوا: «إِنَّهُ مَلاَكُهُ!»
Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲙⲏⲛ ⲉϥⲕⲱⲗϩ: ⲉ̀ⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲇⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲱⲙⲧ.	Now, Peter continued knocking; and when they opened the door and saw him, they were astonished.	وَأَمَّا بُطْرُسُ فَلَبِثَ يَقْرَعُ. فَلَمَّا فَتَحُوا وَرَأَوْهُ انْدَهَشُوا.
Ⲁϥϭⲱⲣⲉⲙ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲓϫ ϫⲉ ⲉ̀ⲭⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ϧⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲁ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓ̀ϣⲧⲉⲕⲟ: ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲁⲧⲁⲙⲉ	But, motioning to them with his hand to keep silent, he declared to them how The Lord had brought him out of the prison. And he said, “Go, tell these things to James and to the	فَأَشَارَ إِلَيْهِمْ بِيَدِهِ لِيَسْكُتُوا وَحَدَّثَهُمْ كَيْفَ أَخْرَجَهُ الرَّبُّ مِنَ السِّجْنِ. وَقَالَ: «أَخْبِرُوا يَعْقُوبَ وَالإِخْوَةَ بِهَذَا». ثُمَّ خَرَجَ وَذَهَبَ إِلَى مَوْضِعٍ آخَرَ.

Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲕⲉⲙⲁ.	brethren." And he departed and went to another place.	
Ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥϣⲟⲡ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ϩⲁⲣⲁ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ.	Then, as soon as it was day, there was no small stir among the soldiers about what had become of Peter.	فَلَمَّا صَارَ النَّهَارُ حَصَلَ اضْطِرَابٌ لَيْسَ بِقَلِيلٍ بَيْنَ الْعَسْكَرِ: تُرَى مَاذَا جَرَى لِبُطْرُسَ؟
Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲙϥ ⲁϥϯⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲉ̀ϧⲟⲑⲃⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲒⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀Ⲕⲉⲥⲁⲣⲓⲁ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.	But, when Herod had searched for him and not found him, he examined the guards and commanded that they should be put to death. And he went down from Judea to Caesarea, and stayed there.	وَأَمَّا هِيرُودُسُ فَلَمَّا طَلَبَهُ وَلَمْ يَجِدْهُ فَحَصَ الْحُرَّاسَ وَأَمَرَ أَنْ يَنْقَادُوا إِلَى الْقَتْلِ. ثُمَّ نَزَلَ مِنَ الْيَهُودِيَّةِ إِلَى قَيْصَرِيَّةَ وَأَقَامَ هُنَاكَ.
Ⲛⲁϥϣⲟⲡ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲉϥϯⲟⲩⲃⲉ ⲛⲁ Ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧ̀Ⲥⲓⲇⲱⲛ ⲁⲩⲓ̀ ⲇⲉ ⲉⲩⲥⲟⲡ ϣⲁⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲉⲧ ⲡ̀ϩⲏⲧ ⲙ̀Ⲡⲗⲁⲥⲧⲟⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲓⲧⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛⲁⲩⲉⲣⲉ̀ⲉ̀ⲧⲓⲛ ⲛ̀ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲛⲁⲩϣⲁⲛϣ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲭⲱⲣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.	Now, Herod had been very angry with the people of Tyre and Sidon; but they came to him with one accord, and having made Blastus the king's personal aide their friend, they asked for peace, because their country was supplied with food by the king's country.	وَكَانَ هِيرُودُسُ سَاخِطاً عَلَى الصُّورِيِّينَ وَالصَّيْدَاوِيِّينَ فَحَضَرُوا إِلَيْهِ بِنَفْسٍ وَاحِدَةٍ وَاسْتَعْطَفُوا بَلاَسْتُسَ النَّاظِرَ عَلَى مَضْجَعِ الْمَلِكِ ثُمَّ صَارُوا يَلْتَمِسُونَ الْمُصَالَحَةَ لأَنَّ كُورَتَهُمْ تَقْتَاتُ مِنْ كُورَةِ الْمَلِكِ.
Ⲉϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉϥⲑⲏϣ ⲁ̀ Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ϯϩⲓⲱⲧϥ ⲛ̀ⲟⲩϩⲉⲃⲥⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲃⲏⲙⲁ ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ.	So on a set day Herod, arrayed in royal apparel, sat on his throne and gave an oration to them.	فَفِي يَوْمٍ مُعَيَّنٍ لَبِسَ هِيرُودُسُ الْحُلَّةَ الْمُلُوكِيَّةَ وَجَلَسَ عَلَى كُرْسِيِّ الْمُلْكِ وَجَعَلَ يُخَاطِبُهُمْ.
Ⲡⲓⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⲧⲉ ⲑⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲁ ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲧⲉ.	And the people kept shouting, "The voice of a god and not of a man!"	فَصَرَخَ الشَّعْبُ: «هَذَا صَوْتُ إِلَهٍ لاَ صَوْتُ إِنْسَانٍ!»
Ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲇⲉ ⲁ̀ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁϥϣⲁⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲁ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥϯⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ	Then immediately an angel of The Lord struck him, because he did not give glory to God. And he was eaten by worms and died.	فَفِي الْحَالِ ضَرَبَهُ مَلاَكُ الرَّبِّ لأَنَّهُ لَمْ يُعْطِ الْمَجْدَ لِلَّهِ فَصَارَ يَأْكُلُهُ الدُّودُ وَمَاتَ.

ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣϭⲓϥⲉⲛⲧ ⲁϥⲙⲟⲩ.		
Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲁϥⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ.	But the word of God grew and multiplied.	وَأَمَّا كَلِمَةُ اللهِ فَكَانَتْ تَنْمُو وَتَزِيدُ.
Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*The word of The Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.*	*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. أمين.*

Synaxarium of Hatour 29
سنكسار اليوم التاسع والعشرون من شهر هاتور

1. The Commemoration of the Three Major Feasts of The Lord 2. The Martyrdom of Pope Peter, Seal of the Martyrs, 17th Patriarch of Alexandria 3. The Martyrdom of St. Clement, Pope of Rome 4. The Martyrdom of St. Catherine of Alexandria	1. تذكار الأعياد الثلاثة السيدية الكبرى (البشارة والميلاد والقيامة) 2. استشهاد البابا بطرس "خاتم الشهداء"، البطريرك السابع عشر من بطاركة الكرازة المرقسية 3. استشهاد القديس إكليمنضس الأول، بابا روما 4. استشهاد القديسة كاترين الإسكندرانية
1. The Commemoration of the Three Major Feasts of The Lord The Coptic Orthodox Church arranged to celebrate on this day the commemoration of the Three Major Feasts of The Lord: the Annunciation, the Nativity and the Resurrection. The rite of the Liturgy is prayed in the festive tune, with no strict abstinence or prostrations. If the 29th of the Coptic month falls on a Sunday, the readings should be from the 29th of Baramhat, the commemoration of the Annunciation. The months of Tubah and Amshir are not celebrated because they fall outside of the period between the annunciation and the birth of The Lord Jesus Christ, i.e. outside the period of the Virgin’s conception. Another view says that these two months represent the law and the Prophets of the Old Testament that prophesied about the incarnation. May the blessing of our Good Savior be with us all. Amen.	**1. تذكار الأعياد الثلاثة السيدية الكبرى (البشارة والميلاد والقيامة)** رتبت الكنيسة القبطية الأرثوذكسية أن تحتفل اليوم بتذكار الأعياد الثلاثة السيدية الكبرى (البشارة والميلاد والقيامة) ويحتفل به بالطقس الفرايحي. ويمنع الصوم الانقطاعي والميطانيات. فإذا وقع التاسع والعشرون من الشهر القبطي يوم أحد، تقرأ فصول 29 من برمهات تذكار البشارة. أما فى شهري طوبة وأمشير، فلا يعمل التذكار لأنهما يقعان خارج فترة البشارة والحمل الإلهي الى الميلاد، كما أنهما يرمزان للناموس والانبياء بالتنبؤ عن التجسد. بركة مخلصنا الصالح فلتكن معنا. آمين.

2. The Martyrdom of Pope Peter, Seal of the Martyrs, 17th Patriarch of Alexandria

On this day also of the year 28 of the martyrs, 312 AD, Pope Peter, Seal of the Martyrs, 17th Patriarch of Alexandria, was martyred. His parents were like Zacharias and Elizabeth, for they had no children. They were both righteous before God, living according to the commandments and ordinances of The Lord. They begot their son Peter after many fervent prayers.

When he was 16 years old, he was ordained a priest. The priest Peter became well known for his profound knowledge of the theological and secular subjects that qualified him to be the dean of the Theological School of Alexandria. He earned the title “The excellent teacher of the Christian religion.” St. peter had a fervent faith and strong zeal; therefore, The Lord granted him the gift of healing the sick and casting out evil spirits. The people of Alexandria loved and revered him.

Before Pope Theonas’ departure, some of his disciples gathered around him crying and asking, “Are you going to leave us orphans O father?” He pointed to St. Peter and said, “This is your father who will shepherd you after me.” After the departure of Pope Theonas, they consecrated him by the name Pope Peter, 17th Pope, on the first day of Amshir, the 18th year of the martyrs, 302 AD.

He went around the different cities of Egypt confirming the believers in the faith, brought back those who strayed away, and laid down canons for the church.

Also, during the days of this Pope, Arius the heretic appeared and started to spread his heretical teachings. Pope Peter advised him several times to turn away from his wicked thoughts, but he refused. Consequently, he excommunicated him and banned him from the fellowship of the church.

Arius contacted Emperor Maximianus, the apostate, and reported to him that Pope Peter, the Patriarch of Alexandria, incited the people not to worship the gods. The Emperor was outraged and he came to Egypt with his soldiers. When they arrived in Alexandria, they slew a great multitude of people, attacked and destroyed most of the churches and cities of Egypt. Then they returned to Alexandria, captured Pope Peter, imprisoned him and ordered to slay him.

When the people heard about the Pope imprisonment, they gathered before of the prison’s gate and wanted to

2. استشهاد البابا بطرس "خاتم الشهداء"، البطريرك السابع عشر من بطاركة الكرازة المرقسية

وفيه أيضاً من سنة 28 للشهداء، سنة 312 ميلادية، استشهد القديس البابا بطرس، الملقب بخاتم الشهداء. وُلِدَ هذا القديس من أبوين شُبِّها بزكريا وأليصابات لكونهما لم يُرزقا نسلاً. وكانا سالكَيْن حسب وصايا الرب وأحكامه، فأنجبا ابنهما "بطرس" بعد صلوات حارّة.

ولما بلغ السادسة عشر من عمره، رُسم قساً. وقد اشتهر القس بطرس بتعمقه في العلوم اللاهوتية والمدنية، مما أهَّله أن يُعيَّن مديراً لمدرسة الإسكندرية اللاهوتية، وينال لقب "المعلم البارع في الدين المسيحي". وكان القديس بطرس ذا إيمان حار وغيرة شديدة، فوهبه الله نعمة إجراء الشفاء وإخراج الشياطين، فأثر ذلك في نفوس الشعب الإسكندري وأحبه.

ولما دَنَتْ نياحة البابا ثاؤنا، التف حوله بعض أبنائه باكين قائلين: "هل تتركنا يتامى يا أبانا؟" فأشار بيده إلى القديس بطرس وقال: "هذا أبوكم الذي يرعاكم بعدي". وبعد نياحة البابا ثاؤنا، تمت سيامة القديس بطرس باسم البابا بطرس السابع عشر، يوم أول أمشير، سنة 18 للشهداء، سنة 302 ميلادية.

فطاف جميع بلاد مصر ليُثَبِّت المؤمنين ويرد الضالين ويضع قوانين للكنيسة. وفي أيامه، قام أريوس المخالف وبدأ ينشر بدعته، فنصحه البابا بطرس أن يعدل عن رأيه، فرفض. فحرمه ومنعه من شركة الكنيسة.

واتصل أريوس بالملك مكسيميانوس الوثني، إن البابا بطرس، بطريرك الإسكندرية، يحرض الشعب على ألا يعبدوا الإلهة. فحنق جداً وامتلأ غيظاً وحضر إلى مصر. وبعدما فتك بالشعب، ودمَّر بلادهم وكنائسهم وقتل منهم أعداداً كبيرة، عاد إلى الإسكندرية، وقبض على البابا بطرس وأودعه في السجن آمراً بقتله.

فاجتمع الشعب على باب السجن يريدون إنقاذ راعيهم، الذي أحبوه، بالقوة، فأجَّل القائد تنفيذ أمر القتل خوفاً من الشعب.

save their shepherd, whom they loved, by force. The Captain in charge postponed the execution for his fear of the people congregated in front of the prison.

Arius, learned that St. Peter was departing to be with The Lord, leaving him banned and excommunicated. He entreated the priests of Alexandria, to ask the Pope to absolve him. St. Peter utterly refused and added to his anathemas and told them that The Lord Christ had appeared to him in a vision, wearing a torn robe. St. Peter asked Him, “My Lord, who rent Your robe?” The Lord replied, “Arius has rent My robe, because he separated Me from My Father. Therefore, do not accept him.”

St. Peter wanted to deliver himself to death for his people, and be with Christ. So, he summoned the Captain secretly and advised him to dig a hole in the prison’s wall on the side, where there were no people to take him for execution. The Captain was amazed at the bravery and nobility of the saint, and he did as the Pope commanded him. He took him out of prison secretly and brought him nearby the tomb of St. Mark the Evangelist. There, he kneeled down and asked The Lord saying, “Let the shedding of my blood mark the end of paganism and the end of shedding of Christians’ blood.” A voice came from heaven saying, “Amen.” When he finished his prayer, the swordsman came forward and cut off his holy head, thus he received the crown of martyrdom.

When the believers knew about the martyrdom of their patriarch, they came, took the pure body and dressed it in the pontifical vestments and seated him on the throne of St. Mark, which he refused to sit on during his life for he saw the power of God on the throne.

They prayed the funeral rites as fitting, and then buried him with great veneration.

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.

ولما علم أريوس أن القديس سيمضي إلى الرب، استغاث بالكهنة لكي يطلبوا إلى البابا أن يحله، فلم يرضي القديس أبداً قائلاً: "إن السيد المسيح ظهر لي في رؤيا وعليه ثوب ممزق، فسألته من شقَّ ثوبك يا سيدي، فأجاب أريوس هو الذي شق ثوبي فلا تقبله".

واستدعى القديس بطرس قائد الجند سراً، وأشار عليه أن ينقب حائط السجن من الجهة الخالية من الشعب ويأخذه للقتل، فانذهل القائد من شهامة القديس، وفعل كما أمره، وأخرجه من السجن سراً وأتى به إلى مكان بقرب رفات مار مرقس الرسول، وهناك جثا القديس على ركبتيه، وصلى إلى الله قائلاً: "ليكن بدمي انتهاء عبادة الأوثان وختام سفك دماء المسيحيين"، فأتاه صوت من السماء قائلاً: "آمين".

ولما أتم صلاته، تقدَّم السيَّاف وقطع رأسه المقدس، ونال إكليل الشهادة.

ولما علم المؤمنون باستشهاد بطريركهم، أتوا وأخذوا الجسد الطاهر وألبسوه ثياب الكهنوت، وأجلسوه على كرسي مارمرقس الذي لم يجلس عليه في حياته لأنه كان يرى قوة الرب عليه.

ثم صلوا عليه ودفنوه بإكرام جزيل.

بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

3. The Martyrdom of St. Clement, Pope of Rome

On this day also of the year 100 AD, St. Clement, Pope of Rome, was martyred.

This Saint was born in the city of Rome in the first half of the first century. His father was an honorable man who was a member of the Roman Senate. His father educated him and taught him the Greek literature, and he excelled in a variety of different subjects.

He became a disciple to the apostle St. Paul and was baptized. St. Paul recruited Clement to assist him in the service. St. Paul mentioned him in his Epistle to the Philippians (Philippians 4: 3). He was consecrated bishop

3. استشهاد القديس إكليمنضس الأول، بابا روما

وفيه أيضاً من سنة 100 ميلادية، استشهد البابا إكليمنضس أسقف روما. وُلِدَ هذا القديس بمدينة روما في النصف الأول من القرن الأول الميلادي. وكان أبوه من أعضاء مجلس الأعيان. أدّبه بالآداب اليونانية ونال قسطاً وافراً من العلوم الأدبية.

تتلمذ على يد القديس بولس الرسول ونال المعمودية المقدسة. واتخذه القديس بولس معاوناً له في الخدمة، وقد ذكره في رسالته

for Rome about the year 93 AD, during the reign of Emperor Domitian. He brought many of its people to the faith of The Lord Christ.

When Emperor Trajan reigned and heard that one of the noble men of Rome became its bishop, and attracted many to the Christian faith, he ordered to seize him, and then he exiled him to the Crimean Peninsula (city of Chersonesës) and was set to work in a stone quarry. In exile, he met thousands of Christians that were banished with him. He became a compassionate father for them and transferred the place of exile into a center for worship and preaching of The Lord Christ. He transferred a place of hardship to a place of joy for the believers to live in the midst of their torment, enjoying the heavenly consolations.

When the Governor of the city heard that, he tied his neck to an anchor and cast him into the sea, so nothing would be left of him to comfort the faithful. In this way, the Saint delivered up his pure soul and received the crown of martyrdom.

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.

إلى أهل فيلبى (فيلبى 4: 3)، وكان سبب بركة لكثيرين. وأقيم أسقفاً على كرسي روما نحو عام 93 ميلادية، في عهد الإمبراطور دومتيان، ورد كثيرين من أهلها لمعرفة الإيمان بالسيد المسيح.

ولما مَلك الإمبراطور تراجان وسمع أن أحد أشراف مدينة روما، صار أسقفاً عليها وجذب كثيرين إلى الإيمان المسيحي، نفاه إلى شبه جزيرة القرم، وكلّفه بقطع الأحجار. وفي المنفي التقى بالآلاف من المسيحيين المنفيين معه. فكان أباً حنوناً لهم. وحوَّل المنفي إلى مركز للعبادة والكرازة. ودخل كثير من الوثنيين إلى الإيمان المسيحي. ولما سمع والي المدينة بذلك، ربط عنقه بمرساة وألقاه في البحر، حتى لا يبقى للمؤمنين شيء من أثاره يتعزون به. ونال إكليل الشهادة.

بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

4. The Martyrdom of St. Catherine of Alexandria

On this day also, of the year 32 of the martyrs, 307 AD, St. Catherine of Alexandria, was martyred. This saint was born to pagan Egyptian parents in the city of Alexandria. She was born in the later part of the third century, and they called her Zorothia.

God granted her dazzling beauty and superior intelligence. She diligently studied Philosophy, Poetry, Music, Mathematics, Astronomy and Medicine.

She realized from all of her studies the falsehood of pagan worship and its corruption. The divine grace moved her heart to search for the truth.

In a vision at night, she saw the Virgin St. Mary carrying the Child Jesus. She immediately went to a Christian priest, and told him about the vision and asked for guidance. The priest told her frankly, “rest assured my daughter that The Lord Christ wants you to be his daughter.” What the priest told her agreed with what she was pondering in her heart. She devoted herself to study the Holy Bible with the help of that priest. She was enlightened and she urged him to baptize her. He baptized her with the name “Catherine”, which means “Many Crowns.”

After she had received the grace of baptism, she longed to strive for confirming the believers in The Lord

4. استشهاد القديسة كاترين الإسكندرانية

وفيه أيضاً من سنة 23 للشهداء، سنة 307 ميلادية، استشهدت القديسة كاترين الإسكندرانية. وُلِدَت هذه القديسة من أبوين مصريين وثنيين بمدينة الإسكندرية في أواخر القرن الثالث الميلادي. دعوها باسم "ذوروثيا". وهبها الله عقلاً راجحاً وجمالاً فائقاً، فدرست علوم الفلسفة والشِّعر والموسيقى والطبيعة والرياضة والفَلَك والطب. أدركت من خلال دراستها بُطلان العبادة الوثنية وفسادها. فحرَّكت النعمة الإلهية قلبَها للبحث عن الحقيقة.

وشاهدت في رؤيا الليل، السيدة العذراء مريم تحمل الطفل يسوع، فأسرعت إلى أحد الكهنة المسيحيين وقصَّت عليه الرؤيا وطلبت إرشاده. وهنا بادرها الكاهن بقوله: "ثقي يا ابنتي أن الرب يسوع يريدك أن تكوني ابنة له". وصادف هذا الكلام ما يجول في داخلها، فعكفت على دراسة الكتاب المقدس يساعدها في ذلك الكاهن، فاستنارت بصيرتها، وألحت عليه في طلب المعمودية وعمَّدها باسم "كاترينا" أي الأكاليل الكثيرة.

Christ. When Emperor Maxentius heard her account, he became enraged and sent his soldiers to bring her to the pagan temple, where the Emperor was. There, she admonished him on his delusion and ignorance. The Emperor was amazed at her courage and was breathless for her dazzling beauty.

The Emperor arranged for a group of the best fifty pagan scholars in his palace to debate her, hoping that they would refute her pro-Christian arguments. However, Catherine, with the grace of God, won the debate and succeeded in convincing them with the validity of the Christian faith. All of them accepted The Lord Christ as their Savior. The emperor ordered to burn them alive, and thus they received the crown of martyrdom.

He saved Catherine because he was preoccupied with her beauty and his heart was fond of her, hoping that she would change her mind and accept to be his wife. Nevertheless, she refused all his proposals and remained steadfast in her faith.

The Emperor ordered his soldiers to scourge, severely torture her then shut her in prison. He asked his wife to try to convince and persuade her. She went to the prison along with Prophyrius, the commander. St. Catherine explained and clarified to them the truthfulness of the Christian faith. They believed and received the sacrament of the holy baptism.

When The Emperor came back, he ordered to behead his wife and Prophyrius, the commander, and to torture St. Catherine. She was tortured severely, and in all of that, The Lord comforted and filled her with His peace.

Finally, she was beheaded when she was about 19 years old, and she received the crown of martyrdom.

She was buried in the city of Alexandria, and then the monks relocated her relics to Mount Sinai. The body is located in present time in the monastery named after her in the wilderness of Sinai.

May the blessing of her prayers be with us all. Amen.

And glory be to God, now and forever. Amen.

وبعد أن نالت بركة المعمودية، اشتاقت أن تجاهد في تثبيت المؤمنين بالرب يسوع المسيح. ولما سمع الإمبراطور مكسيميانوس قصتها، غضب وأرسل الجنود ليأتوا بها إلى المعبد الوثني حيث كان الإمبراطور. وهناك وبَّختَه على ضلاله وجهله. فاندهش الإمبراطور لشجاعتها وانبهر لجمالها المفرط.

فاستدعاها إلى قصره وأحضر لها خمسين عالماً وثنياً. واستطاعت بنعمة الرب أن تقنعهم بصحة الإيمان المسيحي، فقبلوا الإيمان بالسيد المسيح كمخلِّص لهم. فأمر الملك بإحراقهم أحياء ونالوا أكاليل الشهادة. لكنه استبقى كاترينا لانشغاله بجمالها وتعلُّق قلبه بها، لعلها تتراجع وتصير زوجة له. إلا أنها رفضت عروضه متمسكة بإيمانها.

أمر الإمبراطور جنوده أن يعذبوها بأشنع العذابات ثم وضعوها في السجن. وطلب من زوجته محاولة إقناعها. ولما ذهبت إلى السجن كان معها القائد "بروفيريوس" فأوضحت لهما صحة الإيمان المسيحي فآمنا ونالا سر المعمودية المقدسة.

وحينما عاد الإمبراطور، أمر بقطع رأس زوجته والقائد، وبتعذيب كاترينا. فعذبَها بأنواع كثيرة من العذاب الشديد. وفي كل هذا كان الرب يعزيها ويعطيها سلاماً. ثم قطعوا رأسها وهي في التاسعة عشر من عمرها، فنالت إكليل الشهادة.

ودُفنت بالإسكندرية. ثم نقل الرهبان رفاتها إلى جبل سيناء وهو موجود حالياً في الدير المُسمَّى باسمها بصحراء سيناء.

بركة صلواتها فلتكن معنا. آمين.

ولربنا المجد دائمًا أبدياً. آمين.

The Liturgy Psalm
مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲣ̅ⲑ̅: ⲉ̅, ⲋ̅, ⲏ̅	Psalm 110: 4, 5, 7	المزمور 109: 5، 6، 8
Ⲁϥⲱⲣⲕ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲟⲩⲏⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲧⲁⲝⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ: Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲉϥⲉ̀ϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲫⲉ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	The Lord has sworn and will not repent: "You are a Priest forever, according to the order of Melchizedek." The Lord is at Your right hand. Therefore, He shall lift up his head. Alleluia.	أقسم الرب ولن يندمَ أنك أنت هو الكاهن ألي الأبد على طقس ملكيصادَق. الرب عن يمينك. لذلكَ يرفع رأسه. هلليلويا.

The Liturgy Gospel
إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲓ̅ⲋ̅: ⲓ̅ⲅ̅ - ⲓ̅ⲑ̅	Matthew 16: 13 - 19	متي 16: 13 - 19
Ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲛⲓⲥⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀Ⲕⲉⲥⲁⲣⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲣⲱⲙⲓ.	When Jesus came into the region of Caesarea Philippi, He asked His disciples, saying, "Who do men say that I, the Son of Man, am?"	وَلَمَّا جَاءَ يَسُوعُ إِلَى نَوَاحِي قَيْصَرِيَّةِ فِيلُبُّسَ سَأَلَ تَلاَمِيذَهُ: مَنْ يَقُولُ النَّاسُ إِنِّي أَنَا ابْنُ الإِنْسَانِ.
Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲙⲉⲛ ϫⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ: ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ϫⲉ Ⲏⲗⲓⲁⲥ:	So they said, "Some say John the Baptist, some Elijah, and others Jeremiah or one of the prophets."	فَقَالُوا: قَوْمٌ يُوحَنَّا الْمَعْمَدَانُ وَآخَرُونَ إِيلِيَّا وَآخَرُونَ إِرْمِيَا أَوْ وَاحِدٌ مِنَ الأَنْبِيَاءِ.

ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ϫⲉ Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲓⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ.

He said to them, "But who do you say that I am".

فَقَالَ لَهُمْ: وَأَنْتُمْ مَنْ تَقُولُونَ إِنِّي أَنَا.

Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲥⲓⲙⲱⲛ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉⲧⲟⲛϧ.

Simon Peter answered and said, "You are the Christ, the Son of the living God."

فَأَجَابَ سِمْعَانُ بُطْرُسُ: أَنْتَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ الْحَيِّ.

Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲕ Ⲥⲓⲙⲱⲛ Ⲃⲁⲣ Ⲓⲱⲛⲁ ϫⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲉⲙ ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲁⲛ ⲁϥϭⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲗⲗⲁ Ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ.

Jesus answered and said to him: Blessed are you, Simon Bar-Jonah, for flesh and blood has not revealed this to you, but My Father who is in heaven.

فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ: طُوبَى لَكَ يَا سِمْعَانُ بْنَ يُونَا، إِنَّ لَحْماً وَدَماً لَمْ يُعْلِنْ لَكَ لَكِنَّ أَبِي الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ.

Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲓⲉ̀ⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲁⲓⲡⲉⲧⲣⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲥ.

And I also say to you that you are Peter, and on this rock I will build My church, and the gates of Hades shall not prevail against it.

وَأَنَا أَقُولُ لَكَ أَيْضاً: أَنْتَ بُطْرُسُ وَعَلَى هَذِهِ الصَّخْرَةِ أَبْنِي كَنِيسَتِي وَأَبْوَابُ الْجَحِيمِ لَنْ تَقْوَى عَلَيْهَا.

Ⲉⲓⲉ̀ϯ ⲇⲉ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲓϣⲟϣⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲥⲟⲛϩϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲥⲟⲛϩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲃⲟⲗϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲃⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ.

And I will give you the keys of the kingdom of heaven, and whatever you bind on earth will be bound in heaven, and whatever you loose on earth will be loosed in heaven.

وَأُعْطِيكَ مَفَاتِيحَ مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ فَكُلُّ مَا تَرْبِطُهُ عَلَى الأَرْضِ يَكُونُ مَرْبُوطاً فِي السَّمَاوَاتِ. وَكُلُّ مَا تَحُلُّهُ عَلَى الأَرْضِ يَكُونُ مَحْلُولاً فِي السَّمَاوَاتِ.

Ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Glory be to God forever.

والمجد لله دائماً.

Katameros Readings for the 30th Day of Hatour
قطمارس قراءات اليوم الثلاثون من شهر هاتور المبارك
Ⲥⲟⲩⲙⲁⲛ ̀ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ̀ⲙⲠⲓ̀ⲁⲃⲟⲧ Ⲁⲑⲱⲣ

Ⲣⲟⲩϩⲓ

Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲣ̅ⲑ̅: ⲉ̅, ⲋ̅, ⲏ̅	**Psalm 110: 4, 5, 7**	**المزمور 109: 5، 6، 8**
Ⲁϥⲱⲣⲕ ̀ⲛϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ̀ⲛⲛⲉϥⲟⲩⲱⲙ ̀ⲛ̀ϩⲑⲏϥ: ϫⲉ ̀ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ̀ⲫⲟⲩⲏⲃ ϣⲁ ̀ⲉⲛⲉϩ ⲕⲁⲧⲁ ̀ⲧⲧⲁⲝⲓⲥ ̀ⲙⲘⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ: Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲟⲩ̀ⲓⲛⲁⲙ ̀ⲙⲙⲟⲕ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲉϥ̀ⲉϭⲓⲥⲓ ̀ⲛⲟⲩ̀ⲁⲫⲉ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩ̀ⲓⲁ.	The Lord has sworn and will not repent: "You are a Priest forever, according to the order of Melchizedek." The Lord is at Your right hand. Therefore, He shall lift up his head. Alleluia.	أقسم الرب ولن يندمَ أنك أنت هو الكاهن ألي الأبد على طقس ملكيصادَق. الرب عن يمينك. لذلكَ يرفع رأسه. هلليلويا.

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩ̀ⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ̀ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲓ̅ⲋ̅: ⲓ̅ⲅ̅ - ⲓ̅ⲑ̅	**Matthew 16: 13 - 19**	**متي 16: 13 - 19**
Ⲉⲧⲁϥ̀ⲓ ̀ⲇⲉ ̀ⲛϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ̀ⲉⲛⲓⲥⲁ ̀ⲛⲧⲉ ̀ⲧⲔⲉⲥⲁⲣⲓ̀ⲁ ̀ⲛⲧⲉ Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ	When Jesus came into the region of Caesarea Philippi, He asked His disciples, saying, "Who do	وَلَمَّا جَاءَ يَسُوعُ إِلَى نَوَاحِي قَيْصَرِيَّةِ فِيلُبُّسَ سَأَلَ تَلاَمِيذَهُ: مَنْ يَقُولُ النَّاسُ إِنِّي أَنَا ابْنُ الإِنْسَانِ.

ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲣⲱⲙⲓ.	men say that I, the Son of Man, am?”	
Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲙⲉⲛ ϫⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ: ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ϫⲉ Ⲏⲗⲓⲁⲥ: ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ϫⲉ Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲓⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	So they said, “Some say John the Baptist, some Elijah, and others Jeremiah or one of the prophets.”	فَقَالُوا: قَوْمٌ يُوحَنَّا الْمَعْمَدَانُ وَآخَرُونَ إِيلِيَّا وَآخَرُونَ إِرْمِيَا أَوْ وَاحِدٌ مِنَ الأَنْبِيَاءِ.
Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ.	He said to them, “But who do you say that I am”.	فَقَالَ لَهُمْ: وَأَنْتُمْ مَنْ تَقُولُونَ إِنِّي أَنَا.
Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲥⲓⲙⲱⲛ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉⲧⲟⲛϧ.	Simon Peter answered and said, “You are the Christ, the Son of the living God.”	فَأَجَابَ سِمْعَانُ بُطْرُسُ: أَنْتَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ الْحَيِّ.
Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲕ Ⲥⲓⲙⲱⲛ Ⲃⲁⲣ Ⲓⲱⲛⲁ ϫⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲉⲙ ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲁⲛ ⲁϥϭⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲗⲗⲁ Ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ.	Jesus answered and said to him: Blessed are you, Simon Bar-Jonah, for flesh and blood has not revealed this to you, but My Father who is in heaven.	فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ: طُوبَى لَكَ يَا سِمْعَانُ بْنَ يُونَا، إِنَّ لَحْماً وَدَماً لَمْ يُعْلِنْ لَكَ لَكِنَّ أَبِي الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ.
Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲓⲉ̀ⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲕ̀ⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲁⲓⲡⲉⲧⲣⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩ̀ϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲥ.	And I also say to you that you are Peter, and on this rock I will build My church, and the gates of Hades shall not prevail against it.	وَأَنَا أَقُولُ لَكَ أَيْضاً: أَنْتَ بُطْرُسُ وَعَلَى هَذِهِ الصَّخْرَةِ أَبْنِي كَنِيسَتِي وَأَبْوَابُ الْجَحِيمِ لَنْ تَقْوَى عَلَيْهَا.
Ⲉⲓⲉ̀ϯ ⲇⲉ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲓϣⲟϣⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲥⲟⲛϩϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲥⲟⲛϩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲃⲟⲗϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲃⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ.	And I will give you the keys of the kingdom of heaven, and whatever you bind on earth will be bound in heaven, and whatever you loose on earth will be loosed in heaven.	وَأُعْطِيكَ مَفَاتِيحَ مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ فَكُلُّ مَا تَرْبِطُهُ عَلَى الأَرْضِ يَكُونُ مَرْبُوطاً فِي السَّمَاوَاتِ. وَكُلُّ مَا تَحُلُّهُ عَلَى الأَرْضِ يَكُونُ مَحْلُولاً فِي السَّمَاوَاتِ.
Ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.		

Ϣⲱⲣⲡ

Matins Psalm

مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲟ̅ⲃ̅: ⲓ̅ⲍ̅, ⲓ̅ⲏ̅, ⲕ̅ⲁ̅	**Psalm 73: 23, 24, 28; 9: 14**	**المزمور 72: 17، 18، 21**
Ⲁⲕⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲟϭⲛⲓ ⲁⲕϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϣⲟⲡⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲏⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲟⲙⲧ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲁϩⲉⲗⲡⲓⲥ ϧⲉⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ: ⲉⲑⲣⲓϥⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	You hold me by my right hand. You will guide me with Your counsel, and afterward receive me to glory. But, it is good for me to draw near to God; I have put my trust in The Lord God, that I may declare all Your works in the gates of the daughter of Zion. Alleluia.	أمسكتُ بيدي اليمنى. وبمشورتك تهديني وبعد إلى مجد تاخذني. أما أنا فخير لي الالتصاق بالله. وأن أجعل على الرب اتكالي. لأخبر بكل تسابيحك في أبواب ابنة صهيون. هلليلويا.

Matins Gospel

إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲓ̅ⲉ̅: ⲓ̅ⲍ̅ - ⲕ̅ⲉ̅	**John 15: 17 - 25**	**يوحنا 15: 17 - 25**
Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ϯϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ.	These things I command you, that you love one another.	بِهَذَا أُوصِيكُمْ حَتَّى تُحِبُّوا بَعْضُكُمْ بَعْضاً.

Ⲓⲥϫⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲉⲥⲧⲱⲓ.	If the world hates you, you know that it hated Me before it hated you.	إِنْ كَانَ الْعَالَمُ يُبْغِضُكُمْ فَاعْلَمُوا أَنَّهُ قَدْ أَبْغَضَنِي قَبْلَكُمْ.
Ⲉⲛⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲫⲱϥ: ⲟ̀ⲧⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ: ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓⲥⲉⲧⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ.	If you were of the world, the world would love its own. Yet because you are not of the world, but I chose you out of the world, therefore the world hates you.	لَوْ كُنْتُمْ مِنَ الْعَالَمِ لَكَانَ الْعَالَمُ يُحِبُّ خَاصَّتَهُ. وَلَكِنْ لأَنَّكُمْ لَسْتُمْ مِنَ الْعَالَمِ بَلْ أَنَا اخْتَرْتُكُمْ مِنَ الْعَالَمِ لِذَلِكَ يُبْغِضُكُمُ الْعَالَمُ.
Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲛⲁⲁϥ ⲉ̀ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ: ⲓⲥϫⲉ ⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲉⲩⲉ̀ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ: ⲓⲥϫⲉ ⲁⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲁⲥⲁϫⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲫⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ.	Remember the word that I said to you, ‘A servant is not greater than his master.’ If they persecuted Me, they will also persecute you. If they kept My word, they will keep yours also.	اُذْكُرُوا الْكَلاَمَ الَّذِي قُلْتُهُ لَكُمْ: لَيْسَ عَبْدٌ أَعْظَمَ مِنْ سَيِّدِهِ. إِنْ كَانُوا قَدِ اضْطَهَدُونِي فَسَيَضْطَهِدُونَكُمْ وَإِنْ كَانُوا قَدْ حَفِظُوا كَلاَمِي فَسَيَحْفَظُونَ كَلاَمَكُمْ.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ Ⲡⲁⲣⲁⲛ: ϫⲉ ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ.	But all these things they will do to you for My name’s sake, because they do not know Him who sent Me.	لَكِنَّهُمْ إِنَّمَا يَفْعَلُونَ بِكُمْ هَذَا كُلَّهُ مِنْ أَجْلِ اسْمِي لأَنَّهُمْ لاَ يَعْرِفُونَ الَّذِي أَرْسَلَنِي.
Ⲉⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓ̀ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉ: ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲗⲱⲓϫⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟⲃⲓ.	If I had not come and spoken to them, they would have no sin, but now they have no excuse for their sin.	لَوْ لَمْ أَكُنْ قَدْ جِئْتُ وَكَلَّمْتُهُمْ لَمْ تَكُنْ لَهُمْ خَطِيَّةٌ وَأَمَّا الآنَ فَلَيْسَ لَهُمْ عُذْرٌ فِي خَطِيَّتِهِمْ.
Ⲫⲏⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϥ̀ⲙⲟⲥϯ ⲙ̀Ⲡⲁⲕⲉⲓⲱⲧ.	He who hates Me hates My Father also.	اَلَّذِي يُبْغِضُنِي يُبْغِضُ أَبِي أَيْضاً.
Ⲉⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉ: ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲉⲥⲧⲱⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲕⲉⲓⲱⲧ.	If I had not done among them the works which no one else did, they would have no sin; but now they have seen and also hated both Me and My Father.	لَوْ لَمْ أَكُنْ قَدْ عَمِلْتُ بَيْنَهُمْ أَعْمَالاً لَمْ يَعْمَلْهَا أَحَدٌ غَيْرِي لَمْ تَكُنْ لَهُمْ خَطِيَّةٌ وَأَمَّا الآنَ فَقَدْ رَأَوْا وَأَبْغَضُونِي أَنَا وَأَبِي.

Ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϩⲓ ⲡⲟⲩⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲩⲙⲉⲥⲧⲱⲓ ⲛ̀ϫⲓⲛϫⲏ.	But this happened that the word might be fulfilled which is written in their law, 'They hated Me without a cause.'	لَكِنْ لِكَيْ تَتِمَّ الْكَلِمَةُ الْمَكْتُوبَةُ فِي نَامُوسِهِمْ: إِنَّهُمْ أَبْغَضُونِي بِلاَ سَبَبٍ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Liturgy Readings
قراءات القداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول
Ϯⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the Second Epistle of our teacher St. Paul to the Corinthians. May his blessing be upon us. Amen.	البولس، فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول الثانية إلى أهل كورنثوس، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.
Ⲃ̅ Ⲛⲓⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲟⲥ Ⲇ̅: ⲉ̅ - ⲉ̅: ⲓ̅ⲁ̅	**2 Corinthians 4: 5 - 5: 11**	**2 كورنثوس 4: 5 - 5: 11**
Ⲛⲁⲛϩⲓⲱⲓϣ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ: ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.	For we do not preach ourselves, but Christ Jesus The Lord, and ourselves your bondservants for Jesus' sake.	فَإِنَّنَا لَسْنَا نَكْرِزُ بِأَنْفُسِنَا بَلْ بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبّاً، وَلَكِنْ بِأَنْفُسِنَا عَبِيداً لَكُمْ مِنْ أَجْلِ يَسُوعَ.
Ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⲉⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	For it is the God who commanded light to shine out of darkness, who has shone in our hearts to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ.	لأَنَّ اللهَ الَّذِي قَالَ أَنْ يُشْرِقَ نُورٌ مِنْ ظُلْمَةٍ، هُوَ الَّذِي أَشْرَقَ فِي قُلُوبِنَا، لإِنَارَةِ مَعْرِفَةِ مَجْدِ اللهِ فِي وَجْهِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

Ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲁ̀ϩⲟ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥ̀ⲕⲉⲩⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲉⲗϫ: ϩⲓⲛⲁ ϯⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲑⲁ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲧⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲛ ⲧⲉ.	But we have this treasure in earthen vessels, that the excellence of the power may be of God and not of us.	وَلَكِنْ لَنَا هَذَا الْكَنْزُ فِي أَوَانٍ خَزَفِيَّةٍ، لِيَكُونَ فَضْلُ الْقُوَّةِ لِلَّهِ لاَ مِنَّا.
Ⲉⲛϩⲉϫϩⲱϫ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲉϫϩⲱϫ ⲁⲛ: ⲉⲩϩⲓⲟⲩ̀ⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲓⲟⲩ̀ⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ.	We are hard-pressed on every side, yet not crushed; we are perplexed, but not in despair;	مُكْتَئِبِينَ فِي كُلِّ شَيْءٍ، لَكِنْ غَيْرَ مُتَضَايِقِينَ. مُتَحَيِّرِينَ، لَكِنْ غَيْرَ يَائِسِينَ.
Ⲉⲩϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲁⲛ: ⲉⲩⲣⲱϧⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲛⲧⲁⲕⲏⲟⲩⲧ ⲁⲛ.	persecuted, but not forsaken; struck down, but not destroyed,	مُضْطَهَدِينَ، لَكِنْ غَيْرَ مَتْرُوكِينَ. مَطْرُوحِينَ، لَكِنْ غَيْرَ هَالِكِينَ.
Ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲛϥⲁⲓ ϧⲁ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ: ϩⲓⲛⲁ ⲡⲓⲕⲉⲱⲛϧ ⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ.	always carrying about in the body the dying of The Lord Jesus, that the life of Jesus also may be manifested in our body.	حَامِلِينَ فِي الْجَسَدِ كُلَّ حِينٍ إِمَاتَةَ الرَّبِّ يَسُوعَ، لِكَيْ تُظْهَرَ حَيَاةُ يَسُوعَ أَيْضاً فِي جَسَدِنَا.
Ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲏⲉⲧⲱⲛϧ ⲥⲉϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ: ϩⲓⲛⲁ ⲡⲓⲕⲉⲱⲛϧ ⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲥⲁⲣⲝ ⲉⲑⲛⲁⲙⲟⲩ.	For we who live are always delivered to death for Jesus' sake, that the life of Jesus also may be manifested in our mortal flesh.	لأَنَّنَا نَحْنُ الأَحْيَاءَ نُسَلَّمُ دَائِماً لِلْمَوْتِ مِنْ أَجْلِ يَسُوعَ، لِكَيْ تَظْهَرَ حَيَاةُ يَسُوعَ أَيْضاً فِي جَسَدِنَا الْمَائِتِ.
Ϩⲱⲥⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ: ⲡⲓⲱⲛϧ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.	So then death is working in us, but life in you.	إِذاً الْمَوْتُ يَعْمَلُ فِينَا، وَلَكِنِ الْحَيَاةُ فِيكُمْ.
Ⲉϥⲉⲛϧⲏⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ: ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲓⲥⲁϫⲓ: ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ.	And since we have the same spirit of faith, according to what is written, "I believed and therefore I spoke," we also believe and therefore speak,	فَإِذْ لَنَا رُوحُ الإِيمَانِ عَيْنُهُ، حَسَبَ الْمَكْتُوبِ «آمَنْتُ لِذَلِكَ تَكَلَّمْتُ»، نَحْنُ أَيْضاً نُؤْمِنُ وَلِذَلِكَ نَتَكَلَّمُ أَيْضاً.
Ⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉϥⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲧⲉⲛ ϩⲱⲛ ⲛⲉⲙ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ	knowing that He who raised up The Lord Jesus will also raise us up with	عَالِمِينَ أَنَّ الَّذِي أَقَامَ الرَّبَّ يَسُوعَ سَيُقِيمُنَا نَحْنُ أَيْضاً بِيَسُوعَ، وَيُحْضِرُنَا مَعَكُمْ.

ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁⲧⲁϩⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ.	Jesus, and will present us with you.	
Ϩⲱⲃ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥ̀ⲑⲣⲉ ⲡⲓϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲉⲟⲩ̀ⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.	For all things are for your sakes, that grace, having spread through the many, may cause thanksgiving to abound to the glory of God.	لأَنَّ جَمِيعَ الأَشْيَاءِ هِيَ مِنْ أَجْلِكُمْ، لِكَيْ تَكُونَ النِّعْمَةُ وَهِيَ قَدْ كَثُرَتْ بِالأَكْثَرِينَ، تَزِيدُ الشُّكْرَ لِمَجْدِ اللهِ.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣ̀ⲛⲕⲁⲕⲓⲛ ⲁⲛ: ⲁⲗⲗⲁ ⲓⲥϫⲉ ⲡⲉⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ ϥ̀ⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲥⲁϧⲟⲩⲛ ϥ̀ⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ϧⲁ̀ⲧ̀ϩⲏ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ.	Therefore, we do not lose heart. Even though our outward man is perishing, yet the inward man is being renewed day by day.	لِذَلِكَ لاَ نَفْشَلُ. بَلْ وَإِنْ كَانَ إِنْسَانُنَا الْخَارِجُ يَفْنَى، فَالدَّاخِلُ يَتَجَدَّدُ يَوْماً فَيَوْماً.
Ⲡⲁ̀ⲥⲓⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϩⲟϫϩⲉϫ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲙⲉⲧϩⲟⲩⲟ̀ ⲉⲩⲙⲉⲧϩⲟⲩⲟ̀ ⲉⲩⲃⲁⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ.	For our light affliction, which is but for a moment, is working for us a far more exceeding and eternal weight of glory,	لأَنَّ خِفَّةَ ضِيقَتِنَا الْوَقْتِيَّةَ تُنْشِئُ لَنَا أَكْثَرَ فَأَكْثَرَ ثِقَلَ مَجْدٍ أَبَدِيّاً.
Ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲁⲛ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϩⲁⲛ̀ⲡⲣⲟⲥ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲛⲉ: ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ ϩⲁⲛ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉ.	while we do not look at the things which are seen, but at the things which are not seen. For the things which are seen are temporary, but the things which are not seen are eternal.	وَنَحْنُ غَيْرُ نَاظِرِينَ إِلَى الأَشْيَاءِ الَّتِي تُرَى، بَلْ إِلَى الَّتِي لاَ تُرَى. لأَنَّ الَّتِي تُرَى وَقْتِيَّةٌ، وَأَمَّا الَّتِي لاَ تُرَى فَأَبَدِيَّةٌ.
Ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲙⲁ̀ⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲏⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲛⲕ ⲛ̀ϫⲓϫ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ.	For we know that if our earthly house, this tent, is destroyed, we have a building from God, a house not made with hands, eternal in the heavens.	لأَنَّنَا نَعْلَمُ أَنَّهُ إِنْ نُقِضَ بَيْتُ خَيْمَتِنَا الأَرْضِيُّ فَلَنَا فِي السَّمَاوَاتِ بِنَاءٌ مِنَ اللهِ بَيْتٌ غَيْرُ مَصْنُوعٍ بِيَدٍ أَبَدِيٌّ.
Ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲛϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ ⲉⲛϭⲓϣϣⲱⲟⲩ ⲉ̀ϯϩⲓ̀ⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ.	For in this we groan, earnestly desiring to be clothed with our habitation which is from heaven,	فَإِنَّنَا فِي هَذِهِ أَيْضاً نَئِنُّ مُشْتَاقِينَ إِلَى أَنْ نَلْبَسَ فَوْقَهَا مَسْكَنَنَا الَّذِي مِنَ السَّمَاءِ.

Ⲓⲉ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲧⲏⲓϥ ϩⲓⲱ̀ⲧⲉⲛ ⲥⲉⲛⲁϫⲉⲙⲉⲛ ⲁⲛ ⲉⲛⲃⲏϣ.	if indeed, having been clothed, we shall not be found naked.	وَإِنْ كُنّا لاَبِسِينَ لاَ نُوجَدُ عُرَاةً.
Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲧⲉⲛϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ ⲉⲛϩⲟⲣϣ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲁϣⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲟⲩⲁ̀ϩⲉⲙⲧⲏⲓϥ ϩⲓⲱ̀ⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲱⲙⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉ ϣⲁϥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ⲱⲛϧ.	For we who are in this tent groan, being burdened, not because we want to be unclothed, but further clothed, that mortality may be swallowed up by life.	فَإِنّنَا نَحْنُ الّذِينَ فِي الْخَيْمَةِ نَئِنُّ مُثْقَلِينَ إِذْ لَسْنَا نُرِيدُ أَنْ نَخْلَعَهَا بَلْ أَنْ نَلْبَسَ فَوْقَهَا لِكَيْ يُبْتَلَعَ الْمَائِتُ مِنَ الْحَيَاةِ.
Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲉ̀ⲫⲁⲓ: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁ̀ⲣⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ.	Now He who has prepared us for this very thing is God, who also has given us the Spirit as a guarantee.	وَلَكِنَّ الّذِي صَنَعَنَا لِهَذَا عَيْنِهِ هُوَ اللهُ الّذِي أَعْطَانَا أَيْضاً عَرْبُونَ الرُّوحِ.
Ⲉⲛⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲉⲛϣⲟⲡ ⲧⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲧⲉⲛϩⲓ ⲡ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ.	So we are always confident, knowing that while we are at home in the body we are absent from The Lord.	فَإِذاً نَحْنُ وَاثِقُونَ كُلَّ حِينٍ وَعَالِمُونَ أَنّنَا وَنَحْنُ مُسْتَوْطِنُونَ فِي الْجَسَدِ فَنَحْنُ مُتَغَرِّبُونَ عَنِ الرَّبِّ.
Ⲁⲛⲙⲟϣⲓ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲧ.	For we walk by faith, not by sight.	لأَنّنَا بِالإِيمَانِ نَسْلُكُ لاَ بِالْعَيَانِ.
Ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲇⲉ ⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛϯⲙⲁϯ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲉ ϩⲁ Ⲡϭⲟⲓⲥ.	We are confident, yes, well pleased rather to be absent from the body and to be present with The Lord.	فَنَثِقُ وَنُسَرُّ بِالأَوْلَى أَنْ نَتَغَرَّبَ عَنِ الْجَسَدِ وَنَسْتَوْطِنَ عِنْدَ الرَّبِّ.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲧⲁⲓⲟⲛ ⲓ̀ⲧⲉ ⲉⲛϣⲱⲡ ⲧⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲓ̀ⲧⲉ ⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲛⲣⲁⲛⲁϥ.	Therefore, we make it our aim, whether present or absent, to be well pleasing to Him.	لِذَلِكَ نَحْتَرِصُ أَيْضاً مُسْتَوْطِنِينَ كُنَّا أَوْ مُتَغَرِّبِينَ أَنْ نَكُونَ مَرْضِيِّينَ عِنْدَهُ.
Ϩⲱϯ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲓⲃⲏⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ϭⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲓ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲓ̀ⲧⲉ	For we must all appear before the judgment seat of Christ, that each one may receive the things done in the body, according to what he has done, whether good or bad.	لأَنّهُ لاَ بُدَّ أَنّنَا جَمِيعاً نُظْهَرُ أَمَامَ كُرْسِيِّ الْمَسِيحِ لِيَنَالَ كُلُّ وَاحِدٍ مَا كَانَ بِالْجَسَدِ بِحَسَبِ مَا صَنَعَ خَيْراً كَانَ أَمْ شَرّاً.

ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ.		
Ⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ϯϩⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲉⲛⲑⲱⲧ ⲙ̀ⲡϩⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ: ϯⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲇⲉ ϫⲉ ⲁⲓⲟⲩⲟⲛϩⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲕⲉⲥⲩⲛⲏⲇⲏⲥⲓⲥ.	Knowing, therefore, the terror of The Lord, we persuade men; but we are well known to God, and I also trust are well known in your consciences.	فَإِذْ نَحْنُ عَالِمُونَ مَخَافَةَ الرَّبِّ نُقْنِعُ النَّاسَ. وَأَمَّا اللهُ فَقَدْ صِرْنَا ظَاهِرِينَ لَهُ، وَأَرْجُو أَنَّنَا قَدْ صِرْنَا ظَاهِرِينَ فِي ضَمَائِرِكُمْ أَيْضاً.
Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. آمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.	The Catholic epistle of the First epistle of our father St. Peter. May his blessings be with us all. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا بطرس الأولي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا احبائي.
ⲁ̅ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲃ̅: ⲓ̅ⲏ̅ - ⲅ̅: ⲍ̅	**1 Peter 2: 18 - 3: 7**	**1 بطرس 2: 18 - 3: 7**
Ⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϭⲛⲟⲛ ⲛ̀ϫⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϭⲓⲥⲉⲩ ϧⲉⲛ ϩⲟϯ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲁⲛ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲕⲏⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲛⲓⲉⲧⲕⲱⲗϫ.	Servants, be submissive to your masters with all fear, not only to the good and gentle, but also to the harsh.	أَيُّهَا الْخُدَّامُ، كُونُوا خَاضِعِينَ بِكُلِّ هَيْبَةٍ لِلسَّادَةِ، لَيْسَ لِلصَّالِحِينَ الْمُتَرَفِّقِينَ فَقَطْ، بَلْ لِلْعُنَفَاءِ أَيْضاً.
Ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲡⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲥⲩⲛⲏⲇⲉⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉϥϭⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ.	For this is commendable, if because of conscience toward God one endures grief, suffering wrongfully.	لأَنَّ هَذَا فَضْلٌ إِنْ كَانَ أَحَدٌ مِنْ أَجْلِ ضَمِيرٍ نَحْوَ اللهِ يَحْتَمِلُ أَحْزَاناً مُتَأَلِّماً بِالظُّلْمِ.
Ⲁϣ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲓⲥϫⲉ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϯⲕⲉϩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓⲉⲙⲕⲁϩ	For what credit is it if, when you are beaten for your faults, you take it patiently? But when you do good and suffer, if you take it patiently, this is commendable before God.	لأَنَّهُ أَيُّ مَجْدٍ هُوَ إِنْ كُنْتُمْ تُلْطَمُونَ مُخْطِئِينَ فَتَصْبِرُونَ؟ بَلْ إِنْ كُنْتُمْ تَتَأَلَّمُونَ عَامِلِينَ الْخَيْرَ فَتَصْبِرُونَ، فَهَذَا فَضْلٌ عِنْدَ اللهِ.

ⲧⲉⲧⲉⲛⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ: ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ.		
Ⲉⲧⲁⲩⲑⲁϩⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲫⲁⲓ ϫⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ϩⲱϥ ⲁϥϭⲓⲉⲙⲕⲁϩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲉϥⲥⲱϫⲡ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲅⲣⲁⲙⲙⲱⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲉϥϣⲉⲛⲧⲁⲧⲥⲓ.	For to this you were called, because Christ also suffered for us, leaving us an example, that you should follow His steps:	لأَنَّكُمْ لِهَذَا دُعِيتُمْ. فَإِنَّ الْمَسِيحَ أَيْضاً تَأَلَّمَ لأَجْلِنَا، تَارِكاً لَنَا مِثَالاً لِكَيْ تَتَّبِعُوا خُطُواتِهِ.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲉⲙ ⲭ̀ⲣⲟϥ ⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ.	"Who committed no sin, nor was deceit found in His mouth;"	الَّذِي لَمْ يَفْعَلْ خَطِيَّةً، وَلاَ وُجِدَ فِي فَمِهِ مَكْرٌ.
Ⲉⲩϩⲱⲟⲩϣ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲁϥ ϩⲱⲟⲩϣ ⲁⲛ ⲡⲉ: ⲉϥϭⲓⲉⲙⲕⲁϩ ⲛⲁϥ ϫⲱⲛⲧ ⲁⲛ ⲡⲉ: ⲛⲁϥϯ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓϩⲁⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲡⲉ.	who, when He was reviled, did not revile in return; when He suffered, He did not threaten, but committed Himself to Him who judges righteously;	الَّذِي إِذْ شُتِمَ لَمْ يَكُنْ يَشْتِمُ عِوَضاً وَإِذْ تَأَلَّمَ لَمْ يَكُنْ يُهَدِّدُ بَلْ كَانَ يُسَلِّمُ لِمَنْ يَقْضِي بِعَدْلٍ.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϣⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲉ̀ⲁⲛⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲛϧ ⲇⲉ ⲛ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲫⲏⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲗϭⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲉⲣϧⲟⲧ.	who Himself bore our sins in His own body on the tree, that we, having died to sins, might live for righteousness -- by whose stripes you were healed.	الَّذِي حَمَلَ هُوَ نَفْسُهُ خَطَايَانَا فِي جَسَدِهِ عَلَى الْخَشَبَةِ، لِكَيْ نَمُوتَ عَنِ الْخَطَايَا فَنَحْيَا لِلْبِرِّ. الَّذِي بِجَلْدَتِهِ شُفِيتُمْ.
Ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲩⲥⲱⲣⲉⲙ: ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲧⲁⲥⲑⲟ ϯⲛⲟⲩ ϧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲙⲁ̀ⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.	For you were like sheep going astray, but have now returned to the Shepherd and Overseer of your souls.	لأَنَّكُمْ كُنْتُمْ كَخِرَافٍ ضَالَّةٍ، لَكِنَّكُمْ رَجَعْتُمُ الآنَ إِلَى رَاعِي نُفُوسِكُمْ وَأُسْقُفِهَا.
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲛⲓⲕⲉϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲉⲩϭⲛⲟ ⲛ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲁⲓ ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲉϯⲙⲁϯ ⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲧϭⲛⲉ ⲥⲁϫⲓ.	Wives, likewise, be submissive to your own husbands, that even if some do not obey the word, they, without a word, may be won by the conduct of their wives,	كَذَلِكُنَّ أَيَّتُهَا النِّسَاءُ كُنَّ خَاضِعَاتٍ لِرِجَالِكُنَّ، حَتَّى وَإِنْ كَانَ الْبَعْضُ لاَ يُطِيعُونَ الْكَلِمَةَ، يُرْبَحُونَ بِسِيرَةِ النِّسَاءِ بِدُونِ كَلِمَةٍ،
Ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ.	when they observe your chaste conduct accompanied by fear.	مُلاَحِظِينَ سِيرَتَكُنَّ الطَّاهِرَةَ بِخَوْفٍ.

Ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲁⲛ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲃ ⲛ̀ϩⲱⲗⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϥⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲓⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲉⲃⲥⲱ ⲛ̀ϯϩⲓⲱ̀ⲧⲟⲩ ⲉⲥⲥⲉⲗⲥⲱⲗ.

Do not let your adornment be merely outward, arranging the hair, wearing gold, or putting on fine apparel,

وَلاَ تَكُنْ زِينَتُكُنَّ الزِّينَةَ الْخَارِجِيَّةَ مِنْ ضَفْرِ الشَّعْرِ وَالتَّحَلِّي بِالذَّهَبِ وَلِبْسِ الثِّيَابِ،

Ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧϩⲏⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲧϩⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ.

rather let it be the hidden person of the heart, with the incorruptible beauty of a gentle and quiet spirit, which is very precious in the sight of God.

بَلْ إِنْسَانَ الْقَلْبِ الْخَفِيَّ فِي الْعَدِيمَةِ الْفَسَادِ، زِينَةَ الرُّوحِ الْوَدِيعِ الْهَادِئِ، الَّذِي هُوَ قُدَّامَ اللهِ كَثِيرُ الثَّمَنِ.

Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲛⲁⲩⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩϭⲛⲟⲛ ⲛ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲁⲓ.

For in this manner, in former times, the holy women who trusted in God also adorned themselves, being submissive to their own husbands,

فَإِنَّهُ هَكَذَا كَانَتْ قَدِيماً النِّسَاءُ الْقِدِّيسَاتُ أَيْضاً الْمُتَوَكِّلاَتُ عَلَى اللهِ، يُزَيِّنَّ أَنْفُسَهُنَّ خَاضِعَاتٍ لِرِجَالِهِنَّ،

Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲛ̀Ⲥⲁⲣⲣⲁ ⲉⲥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲉⲥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲑⲏⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣϣⲉⲣⲓ ⲛⲁⲥ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟϯ ⲁⲛ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ.

as Sarah obeyed Abraham, calling him lord, whose daughters you are if you do good and are not afraid with any terror.

كَمَا كَانَتْ سَارَةُ تُطِيعُ إِبْرَاهِيمَ دَاعِيَةً إِيَّاهُ «سَيِّدَهَا». الَّتِي صِرْتُنَّ أَوْلاَدَهَا، صَانِعَاتٍ خَيْراً، وَغَيْرَ خَائِفَاتٍ خَوْفاً الْبَتَّةَ.

Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲛⲓⲕⲉⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩ̀ⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ ⲡⲉ ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϯⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲱⲥ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ ϩⲓⲛⲁ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲧⲁϩⲛⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ.

Husbands, likewise, dwell with them with understanding, giving honor to the wife, as to the weaker vessel, and as being heirs together of the grace of life, that your prayers may not be hindered.

كَذَلِكُمْ أَيُّهَا الرِّجَالُ كُونُوا سَاكِنِينَ بِحَسَبِ الْفِطْنَةِ مَعَ الإِنَاءِ النِّسَائِيِّ كَالأَضْعَفِ، مُعْطِينَ إِيَّاهُنَّ كَرَامَةً كَالْوَارِثَاتِ أَيْضاً مَعَكُمْ نِعْمَةَ الْحَيَاةِ، لِكَيْ لاَ تُعَاقَ صَلَوَاتُكُمْ.

Ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ

Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.

لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي في العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.

ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥ̀ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.		

The Acts
الإبركسيس

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.
Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲕ̅: ⲓ̅ⲍ̅ - ⲗ̅ⲏ̅	**Acts 20: 17 - 38**	**أعمال 20: 17 - 38**
Ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉ ϧⲉⲛ Ⲙⲓⲗⲏⲧⲟⲥ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉ̀Ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀.	From Miletus he sent to Ephesus and called for the elders of the church.	وَمِنْ مِيلِيتُسَ أَرْسَلَ إِلَى أَفَسُسَ وَاسْتَدْعَى قُسُوسَ الْكَنِيسَةِ.
Ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲇⲉ ϣⲁⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ ⲉⲧⲁⲓⲓ ⲉ̀ϯⲀ̀ⲥⲓⲁ̀ ϫⲉ ⲁⲓϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥⲛⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ.	And when they had come to him, he said to them: "You know, from the first day that I came to Asia, in what manner I always lived among you,	فَلَمَّا جَاءُوا إِلَيْهِ قَالَ لَهُمْ: أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ مِنْ أَوَّلِ يَوْمٍ دَخَلْتُ أَسِيَّا كَيْفَ كُنْتُ مَعَكُمْ كُلَّ الزَّمَانِ.
Ⲉⲓⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲟϭⲛⲓ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ.	serving The Lord with all humility, with many tears and trials which happened to me by the plotting of the Jews;	أَخْدِمُ الرَّبَّ بِكُلِّ تَوَاضُعٍ وَدُمُوعٍ كَثِيرَةٍ وَبِتَجَارِبَ أَصَابَتْنِي بِمَكَايِدِ الْيَهُودِ.
Ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲓϩⲏⲡ ϩ̀ⲗⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ϣⲉⲛⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ.	how I kept back nothing that was helpful, but proclaimed it to you, and taught you publicly and from house to house,	كَيْفَ لَمْ أُؤَخِّرْ شَيْئاً مِنَ الْفَوَائِدِ إِلاَّ وَأَخْبَرْتُكُمْ وَعَلَّمْتُكُمْ بِهِ جَهْراً وَفِي كُلِّ بَيْتٍ.
Ⲉⲓⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲞⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲁ̀ⲛⲟⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	testifying to Jews, and also to Greeks, repentance toward God and faith toward our Lord Jesus Christ.	شَاهِداً لِلْيَهُودِ وَالْيُونَانِيِّينَ بِالتَّوْبَةِ إِلَى اللهِ وَالإِيمَانِ الَّذِي بِرَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

Ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲓⲥⲱⲛϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ϯⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̀ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩⲣⲁⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.	And see, now I go bound in the spirit to Jerusalem, not knowing the things that will happen to me there,	وَالآنَ هَا أَنَا أَذْهَبُ إِلَى أُورُشَلِيمَ مُقَيَّداً بِالرُّوحِ لاَ أَعْلَمُ مَاذَا يُصَادِفُنِي هُنَاكَ.
Ⲡⲗⲏⲛ ϫⲉ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϥ̀ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲏⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲟ̀ⲗⲓⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲉⲟ̀ϩⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ̀ⲥⲛⲁⲩϩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ̀ⲑⲗⲩⲯⲓⲥ.	except that the Holy Spirit testifies in every city, saying that chains and tribulations await me.	غَيْرَ أَنَّ الرُّوحَ الْقُدُسَ يَشْهَدُ فِي كُلِّ مَدِينَةٍ قَائِلاً: إِنَّ وُثُقاً وَشَدَائِدَ تَنْتَظِرُنِي.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲛ ϫⲉ ⲥ̀ⲧⲁⲓ̀ⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧ ϧⲉⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ϣⲁ ϯϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲁ̀ⲇ̀ⲣⲟⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲓⲁ̀ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲓϭⲓⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	But none of these things move me; nor do I count my life dear to myself, so that I may finish my race with joy, and the ministry which I received from The Lord Jesus, to testify to the gospel of the grace of God.	وَلَكِنَّنِي لَسْتُ أَحْتَسِبُ لِشَيْءٍ وَلاَ نَفْسِي ثَمِينَةٌ عِنْدِي حَتَّى أُتَمِّمَ بِفَرَحٍ سَعْيِي وَالْخِدْمَةَ الَّتِي أَخَذْتُهَا مِنَ الرَّبِّ يَسُوعَ لأَشْهَدَ بِبِشَارَةِ نِعْمَةِ اللهِ.
Ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲁϩⲟ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲓⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉⲓϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	And indeed, now I know that you all, among whom I have gone preaching the kingdom of God, will see my face no more.	وَالآنَ هَا أَنَا أَعْلَمُ أَنَّكُمْ لاَ تَرَوْنَ وَجْهِي أَيْضاً أَنْتُمْ جَمِيعاً الَّذِينَ مَرَرْتُ بَيْنَكُمْ كَارِزاً بِمَلَكُوتِ اللهِ.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲟⲟⲩ ϫⲉ ϯⲟⲩⲁⲃ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛ̀ⲥⲛⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	Therefore, I testify to you this day that I am innocent of the blood of all men.	لِذَلِكَ أَشْهِدُكُمُ الْيَوْمَ هَذَا أَنِّي بَرِيءٌ مِنْ دَمِ الْجَمِيعِ.
Ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲓϩⲟⲡⲧ ⲉ̀ϣ̀ⲧⲉⲙⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲫ̀ⲟⲩⲱϣ ⲧⲏⲣϥ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.	For I have not shunned to declare to you the whole counsel of God.	لأَنِّي لَمْ أُؤَخِّرْ أَنْ أُخْبِرَكُمْ بِكُلِّ مَشُورَةِ اللهِ.
Ⲙⲁϩⲑⲏⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟ̀ϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲁ̀ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲭⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉ̀ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁϥϫ̀ⲫⲟⲥ	Therefore, take heed to yourselves and to all the flock, among which the Holy Spirit has made you overseers, to shepherd the church of God which He	اِحْتَرِزُوا اذاً لأَنْفُسِكُمْ وَلِجَمِيعِ الرَّعِيَّةِ الَّتِي أَقَامَكُمُ الرُّوحُ الْقُدُسُ فِيهَا أَسَاقِفَةً لِتَرْعُوا كَنِيسَةَ اللهِ الَّتِي اقْتَنَاهَا بِدَمِهِ.

ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥ̀ⲥⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	purchased with His own blood.	
Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲓϣⲉⲛⲏⲓ ⲥⲉⲛⲁ̀ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲱⲛϣ ⲉⲩϩⲟⲣϣ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁϯ̀ⲁ̀ⲥⲟ ⲁⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲟ̀ϩⲓ.	For I know this, that after my departure savage wolves will come in among you, not sparing the flock.	لأنّي أَعْلَمُ هَذَا: أَنّهُ بَعْدَ ذِهَابِي سَيَدْخُلُ بَيْنَكُمْ ذِئَابٌ خَاطِفَةٌ لاَ تُشْفِقُ عَلَى الرَّعِيَّةِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲉⲩⲫⲱⲛϩ ⲉⲑⲣⲟⲩⲥⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏⲟⲩ.	Also from among yourselves men will rise up, speaking perverse things, to draw away the disciples after themselves.	وَمِنْكُمْ أَنْتُمْ سَيَقُومُ رِجَالٌ يَتَكَلّمُونَ بِأُمُورٍ مُلْتَوِيَةٍ لِيَجْتَذِبُوا التَّلاَمِيذَ وَرَاءَهُمْ.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲉⲩ̀ⲓ̀ ϫⲉ ⲁⲓⲉⲣ ϣⲟⲙϯ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲁ ⲧⲟⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲉⲓϯ̀ⲥⲃⲱ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉⲣⲙⲱⲟⲩ̀ⲓ̀.	Therefore, watch, and remember that for three years I did not cease to warn everyone night and day with tears.	لِذَلِكَ اسْهَرُوا مُتَذَكِّرِينَ أَنّي ثَلاَثَ سِنِينَ لَيْلاً وَنَهَاراً لَمْ أَفْتُرْ عَنْ أَنْ أُنْذِرَ بِدُمُوعٍ كُلَّ وَاحِدٍ.
Ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ϯⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲁⲧⲉⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϩ̀ⲙⲟⲧ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ̀ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲕⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϯ ⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	So now, brethren, I commend you to God and to the word of His grace, which is able to build you up and give you an inheritance among all those who are sanctified.	وَالآنَ أَسْتَوْدِعُكُمْ يَا إِخْوَتِي لِلّهِ وَلِكَلِمَةِ نِعْمَتِهِ الْقَادِرَةِ أَنْ تَبْنِيَكُمْ وَتُعْطِيَكُمْ مِيرَاثاً مَعَ جَمِيعِ الْمُقَدَّسِينَ.
Ⲟⲩϩⲁⲧ ⲓⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲓⲉ ⲟⲩϩ̀ⲃⲱⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.	I have coveted no one’s silver or gold or apparel.	فِضَّةَ أَوْ ذَهَبَ أَوْ لِبَاسَ أَحَدٍ لَمْ أَشْتَهِ.
Ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛⲁϫⲓϫ ⲛⲁⲓ ⲁⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲛⲁ̀ⲭⲣⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲛⲉⲙⲏⲓ.	Yes, you yourselves know that these hands have provided for my necessities, and for those who were with me.	أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ أَنَّ حَاجَاتِي وَحَاجَاتِ الَّذِينَ مَعِي خَدَمَتْهَا هَاتَانِ الْيَدَانِ.
Ⲁⲓⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϫⲉ ⲥ̀ϣⲉ ⲛ̀ϧⲟⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̀ⲧⲉⲛϯⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩ̀ⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁϫⲓ	I have shown you in every way, by laboring like this, that you must support the weak. And remember the words of The Lord	فِي كُلِّ شَيْءٍ أَرَيْتُكُمْ أَنّهُ هَكَذَا يَنْبَغِي أَنَّكُمْ تَتْعَبُونَ وَتَعْضُدُونَ الضُّعَفَاءَ مُتَذَكِّرِينَ كَلِمَاتِ الرَّبِّ يَسُوعَ أَنّهُ قَالَ: مَغْبُوطٌ هُوَ الْعَطَاءُ أَكْثَرُ مِنَ الأَخْذِ.

ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲧⲉ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉ̀ϯ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲉ̀ϭⲓ.	Jesus, that He said, ‘It is more blessed to give than to receive.’”	
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲕⲉⲗⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ.	And when he had said these things, he knelt down and prayed with them all.	وَلَمَّا قَالَ هَذَا جَثَا عَلَى رُكْبَتَيْهِ مَعَ جَمِيعِهِمْ وَصَلَّى.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲛⲁϩⲃⲓ ⲙ̀Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯⲫⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	Then they all wept freely, and fell on Paul’s neck and kissed him,	وَكَانَ بُكَاءٌ عَظِيمٌ مِنَ الْجَمِيعِ وَوَقَعُوا عَلَى عُنُقِ بُولُسَ يُقَبِّلُونَهُ.
Ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟϥ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥϩⲟ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛⲁⲩ̀ϯⲫⲟ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓϫⲟⲓ.	sorrowing most of all for the words which he spoke, that they would see his face no more. And they accompanied him to the ship.	مُتَوَجِّعِينَ وَلاَ سِيَّمَا مِنَ الْكَلِمَةِ الَّتِي قَالَهَا إِنَّهُمْ لَنْ يَرَوْا وَجْهَهُ أَيْضاً. ثُمَّ شَيَّعُوهُ إِلَى السَّفِينَةِ.
Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*The word of The Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.*	*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. آمين.*

Synaxarium of Hatour 30
سنكسار اليوم الثلاثون من شهر هاتور

1. The Martyrdom of St. Macarius 2. The Martyrdom of the Monk St. John El-Qalyuby 3. The Departure of St. Acacius, Patriarch of Constantinople 4. The Consecration of the Church of Saints Cosman, Demian, their Brothers and their Mother	1. استشهاد القديس مكاريوس 2. استشهاد الراهب القديس يوحنا القليوبى 3. نياحة القديس أكاكيوس، بطريرك القسطنطينية 4. تكريس كنيسة القديسين قزمان ودميان وإخوتهما وأمهم
1. The Martyrdom of St. Macarius On this day, the church celebrates the commemoration of the martyrdom of St. Macarius. May the blessing of his prayers be with us all. Amen.	**1. استشهاد القديس مكاريوس** في مثل هذا اليوم تعيد الكنيسة بتذكار استشهاد القديس مكاريوس. بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

2. The Martyrdom of the Monk St. John El-Qalyuby

On this day also of the year 1298 of the martyrs, 1582 AD, the Monk St. John El-Qalyuby, was martyred. He was a native of Qalyub. He became a monk in the monastery of St. Bishoy in the wilderness of Shiheet.

He went to Cairo to take care of some of the needs of the monastery, the soldiers seized him and wanted to force him to deny his Christian faith, but he stood fast and did not renounce the faith. They sentenced him to ride up on a camel and parade in the streets of Cairo. They stabbed him with sharp knives in his hands and shoulders. He endured all of these tortures patiently.

When they saw how strongly he held unto his faith, they nailed him to a cross until he delivered up his soul in the hand of The Lord. Thus, he received the crown of martyrdom.

The believers took his body down of the cross and brought it to the church of St. Barbara in Old Cairo. They shrouded him in expensive shrouds, prayed over him, and buried him in the same church in the presence of a great multitude of the Christian people.

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.

2. استشهاد الراهب القديس يوحنا القليوبى

وفيه أيضاً من سنة **1298** للشهداء، سنة **1582** ميلادية، استشهد الراهب القديس يوحنا القليوبي. وكان من أهل قليوب وترهب بدير القديس الأنبا بيشوي بشيهيت. وحدث أن نزل إلى القاهرة لقضاء بعض احتياجات الدير، فقبضوا عليه وأرادوا إرغامه على ترك دينه المسيحي، فتمسك بإيمانه.

فحكموا عليه بحمله على جمل والمرور به في شوارع القاهرة. وغرسوا في يديه وأكتافه سكاكين حادة. وكان يتحمل كل هذه العذابات بصبر.

ولما رأي الجند ثباته في الإيمان، سمروه على صليب إلى أن سلَّم روحه في يد الرب ونال إكليل الشهادة.

وانزل المؤمنون جسده من على الصليب وأحضروه إلى كنيسة القديسة بربارة بمصر القديمة. وكفنوه بأكفان فاخرة وصلوا عليه ودفنوه في الكنيسة المذكورة بحضور جمهور كبير من الشعب المسيحي.

بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

3. The Departure of St. Acacius, Patriarch of Constantinople

On this day also, St. Acacius, Patriarch of the city of Constantinople, departed. He was knowledgeable and well informed about the Holy Books and its interpretations. He was ordained a priest for the church of Constantinople.

When the council of Chalcedon convened and issued its decisions and decrees, this father was not pleased and was disturbed for what befell St. Dioscorus.

When Anatolius, the Patriarch of Constantinople departed, this father was chosen to succeed him. St. Acacius strove diligently to eliminate the division and enmity that transpired in the church. When he found that the spiritual ailment was deep-rooted and because of his ill health, he devoted his efforts to the salvation of his own soul.

He sent a letter to Anba Peter III, the 27th Pope of Alexandria, confessing the true faith, which he had learned and received from the holy fathers, St. Cyril and St. Dioscorus. He followed that letter with many others, asking the Pope of Alexandria to accept him in the

3. نياحة القديس أكاكيوس، بطريرك القسطنطينية

وفيه أيضاً تنيح القديس أكاكيوس، بطريرك القسطنطينية. وكان عالماً خبيراً بالكتب المقدسة وتفسيرها، فكرسوه قساً على كنيسة القسطنطينية.

ولما اجتمع مجمع خلقيدونية وأصدر قراراته، لم يكن هذا الأب راضياً وقد حزن كثيراً على ما جرى للقديس ديسقورس.

وعندما تنيح أناطوليوس، بطريرك القسطنطينية، اختاروا هذا الأب بطريركاً خلفاً له، على أمل إزالة ما حدث في الكنيسة من انشقاق، لكن المرض كان قد اشتد عليه، فرأى ان يهتم بخلاص نفسه.

فأرسل رسالة إلى الأنبا بطرس الثالث، البطريرك الاسكندري السابع والعشرون، يعترف له فيها بصحة إيمانه الذي ورثه عن الآباء القديسين كيرلس وديسقورس. وقد اتبعها بعدة رسائل يطلب منه قبوله معه في الشركة. وقد رد عليه البابا بطرس برسالة

fellowship. Pope Peter replied to his letters with a Catholic letter, which he sent with three bishops. They went to Constantinople disguised and met St. Acacius, who received them with great joy. He read the letter and they all participated in the Divine Liturgy.

When the three bishops returned to Egypt, they handed the letter of St. Acacius to Pope Peter. The Pope accepted the letter with joy and ordered that the patriarch Acacius be mentioned in the Divine Liturgies.

As the news reached the Chalcedonian bishops, they exiled St. Acacius away from Constantinople. He remained in exile steadfast in the Orthodox faith until he departed in peace.

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.

جامعة أرسلها مع ثلاثة أساقفة، دخلوا القسطنطينية متنكرين، فاستقبلهم بفرح وقرأ الرسالة واشتركوا جميعاً في القداس الإلهي.

ولما رجع الأساقفة إلى مصر وقدموا رسالة القديس أكاكيوس للبابا بطرس، فرح بها وأمر بذكر البطريرك أكاكيوس في القداسات.

ولما سمع الأساقفة الخلقيدونيون بذلك، نفوه بعيداً عن القسطنطينية. وظل في منفاه ثابتاً على الإيمان الأرثوذكسي، إلى أن تنيح بسلام.

بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

4. The Consecration of the Church of Saints Cosman, Demian, their Brothers and their Mother

On this day also, we commemorate the consecration of the church of the Saints Cosman and Demian; their brothers, Anthimus, Leontius (Londius) and Euprepius (Abrabius); and their mother Theodata (the gift of God).

The church was built by Emperor Justinian in the city of Constantinople, which was a splendid and magnificent church. The church was built as an expression of thanksgiving and recognition of the good deed that these saints had done to him. He was grievously ill, being close to death; these two saints appeared to him and healed him from his illness. Therefore, he built this church as a memorial and acknowledgment of their favor.

May the blessing of their prayers be with us all. Amen.

And glory be to God, now and forever. Amen.

4. تكريس كنيسة القديسين قزمان ودميان وإخوتهما وأمهم

وفيه أيضاً تم تكريس كنيسة القديسين قزمان ودميان وإخوتهما أنثيموس ولاونديوس وإبرابيوس وأمهم ثيؤدوتى (عطية الله)، التي بناها الملك يوستنيان في غاية الروعة والجمال في مدينة القسطنطينية كتقدمة شكر واعتراف بفضل هذين القديسَيْن عليه. لأنه قد أصابه مرض شديد أشرف به على الموت، فظهر له هذان القديسان ومنحاه الشفاء. فبنى لهما هذه الكنيسة تذكاراً وعرفاناً بجميلهما عليه.

بركة صلواتهم فلتكن معنا. آمين.

ولربنا المجد دائماً أبدياً. آمين.

The Liturgy Psalm
مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲣ̅ⲋ̅: ⲕ̅ⲋ̅, ⲗ̅ⲁ̅	Psalm 107: 32, 41, 42	المزمور 106: 23، 31
Ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲁⲥϥ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲓ ⲧ̀ⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ	Let them exalt Him also in the assembly of the people, and praise Him in the company of the elders, and makes their families like	فليرفعوه في كنيسة شعبه. وليباركوه في مجلس الشيوخ. جعل أبوة مثل الخراف. يبصر المستقيمون ويفرحون. هلليلويا.

ⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ: ⲉⲩⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲉⲩⲉⲟⲩⲛⲟϥ. ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	a flock. The righteous see it and rejoice. Alleluia.	

The Liturgy Gospel
إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲓ̅: ⲁ̅ - ⲓ̅ⲋ̅	**John 10: 1 - 16**	**يوحنا 10: 1 - 16**
Ⲁⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲛ̀ϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲟ ⲉ̀ϯⲁⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ϭⲟϥⲧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ̀ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲥⲟⲛⲓ ⲡⲉ.	"Most assuredly, I say to you, he who does not enter the sheepfold by the door, but climbs up some other way, the same is a thief and a robber.	اَلْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ الَّذِي لاَ يَدْخُلُ مِنَ الْبَابِ إِلَى حَظِيرَةِ الْخِرَافِ بَلْ يَطْلَعُ مِنْ مَوْضِعٍ آخَرَ فَذَاكَ سَارِقٌ وَلِصٌّ.
Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲟ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.	But he who enters by the door is the shepherd of the sheep.	وَأَمَّا الَّذِي يَدْخُلُ مِنَ الْبَابِ فَهُوَ رَاعِي الْخِرَافِ.
Ⲫⲁⲓ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲙ̀ⲛⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲏ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	To him the doorkeeper opens, and the sheep hear his voice; and he calls his own sheep by name and leads them out.	لِهَذَا يَفْتَحُ الْبَوَّابُ وَالْخِرَافُ تَسْمَعُ صَوْتَهُ فَيَدْعُو خِرَافَهُ الْخَاصَّةَ بِأَسْمَاءٍ وَيُخْرِجُهَا.
Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲟⲩϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁϥⲙⲟϣⲓ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ	And when he brings out his own sheep, he goes before them; and the sheep follow him, for they know his voice.	وَمَتَى أَخْرَجَ خِرَافَهُ الْخَاصَّةَ يَذْهَبُ أَمَامَهَا وَالْخِرَافُ تَتْبَعُهُ لأَنَّهَا تَعْرِفُ صَوْتَهُ.

ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲏ.		
Ⲡⲓϣⲉⲙⲙⲟ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩⲉ̀ⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲓϣⲉⲙⲙⲟ.	Yet they will by no means follow a stranger, but will flee from him, for they do not know the voice of strangers.”	وَأَمَّا الْغَرِيبُ فلاَ تَتْبَعُهُ بَلْ تَهْرُبُ مِنْهُ لأَنَّهَا لاَ تَعْرِفُ صَوْتَ الْغُرَبَاءِ.
Ⲧⲁⲓ ⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ̀ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ: ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ.	Jesus used this illustration, but they did not understand the things which He spoke to them.	هَذَا الْمَثَلُ قَالَهُ لَهُمْ يَسُوعُ وَأَمَّا هُمْ فَلَمْ يَفْهَمُوا مَا هُوَ الَّذِي كَانَ يُكَلِّمُهُمْ بِهِ.
Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲃⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.	Then Jesus said to them again, “Most assuredly, I say to you, I am the door of the sheep.	فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ أَيْضاً: الْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنِّي أَنَا بَابُ الْخِرَافِ.
Ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ ϧⲁϫⲱⲓ ϩⲁⲛⲥⲟⲛⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.	All who ever came before Me are thieves and robbers, but the sheep did not hear them.	جَمِيعُ الَّذِينَ أَتَوْا قَبْلِي هُمْ سُرَّاقٌ وَلُصُوصٌ وَلَكِنَّ الْخِرَافَ لَمْ تَسْمَعْ لَهُمْ.
Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲃⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ ⲉϥⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁ̀ⲙ̀ⲙⲟⲛⲓ.	I am the door. If anyone enters by Me, he will be saved, and will go in and out and find pasture.	أَنَا هُوَ الْبَابُ. إِنْ دَخَلَ بِي أَحَدٌ فَيَخْلُصُ وَيَدْخُلُ وَيَخْرُجُ وَيَجِدُ مَرْعًى.
Ⲡⲓⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲙ̀ⲡⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲁ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲕⲟ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲓ̀ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲱⲛϧ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϩⲟⲩⲟ̀ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ.	The thief does not come except to steal, and to kill, and to destroy. I have come that they may have life, and that they may have it more abundantly.	اَلسَّارِقُ لاَ يَأْتِي إِلاَّ لِيَسْرِقَ وَيَذْبَحَ وَيُهْلِكَ وَأَمَّا أَنَا فَقَدْ أَتَيْتُ لِتَكُونَ لَهُمْ حَيَاةٌ وَلِيَكُونَ لَهُمْ أَفْضَلُ.
Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ϣⲁϥϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.	I am the good shepherd. The good shepherd gives His life for the sheep.	أَنَا هُوَ الرَّاعِي الصَّالِحُ وَالرَّاعِي الصَّالِحُ يَبْذِلُ نَفْسَهُ عَنِ الْخِرَافِ.
Ⲡⲓⲣⲉⲙⲃⲉⲭⲉ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ	But a hireling, he who is not the shepherd, one who does not own the sheep, sees the wolf coming and	وَأَمَّا الَّذِي هُوَ أَجِيرٌ وَلَيْسَ رَاعِياً الَّذِي لَيْسَتِ الْخِرَافُ لَهُ فَيَرَى الذِّئْبَ مُقْبِلاً وَيَتْرُكُ الْخِرَافَ

ⲛⲟⲩϥ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲛϣ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ϣⲁϥⲫⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲭⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲛϣ ϩⲟⲗⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥϫⲟⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	leaves the sheep and flees; and the wolf catches the sheep and scatters them.	وَيَهْرُبُ فَيَخْطَفُ الذِّئْبُ الْخِرَافَ وَيُبَدِّدُهَا.
Ϫⲉ ⲟⲩⲣⲉⲙⲃⲉϫⲉ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲥ̀ⲉⲣⲙⲉⲗⲓⲛ ⲛⲁϥ ⲁⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.	The hireling flees because he is a hireling and does not care about the sheep.	وَالأَجِيرُ يَهْرُبُ لأَنَّهُ أَجِيرٌ وَلاَ يُبَالِي بِالْخِرَافِ.
Ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲓ̀ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ.	I am the good shepherd; and I know My sheep, and am known by My own.	أَمَّا أَنَا فَإِنِّي الرَّاعِي الصَّالِحُ وَأَعْرِفُ خَاصَّتِي وَخَاصَّتِي تَعْرِفُنِي.
Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲁⲓⲱⲧ Ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲁⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.	As the Father knows Me, even so I know the Father; and I lay down My life for the sheep.	كَمَا أَنَّ الآبَ يَعْرِفُنِي وَأَنَا أَعْرِفُ الآبَ. وَأَنَا أَضَعُ نَفْسِي عَنِ الْخِرَافِ.
Ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲏⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲁⲩⲗⲏ ⲁⲛ ⲛⲉ ϩⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲉ̀ⲉ̀ⲛ ⲛⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲁ̀ⲥⲙⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲟϩⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ.	And other sheep I have which are not of this fold; them also I must bring, and they will hear My voice; and there will be one flock and one shepherd.	وَلِي خِرَافٌ أُخَرُ لَيْسَتْ مِنْ هَذِهِ الْحَظِيرَةِ يَنْبَغِي أَنْ آتِيَ بِتِلْكَ أَيْضاً فَتَسْمَعُ صَوْتِي وَتَكُونُ رَعِيَّةٌ وَاحِدَةٌ وَرَاعٍ وَاحِدٌ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*